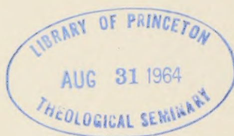
TEOFILO AYUSO

La Vetus Latina Hispana

V • EL SALTERIO




LIBRARY OF PRINCETON
AUG 31 1964
THEOLOGICAL SEMINARY

LA VETUS LATINA HISPANA

TEXTOS Y ESTUDIOS DEL

SEMINARIO FILOLOGICO CARDENAL CISNEROS

5

TEOFILO AYUSO MARAZUELA

LA
VETUS LATINA HISPANA

PREMIO «FRANCISCO FRANCO»

DEL

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

MADRID

1962

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
SEMINARIO FILOLOGICO «CARDENAL CISNEROS»

TEXTOS Y ESTUDIOS
5.

LA VETUS LATINA HISPANA

V

EL SALTERIO

INTRODUCCION GENERAL Y EDICION CRITICA

MADRID
1962

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
INSTITUTO «FRANCISCO SUAREZ»

LA

VETUS LATINA HISPANA

ORIGEN, DEPENDENCIA, DERIVACIONES, VALOR E INFLUJO UNIVERSAL

RECONSTRUCCION, SISTEMATIZACION
Y
ANALISIS DE SUS DIVERSOS ELEMENTOS

COORDINACION Y EDICION CRITICA DE SU TEXTO

ESTUDIO COMPARATIVO CON LOS DEMAS ELEMENTOS DE LA «VETUS LATINA», LOS PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS, LOS TEXTOS GRIEGOS Y LA VULGATA

POR

MONS. DR. TEOFILO AYUSO MARAZUELA

V

EL SALTERIO

INTRODUCCION GENERAL Y EDICION CRITICA

*

INTRODUCCION GENERAL Y EDICION CRITICA DE LOS ELEMENTOS EXTRABIBLICOS

MADRID
1962

Nihil obstat
DR. IOSEPHUS PUZO ESPIN

Imprimatur
Caesaraugustae 31 Decembris 1961
✠ CASIMIRUS, Archiepiscopus Caesaraugustanus



DEPÓSITO LEGAL: BU - 17. — 1962

IMPRENTA DE ALDECOA — Burgos 17912

TEOFILO AYUSO MARAZUELA

El 18 de septiembre de 1962 falleció en Zaragoza monseñor Teófilo Ayuso, verdadera notabilidad en el campo de las ciencias bíblicas y teólogo designado para asistir al Concilio Vaticano II. Miembro del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, su muerte supone una pérdida irreparable para el Consejo, donde se le estimaba extraordinariamente. Rendimos aquí homenaje a tan ilustre personalidad, publicando una breve nota biográfica y de su labor bibliográfica. Descanse en paz.

ILMO. y RVMO. MONS. DR. D. TEOFILO AYUSO MARAZUELA, nacido en Valverde del Majano, Segovia, el 5 de Marzo de 1906. Ingresó, como becario, en el Seminario de Segovia en 1918, siendo pensionado por dicha Diócesis en Roma durante los años 1925 al 1932 y por S. S. Pío XI con beca extraordinaria para el Instituto Bíblico en 1931. Fue ordenado Presbítero en Roma en 1930, nombrado profesor del Seminario y Cura Ecónomo de San Andrés de Segovia en 1932, Canónigo Lectoral de Zaragoza, previa oposición, en 1938 y Prelado Doméstico de Su Santidad en 1941.

Era Bachiller en Derecho Canónico por la Universidad Gregoriana, Doctor en Filosofía por la Academia de Santo Tomás, Doctor en Teología por la Universidad Gregoriana, Licenciado y Candidatus ad Lauream de Sagradas Escrituras por el Pontificio Instituto Bíblico de Roma.

Ostentó los cargos de Profesor de Sagrada Escritura del Seminario Metropolitano de Zaragoza, "Professor consociatus" de la Universidad Lateranense de Roma, Profesor de Religión de la Universidad Civil de Zaragoza, Consejero del Pleno del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Vocal del Patronato «Raimundo Lulio», colaborador del Instituto «Francisco Suárez», Director del Seminario Filológico «Cardenal Cisneros», Director de la Biblia Políglota Matritense, editada conjuntamente por el C. S. I. C. y la Editorial Católica, obra en la que tuvo a su cargo toda la parte latina, en su doble serie Vetus Latina y Vulgata Hispana; Director de la Serie Textos y Estudios, académico correspondiente de la Real Academia de la Historia.

Obtuvo repetidas veces el primer premio del Seminario de Segovia; premio Cardenal "Merry del Val», del Colegio Español de Roma en 1927; primer premio en el Certamen Nacional Mariano de Lérida del año 1929; premio nacional «Francisco Franco», del C. S. I. C., en Letras, el año 1949; premio «Juan March» de Ciencias Sagradas en 1956.

Condecorado con la Encomienda con placa de la Orden de Alfonso X el Sabio, Honorary Member de la Society of Biblical Literature and Exegesis de USA, Medalla de Oro de Zaragoza, Medalla de Oro de Segovia, Hijo Predilecto de la Provincia de Segovia, Cruz Laureada de San Fernando colectiva del Alto del León, Medalla de Oro de la Constancia, Víctor de Plata del SEU.

Fue organizador y secretario general de la I Semana Bíblica Española, colaborador de todas las restantes, en las que leyó unas treinta conferencias; organizador de la Exposición Bíblica Nacional de Zaragoza el año 1940; ponente general, encargado de la Jerarquía Eclesiástica, para la III Asamblea de Seminarios, sobre el modo de elevar y perfeccionar la enseñanza religiosa en las Universidades del Estado en el III Congreso Nacional de Catecismo; miembro de la Comisión Nacional, encargada por la Jerarquía Eclesiástica de la redacción del Catecismo único; presidente de la Comisión de Estudios y Actos Académicos del quinto Congreso Eucarístico Nacional.

Consagrado principalmente al análisis y reconstrucción de la Vetus Latina Hispana y de la transmisión española de la Vulgata, realizó multitud de viajes con objeto de estudiar los diversos manuscritos bíblicos españoles, que se hallan dispersos por los distintos archivos y bibliotecas de Europa, siendo pensionado para ello por la Junta de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores en Roma y otras ciudades italianas en 1946 y 1948; en Italia, Suiza, Francia, Bélgica y Holanda en 1947. Y por el C. S. I. C. en el año 1949-1950 en Roma, Nápoles y Florencia y nuevamente el 1950 en Italia, Alemania, Francia, Bélgica e Inglaterra.

Aparte de estos estudios y de su labor docente habitual, realizó otra especial en multitud de ocasiones por medio de cursillos y conferencias, tanto dentro como fuera de España. Así,

por ejemplo, dos conferencias públicas en la Universidad Gregoriana de Roma el año 1946, presididas por Su Eminencia el Cardenal Pizzardo; diversas charlas por Radio Vaticano en 1946-1947; conferencia pública en la Universidad de Munich, en 1955; conferencias de carácter privado en Roma, París, Bruselas, Friburgo, Londres, Dublín, etc. de 1946 a 1956 y en San Sebastián, Valencia, Zaragoza, Madrid, Santiago de Compostela, Tarragona, Lérida, Pamplona y otras ciudades españolas. Finalmente dio cursillos de carácter nacional a diversas ramas de Acción Católica en Zaragoza y Bilbao, así como otros de carácter diocesano, en Segovia y Zaragoza, generalmente sobre los Evangelios, San Pablo y otros temas bíblicos.

A lo cual se puede añadir su labor como predicador, durante veinte años, por gran parte del territorio nacional, con varios centenares de sermones.

TRABAJOS DE INVESTIGACION. PUBLICACIONES CIENTIFICAS Y LITERARIAS

1.° LIBROS.

Los grandes problemas de la Biblia. Tolle, lege. 176 pág. Ed. Librería General, Zaragoza, 1940.

La primera Semana Bíblica Española. Crónica Oficial. 194 pág. Ed. I. Gráficas Uriarte, Zaragoza, 1941.

Religión. Criteriología Religiosa y Eclesiología. 332 pág., 8 lám., 34 fotos. La Editorial, Zaragoza, 1944 (1.ª edición), 1945 (2.ª ed.); bajo el título *La Revelación y la Iglesia,* 1946 (3.ª ed.), 1950 (4.ª ed.).

La Biblia de Oña. Notable fragmento casi desconocido de un códice visigótico homogéneo de la Biblia de S. Isidoro de León, 135 pág. Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Vitrubio, 16, Madrid, Zaragoza, 1946.

La Vetus Latina Hispana. Origen, derivaciones, valor e influjo universal. Sistematización y análisis de sus diversos elementos. Coordinación y edición crítica de su texto. Estudio comparativo con los demás elementos de la Vetus Latina, los Padres y Escritores Eclesiásticos, los Textos Griegos y la Vulgata.

T. I, Prolegómenos, 600 págs., 34 × 24, Madrid, 1953.
T. II, vol. 1.°, El Salterio, 375 págs., Madrid, 1962.
T. II, vol. 2.°, El Salterio, 372 págs., Madrid, 1962.
T. II, vol. 3.°, El Salterio, 400 págs., Madrid, 1962.
Ed. C. S. I. C., Vitrubio, 16, Madrid.

Standum est pro traditione en *Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte.* I, pág. 83-126, Editora Nacional. Madrid, 1954.

La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni. 206 págs., 6 fot., Ed. C. S. I. C., Madrid, 1956. — Estudios Bíblicos 14 (1955) 49-65; 137-190; 355-414; 15 (1956) 5-56.

Biblia Polyglotta Matritensia. Series VII. Uetus Latina. L. 21. Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum, XII + 195 págs., 31 × 22. La Editorial Católica. Madrid, 1957.
Series VIII. Uulgata Hispana. L. 21. Psalterium S. Hieronymi de Hebraica Ueritate interpretatum, XVI + 300 págs. La Editorial Católica. Madrid, 1959.

Algunos problemas del texto bíblico de Isidoro, en *Isidoriana,* pág. 143-191. León, 1961.

La Biblia Visigótica de S. Isidoro de León. Pág. 200, 13 fot., Ed. C. S. I. C. Madrid, 1962. — EB 19 (1960) 5-24; 167-200; 271-309; 20 (1961) 5-43; 243-259; 359-406.

Santiago el Mayor. En preparación.

2.° FOLLETOS.

Limpios de Corazón. La castidad a la luz del Nuevo Testamento. 52 págs. La Editorial. Zaragoza, 1942.
Gloriosa dicta sunt de te, María. Zaragoza, 1942.
Sancta Virgo Virginum. C. S. I. C. Madrid, 1945.
Standum est pro traditione, 46 págs. Madrid, 1954.

3.° ARTICULOS DE REVISTAS.

Un estudio sobre la expresión ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ *y su significado en el Nuevo Testamento.* Estudios Bíblicos (1.ª época) 6 (1934) 377-384.

El Texto Cesariense del Papiro de Chester Beatty en el Evangelio de S. Marcos. EB 6 (1934) 268-281.

Un pasaje difícil del Evangelio. EB 6 (1934) 434-453.

¿Texto Cesariense o Precesariense? Su realidad y su transcendencia en la Crítica Textual del Nuevo Testamento. Biblica 16 (1935) 359-415.

En marcha hacia la Semana Bíblica. EB 8 (1936) 3-16.

La Biblia de Calatayud. Un notable códice desconocido. Universidad 18 (1941) 529-550.

La primera Semana Bíblica Española. B 22 (1941) 98-111.

La primera Semana Bíblica Española, EB 1 (1942) 93-102.

La Biblia de Calahorra. Un importante códice desconocido. EB 1 (1942) 241-271.

La segunda Biblia de Calatayud. Otro Códice desconocido. U 20 (1943) 202-231.

El Texto de la Vulgata. EB 2 (1943) 23-74.

Los elementos extrabíblicos de la Vulgata. Elementos extrabíblicos de carácter general. EB 2 (1943) 133-187.

El gran problema de la Crítica Textual y los Evangelios. Arbor 1 (1944) 165-183.

La Biblia de Lérida. Otro importante códice casi desconocido. U 21 (1944) 25-68.

Tu es Petrus. Cultura Bíblica 1 (1944) 17-21.

Homilética. Cultura Bíblica 2 (1944) 9-15.

San Pablo y la milicia de la vida. Cultura Bíblica 7 (1944) 204 ss.

Un apócrifo español del siglo VI de probable origen judeo-cristiano. Sefarad 4 (1944) 3-30.

La Biblia de San Juan de la Peña. El manuscrito bíblico más antiguo de Aragón. U 22 (1945) 3-50.

Los elementos extrabíblicos del Octateuco. EB 4 (1945) 35-60.

Los elementos extrabíblicos de los Libros de los Reyes. EB 4 (1945) 259-296.

Saulo de Tarso. Su visión de síntesis del Universo. Arbor 2 (1945) 292-303.

Homilética. Cultura Bíblica 3 (1945) 9-12.

Las Biblias de Zaragoza. Otros dos manuscritos bíblicos desconocidos. Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón, 2 (1946) 257-294.

Las Biblias del Escorial. El Códice latino B. II. 17. interesante y poco conocido. Ciudad de Dios 158 (1946) 127-177.

La Biblia de Huesca. Otro importante códice aragonés. U 23 (1946) 161-201.

Los elementos extrabíblicos de los Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith y Ester. EB 5 (1946) 5-40.

Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio. EB 5 (1946) 429-458.

¿Texto arrecensional, recensional o prerrecensional? Contribución al estudio de la Crítica Textual de los Evangelios. EB 6 (1947) 35-90.

Nuevo estudio sobre el Comma Ioanneum. Acompañado de la edición crítica del Cap. V de la primera Epístola de San Juan. B 28 (1947) 83-112; 216-235; 29 (1948) 52-76.

Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales. EB 6 (1947) 187-223.

Los elementos extrabíblicos de los Profetas. EB 6 (1947) 347-402.

Colectanea Biblica Latina. U 25 (1948) 417-458.

Los elementos extrabíblicos de los Macabeos y Apéndices del A. T. EB 7 (1948) 147-166.

Una nueva Políglota Española. Cultura Bíblica 5 (1948) 226-230.

Valoración de las fuentes españolas de los estudios bíblicos recientes. Arbor 10 (1948) 225-230.

Un Scriptorium español desconocido. Scriptorium 2 (1948) 3-27.

Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana. EB 9 (1950) 329-376.

El problema de la primitiva Biblia de España. Arbor 16 (1950) 426-432.

La Liturgia Mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana. EB 10 (1951) 269-312.

Poligenismo y evolucionismo a la luz de la Biblia y de la Teología. Arbor 66 (1951) 347-372.

¿Qué debe hacerse para mejorar y perfeccionar la enseñanza de la Sagrada Escritura en orden a su pureza doctrinal, elevación científica y aprovechamiento práctico? Memoria de la tercera Asamblea de Seminarios, 137-164. Valladolid, 1951.

Importancia de la Patrística Española para el Texto Bíblico Hispano. XII Semana Bíblica Española. 503-511. Madrid, 1952.

Origen del Códice Ottoboniano latino del Eptateuco, Miscelánea Bíblica B. Ubach (1953) 115-530.

Origen español del Códice Lugdunense de la Vetus Latina, EB 12 (1953) 377-385.

La Biblia de Tarazona. Otro importante códice aragonés desconocido. U 31 (1954) 3-51.

El P. José M.ª Bover. EB 13 (1954) 333-368.

El Salterio Latino en la actualidad. Sefarad 15 (1955) 395-413.

In memoriam (P. José M.ª Bover). Revista Española de Teología, 13 (1955) 107-126.

Realidad eucarística del capítulo VI del Evangelio de San Juan. Estudios del IV Congreso Eucarístico Nacional, 225-250. Granada, 1958.

Un Salterio iuxta Hebraeos y un Salterio Romano en un códice tardío del Escorial. EB 17 (1958) 5-46.

Una importante colección de códices burgaleses tardíos con Salterio Mozárabe. EB 18 (1959) 5-20.

El Salterio de Gregorio de Elvira y la Vetus Latina Hispana. B 40 (1959) 135-159.

Un arcaico Salterio Mozárabe de gran valor en un códice tardío del siglo XV. Compostellanum 4 (1959) 565-580.

Biblia. Artículo sobre la Biblia en la Enciclopedia de la Cultura Hispánica. Madrid, en prensa.

Veinte artículos de diferente extensión, sobre diversos asuntos bíblicos en la *Enciclopedia de la Biblia.* Barcelona, en prensa.

4.° RECENSIONES DE LIBROS.

J. Vilar. — *Les citations bibliques de San Paciá.* EB 1.ª época 7 (1935) 79.

P. Nieto. — *Introducción a la Sagrada Escritura.* EB 1.ª época 7 (1935) 79-80.

Pontificio Instituto Bíblico. — *La Redenzione. Conference Bibliche.* EB 1.ª época 7 (1935) 152-155.

E. Florit. — *Il metodo della Storia delle forme e sua applicazione al racconto della Passione.* EB 1.ª época 7 (1935) 314-316.

J. Llamas. — *La Cronología de Jesús.* EB 1.ª época 7 (1935) 316-319.

A. Bea. — *De Scripturae Sacrae Inspiratione.* EB 1.ª época 8 (1936) 41-44.

V. Iacono. — *Il battesimo nella dottrina di S. Paolo.* EB 1.ª época 8 (1936) 102-105.

A. Gil Ulecia. — *Imperio mesiánico en la profecía de Miqueas.* Sefarad 1 (1941) 437-438.

A. Fernández. — *Colectanea Biblica. Problemas de Topografía Palestinense,* EB 1 (1941) 115-116.

A. Fernández. — *Florilegio Bíblico.* EB 1 (1941) 238-240.

J. M. Bover. — *Una edición crítica española del N. T.* Arbor 1 (1944) 467-470.

E. Nacar-A. Colunga. — *Una nueva traducción castellana de los textos originales.* Arbor 1 (1944) 470-473.

J. M. Bover. — *Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina.* Sefarad 4 (1944) 199-204.

— *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam Versionem. V Liber Samuhelis VI Liber Malachim.* EB 5 (1946) 234-236.

— *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam Versionem. VII Liber Verborum Dierum.* EB 8 (1949) 390-391.

— *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam Versionem. VIII Libri Hester et Iob.* EB 11 (1952) 451-453.

J. M. Bover. — *Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina.* EB 11 (1952) 103-104.

J. M. Bover. — *Nuevo Testamento. Versión directa del Griego con notas exegéticas.* EB 11 (1952) 108-109.

A. Fernández. — *Vida de Nuestro Señor Jesucristo.* EB 11 (1952) 113-115.

E. Nacar-A. Colunga. — *Nuevo Testamento. Versión directa del texto original griego.* EB 11 (1952) 108-109.

H. J. Vogels. — *Evangelium Colbertinum, Herausgegeben und untersucht.* EB 12 (1953) 317-318.

R. Weber. — *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers Latins.* EB 15 (1956) 324-325.

A. Jülicher. — *Itala.* EB 17 (1958) 129-130.

— *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam Versionem. XI Libri Salomonis, id est, Proverbia, Ecclesiastes, Cantica Canticorum.* EB 19 (1960) 249-250.

M. C. Díaz y Díaz. — *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum.* EB 19 (1960) 250-251.

M. C. Díaz y Díaz. — *Analecta Wisigothica.* I, EB 19 (1960) 251-252.

E. Flack-B. Metzger. — *The Text, Canon and Principal Versions of the Bibles.* EB 19 (1960) 252-253.

PREFACIO

Más tiempo del previsto, y desde luego mucho más del deseado, ha transcurrido desde la aparición del primer volumen de la VETUS LATINA HISPANA *hasta hoy. Quizá no haya necesidad de justificarnos, puesto que en la ejecución de empresas de tanta envergadura intervienen factores que no están al alcance de nuestra voluntad. Además, la edición de los dos volúmenes de la* Políglota Matritense, *los estudios realizados sobre la* Biblia de la Cava *y otras publicaciones de última hora, podrán excusarnos de no haber malgastado el tiempo inútilmente. Pero ahí va, lector querido, este volumen, para el cual esperamos tu benevolencia. Constituye una respuesta a la natural expectación de todos los que deseaban ver continuada esta obra, y también, ¿por qué no decirlo?, una réplica a la ansiedad de algunos impacientes.*

Obtuvo el anterior un gran éxito de crítica, pero fueron varios los que, aun no escatimando el elogio, coincidieron en la misma interrogante. El primer tomo era sólo de Prolegómenos: *¿responderían los demás a la perspectiva que se dejaba entrever en el primero?*

Creemos poder afirmar que, aunque no siguieran los otros, tuvo aquel volumen valor sustantivo, por sus aportaciones y estudios de diverso género. Pero no deja de ser cierto que por fuerza ha de relacionarse con los restantes, formando todos unidad de conjunto. Y éste, o no es nada, o ha de ir concretando en realidad lo que en aquél era sólo una espléndida promesa.

Si empieza a conseguirse o no, lo dirá la Crítica. Sólo resta decir que aquí parece haber algo más que un hábil escamoteo, en manos de prestidigitadores. Es preciso confesar que a veces las apariencias engañan, porque el tiempo transcurrido no ha sido corto. La obra fue galardonada con el premio «Franco» del año 1949 y no empezó a publicarse hasta fines de 1953. Luego no ha continuado hasta el año 1962.

Por lo cual, en la primera ocasión pudimos ver sonrisas maliciosas, y hasta oir voces destempladas, que incluso hablaban de una entelequia, como si la obra no tuviese realidad tras su aparatoso anuncio. Con la salida del primer tomo pudo verse que la obra era algo más que un bluff *de propaganda. Pero, como el primer volumen era sólo de* Prolegómenos, *y fue comparado en la crítica al pórtico de una catedral, al tardar en publicarse otro volumen, volvieron a aparecer las mismas sonrisas y a oirse las mismas voces, diciendo que todo quedaba reducido a una suntuosa fachada.*

Sale este volumen como una respuesta dada a tales suposiciones. La catedral, si lo es, empieza a tener cuerpo y a elevar sus capillas. La que este tomo edifica se alza en honor del Salterio. *Aunque el segundo en salir, en el plan general de la obra, corresponde al tomo V de la* VETUS LATINA HISPANA.

No nos resta otra cosa que dar una vez más las gracias a todos nuestros colaboradores. Los cuales, de un modo o de otro, fueron muchos; pero sobre todo Joaquín Aranda, Isabel Ayuso, José Antonio Ruberte y Horacio Cebrián. A los que puede añadirse un no pequeño número de nuestros discípulos del Seminario Metropolitano de Zaragoza.

SIGLAS

Remitimos al primer volumen de la VETUS LATINA HISPANA, pág. 23 ss. Valen aquí todas las siglas que allí se emplean, referentes a los libros bíblicos, abreviaturas, códices, padres, revistas y bibliografía en general.

Para facilitar al lector la lectura de las fuentes, y evitar equívocos, nos limitamos a extractar aquí las más directamente relacionadas con este volumen.

I. DE CARACTER GENERAL

PP	Padres
SH	Scriptores Hispani
TM	Texto Masorético
HE	Salterio ex Hebraico
VA	Versión Alejandrina
LXX	Versión de los LXX
VL	Vetus Latina
VLH	Vetus Latina Hispana
VG	Vulgata
VGH	Vulgata Hispana
BPM	Biblia Políglota Matritense
BSLVV	Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam Versionem...
BSLVA	Bibliorum Sacrorum Latinae Versionis Antiquae... (SABATIER)
CBL	Collectanea Biblica Latina

II. SALTERIOS DE LA VETUS LATINA

HI	Salterio Hispano
MO	Salterio Mozárabe o Visigótico
MO^A, **A**	Recensión **A** del Salterio Mozárabe
MO^B, **B**	Recensión **B** del Salterio Mozárabe
GA	Salterio Galicano
GA^B	Edición de los PP. Benedictinos (BSLVV)
GA^C	Edición oficial o *Clementina*
ME	Salterio Mediolanense o Ambrosiano
RO	Salterio Romano
α	Salterio de Verona
β	Salterio de San Galo *912*
γ	Salterio de San Germán
δ	Salterio de Corbie
ε	Salterio Coisliniano
ζ	Salterio de San Zenón de Verona
η	Salterio Lugdunense
κ	Salterio Augiense *1*
λ	Salterio Augiense *2*
ν	Salterio Nonantulano
π	Salterio Palatino
σ	Salterio de San Galo-Zürich-Viena

III. FUENTES USADAS EN LOS SALTERIOS DE LA VLH

1. Salterio Visigótico Mozárabe (MO)

A) SALTERIOS.

13 *Cavense, Ms. 14* (1), Cava dei Tirreni, *Biblia*, s. VIII.
17 *Complutense, Univ. Centr. 31*, Madrid, *Biblia*, s. X.
29 *Bib. Nac., Vitr. 5, 1* (antea 10001), Madrid, *Breuiarium*, s. X.
30 *Arch. Hist. Nac. 1277* (antea 1006), Madrid, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. X.
31 *Acad. Hist. 64 (bis)* (antea F. 209), Madrid, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. X.
32 *Acad. Hist. 64 (ter)* (antea F. 215), Madrid, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. X.
33 *Br. Mus., Add. Ms. 30851*, London, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. X.
34 *Bib. Sunt. Lesouëf 2*, Nogent-sur-Marne, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. X.
35 *Ms. Lat. A. III, 5* (antea *III, A-11)*, Escorial, *Psalterium*, s. X.
37 *Bib. Univ., R. 1*, Santiago de Compostela, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. XI.
38 *Bib. Real 329* (antea *2 J 5)*, Madrid, *Lib. Cant.* et *Psalmi*, s. XI.
204 *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 261*, Paris, *Breuiarium*, s. XV.
205 *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2190*, Paris, *Breuiarium*, s.XIV.
206 *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2193*, Paris, *Breuiarium*, s. XIV.
207 *Bib. Sunt. Lesouëf 2b*, Nogent-sur-Marne, *Psalt.* et *Lib. Cant.*, s. X.
257 *Arch. Cat., Breviario de Miranda*, Santiago de Compostela, *Breuiarium*, s. XV.
258 *Arch. Cat. 29*, Burgos, *Breuiarium*, s. XV.
259 *Arch. Cat. 37*, Burgos, *Rituale*, s. XIV.
260 *Arch. Cat.*, Burgos, *Manuale Maioris Hebdomadae*, s. XVI.

B) LIBROS LITÚRGICOS.

A^1 (= 210) *Bib. Cap. 8*, León, *Antiphonarium*, s. XI.
E^1 (= 211) *Acad. Hist., Aemil 52*, Madrid, *Missale Mozarabicum*, s. X-XI.
E^2 (= 212) *Acad. Hist., Aemil 56*, Madrid, *Caeremoniale*, s.X.
E^3 (= 213) *Acad. Hist., Aemil 60*, Madrid, *Miscelaneum*, s. IX.
L^1 (= 218) *Br. Mus., Add. Ms. 25600*, London, *Liber Passionum*, s. X.
L^2 (= 219) *Br. Mus., Add. Ms. 30844*, London, *Officia et Missae*, s. X.
L^3 (= 220) *Br. Mus., Add. Ms. 30845*, London, *Officia et Missae*, s. X.
L^4 (= 221) *Br. Mus., Add. Ms. 30846*, London, *Officia et Missae*, s. X.
L^5 (= 222) *Br. Mus., Add. Ms. 30847*, London, *Breuiarium Mozarabicum*, s. XI.
L^6 (= 223) *Br. Mus., Add. Ms. 30848*, London, *Breuiarium Mozarabicum*, s. XI.
L^7 (= 224) *Br. Mus., Add. Ms. 30849*, London, *Breuiarium Mozarabicum*, s. XII.
L^8 (= 225) *Br. Mus., Add. Ms. 30850*, London, *Antiphonarium Mozarabicum*, s. XI.
L^9 (= 226) *Br. Mus., Add. Ms. 30852*, London, *Orationale Uisigothicum*, s. IX.
L^{10} (= 227) *Br. Mus., Add. Ms. 30853*, London, *Miscelaneum*, s. XI.
M^1 (= 232) *Bib. Nac. 13054*, Madrid, *Miscelaneum*.
M^2 (= 233) *Bib. Nac. 13060*, Madrid, *Officia et Missae*.
O^1 (= 234) *Ms. LXXXIX, Bib. Cap.*, Verona, *Orationale*, s. VIII.
P^4 (= 237) *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2176*, Paris, *Homiliae*, s. XI.
P^5 (= 238) *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2177*, Paris, *Homiliae*, s. XI.
S^3 (= 245) *Arch. 3*, Silos, *Ritus Missae*, s. XI.
S^4 (= 246) *Arch. 4*, Silos, *Liber Ordinum*, s. XI.
S^5 (= 247) *Arch. 5*, Silos, *Miscelaneum*, s. XI.
S^6 (= 248) *Arch. 6*, Silos, *Breuiarium Mozarabicum*, s. XI.
S^7 (= 249) *Arch. 7*, Silos, *Rituale*, s. XI.
T^1 (= 250) *Bib. Cap. 33, 3*, Toledo, *Breuiarium*, s. XII-XIII.
T^2 (= 251) *Bib. Cap. 35, 3*, Toledo, *Liber Sacramentorum*, s. IX.
T^3 (= 252) *Bib. Cap. 35, 4*, Toledo, *Missale*, s. IX-X.
T^4 (= 253) *Bib. Cap. 35, 5*, Toledo, *Officia uaria*, s. IX-XI.
T^5 (= 254) *Bib. Cap. 35, 6*, Toledo, *Officia et Missae*, s. X.
T^6 (= 255) *Bib. Cap. 35, 7*, Toledo, *Officia et Missae*, s. IX-X.

C) EDICIONES.

A AYUSO (BPM, VII, 21), Madrid 1957.
B *Breviario* de LORENZANA. Salmos sueltos, parte del *Salterio*, Madrid 1775.
D ARCINIEGA, Toledo 1875.
F FABIÁN Y FUERO, Los Angeles 1770.
G GILSON, London 1905.
L LORENZANA, *Salterio*, Madrid 1775.
O ORTIZ, Toledo 1502.

2. Salterio ex Hebraico (HE)

A) Códices.

13 *Cavense, Ms. 14 (1),* Cava dei Tirreni, s. VIII.
15 *Toledano, Bib. Nac., Tol. 2, 1 (Vitr. 4),* Madrid, s. X.
17 *Complutense*[1], *Univ. Centr. 31,* Madrid, s. X.
21 *Legionense*[2], *Bib. S. Isid. 2,* León, s. X.
24 *Emilianense*[1], *Acad. Hist. 20,* Madrid, s. X.
25 *Burgense, Arch. Cat. (Exp. vitr.),* s. X.
27 *Toledano*[2], *Arch. Cat. 2, 2,* Toledo, s. X.
28 *Pinatense, Bib. Nac. 2,* Madrid, s. XI.
48 *Teodulfiano, Bib. Nat., Ms. Lat. 9380,* Paris, s. IX.
51 *Hubertiano, Br. Mus., Add. Ms. 24142,* London, s. IX.
52 *Sangermanense, Bib. Nat., Ms. Lat. 11937,* Paris, s. IX.
55 *Riquierano, Bib. Nat., Ms. Lat. 93,* Paris, s. IX.
72 *Urgelense, Arch. Cat.,* Seo de Urgel, s. X.
73 *Ripollense, Vat. Lat. 5729,* Vaticano, s. X-XI.
74 *Rodense, Bib. Nat. 6,* Paris, s. X-XI.
84 *Legionense*[3], *Bib. S. Isid. 3,* León, s. XII.
89 *Oscense, Mus. Arq. Nac. 485,* Madrid, s. XII.
93 *Calagurritano, Arch. Cat.,* Calahorra, s. XII.
94 *Emilianense*[2], *Acad. Hist., Emil. 2-3,* Madrid, s. XII-XIII.
95 *Ilerdense, Arch. Cat.,* Lérida, s. XIII.
129 *Escurialense, Bib. Mon. P. II. 15,* Escorial, s. XIV.
132 *Escurialense, Bib. Mon. S. I. 19,* Escorial, s. XV.
176 *Tirasonense, Arch. Cat.,* Tarazona, s. XIV.
256 *Carcasonense, Bib. Reg., N. F. R. 1,* Copenhague, s. IX.

B) Ediciones.

A Ayuso (BPM, VIII, 21), Madrid 1959.
M Martianay, Paris 1693-1706.
S Sainte-Marie, Roma 1954.

3. Salterio Galicano (GA)

A) Códices.

72 *Urgelense, Arch. Cat.,* Seo de Urgel, s. X.
74 *Rodense, Bib. Nat. 6,* Paris, s. X-XI.
97 *Avilense, Bib. Nac. E. R. 8 (Vitr. 15),* Madrid, s. XII.
129 *Escurialense, Bib. Mon. P. II. 15,* Escorial, s. XIV.

B) Ediciones.

B *Edición de los Benedictinos de San Jerónimo* (BSLVV, X), Roma.
C *Edición de la Vulgata Clementina.*

4. Salterio Romano (RO)

A) Códices.

129 *Escurialense, Bib. Mon. P. II. 15,* Escorial, s. XIV.
132 *Escurialense, Bib. Mon. S. I. 19,* Escorial, s. XV.

B) Ediciones.

W Weber, Roma 1953.

5. Salterio Patrístico (SH)

APR	Apringio
BAQ	Baquiario
BR	Braulio
CBR	Conc. Bracarense
CH	Collectio Hispana
CHI	Conc. Hispalense
CT	Conc. Toledano
EVA	Evancio
GR-IL	Gregorio de Elvira
IDAL	Idalio
IS	Isidoro
IUL	Julián
LE	Leandro
LIC	Liciniano
MAR	Martín Dumiense
ORO	Orosio
PA	Paciano
PAU	Paulino
PRI	Prisciliano
PS-IS	Pseudo-Isidoro
PS-IUL	Pseudo-Julián
PS-PRI	Pseudo-Prisciliano
PS-SE.ME	Pseudo Severo de Menorca
PS-SP	Pseudo-Speculum
PS-VIG	Pseudo-Vigilio
SE.ME	Severo de Menorca
TA	Tajón
VAL	Valerio
VI	Vidal

6. Salterio Griego (LXX)

B Vaticano
A Alejandrino
S Sinaítico

PRIMERA PARTE

INTRODUCCION

PLAN GENERAL DE ESTE VOLUMEN

Nos parece conveniente, al empezar esta Introducción, *explicar a nuestros lectores el alcance del título de esta obra, a fin de ahorrarles toda confusión posible. Es decir, qué es lo que en este volumen queremos abarcar bajo el título de* El Salterio.

Nuestro propósito es tratar de todo el Salterio *latino español, en su conjunto. O mejor, de todas y cada una de las modalidades que este* Salterio *ha ofrecido en España.*

No trataremos, pues, exclusivamente, cosa que hicimos en otro volumen, del Salterio Visigótico-Mozárabe, *como expresión de la forma más típica y arcaica del* Salterio *en nuestra Península*[1]. *Ni tampoco exclusivamente del* Salterio ex Hebraico *de San Jerónimo, como auténtica expresión de la* Vulgata *española, según hicimos también en otra parte*[2]. *Sino que trataremos de todos conjuntamente; de todas y cada una de las formas, con que en España el* Salterio *se ha presentado, sin que quede excluída alguna de ellas, con tal de que entre nosotros haya tenido representación, por insignificante que sea.*

Por otra parte, hablamos aquí del Salterio latino *en su sentido más amplio, en su totalidad. No acertamos a comprender en todo su alcance la antítesis que establece Weber al decir: «On entend ici l'expression* ancien Psautier latin *par opposition au* Psautier de la Vulgate *et au* Psautier iuxta Hebraeos»[3].

Si por Salterio de la Vulgata *se entiende el* Salterio Galicano, *nos parece que este* Salterio *perteneció siempre al* ancien Psautier latin, *como el* Romano, *el* Visigótico *y todos los restantes, según luego explicaremos. Y, si por* Salterio de la Vulgata *hemos de entender la traducción de San Jerónimo, no vemos cómo se puedan contradistinguir «le Psautier de la Vulgate» y «le Psautier iuxta Hebraeos». Nosotros creemos que es más sencillo distinguir simplemente dos cosas:* a) *el* Salterio *de la* Vetus Latina, *que proviene del griego y tuvo distintas modalidades o recensiones, como RO GA MO etc;* b) *el* Salterio *nuevo, que tradujo del hebreo San Jerónimo, con intención de que formase parte de la* Vulgata, *como de hecho la formó en los primeros siglos, aunque luego fuese suplantado por el* Galicano.

Pero, sea lo que fuese de la distinción en Weber, aquí, en nuestro volumen, al tratar del Salterio latino *en la antigüedad, incluímos todos los que en España hallaron eco, a través de nuestra tradición manuscrita, sin excluir, por lo tanto, la misma traducción de San Jerónimo. Más adelante veremos cuáles son concretamente.*

---

1 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* (BPM, VII, 21), Madrid 1957.

2 *Psalterium S. Hieronymi de Hebraica ueritate interpretatum* (BPM, VIII, 21), Madrid 1959.

3 *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins* (CBL, X), Roma 1953, pág. VIII.

En esta edición se colocan en columnas paralelas. Cinco que corresponden a los diversos Salterios latinos indicados, y otra al texto griego dc los LXX, que es la base común de todos los Salterios de la Vetus Latina.

Esta disposición, por fuerza, ha tenido que aumentar las páginas de este volumen. Por lo cual, para no hacerle desmesuradamente extenso, hemos creído conveniente presentarle en tres tomos. El primero, contiene la Introducción general a todo el Salterio, y la edición crítica de sus elementos extrabíblicos. El segundo, incluirá la edición crítica de la primera mitad del Salterio (Ps. 1-75). Y el tercero, los Ps. 76-151, con los Indices correspondientes.

SECCION PRIMERA

LA VETUS LATINA

INTRODUCCION GENERAL AL SALTERIO LATINO

2

EL PROBLEMA DEL SALTERIO UNICO

1. Enumeración de los Salterios de la Vetus Latina

Hay, pues, al menos dos *Salterios* latinos: el antiguo, del griego, sumamente arcaico en sus orígenes; y el nuevo, del hebreo, hecho por San Jerónimo. En este sentido, evidentemente, nunca podrá hablarse de un *Salterio* único latino.

Pero el problema se centra exclusivamente sobre el primero de los dos, y se pregunta si, prescindiendo de la traducción de San Jerónimo, y antes de él, el *Salterio* antiguo fue en sus orígenes único o múltiple.

Hoy hablamos de los *Salterios* siguientes [4]:

1.°	*Salterio Romano*	(RO)
2.°	*Salterio Galicano*	(GA)
3.°	*Salterio Visigótico (Mozárabe)*	(MO)
4.°	*Salterio Ambrosiano (Mediolanense)*	(ME)
5.°	*Salterio de Verona*	(α)
6.°	*Salterio de San Galo 912*	(β)
7.°	*Salterio de San Germán*	(γ)
8.°	*Salterio de Corbie*	(δ)
9.°	*Salterio Coisliniano*	(ε)
10.°	*Salterio de S. Zenón de Verona*	(ζ)
11.°	*Salterio Lugdunense*	(η)
12.°	*Salterio Augiense 1*	(κ)
13.°	*Salterio Augiense 2*	(λ)
14.°	*Salterio Nonantulano*	(ν)
15.°	*Salterio Palatino*	(π)
16.°	*Salterio de San Galo-Zürich-Viena*	(σ)

No pocos, como se ve. Los cuales, atendiendo a los testigos que los representan, pueden dividirse en dos series:

a) *Salterios* que se ven atestiguados por múltiples manuscritos.

b) *Salterios* que se nos han transmitido a través de un manuscrito único, total o parcialmente.

Pertenecen a la primera serie los cuatro primeros: RO GA MO ME; los demás, a la segunda serie: α β γ δ ε ζ η κ λ ν π σ.

2. Su localización

Por otra parte, todos los *Salterios* precedentes, si consideramos su área geográfica, se pueden dividir igualmente en dos sectores: Africa y Europa.

A) El Salterio Africano

Particular atención merece el llamado *Salterio Africano*. Su estudio dio lugar a una preciosa disertación de Paul Capelle [5], modelo en su género, que ha de ser completada luego con estudios más recientes.

Existió un antiguo y venerable *Salterio Africano*, que fue usado ya por Tertuliano. El texto del *Salterio* de Tertuliano no se puede aislar de los otros escritores de Africa. Particularmente Tertuliano y San Cipriano coinciden entre sí, no obstante sus diferencias. El texto de Tertuliano es la primera etapa del *Salterio* latino en Africa. Su coincidencia con otros testigos africanos, y especialmente con San Cipriano, atestigua que

[4] Cf. Weber R., *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins*, págs. X-XII, XVII-XXI. — N. B.: Las letras que les siguen entre paréntesis, son las siglas con que los denomina Weber.

[5] Entonces presbítero del clero diocesano de Namur, después Bernard Capelle, Abad de Mont-César. *Le texte du Psautier latin en Afrique* (CBL, V), Roma 1913.

se sirvió de una versión escrita [6]. Pero ese primitivo *Salterio Africano*, que ya conocieron y usaron esos venerables Padres de aquella cristiandad, no ha sobrevivido en su forma más genuina y arcaica. Ningún códice africano de ese *Salterio* llegó hasta nosotros.

Conservamos, sin embargo, hoy algunos manuscritos, que, si no transmiten el texto africano antiguo, transmiten un texto africano del tiempo de San Agustín. De un lado está el *Psalterium Casinense*, que se nos ha transmitido a través del manuscrito 557 de Monte Casino y fue editado por Amelli [7]; de otro, el célebre *Psalterium Ueronense* (α), que ya fue editado por Bianchini [8], seguido muy de cerca por el *Salterio de San Galo* (β), editado por Dold [9]. El texto del primero fue luego estudiado por Capelle, el cual llegó a la conclusión de que el elemento africano se encuentra en este manuscrito «noyé, submergé sous des apports étrangers» [10]. El texto del segundo es el mismo que comenta San Agustín en la mayor parte de sus *Enarrationes in Psalmos*. El texto del tercero, emparentado estrechamente con el segundo, según el P. Vaccari, representaría el texto que San Agustín tomó como base de su recensión del *Salterio* [11].

Pero todo esto en el fondo más que un elemento africano, parece argüir un elemento italiano. Porque, como es sabido, San Agustín no cesó de retocar el *Salterio* hasta el fin de su vida, como lo ha puesto bien de relieve Dom de Bruyne [12]. Y, a lo largo de esta revisión, el elemento italiano juega siempre el papel principal. El P. Vaccari ha llegado a distinguir cuatro cosas distintas: *a)* el antiguo fondo romano, común a todos los antiguos *Salterios; b)* retoques anteriores a S. Agustín, hechos en Italia, sobre el texto primitivo; *c)* retoques de San Agustín, tomados del antiguo texto africano; *d)* retoques propios y originales del mismo San Agustín [13].

Ultimamente parece que el texto agustiniano ha conseguido obtener un considerable refuerzo. Por una parte Lowe [14] y por otra el P. Vaccari nos han dado a conocer un importante descubrimiento. El P. Vaccari dice en una nota oportunísima [15] que el único códice latino que aparecía en la nota del P. Vogt sobre el Catálogo de la Biblioteca del Sinaí [16], hecho a base del inventario de Murād Kāmil [17], es precisamente un testigo del *Salterio Agustiniano*, estando ya una copia fotográfica en posesión de los PP. Benedictinos de la Abadía de S. Jerónimo, y habiendo sido colacionado por el P. Gribomont, que publicará su trabajo en la serie *Collectanea Biblica Latina*. Esperamos con impaciencia esta publicación.

B) Los distintos Salterios europeos

Los restantes *Salterios* que hemos enumerado de un modo o de otro representan el texto difundido por diversas comarcas de Europa. Unos son jeronimianos, como RO y GA, y otros nada tienen que ver con San Jerónimo. De éstos, en principio, unos pueden ser anteriores y otros posteriores a él.

Por otra parte, algunos de ellos como GA y MO tuvieron carácter nacional y un área de difusión muy amplia. Otros, un carácter más restringido, regional o local. Más aún: varios de ellos pueden agruparse, como representantes de idéntico o parecido texto. Así, por ejemplo, los *Salterios* de *San Germán* (γ), *Corbie* (δ), *Coislin* (ε) y *San Zenón* (ζ) están muy emparentados entre sí, representando, a lo que parece, *Salterios* locales galos [18]. Según Capelle, γ δ de

6 *Le texte du Psautier latin*, pág. *20*.

7 *Liber Psalmorun iuxta antiquissimam latinam uersionem* (CBL, I), Roma 1912.

8 *Uindiciae canonicarum Scripturarum Uulgatae Latinae editionis...*, págs. *1-278*, Roma 1740.

9 TUA, *21-24*, Beuron 1933.

10 *L'élément africain dans le Psalterium Casinense*, RBE 32 (1920) 114. Weber, pág. XVIII.

11 *I Salteri di S. Girolamo e di S. Agostino*. Scritti di erudizione e di filologia. Vol. I, *Filologia Biblica e Patristica*, *207-255*, Roma 1952.

12 *Saint Augustin reviseur de la Bible*, MA, II, *544-578*, Roma 1931. Weber, pág. X.

13 *I Salteri di S. Girolamo e di S. Agostino*, págs. *253-254*.

14 *An unknown Latin Psalter on Mount Sinai* (Slavonic Coll. *5*), SCR 9 (1955) 177-199.

15 *Psalterium S. Augustini in Monte Sinai repertum*, B 36 (1955) 260.

16 B 34 (1953) 563. Véase también L. Baron, *Le ms. latin du Sinaï*, RMAL (1956) 267-280.

17 *Studia Aegyptiaca*, *II. Les Manuscrits du Couvent Saint Catherine du Sinaï*, Le Caire 1952.

18 Weber, *Le Psautier romain*, págs. X-XV.

la Galia Lugdunense y ε de la Galia meridional, con influjo de los textos españoles; además, κ sería un resto de un *Salterio* galo, emparentado con γ; y λ otro, emparentado con ε [19]. Si fuese cierto además, según Schneider, que ζ esté emparentado con δ y con ε [20], tendríamos que la mayor parte de los *Salterios* de tipo único son representantes del antiguo *Salterio Galo.*

3. El Salterio único de la Iglesia primitiva

De cualquier modo que sea, no sólo cuando tratamos de los varios *Salterios* europeos, sino cuando hablamos del *Salterio Africano*, lo mismo en tiempos de Tertuliano que en tiempos de San Agustín, no suponemos traducciones diferentes, hechas del hebreo, como el *Salterio de S. Jerónimo*, ni traducciones nuevas, hechas del griego, distintas de las restantes de la *Vetus Latina.* Como veremos inmediatamente, el *Salterio Africano* se halla en el mismo plano que todos los demás, excepción hecha del *Salterio ex Hebraico.* Como RO, como GA, como MO, y todos los otros, el *Salterio de San Agustín*, representado por el texto que comenta en sus *Enarrationes in Psalmos*, así como el *Salterio Casinense*, el *Veronense* o el *Sangallense*, que de un modo más o menos puro representan el texto africano posterior, o el antiguo *Salterio* que usaron antes Tertuliano y San Cipriano, no dejan de ser una mera recensión del *Salterio* único primitivo.

Todos ellos tienen un origen remoto común. No hay más que un *Salterio* latino original. Los demás son sólo recensiones o revisiones distintas, adaptadas al uso de las iglesias nacionales o locales. Se conocerá al autor de ellos, o no. Pero esto no hace cambiar los términos del problema.

Para probarlo podemos seguir tres caminos: 1) el análisis comparativo interno de esos *Salterios* entre sí; 2) el análisis comparativo externo con el *Salterio iuxta Hebraeos;* 3) el análisis comparativo externo con otra versión latina.

1) Análisis comparativo interno de los antiguos Salterios entre sí

Aquí podemos seguir un doble procedimiento. Analizar las variantes reales, de cualquier género que sean, y analizar el léxico.

a) Analisis de las variantes

Nos basta examinar los dos *Salmos* primeros. Prescindiendo ahora del *Salterio Mozárabe* por tenerle que dedicar después un estudio más a fondo, nos limitamos a los cinco *Salterios* más representantivos: el *Romano*, el *Galicano*, el *Ambrosiano*, el *Veronense* y el *Sangermanense*. Son los de mayor extensión local, los más sufragados por los códices, o los de mayor significado, ya que los dos últimos pueden representar, en el sentido que explicamos, el *Salterio Africano* y el viejo *Salterio* local de las Galias. Tomamos los textos de las dos ediciones críticas respectivas. GA es la edición crítica de la Abadía de S. Jerónimo de Roma [21]; RO es la edición crítica de Weber [22]; asimismo, del aparato crítico de Weber tomamos ME α γ.

SALMO 1

v. 1]	Palabras *20*, variantes *0*.	
v. 2]	Palabras *15*, variantes *1*:	— fuit GA α², + fuit RO *caet.*
v. 3]	Palabras *25*, variantes *2*:	defluet GA ME α² γ, decidet RO. faciet GA α², fecerit RO ME γ.
v. 4]	Palabras *14*, variantes *0*.	
v. 5]	Palabras *11*, variantes *1*:	resurgent GA γ, resurgunt RO ME α.
v. 6]	Palabras *9*, variantes *1*:	uia α, iter RO *caet.*

19 RBE 37 (1925) 222.

20 *Der altlateinische Palimpsest-Psalter in cod. Vat. lat. 5359*, B 19 (1938) 361-382. No es fácil, sin embargo, admitirlo. Sostenemos más bien que ζ es un *Salterio* del tipo del *Romano*,

21 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, Romae 1953.

22 *Le Psautier Romain*... etc. (CBL, X), Roma 1953.

Todo lo cual, en síntesis, nos da lo siguiente: en los seis versículos del *Salmo 1* hay *95* palabras; las variantes, en cambio, de los *Salterios* entre sí son únicamente *5*.

Pero no es esto sólo. El tanto por ciento de sus variantes decrece aún, si, en vez de considerar los seis *Salterios* de un modo global, se los compara aisladamente; entonces, tomando como base a RO, nos dan el resultado siguiente: de las *95* palabras GA tiene sólo *4* variantes; ME, *1;* α, *4;* γ, *2.*

Evidentemente, la proporción de las variantes es demasiado pequeña para poder decir que representan versiones distintas.

SALMO 2

v. 1]	Palabras *7*, variantes *1:*	ut quid α, quare RO *caet.*
v. 2]	Palabras *14*, variantes *2:*	unum: + diapsalma α, — diapsalma RO *caet.* eius: + diapsalma GA, — diapsalma RO *caet.*
v. 3]	Palabras *9*, variantes *0.*	
v. 4]	Palabras *10*, variantes *2:*	deridebit γ, inridebit RO *caet.* subsannauit γ, subsannabit RO *caet.*
v. 5]	Palabras *13*, variantes *2:*	indignatione sua α, furore suo RO *caet.* conturbauit γ, conturbabit RO *caet.*
v. 6]	Palabras *14*, variantes *1:*	eius GA, domini RO *caet.*
v. 7]	Palabras *12*, variantes *0.*	
v. 8]	Palabras *14*, variantes *2:*	pete ME, postula RO *caet.* — a α, + a RO *caet.*
v. 9]	Palabras *11*, variantes *0.*	
v. 10]	Palabras *9*, variantes *1:*	— omnes GA ME γ, + omnes RO α.
v. 11]	Palabras *9*, variantes *1:*	in GA, cum RO *caet.*
v. 12]	Palabras *10*, variantes *1:*	— dominus γ, + dominus RO *caet.*
v. 13]	Palabras *12*, variantes *1:*	in eo GA ME, in eum RO α γ.

Si hacemos el mismo cálculo que en el *Salmo* anterior, tendremos el resultado siguiente:

El *Salmo 2* tiene *13* versículos, y en ellos hay *144* palabras. De las *144* palabras sólo están afectadas por variantes *14*, globalmente considerados los *Salterios*. Pues, si los consideramos aisladamente, tomando como base a RO, resulta que de *144* palabras GA tiene sólo *5 variantes;* ME, *3;* α, *4;* γ, *5.*

A base de estos datos, la conclusión es evidente. El fondo de todos ellos es común. Se trata de un *Salterio* único.

B) ANALISIS DEL LEXICO

Dentro de este mismo argumento, aún puede seguirse otro camino, que nos lleva a la misma conclusión. Le insinúa el P. Sainte-Marie en su edición crítica del *Salterio ex Hebraico*[23]. Y es comparar de una parte el léxico usado por los antiguos *Salterios* entre sí, y de otra comparar su léxico con el usado en la traducción de S. Jerónimo. Ahora nos ceñimos exclusivamente a la primera parte.

Puede servir de base RO.

El *Index uerborum* del volumen de Weber[24] arroja la cifra global de *2740* palabras distintas, usadas en el *Salterio* antiguo. De ellas, la inmensa mayor parte son comunes a todas sus formas; yendo, sin embargo, de menos a más, la proporción de las diferencias es la siguiente:

1.° *El Salterio Ambrosiano* (ME)

El *Salterio Ambrosiano* tiene sólo *20* palabras, exclusivas suyas, que no se encuentran en RO: *adamplio, adsurgo, annullo, conplango, contentiosus, deinsuper, ducatus, epulatio, inoperatum, inrumpo, interiaceo, nullus, persona, pius, praebeo, pusillanimus, repropitiatio, sturnus, suspicio, tibialis.*

23 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, XI), págs. LV-LVI, Roma 1954.

24 *Le Psautier Romain...* etc., págs. *359-410.*

Comunes sólo a ME GA, contra RO, *9: abusio, adsimilo, beatifico, communio, deprecabilis, inspicio, mos, pallor, partior.*

Comunes sólo a ME α, contra RO, *3: cubo, disputatio, liuor.*

Comunes sólo a ME γ, *2: patrius, sero.*

Comunes sólo a ME GA (+ MO), *3: mutatio, peregrinatio, salsugo.*

Comunes sólo a ME GA (+ MO^A), *1: praecedo.*

Comunes sólo a ME GA α, *1: malignitas.*

Comunes sólo a ME GA γ, *1: penetrabilis.*

Comunes sólo a ME γ (+ MO), *1: rete.*

Comunes sólo a ME α (+ MO^A), *1: clauis.*

Comunes sólo a ME γ (+ MO^B), *3: exhortatio, immensus, repo.*

Comunes sólo a ME α γ, *5: conputesco, deni, haereo, repente, perscrutor.*

Comunes sólo a ME GA α (+ MO), *1: dimetior.*

Comunes sólo a ME GA γ (+ MO), *1: manifeste.*

Comunes sólo a ME GA α (+ MO^A), *1: curuo.*

Comunes sólo a ME GA γ (+ MO^A), *1: liquesco.*

Comunes sólo a ME GA α γ, *1: eloquor.*

Comunes sólo a ME α γ (+ MO^B), *1: iucunditas.*

Comunes sólo a ME GA α γ (+ MO), *3: magniloquus, rememoror, somnium.*

Comunes sólo a ME GA α² γ (+ MO), *1: defluo.*

Comunes sólo a ME GA α γ (+ MO^A), *1: foras.*

En resumen: de los *2740* vocablos del *Index uerborum*, sólo tiene ME *20* que sean exclusivos suyos y, sumando todos los que tiene ME en coincidencia con alguno de los otros *Salterios*, que no se hallan en RO, son *61*. Es decir, en el primer caso no llega al *1 % (= 0,73);* y en segundo el *2,22 %*.

Tal coeficiente de diferencias verbales no puede argüir versiones distintas.

2.° *El Salterio Galicano* (GA)

Pasemos ahora al análisis del *Salterio Galicano*. Aunque GA está algo más distante de RO que ME, lo más que arguye es una recensión distinta. He aquí los casos:

Palabras exclusivas de GA, que no se hallan en RO: *adluceo, aemulatio, affectus, anxius, attollo, auditio, aurora, bello, bucella, bucino, cadauer, cantatio, cibaria, clarifico, conglutino, complacitus, contestor, conruo, cur, dator, decorus, deiudico, depello, deprimo, desursum, effor, erodius, extraneus, frustra, genimen, germino, gradior, harundo, hermoniim, horreo, imber, imperium, incursus, initio, inquino, inritatio, interitio, iungo, litteratura, lumbus, manica, mensurabilis, morticinum, mundatio, neomenia, nuto, perpetuus, peruerto, placo, pone* (adv.), *praedicatio, praetergredior, pusillanimitas, putresco, redargutio, renuo, respectus, saluatio, sanctitudo, sciniphes, scobo, secreto, solitarius, sollicitus, subpono, suffodio, surrectio, tibia, uallo, uisio, ultor, unianimiter, uociferatio.* En total, *78*.

Palabras comunes, sólo de GA ME, contra RO, *9: abusio, adsimilo, beatifico, communio, deprecabilis, inspicio, mos, pallor, partior.*

Palabras comunes, sólo de GA γ, contra RO, *12: ascensio, castigatio, directum, erumpo, cuarto, incumbo, langueo, moror, perspicio, sanctimonia, sepes, soporo.*

Palabras comunes, sólo de GA α, contra RO, *14: coarto, corroboro, extraho, festinatio, gremium, honorabilis, inlustro, intellegentia, osculor, puritas, saluator, tectum, tegmen, uulua.*

Luego están, como siempre, las coincidencias de testimonios múltiples, contra RO:

GA ME (+ MO), *3: mutatio, peregrinatio, salsugo.*
GA ME (+ MO^A), *1: praecedo.*
GA α (+ MO), *1: frendeo.*
GA α² (+ MO), *1: iuuencula.*
GA α² (+ MO^A), *2: ingressus, mortifica.*
GA α γ, *4: circum, cooperio, exultatio, subsannatio.*
GA ME γ, *1: penetrabilis.*
GA ME α (+ MO), *1: dimetior.*
GA ME γ (+ MO), *1: manifeste.*
GA ME α (+ MO^A), *1: curuo.*
GA ME γ (+ MO^A), *1: liquesco.*
GA α γ (+ MO), *2: praepono, reliquus.*
GA α γ (+ MO^A), *2: forte, supercado.*
GA α γ (+ MO^B), *1: iracundia.*
GA ME α γ (+ MO), *3: magniloquus, rememoror, somnium.*
GA ME α² γ (+ MO), *1: defluo.*
GA ME α γ (+ MO^A), *1: foras.*

Resumiendo todo lo cual tenemos lo siguiente: Vocablos exclusivos de GA, por oposición a RO, *78;* vocablos comunes de GA con otros *Salterios*, por oposición a RO, *62;* total, *140*. Lo cual arroja el *2,83 %* en el primer caso, y en el segundo, con la suma de ambos, el *5,10 %*.

3.° *El Salterio de San Germán* (γ)

Proporción muy parecida tiene el *Sangermanense*.

Le tomamos como tipo de los antiguos *Salterios* galos.

Palabras exclusivas de γ, que no se hallan en RO: *abalieno, adflictatio, adflictio, aditus, admiratio, adoptio, adsisto, adulescentia, alius, benetinnio, casa, collectio, condecet, condormio, confrequento, consto, conuersio, conuersor, corruptela, cotidianus, deligo, derepente, destructio, dilatio, distabesco, dormitio, edisco, elibero, exdimidio, famulus, firmus, fornicatio,*

frequento, glutio, humiliatio, ingemisco, inmemor, inuentio, macto, mirifice, modestia, negligo, obscuritas, obtundo, occultus, omitto, opera, ossum, passio, pietas, poena, pomarium, potiono, progredior, promoueo, prosecultor, proximo, quisquam, ructuo, saltus, saluifico, satietas, cynomyia, solido, subleuo, suffocatio, suilla, super, superduco, superlaetifico, testum, traho, traicio, tyrius, uenator, uerbero, uere, uexatio. En total, *78.*

Palabras comunes, sólo de γ GA, *12: ascensio, castigatio, directum, erumpo, euerto, incumbo, langueo, moror, perspicio, sanctimonia, sepes, soporo.*

Palabras comunes, sólo de γ ME, contra RO, *2: patrius, sero.*

Palabras comunes, sólo de γ α, contra RO, *13: benesentio, confligo, cotidie, denoto, derisio, directum, gelicidium, impero, maledictum, praecipio, strepitus, uel. uenatio.*

Finalmente volvemos a incluir los vocablos, comunes de γ con otros *Salterios,* contra RO:

Comunes a γ GA ME, *1: penetrabilis.*
Comunes a γ GA α, *4: circum, cooperio, exultatio, subsannatio.*
Comunes a γ ME (+ MO), *1: rete.*
Comunes a γ ME (+ MO^{B}), *3: exhortatio, inmensus, repo.*
Comunes a γ ME α, *5: conputesco, deni, haereo, perscrutor, repente.*
Comunes a γ α (+ MO), *5: beneficium, canicula, praeuaricator, uerto, uirgo.*
Comunes a γ α (+ MO^{A}), *1: deputo.*
Comunes a γ α (+ MO^{B}), *1: ploratio.*
Comunes a γ GA ME (+ MO), *1: manifeste.*
Comunes a γ GA ME (+ MO^{A}), *1: liquesco.*
Comunes a γ GA α (+ MO), *2: praepono, reliquus.*
Comunes a γ GA α (+ MO^{A}), *2: forte, supercado.*
Comunes a γ GA α (+ MO^{B}), *1: iracundia.*
Comunes a γ GA ME α (+ MO), *3: magniloquus, rememoror, somnium.*
Comunes a γ GA ME α^{c} (+ MO), *1: defluo.*
Comunes a γ GA ME α (+ MO^{13}), *1: foras.*

Y como resultado de ello, el resumen siguiente:

Vocablos exclusivos de γ, que no se hallan en RO, *78.* Vocablos comunes a γ, con otros *Salterios,* por oposición a RO, *60.* Total de ambos, *138.* Es decir, *2,83 %* en el primer caso, y *5,03 %* en el segundo.

4.° *El Salterio de Verona* (α)

Este *Salterio,* que, como dijimos, es el que con más o menos pureza representa al texto africano, es el más distante de RO, como lo demostrarán los casos siguientes:

Vocablos exclusivos de α, que no se hallan en RO: *abiurgatio, abscedo, adiungo, admirabiliter, adprobo, aduerto, adumbro, aemulamentum, affectio, amaricatio, amarico, amplector, ango, animitas, angustia, astutia, celebro, celarium, circumaufero, circumcingo, commeo, concoligo, concurro, conecto, conperdo, contemplor, contenebrico, conticesco, continentia, contracto, contremibundus, conuescor, conuiuo, cubiculum, deambulo, debello, decanto, denego, denuntio, depropitiatio, despectus, deuasto, discindo, dito, duplex, duresco, edoceo, egestas, emendo, ericius, esau, euacuo, exiguitas, exprobratio, extasis, fascis, fecundus, fertilis, festiuitas, ficetum, fido, figo, firmitas, fortasse, frequentatio, fugo, garrio, genero, gestio, inamarico, incaseatus, incolo, infelix, inprudentia, inquilinus, intellegenter, intempestas, intrinsecus, inualesco, iucundo[r], lepus, longinquo, machino, maligne, manifestatio, medicamentum, medico, messor, metus, mitesco, nominatio, obsurdesco, obtero, occurro, offirmo, opitulor, orno, parietinae, pastor, perexitus, placitum, posteaquam, praeambulo, praecor, pratum, profluo, propinquus, proselytus, quisque, recordatio, rectitudo, restis, retraho, rursum, sanitans, scrutatio, sedo, sermocinor, similo, simplicitas, spicio, stimulatio, stranguilatio, subaemulor, submergo, subter, sulcus, summersio, supero, suspensio, suspensura, tenebro, tolero, traduco, tranquillus, uano, uariego, uelocitas, uernum, uiolens.* Total, *140.*

Vocablos comunes de α GA, solos contra RO, *14: coarto, corroboro, extraho, festinatio, gremium, honorabilis, inlustro, intellegentia, osculor, puritas, saluator, tectum, tegmen, uulua.*

Vocablos comunes de α ME, solos contra RO, *3: cubo, disputatio, liuor.*

Vocablos comunes de α γ, solos contra RO, *13: benesentio, confligo, cotidie, denoto, derisio, directum, gelicidium, impero, maledictum, praecipio, strepitus, uel, uenatio.*

Además como en las listas anteriores, entran los casos comunes, de α con dos o más *Salterios,* contra RO:

Comunes a α GA ME, *1: malignitas.*
Comunes a α GA (+ MO), *1: frendeo.*
Comunes a α^{2} GA (+ MO), *1: iuuencula.*
Comunes a α^{2} GA (+ MO^{A}), *2: ingressus, mortifico.*
Comunes a α GA γ, *4: circum, cooperio, exultatio, subsannatio.*
Comunes a α ME (+ MO^{A}), *1: clauis.*
Comunes a α ME γ, *5: conputesco, deni, haereo, perscrutor, repente.*
Comunes a α GA ME (+ MO), *1: dimetior.*
Comunes a α GA ME (+ MO^{A}), *1: curuo.*
Comunes a α GA ME γ, *1: eloquor.*
Comunes a α GA γ (+ MO), *2: praepono, reliquus.*
Comunes a α GA γ (+ MO^{A}), *2: forte, supercado.*
Comunes a α GA γ (+ MO^{B}), *1: iracundia.*
Comunes a α ME γ (+ MO^{B}), *1: iucunditas.*
Comunes a α GA ME γ (+ MO), *3: magniloquus, rememoror, somnium.*
Comunes a α^{2} GA ME γ (+ MO), *1: defluo.*
Comunes a α GA ME γ (+ MO), *1: foras.*

Lo cual nos da en resumen lo siguiente:

Vocablos exclusivos de α, que no se hallan en RO, *140*. Vocablos de α, comunes con otros *Salterios*, que no se hallan en RO, *60*. Total de ambos, *200*. Es decir, un coeficiente de *5,09* % en el primer caso, y de *7,29* en el segundo.

El *Salterio de Verona*, pues, desde este punto de vista, es el más alejado del grupo. Pero, dado el coeficiente de diversidad de léxico, ni aun en este caso se puede afirmar que represente una versión distinta.

En conclusión: a la luz del análisis de los diversos *Salterios*, comparándolos entre sí, tanto por el escaso número de variantes como por la afinidad del léxico, se llega a la evidencia de que todos suponen un texto común primitivo, del cual ellos son meras revisiones o recensiones.

2) Análisis comparativo externo de los Salterios antiguos con el «Salterio iuxta Hebraeos» de San Jerónimo

Para confirmar lo anterior, podemos ahora seguir otro camino, recurriendo, con objeto de ver la diferencia que hay entre una versión y una recensión, a comparar esos *Salterios* con otro que de cierto sepamos representa una versión distinta. Tal es el caso del *Salterio ex Hebraico*, de S. Jerónimo. Para verlo mejor, podemos seguir el mismo procedimiento, examinando primero las variantes y luego el léxico respectivo [25].

A) Analisis de las variantes

Tomamos como base a RO.

SALMO 1

v. 1] Palabras *19*, variantes *2:*	stetit: + et	RO	— et	HE
	pestilentiae	RO	derisorum	HE
v. 2] Palabras *14*, variantes *1:*	domini: + fuit	RO	— fuit	HE
v. 3] Palabras *25*, variantes *9:*	lignum: + quod	RO	— quod	HE
	plantatum	RO	transplantatum	HE
	plantatum + est	RO	— est	HE
	secus	RO	iuxta	HE
	decursus	RO	riuulos	HE
	decidet	RO	defluet	HE
	omnia	RO	omne	HE
	quaecumque	RO	quod	HE
	prosperabuntur	RO	prosperabitur	HE
v. 4] Palabras *9*, variantes *2:*	impii: + non sic	RO	— non sic	HE
	uentus: + a facie terrae	RO	— a facie terrae	HE
v. 5] Palabras *11*, variantes *3:*	ideo	RO	propterea	HE
	resurgunt	RO	resurgent	HE
	consilio	RO	congregatione	HE

SALMO 2

v. 1] Palabras *7*, variantes *3:*	fremuerunt	RO	turbabuntur	HE
	populi	RO	tribus	HE
	meditati sunt	RO	meditabuntur	HE
v. 2] Palabras *13*, variantes *5:*	adstiterunt	RO	consurgent	HE
	conuenerunt	RO	tractabunt	HE
	in unum	RO	pariter	HE
	aduersus[1]	RO	aduersum[1]	HE
	aduersus[2]	RO	aduersum[2]	HE

[25] Para el *Salterio ex Hebraico* tomamos como base la edición crítica de H. Sainte-Marie, *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, XI), Roma 1954.

v. 3]	Palabras *9*, variantes *2:*	iugum	RO	laqueos	HE
		ipsorum	RO	eorum	HE
v. 4]	Palabras *6*, variantes *5:*	qui habitat	RO	habitator	HE
		in caelis	RO	caeli	HE
		inridebit	RO	ridebit	HE
		inrid.: + eos[1]	RO	— eos[1]	HE
		eos[1]: + et	RO	— et	HE
v. 5]	Palabras *13*, variantes *0.*				
v. 6]	Palabras *14*, variantes *8:*	constitutus	RO	orditus	HE
		rex	RO	regem	HE
		regem: — meum	RO	+ meum	HE
		meum: + ab eo	RO	— ab eo	HE
		eius	RO	suum	HE
		praedicans	RO	adnuntiabo	HE
		domini	RO	dei	HE
		praeceptum d.	RO	d. praeceptum	HE
v. 7]	Palabras *12*, variantes *0.*				
v. 8]	Palabras *14*, variantes *1:*	et	RO	ut	HE
v. 9]	Palabras *10*, variantes *4:*	reges	RO	pasces	HE
		ferrea: + et	RO	— et	HE
		tamquam	RO	ut	HE
		confringes	RO	conteres	HE
v. 10]	Palabras *7*, variantes *5:*	+ et *(initio)*	RO	— et	HE
		nunc: — ergo	RO	+ ergo	HE
		erudim: + omnes	RO	— omnes	HE
		qui iudicatis	RO	iudices	HE
		terram	RO	terrae	HE
v. 11]	Palabras *8*, variantes *2:*	exultate: + ei	RO	— ei	HE
		cum	RO	in	HE
v. 12]	Palabras *9*, variantes *5:*	adprehendite	RO	adorate	HE
		disciplinam	RO	pure	HE
		nequando	RO	ne forte	HE
		irasc.: + dominus	RO	— dominus	HE
		uia: + iusta	RO	— iusta	HE
v. 13]	Palabras *12*, variantes *4:*	in	RO	post	HE
		breui	RO	paululum	HE
		ira	RO	furor	HE
		confidunt	RO	sperant	HE

Reduciendo a síntesis el análisis precedente, y comparando su resultado con los anteriores, podemos ofrecer el siguiente esquema:

En los seis versículos del *Salmo 1*, HE tiene sólo *87* palabras, frente a las *95* de RO. En cambio, comparándolos entre sí, dan una diferencia de *17* variantes, frente a *1* que había entre RO y ME, *2* que había entre RO y γ, y *4* que había entre RO y GA α.

El *Salmo 1*, sin embargo, no da una idea exacta de la realidad. Mejor la da el *Salmo 2*. En los *13* versículos tiene HE *134* palabras, frente a las *144* de RO; comparando igualmente RO y HE entre sí, dan *44* variantes, frente a las *5* que, como máximo, daba RO con relación a GA γ, a las *4* que daba con relación a α, y a las *3* que daba con relación a ME. Por lo cual, la distancia máxima proporcional de los otros *Salterios* entre sí era allí sólo de *5* a *144*; esto es, el *3,47 %*; en cambio, la distancia de RO a HE es aquí de *44* a *134*, esto es, el *32,09 %*.

La conclusión, por consiguiente, es clara, a la luz de estas diferencias; como HE es una versión distinta, se aleja notablemente de RO y de los otros *Salterios*. Pero el hecho de que los otros *Salterios* estén tan próximos entre sí, arguye que no representan versiones distintas, sino sólo revisiones de un *Salterio* único.

B) ANALISIS DEL LEXICO

Si ahora vamos al léxico, quizá se vea todavía con mayor claridad la diferencia. Para no complicar demasiado el examen, vamos a limitarnos a ofrecer sólo la lista de las diferencias verbales exclusivas. Pero desde un doble punto de vista. *1.°* Exclusivas de HE, que no se hallan en RO ni en las otras formas del *Salterio* antiguo. *2.°* Exclusivas de RO o de otras formas del *Salterio* antiguo, que no se hallan en HE.

1.° *Léxico propio y exclusivo de HE, que no se haya en RO ni en las otras formas del Salterio antiguo*

Examinando el *Salterio iuxta Hebraeos* y comparándolo con las distintas formas del *Salterio* antiguo, se ve que San Jerónimo usó en la traducción nueva de mayor sobriedad que el anónimo traductor del *Salterio* primitivo. Este es más ampuloso en el estilo. Y lo mismo sucede en el léxico. Mientras que el *Index uerborum* del *Salterio* antiguo arroja una suma aproximada de *2740* vocablos, el *Index uerborum* del *Salterio ex Hebraico* desciende hasta una cifra aproximada a los *2250* [26].

Examinando ambos con atención, y comparándolos entre sí, hallamos en primer lugar una ingente suma de vocablos propios de HE. Es decir, que no se hallan en ninguno de los *Salterios* de la *Vetus Latina*, y se hallan en el *Salterio ex Hebraico*. Son los siguientes:

Aberrare, abortiuum, absque, accubitio, aceruus, actio, adaequare, adam, adbreuiare, adclinare, adgrauare, adnuntiatio, adnuntiatrix, adpendere, adplaudere, adplicare, adsedere, adterere, aegrotatio, aendor, aerumnosus, aeternitas, aether, agitare, agricola, ait, alioquin, amantissimus, amica, amicissimus, animantia, ante (adverbio), *antequam, antiquum, arare, arefieri, areola, argenteus, armentum, attenuare, auarus, auis, auolare, auscultare, auxiliator, auxiliatrix.*

Basis, belial, beneficus, blasphemare, bubo, bucina, butyrum.

Caedere, caenaculum, caenum, caerimonia, calamitas, calcare, calcitrare, caligare, callidus, callis, cani (-orum), cantor, caritas, carus, catena, cernere, cingulum, circumspicere, ciuitatula, clangere, clangor, clarus, claudere, clemens, clipeus, coaequare, coetus, colare, coma, comminatio, compitum, concludere, conferre, conficere, confidenter, confidentia, conflare, conflatile, confluere, coniuere, coniux, conlocare, conponere, conpunctus (corde), conputare, consecrare, consentire, consopire, contabescere, contendere, contenebrare, contestatio, contradicere, contrahere, contremescere, contritus (contriti corde), conuiua, conuoluere, copulare, crapula, crescere, crinis, cupiditas, cursus, custos.

Daemon (demon), damnum, deargentatus, decens, dehonestare, deosculari, deradere, deramare, derisor, desperari, detestari, deuius, dexter, diadema (-atis), diligenter, discurrere, dispensare, displicere, doctor, doctus, dominator, donare, ductor, duritia.

Ebullire, effusio, egens, eleuator, elicere, enigma epotare, eradicare, error, euentilare, euigilare, eurus, exactor, exaequare, exorabilis, exponere, extinguere, extremum.

Facilis, factor, faenus, falso (adv.), *famosus, fascea, ferire, ferox, festum, fictus, fiducia, figura, flammans, flebilis, flectere, fluctuare, foederare, foedus, fraudulenter, fraudulentia, fraudulentus, fremitus, frigere, frigor, frondere, frondosus, fructificare, fruges, fulmen, fundere.*

Gigas, grandis, gurges, gyrus.

Habitabilis, habitator, hasta, hiems, hilarare, holocaustoma, horribilia, horripilare, horror, hostis, humus.

Iacere, idcirco, idolum, iesus, ignominiose, ignoratio, imaginari, inmobilis, inania, inbecillitas, incalescere, incantatio, incantator, inclinus, inclitus, incrassare, incredulus, indigena, indoctus, indumentum, informis, infundere, iniqua, inire, inminuo, innocenter, innoxius, innumerabilis, inpingere, inplicare, inprobus, inquit, inrigare, inrigatio, inrisus, inrorare, insanire, insidiator, instabilis, instaurare, interfectus, interruptio, intremescere, introducere, intumescere, inualidus, inuicem, iugiter, iuniperus, iuste, iustum, iuuentas.

Labi, lacerare, lactans, laetus, lancea, latrare, latro, lauacrum, lectulus, legifer, lepra, leuiathan, leuificare, libamen, liberi, lilium, linea, litare, longinquus.

Magnificus, magnum, malefacere, man, maximus, memetipso, memorabilis, mendaciter, meracus, merere, meridie, meror, messis, micare, miluus, minare, minimus, mirabilia, miserabilis, modestus, modicum, moenia, molaris (dens), momentum, monoceros, monstro, montana (loca), morsus, mulier, multiplicatio, munditia, munire, murmur.

Narratio, nasus, natare, neglegentia, nemus, nequaquam, neruus, nescius, nitidus, nouissimum, nouissimus, nubilum.

Obsidio, obstetricare, obstipescere, occubitus, offendiculum, offensa, omnimodus, operarius, oppressus, opprimere, optimus, oraculum, ordinate, ordiri, ornamentum, ornatus, ortygometra, ostentum.

Pacifica, palatium, palatum, palestina, palestinus, palus (-udis), pangere, paratus, pariter, partus, parum, paruus, pascuum, pauere, paululum, peculium, pellere, peluis, penitus, percussio, perfectio, perpetuum, persecutor, perstare, pestilentia, philistim, placabilis,

[26] Cf. R. WEBER, *Le Psautier Romain...*, págs. *359* ss. H. DE SAINTE-MARIE, *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, págs. *210* ss.

placabilitas, placitus, planta, plasmatio, plaustrum, plenum, plures, pompa, pontus, portentum, posessor, posteri, praecedere, praestolatio, pristinus, probator, procul, promittere, propinare, propitiabilis, propugnator, puella, pulcher, pure, purpura.

Quire, quoque.

Ramus, recogitare, reconciliatio, redundare, regulus, repentinus, reperire, resonare, respirare, reticere, risus, riuulus, roborare, robustus, rorare, rugitus.

Salem, sarion, satan, satis, scalptura, scelerate, sceptrum, scindere, scoria, scutulata, secretum, securus, sementis, sempiternum, separare, sessor, sicca, silentium, silex, simplex, simpliciter, simulatio, siquidem, soccoth, sodalis, solium, somniare, specialiter, spirare, spondere, spontaneus, stabilis, stacte, sterquilinium, stilla, stilus, stramen, stridor, studiose, stultitia, stupere, stupor, soba, subdolus, sublimis, sublimitas, subruere, subsilire, summitas, superbe, supereffundere, suspectus, sussultare, sycomorus.

Tabefieri, talis, talus, tam, tantum, temetipso, tentorium, tenuitas, tergum, terrere, terribilia, testificatio, timens (Dominum), tinea, tonare, tractare, tranquillitas, transilire, transplantare, transuolo, tributum, tripliciter, triticum, tropheum, tumultuari, tumultuosus, tumultus, turbo.

Uacillare, uacuus, uagari, uah, ualenter, uastare, uastitas, uespera, uestibulum, uices, uicissitudo, uictima, uictoria, uilis, uinctus, uiolare, uiolentus, uirere, uiror, uitalia, uiuens, ululatus, umerus, uniuersitas, uociferari, uoluere, uolumen, uorare, urbs, uredo, uulneratus.

Zmyrna.

En total, *524*. Así, pues, de los *2250* vocablos que entran en juego en el *Salterio iuxta Hebraeos*, casi la cuarta parte son propios de HE, y no se hallan en los *Salterios* de la *Vetus Latina*. Más aún: hay incluso unos *40* de ellos que no se hallan en parte alguna de la *Vulgata*: *accubitio, adclinare, adnuntiatrix, aerumnosus, auxiliatrix, ciuitatula, coniuere, contestatio, decens, deradere, deramare, dispensare, dolatorium, euentilare, eurus, hilarare, horripilare, ignominiose, imaginari, inclinus, innocenter, inrisus, inrorare, iuuentas, leuificare, meracus, monoceros, palestina, pellere, perstare, placabilitas, plasmatio, pontus, propitiabilis, pure, specialiter, stramen, subruere, supereffundere, sussultare.*

2.° *Léxico propio de los Salterios de la Vetus Latina que no se hallan en HE*

Invirtiendo el procedimiento, podemos ahora hacer lo contrario y ofrecer la lista de palabras que se hallan en uno o en varios *Salterios* de la *Vetus Latina*, y no se hallan, en cambio, en el *Salterio ex Hebraico*. Si no se aducen los testigos, es que la palabra es común a todos ellos. Si se aducen, es que la palabra es propia de los aducidos:

Abalieno γ, *abditum, abiectio, abiurgatio* α, *adpropinquo* α, *abscedo* α, *abstraho, abundanter, abusio* GA ME, *accelero, accepto, accola* GA, *acedior* γ, *actus* MO[B], *adamplio* ME, *adaquo, adflictatio* γ, *adflictare* γ, *adimpleo, aditus* γ, *adiungo* α, *adluceo* GA, *admirabilis, admirabiliter* α, *admiratio* γ, *adoptio* α γ, *adprobo* α, *adpropio, adproximo, adquiro, adsisto* γ, *adsumptio, adsurgo* ME, *adtollo* GA, *aduerto* α, *adulescentior, adulescentulus* GA, *adumbro* α, *aduocare, aedificium, aemulamentum* α, *aemulatio* GA, *aequo, aer, aerumna, aeternalis, aetham, affectio* α, *affectus* GA, *afficio, affluo, aggaeus, alienigena, aliquantulum, aliquis, alius* γ, *alleuo, allophilus, alo, amabilis, amaricatio* α, *amarico* α, *amelech* γ, *amictus, amo, amplector* α, *amplio, amputo, an* MO[B], *ango* α, *animus, annullo* ME, *annuo, anticipo, anxior, apto, arabs, aranea, arbusta, argutio* α, *arma, ascensio* GA γ, *ascensus, ascia, aspectus, asper, aspernor, assyrius, astute, astutia* α, *at* GA, *augeo, aula, aura, aurora* GA.

Benefactum, beneficium MO α γ, *beneplacitum, benesentio* α γ, *benetinnio* γ, *benigne, benignus, bersabee, bis* MO[A], *bucino* GA.

Cacumen γ, *caleo* α, *caligo* (subst.), *canicula* MO α γ, *caninus, cantabilis, cantatio* GA, *cantio, captio, captiuo* MO[B], *capto, captura* MO[B] ME, *casa* γ, *caseatus* α γ, *castigatio* GA γ, *castigare, castus, cellarium* α, *celo, choreb, chusi, circumamicio, circumaufero* α, *circumcingo* α, *circumhabito, circumorno, circumplector, circumstantia, circumuenio* MO[A], *clarifico* GA, *claudico, clauus* MO[A] ME α, *clerus, coagulo, coarto* GA α, *coepi, cogitatus, cohibeo, collectio* γ, *commeo* α, *comminuo, communico* GA ME, *compendio, compositus, conbino, concaleo, concolligo* α, *concupiscentia, concupio* α, *concurro* α, *condecet* γ, *condensum, condormio* γ, *conecto* α, *confestim, configo* GA MO[A], *confligo* α γ, *confractio, confrequentatio, confrequento* γ, *confrigo, coniungo, conlaudatio, conlido, conpello, conperdo* α, *conplacitus* GA, *conplango* ME, *conplector, conprobo* MO, *conpunctio, conpungo, conputesco* ME α γ, *conscindo, conscribo, consensus, consequor, conseruo, consilior, consors, conspicio, constabilio* MO[B] α, *consto* γ, *contego, contemptio, contenebrico* α, *contentioso* ME, *conticesco* α, *continentia* α, *continuo, contrecto* α, *contremibundus* α, *contremo, conturbatio, conuello* MO γ, *conuenio, conuenticulum, conuentus, conuersatio* MO[B] ME, *conuersio* γ, *conuersor* γ, *conuescor* α, *conuiuo* α, *copiosus, corneus, corpus, correctio, corroboro* GA α, *corruptela* γ, *coruscatio, corusco, cotidianus* γ, *cotidie* α γ, *coturnis, crapulatus, crassitudo, crassus, creatura, credibilis, cremo* MO, *cristallus, cumulus* MO[A] α, *cupio, cur* GA, *cura, custodia, custodiarium, cynomia,*

Daemonium, damnare, dator GA, *deargento, deauro, debello, decantatio, decanto* α, *declaratio, declaro, decoro* MO^{B} ME, *decurro, decursus, defectio, defensio, degluttio, deinsuper* ME, *deligo* γ, *delinquo, deminuo, demonstro* GA ME α, *demoror, denego* α, *deni* ME α γ, *denoto* α γ, *denuntio* α, *deorsum, depello* GA, *deplois, depono, deprecabilis* GA ME, *deprimo* GA, *depropitiatio* α, *deputo* MO^{A} α γ, *derepente* γ, *derisus, deseruio* MO ME, *desino, desolatio, desolatorius, despectus* α, *destructio* γ, *deterioro, detineo* α ME, *deuasto* α, *deuenio, deuerto, diffundo, dilatio* γ, *dinosco, directum* GA γ, *discedo, discindo* α, *dispartior, dispereo, dispersio, dispono, dispositio, disputatio* ME α, *disputo, distinguo, disto, distribuo, distributio, dolositas* ME α γ, *domicilium, dominatio, dormitio* γ, *ducatus* ME, *ductilis, dulcedo, dum, duplex* α, *duresco* α, *durus.*

Edisco γ, *ĕdo, ēdo* GA, *educare, efficio, effloreo* GA, *effor* GA, *egeo, egestas* α, *egressio, elibero* γ, *elido, emendo* α, *emigro, emundatio, emundo, enuntio, eo quod, epulatio* ME, *epulor, erinacius, erodius* GA, *erugo, erumpo* GA γ, *esau* α, *euangelizo, euerto* GA γ, *euge, exacerbatio, exacerbo, exaresco, exauditor* MO, *excessus, excido, excipio* MO^{B} α, *excito, exclamo* MO^{B} α, *excludo, excusatio, excuso, exdimidio* γ, *execratio, execror, exerceo, exercitatio, exercito, exhortatio* MO^{B} ME γ, *exhortor, exiguitas* α, *eximo* α, *exinanio, exorior, exoro, exprobratio* α, *exsoluo, exuscito* MO^{A} γ, *extasis* α, *exter, externus* MO^{A} α γ, *extollo, extraneus* GA, *ezechiel.*

Fabulatio, factum, famulus γ, *fascis* α, *fauces, fecundus* α, *fenerator, fenero* α γ, *fera, fertilis* α, *ferus, festinantia, festinatio* GA α, *festiuitas* α, *festus, fetosus, ficetum* α, *ficulnea, fiducialiter, figmentum, figo* α, *fimbria, firmitas* α, *flagellum, flo, florio, floris, foris, forma, formido* (subs.), *fornicatio* γ, *fortasse* α, *framea, frequentatio* α, *frigus, frixorium, frumentatio, frusta, fugo* α, *fulgoro, fulica, fulix* MO^{B}, *fundus.*

Gelicidium α γ, *genero* α, *gestio* α, *gigans, glutio* γ, *golias, grassitudo* MO^{B} α, *grasus* MO^{B} α, *gratulor, gremium* GA α, *gutta.*

Haminadab MO^{A}, *harundo* GA, *heremus, hereo* ME α γ, *hieremias, honorifico, honoro, horreo* GA, *hospes, hospitium, huc, humilatio* γ, *humiliter.*

Iacto, iaculor, iam, idem, idipsum, ignio α, *ignitus, ignorantia, illic, imber* GA, *impedio, impero* α γ, *impetus, impieto* MO, *inamarico* α, *inanis, inacuosus, incanto, incaseatus* α, *incertus, incipio, incito* GA γ, *incola, incolatus, incolo* α, *incompositus* MO^{B}, *incumbo* GA γ, *incursus* GA, *index, induresco* MO^{A}, *infelicitas, infelix* α, *inferior, inficio* MO^{B}, *inflammo, infra* MO^{B} γ, *ingemisco* γ, *ingressus* GA MO^{A} α^{2}, *inhereo, initio* GA, *iniuria, iniustitia, iniustus, inluceo, inluminatio, inlusio, inmemor* γ, *inmensus* MO^{B} ME γ, *inmutatio, inmuto, innotesco, inoperatum* ME, *inperfectum, inpollutus, inproperium, inpropero, inprudens* α, *inprudentia* α, *inpugno, inquilinus* α, *inquino* GA, *inquiro, inreprehensibilis, inritatio* GA, *inrito, inrumpo* ME, *insania, insatiabilis, inscriptio, insensatus* α γ, *insignis, insinuo, inspicio* GA ME, *intellectus, intellegenter* α, *intempestus* α, *intercido, interiaceo* ME, *interimo, interitio* GA, *interrumpo, intinguo, intolerabilis, intra, inualesco* α, *inueterasco. inuicem, inutilitas* MO^{B}, *ionadab, iracundus, israhelita, item* MO^{B}, *iterum* ME α γ, *iubilatio, iucunditas* MO^{B} ME α γ, *iucundor* α, *iucundus, iugum, iungo* GA, *iuuencula* GA MO α^{2}.

Lac, lamentor, langueo GA γ, *languor, legatus, legislator, lepus* α, *liberator, limes* MO α, *linio, liquefacio, liquesquo* GA MO^{A} ME γ, *liuor* ME α, *locupleto, longanimis, longinquo* α, *loquella, lucifer.*

Machera, machino α, *macto* γ, *maiestas, male, maledictum* α γ, *maligne* α, *malignitas* GA ME α, *maliloquus, maneo, manica* GA, *manifestatio* α, *manifeste* GA MO ME γ, *manna, maturitas, medicamentum* α, *medico* α, *medicus, melech, memoro, mendicitas* MO GA α γ, *mens, mensurabilis* GA, *meridianus, merito, merus, metior, metus* α, *minoro, minus, mirabiliter, mirifice* γ, *mirifico, mirus, miser, miserator, mitesco* α, *mitigo, mola, molestus, monumentum* γ MO^{A}, *mortalia, morticinum* GA, *morus, mos* GA ME, *motus, mox, multiplex, multipliciter, mundatio* GA, *munitus, murra, muscipula* MO^{A} α γ, *mutatio* GA MO ME, *mutuor.*

Nam, nares, natiuitas, natus, nebula, nec, necessitas, negotiatio, negotium, nequam GA, *neque, nihilo, nobilis, nocticorax, nominatio* α, *nouella, nouellatio* MO^{A} α, *nuntio, nuto* GA.

Obaudio, obauditus, obduro, obligatio, obligo, oblitero MO^{B} ME, *obloquor, obscuritas* γ, *obscuro, obscurum, obsecratio, obseruatio, obsorbeo, obtero* α, *obtundo* γ, *obuiam, obuio, occulte, occulto, occultus* γ, *occursus, octauus, offirmo* α, *omitto* γ, *opem fero, opera* γ, *operatio, opertorium, opitulor* α, *oportunitas, oppilo, ordinatio, orfanus, osculor* GA α, *ossum* γ.

Pacifice, pallor GA ME, *palmes, paries, partior* GA ME, *passio* γ, *pastor* α, *patientia, patior, patria, patrius* ME γ, *paucitas, pauimentum, paulisper, peramarus, perambulo, perduco* MO^{A} ME α γ, *perexitus* α, *perfundo, periculum, permitto, perscrutor* ME α γ, *perspicio* GA γ, *peruenio, pestilentia, pietas* γ, *pius* ME, *placatio, ploratio* MO^{B} α γ, *ploro, plurimum, pluuialis, poculum, poena* γ, *pomarium* γ, *pomus, pone* GA, *porcina, portio, posteaquam* α, *postremus, postulatio, potentatus, potiono* γ, *praeambulo* α, *praecipitatio, praecingo, praeclarus, praecor* α, *praedicatio* GA, *praeligo, praeeo, praeparatio, praetendo, praetergredior* GA, *praeuaricatio, praeuides, pratum, prescrutor* MO ME α γ, *prex, primus, principalis, principatus, prior, priuo, priusquam, procella, prodigium, produco, profectio, proficiscor, profluo* α, *progenies, progredior* γ, *promissio, promissum* MO, *promoueo* γ, *promuntorium* γ, *pronuntio, propago, propinquus* α, *propositio, proprie, proscultor* γ, *proselytus* α, *prosperus, prouideo, proximo* (verbo) γ, *prudens, pudor, punio, purgo, puritas* GA α, *pusillaminitas* GA, *pusillanimus* ME, *pusillus, putealis* MO^{B}, *putresco* GA, *putrio* ME α.

Quamquam, quassatio, que (quique), quemadmodum, quidem, quintus, quisquam γ, *quisque* α, *quoadusque, quousque.*

Raab, rabio MO^B, *rasorium* MO^B ME, *raucus, recens, recipio* ME α, *recte* ME α, *rectitudo* α, *recuso* MO^B γ, *refloresco, refrigero, regina, rego, regredior, reliquus* GA MO α γ, *remaneo, rememoratio, rememoror, remitto, remoror* MO^B, *renuo* GA, *renuntio* MO^B γ, *repente* ME α γ, *repo* MO^B ME γ, *repromissio* MO α, *res, resoluo, respectus* GA, *restauro* MO^A, *restis* α, *resto, resurrectio, resuscito, retiaculum, retraho* α, *reuerentia, reuersio, reuoco, ructuo* γ, *ruina, ruo, rupes.*

Salsilago, saluatio GA, *saluifico* γ, *saluiuifico* MO^B, *sanctificium* GA ME, *sanctimonia* GA γ, *sanctitudo* GA, *sanitans* α, *sapienter, sapio, satietas* γ, *scriptura, scrutatio* α, *secreto* GA, *secundus, secus, sedo* α, *seduco, segrego, seipse, senium, sensus, sentio, sepes* GA γ, *sera, sermocinor* α, *siccus, significatio, signo, simila* α, *simulacrum, singillatim, singularis, singulariter, sobal, solido* γ, *solidus, sollemnis, species, sperno, spicio* α, *spiratio* MO^B, *splendor, stabilitas, stagnum, stillicidium, stimulatio* α, *stranguilatio* α, *strepitus* α γ, *strideo, sturnus* ME, *suauis, suauitas, subaemulor* α, *subdo, submergo* α, *subplantatio, subpono* GA, *subporto, sucurro* MO^B, *sufferentia* MO^B, *suffero* MO^B α, *suffocatio* γ, *suffodio* GA, *suffulcio* γ, *suilla* γ, *summersio* α, *summum, summus, supercado* GA MO^A α γ, *superduco* γ, *superexalto, superextollo, supergaudeo* GA MO^B, *supergredior* GA MO^A, *superior, superlaetifico* γ, *supero* α, *superpono, superspero* GA, *superuacue, superuenio, supplex* ME, *supra, sursum, susceptio, suspensio* α, *suspensura* α, *suspicio* ME, *suspicor, susurro.*

Tabefacere ME α, *taedium* GA MO ME α, *taliter, tamen, tardo, tegmen* α GA, *tempero, tempus (pars capitis), tenebro* α, *terrigina, testamentum, testificor, testum* γ, *thesaurizo, tibialis* ME, *tinguo* MO, *titulus, tolero* α, *traduco* α, *traicio* γ, *tranquillus* α, *transcurro* MO^A γ, *transgredior, transitus, transmigratio, transmigro, tremefacio* MO^B γ, *trepido, trucido, tueor, turtur, tyrius* γ.

Uacca, uaco, uane, uano α, *uariego* α, *uarietas, uehemens, uelamentum, uelocitas* α, *ueneficus, uer, uerax, uerbera, uerbero* γ, *uernum* α, *uersute* MO^A, *uestis, ueteresco, uexatio* γ, *uexo, uibro, uigor* MO α γ, *uinculo, uindex* MO^B, *uindico, uiolens* α, *uiriliter, uituperatio, unctio, unianimiter* GA, *unicornuus, uociferatio* GA, *uoluptas* MO, *urgeo, usquequaque, uulnus.*

Zacharias, zona.

En total, *975*. Es decir, más de una cuarta parte del total del léxico usado en el *Salterio* de la *Vetus Latina* no ha pasado a HE.

De ellas, unas *700* se hallaban en RO. Las otras son propias de los demás *Salterios*.

En conclusión. Si ahora hacemos comparativamente la síntesis de todos ellos, por lo que se refiere al léxico, limitándonos sólo a las palabras *exclusivas*, tenemos lo siguiente:

Palabras propias de ME, que no se hallan en RO ni en otros *Salterios, 20 (= 0,75 %).*

Palabras propias de GA, que no se hallan en RO ni en otros *Salterios, 78 (= 2,83 %).*

Palabras propias de γ, que no se hallan en RO ni en otros *Salterios, 78 (= 2,83 %).*

Palabras propias de α, que no se hallan en RO ni en otros *Salterios, 140 (= 5,09 %).*

Palabras propias de HE, que no se hallan en RO ni en otros *Salterios, 524 (= 23,01 %).*

Palabras propias de RO o de los otros *Salterios*, que no se hallan en HE, *975 (= 35,60 %).*

Tal coeficiente de diversidad en el léxico, como antes el de variantes, nos está indicando la diferencia que hay entre una recensión y una versión. En el caso de HE, sabemos de cierto históricamente que se trata de una versión; pero además su análisis nos lo demuestra palpablemente.

Por el contrario, por la misma razón el análisis comparativo de los demás *Salterios* nos lleva a la convicción de que no se trata de versiones distintas, sino de distintas recensiones de un *Salterio* único.

3) Análisis comparativo con la «Noua Interpretatio» (NI) del P. Instituto Bíblico

Finalmente, para mayor seguridad y abundamiento, podemos recorrer aún otro camino. Porque la comparación del *Salterio antiguo* con el *Salterio iuxta Hebraeos*, quizá no pueda darnos una idea exacta de la diferencia que hay entre una revisión y una versión. Y esto por dos razones:

La *primera*, porque San Jerónimo, por decirlo así, estaba como embebido en el viejo *Salterio*. Trabajó incesantemente sobre él. Diríamos que se lo sabía de memoria. Pesaba sobre él demasiado, para poder luego traducir libremente. Hay en la versión *ex Hebraico* como una evocación continua del antiguo, como un respeto reverencial a la palabra consagrada.

La *segunda*, porque en los códices que nos han transmitido HE no es raro hallar influjos que provienen del *Salterio* antiguo en varias de sus formas, sobre todo del *Galicano*.

Por lo cual, para ver el coeficiente de diversidad que pueden dar dos versiones distintas, mejor que por el análisis comparativo de RO HE, se verá por el análisis comparativo de RO con otra versión hecha al latín del Hebreo.

Ahora bien, para esto podíamos escoger alguna traducción antigua medieval, como la dada a conocer por Allgeier en nuestros días [27]. O una buena traducción moderna, como la del P. Zorell [28]. Pero creemos más acertado hacerlo a base de la nueva traducción del *Salterio*, llevada a cabo en el Instituto Bíblico, por tener determinado carácter oficial.

El análisis de un solo *Salmo*, por corto que sea, nos hará ver en seguida la diferencia. Volvamos a tener por base a RO.

SALMO 1

v. 1]	Palabras *18*, variantes *9:*	abiit	RO	sequitur	NI
		abiit: + in	RO	— in	NI
		consilio	RO	consilium	NI
		et[1]: + in	RO	— in	NI
		uia	RO	uiam	NI
		stetit	RO	ingreditur	NI
		cathedra	RO	conuentu	NI
		pestilentiae	RO	proteruorum	NI
		sedit	RO	sedet	NI
v. 2]	Palabras *15*, variantes *5:*	domini: + fuit	RO	— fuit	NI
		uoluntas	RO	uoluptas	NI
		eius: — est	RO	+ est	NI
		in lege	RO	de lege	NI
		meditabitur	RO	meditatur	NI
v. 3]	Palabras *22*, variantes *18:*	erit	RO	est	NI
		lignum	RO	arbor	NI
		lignum: + quod	RO	— quod	NI
		plantatum est	RO	plantata	NI
		secus	RO	iuxta	NI
		decursus	RO	riuos	NI
		quod	RO	quae	NI
		fructum: + suum	RO	— suum	NI
		dabit	RO	praebet	NI
		dabit: + in	RO	— in	NI
		suo: + et	RO	— et	NI
		folium	RO	folia	NI
		eius	RO	cuiusque	NI
		folium eius	RO	cuiusque folia	NI
		decidet	RO	marcescunt	NI
		et[3]: + omnia	RO	— omnia	NI
		fecerit	RO	facit	NI
		prosperabuntur	RO	prospere procedunt	NI
v. 4]	Palabras *11*, variantes *4:*	puluis	RO	palea	NI
		quem	RO	quam	NI
		proicit	RO	dissipat	NI
		uentus: + a facie terrae	RO	— a facie terrae	NI
v. 5]	Palabras *11*, variantes *2:*	resurgunt	RO	consistent	NI
		consilio	RO	concilio	NI
v. 6]	Palabras *9*, variantes *3:*	nouit	RO	curat	NI
		nouit dominus	RO	dominus curat	NI
		iter	RO	uia	NI

27 *Eine unbekannte mittelalterliche Psalmenübersetzung*, RQ 37 (1929) 437-439.

28 *Psalterium ex hebraeo latinum*, Roma 1928.

He aquí, pues, el resultado. El *Salmo 1*, en la *Noua interpretatio*, tiene *85* palabras, frente a las *87* de HE y las *95* de RO. Ahora bien: de las *85* palabras, comparándolo con RO, tiene *41* variantes, frente a las *17* que tenía HE. Es decir: le ha doblado con mucho las variantes. Esta es una traducción completamente independiente que da hasta un coeficiente diferencial del *48,23 %*.

En resumen: todos los argumentos prueban lo mismo, y todos los caminos nos llevan al mismo fin. La diferencia entre una versión y una recensión es clara, y el múltiple análisis realizado nos ha llevado al convencimiento de que en los orígenes no hubo más que un *Salterio* primitivo que se extendió por doquier y, al extenderse, pudo ir sufriendo modificaciones accidentales e incluso revisiones sistemáticas, pero cuyo origen común está pregonando la coincidencia casi absoluta del texto, tal como se manifiesta a través de los *Salterios* locales conocidos, lo mismo en Italia que en España, en las Galias que en Africa, o dondequiera que sea.

Ahora bien: si nosotros hemos insistido tanto en probar este hecho, que parece tan evidente, no ha sido sólo por el afán de amontonar las pruebas, sino porque este análisis nos ha servido también para conocer la evolución interna de las distintas formas y su posición mutua. Hemos podido ver de ese modo, por ejemplo, que la mayor afinidad está entre RO y ME. Luego, que la mayor divergencia está entre RO y α. Finalmente, que GA y γ tienen una posición media, estando ambos a igual distancia de RO, aunque siguiendo distinto camino.

4. Lugar de origen del Salterio primitivo

Demostrada la existencia del *Salterio único* primitivo, se pregunta ahora cuál fue su lugar de origen.

No puede darse una respuesta absolutamente definitiva, porque nos faltan pruebas contundentes. Queda aquí planteado el problema en los mismos términos que fue planteado el problema de la *Vetus Latina* en general [29].

Como allí, y aún más que allí, nos inclinamos por la prioridad de Roma. Creemos que el *Salterio* latino primitivo fue una *Vetus Romana*.

Las probabilidades, separadamente, son firmes; y todas unidas encajan bastante bien, reforzándose mutuamente.

1.° Todo lo que dijimos de la antigüedad de la *Itala* primitiva, o mejor, de la *Vetus Romana*, vale de un modo especial para el *Salterio*. Los restos que nos han quedado de la *Vetus Romana* van tan lejos como los de otra Iglesia cualquiera, sin excluir la africana.

2.° Nada menos que *21* de los textos que cita D'Ales, para establecer como segura la existencia de la *Vetus Romana*, pertenecen al *Salterio* [30].

3.° San Jerónimo debió de saber bien lo que traía entre manos. Ahora bien: él adoptó como base de su primera corrección del *Salterio* el texto que se venía usando en Roma. Parece presumible que le eligiese por entender que en él estaba el *Salterio* primitivo.

4.° La corrección del llamado *Salterio Romano* no fue una corrección a fondo, sino rápida e incompleta, como nos asegura el mismo San Jerónimo: «Psalterium Romae dudum positus emendaram et iuxta Septuaginta interpretes, licet cursim, magna illud ex parte correxeram» [31].

A pesar de todo, suele ser admitido que esta corrección es la que ofrece un texto más puro, más genuino, más arcaico. Es decir, la que mejor transmite la herencia del *Salterio* primitivo.

5.° Por otra parte parece natural que fuese en Roma donde se hiciese la primera traducción del *Salterio* latino, no sólo por ser una cristiandad apostólica, la más venerable de Occidente, Iglesia Madre y Cabeza de todas las iglesias del Orbe, sino por ser la madre de la latinidad.

6.° Incluso por ser la Iglesia más culta y donde todas las circunstancias lo estaban exigiendo. Las diversas razones que militan en favor de otras Iglesias, abogan del mismo modo en favor de Roma. El *Salterio*, como en otras partes, también debió de formar allí desde los orígenes parte esencial de la liturgia eclesiás-

29 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *168* ss.

30 *Uetus Romana*, B 4 (1923) 61-62.

31 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, pág. *3*.

tica. Y hubo de ser necesariamente popular. Ahora bien: la tan traída y llevada cuestión del griego en Roma nos parece que se ha sacado de quicio. Nada habrá que pueda prevalecer contra el hecho de que Roma era ante todo *romana*. Todos los detalles que se aduzcan de su cosmopolitismo, y todas las lápidas griegas que quieran amontonarse, no pueden borrar el hecho fundamental de que Roma hablaba latín, y que el latín era allí no sólo la lengua del pueblo romano, sino la lengua común de grandes provincias del Imperio, usándose como medio de expresión mutua, incluso entre aquellos que en su propia tierra no le hablaban. Vinieran de donde vinieran, en Roma se entendían por medio del latín, como hoy en Londres, por ejemplo, se entienden en inglés no sólo los ingleses, sino chinos, indios, africanos, neozelandeses y las diversas gentes que allí moran de los cuatro puntos cardinales. Para probar lo contrario, suelen aducirse casos como el del Papa Clemente, que, siendo romano, escribe su carta en griego a los fieles de Corinto. Pero el hecho de que una personalidad ilustre escriba en griego una carta a los griegos no significa que por eso fuese el griego la lengua de la liturgia romana, ni la lengua común de la grey de Cristo, tan compleja y abigarrada en Roma. Hoy puede escribir un madrileño castizo una carta desde Madrid en inglés a los ingleses, y no arguye que el inglés sea corriente en Madrid, y mucho menos lengua popular.

Mantenemos, pues, a falta de otras pruebas, por las razones apuntadas, la prioridad romana del primitivo *Salterio* latino.

5. La fuente del Salterio antiguo

En esto cabe considerar dos cosas. La primera, que el anónimo traductor latino usó un texto de los LXX. La segunda, determinar el tipo de los LXX que usó.

A) Los LXX como fuente del Salterio latino primitivo

Es cosa segura que la *Vetus Latina* es una traducción de los LXX. Por mucho que se esfuercen algunos en acentuar el *color* hebreo de la traducción [32], tal realidad no puede ser destruída. En el primer volumen nos limitamos a ofrecer varios ejemplos del *Génesis* [33]. Aquí podemos hacer otro tanto con el libro de los *Salmos*.

Son muchas las pruebas que se pueden ofrecer.

1.° Hay, en primer lugar, una numerosa serie de palabras cuyo origen griego es indudable. Escritas en latín, resultan mera transcripción del griego.

Ofrecemos la siguiente lista:

LATIN	GRIEGO
abyssus	αβυσσος
aegyptus	αιγυπτος
allophilus	αλλοφυλος
angelus	αγγελος
aula	αυλα
aspis	ασπις
barbarus	βαρβαρος
basiliscus	βασιλισκος
bruchus	βρουχος
cassia	κασια
camus	κημος
cataracta	καταρακτης
cathedra	καθεδρα
cedar	κηδαρ
cedrus	κεδρος
chorus	χορος
christus	χριστος
cithara	κιθαρα
clerus	κληρος
clibanus	κλιβανος
cristallus	κρυσταλλος
cymbalum	κυμβαλον
cynomia	κυνομυια
daemonium	δαιμονιον
dechachordo	δεκαχορδο
diplois	διπλοις
diabolus	διαβολος
diapsalma	διαψαλμα
dolus	δολος
draco	δρακων
ecclesia	εκκλησια
episcopatus	επισκοπη
eremus	ερημος
erodius	ερωδιος
eructuat, eructat	ερευγται
euangelizantium	ευαγγελιζομενων

[32] VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *188* ss.
[33] VLH, I, *186* ss.

LATIN	GRIEGO	LATIN	GRIEGO
euge, euge	ευγε ευγε	proselytus	προσηλυτος
extasis	εκστασις	psallo	ψαλλω
frixorium	φρυγιον	psalmus	ψαλμος
hymnus	υμνος	psalterium	ψαλτηριον
hysopus	υσσωπος	ramnus	ραμνος
lebes	λεβης	scandalum	σκανδαλον
libanus	λιβανος	sciniphes	σκνιπες
machera	μαχαιρα	synagoga	συναγογη
myrra	σμυρνα	tanis	τανις
neomenia	νεομηνια	thesaurizo	θεσαυριζω
nycticorax	νυκτικοραξ	thesaurus	θεσαυρος
onager	οναγρος	thronum	θρονον
orfanus	ορφανος	topacion	τοπαζιον
organum	οργανον	tympanistria	τυμπανιστρια
ossum	οστουν	tympanum	τυμπανον
parabola	παραβολη	zelo	ζηλοω
pelicanus	πελεκαν, πελεκινος	zelus	ζηλον
propheta	προφητης	zona	ζωνη

2.º Por otra parte, hay una larga serie de nombres hebreos, o de otras lenguas orientales, que pasaron al latín en su forma helenizada:

Abiron, amorrhaeus, babylon, basan, beelphegor, cham, chanaan, cison, dathan, doec, effrem, eman, endor, ephrata, ethan, finees, galaad, gebal, geth, golias, hermon, hieremias, hierusalem, iabin, iacob, idumea, iemini, ioab, ionadab, iordanis, ismahelita, israhelita, iuda, iudaea, loth, madian, manasses, manna, moab, moyses, nathan, nepthalin, saba, sabbatum, salmana, salomon, samuel, saul, selmon, selon, seon, sicima, sion, sisara, syria, tyrus, zabulon, zacharias, zeb, zebee, zipheus.

3.º En tercer lugar, si examinamos, por ejemplo, los *tituli psalmorum*, en que discrepan frecuentemente el hebreo y el griego, nuestro *Salterio* latino sigue invariablemente al griego. Podemos tomar de nuevo, como base, el *Salterio Romano.*

Nos bastará examinar las variantes de los *títulos* de los *Salmos 50-60*, por ser de los más característicos:

	LXX	RO	HE
Ps. 50.	εις το τελος	in finem	uictori
	ψαλμος	psalmus	canticum
Ps. 51.	εις το τελος	in finem	uictori
	συνεσεως	intellectus	ab erudito
	και ειπεν	et dixit	dicens
	αβιμελεχ	abimelech	achimelech
Ps. 52.	εις το τελος	in finem	uictori
	υπερ μαελεθ	pro melech	per chorum
	συνεσεως	intellectus	eruditi
Ps. 53.	εις το τελος	in finem	uictori
	εν υμνοις	in carminibus	in psalmis
	συνεσεως	intellectus	eruditi
	ουκ: + ιδου	nonne: + ecce	nonne: — ecce
Ps. 54.	εις το τελος	in finem	uictori
	εν υμνοις	in carminibus	in psalmis
	συνεσεως	intellectus	eruditi
Ps. 55.	εις το τελος	in finem	uictori
	υπερ του λαου	pro populo	pro columba muta
	του απο των αγιων μεμακρυμμενου	qui a sanctis longe factus est	eo quod procul abierit
	εις στηλογραφιαν	in tituli inscriptione	humilem et simplicem
	οποτε	quando	cum
	αλλοφυλοι	allophili	palestini

	LXX	RO	HE
Ps. 56.	εις το τελος	in finem	pro uictoria
	μη	ne	ut non
	εις στηλογραφιαν	in tituli inscriptione	humilem et simplicem
Ps. 57.	εις το τελος	in finem	uictori
	μη	ne	ut non
	εις στηλογραφιαν	in tituli inscriptione	humilem et simplicem
Ps. 58.	εις το τελος	in finem	uictori
	μη	ne	ut non
	εις στηλογραφιαν	in tituli inscriptione	humilem et simplicem
	εφυλαξεν	custodiuit	custodierunt
	οικον: + αυτου	domum: + eius	domum: — eius
	εφυλαξεν... του θανατωσαι	custodiuit... ut interficeret	custodierunt... ut occiderent
Ps. 59.	εις το τελος	in finem	uictori
	τοις αλλοιωθησομενοις	his qui inmutabuntur	pro liliis
	ετι εις στηλογραφιαν	in tituli inscriptione	testimonium humilis et perfecti
	εις διδαχην	in doctrinam	ad docendum
	ενεπυρισεν	succendit	pugnauit
	την Μεσοποταμιαν Συριας	Mesopotamiam Syriae	aduersum Siriam Mesopotamiae
	και την Συριαν Σωβαλ *etc.*	et Syriam Sobal *etc.*	et aduersus Syriam Suba *etc.*

4.° Lo que sucede en los *títulos* de los *Salmos*, sucede también en el texto del *Salterio.* Si ponemos frente a frente los dos *Salterios*, el antiguo y la traducción de San Jerónimo, podemos observar que, cuando discrepan entre sí, el antiguo va generalmente en consonancia con la versión de los LXX. Nos bastará examinar un corto Salmo:

	LXX	RO	HE
Ps. 23			
v. 1.	+ της μιας σαββατων	+ prima sabbati	— prima sabbati
	+ παντες	+ uniuersi	— uniuersi
	οι κατοικουντες εν αυτη	qui habitant in ea	habitatores eius
v. 2.	ητοιμασεν	praeparauit	stabiliuit
v. 4.	ελαβεν επι ματαιω	accepit in uano	exaltauit frustra
	ωμοσεν επι δολω	iurauit in dolo	iurauit dolose
	+ τω πλησιων αυτου	+ proximo suo	— proximo suo
v. 5.	+ ουτος	+ hic	— hic
	ελεημοσυνην	misericordiam	iustitiam
v. 6.	το προσωπον του θεου	faciem Dei	faciem tuam
v. 7.	αρατε πυλας οι αρχοντες υμων	tollite portas principes uestras	leuate portae capita uestra
	εισελευσεται	introibit	ingrediatur
v. 8.	δυνατος	potens	fortis
	αρατε πυλας οι αρχοντες υμων	tollite portas principes uestras	leuate portae capita uestra
	εισελευσεται	introibit	ingrediatur

5.° Finalmente, todos los matices de ambas versiones parecen ser idénticos. Bastará examinar una perícope, ciertamente de las más características. Nos referimos al célebre pasaje del *Salmo 67, 12* ss.

Elegimos esta vez como expresión del *Salterio* antiguo el *Salterio Galicano:*

	LXX	GA
Ps. 67		
v. 12.	κυριος δωσει ρημα	Dominus dabit uerbum
	τοις ευαγγελιζομενοις	euangelizantibus
	δυναμει πολλη	uirtute multa

	LXX	GA
Ps. 67		
v. 13.	ο βασιλευς των δυναμεων	rex uirtutum
	του αγαπητου του αγαπητου	dilecti dilecti
	και ωραιοτητι του οικου	et speciei domus
	διελεσθαι σκυλα	diuidere spolia
v. 14.	εαν κοιμηθητε	si dormiatis
	ανα μεσον των κληρων	inter medios cleros
	πτερυγες περιστερας	pennae columbae
	περιηργυρωμεναι	deargentatae
	και τα μεταφρενα αυτης	et posteriora dorsi eius
	εν χλωροτητι χρυσιου	in pallore auri
v. 15.	εν τω δωστελλειν	dum discernit
	τον επουρανιον	celestis
	βασιλεις	reges
	επ' αυτης	super eam
	χιονωθησονται	niue dealbabuntur
	εν Σελμων	in selmon
v. 16.	ορος του θεου	mons Dei
	ορος πιον	mons pinguis
	ορος τετυρωμενον	mons coagulatus
	ορος πιον	mons pinguis
v. 17.	ινα τι υπολαμβανετε	ut quid suspicamini
	ορη τετυρωμενα	montes coagulatos
	το ορος	mons
	ο ευδοκησεν ο θεος	in quo beneplacitum est Deo
	κατοικειν εν αυτω	habitare in eo
	και γαρ ο κυριος	etenim Dominus
	κατασκηνωσει	habitabit
	εις τελος...	in finem...

Verdaderamente, el *Salterio* de la *Vetus Latina,* con relación al de los LXX, no sólo representa una versión literal, sino una versión servil.

Las mismas cualidades y los mismos defectos [34]. Sin duda está calcado en él. Los mismos giros, el mismo hipérbaton, los mismos errores de traducción, las mismas frases ininteligibles. Y esto, tanto en el fondo común primitivo como en las distintas recensiones jeronimianas.

B) Supone un texto prerrecensional de los LXX

Comparando el latín con el griego, puede observarse que el texto latino supone un texto griego, que es fundamentalmente análogo al del códice *Vaticano.* Pero no es raro descubrir diferencias notables, que nos llevan a la deducción de que el *Salterio* primitivo debió de hacerse tomando como base un texto griego prerrecensional, que no corresponde exactamente a B, ni a S, ni a A, ni a ninguno de los textos griegos hoy conocidos.

Nos encontramos con frecuencia variantes en el texto latino que no hallan correspondencia en en el texto griego, tal como éste ha llegado hasta nosotros. Nos bastará, para probarlo, un par de ejemplos:

Ps. 1, 1: λοιμων *LXX* (BSAR *etc, omnes)*
pestilentiae *Lat* (RO GA ME MO α γ... *etc, omnes)*

λοιμως puede tener dos acepciones [35]: *a) Pestis, morbus contagiosus;* así entre los clásicos Hesiodo, Herodoto, etc., y en el N. T. *Luc. 21, 11* sostenido por todos los testigos, y *Mt. 24, 7* según el *Textus Receptus,* en variante admitida por Hetzenauer, Brandscheid, Weiss, Vogels, Merk, etc. *b) Homo nequam, perniciosus;* así entre los clásicos Demóstenes, y en la Sagrada Escritura *Ez. 18, 10; Act. 24, 5.*

[34] Cf. E. Pannier, *Livre des Psaumes,* DB, *5, 828, 3.°*

[35] Zorell F., *Noui Testamenti Lexicon graecum, s. v.,* pág. *334,* Paris 1911.

Viniendo a los textos latinos, le acepta en la segunda acepción S. Jerónimo en HE, traduciendo *derisorum*, así como la *Noua Interpretatio* del Instituto Bíblico, traduciendo *proteruorum*. Pero todo esto es conforme al Hebreo. Los LXX, sin excepción de testigos, han traducido λοιμων, que puede tener exactamente la segunda acepción, en su genitivo de plural de persona; traduciendo con Tertuliano puede ser *pestilentium*, o en su primera acepción *pestilentiarum*, como traduce S. Agustín. Lo que no puede corresponder a λοιμων, genitivo de plural, es *pestilentiae*, que tienen todos los *Salterios* de la *Vetus Latina* sin excepción. La lección, sin embargo, es muy antigua, pues la tiene también Tertuliano [36].

2, 9: ποιμανεις *LXX* (BSAR... *etc. omnes*)
reges *Lat* (RO GA ME MO α γ *etc.*)

La traducción de ποιμανεις exactamente es *pasces*, como traduce S. Jerónimo en el *Salterio iuxta Hebraeos* [37] la palabra *tir'ēm*, pues ποιμαινω propiamente es *pasco*, esto es, *ad pascuam duco gregem*.

Sólo en un sentido metafórico tiene el sentido de *rego*. Todos los *Salterios* de la *Vetus Latina* traducen, sin embargo, *reges*.

6. La obra de San Jerónimo

El autor anónimo del *Salterio* latino primitivo tradujo, pues, al latín del griego. Y sobre este texto primitivo trabajó S. Jerónimo. Pero la obra de S. Jerónimo sobre el texto de la *Vetus Latina* fue doble, como se sabe.

A) El Salterio Romano

Trabajó, ante todo, al hacer su revisión en Roma, entre los años 382 y 385. Llamado por S. Dámaso, asistió el año 382 al Sínodo Romano, y el año 385 salía para Oriente. Antes de salir de la ciudad, entre esas dos fechas, a instancias del Papa había hecho la revisión del texto bíblico latino, empezando por los *Evangelios* y acabando por el *Salterio*.

Esta revisión del *Salterio*, como antes dijimos, fue *cursim*, según él mismo asegura; es decir, bastante rápida, e incompleta, aunque llevada a cabo *magna ex parte*. Por otra parte, no pasó de una corrección, para emplear su misma palabra: *correxeram*. Es de notar la diferencia de las palabras que usa San Jerónimo, al hablar de su doble trabajo sobre el *Salterio* de la *Vetus Latina*. Hablando de la primera, usa los términos anteriores, calificando su labor de mera corrección, parcial y acelerada [38]. Hablando, en cambio, de la segunda, en su *Epistola a Sunnia y Fretela* [39], nos da a conocer un trabajo mucho más a fondo, a tenor de lo que le habían pedido [40], hasta el punto de que la llama *versión* [41].

A base de las palabras de San Jerónimo, confirmadas luego por la crítica y la tradición, durante siglos y siglos se admitieron dos cosas como indiscutibles: que San Jerónimo llevó a cabo en Roma una revisión del *Salterio*, y que el fruto de aquella revisión es lo que después se dio en llamar el *Salterio Romano*. Pero en nuestros mismos días Dom de Bruyne, cuya audacia corrió siempre aparejada a su sagacidad crítica, se atrevió a poner bajo discusión la autenticidad jeronimiana de este *Salterio*, asegurando que es anterior al gran Doctor de la Iglesia, y que éste jamás puso las manos en él [42]. El P. Vaccari, sin embargo, se encargó de poner las cosas en su punto [43].

Y ahora puede preguntarse: ¿sobre qué texto hizo San Jerónimo esta revisión?

Por lo que se refiere al texto latino, ya lo hemos dicho anteriormente: sobre una *Vetus Romana*, expresión más o menos fiel del *Salterio* primitivo. Pero lo que ahora se pregunta es cuál fue el texto griego a cuyas normas ajustaría la revisión.

---

36 Cf. Rahlfs A., *Psalmi cum odis, I, pág. 81, i. h. l.* Göttingen 1931.

37 H. de Sainte-Marie, *Sancti Hieronymi Psalterium...*, pág. 10, *i. h. l.*

38 *Psalterium Romae dudum, Préfaces*, pág. *40*, n.° *5*.

39 *Epistola 106, Préfaces*, pág. *51*, n.° *10*.

40 "Quaeritis a me rem magni operis et maioris inuidiae in qua scribentis non ingenium, sed eruditio comprobetur." *Ib.*, pág. *51*, lín. *25-26*.

41 "a nobis in latinum sermonem fideliter *uersa est* Hierosolymae". *Ib.*, *51*, lín. *31*.

42 *Le problème du Psautier Romain*, RBE 42 (1930) 101-126.

43 *I Salteri di S. Girolamo...* etc., pág. *211*.

A nuestro juicio, la respuesta la da el mismo San Jerónimo en su *Epistola a Sunnia y Fretela*. El distingue con exactitud dos cosas: la versión de los LXX, que corría a través de los códices ordinarios como moneda común; y la versión de los LXX, que se transmitía a través de los códices que contenían las *Exaplas*.

«In quo illud breuiter admoneo, ut sciatis aliam esse editionem, quam Origenes et caesariensis Eusebius, omnesque Graeciae tractatores κοινην id est communem apellant atque uulgatam et a plerisque nunc Λουκιανικος dicitur; aliam Septuaginta interpretum, quae et in εξαπλοις codicibus repperitur et a nobis in latinum sermonem fideliter uersa est et Hierosolymae atque in Orientis ecclesiis decantatur» [44].

Es decir, que la primera tenía carácter popular, la segunda un carácter técnico y litúrgico. A la primera, según San Jerónimo, ya desde los tiempos de Orígenes se la venía llamando κοινη, por ser común o *vulgata*. Como el mismo San Jerónimo la relaciona, aunque expresando sentir ajeno, con Luciano, parece obvio pensar que tal κοινη, si bien no puede identificarse con la recensión de Luciano, puesto que es anterior a él por lo mismo que la conoció Orígenes, desembocó luego en la recensión de Luciano, de la que habla el mismo San Jerónimo, en varios lugares [45] y principalmente en su *Prefacio* a los *Paralipómenos:* «Alexandria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat auctorem; Constantinopolis usque ad Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat; mediae inter has prouinciae Palaestinos codices legunt, quos, ab Origene elaboratos, Eusebius et Pamphylus uulgauerunt totusque orbis hac inter se trifaria uarietate compugnat» [46].

De este modo es como parece ser que llevó a cabo S. Jerónimo su revisión romana. Lo que menos importa, sin embargo, es la perfección a que llegó esta obra, sino las adulteraciones a que inmediatamente se prestó. Puso en ella sus manos S. Jerónimo con la esperanza de corregir, al menos en parte, los yerros que se habían introducido por la impericia o descuido de los amanuenses en los viejos ejemplares [47]; y pudo comprobar con amargura que en breve tiempo eran aventajados por los que transmitían su propia corrección: «rursum uidetis, o Paula et Eustochium, scriptorum uitio deprauatum plusque antiquum errorem quam nouam emendationem ualere»... [48].

B) El Salterio Galicano

Pero esto, en lugar de descorazonarle, le dio nuevos bríos, y, a partir del año 386, estando ya en Belén, empezó a acometer otra empresa de mayores vuelos. En vez de dedicarse a corregir los errores introducidos en la revisión primera, quiso hacer otra nueva más a fondo. Tal fue la que luego se nos ha transmitido a través del *Salterio Galicano*.

El texto latino que tomó por base, debió de ser fundamentalmente el mismo. Pero la corrección a tenor del griego fue completamente distinta. Aquí tomó en vez del texto de la κοινη el texto de las *Exaplas:* «Quae in εξαπλοις codicibus repperitur et a nobis in latinum sermonem fideliter uersa est» [49]; y más adelante: «ea autem, quae habetur in εξαπλοις et quam nos uertimus» [50].

El tomó este texto, por entender que era mejor que el otro, o al menos que se había transmitido con más cuidado y diligencia. La frase íntegra de San Jerónimo es la siguiente: «hoc interest inter utramque, quod κοινη pro locis et temporibus et pro uoluntate scriptorum, uetus corrupta editio est; ea autem quae habetur in εξαπλοις et quam nos uertimus, ipsa est quae in eruditorum libris incorrupta et immaculata septuaginta interpretum translatio reseruatur» [51].

---

44 *Epistola 106*, *Préfaces*, pág. *51*, lín. *28-31*.

45 "Praetermitto eos codices, quos a Luciano et Hesychio nuncupatos paucorum hominum adserit peruersa contentio, quibus utique nec in Ueteri Instrumento post LXX interpretes emendare quid licuit nec in Nouo profuit emendasse..." *Ad Papam Damasum, Nouum opus... Préfaces*, pág. *154*, líns. *11-12*.

46 *Préfaces*, pág. *30*, n.° *1*, líns. *7-10*.

47 "Pro locis et temporibus et pro uoluntate scriptorum uetus corrupta editio est." *Epist. 106*, *Préfaces*, pág. *51*, líns. *38-39*.

48 *Préfaces...*, pág. *46*, n.° *5*, líns. *2-3*.

49 *Epistola 106*, *Préfaces...*, pág. *51*, n.° *10*, líns. *30-31*.

50 Ib., *Préfaces*, pág. *51*, líns. *39-40*.

51 *Epistola 106*, *Préfaces*, págs. *51*, líns. *38-41*.

A base de este texto, que él tenía por bueno, trabajó con diligencia y fidelidad. Como dice a Sunnia y Fretela, de una parte: *fideliter;* y de otra, a Paula y Eustochio: *diligenter*. Más aún: con paciencia y sin prisa, pues su labor fue larga, ya que debió de llevarle hasta el año 390.

Finalmente en qué consistió esta labor lo dice él expresamente a sus discípulas de Roma: «Notet sibi unusquisque uel iacentem lineam uel signa radiantia, id est, uel obelos uel asteriscos, et ubicumque uiderit uirgulam praecedentem, ab ea usque ad duo puncta quae impressimus, sciat in Septuaginta translatoribus plus haberi; ubi autem stellae similitudinem perspexerit de hebraeis uoluminibus additum nouerit aeque usque ad duo puncta iuxta Theodotionis dumtaxat editionem, qui simplicitate sermonis a Septuaginta interpretibus non discordat» [52].

Tomando, pues, como base la obra de Orígenes, es decir, la edición griega hexaplar con asteriscos y obelos, indicó por medio de los primeros aquello que, teniéndolo el texto hebreo, omitían los LXX, en cuyo caso lo suplió con la edición de Teodoción; y, al contrario, por medio de los segundos, aquello que, omitiéndolo el hebreo, añadían los LXX.

Una obra, como se ve, sumamente compleja y difícil. Por lo cual, temiendo que toda su labor fuese inutilizada por defectuosas transcripciones posteriores, como una amarga experiencia le hacía presentir, ruega encarecidamente a Paula y Estoquio, y con ellas a todos cuantos pusieran las manos sobre su labor, que sean sumamente diligentes en su oficio: «Unde consueta praefatione commoneo tam uos, quibus forte labor iste desudat, quam eos qui exemplaria istiusmodi habere uoluerint, ut quae diligenter emendaui, cum cura et diligentia transcribantur» [53].

Su ruego, sin embargo, no fue atendido después, en el decurso de los tiempos. La mayor parte de los códices que nos transmitieron su obra, omitieron obelos y asteriscos. Y la mayor parte de los que los tienen, no son de fiar. Unos porque los transmiten caprichosamente, otros porque lo hacen de un modo parcial y defectuoso. Otros, en fin, porque copian arquetipos viciados y tardíos [54].

7. Bibliografía sobre el Salterio latino

Aunque en el primer tomo de la *Vetus Latina Hispana* dimos una amplia bibliografía, primero de un modo general [55] y luego más especial, dispersa por distintas partes de la obra [56], quizá sea conveniente reunir y sistematizar aquí la abundante literatura que existe sobre esta cuestión, sin perjuicio de que además vaya luego apareciendo en cada caso, a lo largo de este volumen, como hemos venido haciendo hasta ahora.

Nos limitamos, sin embargo, sólo a aquellos trabajos que directamente se refieren al *Salterio* latino, en cuanto al texto, prescindiendo de una inmensa multitud que tratan de otras materias, como exégesis, liturgia, ascética, etc., y de aquellos que sólo le engloban o tocan accidentalmente, salvo en casos especiales.

Ante todo, no queremos ignorar los grandes trabajos de los hombres insignes que nos precedieron. Sería anticientífico y absurdo. Sus obras fueron a veces, y continúan siendo, fundamentales. Sobre todo, sus espléndidas ediciones.

Trabajaron en ocasiones sobre varios *Salterios* a la vez, como J. Lefèvre d'Étaples, en su quíntuple *Salterio* [57], y P. Sabatier, en la parte correspondiente de su *Vetus Latina* [58].

Otras veces sobre *Salterios* especiales. Bianchini [59] editó el *Salterio de Verona* (α); Ortiz [60]

---

52 *Psalterium Romae dudum, Préfaces...*, pág. *46*, n.° *5*, líns. *14* ss.

53 *Préfaces*, pág. *46*, n.° *5*, líns. *12-14*.

54 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, pág. XV.

55 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *65* ss., *536* ss.

56 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *212* ss., *347* ss., *388* ss., *439* ss.

57 *Quincuplex Psalterium, Gallicum, Rhomanum, Hebraicum, Uetus, conciliatum*. Paris 1509. Reeditado 1513 y 1515.

58 BSLVA, II, *9* ss. SABATIER edita tres *Salterios:* GA HE γ.

59 *Uindiciae canonicarum Scripturarum Uulgatae Latinae editionis*, págs. *1-278*, Roma 1740.

60 *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori*, Toledo 1502.

y Lorenzana [61] el *Salterio Mozarábigo*. El *Salterio Ambrosiano* fue editado a mediados del siglo XIX [62]. Del *Romano*, aparte de la columna incluída en el *Quincuplex* de Lefèvre d'Étaples, hizo una edición en Roma, en el siglo XVI, Mario Alteri [63], que fue reproducida veintiséis años más tarde [64], saliendo otra después, en un Breviario completo [65], que luego se reimprimió en la obra de Tommasi [66], así como en Martianay [67] y Vallarsi [68], editores de las obras de S. Jerónimo [69]. Del *Salterio iuxta Hebraeos* hubo no pocas ediciones antiguas [70]; antes de la que hiciera Lefèvre d'Étaples, en su *Quincuplex*, había salido la edición príncipe, de Gunther Zeiner [71]; Vallarsi habla de otro incunable, del 1496, que después no ha podido ser identificado; Gisser imprimió en Salamanca otro no muchos años más tarde [72]; entre las obras de S. Jerónimo aparece ya este *Salterio*, editado en Venecia, a finales del siglo XV, por Juan y Gregorio de Gregoriis [73], y veinte años más tarde por Erasmo [74], reeditado luego varias veces [75]; finalmente, fue impreso, como dijimos, por Sabatier, así como por Vallarsi y Martianay, para desembocar en la segunda mitad del siglo pasado, en la edición de Lagarde [76]. En fin, por lo que se refiere al *Salterio Galicano*, las ediciones son innumerables. En general, tantas como las de la *Vulgata*, pues apenas puede concebirse una edición de la *Vulgata* sin el *Salterio*.

A las cuales hay que añadir algunas ediciones del *Salterio* sólo, o del *Salterio* y los *Cánticos*. La imprenta fue estrenada precisamente con la Biblia de Gutenberg, llamada de las 42 líneas [77], y, a partir de entonces, suman centenares las ediciones impresas. Quentin, sólo de incunables, reseña unos 50, de diversos tipos. Fuera de incunables, sólo a lo largo del siglo XVI, antes de la edición oficial *Clementina*, hubo muchas y muy interesantes, entre las cuales sobresalen las de Frobèn, Roberto Estienne, Gobelino Laridio, la Sorbona y la Políglota de Alcalá [78]. Para el *Salterio*, en la edición de los Benedictinos [79], se han cotejado, aparte del *Quincuplex* y de la edición príncipe de Gutenberg, la famosa de Gobelino Laridio [80], la segunda [81] y la cuarta [82] de Robert Estienne, la de los teólogos lovanienses [83] y las dos oficiales de Sixto V [84] y de Clemente VIII [85].

Con todo, creemos que una cosa puede decirse, y es que pertenece al siglo XX la primacía en los trabajos sobre el *Salterio* latino en sus diversas formas. Hasta el punto de que, salvo en las ediciones, tal vez se pueda afirmar que en lo que va de siglo se ha trabajado sobre él más que en todos los siglos anteriores juntos. Y en las mismas ediciones, si no en cuanto al número, sí en cuanto a la calidad, la crítica ha avanzado tanto, que ha podido recorrer más largo camino, y con más seguridad, que todos los siglos que nos precedieron.

Sistematizando estos trabajos cronológicamente, podemos ofrecer el siguiente elenco [86]:

61 *Breuiarium Gothicum secundum regulam beatissimi Isidori Archiepiscopi Hispalensis iussu Card. Fr. Ximenii de Cisneros prius editum, nunc opera Excmi. D. Fr. A. Lorenzana S. E. Tol. Hisp. Prim. Archiepiscopi recognitum, ad usum sacelli Mozarabum*, Madrid 1775.

62 Milano 1853.

63 *Psalterium Romanum ad usum cleri Basilicae Uaticanae ad uetustissima exemplaria recognitum*, Romae 1593.

64 Romae 1619.

65 *Psalterium Romanum ad usum cleri Basilicae Uaticanae cum uetustissimis exemplaribus manuscriptis summa cura collatum et primaeuae antiquae, uerae ac genuinae lectioni restitutum*, Romae 1663.

66 *Psalterium iuxta duplicem editionem quam Romanam dicunt et Gallicam*, Roma 1683.

67 Paris 1693-1706.

68 Verona 1738.

69 Cf. WEBER R., *Le Psautier Romain*, págs. XVI-XVII.

70 Cf. SAINTE - MARIE H., *Sancti Hieronymi Psalterium...*, págs. LXIV-LXVII.

71 Augsburg 1475 (?).

72 *Psalterium iuxta hebraycam ueritatem*, Salamanca 1506.

73 Venezia 1497.

74 Basel 1516-1520.

75 Basel 1526, Lyon 1530 etc. Y muy de cerca por MARIANO VICTORIO, Roma 1565-1572. Anvers 1578 etc.

76 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, Leipzig 1874.

77 Maguncia 1452.

78 *Mémoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate* (CBL, 6), Roma 1922, págs. *75-208*.

79 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*.

80 Colonia 1530.

81 Paris 1532.

82 Paris 1540.

83 Anvers 1583.

84 Roma 1590.

85 Roma 1592.

86 Para dar una vista completa del conjunto, incluímos también aquí los más principales que se han hecho sobre el *Salterio Visigótico*, sin perjuicio de que luego se amplíen y completen al tratar de este *Salterio* en su sección especial.

1904. 1. Un trabajo de Samuel Berger sobre los Prólogos, entre los cuales figuran los del *Salterio*[87].

1905. 2. Una edición del *Salterio Mozárabe*, de H. Gilson[88].

3. Una edición del *Salterio Ambrosiano*, de M. Magistretti[89].

1906. 4. Un trabajo comparado de J. Ecker sobre el *Salterio ex Hebraico*[90].

5. Un trabajo de A. Holder sobre los manuscritos de Reichenau, RO[91].

1908. 6. Un trabajo de A. Gasquet y E. Bishop sobre el *Salterio* de Bosworth, RO (=*Add. ms.* 37517 del Br. M.)[92].

1910. 7. Un trabajo de K. Wildhagen sobre el *Salterio* de Cambridge, RO (=*Ff. I.* 23, Univ. Lib. Cambr.)[93].

8. Un estudio de A. Staerk sobre los manuscritos de San Petesburgo[94].

1911. 9. Un artículo de F. Burkitt sobre la obra de San Jerónimo en relación con el *Salterio*[95].

10. Un artículo de B. Capelle sobre unos fragmentos del *Salterio*[96].

1912. 11. Un trabajo de A. M. Amelli con la publicación del *Salterio* del *Cod. 557* de Monte Casino[97].

1913. 12. Un trabajo de B. Capelle sobre el *Salterio Africano*[98].

1914. 13. Un trabajo comparado de I. Bonacorsi sobre el *Salterio Galicano*[99].

14. Una edición de D. de Bruyne, de los *Sumarios* y otros elementos extrabíblicos, entre los cuales los del *Salterio*[100].

1916. 15. Una edición y estudio del *Salterio*, del Cathach de Santa Columba, GA (= *Cathach of St. Columba*, Roy. Ir. Acad. Dub.)[101].

1917. 16. Un estudio de H. Jeanotte sobre el *Salterio* de San Hilario[102].

1920. 17. Un estudio de P. Boylan sobre el *Salterio Galicano* a la luz del hebreo[103].

18. Una edición de D. de Bruyne de los *Prólogos* de las Biblias latinas, entre los cuales los del *Salterio*[104].

19. Un estudio de B. Capelle sobre el carácter africano del *Salterio* de Monte Casino publicado por A. M. Amelli[105].

20. Un estudio de J. Ernst sobre el *Salterio Galicano*[106].

21. Un estudio de M. Inguanez sobre una revisión medieval del *Salterio ex Hebraico*[107].

22. Un estudio de R. L. Ramsay sobre el *Salterio* de París[108].

1922. 23. Una edición crítica de J. M. Harden del *Salterio ex Hebraico*[109].

24. Un estudio de P. Liebaert sobre el *Scriptorium* de Corbie[110].

1924. 25. Prosecución del estudio de P. Boylan sobre el *Salterio Galicano*, empezado el 1920[111].

1925. 26. Un estudio de A. Dold, en colaboración con B. Capelle, sobre los dos *Salterios* de Reichenau, RO[112].

27. Un estudio de F. Lauer sobre el *Salterio Carolingio* del Presidente Bouhier, GA[113].

28. Una edición del *Salterio Romano* preparada por algunos miembros del clero de la Basílica Vaticana[114].

---

87 *Les préfaces jointes aux livres de la Bible dans les manuscrits de la Vulgate* (MIBL, XI), Paris 1904.

88 *The Mozarabic Psalter*, London 1905.

89 *Manuale Ambrosianum*, Milano 1905.

90 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi in seinem Verhältnis zu Masora, Septuaginta, Vulgata, mit Berücksichtigung der übrigen alten Version*, Trier 1906.

91 *Die Reichenauer Handschriften*, Leipzig 1906.

92 *The Bosworth Psalter* (= Add. ms. *37517* del Br. M.), London 1908.

93 *Der Cambridger Psalter*, Hamburg 1910.

94 *Les manuscrits latins du Ve au XIIIe siècle conservés à la Bibliothèque imperiale de Saint-Petersbourg*, San Petesburgo 1910.

95 *Jerome's Work on the Psalter*, JTS 30 (1928-9) 395-397.

96 *Fragments du Psautier de Aquila?* RBE 28 (1911) 64-68.

97 *Liber Psalmorum iuxta antiquissimam latinam uersionem nunc primum ex casinensi codice 557... in lucem profertur* (CBL, 1), Roma 1912.

98 *Le texte du Psautier latin en Afrique* (CBL, 5), Roma 1913.

99 *Psalterium latinum cum graeco et hebraico comparatum*, Firenze 1914-15.

100 *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine*, Namur 1914.

101 *The Cathach of St. Columba*, Dublin 1916.

102 *Le Psautier de S. Hilaire de Poitiers*, Paris 1917.

103 *The Psalms. A study of the Vulgate Psalter in the light of the Hebrew Text*, I (Ps. 1-71), Dublin 1920.

104 *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920.

105 *L'élément africain dans le Psalterium Casinense*, RBE 32 (1920) 113-131.

106 *Die Vulgataübersetzung der Psalmen und unser Brevier*, TUG, *12*.

107 *Una revisione medievale del Psalterium iuxta Hebraeos di San Girolamo* (Cod. Cas. *434*), Monte Casino 1920.

108 *The latin Text of the Paris Psalter*, AJPH 41 (1920) 147-176.

109 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, London 1922.

110 *Some early Scripts of the Corbie Scriptorium. Palaeographia latina*, I, Oxford 1922.

111 *The Psalms*. II (Ps. *72-150*), Dublin 1924.

112 *Deux Psautiers gaulois dans le cod. Aug. CCLIII*, RBE 37 (1925) 181-203.

113 *Le Psautier carolingien du Président Bouhier*. MHMA 358-383, Paris 1925.

114 *Breuiarium Romanum ad usum cleri Basilicae Vaticanae auctoritate et munificentia Pii Papae XI editum*, Roma 1925.

1926. 29. Un estudio de A. Allgeier sobre el *Salterio ex Hebraico*, de S. Jerónimo [115].

30. Otro estudio de A. Allgeier sobre las citas de los *Salmos* con relación al origen de los *Libros Carolinos* [116].

31. Otro estudio de A. Allgeier sobre el *Salterio Casinense* [117].

1927. 32. Un estudio de A. Allgeier sobre el *Salterio* de Cues [118].

33. Un estudio de A. Allgeier sobre las *Exaplas* en las traducciones latinas de San Jerónimo [119].

34. Otra nota de A. Allgeier sobre las *Exaplas*, en controversia con A. Vaccari [120].

35. Un estudio de A. Vaccari sobre el *Salterio Galicano* y el *Salterio ex Hebraico* [121].

36. Una nota de A. Vaccari sobre las *Exaplas* y lo *exaplar* en San Jerónimo, en controversia con A. Allgeier [122].

1928. 37. Un estudio comparado de A. Allgeier sobre la lengua de los *Salterios* latinos y los *Evangelios* [123].

38. Un estudio crítico comparado de A. Allgeier de los *Salterios* de la *Vetus Latina* [124].

39. Otro estudio de A. Allgeier sobre las citas de los *Salmos* en la Vulgata del N. T. [125].

40. Un estudio de A. Dold sobre el texto del *Salterio* del *Cod. Sangall. 908* [126].

41. Un diccionario de M. Britt sobre el *Salterio* [127].

1929. 42. Un estudio de A. Allgeier sobre los fragmentos del *Salterio* de St. Gallen [128].

43. Otro estudio de A. Allgeier sobre los fragmentos del *Salterio* de St. Gallen, Zürich y Wien [129].

44. Un estudio de A. Allgeier sobre errores en los *Salterios* latinos [130].

45. Un estudio de D. de Bruyne sobre la reconstrucción del *Salterio* exaplar latino, GA [131].

46. Otro estudio de D. de Bruyne sobre la carta de San Jerónimo a Sunnia y Fretela sobre el *Salterio* [132].

47. Un estudio de Mezzacasa sobre el *Salterio* de la Vulgata [133].

48. Un estudio de E. K. Rand sobre el *Scriptorium* de Tours [134].

49. Un estudio de W. M. Whitehill sobre el *Salterio Mozárabe* [135].

50. Un estudio de A. Allgeier sobre una versión latina medieval del *Salterio* [136].

1930. 51. Otro estudio de A. Allgeier sobre el *Salterio ex Hebraico* [137].

52. Otro del mismo autor sobre el elemento africano en el antiguo *Salterio* español [138].

53. Otro también de A. Allgeier sobre dos nuevos manuscritos del *Salterio* latino [139].

54. Igualmente otro de A. Allgeier sobre la carta a Sunnia y Fretela, de San Jerónimo [140].

55. Un estudio de D. de Bruyne sobre el *Salterio Romano* [141].

---

115 *Ist das Psalterium iuxta Hebraeos die letzte (3) Psalmenübersetzung des hl. Hieronymus?* TUG 18 (1926) 671-687.

116 *Psalmenzitate und die Frage nach der Herkunft der Libri Carolini*, HIJ 46 (1926) 333-353.

117 *Das Psalterium Casinense und die abendländische Psalmenüberlieferung*, RQS 34 (1926) 23-45.

118 *Der lateinische Text in der bilinguen Psalmenhandschrift n.° 10 der Spitalbibliothek in Cues*, PB 38 (1927) 261-271.

119 *Die Hexapla in den Psalmenübersetzungen des hl. Hieronymus*, B 8 (1927) 450-463.

120 *Schlussbemerkungen zum gebrauch der Hexapla bei Hieronymus*, B 8 (1927) 468-469.

121 *Psalterium Gallicanum et Psalterium iuxta Hebraeos*, B 8 (1927) 213-215.

122 *Esaple ed Esaplare in San Girolamo*, B 8 (1927) 463-468.

123 *Vergleichende Untersuchungen zum Sprachgebrauch der latein. Ubersetzungen des Psalters und der Evangelien*, ZAW 56 (1928) 34-49.

124 *Die altlateinischen Psalterien. Prolegomena zu einer Textgeschischte der hieronimianischen Psalmenübersetzungen*, Freiburg 1928.

125 *Die Psalmenzitate in der Vulgata des N. T.*, RQ 36 (1928) 21-42.

126 *Getilgte Paulus-und Psalmentexte unter getilgten ambrosianischen Liturgiestücken aus cod. Sangall, 908* (TA, *14*), Beuron 1928.

127 *A Dictionary of the Psalter*, New York 1928.

128 *Bruchstücke eines altlat. Psalters aus St. Gallen*, FF 5 (1929) 2 ss.

129 *Bruchstücke eines altlat. Psalters aus St. Gallen in cod. 1395 St. Gallen, 184 Zürich, und 567 Wien*, Heidelberg 1929.

130 *Lehneiche Fehler in den altlatein. Psalterien*, BZ 18 (1929) 271-293.

131 *La reconstitution du Psautier hexaplaire latin*, RBE 41 (1929) 297-324.

132 *La lettre de Jérôme à Sunnia et Fretela sur le Psautier*, ZNW 28 (1929) 1-13.

133 *Il Salterio e i Cantici nel testo latino annotato*, Torino 1929.

134 *Studies in the Script of Tours*, I, Cambridge (Mass.) 1929.

135 *A Mozarabic Psalter from St. Domingo de Silos*, SPE 4 (1929) 461-468.

136 *Eine unbekannte mittelalterliche Psalmenübersetzung*, RQ 37 (1929) 437-439.

137 *Die mittelalterliche Überlieferung des Psalterium iuxta Hebraeos von Hieronymus und semititische Kentnisse im Abendland*, OC 25-26 (1930) 200-231.

138 *Das africanische Element im altspanischen Psalter*, SFG (GAKS) 2 (1930) 196-228.

139 *Zwei neue Handschriften zur latein. Psalmenüberlieferung*, FF 6 (1930) 154 ss.

140 *Der Brief an Sunnia und Fretela und seine Bedeutung für die Textherstellung der Vulgata*, B 11 (1930) 86-107.

141 *Le problème du Psautier Romain*, RBE 42 (1930) 101-126.

56. La edición crítica del *Salterio* de los LXX, de A. Rahlfs, en la cual se incluyen estudios sobre el *Salterio* latino, y se le incorpora el aparato crítico [142].

1931. 57. Un estudio de A. Allgeier sobre la transmisión de los *Salterios* latinos [143].

58. Un estudio de A. Allgeier sobre los *Salmos* en la *Liturgia Mozárabe,* etc. [144].

59. Otro del mismo autor sobre el *Salterio Romano* [145].

60. Un estudio de D. de Bruyne sobre San Agustín, como revisor de la Biblia, en el cual juega el *Salterio* un papel importante [146].

1932. 61. Un estudio de M. J. Lagrange sobre algunas opiniones en torno al *Salterio* latino [147].

62. Un estudio de A. Ward sobre la obra de San Jerónimo en orden al *Salterio* [148].

1933. 63. Un estudio de A. Allgeier en colaboración con A. Dold, sobre el *Salterio* de St. Gallen (912 = β) [149].

64. Un estudio de D. de Bruyne sobre el *Salterio* de San Agustín [150].

1934. 65. Otro estudio de A. Dold sobre el *Salterio* uncial de Stuttgart, RO [151].

66. Una obra de E. A. Lowe, en varios volúmenes sobre los códices latinos, en la cual hay muchas cosas de interés para el *Salterio* [152].

67. Un estudio de W. M. Whitehill sobre los manuscritos que contienen el *Salterio Visigótico* [153].

1935. 68. Un estudio de A. Allgeier sobre dos manuscritos greco-latinos de Cues [154].

69. Una nota de F. de Capua sobre el *Salterio Africano* [155].

70. Una edición en facsímil con un estudio de M. R. James sobre el *Salterio* Eadwine, RO GA HE (Cambr. Trin. Coll. *R. 17. 1)* [156].

71. Un catálogo de M. de la Torre y P. Longás de los manuscritos bíblicos de la Biblioteca Nacional de Madrid [157].

1936. 72. Un estudio de N. A. Bees sobre el *Salterio 552* de la colección de Hamilton, GA [158].

73. Una edición facsímil de A. Dold del *Salterio* uncial de Stuttgart, RO [159].

74. Un estudio de A. Nohe sobre el *Salterio Ambrosiano* [160].

75. Un estudio de R. Arconada sobre los *Salmos Penitenciales,* en el cual hay algo sobre el *Salterio* latino [161].

1937. 76. Un estudio de A. Allgeier sobre el influjo español en el desarrollo del Texto del *Salterio* [162].

77. Un estudio de Wilmart sobre los códices *Reginenses* latinos [163].

1938. 78. Un estudio de A. Allgeier sobre el *Salterio* del obispo Salomon III de Constanza, HE [164].

79. Un estudio de A. Bruckner sobre los Escritorios de la Edad Media en Suiza [165].

80. Un estudio de J. Coppens en pro de una versión nueva del *Salterio* latino [166].

81. Un estudio de H. Schneider sobre los cánticos bíblicos, en el que los *Salterios* latinos juegan un importante papel [167].

---

142 *Septuaginta, X, Psalmi cum Odis,* Göttingen 1931.

143 *Die Überlieferung der alten lateinischen Psalmenübersetzungen und ihre Kulturgeschichtliche Bedeutung,* Freiburg 1931.

144 *Die Psalmen in der Mozarabischen Liturgie und das Psalterium von S. Germain-des Près,* SFG 3 (1931) 179-236.

145 *Die erste Psalmen Übersetzung des hl. Hieronymus und das Psalterium Romanum,* B 12 (1931) 447-482.

146 *Saint Augustin reviseur de la Bible,* MA, II, *544-578,* Roma 1931.

147 *De quelques opinions sur l'ancien Psautier latin,* RB 41 (1932) 161-186.

148 *Jerome's work on the Psalter,* ET 44 (1932-1933) 87-92.

149 *Der Palimpsestpsalter im Codex Sangallensis 912* (TA, *1, 21-24),* Beuron 1933.

150 *Notes sur le Psautier de S. Augustin,* RBE 45 (1933) 20-28.

151 *Ein Stuttgarter altlatein. Unzialpsalter aus dem 8 Jahrhundert,* RQ 42 (1934) 251-277.

152 *Codices latini antiquiores,* Oxford 1934 ss.

153 *A Catalogue of Mozarabic Liturgical Manuscripts containing the Psalter and Liber Canticorum,* JL 14 (1934) 95-122.

154 *Zwei Griechisch-lateinische Bibelhandschriften aus Cues und ihre Bedeutung für die Frage der abendländischen Septuaginta-Überlieferung,* OC 32 (1935) 139-160.

155 *Una strana lezione da togliersi al Salterio africano e a Vittore Vitense,* B 16 (1935) 451-452.

156 *The Eadwine Psalter,* Londres 1935.

157 *Catálogo de códices latinos. I. Bíblicos,* Madrid 1935.

158 *Zum Psalter 552 der Hamilton-Sammlung,* BNJ 12 (1936) 119-128.

159 *Lichtbild-Ausgabe des Stuttgarter altlateinischen Unzialpsalters* (Wurt. Lond. cod. Bib. *F. 12*), Beuron 1936.

160 *Der Mailänder Psalter. Seine Grundlage und Entwicklung,* Freiburg 1936.

161 *Ecclesiae Psalmi Poenitentiales,* Roma 1936.

162 *Der Einfluss Spaniens in der Textgeschichte der Psalmen,* GAKS 6 (1937) 60-89.

163 *Codices Reginenses latini,* I. Vaticano 1937.

164 *Das Psalmenbuch des konstanzer Bischofs Salomon III in Bamberg. Eine Untersuchung zur Frage der mehrspaltigen Psalterien,* JG, 1938, *121,* pág. *126.*

165 *Scriptoria Medii Aeui Heluetica,* Genève 1938.

166 *Pour une nouvelle version latine du Psautier,* ETL 15 (1938) 5-33.

167 *Die altlateinischen biblischen Cantica* (TA, *29-30*), Beuron 1938.

82. Otro estudio del mismo H. Schneider sobre el *Salterio* palimpsesto del *Cod. Vat. Lat. 5359* [168].

1940. 83. Un estudio de A. Allgeier sobre los *Salmos* de la Vulgata [169].

84. Otro estudio del mismo Allgeier sobre las *Letaniae Carolinae* y el *Salterio* de Montpeller [170].

85. Una publicación de V. Leroquais sobre los *Salterios* latinos de Francia [171].

1941. 86. Un estudio de A. Allgeier sobre el *Salterio* Notkers, de St. Gallen [172].

1943. 87. Un estudio de A. Dold sobre los fragmentos de Stuttgart [173].

1946. 88. Un trabajo nuestro sobre los elementos extrabíblicos del *Salterio* [174].

1948. 89. Un trabajo nuestro sobre la *Collectanea Biblica Latina,* en la cual hay importantes trabajos sobre el *Salterio* [175].

90. Un trabajo del Card. G. Mercati sobre los Prólogos del *Salterio* [176].

1949. 91. Un estudio de L. Brou sobre las fuentes de los *Salterios* reunidos [177].

92. Publicación del primer fascículo de B. Fischer correspondiente a la *Vetus Latina* de Beuron [178].

1950. 93. Un estudio de B. Altaner sobre la Epístola 106 de S. Jerónimo a Sunnia y Fretela [179].

94. Un repertorio bíblico, de F. Stegmüller, en el cual se hallan no pocos elementos que afectan al *Salterio* latino [180].

1951. 95. *Clauis Patrum,* de L. Dekkers, en la cual se hallan no pocos elementos que afectan al *Salterio* latino [181].

96. Un estudio de M. Coens sobre el origen del *Salterio* de Zürich [182].

97. Un trabajo de R. Weber sobre los problemas que plantea una edición de los *Salterios* latinos [183].

1952. 98. Un estudio de B. Bischoff y S. Hofmann del *Liber Sancti Kyliani,* HE [184].

99. Un estudio de A. Vaccari sobre los *Salterios* de San Jerónimo y San Agustín [185].

100. Un estudio nuestro sobre la Liturgia Mozárabe [186].

1953. 101. Nuestra publicación del primer tomo de la *Vetus Latina Hispana,* en el que se tratan varias veces problemas del *Salterio* latino [187].

102. La edición crítica del *Salterio Galicano* por los PP. Benedictinos de la Abadía de S. Jerónimo [188].

103. La edición crítica de R. Weber del *Salterio Romano* y colación de otros *Salterios* [189].

104. Un estudio de R. Weber sobre dos Prefacios del *Salterio* [190].

1954. 105. Un estudio de G. Ongaro sobre el *Salterio* de Verona [191].

106. Un estudio de P. Salmon sobre el texto y la interpretación de los *Salmos* en tiempos de San Jerónimo y San Agustín [192].

107. La edición crítica de H. de Sainte-Marie del *Salterio ex Hebraico* [193].

1955. 108. Un estudio de L. Brou sobre el *Salterio Visigótico* [194].

---

168 *Der altlateinische Palimpsest-Psalter in Cod. Vat. Lat. 5359,* B 19 (1938) 361-382.

169 *Die Psalmen der Vulgata,* Paderborn 1940.

170 *Die Litaniae Carolinae und der Psalter von Montpeller,* FE *245-262.*

171 *Les psautiers manuscrits latins des bibliothèques publiques de France,* Macon 1940.

172 *Der Psalter Notkers von St. Gallen,* FDV (1941) 164-181.

173 *Stuttgarter Fragmente eines weiteren Folchertpsalters neben dem bisher als einmalig angenomenen der Stiftsbibliothek von St. Gallen,* 1943.

174 *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 429-458.

175 *Collectanea Biblica Latina,* U 25 (1948) 417-458.

176 *Osservazioni a Proemi del Salterio* (SET *142),* Roma 1948.

177 *The Psalter Collects from V-VIth Century Sources,* London 1949.

178 *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel. I. Verzeichnis der Sigel,* Freiburg 1949.

179 *Wann schrieb Hieronymus seine Ep. 106 ad Sunniam et Fretelam de Psalterio?,* VC 4 (1950) 246 ss.

180 *Repertorium biblicum Medii Aeui. I, Initia biblica, apocrypha, prologi,* Madrid 1950.

181 *Clauis Patrum latinorum* (SAER, III), Brugge 1951.

182 *L'origine corbéenne du psautier de Zürich Car c 161 d'après ses letanies,* AB 69 (1951) 107-117.

183 *Problèmes d'édition des anciens Psautiers latins,* Vaticano 1951.

184 *Libri Sancti Kyliani. Die Würzburger Schreibschule und die Dom-bibliothek im VIII und IX Jahrhundert,* Würzburg 1952.

185 *I Salteri di San Girolamo e di S. Agostino. Scritti di erudizione e di filologia,* I, *207-255,* Roma 1952.

186 *La Liturgia Mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana,* EB 10 (1951) 269-312.

187 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *212-217; 347-383; 388-390; 437-460.*

188 BSLVV, X, *Liber Psalmorum,* Roma 1953.

189 *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins* (CBL, X), Roma 1953.

190 *Deux préfaces au Psautier dues a Nicolas Manicoria,* RBE 63 (1953) 3-17.

191 *Salterio Veronese e revisione agostiniana,* B 35 (1954) 443-474.

192 *Le problème des Psaumes. Le texte et l'interpretation des Psaumes aux temps de S. Jérôme et de S. Augustin,* AC 64 (1954) 162-173; BM 30 (1954) 393-416 (en alemán); RBII 2 (1954) 97-118 (en italiano).

193 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, *11),* Roma 1954.

194 *Le psautier liturgique visigothique et les editions critiques des psautiers latins,* HS 8 (1955) 337-360. Cf. J. Pinell, RHE 52 (1957) 625 s.

109. Un trabajo nuestro sobre el *Salterio* latino en la actualidad[195].
110. Un estudio de A. ab Alpe sobre el *Salterio ex Hebraico* comparado con la Vulgata, etcétera[196].
111. Un estudio de G. Despy sobre el fragmento de un *Salterio* insular del siglo VIII[197].
112. Una nota de A. Vaccari sobre un manuscrito del Monte Sinaí que contiene el *Salterio* de San Agustín[198].
113. Un artículo de E. A. Lowe sobre el mismo manuscrito[199].

1956. 114. Continuación del estudio de L. Brou sobre el *Salterio Visigótico*[200].
115. Un estudio de E. Galbiati sobre el *Salterio Ambrosiano*[201].
116. Un estudio de J. H. Marks sobre el *Salterio ex Hebraico*[202].

1957. 117. Nuestra edición crítica del *Salterio Visigótico-Mozárabe*[203].

1959. 118. Nuestra edición crítica del *Salterio ex Hebraico*[204].

1960. 119. Nuestro presente estudio y edición crítica en conjunto de todo el *Salterio* hispano[205].

Tal es el elenco de trabajos que sobre el *Salterio* latino podemos presentar a nuestros lectores, fruto del esfuerzo realizado por los hombres de nuestra misma generación.

a) Impresiona, en primer término, por su *cantidad*. Como puede apreciarse, contiene un número muy considerable.

b) Luego, es notable por su *complejidad*. Una simple ojeada al índice precedente nos demuestra que los temas tocados han sido variadísimos. Los trabajos de investigación se han extendido por campos muy diversos.

Una serie de esos trabajos tienen carácter general, o meramente básico, o estrictamente paleográfico y descriptivo, como los indicados con los números *5 8 24 41 48 66 71 75 77 79 80 81 85 89 91 107*, y en parte el *101* y el *119*.

Otros afectan solamente a los elementos extrabíblicos del *Salterio*, como los indicados con los números *1 14 18 46 54 88 90 93 94 95 104*, y en parte el *101* y el *119*.

Hay luego no pocos que se relacionan con varios *Salterios* a la vez; ex. gr., los indicados con los números *9 13 33 37 38 44 57 62 85 97 103 110*, y en parte el *101* y el *119*.

Después vienen los que están consagrados a un solo *Salterio*, como RO GA, etc.; o más estrechamente todavía, a un aspecto determinado del mismo; o a un manuscrito especial que le pertenezca. Así los siguientes:

Están consagrados a RO o con él se relacionan, los indicados con los números *5 6 7 26 28 55 59 65 73 86 87 103*, y en parte el *101* y el *119*.

Están consagrados a GA, o con él se relacionan, los indicados con los números *13 15 17 20 22 25 27 30 32 39 45 47 72 83 84 96 102 103*, y en parte el *101* y el *119*.

Están consagrados a ME, o con él se relacionan, los indicados con los números *3 40 74 103 115*, y en parte el *101* y el *119*. Además se anuncia como de próxima publicación la edición crítica de Dom Odilon Heiming[206].

Están consagrados a MO, o con él se relacionan, los indicados con los números *2 49 52 58 67 76 81 100 103 105 114 117*, y en parte el *101* y el *119*.

Están consagrados a HE, o con él se relacionan, los indicados con los números *4 21 23 29 51 78 98 108 116 118*, y en parte el *101* y el *119*.

Están consagrados a AF, es decir, al *Salterio Africano*, o con él se relacionan, los indicados con los números *11 12 19 31 52 60 69 99 106 112 113*, y en parte el *101* y el *119*.

---

195 *El Salterio latino en la actualidad*, S 15 (1955) 395-419.

196 *La versione dei Salmi di S. Girolamo confrontata con la Volgata e la nuova versione*, RBII 3 (1955) 311-331.

197 *Note sur un fragment de Psautier insulaire du VIIIe siècle conservé aux Archives de l'Etat de Namur*, SCR 9 (1955) 109 ss.

198 *Psalterium Sancti Augustini in Monte Sinai repertum*, B 36 (1955) 260.

199 *Un unknown Latin Psalter on Monte Sinai* (Slavonic Coll. *5)*, SCR 9 (1955) 177-199.

200 *Les Psautiers manuscrits Esc. A III 5, Tolouse 144 et "leur" "Psalterium abbreuiatum"*, HS 9 (1956) 379-390.

201 *Che cos' è il Salterio Ambrosiano?*, *Ambrosius* 32 (Mi 1956) 8-15.

202 *Der textkritische Wert des Psalterium Hieronymi iuxta Hebraeos*, Winterthur 1956.

203 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* (BPM, VII, 21), Madrid 1957.

204 *Psalterium S. Hieronymi de Hebraica ueritate interpretatum* (BPM, VIII, 21), Madrid 1959.

205 VLH, V, *El Salterio*, Madrid 1960.

206 Cf. R. WEBER, *Problèmes d'édition des anciens psautiers latins*, pág. *16*. *Le Psautier Romain*, pág. XXI.

Por último, hay algunos que están dedicados a *Salterios* especiales, como el *Salterio de Verona* (α) y el *Salterio Casinense*, englobados en el *Salterio Africano;* o el *Salterio de San Hilario*, como el número *16;* o, finalmente, al *Salterio de San Agustín*, como los indicados con los números *60 64 99 106 112 113*, y en parte el *12*.

c) Finalmente, con la *cantidad* y *complejidad* de los trabajos, descuella también su *calidad*. Son, en general, notabilísimos, y, salvo excepciones, contribuyeron, cada uno a su modo, al progreso de la ciencia, hasta el alto nivel hoy conseguido.

Deliberadamente rehusamos entrar aquí en discusiones sobre diversos temas. Deliberadamente también prescindimos de hacer un juicio crítico sobre el mérito y el valor de tales estudios [207]. Aunque es evidente que no todos ellos suponen el mismo esfuerzo, ni responden a la misma capacidad y cultura.

Hay, pues, diferencias. De establecer algunas, nos permitimos hacer las siguientes.

Son excelentes, en general, las ediciones críticas de los Padres Benedictinos de San Jerónimo de Roma, mereciendo especial elogio los PP. R. Weber y H. de Sainte-Marie, sobre quienes ha pesado la principal responsabilidad de ellas.

En el planteamiento, desarrollo y solución de varios problemas descollaron por su perspicacia los PP. D. de Bruyne y A. Vaccari.

Finalmente, continúa el Dr. A. Allgeier teniendo un lugar destacadísimo en este campo, tanto por la cantidad como por la variedad y calidad de sus trabajos. Alrededor de 30 ha escrito sobre diversos temas relacionados con el *Salterio Latino*. Y aunque sus opiniones sean muchas veces discutibles, y en varios puntos haya sido rectificado y superado después, aún hoy no dudamos, como hicimos en otra ocasión [208], en hacer nuestro el elogio que le tributa el P. Vaccari: «per numero e varietà di scritti fra i moderni autori tiene un incontrastabile primato» [209].

---

207 Puede verse lo que dijimos sobre algunos de ellos en *El Salterio latino en la actualidad*, S 15 (1955) 395-419.

208 *El Salterio latino en la actualidad*, S 15 (1955) 398.

209 *I Salteri di S. Girolamo e di S. Agostino*, pág. *207*.

SECCION SEGUNDA

LA

VETUS LATINA HISPANA

INTRODUCCION ESPECIAL

AL

SALTERIO HISPANO

I

EL SALTERIO HISPANO

1. EXISTENCIA DE UN SALTERIO LATINO ESPAÑOL

Hemos probado en el primer volumen que los orígenes de la Iglesia española deben remontarse a los primeros años del Cristianismo [1], ya que se hace necesario admitir la predicación del apóstol San Pablo en ella, por hallarse este hecho comprobado históricamente [2].

Más aún: que la tradición jacobea española, lejos de ser imposible como se había pretendido [3], a pesar de todos los ataques, va adquiriendo hoy consistencia científica; no sólo por la demostración de que los argumentos negativos dados en contra carecen de sólida base [4], sino porque la arqueología parece irnos dando nueva luz [5].

Como la tradición de los Varones Apostólicos, por otra parte, tampoco es inconsistente, sino que se halla bien establecida [6], urge más cada vez a la crítica desapasionada la necesidad de llevar a la edad apostólica el origen de una Iglesia, que no mucho más tarde reconocen testimonios explícitos de San Ireneo [7] y Tertuliano [8] y de cuya vitalidad dan claras muestras episodios de la vida de San Cipriano [9].

Una pluma tan autorizada y poco sospechosa de parcialidad como la de Harnack llega a decir explícitamente que la Iglesia española es tan antigua como la romana [10], ahorrándonos su testimonio mayor insistencia sobre este asunto.

Siendo esto así, hay una exigencia *a priori* de un *Salterio* muy arcaico en España. Si autóctono o transportado, no es para discutirlo ahora, pues ninguna de las dos cosas se deduce necesariamente de esta exigencia. Pero la exigencia de un *Salterio* latino, sí. Porque parece indudable que la Iglesia, desde el principio, empezó a tener una manifestación litúrgica. Y en esa manifestación litúrgica, como parte principalísima, entraron a formar parte los *Salmos*, no sólo como herencia de la Sinagoga, en cuya vida el *Salterio* fue el nervio principal, sino siguiendo el ejemplo de Cristo [11] y el expreso mandato de San Pablo [12].

Ahora bien: este primitivo *Salterio*, de uso litúrgico en España, tuvo por fuerza que ser *latino*. Sea lo que fuere de la cuestión en Roma [13], en España no pudo ser el griego la lengua de la evangelización y de la liturgia popular, porque nadie, o apenas nadie, le conocía. Hubo, es cierto, bastante antes, algunas colonias griegas en la Península; pero éstas fueron pequeñas y escasas, se limitaron al litoral, y fueron luego

---

1 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *317* ss.

2 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *320* s. GARCÍA VILLADA, HEE, I, *1*, *105* ss.

3 Ex. gr., DUCHESNE, *Saint Jacques en Galice*, Toulouse 1900.

4 Cf. AYUSO, *Standum est pro traditione*, en *Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte*, Madrid 1954, págs. *83-126*.

5 Aún está por escribirse el trabajo definitivo sobre los resultados de las excavaciones llevadas a cabo en Compostela durante los últimos años. Tenemos, sin embargo, impresiones francamente optimistas. Entre tanto, puede verse el avance dado por M. CHAMOSO LAMAS, *Noticia de las excavaciones arqueológicas que se realizan en la Catedral de Santiago*, Compostellanum 1 (1956) 349-400; 803-856; 2 (1957) 575-680.

6 VLH, I, *Prolegómenos*, *321* s.

7 *Aduersus haereses, 1, 10* (P. G. *7, 554*).

8 VLH, I, *Prolegómenos*, I, *322-323*.

9 VLH, I, *323*.

10 *Die Mission und Ausbreitung des Christentums*, II⁴, *924-927*, Leipzig 1924.

11 *Mt. 26, 30; Mc. 14, 26 (hymno dicto)*.

12 *Eph. 5, 19; Col. 3, 16*.

13 VLH, I, *Prolegómenos*, *168* ss. *Supra*, págs. *32-33*.

absorbidas por la dominación latina. La romanización de la Península, en cambio, salvo en puntos inaccesibles, fue general y absoluta. Las excavaciones lo están demostrando cada día con mayor lucidez, y por todos los medios puede apreciarse que el latín no fue sólo la lengua de los intelectuales, que fueron a sentar en Roma cátedra de poesía, filosofía o elocuencia, como Marcial, Séneca, Lucano, Quintiliano, Columela, Porcio Latrón, Silio Itálico y tantos otros, sino de la masa del pueblo español, que aquí quedaba pastoreando sus ganados, labrando sus tierras, echando sus redes, vendiendo sus productos, trabajando su artesanía, o enseñando en sus escuelas y universidades [14].

Todo este pueblo llano entendía latín, y latín hablaba. Pero griego, ni lo entendía ni lo hablaba. Por consiguiente, habiendo nacido la Iglesia con verdadero carácter popular, nutriéndose del pueblo y teniendo al pueblo como objeto de sus desvelos y fin de su apostolado, el latín hubo de ser necesariamente el medio de expresión que usaba la comunidad cristiana y la liturgia de la Iglesia.

La deducción, pues, de un *Salterio latino*, sumamente arcaico, en la vida de la Iglesia española es muy racional y no puede ser más lógica.

Comprobarlo *a posteriori* es labor que queda para las páginas siguientes.

2. PROCEDENCIA DEL SALTERIO HISPANICO. ¿TRADUCCION O RECENSION?

Este *Salterio* latino que hubo de usarse en España desde la más remota antigüedad nada nos hace suponer que fuese una traducción nueva, hecha del griego o del hebreo.

Ya hemos tratado anteriormente de esta materia en un plano general. La cuestión del *Salterio único* vale también para España, no habiendo razón alguna para fundamentar una hipótesis contraria. Ni el *Salterio Visigótico* ni las citas de los escritores hispanos arguyen que hubiese en España una versión, hecha concretamente para este país, del griego o del hebreo, distinta de las demás. Antes al contrario, el análisis *a posteriori* del *Salterio Hispano*, sobre todo tal como se presenta a través del *Salterio Visigótico - Mozárabe*, nos demuestra palpablemente que no la hubo. Según veremos más adelante, comparándole con los restantes *Salterios* de la *Vetus Latina*, tanto en el léxico como en las variantes características, arroja un coeficiente de disparidad muy bajo, a todas luces insuficiente para poder argüir versiones distintas.

El *Salterio*, pues, que existió en España desde los orígenes, debió de ser el *Salterio* antiguo, de tipo único, cuyo texto común se halla subyacente en todos los actuales. Ese texto común arcaico parece que no ha llegado hasta nosotros a través de ninguno de los *Salterios* actuales, en la pureza original de su estadio primitivo.

Como hemos probado anteriormente, parece lo más seguro que se hiciese en Roma. Y que fuese éste el que tomó como base en Roma San Jerónimo para su revisión romana, entre los años 392 y 395. Y que tal revisión sea la que hoy conocemos con el nombre de *Salterio Romano*. Por lo cual, que el *Salterio Romano* sea quizá el mejor de los antiguos, o, al menos, el que quizás mejor represente el texto antiguo. Pero aún así, el texto primitivo no se halla representado exactamente por RO, ni hay exacta equivalencia entre RO y el *Salterio* primitivo.

Jamás hemos tenido la pretensión de afirmar que ese *Salterio* primitivo fuese de origen español. No es imposible que lo sea, como no es imposible que tuviese su origen en las Galias o en Africa. A la Iglesia española concretamente le sobran capacidad y medios, por su origen apostólico y la romanización de la Península. Hoy, no se puede demostrar el hecho, y por eso rechazamos esta hipótesis como insostenible. Pero no por absurda, sino por falta de pruebas. Si un día apareciesen, no nos habríamos de asombrar

[14] Cf. VLH, I, págs. *318-320, 324*.

por ello, puesto que quedaba planteada la cuestión en un terreno adecuado y se resolvía de un modo lógico.

Faltando las pruebas, aunque no negamos la posibilidad, desistimos totalmente de afirmar que el primitivo *Salterio* latino haya tenido origen hispánico. Creemos que debió de tenerle en Roma. Y, admitiendo que en Roma debió de tener su origen, este *Salterio* debió de venir de Roma a España. Esta deducción no es sólo lógica *a priori*, sino que está de acuerdo con los datos positivos siguientes:

1.° Las relaciones de España con la Metrópoli fueron continuas y estrechísimas. No sólo en el aspecto civil [15], sino en el aspecto eclesiástico [16].

2.° Los varones apostólicos que predicaron la fe en España están vinculados a la Iglesia Romana [17].

3.° San Pablo, según la hipótesis más probable, realizó su viaje a España desde Roma, luego de quedar libre de su primera cautividad.

4.° Los más antiguos e insignes documentos sobre la predicación apostólica en España, provienen concretamente de la Iglesia de Roma: San Clemente y el *Fragmento* de Muratori.

5.° Un estudio comparativo a fondo nos lleva a la conclusión de la dependencia de la liturgia hispana de la liturgia romana [18].

6.° Comparando concretamente el *Salterio Visigótico* con el *Salterio Romano*, cosa que haremos más adelante, se puede ver que su afinidad es estrechísima; más estrecha indudablemente que con el *Salterio Galicano* y el *Salterio Africano*.

Todo lo cual nos lleva al convencimiento de que el *Salterio* latino usado en España, ni es una traducción distinta, ni fue autóctona en sus orígenes; sino que se trata del *Salterio primitivo*, común a todo el Occidente, que vino a España desde Roma en la más remota antigüedad.

3. CARACTER DEL SALTERIO HISPANO

Lo cual, como veremos luego, no le quita *personalidad*, es decir, cualidades propias y valor característico, tal como puede admitirse cuando se trata de los diversos *Salterios* latinos.

Porque, según dijimos, la *personalidad* de todos esos *Salterios*, excepto, como es natural, la del *Salterio ex Hebraico*, no hay que buscarla en las modalidades propias de una traducción nueva.

Queda demostrado que ninguno de los otros lo es. No se trata de *traducciones*, sino, a lo sumo, de *recensiones*. Y decimos *a lo sumo*, porque con relación a algunos de ellos, sobre todo de los llamados de *testigo único*, es preciso determinar previamente si en el fondo representan una verdadera recensión, sistemática y organizada, o sólo una serie de variantes de un códice, que obedecen a la idiosincrasia de su copista.

El carácter, pues, propio de cada *Salterio* queda así previamente muy limitado. Cuando más, se trata de un trabajo recensional o de una revisión, más o menos análoga a la que, sobre el mismo texto primitivo, llevó a cabo San Jerónimo, en Roma y en Jerusalén; revisiones que hoy conocemos, respectivamente, por el *Salterio Romano* y el *Salterio Galicano*.

De este tipo es el *Salterio Hispano*. Al cual representa de un modo especialísimo el *Salterio Visigótico-Mozárabe*. Que no es *Visigótico*, porque se hiciera en tiempos de la Iglesia visigoda (s. V-VIII); como no es *Mozárabe*, porque se hiciera en tiempo de los *mozárabes;* sino porque le usaron los mozárabes en su liturgia, como antes le había usado la Iglesia visigoda, de la

[15] VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *318-320*. GARCÍA VILLADA, HEE, I, *1, 17* ss. A. BALLESTEROS, HDE, *1, 683* ss.
[16] VLH, I, *320-322*. HEE, I, *1, 215* ss.
[17] HEE, I, *1, 147* ss.
[18] HEE, I, *2, 29* ss. VLH, I, *437* ss.

cual le heredaron ellos; como antes los visigodos le heredaron de la cristiandad hispano-romana de la Península.

Este *Salterio*, en su forma concreta, puede llamarse *Hispano*, ya que a través de los siglos fue usado en España y sólo en España. Primero, en tiempos de la dominación romana; luego, bajo el imperio de los visigodos; y últimamente, a lo largo de la Edad Media, hasta el siglo XIII, coincidiendo con la invasión árabe, estuviesen o no los cristianos bajo su dominio. Más aún: en algunas Iglesias incluso hasta el siglo XVI.

Este es, pues, digámoslo ya de una vez, el *Salterio* de la *Vetus Latina Hispana*. Porque, habiendo sido usado en España en los primeros siglos, durante el imperio de Roma, es un *Salterio paleo-cristiano;* o lo que es igual: habiendo sido usado antes de San Jerónimo, pertenece a la *Vetus Latina*. Y, por lo mismo que tiene carácter español, es el *Salterio* de la *Vetus Latina Hispana*.

No nos sentimos defraudados porque, al introducir la *Vetus Latina Hispana*, y publicar las primeras muestras de su realidad, no podamos ofrecer al público una traducción nueva, hasta ahora desconocida, del *Salterio* en España. No es necesario que así sea. Como tampoco la pueden presentar la *Itala* o la *Africana*, cuya realidad es indiscutible. Acabamos de decir que el caso del *Salterio* no es un caso de *versiones*, sino de *revisiones*.

Ahora bien: hecha esta aclaración, la realidad de la *Vetus Latina Hispana*, tal como puede apreciarse a través del *Salterio*, es indiscutible, ya que el *Salterio Hispano* tiene una fuerte personalidad propia, de tan acusadas características como las tenga otro cualquiera, sin excluir el *Galicano* o el *Romano*. Tiene en sí mismo unidad de conjunto y se diferencia de todos los demás. Ni es igual a ninguno de los otros, ni es una mezcla de todos los otros. Probarlo y demostrar cómo se ha de restituir queda para más adelante.

II

EL SALTERIO VISIGOTICO-MOZARABE

I.ª PARTE.—ANALITICA Y DESCRIPTIVA

I. INTRODUCCION

Como queda consignado, al *Salterio Visigótico* hemos dedicado un libro entero, que apareció inaugurando la nueva *Biblia Poliglota Matritense*[1]. En este libro, después de una amplia introducción bilingüe, en latín y castellano, hicimos por primera vez la edición crítica del *Salterio Visigótico - Mozárabe*, que constituye, no sólo la más genuina expresión de la vieja Liturgia peninsular, sino la más típica forma de la *Vetus Latina Hispana* en el *Salterio*.

Pudiéramos por consiguiente, sin grave riesgo, prescindir de él en este nuevo volumen, que ahora sale a la luz pública. Pero no hemos querido, por dos razones:

La primera, porque, deseando recoger aquí todo cuanto se refiere al *Salterio* latino, a través de sus distintas formas en España, no podemos prescindir precisamente de la más típica de todas ellas. Y la segunda, porque, como dijimos en la Introducción de la edición crítica precedente[2], y probaremos más adelante, aun teniendo el *Salterio Visigótico* unidad indiscutible, ha llegado hasta nosotros a través de dos recensiones distintas; por lo cual, habiendo dado en la edición anterior una de ellas, podemos ofrecer aquí la otra, ensanchando así los horizontes de estos estudios con una aportación que, por otra parte, no carece de cierta novedad.

Esto quiere decir, asimismo, que en no pocas cosas tenemos que remitir al lector a la Introducción referida; y en otras, resumir o ampliar, según los casos, las noticias que allí recogimos.

Los elementos, por ejemplo, de que consta, así como las fuentes de investigación, tanto manuscritas como impresas, suelen ser las mismas, completadas a última hora. Y las mismas también las siglas con que van indicadas, no sólo en ese libro[3], sino en el primer volumen de la *Vetus Latina Hispana*[4]. Conviene, sin embargo, conforme al plan que nos hemos propuesto, volver aquí sobre ellas separadamente.

II. MANUSCRITOS DEL SALTERIO MOZARABE

A. Códices bíblicos

Existen sólo dos: el 13 y el 17. Al 13 acompaña siempre su copia, el 14. Pero, por lo mismo que es mera copia, no le aducimos en la presente edición, como tampoco le colacionamos para la precedente.

1 T. Ayuso, *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum* (BPM, VII, 21) Madrid 1957.

2 *Psalterium Uisigothicum...*, págs. *22* ss.

3 *Psalterium Uisigothicum...*, págs. *8* ss.

4 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *351* ss., *547* ss.

Códice 13

Es el más interesante de todos los manuscritos que contienen el *Salterio Visigótico*.

Hemos publicado un libro especial sobre este códice [5], que nos ahorra dar aquí más amplias referencias. En la Introducción de ese libro [6] incluímos la bibliografía que, según creemos, existe sobre él, completando la que ofrecimos al describirle en la *Vetus Latina Hispana* [7]. Y en el cuerpo del mismo hicimos un minucioso estudio paleográfico, histórico y crítico. Además, séanos permitido remitir al lector, tanto a la Introducción de la edición crítica del *Salterio Visigótico* [8] como a los citados artículos de CEVE, donde la *Biblia de la Cava* aparece usada con frecuencia [9].

Limitándonos aquí a catalogar y ordenar esa bibliografía, podemos decir en síntesis lo siguiente:

1. Una gran parte de los estudios, citas o referencias, que existen sobre el *Cavense*, son exclusivamente de carácter paleográfico. Descripciones hechas en catálogos de manuscritos, como la del Abate de Rozan [10], traducida luego por Morcaldi [11], la de Gaetani d'Aragona [12], las de Mattei-Cerasoli [13] y las nuestras [14]; notas de carácter paleográfico, particularmente con relación a la escritura, como las de Champollion [15], Ziegler [16], Pertz [17], Wordsworth-White [18], Paoli [19], Upson Clark [20], Millares Carlo [21], García Villada [22], Lowe [23] y las nuestras [24]; y referencias sobre la parte ornamental, como las de Gómez Moreno [25], Domínguez Bordona [26], el Marqués de Lozoya [27] y las nuestras [28].

2. Otra serie de notas, estudios o referencias. existentes sobre el mismo códice, enfocan más bien la parte crítica.

a) Estas notas son algunas veces breves citas o alusiones, tanto de los antiguos como de los modernos. Porque el códice ya fue conocido y citado por Mai [29], Vercellone [30] y Tischendorf [31], como lo es, por doquiera, entre los de nuestra generación; bien que se trate de manuales de *Crítica Textual*, como los de Kenyon [32] o Jacquier [33]; bien de Tratados de *Introducción General* a la Sagrada Escritura, como los de Vac-

5 *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni* (Colección CEVE), Madrid 1956. Este libro es la recopilación de varios artículos escritos anteriormente en *Estudios Bíblicos*. Cf. EB 14 (1955) 49-65, 137-190, 355-414; 15 (1956) 5-62.

6 *Ib.*, págs. *1-7*.

7 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *351*.

8 Págs. *9* ss.

9 Cf. EB 2 (1943) 23 ss., etc.

10 *Lettre a Mr. la bibliothécaire de la Bibliothèque du Roi de Naples sur div. livres et mss. de la Sainte Trinité de Cava*, págs. *79-85* y *129-149*, Naples 1822.

11 *Lettera del abbate De Rozan su dei libri e ms. preziosi conservati nella Bib. de la Sma. Trinità di Cava...* Napoli 1822.

12 *I manuscritti membranacei della Bib. della Sma. Trinità di Cava dei Tirreni. II. Codice biblico*. Tom. I, *Apendice*, págs. *1-32*, Napoli 1873.

13 *Guida storica e bibliografica degli archivi e delle bibliotheque d'Italia*. IV. *Badia della Sma. Trinità di Cava*, pág. *29*, Roma 1937. Id., *Codices cauenses*. Pars I, *Codices membranacei*, págs. *1-10*, Cava 1955.

14 *La Biblia visigótica de la Cava dei Tirreni*, EB 14 (1955) 55-65; edición aparte, págs. *8-18*.

15 En Silvestre, *La Paléographie universelle*, *3*, Pl. CXLI-*106*, Paris 1841 ss.

16 SAWM, *655* ss., München 1876.

17 ADG, *542*.

18 *Nouum Testamentum D. N. I. C. latine...*, pág. XXXVII, Oxford 1889 ss.

19 ASI 3 (1897) 256.

20 *Collectanea Hispanica*, pág. *35*, n.º *540*, facs. *13-14*, y págs. *134-135*, Paris 1920.

21 *Tratado de Paleografía española*, pág. *53*, n.º *18*, Madrid 1932.

22 *Paleografía española*, pág. *100*, n.º *42*, Madrid 1923. Id., HEE, *2*, *2*, *114*, Madrid 1933; HEE, *3*, *439-440*. Madrid 1936.

23 *Studia paleographica. A contribution to the History of early Latin Minuscule and to the dating of Visigothic Mss.* (SAWM, XII), págs. *80* s., München 1910. Id., *The Codex Cauensis: new ligth on its later History*, Q (1937) 325-331.

24 *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, EB 14 (1955) 137-190; edición aparte, págs. *19-72*.

25 *Iglesias mozárabes*, pág. *357*, Madrid 1934.

26 *Exposición de códices miniados*, págs. *10-12*, Madrid 1929.

27 *Historia del Arte Hispánico*, pág. *397*, Barcelona 1929.

28 *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, EB 14 (1955) 166-169; edición aparte, págs. *48-51*.

29 *Scriptorum ueterum noua Collectio*, T. III, pág. *105*, Romae 1828. Id., *Spicilegium Romanum*, T. IX, pág. *23*, Romae 1843. Id., *Noua Patrum Bibliotheca*, T. I, pars *2*, pág. *7*, Romae 1852.

30 *Uariae lectiones Uulgatae latinae Bibliorum editionis*, T. I, *Praef.*, pág. LXXIII, Romae 1860.

31 *Nouum Testamentum latine, interprete Hieronymo, ex celebre codice Amiatino*, Leipzig 1850.

32 *Handbook to the Textual Criticism of the N. T.*, pág. *227*, London 1926.

33 *Le N. T. dans l'Église chrétienne*, T. II, pág. *197*, Paris 1913.

cari[34], Höpfl[35], Merk[36], Prado[37] o Tricot[38]; bien de artículos en los *Diccionarios* o *Enciclopedias*, directamente sobre él[39], o sobre la *Vulgata*[40]; bien que se trate, en fin, de listas de códices bíblicos de la *Vulgata* o de la *Vetus Latina*[41].

b) Otras veces existen estudios más amplios o especiales. Pero aquí conviene distinguir varios aspectos. Sobre todo, dos: los elementos extrabíblicos y el texto.

1.° En cuanto a los elementos extrabíblicos, le usó continuamente D. de Bruyne para toda la Biblia en la edición crítica, *ad usum priuatum*, que de los mismos sacó a luz en dos volúmenes[42]; como le usaron Wordsworth-White para el Nuevo Testamento[43] en su edición monumental y le han venido usando para el Viejo en la suya los Padres Benedictinos de San Jerónimo[44], al editar antes del texto los prólogos y otros elementos congéneres.

Por otra parte, también le usó Berger para su estudio de los prólogos[45] y de otras partes accesorias de la Biblia[46], así como Anspach en cuanto al orden de los libros[47]. Le usó D. de Bruyne en su estudio sobre los orígenes de la *Vulgata* en España[48] y le hemos venido usando nosotros continuamente tanto en la *Vetus Latina Hispana*[49] como en la serie de artículos de nuestra *Contribución al estudio de la Vulgata en España*[50]. Pero sobre todo en el libro especial que le hemos dedicado[51].

2.° Finalmente, por lo que al texto se refiere, los estudios sobre el *Cavense* se han multiplicado incesantemente, pues se trata de un códice que ha solido ser usado con frecuencia[52].

α) Ya Samuel Berger puso de relieve su importancia para la crítica textual de la *Vulgagata*[53], y Quentin le estudió con gran detenimiento[54], como uno de los códices más interesantes. Por nuestra parte, después de examinarle con gran detención desde el punto de vista crítico[55], hemos llegado a la conclusión de que es una de las piezas clave para la reconstrucción del texto de la *Vulgata*[56].

Esta es también la impresión de los Padres Benedictinos, que en varios de los volúmenes de su obra le adoptan como uno de los *códices base* para la reconstrucción del texto[57] y no dista de ser la de Wordsworth-White, al usarle de un modo tan constante y principal en su edición crítica, ya citada, del Nuevo Testamento.

β) Lo cual no sucede sólo con relación a la *Vulgata*. Porque la *Biblia de Danila* tiene diversos elementos de la *Vetus Latina*, y todos, o casi todos ellos, han sido estudiados previamente.

Pueden reducirse a tres categorías:

1.ª La cuestión de las interpolaciones. Expusimos esta cuestión de un modo general en la

---

34 *Institutiones Biblicae*, T. I³, pág. *291*, Romae 1929.
35 *Introductionis in sacros utriusque Testamenti libros Compendium*, T. I⁴, pág. *401*, Romae 1940.
36 *Introductionis in sacros S. Scripturae libros Compendium*, T. I², pág. *193*, Parisiis 1930.
37 *Praelectiones Biblicae*, Tom. I³, *Propaedeutica*, página *172*, Madrid 1943.
38 *Initiation biblique*, pág. *391*, Paris 1948.
39 Cf. ex. gr.: P. Batiffol, DB, *2, 1, 353*, Paris 1926.
40 Ex. gr.: E. Mangenot, DB, *5, 2, 2468*, Paris 1928. H. J. White, DOB⁶, *4, 886*, Edinburgh 1909.
41 Ex. gr.: B. Fischer, *Vetus Latina, Die Reste der Altlateinischen Bibel*. I, *Verzeichnis der Sigel*, pág. *22*, n.° *189*.
42 *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible latine*, Namur 1914. *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920.
43 *Nouum Testamentum D. N. I. C. latine secundum editionem S. Hieronymi ad codicum fidem*, Oxford 1889 ss.
44 BSLVV, I, *Genesis; II, Exodus-Leuiticus*, etc., Romae 1926 ss.
45 *Les Préfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate* (MIBL, X) págs. *1-78*, Paris 1904.
46 *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, pág. *301* ss., Nancy 1893.
47 *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, pág. *177*, Madrid 1930.
48 RBE 21 (1919) 394 ss.
49 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *383* ss.
50 CEVE, cf. EB 2 (1943) 133 ss., 4 (1945) 35 ss., etc.
51 *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, EB 14 (1955) 355-400; edición aparte, págs. *73-119*.
52 Cf. *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, EB 15 (1956) págs. 59-62; edición aparte, págs. *187-190*.
53 *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, págs. *15* ss.
54 *Mémoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate*. págs. *299, 310-316*. Id., *Essais de Critique Textuelle*, Paris 1926.
55 *La Biblia Visigótica...*, EB 14 (1955) 401-414; 15 (1956) 5-62; edición aparte, págs. *119-190*.
56 *La Biblia Visigótica...*, EB 15 (1956) 57-62; edición aparte, págs. *185-190*.
57 Así, por ejemplo, en *Samuel* y en *Reyes* adoptan el tríptico RAC (BSLVV, V, pág. XIV): en *Paralipómenos* y en *Esdras*, el díptico AC (BSLVV, VII, págs. XI y VIII, pág. XII); en *Tobías*, el díptico LC (BSLVV, VIII, pág. XII); y en *Judith* y *Esther*, el tríptico LCA (BSLVV, VIII, pág. XII; y IX, pág. X).

Vetus Latina Hispana [58]. La había tratado de un modo especial Weber en relación con los libros de *Samuel* [59] y D. de Bruyne en orden a los *Profetas* [60]. Nosotros mismos habíamos tratado de ella por lo que se refiere a la *Epístola 1.ª de San Juan* [61]. Pero de un modo particular con relación al *Cavense* la hemos tratado *ex professo* en nuestro libro, extendiendo el sondeo al *Octateuco, Samuel, Proverbios, primera Epístola de San Pedro* y *primera de S. Juan* [62].

2.ª La cuestión de *Baruch*. Este libro tiene especial interés en el *Cavense*, por representar un antiguo texto de la *Vetus Latina*. Por eso hemos tratado de él en varios lugares [63]. Y antes mereció la atención de Amelli [64], Stabile [65] y Mattei-Cerasoli [66].

3.ª La cuestión de los *Salterios*. También la hemos expuesto en distintos lugares. De un modo general en la *Vetus Latina Hispana* [67] y en *Estudios Bíblicos* [68]. Más especialmente, con relación al *Cavense*, en nuestro libro sobre él [69].

La *Biblia de Danila* tiene dos *Salterios*. Uno, en el cuerpo del *Códice*, en su lugar correspondiente, entre *Job* y *Proverbios* [70]; y otro, después del *Apocalipsis*, como apéndice, al final del *Códice* [71].

Este último es el *Salterio ex Hebraico*, del cual hablaremos después, y ha sido cotejado por el P. Sainte-Marie para su edición crítica [72].

El otro es el *Salterio Visigótico*, del cual nos ocupamos en estos momentos.

Por hallarse en el cuerpo del *Códice* se puede apreciar que éste es el propio de la *Biblia de Danila*. Desde luego, es casi el único ejemplar de Biblias españolas que le tiene. En realidad, sólo hay dos: el *Complutense* y el *Cavense*.

No le conocieron, para sus ediciones del *Salterio Mozárabe*, Ortiz [73], Lorenzana [74] y Gilson [75]. Le cotejó, en cambio, Weber, incluyendo sus variantes en uno de los dos aparatos de su edición crítica del *Salterio Romano* [76]. Por otra parte, ha sido completamente estudiado [77], y del todo cotejado [78], en nuestra edición del *Salterio Visigótico*, perteneciente a la *Biblia Poliglota Matritense*.

Esto es cuanto hemos creído conveniente decir aquí.

Este *Salterio*, por fortuna, está íntegro, sin lagunas en el texto.

Va precedido de dos prólogos:

1.º *"Omnem psalmorum prophetiam — et credentibus aperitur"* [79].

2.º *"Qui promissum reddit — in saecula saeculorum amen"* [80].

Además va seguido del *Salmo idiógrafo*.

Todo ello ha sido cotejado para la presente edición.

---

58 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *401-407*.

59 *Interpolations du livre de Samuel dans les mss. de la Vulgate*, MGM, 1, 19-39.

60 *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne*, RBE 31 (1914-1919) 386-391.

61 *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum"*, B 28 (1947) 99-112. 227-235.

62 *La Biblia Visigótica...*, EB 14 (1955) 390-395; edición aparte, págs. *108-113*.

63 *Los elementos extrabíblicos de los Profetas*, EB 6 (1927) 362-365. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *391*. *La Biblia Visigótica...*, EB 4 (1955) 398-401; edición aparte, págs. *116-119*.

64 *De libri Baruch uetustissima latina uersione usque adhuc inedita in celeberrimo codice Cauensi*, Monte Casino 1902.

65 *Il "Liber Baruch" del "Codex Cauensis"*, RFIC 39 (1911) 361-384.

66 *Il "Liber Baruch" secondo il testo del "Codex Cauensis"*, ACA *1*, Cava 1935.

67 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *212-217* y *388-389*.

68 *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 456-458.

69 *La Biblia Visigótica...*, EB 4 (1955) 395-398; edición aparte, págs. *113-116*.

70 *FF. 100 r. v. a. - 119 v. a.*

71 *FF. 290 r. v. a. - 303 v. c.*

72 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta hebraeos* (CBL, XI), Roma 1954.

73 *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori*, Toledo 1512.

74 *Breuiarium Gothicum secundum regulam beatissimi Isidori*, Madrid 1775.

75 *The Mozarabic Psalter*, London 1905.

76 *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins* (CBL, X), Roma 1953.

77 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *9* y *22* ss.

78 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. *49* ss.

79 Cf. D. de Bruyne, *Préfaces de la Bible Latine*, págs. *73* ss. Ayuso, EB 5 (1946) 447, 3) 4.º Id., VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389* β).

80 Cf. D. de Bruyne, *Préfaces...*, págs. *69* ss. Ayuso, EB 5 (1946) 447, 3) 2.º Id., VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389* η).

Códice 14

Es el *Cavense duplicado,* que se conserva en el Vaticano [81], transcrito del anterior por el abad I. Rossi. Siendo una mera copia moderna de la *Biblia de la Cava,* carece de todo valor crítico. Este códice no cuenta. Por eso prescindimos de él [82].

Códice 17

Es la otra Biblia latina que contiene el *Salterio Mozárabe.* Otro de los más espléndidos ejemplares en letra visigótica española, notable por muchos conceptos.

De él hicimos la descripción en la *Vetus Latina Hispana* [83]. Conocido de todos y perteneciendo a los fondos de la antigua Universidad de Alcalá, fue usado en el siglo XVI para la *Políglota Complutense* [84]. De allí pasó a la llamada *Biblioteca del Noviciado,* núcleo primero de la actual de la Universidad de Madrid [85]. Y allí se guardó durante muchos años, siendo la admiración de los ojos que lo contemplaban, hasta que la barbarie roja del año 1936 lo sacó de sus anaqueles, para ponerle como saco terrero en las trincheras de la Ciudad Universitaria, donde quedó mutiladísimo y en muy deplorable estado.

Siendo de mérito tan sobresaliente, no es de extrañar que este manuscrito haya solido ser citado en los manuales de *Crítica Textual* o de *Introducción* a la Sagrada Escritura, así como en las *Paleografías* e *Historias del Arte Hispánico,* a que nos referimos a propósito del *Cavense,* o en otros estudios de parecida índole [86]. Más aún: habiéndose hallado siempre en España, más al alcance de los estudiosos que la *Biblia de Danila,* no es de extrañar que nuestros antiguos archiveros y paleógrafos, como Merino [87] y Eguren [88], le prestaran la atención que merece.

La primera amplia descripción, sin embargo, que sobre él existe, es la ya citada de Villaamil y Castro, en su *Catálogo de la Biblioteca del Noviciado.* A la cual siguieron las notas de Berger [89] y un estudio especial de R. Miquélez y P. Martínez [90], considerándole desde el punto de vista paleográfico.

Samuel Berger entró también en el campo de la crítica, tanto de la *Vetus Latina* como de la *Vulgata;* y lo mismo en el texto que en los elementos extrabíblicos.

Por lo que se refiere a los elementos extrabíblicos, los trató no sólo en la *Historia de la Vulgata,* sino en su estudio sobre los *Prólogos de las Biblias latinas* [91]. Igualmente le usó de Bruyne para la edición de sus dos volúmenes [92] y constantemente le hemos venido usando nosotros en nuestros trabajos sobre los elementos extrabíblicos del Viejo Testamento [93].

Con relación al texto de la *Vulgata,* si bien abrió Berger el camino en su *Historia* tantas veces citada, fue Quentin el que mayor atención le ha prestado, no sólo estudiándole de un modo especial [94], sino incorporándole a los demás estudios [95] y cotejándole íntegramente

81 *Vat. lat. 8484.*

82 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *357. La Biblia Visigótica...,* EB 14 (1955) 189-190; edición aparte, págs. *71-72.*

83 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *352* s. Por lo demás, véase toda la bibliografía citada anteriormente, a propósito del *Cavense.* Por otra parte, la relación que existe entre ambos códices puede verse en *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni,* págs. *174* ss.

84 M. REVILLA, *La Biblia Políglota de Alcalá,* Madrid 1917.

85 Cf. J. VILLAAMIL Y CASTRO, *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central, procedentes de la antigua de Alcalá,* Madrid 1878.

86 Ex. gr.: A. MILLARES CARLO, *Contribución al Corpus de Códices visigóticos,* Madrid 1931. Cf. también D. DE BRUYNE, *Un sistème de lectures de la Liturgie Mozarabe,* RBE 34 (1922) 147.

87 *Escuela paleográfica o de leer letras antiguas desde la entrada de los godos en España hasta nuestros tiempos,* pág. *65,* Madrid 1780.

88 *Memoria descriptiva de los códices más notables conservados en los Archivos Eclesiásticos de España,* pág. *17,* Madrid 1859.

89 *Histoire de la Vulgate...,* págs. *22* ss. *Notice sur quelques textes latins inédits de l'A. T.* (NEMBN, *24, 2*), Paris 1893.

90 *El códice Complutense o la primera Biblia Visigótica de Alcalá,* AUM 4 (1935) 204-219.

91 *Les préfaces jointes aux livres de la Bible...* (MIBL. XI), Paris 19-4.

92 *Sommaires...,* Namur 1914. *Préfaces...,* Namur 1920.

93 Colección CEVE. Cf. EB 2 (1943) 23 ss., etc.

94 *Mémoire...,* págs. *299* y *323-324.*

95 *Mémoire...,* págs. *10-73, 235-248, 306-310,* etc. ID., *Essais de Critique Textuelle (Ecdotique),* Paris 1926.

para su edición crítica del *Génesis*[96]. Sus sucesores continuaron la misma senda, y el *Complutense* ha sido cotejado para los restantes volúmenes, aunque en ninguno de ellos haya merecido los honores de entrar, como el *Cavense*, en el díptico o tríptico fundamental. Finalmente, para completar esta nota bibliográfica, merece reseñarse el trabajo de Schulz[97].

Por otra parte, el códice *Complutense* es, sin duda, no sólo entre los españoles, sino entre todos los extranjeros, el códice de la *Vulgata* que más elementos contiene de la *Vetus Latina*. Baste decir que tiene íntegramente a *Ruth*, el *segundo libro de los Paralipómenos*, *Tobías*, *Judith*, *Ester*, el *Salterio* y *primero* y *segundo libro de los Macabeos*. Además, contiene elementos extrabíblicos de la misma procedencia, así como un influjo claro, e interpolaciones del viejo texto, en la *Vulgata*[98].

Siendo esto así, no es extraño que este aspecto haya merecido la atención de los críticos[99]. Berger[100] y Rahlfs[101] se fijaron en el libro de *Ruth*. Motzo, en el de *Ester*[102]; D. de Bruyne y Sodar, en los *Macabeos*[103]; Weber, en los *Paralipómenos*[104].

Los *Cánticos*, por otra parte, que, procedentes de la *Vetus Latina*, tiene en diversas partes la *Vulgata*, han sido estudiados por Schneider[105] y Porter[106].

Finalmente, por lo que toca al *Salterio*, últimamente ha jugado parte muy principal en los dos libros citados a propósito del *Cavense*. De un lado, en la edición del *Salterio Romano*, de Weber[107]; de otro, en nuestra edición del *Salterio Mozárabe*[108]. Weber incluyó sus variantes en el aparato crítico de los *Salterios* latinos; y nosotros, aparte de cotejarle *ex integro*, le estudiamos detenidamente en la Introducción. Más aún: para nosotros es tan fundamental, que le hicimos códice tipo, poniéndole a la cabeza de su grupo, y editando, a base de su texto principalmente, la recensión **B**, como allí explicamos ampliamente.

El *Salterio Mozárabe* del *Complutense* es el único que hay en el códice. Se halla en el cuerpo del mismo, *F. 184 r. a - 200 v. a*, entre *Job* y *Proverbios*. El copista escribió todo el *Salterio*, pero después se ha perdido un folio del original, el *F. 197*, que contenía desde *Ps. 106, 41 «pauperem»* hasta *Ps. 118, 41 «ueniat super nos»*.

En su lugar, una mano posterior, imitando la letra visigótica del original, escribió en el siglo XVI otro folio, que intercaló en el lugar correspondiente. Es el actual. Pero el copista no suplió el texto, tomándole de otro *Salterio* afín, sino de un *Salterio ex Hebraico*. Por eso nosotros, ni en la edición anterior del *Salterio Visigótico*, ni aquí, hemos colacionado ese folio para el texto del *Salterio Mozárabe*. En cambio, sí le hemos colacionado para el texto del *Salterio ex Hebraico*.

El *Salterio* en el *Complutense* va precedido de varios prólogos y elementos extrabíblicos[109]. Son los siguientes:

1.° *"Omnem psalmorum prophetiam — et credentibus aperitur"*[110].

2.° *"Dum multa corpora librorum — nobis aperire uestigia"*[111].

3.° *"Accepi litteras apostolatus — quod est alleluia"*[112].

---

96 BSLVV, I, *Genesis*, Romae 1926.

97 *Beiträge zu dem Texte der Vulgata*, ZWT 42 (1899) 40-58.

98 Cf. ex. gr.: *Ex. 15, 1* ss.; *1 Sam. 2, 1* ss., etc.

99 Cf. B. FISCHER, VLB, I, *Verzeichnis*, pág. *18*, n.° *109*.

100 *Notice sur quelques textes latins...*, etc., Paris 1893.

101 *Studie über den grieschischen Text des Buches Ruth*, MSU (= NGWG) 1922, *3, 2, 47-164*.

102 *La versione latina di Ester secondo i LXX*, Bologna 1928.

103 *Les anciennes traductions latines des Machabées* (AM, IV), Maredsous 1932.

104 *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes* (CBL, VIII), Roma 1945.

105 *Die altlateinischen Biblischen Cantica*, págs. 128 ss., Beuron 1938 (TA 29-30).

106 *Cantica Mozarabici officii*, EL 49 (1935) 126-145.

107 *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins* (CBL, X), Roma 1953.

108 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, Madrid 1957.

109 Cf. *Los elementos extrabíblicos...*, EB 5 (1946) 452.

110 Atribuído en el códice a S. Jerónimo. Son varios los manuscritos bíblicos que se lo atribuyen. Pero no es suyo. Cf. EB 5 (1946) 447-448. Puede verse el prólogo en D. DE BRUYNE, *Préfaces...*, págs. *73* ss.

111 Introducido así: *"Item epistola damasi ad iheronymum"*. Es la célebre Epístola de S. Dámaso a S. Jerónimo *"Dum multa corpora"*, sin la subscripción. Véase en *Préfaces*, pág. *65*, n.° *14*. Cf. EB 5 (1946) 446. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389* ζ).

112 Se trata de la respuesta de S. Jerónimo a S. Dámaso. En el *Complutense* lleva el epígrafe siguiente: *"Rescriptum iheronimi ad papam damasum: beatissimo..."*, etc. *Préfaces...*, págs. *65-66*, n.° *15*. EB, *ut supra*. VLH, I, *ut supra*.

4.° *"Dauid filius iesse — quod est semper"* [113].

5.° *"Liber autem psalmorum — praeordinauit ut uoluit"* [114].

6.° *"Officiorum plurima genera — poenitendo regredimur"* [115].

Al final del *Salterio* incluye el *Salmo idiógrafo.*

Todos los elementos han sido cotejados directamente para la presente edición [116].

B. Códices litúrgicos

Existen bastantes. Weber, en la *Introducción* a su edición crítica del *Salterio Romano,* alude a una quincena de manuscritos del *Salterio Mozárabe* [117]. Weber no precisa más. Y, en cuanto al uso, se sirve únicamente del 13 y el 17, a través de las copias fotográficas de la Abadía de S. Jerónimo; recurriendo al 33, sólo para suplir la laguna del 17, a través de la edición de Gilson [118]. Fischer cataloga solamente once [119]. Los *Salterios Mozárabes* que se conocen, precisándolos exactamente, e incorporando las últimas adquisiciones, son diecisiete. Si se restan los dos bíblicos, analizados anteriormente, quedan sólo quince litúrgicos. Y eso contando por dos el 34 y el 207, ya que lo son realmente, aunque se hallen en el mismo códice.

No entra, en cambio, en este número el 38, puesto que este manuscrito, aunque tiene íntegros varios *Salmos,* no es precisamente un *Salterio,* sino un *Liber Canticorum* [120], con varios oficios litúrgicos que contienen *Salmos.* Pero sí se computan los tres códices tardíos de la Biblioteca Nacional de París, el 204 205 y 206, porque estos manuscritos son copias fieles de viejos ejemplares visigóticos y contienen el *Salterio Mozárabe;* si bien el 205 sufrió la labor demoledora de una mano posterior, que fue raspando sistemáticamente las lecciones propias del *Salterio Mozárabe,* supliéndolas con las del *Galicano.* Igualmente se incluyen el 257 258 y 259, incorporados a última hora. El 257 es el *Breviario de Miranda,* en Santiago, y 258 y 259 son burgaleses, de tipo muy parecido al 204.

Varios de estos códices van acompañados del *Liber Canticorum,* y de todos ellos hemos tratado ya en diversos lugares. Fue primero en un artículo que apareció en *Estudios Bíblicos* [121] y luego en la *Vetus Latina Hispana,* tanto en sección especial, dedicada a la Liturgia [122], como al hacer la descripción de los manuscritos correspondientes [123]. Pero, sobre todo, hemos tratado de ellos en la Introducción de la edición crítica del *Salterio Visigótico* [124].

Antes lo hizo Whitehill en un extenso artículo [125].

El grupo anterior, sin embargo, aunque sea el principal, no es el único que ha de tenerse en cuenta para la reconstrucción y edición crítica del viejo *Salterio* hispano. Hay también otra serie de libros litúrgicos interesantes que, o contienen perícopes y *Salmos* enteros, o multitud de versículos sueltos, especialmente en forma de

113 También, como en otros códices, atribuído falsamente a S. Jerónimo en el *Complutense.* Véase en *Préfaces...,* etc.

114 En el *Complutense* se atribuye a San Isidoro. Es efectivamente suyo, pues está tomado del *Libro de los Proemios, 33.* Puede verse en *Préfaces,* pág. *67,* n.° *19.* Cf. EB 5 (1946) 446.

115 Se presenta en el *Complutense* como anónimo, bajo el epígrafe *Ordo de officiis.* No le recoge D. DE BRUYNE. Le hemos visto sólo en este códice.

116 Hacemos constar de nuevo nuestra gratitud a la Comunidad de Benedictinos de S. Jerónimo de Roma, que amablemente nos dejó cotejar primero su reproducción fotográfica, y luego nos proporcionó de ella una copia en microfilm.

117 *Le Psautier Romain...,* pág. XXI.

118 *The Mozarabic Psalter,* London 1905.

119 VLB, I, *Verzeichnis,* págs. *18* ss., n.os *109 189 410 411 412 413 414 416 417 418 452.*

120 Así, pues, los códices de este tipo pueden catalogarse en tres géneros, según los elementos que contienen: *1.° Psalterium et Liber Canticorum;* contienen el *Salterio* y los *Cánticos* el 29 31 32 33 34 37 y 207. *2.° Psalterium;* contienen sólo el *Salterio,* y no el *Liber Canticorum,* el 30 y el 35, a los cuales pueden añadirse en cierto modo el 204 205 206 257 258 y 259. *3.° Liber Canticorum;* contiene el *Liber Canticorum,* pero no el *Salterio,* al menos íntegro, como libro, el 38.

121 *La Liturgia Mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana,* EB 10 (1951) 269-312.

122 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *447* ss.

123 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *358* ss.

124 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum,* págs. *10* ss.

125 *A Catalogue of Mozarabic liturgical Manuscripts, containing the Psalter and Liber Canticorum,* JL 14 (1934) 95-122.

antífonas. De todos ellos hemos tratado en los artículos que acabamos de citar [126].

Distribuyéndolos por Iglesias, o lugares de origen, el grupo más interesante le constituye el que procede de la Abadía de Silos. Por una causa o por otra, Silos ganó el interés de los investigadores, especialmente de Ferotin [127]. Silos fue un foco interesantísimo en la Edad Media. Tenía una Biblioteca escogida, que fue variando y amplificándose con el tiempo.

En uno de los más hermosos libros que a ella pertenecieron, y que, con bellísima letra visigótica del siglo XI, contiene los veinte libros de las *Etimologías* de San Isidoro, actualmente en la Biblioteca Nacional de París, *Nouv. acq. lat. 2169*, al llegar al *F. 16 v.*, el amanuense, que escribió el original, le dejó en blanco, y a una mano posterior, del siglo XIV, se le ocurrió aprovecharle para incluir en él un Indice de libros que se hallaba en la *Capiscolia*, perteneciente a la colección de Garciromero.

Formaba un lote de centenar y medio de volúmenes, pertenecientes a los más diversos géneros, si bien prevalecían los bíblicos y litúrgicos. Entresacando éstos de la lista, y manteniendo la ortografía original, se cuentan los siguientes:

"La biulia
Un apocalipsin
Duodecim prophetarum
El psalterio glosado
Super psalterium
El psalterio glosado toledano
Oficerio toledano
Liber epistolarum
Missal toledano
Liber diurnarum et noctium
Los euangelios toledanos
Breuiario
Missa buelto con psalterio
Misal toledano
Dos libros de epistolas pauli
Dos libros de super matheum
Liber [secundum] Lucam
Liber euangeliorum las oreias de plata
El psalterio de sancto D[oming]o
Cantica Canticorum
Osculetur me osculo oris tui
XI psalterios toledanos
Los euangelios de maestre hodas
El responserio del coro
El responserio
El scũral gordiello
El officerio uieio
El officerio gordiello
El de cuero negro
El de Don Miguel de Torniellos
VI psalterios de letra francisca
Otro de medios uiersos
El psalterio de Don Bons
Cuatro psalterios
El uersero...

Estos son los libros que fueron de Don Garciromero."

Como se ve, el lote es muy interesante. Aun habiendo prescindido de *Homilías, Glosas* y *Exposiciones*, queda un número muy elevado de libros bíblicos y litúrgicos silenses, sólo por lo que toca a la referida colección. En ella prevalecen de un modo especialísimo los *Salterios*. Se cuentan nada menos que *26*.

Claro que quizá no todos fuesen visigóticos. Pero al menos varios de ellos sí. Sin duda el que llama de Santo Domingo, y los que se especifican toledanos. Como, por otra parte, según nos lo demuestran los manuscritos de la Nacional de París, en el siglo XIV y XV aún se seguían copiando los viejos códices litúrgicos con el *Salterio Visigótico*, es fácil deducir que casi todos esos *Salterios* fuesen *Mozárabes*.

Hoy, en su mayor parte se han perdido. Sólo se han salvado, y no del todo, el *Add. ms. 30851* de Londres, que es nuestro 33, y los dos que actualmente se hallan en la Biblioteca de Smith-Lesouëf, en Nogent-sur-Marne. Son los números 34 y 207 de nuestra lista, y, según creemos, proceden de Silos. Los demás, así como la *Biulia*, el *Apocalipsin*, los *XII Profetas*, los *Cantar de los Cantares*, etc., han desaparecido totalmente [128].

Los libros de Garciromero no constituían el fondo único de la Biblioteca de Silos. Eran, como allí se dice, los que estaban en la *Capiscolia*. Inverosímil es, *a priori*, que en una Abadía, tan floreciente a lo largo de varios siglos,

126 Por otra parte, la bibliografía sobre lo Mozárabe en sus distintos aspectos es muy abundante. Pero no es necesario volverla a traer aquí. Puede verse en VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *439* ss.

127 *Histoire de l'Abbaye de Silos*, Paris 1897. ID., *Recueil de chartes de la Abbaye de Silos*, Paris 1897.

128 Salvo que el *Apocalipsin*, a que se refiere el antiguo Catálogo, sea como parece, el famoso *Beato* del Museo Británico. Cf. J. M. BESSE, *Histoire d'un Dépôt littéraire*, pág. 7.

hubiera sólo una *Biulia* y no hubiese más que unos *Evangelios*.

Por otra parte, los restos que hoy conservamos, procedentes de Silos, y eso que sólo son restos insignificantes, después del execrable saqueo y atormentada diáspora a que han estado sujetos, acusan evidentemente que en Silos había otros libros que los registrados en el Catálogo que acabamos en parte de trascribir.

De esos restos, el lote más importante, después de varias vicisitudes [129], siguió la vía París-Londres. En París fueron a parar a manos del librero Bachelin-Deflorenne, que los puso en venta, después de darlos a conocer previamente en un Catálogo especial [130]. Algunos de ellos fueron comprados por particulares. Pero la mayor parte fueron a enriquecer los fondos de la Biblioteca Nacional de París y del Museo Británico.

Los de París se adquirieron merced a los buenos oficios de L. Delisle. Los de Londres llevan siempre una nota especial: «Purchased of B. Quaritch, (from a sale at Paris), *1* June *1878*». En París, de esta colección, procedente de Silos, están los números 40 204 205 206 237 238 239 240 241 242 243 244 de nuestra lista, aparte de los números 34 y 207, que se hallan en Nogent-sur-Marne. En Londres, fuera del *Beato*, los números 33 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 y 231. Porque el 218, que también se halla en el Museo Británico, procede de la Abadía de S. Pedro de Cardeña, y ha seguido otra ruta, hasta llegar a su actual domicilio.

Finalmente, para completar esta mirada retrospectiva sobre Silos, tenemos que añadir que, después de la restauración de la Abadía, los nuevos monjes, con tesón y paciencia, comenzaron a reconstruir el Archivo y la Biblioteca, logrando reunir otros códices, que se hallaban dispersos. Tales son los que en nuestro Indice llevan los números 245 246 247 248 y 249.

De este modo queda, en cuanto cabe, completado el lote de Silos. Para conocerle y colacionarle, hemos ido siguiendo sus huellas por todas partes, a lo largo de los últimos años. Particularmente en Silos, París y Londres. Y hemos colacionado todos. No sólo para el *Salterio*, sino para los demás libros de la Sagrada Escritura.

Es de notar, sin embargo, que el legado de Silos no es el único interesante. Libros sueltos andan por ahí como el *Oracional de Verona*, de valor incalculable. Por lo cual no pudo pasar para nosotros inadvertido, y le cotejamos. Es nuestro número 236. Tanto más cuanto que con él y otros, sin prescindir de las antífonas, pudimos evitar la enmarañada selva de los *Antifonarios;* los cuales, no aportando nada nuevo a la Crítica Textual, ni al conocimiento exacto del *Salterio Visigótico*, enredan de tal modo los pies en el camino, que hacen casi imposible transitar por él.

Finalmente, además de estos libros sueltos, esparcidos por distintas Iglesias, hay otras colecciones de mucho mérito, como la que, procedente de San Millán de la Cogolla, se encuentra hoy en la Biblioteca de la Academia de la Historia; la que aún conserva el Cabildo Toledano; la que, teniendo distintas procedencias, se guarda en la Biblioteca Nacional de Madrid; y la de códices tardíos de Burgos. A los primeros, es decir, a los *emilianenses*, corresponden los números 42 211 212 213 214 215 216 y 217 de nuestra lista; a los *toledanos*, los números 39 250 251 252 253 254 y 255; a los *matritenses*, los números 208 209 232 233 234 y 235; y a los *burgaleses*, el 259 y el 260; si bien los últimos, por varias razones, son los menos interesantes.

Tal es, en resumen, la perspectiva que ofrecen los libros litúrgicos, procedentes del rito mozárabe. Fueron tenidos en cuenta y cotejados para la precedente edición crítica del *Salterio Visigótico*, y lo son ahora para la columna que le corresponde, en esta edición pluriforme de los distintos elementos del *Salterio* español, dentro del acervo común de la *Vetus Latina Hispana*.

Examinémoslos ahora separadamente.

129 Cf. J. M. Besse, *Histoire d'un Dépôt littéraire. L'Abbaye de Silos*, Silos-Paris 1897.

130 *Catalogue des livres rares et de manuscrits du IXe au XVIIIe siècle*, 1878.

A) Salterios

Códice 29

De todos los códices litúrgicos es el más importante. El más completo también. Y, dentro del *Salterio*, su texto, críticamente considerado, el mejor de todos los códices de este tipo.

Es un voluminoso manuscrito, parece que del siglo X, que se compone de tres partes principales: 1.ª *Liber Psalmorum*. 2.ª *Liber Canticorum*. 3.ª *Liber Hymnorum*[131].

Conocido de antiguo, fue la base principal de la edición de Lorenzana[132], reproducida luego por Migne[133]. Por su importancia, no hay paleógrafo que, habiendo tratado de los manuscritos españoles, no le cite, siendo incluído invariablemente en las listas de manuscritos visigóticos. Así, Loewe-Hartel, Upson Clark, Millares Carlo y García Villada, en sus conocidas obras. Millares Carlo, sobre todo, se detiene a estudiarle en su *Discurso de la Academia de la Historia*[134], y Whitehill en el artículo ya citado[135], así como Ferotin en su estudio sobre el *Liber Sacramentorum*[136]. Fischer le incluye también en su Catálogo[137], Schneider en su libro sobre los *Cánticos*[138] y J. Pinell en sus estudios[139]. Es a Mons. Enciso, sin embargo, a quien se debe el más extenso trabajo que se ha escrito sobre él[140]. Por nuestra parte, le hemos estudiado también en las ocasiones ya citadas; bien en *Estudios Bíblicos*[141], bien en la *Vetus Latina Hispana*[142], bien en la Introducción al *Salterio Visigótico*[143].

Por lo que al *Salterio* se refiere, el cód. 29 le tiene íntegro, sin lagunas.

Solamente en *Ps. 2, 10-13* faltan algunas palabras, por hallarse roto el folio en sentido vertical.

En general, el códice tiene el pergamino en buen estado y la letra es de fácil lectura. Pero sucede con alguna frecuencia que la tinta se ha desvanecido, y entonces se puede leer difícilmente, o no se puede leer. Fortuna es que para estos casos nos podamos valer de la edición de Lorenzana, ya que usó de este Códice para su texto. Parece indudable que, cuando esta edición se hizo, no estaba el manuscrito en las mismas condiciones que hoy.

El *Salterio* termina con el Salmo *idiógrafo*.

Le hemos cotejado íntegramente.

Códice 30

Este manuscrito, cuya procedencia se ignora, se halla hoy en el Archivo Histórico Nacional de Madrid. Tiene de especial, como dijimos, que sólo contiene el *Salterio*, con el *Salmo idiógrafo*, y no el *Liber Canticorum*. Sucede lo mismo que en el 35.

Aparece citado, es verdad, en las paleografías y listas de manuscritos visigóticos, como el 29, pero nada más. No tiene la fortuna de poder presentar en su favor amplia bibliografía. Apenas alguna que otra escasa referencia en las obras citadas, o en algún artículo especial sobre los manuscritos visigóticos[144]. Ni siquiera Fischer le conoce o le incluye en su *Catálogo*.

Por nuestra parte, en cambio, le hemos descrito, como a todos los demás, en la *Vetus Latina Hispana*[145], y le hemos prestado la atención que merece, al tratar de la Liturgia Mozárabe[146]; pero, sobre todo, le hemos estudiado a fondo, cotejándole íntegramente, tanto

131 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *447*.

132 *Breuiarium Gothicum...*, etc., Madrid 1775.

133 PL, *86*, *739-940*.

134 *Discursos leídos en la recepción pública de D. Agustín Millares Carlo*, Academia de la Historia, Madrid 1935, págs. *41-43* y *53*.

135 *A Catalogue of Mozarabic Liturgical Manuscripts containing the Psalter and Liber Canticorum*, JL 14 (1934) 97-100.

136 *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes* (MEL, VI), Paris 1912, págs. 686-688.

137 VLB, I, pág. *32*, n.º *410*.

138 *Die altlateinischen biblischen Cantica*, págs. *127* ss.

139 Ex. gr.: HS 8 (1955) 86, nota 10; HS 9 (1956) 65 (PsL); HS 9 (1957) 390.

140 *El Breviario Mozárabe de la Biblioteca Nacional de Madrid*, EB 1 (1942) 291-313.

141 EB 10 (1951) 287 ss.

142 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. 358, 447 ss.

143 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *10*, *29* ss.

144 D. de Bruyne, *Manuscrits wisigothiques*, RBE 36 (1924) 13.

145 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *358*.

146 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *449*.

para la anterior edición [147] como para la presente.

El manuscrito, en lo que se conserva, se halla en general bastante bien, y es de fácil lectura, aunque faltan a veces palabras sueltas, por hallarse algunos folios deteriorados, como en los *Ps. 2, 2; 17, 6-7, 14-15, 23* y *25; 82, 6* y *18; 87, 1* y *11; 147, 17-19*. Esto, sin embargo, no es de gran importancia. Mayor la tienen ciertas lagunas que existen, por haber sido arrancados y perdidos los folios correspondientes.

Ps. 11,6 - 13,5
19,7 - 21,2
117,21 - 118,39
118,159 - 119,5
148,8 - 151,1

Finalmente hay que distinguir dos manos visigóticas, aproximadamente de la misma época. La segunda generalmente se limita a enmendar el texto, sin escribir palabras nuevas. Merecen atenderse las dos. Otra, ya bastante posterior, apenas tiene interés.

Códices 31 *y* 32

Los tratamos juntos, porque los dos tienen gran afinidad entre sí. Los dos son de parecido tamaño y texto. Los dos provienen de San Millán de la Cogolla, y se hallan juntos en la Academia de la Historia, *64*[bis] y *64*[ter]. Los dos contienen el *Salterio*, acabando con el *Salmo idiógrafo*. Los dos tienen también el *Liber Canticorum*. Los dos, en fin, son del siglo X, han corrido la misma suerte y hasta cuentan con la misma bibliografía.

Esta es muy escasa. Fuera de la atención que nosotros les hemos prestado, se limita a brevísimas referencias, que encontramos en algunas de las obras antes citadas [148], así como del *Memorial Histórico Español* [149], y, sobre todo, de Pérez Pastor en su *Catálogo de códices de la Academia de la Historia* [150], y Whitehill en su Catálogo [151]. De nuestros escritos puede verse la breve descripción de ambos en la *Vetus Latina Hispana* [152], y el estudio que de ellos hacemos en la Introducción de la edición crítica del *Salterio Mozárabe* [153].

Los dos fueron *Salterios* enteros. Pero los dos se hallan hoy mutilados.

El 31 ha sufrido mucho. A veces es de muy difícil lectura, y tiene grandes lagunas, por haberse perdido varios folios, comenzando por los primeros, de modo que no empieza hasta el *Salmo 26*. Las lagunas son las siguientes:

Ps. 1,1 - 26,9
32,12 - 34,15
118,155 - 119,2
132,2 - 134,19

El códice 31 está sin retocar. Fuera de la última laguna, suplida por una mano del siglo XV, se halla en su estado primitivo.

En cambio, el 32 está más completo, pero se halla más retocado. Se ha perdido del manuscrito original lo siguiente:

Ps. 1,1 - 2,4
9,25 - 10,5
85,3 - 86,6

Pero sólo la última laguna ha quedado sin llenar. Las dos primeras se suplieron, incluso por duplicado, por dos manos tardías; una, que escribe con una letra gótica del siglo XV, y otra que imita la letra visigótica original. Ambas, sin embargo, usan por fortuna un texto mozárabe. Además, el códice fue experimentando la corrección de otra mano a lo largo de sus páginas. Todo lo cual es preciso tener en cuenta, a tenor de las observaciones que hicimos en la edición crítica anterior.

---

147 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *10*, y *29* ss.

148 Así, por ejemplo, FISCHER, VLB, I, pág. *32*, n.os *412* y *413*. SCHNEIDER, *128* ss.

149 MHE, *2*, *43* y *50*.

150 *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y de San Pedro de Cardeña existentes en la Biblioteca de la R. Academia de la Historia*, BAH 53 (1908) 507-8, n.º LXIV[bis] y LXIV[ter].

151 *A Catalogue of Mozarabic liturgical Manuscripts...*, JL 14 (1934) 105-109.

152 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *358* y *449*.

153 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. *11-12* y *29* ss.

Códice 33

Este códice, que, como dijimos, procede de Silos, se halla actualmente en el Museo Británico, *Add. Ms. 30851.*

No pasó desapercibido para Ferotin, tanto al tratar de los códices de Silos [154] como en el *Liber Sacramentorum* [155]. Lo mismo sucede con Whitehill [156], y con los paleógrafos citados anteriormente, como Upson Clark, Lowe, Millares Carlo, García Villada, etc. Como es lógico, le registra también Maunde-Thomson en su *Catálogo de las nuevas adquisiciones del Museo Británico* [157], y en sus obras respectivas Schneider [158], Fischer [159] y Hutington [160].

Pero corresponde a Gilson la gloria de haberle estudiado y publicado en una bien presentada edición, que salió en Londres el año 1905 [161]. Más adelante trataremos de ella.

Por nuestra parte, como siempre, hablamos de él en el artículo de *Estudios Bíblicos* sobre la *Liturgia Mozárabe* y en la *Vetus Latina Hispana*, tanto en la reproducción de ese artículo [162] como al hacer la descripción de los códices [163]. Pero, sobre todo, le hemos analizado y estudiado en la Introducción a la edición crítica del *Salterio Visigótico* [164].

El códice comprendía el *Salterio*, incluído el *Salmo idiógrafo* y el *Liber Canticorum*. Pero hoy no se halla completo, teniendo importantes lagunas, al principio, en medio y al fin, extendiéndose también a los *Cánticos*.

154 *Histoire de l'Abbaye de Silos, 269.*
155 LS, *870.*
156 *A Catalogue of Mozarabic liturgical Manuscripts..., 100-102.*
157 *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years 1876-1881,* London 1882, págs. *120-121.*
158 *Die altlateinischen..., 127* ss.
159 VLB, I, pág. *32,* n.° *411.*
160 *Initials and Miniatures of the IXth, X^th and XIth Centuries from the Mozarabic manuscripts of Santo Domingo de Silos in the British Museum,* New York 1904.
161 *The Mozarabic Psalter,* London 1905.
162 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *449* ss.
163 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *358-359.*
164 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum...,* págs. *12* y *29* ss..

Por lo que se refiere al *Salterio*, son las siguientes:

Ps. *1,1 - 16,1*
17,30 - 37,19
103,30 - 104,22
150,3 - 151,8

El texto, aunque tiene ligeros retoques, es de una misma mano. Como para la edición anterior, también para ésta hemos cotejado directamente el manuscrito, corrigiendo a Gilson en cuanto era menester.

Códices 34 *y* 207

Tratamos de estos dos manuscritos juntamente por varias razones. La principal, porque se hallan unidos en un solo códice. De donde pudo nacer la confusión, quizá por tener de él sólo una noticia indirecta y superficial, de considerarlos como un solo *Salterio*. Lo cual ha sido corriente [165].

En realidad se trata de dos códices incompletos, cosidos actualmente de modo que formen uno.

Ambos son semejantes, de la misma época, y muy posiblemente de la misma procedencia, puesto que, según creemos, ambos proceden de Silos. Ambos tuvieron también originalmente el mismo contenido, puesto que los dos son un *Salterio* con el *Liber Canticorum.*

Pero ambos son evidentemente distintos. Distintas las iniciales y la minúscula visigótica. Distinto el número de líneas, que en el 34 son *20* por página, y en el 207 son *22.*

No sabemos cómo pudieron ir a parar ambos a Nogent-sur-Marne. Allí están, en la Biblioteca Smith-Lesouëf, bajo la misma sigla, con el número *2*, como si se tratase de un solo códice. Para distinguirlos, nosotros hemos dado al 34 el número *2*, y al 207 el número *2*'.

Ambos se hallan hoy incompletos. A ambos les faltan varios folios al principio, continuando luego bien el texto, y siendo fácil su lectura. Ambos tienen también el *Salmo idiógrafo*. Las lagunas son las siguientes:

165 Por ejemplo: J. Enciso, *El estudio bíblico de los códices litúrgicos mozárabes,* 1 (1942) 308, n.° *46,* y varios de los autores por él citados.

Códice 34

Ps. 1,1 - 21,8

80,4-5 Se halla roto el folio y faltan en el *recto* algunas palabras.

80,16 - 17 Es el mismo folio, y faltan en el *verso* algunas palabras.

Códice 207

Ps. 1,1 - 65,10

Lo demás sigue completo.

De estos códices, bien desglosados, bien considerados como uno, existen las acostumbradas notas en trabajos de carácter general, como los de Omont [166], Ferotin [167], de Bruyne [168], Schneider [169], Fischer [170], Whitehill [171] y las breves referencias que suele haber en las Paleografías o listas de manuscritos visigóticos de Upson Clark, Millares Carlo, García Villada, etc. El trabajo principal, sin embargo, es otro de Whitehill sobre el *Salterio de Silos* [172].

En cuanto a nosotros, hemos tratado de ellos, igual que de los anteriores, en los lugares tantas veces citados; es decir, tanto en el artículo dedicado a la Liturgia Mozárabe [173] como al hacer la descripción de los códices en la *Vetus Latina Hispana* [174]. Y, sobre todo, en la Introducción crítica del *Salterio Visigótico* [175].

Gracias a la reproducción en microfilm que amablemente nos proporcionó el Dr. Vives, hemos cotejado ambos *Salterios, ex integro,* tanto para la edición precedente como para la actual.

Códice 35

Este códice se halla en el Escorial. Se trata, quizá, de alguno de los manuscritos del Norte de España, que conoció Ambrosio de Morales en su célebre intinerario [176], *efectuado por orden del Rey a los Reinos de León y Galicia y Principado de Asturias para reconocer las reliquias de santos, sepulcros reales y libros manuscritos de las Catedrales y Monasterios,* traído para incrementar los fondos de la Biblioteca del Escorial.

Se caracteriza por no tener el *Liber Canticorum,* sino sólo el *Salterio,* con el *Salmo idiógrafo.*

Se halla muy bien conservado, y es de fácil lectura. Carece de lagunas, propiamente dichas y le faltan sólo algunas palabras, en *Ps. 24, 10; 37, 14-16; 38, 2-3; 51, 10-11; 52, 1-2* y *52, 7-53, 1,* por hallarse rotos los folios correspondientes.

Todo el códice es de la misma mano, y sólo en los seis primeros *Salmos* una mano tardía fue corrigiendo el texto a tenor de la *Vulgata.* Como, por fortuna, no raspó la lección original, sino que se contentó con tacharla o subrayarla, se puede leer perfectamente.

No existe sobre él estudio especial alguno. Cuentan sólo los de carácter general; bien en el catálogo de los Mss. del Escorial del P. Antolín [177], bien en los trabajos de carácter litúrgico, como el de Ferotin [178], bien en los estudios de los Manuscritos de este tipo, como el de Whitehill [179], bien en la colección de Loewe-Hartel [180], bien en el *Catálogo* de Fischer [181], bien en las acostumbradas referencias de los paleógrafos, como Upson Clark, Millares Carlo y García Villada.

Del mismo modo nosotros. Tanto en el artículo sobre la Liturgia Mozárabe [182], como en

---

166 BEC 74 (1913) 742 ss.

167 *Histoire de l'Abbaye de Silos,* 270, 17.

168 *Manuscrits wisigothiques...,* RBE 36 (1924) 7.

169 *Die altlateinischen..., 128* ss.

170 VLB, I, pág. *32,* n.° *416-417.*

171 *A Catalogue of Mozarabic liturgical Manuscripts...,* JL 14 (1934) 102-105.

172 *Mozarabic Psalter from Santo Domingo de Silos.* SPE 4 (1929) 461-468.

173 EB 10 (1951) 269 - 312. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *449.*

174 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *359* y *547-548.*

175 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum...,* págs. *8, 12, 15, 29* ss.

176 Publicado más tarde por el P. FLÓREZ, *Viaje a las Iglesias de España...,* Madrid 1765.

177 CCLBE, I, *71.*

178 LS, *943.*

179 *A Catalogue of Mozarabic liturgical Manuscripts. 121-122.*

180 BPLH, 27-28.

181 VLB, I, pág. *32,* n.° *418.* N. B. Escrito lo anterior, ha llegado a nuestras manos el artículo de L. Brou, *Les Psautiers manuscrits,* HS 9 (1956) 379-401, que hace referencia en parte al 35. Otro tanto podemos decir del artículo de J. Pinell, *El oficio hispano visigótico,* HS 10 (1957) 385-427, de referencia general a los manuscritos que venimos tratando. Es de advertir que esta revista sale siempre con más de un año de retraso. Por otra parte, ninguno de los dos artículos hace aportación alguna de interés al asunto que venimos exponiendo.

182 VLH, *Prolegómenos,* pág. *449.*

la descripción de los manuscritos en la *Vetus Latina Hispana*[183], como en la Introducción al *Salterio Visigótico*[184].

Igual que a los anteriores, le hemos cotejado *ex integro* tanto para la anterior edición como para la presente.

Códice 37

Este códice es un precioso ejemplar del *Salterio* con el *Liber Canticorum*. No falta tampoco el *Salmo idiógrafo*. Además, tiene tres elementos extrabíblicos interesantes:

1.° Los versos: «*Dauid citharista puer*»... Se trata de un poema en exámetros y pentámetros, dedicado al Abad Eldrado por el monje Floro. En España le tiene únicamente el 37, no sólo entre los códices litúrgicos, sino entre los códices bíblicos. Fuera tampoco abundan. De Bruyne le edita[185] a base de un códice solamente[186]. La transmisión del 37 tiene notables variantes.

2.° El Prólogo «*Psalterium Romae dudum*»[187].

3.° El Prólogo «*Prophetiae spiritus non semper*». En España le tiene además otro códice, el 73, aunque no completo. De Bruyne le edita[188] a base del *Regin. 140*, poniendo las variantes de otros dos: el *Casan. 720-1* y el *S. Genev. 1177*. La transmisión del 37 difiere notablemente de ellos.

El códice 37, por su antigüedad, no es el más importante entre sus congéneres españoles, puesto que es ya del siglo XI; concretamente está fechado el año 1055, constando sus autores en la subscripción: *Petrus erat scriptor, Frutuosus denique pictor*. Pero en varios otros aspectos es, sin duda, el más interesante de todos.

a) Lo es en cuanto al *Salterio*, por varias razones: 1.ª Por las características de su texto. 2.ª Por la conservación del mismo, ya que quizá sea el único códice de la serie que le tenga absolutamente íntegro. 3.ª Por la singularidad de sus *Tituli Psalmorum* en no pocos casos.

b) Lo es en cuanto a los *prólogos*, en alguno de los cuales, como hemos dicho, es único entre los diversos testigos del *Salterio Visigótico*, y aún entre los códices españoles.

c) Lo es, asimismo, en cuanto a los *Cánticos*, pues representa con el 38 la recensión larga del *Liber Canticorum*, incluyendo *102* números[189].

d) Lo es en cuanto al primor y belleza, tanto de su parte ornamental como de su paleografía. Es el más bello de todos los códices de esta serie.

e) Lo es, en fin, por su prestancia y señorío. Está vinculado a la realeza, y vulgarmente se le llama *Diurno del Rey Fernando*. En el *F. 6. r* puede verse la dedicatoria. En el *F. 6. v* hay una magnífica ilustración en la que aparecen D. Fernando y D.ª Sancha, a los cuales el copista ofrece el libro.

Siendo esto así, no es de extrañar que este códice haya sido objeto de la atención de bastantes investigadores en distintos países y desde diferentes puntos de vista.

Fuera de España, W. Meyer se ocupó de él varias veces[190]. Igualmente se ocupó de él varias veces Ferotin, tanto en el *Liber Ordinum*[191] y en el *Liber Mozarabicus Sacramentorum*[192] como en un trabajo, dedicado expresamente a él y al 38, en la *Bibliothèque de l'École de Chartes*[193], de París. Así mismo se ocupó de él C. de Linas en la *Revue de l'Art chrétien*[194].

183 VLH, *Prolegómenos*, pág. *359*.

184 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *8, 13, 23* ss., *27-28, 29, 32* ss.

185 *Préfaces...*, pág. *107*.

186 *Col. Dom. 45*.

187 *Préfaces...*, pág. *46*.

188 *Préfaces...*, pág. *102*.

189 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *450-451*.

190 Cf. *Die Buchstaben-Verbindungen der sogen. goth. Schrift* (AGW), Göttingen 1897. ID., *Über die rythmischen Preces der mozarabischen Liturgie*, Göttingen 1913. ID., *Die Preces der mozarabischen Liturgie* (AGW), Berlin-Göttingen 1914.

191 LO, págs. XXXI-XXXII, *450-495*.

192 LS, págs. *931-936*.

193 *Deux Mss. wisigothiques de la Bibliothèque de Ferdinand I, roi de Castille et de Leon*, BEC 62 (1901) 374-386.

194 RAC (1885) 185-192.

Como se ocuparon de él P. Wagner [195], Blume [196], Kingsley Porter [197], Upson Clark [198], Trend [199], A. W. S. Porter [200], Whitehill [201], Schneider [202] y Fischer [203].

Si obtuvo éxito fuera de España, no le obtuvo menos entre los españoles. La bibliografía sobre él es muy abundante. Dentro de la misma Galicia trató de él López Ferreiro, en su monumental *Historia de Santiago* [204], y A. López, en sus *Estudios* [205]. Lo mismo hizo Oviedo y Arce, sin salir de la región, sobre un aspecto muy particular, en el *Boletín de la Academia Gallega* [206], como antes lo había hecho fuera de ella, en la *Revista de Archivos*, R. Robles, a propósito de su *Epacta* [207]. Adelantándose a Trend, había tratado de él Riaño, a propósito de la Música [208], y luego los Padres C. Rojo y G. Prado, a propósito del Canto Mozárabe [209]. Desde el punto de vista artístico, no pasó desapercibido para los arqueólogos, como Gómez Moreno [210] y Domínguez Bordona [211], y desde el punto de vista paleográfico, nos dan las acostumbradas referencias Millares Carlo [212], García Villada [213] y J. Enciso [214], en sus respectivas listas de códices visigóticos.

Finalmente, por lo que a nosotros se refiere, también tratamos de él en nuestro artículo sobre la Liturgia Mozárabe, tanto en *Estudios Bíblicos* como en la *Vetus Latina Hispana* [215], le incluímos en nuestra lista con la correspondiente descripción del manuscrito [216], y tratamos ampliamente de él en la Introducción a la edición crítica del *Salterio Visigótico* [217].

Para esta edición como para la precedente, le hemos cotejado *ex integro*.

Códices 204 205 *y* 206

Tratamos de ellos a la vez, porque tienen la misma procedencia, están en el mismo lugar, siguieron las mismas vicisitudes y poseen las mismas características.

Proceden los tres de Silos, y, a través del librero Bachelin-Deflorenne, fueron a parar a la Biblioteca Nacional de París, donde en la actualidad se hallan.

El hecho de ser ya tardíos, de los siglos XIV y XV, ha sido quizás la razón de haber pasado desapercibidos para toda la pléyade de escritores citados anteriormente, a propósito de lo mozárabe, en sus distintas manifestaciones.

Existe, ciertamente, una doble referencia de L. Delisle, que trata de ellos tanto en sus *Notas de Paleografía y Bibliografía* [218] como en su *Catálogo de la Biblioteca Nacional* [219]. Pero estas referencias, por breves e imprecisas, no fueron capaces de poner sobre la pista a los investigadores.

Yo no sé cómo llegó la noticia al P. Fischer. De algún modo debió de llegarle, puesto que hace una brevísima referencia al 204 [220]. La referencia, sin embargo, no es del todo exacta, y además silencia al 205 y al 206. Lo cual parece

195 *Untersuchungen zu den Gesangtexten und zur responsorialen Psalmodie der altspanischen Liturgie* (SFG), GAKS 2 (1930) 67-113.

196 BLUME and BREVES, AHM, Leipzig 1897, XXVII. *22*.

197 *Spanish Romanesque Sculpture*, New York 1904, I, *54-55*.

198 *Collectanea Hispanica*, pág. n.° *511*.

199 *The Music of Spanish History to 1600*, London 1920, págs. *49-200*.

200 *Cantica Mozarabici officii*, EL 49 (1935) 126-145.

201 *A Catalogue...*, JL 14 (1934) 109-116.

202 *Die altlateinischen...*, *127* ss.

203 VLB, I, pág. *32*, n.° *414*.

204 *Historia de la S. A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, Santiago 1898-1909, T. II, págs. *524-526*.

205 *Estudio crítico-histórico de Galicia*, Santiago 1916, págs. *64* ss.

206 *El genuino Martín Codax*, BAG 10 (1916-17) 242-243.

207 *Calendario Mozárabe del Códice Visigótico de la Universidad Compostelana, conocido con el nombre de Diurno del Rey Fernando*, I, RBAM 7 (1802) 375-379.

208 *Critical and bibliographical Notes on early Spanish Music*, London 1887, págs. *26-27*.

209 *El Canto Mozárabe*, Barcelona 1929, pág. *24* y lám. *10*.

210 *El Arte Románico Español*, Madrid 1934, láms. II, III y IV.

211 *La Miniatura Española*, Barcelona, I, *36*.

212 *Tratado de Paleografía Española*, Madrid 1932.

213 *Paleografía Española*, 1923, n.° *13*,

214 *El estudio bíblico de los Códices litúrgicos mozárabes*, EB 1 (1942) 303, n.° 7.

215 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *449* ss.

216 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *359*.

217 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *8, 13, 31, 32* ss.

218 *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie*, págs. *111-112*, Paris 1880.

219 *Bibliothèque Nationale. Manuscrits latins et français*, pág. *85*, Paris 1891.

220 BLB, 1, *Verzeichnis der Sigel*, pág. *34*, n.° *452*.

demostrar que el P. Fischer no conoció estos códices directamente, y la noticia de uno de ellos debió de llegarle por conducto ajeno.

Sospechando su importancia, fuimos a París, y los estudiamos y cotejamos, del principio al fin. De ellos dimos ya noticia en nuestro artículo sobre la *Liturgia Mozárabe*[221], e incluímos su descripción en el Apéndice VII° de la *Vetus Latina Hispana*[222]. Luego los estudiamos ampliamente en la Introducción al *Salterio Visigótico*[223], colacionándolos para la edición del mismo.

Otro tanto hacemos aquí, puesto que vale la pena. Los códices, aunque tardíos, son copias de viejos ejemplares visigóticos. Aún en la grafía quedan pruebas evidentes. Hay a veces lecciones que acusan tal ascendencia, y así tienen *at* por *ut*, que suponen en el escriba del siglo XIV-XV una mala lectura del original, que copia. Este debió de ser visigótico, pues sólo en la letra visigótica es posible la confusión entre ambas vocales. Lo cual sucede también en muchos casos de ortografía que no responden a la época posterior, sino que son restos de una ortografía hispánica más arcaica: *hodio, honus, hos, habundanter, inhabitant, iherusalem, perhibunt, abhominabilis, capud, uelud, dereliquid, deliquid, set, numquit, dauit, ribos, nobas*, etc.[224].

Los tres códices transcriben un *Salterio Mozárabe*, íntegro y muy parecido, de distinto arquetipo inmediato. El 204 y el 206 le conservan todavía, tal como fue copiado por sus respectivos amanuenses. Pero el 205 sufrió una revisión posterior sistemática, en virtud de la cual otra mano fue raspando las lecciones originales discrepantes de la *Vulgata*, y sustituyéndolas por las correspondientes del *Salterio Galicano*. Con lo cual resulta una tarea pesada reconstruir el texto primitivo, resultando a veces muy difícil o imposible del todo. Por eso del 205 sólo hemos colacionado, por vía de ejemplo, las partes siguientes:

Ps.	*47,*	*12-15*
	49,	*1-17*
	109,	*1-7*
	110,	*1-10*
	112,	*1-9*
	113,	*1-26*
	114,	*1-9*
	115,	*10-19*
	116,	*1-2*
	117,	*1-29*
	118,	*1-16* y *33-40*

En cambio, los otros dos han sido cotejados del todo. El códice 206 tiene lagunas importantes. Son las siguientes:

Ps.	*1,1*	- *30,23*	
	38,6	- *40,11*	
	58,4 ss.		
	61,10	- *77,17*	
	95,11	- *96,7*	
	98,6	- *101,2*	
	105,1	- *47*	
	123,3	- *7*	Faltan sólo algunas palabras, por estar roto el folio.
	125,2	- *6*	Sucede lo mismo.
	129,1	- *131,1*	

Por el contrario, el 204 está entero, aunque tiene frecuentes correcciones.

Parece seguro que en los arquetipos de todos ellos debió de hallarse el *Salmo idiógrafo*, pero ninguno de los actuales le tiene, ya que sus copistas debieron juzgar inútil copiarle por hallarse ya en desuso.

Códice 257

De este manuscrito, bajo el aspecto de contener un *Salterio Mozárabe*, no había noticia alguna hasta fecha muy reciente. En el verano de 1958, visitando el archivo de la Catedral Compostelana, nuestro buen amigo, el Dr. Guerra, nos mostró el precioso ejemplar del llamado *Breviario de Miranda*, para que pudiésemos admirar el primor de su caligrafía y la belleza de sus miniaturas, ya que, según nos decía el mismo docto capitular, «tiene el códice una abundante iluminación polícroma; aparte de las iniciales, hay miniaturas floreales y figurativas, que orlan páginas enteras: unas *61*, casi todas en el *Proprium de tempore* y en el *Proprium de Sanctis*».

Gozábamos contemplando tanta hermosura, cuando el espíritu crítico que late en la concien-

---

221 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *449-450*

222 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *547*.

223 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *8, 14-15, 31-32, 33* ss.

224 Sobre este punto hemos tratado en varias ocasiones. Cf. ex. gr.: *Origen del Códice Ottoboniano del Eptateuco*, MBBU, págs. *125* ss.

cia del investigador, nos hizo echar una ojeada sobre el *Salterio*. No era de presumir que tuviese su texto valor especial, tratándose de un códice del siglo XV. Pero, ¡por si acaso! ¡Cuál no sería nuestra sorpresa al descubrir que se trataba de un *Salterio Mozárabe!* Y, ciertamente, de no escaso interés, según hemos podido comprobar luego con un examen minucioso de su texto [225].

La descripción paleográfica del códice, tomada a través del *Salterio*, es la siguiente:

Arch. Cat., Perg., 514 ff. (Salterio ff. 167 r - 248 v), 250 × 150 mm., 2 col., 31 lin., s. XV.

Originariamente se hallaba el *Salterio* íntegro. Hoy faltan sólo los dos primeros *Salmos*. Dado el carácter del manuscrito, es fácil suponer que contenía al principio del libro una miniatura preciosísima, que tentó la codicia ajena, implicando su despojo la desaparición de los *Salmos 1* y *2*. En cambio se encuentra repetido el *99*.

No se halla seguido, como en las *Biblias*, o en los antiguos *Salterios* y *Liber Canticorum*, porque se trata de un *Breviario ad usum*, y los *Salmos* se hallan distribuídos por *Horas* y *Ferias*. He aquí el esquema, siguiendo el orden de los folios, y prescindiendo de toda indicación litúrgica:

1.° *Ps. 1-20* (Faltan *1* y *2)*
2.° *Ps. 92 99 62 66 148-150*
3.° *Ps. 21-25, 26-37*
4.° *Ps. 38-50, 51*
5.° *Ps. 52, 54, 55-61, 63-65, 67 (Ps. 53, infra, sub* n.° *9.°; Ps. 62* y *66, supra, sub* n.° *2.°)*
6.° *Ps. 68-79*
7.° *Ps. 80-91, 93-96 (Ps. 92, supra, sub* n.° *2.°)*
8.° *Ps. 97-108, 117*
9.° *Ps. 53, 118*
10.° *Ps. 109-113*
11.° *Ps. 114 115 116 119 120*
12.° *Ps. 121-125*
13.° *Ps. 126-130*
14.° *Ps. 131-136*
15.° *Ps. 137-142*
16.° *Ps. 143-147 (Ps. 148-150, supra, sub* n.° *2.°)*

No tiene, pues, lagunas, salvo la inicial de *Ps. 1-2*. Para esta edición le hemos cotejado íntegro, por primera vez.

Códice 258

Otro tanto sucede con este manuscrito de la Catedral de Burgos.

Acabada la impresión del *Salterio Mozárabe* de la BPM, en octubre de *1957*, recibimos una carta del Dr. López Martínez, consultándonos algunos extremos sobre el texto del *Salterio* que tienen varios códices tardíos, existentes en el Archivo de la Catedral burgalesa.

Aunque hemos estado allí varias veces examinando sus fondos, nos había pasado inadvertido este detalle, pues no podíamos suponer entonces que en códices tan tardíos existiese aún el *Salterio Visigótico*. Pero el examen de algunos versículos primero, y luego la colación íntegra de sus textos respectivos, nos han demostrado que, efectivamente, se trata del viejo *Salterio* de la *Liturgia Hispana* [226].

Por lo que se refiere al 258, es un caso análogo al de Compostela. Se trata de un *Breviario*, cuya descripción paleográfica es la siguiente:

Arch. Cat. 29, perg., 603 ff. (Salterio 27 v-123 v) 187 × 145 mm., 2 col., 24 lins., s. XV.

Se trata, pues, de un *Breuiarium Burgense*, también *ad usum;* como en Compostela, estuvo en vigor a lo largo del siglo XV.

El *Salterio* se halla aquí felizmente completo, sin lagunas. Discurre, como el anterior, dispuesto para uso litúrgico, habiéndose intercalado igualmente, con letra más pequeña, las rúbricas respectivas, así como antífonas, capítulas, oraciones, himnos, cánticos y preces. Pero se distribuye de distinta manera en el ciclo litúrgico, de modo que el *Salterio* siga siempre por orden riguroso la numeración de los *Salmos*, en vez de dar lugar a la trasposición de algunos de ellos, como se hace en el de Compostela. Todos los *Salmos* son introducidos con el mismo epígrafe: *Psalmus Dauid*. Incluso las distintas perícopes del *Salmo 118* se introducen así, en vez de llevar las letras hebreas.

Le hemos cotejado por primera vez íntegramente para esta edición.

225 Cf. T. Ayuso, *Un arcaico Salterio Mozárabe de gran valor en un códice tardío del siglo XV*, Compostellanum. (En prensa.)

226 Cf. T. Ayuso - N. López Martínez, *Una importante colección de códices burgaleses tardíos con Salterio Mozárabe*, EB 18 (1959) 5-20.

B) Otros libros litúrgicos

Códice 38

Este manuscrito, por otra parte de indudable mérito, es para nosotros mucho menos interesante que los anteriores, por no tratarse de un *Salterio*, sino sólo de un *Liber Canticorum*.

Es en este orden el más completo de todos los que existen, pues tiene nada menos que *104 Cánticos*. En cambio, tiene muy pocos *Salmos*. Sólo los siguientes:

F. *141 v.*	Ps. *41, 1* ss.	*Sicut desiderat ceruus...*
F. *143 r.*	Ps. *132, 1* ss.	*Ecce quam bonum...*
F. *143 v.*	Ps. *133, 1* ss.	*Ecce nunc benedicite...*
F. *174 r.*	Ps. *46, 1* ss.	*Omnes gentes plaudite...*
F. *174 v.*	Ps. *99, 1* ss.	*Iubilate deo omnis terra...*
F. *174 v.*	Ps. *116, 1* ss.	*Laudate dominum omnes...*

Tiene, además, bastantes antífonas, varias de las cuales son del *Salterio*.

Carece de prólogos.

Hacen referencia a este manuscrito Lowe [227], Loewe-Hartel [228] y Ewald-Loewe [229]. Le estudian con cierta amplitud Whitehill [230] y, conjuntamente con el 37, Ferotin [231]. Igualmente Wagner en el artículo citado [232], así como Meyer [233], Rojo-Prado [234] y los paleógrafos aducidos anteriormente, como U. Clark, Millares Carlo y García Villada. Finalmente Porter [235], Schneider [236] y Fischer [237].

Nosotros le hemos estudiado también en los lugares citados corrientemente [238].

Para la presente edición, así como para la anterior del *Salterio Visigótico*, han sido cotejados todos los *Salmos* que contiene.

227 *Studia Paleographica, 93.*
228 BPLH, I, *474.*
229 ESV, *25.*
230 *A Catalogue of Mozarabic liturgical Manuscripts, 116-121.*
231 *Deux Manuscrits wisigothiques...*, BEC 62 (1901) 384-387. Además LS, *925.*
232 GAKS 2 (1930) 67-113.
233 *Die Preces...* (AGW), 106-108.
234 *El Canto Mozárabe*, págs. *23-24.*
235 *Cantica Mozarabici officii*, EL 49 (1935) 126 ss.
236 *Die altlateinischen...*, *127* ss.
237 VLB, I, pág. *32*, n.° *415.*
238 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *360*, y *450* ss. *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. *8*, *13*, etc.

Códice 259

Este manuscrito pertenece al lote burgalés de códices tardíos, de que hablamos anteriormente. Su descripción paleográfica es como sigue:

Arch. Cat. 37, perg., 80 ff., 225 × 175 mm., 1 col., 23 lin., s. XIV.

El título de todo el manuscrito se presta a confusión: «† *S. Lucas. Constituciones del Retor y capellanes y otras cosas*». Pero a este asunto corresponden sólo los últimos folios [239]. Los *67* primeros contienen un *Ritual Burgense*, actualmente incompleto. Lo que queda se refiere a la celebración del Matrimonio, la Extrema Unción, y Oficio y Misa de difuntos.

En tales secciones se hallan intercalados no pocos *Salmos* íntegros, tomados del viejo *Salterio Mozárabe*, algunos de ellos repetidos, a tenor del esquema siguiente. En la primera columna se ponen los *Salmos* que tiene el 259, por el orden que guardan en el códice. En la segunda se incluyen conforme al orden general, indicando los que faltan y los que hay repetidos.

Ps. 127	*Ps. 1-2*	*desunt*
	3	
3		
	4	*deest*
6	*5*	
	6	
31		
	7	
37	*8-11*	*desunt*
	12	
50		
	13-21	*desunt*
101	*22*	
	23	*deest*
129		
	24	
142	*25*	*deest*
	26	
66		
	27-30	*desunt*
120	*31*	
	32-36	*desunt*
122	*37*	
129	*38*	*deest*
	39	
114	*40*	

239 Cf. T. Ayuso - N. López Martínez, *Una importante colección de códices burgaleses tardíos con Salterio Mozárabe*, EB 18 (1959) 5-20.

Ps.	*119*
	120
	137
	145
	5
	7
	22
	24
	26
	39
	40
	41
	64
	62
	66
	148
	149
	150
	12
	117
	131
	138
	140
	141
	142

Ps.	*41*	
	42-49	*desunt*
	50	
	51-61	*desunt*
	62	
	63	*deest*
	64	
	65	*deest*
	66	*repetido*
	67-100	*desunt*
	101	
	102-113	*desunt*
	114	
	115-116	*desunt*
	117	
	118	*deest*
	119	
	120	*repetido*
	121	*deest*
	122	
	123-126	*desunt*
	127	
	128	*deest*
	129	*repetido*
	130	*deest*
	131	
	132-136	*desunt*
	137	
	138	
	139	*deest*
	140	
	141	
	142	*repetido*
	143-144	*desunt*
	145	
	146-147	*desunt*
	148	
	149	
	150	

Contiene, pues, *35 Salmos*, más la repetición de cuatro de ellos: *66 120 129* y *142*.

Por lo cual, aunque no se trate de un *Salterio*, sí de una colección muy interesante. Por eso le destacamos aquí, así como al siguiente, separándoles de otros libros litúrgicos, que no contienen más que *antífonas*, *perícopes* sueltas, o a lo más algún *Salmo* aislado.

Se coteja íntegramente, por primera vez, para la edición presente.

Códice 260

Se trata de otro manuscrito de Burgos, incompleto, cuya descripción paleográfica es la siguiente:

Arch. Cat., perg., 15 ff., 180 × 110 mm., 1 col., 15 lin., s. XVI.

Recibe el título de *Manuale Maioris Hebdomadae.*

Lo que queda se refiere parte a Jueves Santo y parte a Sábado Santo. En la primera, bajo el título *Feria V in coena Domini*, y una breve introducción de las Rúbricas correspondientes, *Completa Nona...*, etc., siguen los *Salmos 66 69* y *85*. En la segunda, bajo el epígrafe *Sabbato Sancto*, y la rúbrica *Ecclesia et altaribus ornate compositis*, siguen los *Salmos 26* y *66*.

Tiene, pues, en lo que queda, cuatro *Salmos* distintos, y repetido el *66*.

Todos son del *Salterio Mozárabe.*

Se cotejan ahora por primera vez.

Códice O¹ = 236

Se trata del célebre *Oracional de Verona.*

Este manuscrito, de indudable origen español, es muy importante, dada su antigüedad y la calidad de su contenido.

Desde luego, ha sido muy estudiado y cotejado.

Un notable trabajo sobre él, juntamente con la edición crítica de su texto, se debe últimamente a los Drs. Vives y Claveras [240]. Pero mucho antes había sido objeto del estudio de Bianchini [241], y más tarde, de Spagnolo [242]. Hay, por otra parte, multitud de notas, citas o referencias sobre el mismo, ya desde los días de Maffei [243] y del P. Flórez [244], pasando por Andrés [245], Ferotin [246], Morin [247], Traube [248], Thompson [249],

240 *Oracional Visigótico*, Barcelona 1946.
241 *Libellus Orationum*, I, I-II, Roma 1747.
242 *L'Orazionale gotico-mozarabico della Capitolare di Verona*, 1724.
243 *Verona illustrata*, 1732.
244 ES, *3, 345-346.*
245 *Cartas familiares..., 349.*
246 LS, *947-960.*
247 *Publications liturgiques*, RBE 30 (1913) 115.
248 *Nomina Sacra, 107, 111, 120.*
249 *Catalogue of ancient manuscripts..., 58-60.*

Lowe[250], Upson Clark[251], García Villada[252] y Schiaparelli[253], con las acostumbradas referencias de los catálogos de códices visigóticos de U. Clark[254], Millares Carlo[255], García Villada[256] y Enciso[257].

Por parte nuestra hemos hecho su descripción en la *Vetus Latina Hispana*[258] y su estudio y cotejo en la edición del *Salterio Visigótico*[259].

Aunque el códice es un *Oracional*, contiene también bastantes antífonas. Varias de ellas del Libro de los *Salmos*.

Códices de San Millán. E^2 E^3 = 212 213

Se trata de unos manuscritos que, procedentes de la antigua Abadía de San Millán de la Cogolla, se encuentran hoy en la Biblioteca de la Academia de la Historia, de Madrid.

En realidad, la serie de *emilianenses* es más numerosa, pues pueden incluirse en la colección también los códices 214 215 216 y 217.

Estos últimos, sin embargo, apenas interesan para el *Salterio*, excepto el 215, que es un *Antifonario*. Prescindimos de ellos, sin excluir al 215, ya que de los *Antifonarios*, por la razón apuntada anteriormente, prescindimos también. Apenas aportan valor positivo alguno, y enredan demasiado los pies, impidiendo avanzar en el camino.

Por otra parte, tampoco ha sido colacionado el 211. Tiene más interés, sin duda, que los anteriores; pero, como dijimos al describirle, «este códice se halla en pésimo estado; muchas de sus páginas son ilegibles; unas, por hallarse deterioradas, a causa de la humedad; otras, por hallarse desvanecida la escritura. Por lo cual, todos cuantos le vieron apenas hicieron otra cosa que mirarle. La prueba es que está aún sin foliar. Por esta razón, y porque su texto no ofrece gran interés, tampoco ha sido cotejado para nuestra obra»[260].

Cotejamos, en cambio, el 212 y el 213, adoptando, como en la edición anterior, las siglas E^2 E^3, para distinguir esta serie de códices de los anteriores, que contienen el *Salterio* y, generalmente, el *Liber Canticorum*.

Sobre estos códices no es abundante la bibliografía. Existe sólo, de una parte, la relación que hace Pérez Pastor en su *Catálogo*[261], y, de otra, las acostumbradas notas de Loewe-Hartel[262], Riaño[263] y Ferotin[264], así como las breves referencias de las listas de mss. visigóticos, de Upson Clark[265], Millares Carlo[266], García Villada[267] y Mons. Enciso[268].

En cuanto a nosotros, puede verse su descripción en la *Vetus Latina Hispana*[269], y su estudio en la Introducción al *Salterio Visigótico*[270].

Códices de Silos. a) *Londinenses:* L^2 L^3 L^4 L^5 L^6 L^7 L^8 L^9 L^{10} = 219 220 221 222 223 224 225 226 227

Como dijimos anteriormente, proceden todos de Silos y fueron, vía París, al British Museum. Todos fueron adquiridos de la misma manera, como consta en una nota que puede leerse en ellos: «Purchased of B. Quaritch»; y todos por el mismo procedimiento: «from a sale at Paris, 1 June 1878». En realidad hay otros cuatro: el 228 229 230 y 231, pero no interesan.

En cuanto a la bibliografía, suele ser la común. Como especial puede darse aquí en primer lugar el *Catálogo* de Maunde-Thompson, en el cual

250 SP, *1*.
251 CH, láms. X-XI, y págs. *129-132*.
252 RFE 14 (1917) 18.
253 *Il codice longobardo 481*, ASI 62 (1919) 161-163. Id., *Sulla data e provenienza del codice LXXXIX della Bib. Cap. di Verona*, ASI 67 (1924) 106.
254 CH, *712*.
255 TPE, *275*.
256 PE, *217*.
257 *El estudio...*, n.° *70*.
258 VLH, I, *Prolegómenos, Apéndice séptimo*, pág. *552*.
259 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *8, 15, 32* ss.
260 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *548*.
261 *Indice por títulos de los Códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla*, etc., BA 53 (1908) 469-512; 54 (1909) 5-19. Nuestros números 212 y 213 son allí, respectivamente, los números LVI y LX.
262 BPLH, *519* y *520*.
263 *Critical and bibliographical Notes...*, págs. *30* y *26*. respectivamente, así como las láms. *9-10*.
264 LO, pág. XXIV, y facs. *106-108* para el 212. LS, col. *898*, n.° *2*, para el 213.
265 CH, n.os *601* y *602*.
266 TPE, *163* y *164*.
267 PE, *101* y *102*.
268 *El estudio bíblico...*, EB 1 (1942) 306, n.os *30* y *31*.
269 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *548-549*.
270 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *8, 15-16, 32* ss.

se halla una breve indicación de todos ellos [271]; y luego las obras de Hutington sobre la miniatura [272] y de Ferotin sobre la Abadía de Silos [273]. El mismo Ferotin estudia también algunos de ellos en el *Liber Mozarabicus Sacramentorum.* Así el 219 [274], el 220 [275], el 221 [276] y el 227 [277].

Son de notar igualmente las referencias paleográficas de Lowe sobre algunos de ellos [278] y, en general, las de Upson Clark [279], Millares Carlo [280], García Villada [281] y Enciso [282].

Pero además hay algunas referencias particulares. Sobre el 219 escribió Bond en *Athenaeum* [283], y dan breves notas Schneider [284] y Fischer [285]. Sobre el 227 escribieron varios autores, bien antiguos, como el P. Berganza [286]; bien modernos, como F. Romero [287] y R. Menéndez Pidal [288]. Este códice, sin embargo, es para nosotros poco interesante.

Por nuestra parte, como hemos dicho, hemos hecho su descripción en la *Vetus Latina Hispana* [289], y su estudio en la Introducción al *Salterio Visigótico* [290].

Todos estos códices, más o menos, tienen texto bíblico de los *Salmos* en forma de antífonas. Y han sido cotejados. Pero hay dos de ellos que

271 *Catalogue of Additions to the Manuscripts in British Museum in the years MDCCCLXXVI - MDCCCLXXXI,* London 1882, págs. *119-120.*

272 *Initials and Miniatures of the IXth, Xth and XIth Centuries from the Mozarabic Manuscripts of Santo Domingo de Silos in the British Museum,* New York 1904.

273 *Histoire de l'Abbaye de Silos,* págs. *271* ss. De este modo: el 219 pág. *271,* n.° *19;* el 220 pág. *271,* n.° *20;* el 221 pág. *275,* n.° *35;* el 222 pág. *275,* n.° *33;* el 223 pág. *275,* n.° *32;* el 225 pág. *276,* n.° *39;* el 226 pág. *259,* n.° *8,* y el 227 pág. *273.*

274 LS, *804* ss.

275 LS, *820.*

276 LS, *842.*

277 LS, *882* ss.

278 SP *61,* sobre el 219; SP *78,* sobre el 222; SP *81,* sobre el 225; SP *30,* sobre el 226.

279 CH, n.os *558* ss.

280 TPE, n.° *74* ss.

281 PE, n.° *62* ss.

282 *El estudio...,* n.os *15* ss.

283 *Athenaeum,* 27 July 1878, 113.

284 *Die altlateinischen...,* pág. *128.*

285 VLB, I, pág. *24,* n.° *259.*

286 *Antigüedades de España, 2, 106, 666-672, 687-693,* Madrid 1719 ss.

287 *El Penitencial Silense,* Madrid 1928.

288 *Orígenes del español, 1, 12-27,* Madrid 1929.

289 VLH, I, *Prolegómenos, Apéndice séptimo,* págs. *549* y siguientes.

290 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum,* págs. *8, 15, 32* ss.

tienen más interés, por tener algunos *Salmos* enteros. Son el 221 y el 223.

El 221 tiene los *Salmos* siguientes:

Ps. 148, 1-14
150, 1-6

Y el 223 los siguientes:

Ps. 94, 1-11
148, 1-14
149, 1-9
150, 1-6

Códices de Silos. b) *Parisienses:* P^4 P^5 = 237 238

Al lote que, procedente de Silos, se halla en París y del cual hemos hablado anteriormente, pertenecen, además del 40, que es el famoso *Liber Commicus* [291], del 34 y del 207, que más que en París se hallan en Nogent-sur-Marne, y del 204 205 y 206, ya analizados, los siguientes: 237 238 239 240 241 242 243 y 244, cuya descripción dimos en la *Vetus Latina Hispana* [292].

En relación al *Salterio,* apenas tiene interés ninguno de ellos. En todo caso, aunque muy escasamente, el 237 y el 238. Por eso no hace falta insistir, ni dar su correspondiente bibliografía.

Códices de Silos. c) *Silenses:* S^3 S^4 S^5 S^6 S^7 = 245 246 247 248 249

Mucho más interés tienen éstos. Los PP. Benedictinos han hecho un buen servicio a España, salvándolos de una muerte segura o de una diáspora dolorosa, y recuperándolos para la célebre Abadía materna.

De ellos hablan en su extenso estudio W. M. Whitehill y J. Pérez de Urbel [293], y trata varias veces Ferotin en sus distintos trabajos [294]. El mismo Whitehill trata de casi todos ellos en

291 Editado primero por G. Morin: *Liber Commicus siue Lectionarius Missae quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur* (AM, I), Maredsous 1893; y luego colacionado por J. Pérez de Urbel - G. Ruiz Zorrilla, *Liber Commicus,* Madrid 1950 ss.

292 VLH, I, *Prolegómenos, Apéndice séptimo,* págs. *552-553.*

293 *Los manuscritos del Real Monasterio de Santo Domingo de Silos,* BAH 95 (1929) 521-601.

294 *Histoire de l'Abbaye de Silos, 260, 3; 261, 4; 262, 5; 275, 37; 276, 37.* Id., LS, *785-795, 795-802, 802, 769-783.* Id., LO, XXVII-XXIX, XVII-XXIV y XXIX-XXX.

otro lugar [295]. Bishop escribió especialmente del 245 [296] y Pérez de Urbel del 248 [297]. Además existen las acostumbradas referencias paleográficas de Upson Clark [298], Millares Carlo [299], García Villada [300] y Enciso [301].

Por otra parte, nosotros los hemos descrito en la *Vetus Latina Hispana* [302] y estudiado en la Introducción a la edición crítica del *Salterio Visigótico* [303].

Estos códices, como dijimos, tienen gran interés, porque todos ellos, a excepción del 245, además de tener gran número de antífonas, incluyen perícopes largas y hasta *Salmos* enteros, descollando el 249. He aquí las perícopes que contienen:

Códice 245 (S[3])

Ps. *4, 9-10*
5, 3-7
16, 5-6
18, 2-9
20, 2-4
23, 1-10 (entero)
36, 30-31
40, 12-13
42, 1-5 (entero)
65, 12-13
67, 1-17
102, 1-6
118, 57-64
138, 1-7
149, 1-9 (entero)

Además, multitud de versículos sueltos. Todos han sido cotejados.

Códice 246 (S[4])

Tiene las perícopes siguientes:

Ps. *22, 1-6*
67, 1-17
102, 1-6
120, 1-8
138, 1-7

295 *Santo Domingo de Silos and the Mozarabic Liturgy, 3, 16-17, 17-18, 15-16.*
296 *The Mozarabic and Ambrosian Rites*, London 1924, págs. *1-17.*
297 *Origen de los Himnos Mozárabes, 87-94.*
298 CH, *686, 687, 688, 694, 695.*
299 TPE, *236, 238, 238, 239, 240.*
300 PE, *185, 186, 187, 193, 194.*
301 *El estudio...*, n.os *52, 53, 54, 55, 56.*
302 VLH, I, *Prolegómenos, Apéndice séptimo*, págs. *553-554.*
303 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *9, 15-18, 32* ss.

Además, bastantes versículos sueltos, que, como los anteriores, han sido cotejados para la edición precedente y la actual.

Códice 248 (S[6])

Tiene sólo dos *Salmos:*

Ps. *56, 1-12*
148, 1-14

En cambio tiene un gran número de versículos sueltos en antífonas. Igualmente han sido cotejadas.

Códice 249 (S[7])

Es, como dijimos, el más interesante, sobresaliendo entre todos los de su género. Especialmente en la segunda parte, que contiene una especie de *Breviario Mozárabe* con el oficio de cada hora y en él, aparte de antífonas sueltas, una serie de largas perícopes y *Salmos* enteros:

Ps. *4, 7-10*
41, 1-2
46, 1-10
50, 1-21
53, 1-9
56, 1-12
66, 1-8
69, 1-6
85, 1-12
90, 1-16
94, 1-11
99, 1-5
112, 1-9
116, 1-2
118, 1-176
119, 1-7
120, 1-8
124, 1-5
125, 1-6
126, 1-5
127, 1-6
128, 1-8
129, 1-9
130, 1-3
131, 1-18
132, 1-3
133, 1-3
140, 1-10
144, 1-21

Todos los cuales, así como los versículos sueltos, han sido cotejados.

Códices de Toledo: **T**[1] **T**[2] **T**[3] **T**[4] **T**[5] **T**[6] = 250 251 252 253 254 255

Este grupo, aunque interesante, no lo es tanto para el *Salterio* como el anterior.

También nos hemos ocupado de él en la *Vetus Latina Hispana*, haciendo la descripción de cada uno de los códices [304], y en la Introducción al *Salterio Visigótico* [305].

Millares Carlo, en su *Discurso de la Real Academia de la Historia*, trató con cierta amplitud de todos estos códices [306], a los cuales había hecho ya la acostumbrada referencia en la lista de mss. visigóticos de su *Tratado de Paleografía española* [307].

Igualmente trata también de ellos extensamente Ferotin en el *Liber Mozarabicus Sacramentorum* [308].

En cambio, Riaño trata sólo brevemente de los cuatro últimos, pero ofreciendo varios facsímiles [309].

Lo demás que existe son las acostumbradas referencias de Upson Clark [310], García Villada [311] y Enciso [312]. Además una breve de Schneider [313] y otra de Fischer [314] sobre el 253.

304 VLH, I, *Prolegómenos, Apéndice séptimo*, págs. *554-555*.

305 *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *9, 17-18, 32* ss.

306 *Discurso de la Real Academia de la Historia*, págs. *41-49*, Madrid 1935.

307 TPE, n.os *258, 259, 260, 261, 262, 263*.

308 LS, *684-766*.

309 *Critical and bibliographical Notes on early Spanish Music*, págs. *23, 24, 29*, y facs. *151, 152, 153, 154* y *155*.

310 CH, n.os *698, 699, 700, 701, 702, 703*.

311 PE, n.os *204, 205, 206, 207, 208, 209*.

312 *El estudio...*, n.os *60, 61, 62, 63, 64, 65*.

313 *Die altlateinischen...*, pág. *138*.

314 VLB, I, pág. *25*, n.° *262*.

Estos códices, como los anteriores, tienen gran número de versículos sueltos de los *Salmos*, en forma de antífonas.

Además, dos de ellos, el 253 y el 255, tienen las perícopes siguientes:

Códice 253 (**T**[4])

Ps. 21, 11-23

Códice 255 (**T**[6])

Ps. 64, 1-14

Todo ello ha sido cotejado.

C) Los restantes códices litúrgicos

Quedan aún varios manuscritos litúrgicos visigóticos, de León, Madrid, etc. Los hemos descrito en la *Vetus Latina Hispana* [315] con los números 210 232 233 y 234.

El 210 es el famoso *Antifonario de León* [316]. De sí es un verdadero centón de textos bíblicos, tomados muchos de ellos de los *Salmos*. Pero, por las razones dadas anteriormente, prescindimos de él [317]. El 234, por ser sólo un *Oracional* que apenas tiene texto bíblico, y los otros dos por ser copias tardías, del siglo XVIII, hechas por el P. Burriel y el Sr. Pérez Bayer, de antiguos códices mozárabes; como, aunque no dejan de ser interesantes, no aportan novedad alguna, hemos preferido prescindir de ellos.

315 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *548* y *550-551*.

316 Existe de él una edición impresa hecha por los Benedictinos de Silos: *Antiphonarium Mozarabicum de la Catedral de León*, León 1928; y una edición en facsímil sacada por el C. S. de Investigaciones Científicas: *Antifonario Visigótico-Mozárabe de la Catedral de León*. Madrid 1953. En él se basa para su estudio L. Brou, *Le Psautier liturgique wisigothique et les éditions critiques des psautiers latins*, HS 8 (1955) 337-360.

317 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *459-460*.

III. EDICIONES IMPRESAS DEL SALTERIO MOZARABE

De ellas hemos tratado en distintos lugares [318].

También podemos dividirlas en dos series: las que tienen el *Salterio* íntegro, salvo las lagunas de sus fuentes respectivas, y las que no tienen más que cierto número de *Salmos*.

A. Ediciones del Salterio Mozárabe íntegro

1. Edición de Ortiz: O.

Es muy importante, no sólo por ser la más antigua, sino por la calidad intrínseca de su texto. Ortiz editó todo el *Breviario*, en el cual va íntegro el *Salterio*.

Fue la primera edición que se hizo, el año 1502, y la llevó a cabo Alfonso Ortiz bajo el mecenazgo del Cardenal de Toledo, Fray Francisco Jiménez de Cisneros [319].

No se trata, propiamente hablando, de una edición crítica; puesto que usó un solo códice, sin consultar los demás, y, donde el códice tenía lagunas, Ortiz no las suplió con otro texto.

En O hay las lagunas siguientes:

Ps. 118, 73-121
131, 12-15
134, 20

La edición de Ortiz no ha sido después reimpresa [320]. Por lo cual es bastante codiciada. Como, por otra parte, responde a un códice de tipo único, aunque de afinidad con el *Cavense*, se comprenderá perfectamente que, a pesar de sus defectos, se la estima como de gran valor.

Hemos incluído su colación tanto en la edición anterior como en la presente [321].

2. Edición de Lorenzana: L.

Elevado D. Francisco Antonio Lorenzana a la Sede de Toledo, se preocupó seriamente del esplendor del Rito Mozárabe; y, si ya antes durante su estancia en Méjico, se había distinguido en este aspecto, se comprende que en Toledo hiciese alarde de su munificencia. De hecho el año 1775 salió en Madrid, publicada por Ibarra, una espléndida edición del *Breviario Mozárabe*, en la cual, como en la de Ortiz, iba comprendido el *Salterio* [322].

La edición de Lorenzana tampoco es una edición crítica. Se basa en un solo códice, nuestro 29, desconocidos los restantes elementos [323]. Tiene el *Salterio* íntegro, sin lagunas.

Esta edición fue luego incorporada por Migne a su *Patrología Latina* [324]. Nosotros la hemos cotejado íntegramente en las nuestras.

3. Edición de Gilson: G.

El año 1905 publicó H. Gilson en Londres una nueva edición del *Salterio Mozárabe* [325], otra vez de testigo único.

Es decir, usó para ella solamente un códice, el *Add. Ms. 30851*, del Museo Británico, que es nuestro códice 33, descrito anteriormente.

---

318 *La liturgia mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana*, EB 10 (1951) 269-312. VLH, *Prolegómenos*, págs. *439* ss. *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *5-6, 9, 18-20, 24-25, 32* ss.

319 *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori*, Toleti 1502.

320 Intentaba hacerlo Lesley, el cual, el año 1755, reprodujo en Roma la del *Misal* que Ortiz había publicado el año 1500 en Toledo, y luego incorporó Migne en su Patrología Latina, T. *85*. Pero no pudo llevarla a cabo, a causa de su muerte.

321 Sobre la edición de Ortiz, véase principalmente *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. *6, 19* y *24-28*.

322 *Breuiarium Gothicum secundum regulam beatissimi Isidori archiepiscopi Hispalensis, iussu Cardinalis Fr. Ximenii de Cisneros prius editum, nunc opera Excmi. D. Fr. A. Lorenzana S. E. Toletanae Hisp. Prim. archiepiscopi recognitum, ad usum sacelli Mozarabum*, Matriti 1775.

323 PL, *86*.

324 Cf. sobre ella VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *439-440*, y *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. *18-19*, etc.

325 *The Mozarabic Psalter*, London 1905.

Por lo tanto, tampoco es una edición crítica. Empieza por tener todas las lagunas que tiene el códice en que se basa. Son las siguientes:

Ps. *1,1 - 16,1*
17,30 - 37,19
103,30 - 114,22
150,3-6

Las cuales no suple de ninguna otra parte. Ni conoce otros testigos. Por lo cual lee a veces mal palabras de difícil lectura, que a la luz de otros códices son fáciles.

También hemos cotejado esta edición íntegramente en las nuestras, procurando corregirla convenientemente.

4. EDICIÓN DE AYUSO: A.

Así las cosas, el año 1957 sacamos a luz nuestra edición del *Salterio Visigótico*, inaugurando la nueva *Biblia Poliglota Matritense*, que de ese modo hacía su aparición ante el público estudioso de todos los países [326].

La *Biblia Poliglota Matritense* empezaba a publicarse precisamente en su sección de la *Vetus Latina*, cuya dirección y ejecución nos ha sido confiada.

Y nos pareció conveniente empezar por el *Salterio*, ya que parece haber sonado la hora entre los católicos de los grandes trabajos [327] y espléndidas ediciones del *Salterio* latino. Tras las ediciones críticas hechas por los PP. Benedictinos del *Salterio Galicano* [328], por el P. Weber del *Salterio Romano* [329] y por el P. Sainte-Marie del *Salterio ex Hebraico* [330], parecía conveniente completar la serie con la edición crítica del *Salterio Visigótico*, genuino representante de la más arcaica liturgia española, y testigo fiel en parte tan importante de la Biblia, de la *Vetus Latina Hispana*.

Hicimos así, por primera vez, no sólo una edición completa, sino una edición crítica; en lo cual se diferencia notablemente de las anteriores. Para ello revisamos todos los testigos posibles, tanto de los códices bíblicos como de los códices litúrgicos, cotejándolos escrupulosamente y colacionando igualmente las ediciones que existían, tanto completas como parciales. Con todo este trabajo, conforme a normas establecidas, hicimos la selección del texto, a base del *Aparato Crítico*.

Como el estudio del texto nos dio la evidencia de que, dentro de la unidad del *Salterio Visigótico*, existía una doble recensión, en vez de ordenar un texto *resultante* de ambos grupos, que nos parecía quimérico e inseguro, preferimos dar el texto de la recensión **B**, ordenando el *Aparato Crítico* en consecuencia.

Ahora, en cambio, daremos el texto **A**. Pero de esto trataremos más adelante. Aquí nos basta decir que los elementos, puestos en juego en la edición anterior, son los que venimos tratando al presente, excepto los manuscritos 257 258 259 y 260 que entonces nos eran desconocidos, y hemos incorporado en la presente.

B. Ediciones parciales del Salterio Mozárabe

1. EDICIÓN DE FABIÁN Y FUERO: F.

Dijimos antes que el Cardenal Lorenzana, aún antes de ser Arzobispo de Toledo, se preocupó del culto mozárabe. La prueba está aquí. Siendo Arzobispo de Méjico, con la colaboración de su gran amigo D. Francisco Fabián y Fuero, que a la sazón era Arzobispo de Puebla de los Angeles, sacó a luz en esta ciudad una edición parcial de la liturgia visigótica [331].

En ella se incluyen varios *Salmos* del *Salterio Mozárabe*.

326 T. AYUSO MARAZUELA, *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, Introducción y Edición crítica, Madrid 1957.

327 Cf. T. AYUSO, *El Salterio latino en la actualidad*, S 15 (1955) 395-419.

328 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, Romae 1953.

329 *Le Psautier Romain et les autres anciens Pautiers latins* (CBL, X), Roma 1953.

330 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, XI), Roma 1954.

321 *Missa Gothica seu Mozarabica et Officium itidem Gothicum diligenter ac dilucide explanata, ad usum percelebris Mozarabum sacelli Toleti a munificentissimo Cardinali Ximenio erecti et in obsequium Illmi. perinde ac Uen. Decani et Capituli S. E. Toletanae Hisp. et Ind. Primatis*, Angelopoli 1770.

Son los siguientes:

Ps. *50, 1-21 (13* veces)
53, 1 ss.
66, 1 ss.
90, 1 ss.
94, 1 ss.
112, 1 ss.
118, 25-32, 33-40, 41-48, 49-56, 57-64, 65-72, 121-128, 129-136, 137-144
121, 1 ss.
122, 1 ss.
123, 1 ss.
133, 1 ss.

Como el texto de estos *Salmos* no coincide siempre con el de Ortiz ni con el de Lorenzana, los hemos cotejado por argüir cierto valor independiente.

2. Edición de Arciniega: D.

Esta edición es la menos interesante de todas. Se trata sólo de una reproducción de la de Fabián y Fuero, hecha en Toledo el año 1885, por el Dr. D. Santos de Arciniega [332].

Tiene los mismos *Salmos* que la anterior. Pudiéramos, por consiguiente, prescindir de ella. Pero, como no siempre coincide exactamente su texto y tiene algunas variantes, la incluímos también, habiendo colacionado todos sus *Salmos*.

Esta edición de Arciniega en nuestra edición precedente lleva la sigla A, inicial de Arciniega, su autor. Pero como en la presente reservamos la letra A, para nuestra propia edición crítica, por ser la inicial de nuestro apellido, y la de Arciniega apenas tiene importancia, se la hemos cambiado, dándole convencionalmente la letra D.

3. Edición de otros Salmos en el Breviario de Lorenzana: B.

Finalmente, registramos esta modalidad. En la edición del *Breviario*, de Lorenzana, pueden distinguirse dos cosas: 1.ª El *Salterio* íntegro. 2.ª Cierto número de *Salmos* sueltos o perícopes de *Salmos*, que se hallan en otras partes de dicho *Breviario.*

El *Salterio*, como dijimos, tiene unidad y está tomado del códice 29. Pero, cotejando los *Salmos* sueltos y comparándolos con los de dicho *Salterio*, se ve que no siempre coinciden, existiendo variantes muy notables. Por lo cual los hemos cotejado también aparte.

Son los siguientes:

Ps. *4, 7-10*
24, 18-22
25, 1-12
26, 1-14
133, 1-3
148, 1-14
149, 1-9
150, 1-6

A esta serie de *Salmos* sueltos les hemos dado convencionalmente como sigla la letra B.

---

332 *Missae Gothicae et Oficii Mozarabici dilucida expositio a D. D. Fr. A. Lorenzana Arch. Mexicano et a D. D. Fr. Fabian et Fuero, Episcopo Angelopolitano, ad usum percelebris Sacelli Muzarabum in alma Ecclesia Toletana Hisp. Prim. ab Emmo. Card. Ximenez de Cisneros erecti, editio nouissima, iussu et approbatione Illmi. D. D. Sanctos ab Arciniega... facta,* Toledo 1885.

II.ª PARTE. — CRITICA

Sobre los elementos anteriores ha de montarse el estudio que vamos a realizar del *Salterio Visigótico Mozárabe*, su reconstrucción y la edición crítica de su texto. Procederemos de un modo análogo a como hicimos en la *Introducción* a la edición crítica de la *Biblia Poliglota Matritense* [333] y en esta misma *Introducción*, al tratar de la *Vetus Latina* en general [334].

I. EXISTENCIA Y UNIDAD DEL SALTERIO VISIGOTICO-MOZARABE

Lo primero que debemos probar es la realidad de este *Salterio*. Y su existencia se prueba por el hecho de que tiene unidad en sí mismo y se diferencia de todos los demás.

A. Tiene unidad en sí mismo

Sin distinción de recensiones, familias o grupos de códices, que luego en el transcurso del tiempo se han ido formando, todos los testigos del *Salterio Visigótico* se agrupan multitud de veces, formando una masa compacta, mientras oscilan los demás elementos que nos transmiten el *Salterio* latino.

No tratamos, pues, aquí, en este primer término, para probar la unidad de MO, solamente de sus lecciones *exclusivas*, es decir, de esa serie de variantes estrictamente características, que se oponen a todas las demás. La prueba es también a base de sus lecciones *positivas*, en cuanto que MO apoya una lección determinada, con toda la fuerza de sus elementos, unidos en bloque, cuando oscilan los restantes. Baste, como ejemplo, el análisis del *Salmo 77:*

1. 77, *1* adtende MO$^{13\ 17\ 29\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 207\ 258\ L:\ G\ L\ O}$
adtendite RO GA ME α δ ζ
intendite γ

2. 77, *3* adnuntiauerunt MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258\ G\ L\ O}$
narrauerunt RO GA ME α γ δ ζ

3. 77, *4* sunt occultata MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258\ G\ L}$ RO GA ME δ ζ
sunt occulta MO^{O}
sunt abscondita α
est absconsum γ

4. 77, 7 dei: + sui MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 37\ 204\ 207\ 258\ G\ L\ O}$ RO γ ζ
— sui GA ME α δ

5. 77, *11* beneficiorum MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258\ G\ L\ O}$ α γ
benefactorum RO GA ME δ ζ

6. 77, *14* eduxit MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 34\ 37\ 204\ 207\ 258\ L\ O}$ RO α γ
deduxit GA ME γ δ

7. 77, *14* luminis MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31*m\ 32\ 33\ 34\ 37\ 204\ 207\ 258\ G\ L\ O}$ γ δ
ignis RO GA ME α ζ

---

333 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* (BPM, VII, 21), pág. *20* ss. Madrid 1957.

334 VLH, V, *El Salterio*, págs. *19-32*.

8\. 77, *15* in heremo petram MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 G L O RO δ
petram in heremo GA
petram in deserto ME ζ
petra in deserto α
in deserto petram γ

9\. 77, *16* eduxit[2] MO 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 G L O RO α γ ζ
deduxit GA ME δ

10\. 77, *18* escam MO 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 G L O ζ*
escas RO GA ME α γ δ ζ[c]

11\. 77, *25* frumentationem MO 13 17 29 30 32 33 34 37 204 206 207 257 258 G L O RO ME δ ζ
cibaria GA
frumentatione α
escas γ

12\. 77, *30* non MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O GA ME α γ δ
et non RO ζ

13\. 77, *31* in eos MO 13 17 29 30 31 32 34 35 37 204 206 207 257 258 L O GA[B] ME δ
super eos RO GA[C] γ ζ
in eis α

14\. 77, *32* crediderunt: + in MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO GA[C] ME γ ζ
— in GA[B] α δ

15\. 77, *33* cum festinantia MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO ME γ δ
cum festinatione GA α ζ

16\. 77, *34* occideret MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO GA ME ζ
occiderent α δ
interficeret γ

17\. 77, *34* quaerebant MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O GA ME δ
inquirebant RO ζ
requirebant α
exquirebant γ

18\. 77, *34* ante lucem [et] ueniebant MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO ME δ
et diluculo ueniebant GA
et uigilabant diculo α
et uigilabant deluculo γ
deluculo et ueniebant ζ

19\. 77, *35* rememorati MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O GA ME α γ δ
memorati RO ζ

20\. 77, *37* ipsorum MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O GA[B]
eorum RO GA[C] ME α γ δ ζ

21\. 77, *37* in testamento MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO GA ME δ*
in testamentum γ δ[c] ζ
testamentum α

22\. 77, *38* fit MO 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 G L O RO ζ
fiet GA ME γ
factus est δ
erit α

23\. 77, *38* ut auerteret iram MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO GA[C] ME γ ζ
ut auertat iram GA[B] δ
auertere indignationem α

24\. 77, *40* in terra sine aqua MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO ME δ ζ
in inaquoso GA
sine aqua in terra α
in terram sine aquam γ

25\. 77, *42* rememorati MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O ME γ
recordati RO GA ζ
memores facti α
memorati δ

26\. 77, *44* conuertit MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO δ ζ
et conuertit GA ME α γ

27\. 77, *44* sanguine MO 13 17 29 30[c] 31 32 33 34 35 37 204 207 268 G L O GA[B] δ
sanguinem RO GA[C] ME α γ ζ

28\. 77, *46* caniculae MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O α γ
erugini RO GA ME ζ
urigini δ

29\. 77, *49* tribulationem MO 13 17 29 30 31 32 33 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO GA γ
tribulationes ME α
tribulatione δ
tribulationis ζ

30\. 77, *57* auerterunt MO 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 G L O
et auerterunt RO GA ME α γ δ ζ

31\. 77, *57* non obseruauerunt MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO ME δ ζ
non seruauerunt GA
contemserunt α
reppulerunt γ

32\. 77, *57* sicut: + et MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L δ
— et RO GA ME α γ ζ

33\. 77, *57* eorum: + et MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 G L O ME α γ δ
— et RO GA ζ

34\. 77, *58* in ira MO 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 G L O RO ME ζ
in iram GA[C]
et in ira GA[B] α γ
et in iram δ

35\. 77, *58* aemulati sunt eum MO 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO ME δ ζ
ad aemulationem eum prouocauerunt GA
in zelum prouocauerunt eum α
in zelum miserunt eum γ

36. 77, *59* dominus MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207}$ 257 258 G L O RO α δ ζ
deus GA ME
dominus deus γ

37. 77, *59* redegit: + nimis MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37}$ 204 206 207 257 258 G L O RO ME δ ζ
+ ualde GA α
— γ

38. 77, *60* inter homines MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204}$ 206 207 257 258 G L O RO ME γ δ ζ
in hominibus GA α

39. 77, *61* captiuitate MO$^{13\ 17\ 29\ 32*\ 33\ 34\ 37\ 204\ 207}$ G L O α γ
captiuitatem RO GA ME δ ζ

40. 77, *61* eorum MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 258}$ G L O RO GA ME ζ
ipsorum α γ δ

41. 77, *61* pulchritudines MO$^{13\ 17\ 29\ 31\ 32\ 33\ 37\ 204\ 206\ 207}$ 258 G L O RO ME ζ
pulchritudinem GA α γ δ

42. 77, *65* tamquam MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207}$ 257 258 G L O GA ME α γ δ ζ
quasi RO

43. 77, *68* sed MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$ G L O RO GA^{C} ME ζ
et GA^{B} α γ δ

44. 77, *69* sanctificationem suam MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34}$ 35 37 204 206 207 257 258 G L O RO γ ζ
sanctificium suum GA ME δ
sanctuarium suum α

45. 77, *72* sine malitia MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206}$ 207 257 258 G L O RO ME γ δ ζ
in innocentia GA
in simplicitate α

46. 77, *72* in sensu MO$^{13\ 17\ 29\ 30\ 31\ 32*\ 33\ 34\ 37c\ 206\ 207\ 257\ 258}$ G L O RO ME ζ
in intellectibus GA
in sensum γ δ
intellectum α

En un solo *Salmo*, pues, hemos podido reunir hasta *46* variantes que merecen ser tenidas en cuenta de un modo especial, en las cuales los varios testigos del *Salterio* latino oscilan entre sí.

Ahora bien, si examinamos los diversos elementos de MO, se observará que siempre van en masa compacta. Algunas veces incluso solos, contra todos los demás, como en las variantes **1 2** y **30.** Otras, acompañados de algún que otro testigo aislado, contra los restantes unidos, como en las variantes **5 7 10 20 25 28 32** y **39.** Otras, en fin, alternando con los demás elementos en contra o a favor, como en el resto de las variantes.

En qué proporción, será más adelante discutido. Lo interesante ahora es observar el hecho de que, en multitud de casos, hallándose divididos los testigos, en pro o en contra de una lección, los diversos elementos que nos han transmitido el *Salterio Mozárabe* forman un haz apretado, una familia concorde y homogénea.

B. Se diferencia de todos los demás

Siguiendo un camino que ya conocemos, podemos probarlo mediante un doble análisis.

1. Diferencia de léxico

Nos limitamos aquí exclusivamente a las variantes sostenidas por MO en su conjunto, sin diferenciación de matices ni división interna de grupos.

Como RO, ME, etc., también MO tiene su propio vocabulario, que en estos momentos se ve restringido, porque reservamos la mayor parte de los casos para incluirlos en su lugar correspondiente, dentro de cada uno de sus grupos.

Las palabras propias de MO, que no se hallan en RO, ni en otros *Salterios*, son *8:*

comprobo, cremo, exauditor, impieto, promissum, tinguo, uiridis, uoluptas.

Como luego hay además *14* propias de MO en la recensión **A**, y otras *22* propias de MO en la recensión **B**, hacen que, de un modo o de otro, MO tenga un vocabulario que asciende a *44* palabras *exclusivas*, frente a *20*, que tiene ME, por ejemplo.

Por otra parte, tomando por base a RO, y comparándole con él, encontramos que MO discrepa de él varias veces, en combinación con otros *Salterios*, de la siguiente manera:

Palabras comunes a MO GA, contra RO,	*1:*	*rectum*
MO ME	*2:*	*abies, deseruio*
MO α	*5:*	*exclamo, ignio, limes, repromisio, saluator*
MO γ	*2:*	*commoratio, conuello*
MO GA ME	*3:*	*mutatio, peregrinatio, salsugo*
MO GA α	*1:*	*frendeo*
MO GA α^{c}	*1:*	*iuuencula*
MO ME γ	*1:*	*recte*
MO α γ	*5:*	*beneficium, canicula, praeuaricator, uerto, uigor*
MO GA ME α	*1:*	*dimetior*
MO GA ME γ	*1:*	*manifeste*
MO GA α γ	*2:*	*praepono, reliquus*
MO GA ME α γ	*3:*	*magniloquus, rememoror, somnium*
MO GA ME α^{c} γ	*1:*	*defluo*

Esto nos da una suma de otros *29* vocablos. A los cuales hay que añadir, además, *52*, en los que interviene MO, bien a través del grupo **A**, bien de la recensión **B**, por el mismo procedimiento, de los cuales trataremos más adelante. En total, *81*.

En conclusión, las palabras exclusivas de MO arrojan el *1,60 %*. Las otras, el *2,97 %*. Y todas juntas, *4,57 %*.

Es decir, que MO se encuentra en la misma línea que los otros *Salterios* de la *Vetus Latina*. Por una parte, no puede considerarse como versión distinta, pues su coeficiente de diversidad es muy bajo. Pero, por otra, revela personalidad propia, teniendo, con relación a RO, un término medio entre ME[335] y GA[336].

2. Diferencia de texto

También aquí se da una doble prueba. La primera resulta de comparar a MO con cada uno de los otros *Salterios*, separadamente. La segunda, de compararle *colectivamente* con todos los demás. La primera nos lleva a la conclusión de que no es igual a cualquiera de ellos. La segunda, a que no es igual a la suma o mezcla de varios o de todos ellos.

Y, en todo caso, que MO existe con propia personalidad.

a) No es igual a cualquiera otro de ellos

Puede, ante todo, echarse una ojeada sobre las variantes dadas anteriormente, del *Salmo 77*. Entran en juego todos los *Salterios* latinos que le tienen. Allí puede verse la independencia de MO, con relación a todos los demás. Ciertamente no es igual a cualquiera otro de ellos. Entrando otra vez en el campo de la estadística, podemos observar lo siguiente:

Número de variantes *46*.
MO tiene de ellas *46*.

Coinciden	MO RO	*28* veces.	Difieren	MO RO	*18* veces.
	MO ME	*26*		MO ME	*20*
	MO GA^{B}	*12*		MO GA^{B}	*34*
	MO GA^{C}	*10*		MO GA^{C}	*36*
	MO α	*10*		MO α	*36*
	MO γ	*19*		MO γ	*27*
	MO δ	*23*		MO δ	*23*
	MO ζ	*24*		MO ζ	*22*

Así, pues: este análisis nos demuestra que MO se acerca más que a ninguno al *Romano*, y se aleja más que de los otros del *Galicano* y del *Veronense*. Pero ni disiente totalmente de cualquiera de ellos ni coincide tampoco en absoluto. No es, pues, MO igual a cualquiera de ellos.

Veámoslo ahora separadamente, limitándonos a los tres más principales;

335 ME tiene *0,73* y *2,22 %*, respectivamente.
336 GA tiene, respectivamente, *2,83* y *5,10 %*.

1.° Diferencia entre MO y RO

Ps. 2, 8 postula RO, pete MO.
Ps. 2, 12 de uia RO, a uia MO.
Ps. 3, 1 — ipsi RO, + ipsi MO.
Ps. 3, 6 somnum coepi RO, quieui MO.
Ps. 4, 2 mihi RO, mei MO.
Ps. 4, 4 exaudiuit RO, exaudiet MO.
Ps. 4, 4 clamarem RO, clamauero MO.
Ps. 4, 9 obdormiam RO, dormiam MO.
Ps. 5, 1 pro ea quae hereditate consequitur RO, pro hereditate MO.
Ps. 5, 4 + et RO, — et MO.
Ps. 5, 8 + domine RO, — domine MO.
Ps. 5, 9 deduc me domine RO, domine deduc me MO.
Ps. 5, 11 impietatum RO, impietantium MO, etc.

La diferencia es manifiesta.

2.° Diferencia entre MO y GA

El *Salterio Galicano* tiene, sobre todo, dos formas de expresión, representadas sucesivamente por GA^C y GA^B. C es la *Clementina*, edición oficial de la *Vulgata;* B es la edición crítica de los Benedictinos de la Abadía de San Jerónimo en Roma [337]. Podemos sujetar a ambas a un análisis comparativo con MO.

Ya hicimos esta comparación en otra parte a base del *Salmo 54* [338]. Ahora lo haremos a base del *Salmo 16*. Nos limitamos exclusivamente a las variantes sostenidas en bloque por MO contra GA, dejando aparte las que sean propias de cada uno de los grupos:

	MO	GA^C	GA^B
Ps. 16, 1	oratio: + ipsi	— ipsi	— ipsi
Ps. 16, 1	deus	domine	domine
Ps. 16, 2	mei	tui	tui
Ps. 16, 2	aequitatem	aequitates	aequitates
Ps. 16, 3	meum: + et	+ et	— et
Ps. 16, 6	quia	quoniam	quoniam
Ps. 16, 8	me: + domine	— domine	— domine
Ps. 16, 8	protege	protege	proteges
Ps. 16, 9	circum: — super me	— super me	+ super me
Ps. 16, 10	adipe	adipem	adipem
Ps. 16, 10	suo	suum	suum
Ps. 16, 10	superbia	superbiam	superbia
Ps. 16, 13	eos	eum	eum
Ps. 16, 13	illos	eum	eum
Ps. 16, 14	disp[e]rtire	diuide	diuide
Ps. 16, 14	eos: + et subplanta eos	— et subplanta eos	— et subplanta eos
Ps. 16, 14	ipsorum	eorum	eorum
Ps. 16, 14	reliquerunt	dimiserunt	dimiserunt
Ps. 16, 14	quae superfuerunt	reliquias	reliquias
Ps. 16, 15	cum	in	in
Ps. 16, 15	in conspectu	conspectui	conspectui
Ps. 16, 15	manifestabitur	apparuerit	apparuerit

He aquí, pues, que en un *Salmo* de *15* versículos hallamos *22* variantes entre MO y GA. En realidad son más, porque a ellas habría que añadir otras *9* en que MO va contra GA a través de cada uno de sus grupos. Pero de esto no hemos tratado todavía.

3.° Diferencia entre MO y α

Después de haber visto la diferencia que tiene el *Salterio Hispano* con el *Salterio Romano* y el *Salterio Galicano*, veamos ahora la que tiene con el *Salterio Africano*, representado por α. Puede servirnos de base el mismo *Salmo*. Nos atenemos exclusivamente a las variantes sostenidas en bloque por MO, prescindiendo de las que se hallan representadas a través de cada uno de sus grupos.

337 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, Roma 1953.
338 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. 20 ss.

	MO	α
Ps. 16, 1	deprecationem	deprecationi
Ps. 16, 1	meam	meae
Ps. 16, 2	de uultu	a uultu
Ps. 16, 5	perfice	ad perficiendos
Ps. 16, 6	quia	quoniam
Ps. 16, 8	me: + domine	— domine
Ps. 16, 8	pupillam	pupilla
Ps. 16, 8	sub umbra	in tegmine
Ps. 16, 10	adipe	adipem
Ps. 16, 10	suo	suum
Ps. 16, 10	superbia	superbiam
Ps. 16, 12	abditis	occultis
Ps. 16, 13	eripe	erue
Ps. 16, 14	a paucis	perdes
Ps. 16, 14	eos: + et subplanta eos	— et subplanta eos
Ps. 16, 14	ipsorum	eorum
Ps. 16, 14	ipsorum: — et	+ et
Ps. 16, 14	quae superfuerunt	reliquias
Ps. 16, 15	cum	in
Ps. 16, 15	iustitia: — tua	+ tua
Ps. 16, 15	apparebo	appareo
Ps. 16, 15	satiabor	saturabor

Como puede apreciarse, entre MO y α existen también profundas diferencias. *22* variantes en un *Salmo* de solo *15 versículos*, más otras diez propias de los grupos de MO, que aquí no incluímos todavía, constituyen una prueba que no deja lugar a dudas.

En conclusión: examinando separadamente los *Salterios*, puede apreciarse que el *Salterio Mozárabe* no es igual al *Romano*, ni al *Galicano*, ni al *Africano*. Por el mismo procedimiento podemos demostrar que tampoco es igual al *Ambrosiano*, ni al *Sangalense*, ni al *Sangermanense*, ni al de *San Zenón*, ni al *Lugdunense*, que son los otros que, en todo o en parte, contienen el *Salmo 16*. MO tiene, pues, personalidad propia. Uno por uno se diferencia de todos los demás.

Pero, ¿y de todos juntos?

B) NO ES IGUAL A LA MEZCLA DE TODOS ELLOS NI A LA SUMA DE TODOS O DE PARTE DE ELLOS

Es decir, tiene características propias, personalidad propia. Como se diferencia de cada uno de ellos, se diferencia de todos ellos. Su texto no es un producto híbrido, una mezcla *resultante* sin valor.

Igualmente nos atenemos todavía a MO en su conjunto. Y se prueba recurriendo al análisis comparativo y viendo que MO no sólo se aprieta en grupo compacto y homogéneo, sino que sigue su propio camino, sufragando un texto distinto del que sufragan los demás.

Lo cual sucede de dos modos:

1.° *En lecciones originarias y estrictamente exclusivas de MO, contra todos los demás testigos.* Ex. gr.:

Ps. 2, 12 a uia 13 17 29 30 32 35* 37 204 L, de uia *caeteri*

Ps. 5, 11 impietantium 13 17 29 32* 35* 37 L, impietatum *caeteri*

Ps. 9, 12 habitatis 13 17 29 30 32 35 37 204 L O, habitat *caeteri*

Ps. 9, 13 orationes 13 17 29 30 32 35 37 L O, miserationes 204, clamorem GA α, orationem RO *caeteri*

Ps. 10, 5 interrogat 13 17 29 30* 32* 37 204 L O, interrogant *caeteri*

Ps. 16, 6 quia 13 17 29 30 32 33 35 37 204 G L O, et E[2] S[3] S[4] S[6], quoniam *caeteri*

Ps. 16, 10 adipe suo 13 17 29 30[c] 32* 33 37 G L O, adipem suum *caeteri*

Ps. 16, 14 desideriis 13 29 30 32 33[c] 37 204 F G L O, filiis GA, suillam γ, porcina *caeteri*

Ps. 17, 36 et disciplina tua ipsa me docebit et d. tua dirig. me in finem 13 17 29 30 32 35 37 204 L O, *diuersimode caeteri*

Ps. 17, 40 — et *(initio)* 13 17 29 30 32 35 37 204 L O, + et *caeteri*

Ps. 18, 7 occursum 13 29 37 S[3] L, occursus *caeteri*

Ps. 22, 3 meam: + ibi 13 17 29 30 32 34 37 204 S^4 L O, — ibi *caeteri*
Ps. 24, 12 qua 13 17 29 30* 34 37 204 L, quam *caeteri*
Ps. 47, 7 timor 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 206 G L O, tremor *caeteri*
Ps. 49, 3 ante eum 13 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 205* 206 G L O, in conspectu eius *caeteri*
Ps. 49, 5 ordinent 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 G L O, ordinant GA, disponunt α, ordinauerunt *caeteri*

2.° *En lecciones positivas de MO, y quizá originarias; aunque no exclusivas, sí preponderantes, e incluso característicos*

Es decir: hay una serie numerosísima de casos, en los cuales, aunque estrictamente hablando MO no vaya solo, se puede apreciar fácilmente que son lecciones *suyas;* ya que, de una parte, los distintos elementos de MO se agrupan en piña compacta contra la masa de los demás, y de otra, los elementos ajenos que le acompañan se hallan flotantes, aislados, sin continuidad o cohesión alguna. Ex. gr.:

Ps. 2, 8 pete 13 17 29 30 32 35* 37 204 L^2 T^6 L ME, postula *caeteri*
Ps. 6, 6 in infernum 17 29 30* 32* 35* 37 O σ, in inferno *caeteri*
Ps. 7, 14 ardentes 13 17 29 30 32 37 204 L β, ardentibus *caeteri*
Ps. 7, 16 et fodit 17 29 30^C 32 37 204 L O γ, *diuersimode caeteri*
Ps. 7, 16 operatus est 17 29 30 32 35 37 204 L α, fodit β, fecit *caeteri*
Ps. 7, 17 conuertitur 17 29 30^C 32 37* L O σ^C, conuertetur *caeteri*
Ps. 8, 6 minorasti 17 29 30 32 35 37 204 L O ME, minuisti *caeteri*
Ps. 9 B, 3 benedicetur 13 17 29 30 32 35 37 204 L O α γ, benedicitur *caeteri*
Ps. 9 B, 14 eum 13 17 29 30 32 35 37 204 L O ME, eos *caeteri*
Ps. 10, 2 in monte 13 17 29 30 32 37 204 L O α γ, in montes GA^B AUG, in montem RO GA^C ME β δ ζ
Ps. 10, 5 palfebra 17 29 32 37 L O α, pal[f]ebrae *caeteri*
Ps. 17, 36 — et *(initio)* 13 17 29 30 32 35 37 204 L O ζ, + et RO GA ME α β γ δ η
Ps. 18, 14 dominata 13 17 29 30* 32* 35 37 L α β, dominati RO GA ME γ δ ζ η
Ps. 21, 10 eduxisti 13 17 29 30 32 34 35 37 204 L^3 L O ε, extraxisti GA α β η, abstraxisti RO ME γ δ ζ
Ps. 21, 27 ui[u]it 13 17 29 30* 32 34 37 204 L^8 L O β, uiuet RO γ δ ζ η, uiuent GA ME α ε
Ps. 24, 3 confundantur 13 17 29 30* 32* 34 37 204 L O β, confundentur RO GA ME α γ δ ε η
Ps. 33, 9 quam 13 17 29 30 32 34 35 37 204 206 L^4 S^4 L O λ, quoniam *caeteri*

3.° *Conclusión*

En resumen: el *Salterio Visigótico-Mozárabe* es una realidad indiscutible y goza de unidad. Visto a través de sus propios elementos, considerados en conjunto, tiene características propias. Ni es igual a cualquiera de los otros, ni es una mezcla resultante de todos los demás.

II. DIVISION DEL SALTERIO VISIGOTICO-MOZARABE

Esta unidad fundamental, hasta aquí claramente demostrada, no excluye que exista, por otra parte, una ulterior división de los testigos; más aún: que existan incluso diferentes subdivisiones.

A. Existencia de un doble tipo de texto del Salterio Visigótico-Mozárabe. Texto "A" y Texto "B"

Lo primero que puede observarse, examinando el aparato crítico, es que existe una marcada división de sus elementos en dos sectores.

El grupo primero está integrado por 13 O y, en parte, 35 y 257, que sufragan el *Texto* **A.**

El grupo segundo está integrado por todos los demás elementos, es decir: 17 29 30 31 32 33 34 35 37 38 204 205* 206 207 257 258 259 260 **A^1 E$^{1-3}$ L$^{1-10}$ M$^{1-5}$ O^1 S$^{3-7}$ T$^{1-6}$** A B D F G L, que sufragan el *Texto* **B.**

Esto queda demostrado en nuestra edición anterior suficientemente[339].

Mas, para mayor constancia, he aquí la prueba tomada de un par de *Salmos*, distintos de los que allí analizamos.

---

339 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. 22 ss.

Para no complicar demasiado las cosas, prescindimos de los códices litúrgicos:

1. *Ps. 75, 4* cornua 13 O 35 257
cornu 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
2. *Ps. 75, 8* tibi: — ex 13 O 35 257
+ ex 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
3. *Ps. 75, 9* de 13 O
e 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
4. *Ps. 75, 9* iaculasti iudicium 13 O
iudicium iaculatum est 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
5. *Ps. 75, 10* cum 13 O
dum 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
6. *Ps. 75, 10* exurgeret 13 O
resurgere 204
resurgeret 17 29 30 31 32 33 34 35 37 207 257 258 A G L
7. *Ps. 75, 12* eius: + sunt 13 O
— sunt 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
8. *Ps. 75, 12* offerunt 13 O
offerent 35
offertis 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 257 258 A G L
9. *Ps. 75, 12* dona 13 O
munera 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
10. *Ps. 75, 13* — et *(initio)* 13 O
+ et 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
11. *Ps. 76, 2* uoce mea 13 O
uox mea 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
12. *Ps. 76, 2* intendit 13 O
respexit 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
13. *Ps. 76, 2* mihi 13 O
me 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
14. *Ps. 76, 3* negauit 13 O
recusabit 35
recusauit 257
recusabi 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
15. *Ps. 76, 3* anima mea 13 O 35 257
animam meam 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
16. *Ps. 76, 4* memor fui 13 O 31*
memoratus sum 17 29 30 31c 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
17. *Ps. 76, 4* delectatus 13 O 35 257
laetatus 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
18. *Ps. 76, 4* exercitatus 13 O
alienatus 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
19. *Ps. 76, 4* defecit: — paulisper 13 O
+ paulisper 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
20. *Ps. 76, 5* uigilias 13 O
custodias 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
21. *Ps. 76, 5* turbatus 13 O
conturbatus 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
22. *Ps. 76, 6* cogitaui 13 O
recordatus sum 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
23. *Ps. 76, 7* + et *(initio)* 13 O 35 257
— et 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
24. *Ps. 76, 7* exercitabar 13 O
cogitabam 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
25. *Ps. 76, 8* in aeternum 13 O
in saecula 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
26. *Ps. 76, 10* misericordias suas 13 O 35 257.
misericordiam suam 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
27. *Ps. 76, 11* excelsi 13 O
altissimi 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
28. *Ps. 76, 12* memor fui 13 O
memoratus sum 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
29. *Ps. 76, 12* domini 13 O
dei 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
30. *Ps. 76, 13* meditabor 13 O
meditatus sum 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
31. *Ps. 76, 13* obseruationibus 13 O
affectionibus 257
adiuentionibus 17 29 30 31 32c 33 34 37 204 207c 258 A G L
32. *Ps. 76, 13* tuis: — me 13 O
+ me 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
33. *Ps. 76, 15* mirabilia: — magna 13 O 35 257
+ magna 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
34. *Ps. 76, 18* multitudo 13 O 35 257
a multitudine 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 A G L
35. *Ps. 76, 20* + domine *(initio)* 13 O 30
— domine 17 29 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L
36. *Ps. 76, 20* uia tua 13 O 35
uiae tuae 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 257 258 A G L
37. *Ps. 76, 20* cognoscetur 13 O
cognoscentur 17 29 30 31 32 33 34 35 37 204 207 257 258 A G L

Como puede apreciarse, la doble división existe. Sólo en dos *Salmos*, relativamente cortos, se nos ofrecen *37* casos de disparidad.

En ellos van siempre de una parte 13 O, de otra 17 29 etc. Los grupos son desiguales en cuanto al número de representantes. Pero luego veremos que ambos tienen un gran valor.

Unicamente el 35 y el 257 oscilan, en la proporción siguiente:

El 35 va con **A** *9* veces; con **B**, *26;* solo, *2*.
El 257 va con **A** *8* veces; con **B**, *27;* solo, *2*.

Luego ambos pertenecen fundamentalmente al grupo **B**; aunque han tenido más influjo que los restantes del *Texto* **A**.

B. Análisis por separado de ambos textos

Lo que sucede con el *Salterio Visigótico* en su conjunto, relativamente a los demás *Salterios*, sucede dentro de él, con cada una de sus dos recensiones. La personalidad de ambas se acusa por el hecho de tener unidad en sí misma y distinguirse de todas las demás formas del *Salterio* latino.

1. Análisis del grupo A

1) Formacion del grupo

El códice 13 ha de ser forzosamente la base fundamental. De los dos elementos que integran constantemente esta familia, 13 es el único manuscrito que nos ha quedado.

Pero no importa. Tiene un valor extraordinario y una fortísima personalidad [340].

Prescindiendo de sus rarezas paleográficas [341], no es raro que tenga lecciones estrictamente solitarias [342]. Ex. gr.:

Ps. 7, 9 iudicauit 13
iudica RO MO$^{exc.\ 13}$ ME α* γ δ σ
iudicat GA α^{c} β

Ps. 13, 7 dum conuerterit 13
in auertendo MO$^{exc.\ 13}$
dum auertit RO α β γ ζ η
cum auerterit GA
in conuertendo ME
dum auert δ*
dum auertet δ^{c}

Ps. 14, 2 iustitia 13
iustitiam *caeteri*

Ps. 15, 3 mirificaui 13
mirificauit MO$^{30\ 32*\ 37\ LO}$ RO GA ME α β γ δ ζ η
mirificabit MO$^{17\ 29\ 32c\ 35\ 204\ A}$

Ps. 18, 13 intelligis 13
intelligit *caeteri*

Pero aun éstas han de ser diligentemente consideradas. Porque, si bien algunas, como la última, son evidentemente *lapsus* del copista, la mayor parte son variantes *reales*, de un arquetipo muy arcaico, del cual nos ha quedado el 13 como único representante.

Otras veces, como pusimos de relieve en la Introducción a la edición crítica, la variante sostenida por 13 es *solitaria*, pero no en absoluto, sino sólo entre los testigos del *Salterio Visigótico*, apartándose de todos ellos, para coincidir con otros elementos extraños. Ex. gr.:

Ps. 52, 2 — non est usque ad unum 13 GA α^{c}
+ non est usque ad unum MO$^{17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ A\ G\ L\ O}$ RO ME α* γ δ ε ζ λ

Ps. 52, 4 sunt: — in uoluptatibus suis 13 RO GA ME α γ δ ε
+ in uoluptatibus suis MO$^{17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ A\ G\ L\ O}$ ζ λ

Ps. 52, 6 deum 13 RO GA ME α^{c} γ δ λ
dominum MO$^{17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ A\ G\ L\ O}$ α* ε ζ

En muchos de estos casos, como luego diremos, su lección puede ser la auténtica del *Salterio* latino primitivo, como lo demuestra el hecho de coincidir con los demás testigos de la *Vetus Latina;* es decir, tener una lección prerrecensional, mientras que la sostenida por los demás elementos del *Salterio Mozárabe* sea ya recensional y relativamente tardía.

De cualquier modo, 13 viene a ser como la columna vertebral del *Texto* **A** del *Salterio Visigótico.*

* * *

340 Cf. *La Biblia visigótica de la Cava dei Tirreni*, págs. *133* ss.
341 *Ib.*, págs. *32* ss.
342 Cf. *Ib.*, págs. *166* ss. *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, pág. *24*.

Después del 13 viene O como único representante neto del *Texto* **A**. Pero ha de tenerse en cuenta que O no es un códice, sino sólo una edición. Eso sí, una edición que tiene un valor extraordinario, puesto que, perdido el códice que tuvo por arquetipo, tiene ella *casi* tanto valor como el códice desaparecido.

Decimos *casi*, porque hay algo que nos induce a suponer que Ortiz no fuese absolutamente fiel al arquetipo que transcribía. Viviendo en Toledo y existiendo allí códices de la recensión **B** tan extendida por España, parece lógico deducir que, cuando O no coincide con 13, como en general es para coincidir con los testigos del *Texto* **B**, debió enmendar el *Texto* **A** a tenor de los testigos de esta otra recensión del *Salterio Visigótico.*

Aún así O tiene un valor incalculable, porque, aunque se den casos de *atracción,* copia generalmente con gran fidelidad a su arquetipo. El cual, por lo que puede apreciarse, era un códice muy antiguo y sumamente interesante. Desde luego, muy afín al 13, pero distinto del 13.

La afinidad ya queda demostrada. La diferencia se prueba por razones críticas e históricas.

Las razones críticas están en que, a pesar de su afinidad, en no pocas ocasiones sufragan texto distinto:

a) 13 tiene lecciones *absolutamente solitarias,* contra O y todos los demás testigos del *Salterio* latino.

b) 13 tiene lecciones *relativamente solitarias* contra O y todos los demás testigos del *Salterio Mozárabe,* en connivencia con otros.

Ambas cosas quedan probadas.

Pero igualmente sucede:

c) O tiene lecciones *absolutamente solitarias,* contra 13 y todos los demás testigos del *Salterio* latino. Ex. gr.:

Ps. 52, 7 dum conuerterint in auertendo O
aliter, diuersimode, 13 *caeteri*

Ps. 54, 17 et ego O
ego autem RO GA α δ ζ
ego MO$^{13\ caeteri}$ ME γ λ

Ps. 55, 5 faciet O
faciat 13 *caeteri*

d) O tiene lecciones *relativamente solitarias,* contra 13 y los demás testigos del *Salterio Mozárabe,* en connivencia con otros. Ex. gr.:

Ps. 38, 13 quia O ME
quod MO^{caeteri} γ η^{c} λ
quoniam RO GA α β δ η*

Ps. 52, 5 escam O RO γ ζ
cibum MO^{caeteri} GA ME α δ ε λ

e) 13 y O se separan entre sí en lecciones en que los diversos testigos se hallan divididos. Ex. gr.:

Ps. 1, 1 consilium 13 35
consilio O 17 29 *caeteri*

Ps. 1, 5 resurgent 13 35 GA γ
resurgunt O 17 29 *caeteri*

Ps. 2, 8 pete 13 17 29 30 32 35* 37 204 L ME π
postula O 35^{c} RO GA α β γ δ

Luego 13 y O no son iguales. O no ha sido copiado de 13.

Por otra parte, las razones históricas nos llevan a la misma conclusión: no consta que O pudiera ser copiado de 13. Al contrario, hay obstáculos muy serios en contra de esta suposición.

A finales del XV y principios del XVI, el 13 estaba en Italia, donde quiera que fuese, como un códice casi inadvertido [343]. Ortiz, en cambio, usó para su libro, que editó en Toledo el año 1502, elementos españoles que allí existían; no hay, por otro lado, rastro alguno de una posible interferencia del *Cavense* desde Italia.

En resumen: O tiene personalidad propia, como dijimos en otra parte: «Su texto dista mucho de ser una transcripción literal del 13, como lo son, por ejemplo, L del 29 y G del 33. Son testigos homogéneos, pero dispares. Equivalen a dos signos de valor positivo en pro de la misma recensión. Su coincidencia hace que la lección por ellos sustentada deje de ser una *rareza* del *Cavense,* para convertirse en una lección propia del *Texto* que ellos representan» [344].

* * *

343 Cf. *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni,* págs. 69 ss.
344 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum,* pág. 26.

Finalmente, pueden traerse aquí a colación, como dijimos, el 35 y el 257. En primer lugar, estos códices tienen entre sí una afinidad especial, que ponen de relieve los hechos siguientes:

a) A veces se encuentran ellos dos solos contra todos los demás testigos del *Salterio Mozárabe*. Ex. gr.:

Ps. *7, 8* te: — et 35 257
+ et 13 17 29 30 32 37 204 258 259 A L O

Ps. *10, 3* intenderunt 35 257
tetenderunt 13 17 29 30 32 37 204 258 O^{1} A L O

Ps. *36, 36* + et *(initio)* 35 257
— et 13 17 29 30 31 32 34 37 204 206 258 A L O

Ps. *37, 20* uiuunt 35 257
uiuent 13 17 29 30 31 32 33 34 37 204 206 258 259 O^{1} A G L O

Ps. *85, 5* misericors: + omnibus 35 257
— omnibus 13 17 29 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 S^{4} S^{7} A G L O

Ps. *85, 7* quia 35 257
quoniam 13 O
et 17 29 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 S^{7} A G L

Ps. *85, 14* in conspectu suo 35 257
ante se 13 O
ante conspectum suum 17 29 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 A G L

Ps. *108, 22* intra me 35 257
in me 13 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 A G L O

Ps. *108, 27* haec: — est 35 257
+ est 13 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 A G L O

b) A veces, aunque no sean los únicos, sostienen juntos una lección que sólo se ve apoyada aisladamente por otros códices sueltos. Ex. gr.:

Ps. *4, 3* graui 35^{c} 257 32^{c} 258
graues 13 17 29 30 32* 35* 37 A L O

Ps. *7, 14* ardentibus 35 257 O
ardentes 13 17 29 30 32 37 204 258 259 A L

Ps. *7, 16* incidet 35 257 30 37^{c}
incidit 13 17 29 32 37* 204 258 259 A L O

Ps. *9, 18* quae 35 257 30^{c}
qui 13 17 29 30* 32 37 204 258 A L O

Ps. *10, 2* montem 35 257 O L^{6}
monte 13 17 29 30 32 37 204 258 A L

Ps. *10, 5* interrogant 35 257 30^{c} 32^{c}
interrogat 13 17 29 30* 32* 37 204 258 A L O

Ps. *10, 7* pluet 35 257 204 258
pluit 13 17 29 30 32 37 A L O

c) Si 35 y 257 se comparan entre sí y luego con todos los demás, resulta que la suma de coincidencias entre ellos es la más elevada de todas.

Por consiguiente, es seguro que 35 y 257 tienen una especial afinidad mutua.

Ahora bien: esta afinidad especial que les une se pone de manifiesto, sobre todo, en sus relaciones con 13 O, como pudo verse ya en las páginas anteriores [345] y se comprueba ahora por el análisis siguiente:

1.° Hay multitud de casos en los cuales 35 y 257 van solos con 13 O, contra todos los demás. Ex. gr.:

Ps. *9, 16* laqueo: + isto 13 O 35 257
— isto 17 29 30 32 37 204 258 A L

Ps. *9 B, 13* requiret: — deus 13 O 35 257
+ deus 17 29 30 32 37 204 258 A L

Ps. *9 B, 15* brachium 13 O 35 257
brachia 17 29 30 32 37 204 258 A L

Ps. *10, 4* perfecisti: — ipsi 13 35 257
+ ipsi 17 29 30 32 37 204 258 A L O

Ps. *10, 7* ignis: + et 13 35 257
— et 17 29 30 32 37 204 258 A L O

---

345 Cf. también *Psalterium Uisigothicum - Mozarabicum*, págs. 27 ss.

Ps. 11, 5 linguam nostram 13 O 35 257
lingua nostra 17 29 30 32 37 204 258 A L

Ps. 11, 5 magnificabimus 13 O 35 257
magnificabimur 17 29 30 32 37 204 258 A L

Ps. 37, 13 faciebant 13 O 35 257
fecerunt 17 29 30 31 32 34 37 204 206 258 259 A L

Ps. 37, 13 dolum 13 O 35 257
dolos 17 29 30^c 32 204 206 258 259 A L
dolus 30* 31 34 37

Ps. 66, 2 — dominus 13 O 35 257 D F
+ dominus 17 29 30 31 32 33 34 37 204 207 258 259 260 L^4 A G L

Ps. 85, 10 quoniam 13 O 35 257
quia 17 29 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 S^7 A G L

Ps. 85, 14 te 13 O 35 257
deum 17 29 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 A G L

Ps. 107, 2 psallam 13 O 35 257
psalmum dicam 29 30 31 32 33 34 37 204 206 207 258 A G L

Ps. 107, 12 in uirtutibus 13 O 35 257 31^c 37^c
e uirtutibus 29 30 31* 32 33 34 37* 206 207 258 A G L
et uirtutibus 204

Ps. 108, 13 nati 13 O 35 257 30* 37 206
anni 29 30^c 31 32 33 34 204 207 258 A G L

Luego 35 y 257 tienen una afinidad con 13 O, que no puede negarse.

Esta afinidad con **A**, sin embargo, no es tanta que baste para catalogarlos dentro del grupo **A**. Ni siquiera es equidistante entre **A** y **B**, de modo que la elección sea difícil. El análisis ya realizado de los *Salmos 75* y *76* nos daba la proporción siguiente:

Número total de variantes: *37*
Coincidencias de 35 con **A**, *9*
Coincidencias de 257 con **A**, *8*
Coincidencias de 35 con **B**, *26*
Coincidencias de 257 con **B**, *27*
Lecciones solitarias de 35, *2*
Lecciones solitarias de 257, *2*

Esta es, poco más o menos, la proporción en todo el *Salterio*.

Juzgando, pues, por el número de variantes, debemos incluir el 35 y 257 dentro del *Texto* **B**. Pero no puede desconocerse la afinidad que tienen con **A**. Y cabe una doble explicación. O que, siendo fundamentalmente del tipo **B**, sus copistas tuvieron ante los ojos copias pertenecientes al tipo **A**, enmendando el texto a tenor de ellas; o que, siendo fundamentalmente del tipo **A**, fueron luego ampliamente revisados a tenor de la recensión **B**, que era la más corriente en España. Sobre todo para el 257, esto último nos parece lo más probable. Sin olvidar, por otra parte, el posible influjo de la *Vulgata*.

2.° A los cuales pueden añadirse otros muchos, en los cuales van todos ellos en cohesión, acompañados únicamente de algún códice aislado, que les sigue. Ex. gr.:

Ps. 5, 3 scuto 13 O 35^c 257 30^c 259
scutum 29 30* 35* 37 204 258 A L
scutu 17 32

Ps. 7, 7 meorum 13 O 35 257 37^c 204 258
tuorum 17 29 30 32 37* 259 A L

Ps. 36, 7 in homine faciente 13 O 35 257 30^c 31^c
in hominem facientem 17 29 30* 31* 32 34 37 204 206 258 A L

Ps. 85, 12 tuum: + in aeternum 13 O 35 257 L^3
— in aeternum 17 29 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 A G L

Ps. 85, 17 domine 13 O 35 257 29 S^4 L
deus 17 30 31 33 34 37 204 206 207 258 260 A G

2) PERSONALIDAD PROPIA

Probada la existencia y la unidad del *Texto* **A**, veamos ahora sus características.

Tiene, sin duda, personalidad propia. Una personalidad que se cimenta, no sólo en la cohesión interna de sus elementos, sino en sus diferencias con todos los demás testigos. De la

cohesión interna ya hemos hablado suficientemente. Veamos ahora las diferencias que les separan de los demás.

a) Diferencia de léxico

Volvemos al método anterior de análisis comparativo, tomando por base a RO.

Palabras exclusivas de **A**, que no se hallan en RO, ni en otros *Salterios*, *15: amodo, bis, circumuenio, contemptibilis, defuto, exorabilis, fumo, germen, aminadab, induresco, prauitas, reficio, restauro, sustento, uersute.*

Comunes sólo a **A** GA, contra RO, *5: configo, consurgo, lebes, praecino, supergredior.*

Comunes sólo a **A** α, contra RO, *4: cumulus, egressus, nouellatio, peregrinor.*

Comunes sólo a **A** γ, contra RO, *4: exsuscito, pecus[dis], scelus, transcurro.*

Comunes a **A** GA ME, contra RO, *1: praecedo.*

Comunes a **A** GA α, contra RO, *2: ingressus, mortifico.*

Comunes a **A** ME α, contra RO, *1: clauis.*

Comunes a **A** GA ME α, contra RO, *1: curuo.*

Comunes a **A** GA ME γ, contra RO, *1: liquesco.*

Comunes a **A** GA α γ, contra RO, *2: forte, supercado.*

Comunes a **A** GA ME α γ, contra RO, *1: foras.*

En resumen: vocablos exclusivos de **A**, *15;* vocablos comunes con otros *Salterios* por oposición a RO, *22;* total, *37*. Esto es, *0,50 %* en el primer caso, y *1,12 %* en el segundo. La suma de ambos arroja un coeficiente total de *1,62 %*. Muy insignificante, como se ve, para deducir que **A** suponga una versión distinta; pero lo suficiente para deducir que su texto goza de personalidad propia.

b) Diferencia de texto

Podemos hacer lo que hicimos anteriormente. Comparar el *Texto* **A** con otros *Salterios* por separado y luego contra todo el conjunto. Y ver que **A** no es igual a cualquiera de ellos, ni a la suma o la mezcla de todos o de parte de ellos. En el primer caso nos podemos limitar, como antes, a los tres más principales.

α) *Diferencias entre* **A** *y* RO

Ps. 1, 1 in consilio RO, in consilium **A**
Ps. 1, 3 decidet RO, defluet **A**
Ps. 1, 5 resurgunt RO, resurgent **A**
Ps. 2, 1 + psalmus dauid RO, — psalmus dauid **A**
Ps. 2, 6 praeceptum RO, praecepta **A**
Ps. 3, 1 — in finem RO, + in finem **A**
Ps. 3, 1 — ipsi RO, + ipsi **A**
Ps. 3, 1 abessalon RO, habsalonis **A**
Ps. 3, 3 illi RO, ipsi **A**
Ps. 3, 6 + et² RO, — et² **A**
Ps. 3, 6 quoniam RO, quia **A**
Ps. 3, 6 suscepit RO, suscipiet **A**
Ps. 4, 2 me¹ RO, mihi¹ **A**
Ps. 4, 2 domine RO, deus **A**
Ps. 4, 4 scitote RO, et scitote **A**
Ps. 4, 4 magnificauit RO, mirificauit **A**
Ps. 4, 4 dum RO, cum **A**
Ps. 5, 1 — ipsi RO, + ipsi **A**
Ps. 5, 5 non uolens deus iniquitatem RO, tu es deus qui non uis iniquitatem **A**
Ps. 5, 7 + domine RO, — domine **A**
Ps. 5, 9 tua iustitia RO, iustitia tua **A**
Ps. 5, 11 exaceruaberunt RO, inritauerunt **A**
Ps. 5, 12 inhabitabis RO, habitabis **A**
Ps. 5, 13 + domine¹ RO, — domine¹ **A**

No es difícil ver la desemejanza.

β) *Diferencias entre* **A** *y* GA

Ahora puede servirnos de ejemplo un solo *Salmo*, por corto que sea. Incluímos, como antes, la *Clementina* y la edición crítica de los Padres Benedictinos.

Ps. 84, 3 + diapsalma GA^B, — diapsalma GA^C **A**
Ps. 84, 4 — diapsalma GA^B GA^C, + diapsalma **A**
Ps. 84, 6 numquid GA^B GA^C, ne **A**
Ps. 84, 9 loquatur GA^B GA^C, loquetur **A**
Ps. 84, 9 conuertuntur GA^B GA^C, conuertunt **A**
Ps. 84, 9 ad cor GA^B GA^C, cor ad ipsum **A**
Ps. 84, 10 ut GA^B GA^C, et ut **A**
Ps. 84, 11 osculatae sunt GA^B GA^C, complexae sunt se **A**
Ps. 84, 13 benignitatem GA^B GA^C, benedictionem **A**
Ps. 84, 14 ambulabit GA^B GA^C, praeibit **A**

γ) *Diferencias entre* **A** *y* α

Puede bastar igualmente el análisis de un solo *Salmo*. Ex. gr.: el *Salmo 16*.

v. 3 nocte α, noctem **A**
v. 13 subuerte α, subplanta **A**
v. 13 + meam α, — meam **A**
v. 14 dispertire α, dispartire **A**
v. 14 porcina α, desideriis **A**
v. 15 dum α, cum **A**

Es suficiente. Porque aquí, como en los casos anteriores, se trata de reseñar únicamente los casos propios de **A**, en oposición a **B** y aun a MO en el conjunto. La conclusión es que **A** no es igual a cualquiera de los otros *Salterios* de la *Vetus Latina*, por separado.

5) *Diferencias entre* **A** *y los otros Salterios unidos*

Veamos ahora si se diferencia de todos ellos juntos.

Ps. *5, 5* tu es deus qui non uis iniquitatem **A**, *aliter caeteri*
Ps. *7, 4* hoc **A**, istud *caeteri*
Ps. *7, 9* dominus iudicauit **A**, *aliter caeteri*
Ps. *9, 4* in auertendo **A**, *aliter caeteri*
Ps. *9, 4* cadent **A**, *aliter caeteri*
Ps. *9 B, 3* qui inique agit **A**, *aliter caeteri*
Ps. *9 B, 6* et generat. **A**, in generat. *caeteri*
Ps. *13, 7* dum conuerterit **A**, *aliter caeteri*
Ps. *17, 13* transcurrerunt **A**, transierunt *caeteri*
Ps. *17, 17* ex alto **A**, *aliter caeteri*
Ps. *18, 11* nimis **A**, multum *caeteri*
Ps. *21, 31* eius **A**, meum *caeteri*
Ps. *38, 12* uane conturbabitur **A**, *aliter caeteri*
Ps. *51, 4* nouaculam acutam **A**, *aliter caeteri*
Ps. *51, 10* sperabo **A**, speraui *caeteri*
Ps. *53, 7* conuertens **A**, *aliter caeteri*
Ps. *75, 13* — et *(initio)* **A**, + et *caeteri*

La lista podría ser bastante numerosa. Pero no hace falta. Los casos expuestos demuestran que **A**, lo mismo que se diferencia de cada uno de los *Salterios* por separado, se diferencia de todos ellos juntos, teniendo una fuerte personalidad propia.

2. Análisis del grupo B

1) Formacion del grupo

Seguimos el mismo procedimiento, aunque en este caso haya nuevos aspectos que considerar.

Es preciso, ante todo, distinguir aquí los códices que tienen el *Salterio*, de los códices litúrgicos que contienen a lo más algún *Salmo* aislado, o sólo versículos o perícopes sueltas, generalmente en forma de antífonas.

Por su antigüedad y por la bondad de su texto, nos sirve para encabezar el grupo **B** el códice 17. Además por ser el único códice estrictamente bíblico del grupo. Ha de tenerse en cuenta, sin embargo, que 17 no puede representar dentro del *Texto* **B** el mismo papel que representa el 13 dentro del *Texto* **A**. El 13 no sólo encabeza el grupo del *Texto* **A**, sino que constituye la verdadera y en cierto modo única base de su reconstrucción. De modo que, a excepción de las variantes solitarias que aparezcan como auténticas rarezas del copista, se admiten como buenas sus variantes, aunque sean exclusivamente suyas, ya que la ausencia de O suele obedecer a una deserción bajo el influjo del *Texto* **B**. En cambio, el 17, si bien va a la cabeza del *Texto* **B**, no constituye la base, y mucho menos la base única, del *Texto* **B**.

Porque tan bueno casi como el 17 es el 29. Este códice es de un tipo muy parecido al otro y poco más o menos de su misma edad. Algo anterior incluso. Sirvió de base única a la edición de Lorenzana. La especial afinidad que tiene con el 17 se pondrá más tarde de relieve.

Luego viene todo el grupo que les sigue: 30 31 32 33 34 35 36 37 y 207. A los cuales puede añadirse en cierto modo el 38. Son de muy parecida estructura y de parecido valor crítico. Bastante afines entre sí dentro del *Texto* **B**. Obedeciendo en esto, como veremos, a una posterior revisión sistemática.

Finalmente, vienen los códices tardíos, de los siglos XIV y XV. Son los códices 204 205 y 206. Cuando los encontramos en París, sospechamos que provenían de Silos y que eran copias tardías de antiguos manuscritos visigóticos, destinados a la liturgia de entonces, como lo prueba entre otras cosas el hecho de haber sido corregido sistemáticamente el 205 a tenor del *Salterio Galicano*. ¿Pero era un episodio local de Silos? La circunstancia de que el 204 vaya unido a la villa de Pancorbo nos hizo sospechar que pudiera tener más extensión el hecho que ellos revelaban. Es decir, la persistencia del *Salterio Mozárabe*, a pesar de todos los esfuerzos realizados en contra, incluso durante los últimos días de la Edad Media.

Así estaban las cosas, cuando el Dr. López Martínez nos escribió consultándonos sobre el 258 259 y 260. Examinados atentamente revelan el mismo fenómeno. Son libros que, destinados al culto de la Iglesia de Burgos durante el siglo XV, mantienen el *Salterio Mozárabe*[346].

Pero, aún así, ¿sería sólo un aspecto local burgalés? Ya hemos visto que no, puesto que durante nuestro último viaje a Santiago de Compostela, al sernos mostrado por el Dr. Guerra el

---

346 Cf. T. Ayuso - N. López Martínez, *Una importante colección de códices burgaleses tardíos con Salterio Mozárabe*, EB 18 (1959) 5-20.

llamado «Breviario de Miranda» del siglo XV, a poco que examinamos algunos *Salmos*, pudimos comprobar que se trataba igualmente del *Salterio Mozárabe*. En Santiago como en Burgos, en el siglo XV aún persistía el viejo texto de la *Vetus Latina Hispana*[347]. Y estudiados todos los testigos con más precisión pudimos comprobar que su texto encuadraba en la recensión **B**.

Otro tanto sucede con los libros estrictamente litúrgicos. Sin exceptuar el mismo *Oracional de Verona*, que es el que más influjo tiene del *Texto* **A**, todos los códices litúrgicos, antifonarios, oracionales, breviarios, etc., vengan de donde vinieren, es decir, $\mathbf{A}^{1}$ $\mathbf{E}^{1\text{-}3}$ $\mathbf{L}^{1\text{-}10}$ $\mathbf{M}^{1\text{-}5}$ $\mathbf{O}^{1}$ $\mathbf{S}^{3\text{-}7}$ y $\mathbf{T}^{1\text{-}6}$, están tomados indudablemente de un tipo de *Texto* **B**, aunque a veces con variantes propias, que provienen de su modalidad litúrgica, como luego verá quien leyere.

Finalmente, otro tanto hay que decir de las ediciones, totales o parciales, a excepción de la de Ortiz, que se han hecho hasta el presente: A B D F G L, cuya significación explicamos anteriormente, transmiten siempre un *Texto* **B**. G y L, por estar hechas del 33 y 29, respectivamente. B D y F suponen códices de este tipo. A es precisamente nuestra edición crítica de la recensión **B**.

De este modo queda constituído el grupo.

2) PERSONALIDAD PROPIA

A juzgar por sus diferencias, tiene **B** personalidad propia, incluso más acusada que **A**.

a) Diferencia de léxico

Mientras que las palabras propias y exclusivas de MO, que no se hallan en los demás *Salterios*, eran sólo *8* y, dentro de MO, las de **A** eran sólo *15*, las propias de **B** son *22*: *abscondite, actus, an, captiuo, causa* (praep.), *cunctus, fulix, incompositus, inficio, item, penes, putealis, ratio, remoror, repropitio, robur, saluifico, spiratio, succurro, sufferentia, uictor, uindex.*

Igual sucede con las otras. Ex. gr.:

Comunes a **B** GA, contra RO,	*3:*	*comminor, fallax, oboedio*
B ME,	*5:*	*captura, conuersatio, decoro, oblitero, rasorium*
B α,	*8:*	*constabilio, eruditio, excipio, exclamo, grassitudo, grassus, scynifes, suffero*
B γ,	*7:*	*commemoratio, exuro, incurbo, infra, recuso, renuntio, tremefacio*
B ME γ,	*3:*	*exhortatio, inmensus, repo*
B α γ,	*1:*	*ploratio*
B GA α γ,	*1:*	*iracundia*
B ME α γ,	*1:*	*iucunditas*

En resumen: vocablos exclusivos de **B**, *23;* vocablos comunes con otros *Salterios*, por oposición a RO, *29;* total, *51*. Es decir, el *0,80 %* en el primer caso, y el *1,80 %* en el segundo. La suma de ambos *2,60 %*, contra el *1,62 %* que arrojaba el *Texto* **A**. Por consiguiente, queda demostrado que **B** tiene incluso una personalidad propia más acusada que **A**. Aunque en ningún caso se trate de versión distinta.

b) Diferencia de texto

De nuevo nos vemos precisados a demostrar que, comparando a **B** con otros *Salterios* por separado, y luego contra todos en conjunto, ni es igual a cualquiera de ellos, ni a la suma o la mezcla de todos o de parte de ellos.

1.° DIFERENCIA POR SEPARADO DE CADA UNO DE ELLOS

Como en los casos anteriores, nos limitamos a los tres más principales.

α) *Diferencias entre* **B** *y* RO

Ps. 1, 3 decidet RO, defluit **B**
Ps. 2, 1 — in finem RO, + in finem **B**
Ps. 3, 1 — ipsi RO, + ipsi **B**
Ps. 3, 1 cum RO, quando **B**
Ps. 3, 1 fugeret RO, fugiit **B**
Ps. 3, 1 abessalon RO, absalon **B**
Ps. 3, 6 suscepit RO, suscitabit **B**
Ps. 3, 9 tua: — diapsalma RO, + diapsalma **B**
Ps. 4, 1 + cantici RO, — cantici **B**
Ps. 4, 4 magnificauit RO, magnificabit **B**
Ps. 5, 5 uidebo: — te RO, + te **B**
Ps. 5, 5 non uolens deus iniquitatem tu es RO, deus nolens iniquitatem tu es **B**
Ps. 5, 12 + et[1] RO, — et[1] **B**

[347] Cf. T. AYUSO, *Un arcaico Salterio Mozárabe de gran valor en un códice tardío del siglo XV*, Compostellanum. (En prensa.)

β) *Diferencias entre* **B** *y* GA

Para demostrarlo, puede bastar el *Salmo 85.*

Ps. 85, 2 sum GA^B GA^C, es **B**
Ps. 85, 2 tuum: — domine GA^B GA^C, + domine **B**
Ps. 85, 6 percipe: + domine GA^B GA^C, — domine **B**
Ps. 85, 6 orationis GA^B, deprecationis GA^C, deprecationis **B**
Ps. 85, 7 quia GA^B GA^C, et **B**
Ps. 85, 10 quoniam GA^B GA^C, quia **B**
Ps. 85, 10 tu: + es GA^B GA^C, — es **B**
Ps. 85, 12 tuum: + in aeternum GA^B GA^C — in aeternum **B**
Ps. 85, 13 misericordia tua magna est super me GA^B GA^C, magna est super me misericordia tua **B**
Ps. 85, 14 super me GA^B GA^C, aduersum me **B**
Ps. 85, 14 proposuerunt GA^B GA^C, praeposuerunt **B**
Ps. 85, 14 te GA^B GA^C, deum **B**
Ps. 85, 17 — deus^1 GA^B GA^C, + deus^1 **B**
Ps. 85, 17 domine^2 GA^B GA^C, deus^2 **B**

γ) *Diferencias entre* **B** *y* α

Igualmente puede bastar el *Salmo 85* para demostrarlo.

Ps. 85, 2 sum α, es **B**
Ps. 85, 2 tuum: — domine α, + domine **B**
Ps. 85, 4 leuaui animam meam α, animam meam leuaui **B**
Ps. 85, 6 percipe: + domine α, — domine **B**
Ps. 85, 7 quoniam α, et **B**
Ps. 85, 10 quoniam α, quia **B**
Ps. 85, 10 tu^2: + es α, — es **B**
Ps. 85, 11 ambulabo α, ingrediar **B**
Ps. 85, 12 tuum: + in aeternum α, — in aeternum **B**
Ps. 85, 13 quoniam α, quia **B**
Ps. 85, 13 miser. tua magna est super me α, magna est super me miser. tua **B**
Ps. 85, 14 super me α, aduersum me **B**
Ps. 85, 14 proposuerunt α, praeposuerunt **B**
Ps. 85, 14 te α, deum **B**
Ps. 85, 17 mecum: — deus α, + deus **B**
Ps. 85, 17 domine^2 α, deus^2 **B**

2.° Diferencia de todos ellos en conjunto

Como es aquí donde más puede acusarse la propia personalidad de **B**, ofrecemos una importante lista de variantes, en las cuales, como propias y exclusivas suyas, va siempre **B** solo, contra todos los demás testigos. En este caso, para que se vea claramente la unidad de **B**, no sólo en cuanto se distingue de los demás, sino en la cohesión interna de sus elementos, e incluso aparezcan los litúrgicos, preferimos transcribir separadamente los distintos elementos de **B**.

Ps. 1, 3 decidit 29 30 32^1 32^2 37 258 **L**^{4} A L, defluit 17, defluet 13 35^C O GA α γ, decidet 35* 204 RO
Ps. 3, 6 suscita[b]it 17 29 30 32 35* 37 204 257 258 259 **L**^{4} **T**^{5} A L O, suscipiet 13 α γ, suscepit 35^C RO GA
Ps. 5, 5 uidebo te 17 29 30 32 35* 37 204 257 258 259 **S**^{3} A L, contemplabor te α, uidebo *caeteri*
Ps. 5, 5 deus nolens iniquitatem tu es 17 30 32 35* 37 204 257 258 259 A, tu es deus nolens iniquitatem 29 L, tu es deus qui non uis iniquitatem 13 O, non deus uolens iniquitatem tu es 35^C GA α γ, non uolens deus iniquitatem tu es RO
Ps. 5, 8 tuae: + sperabo 17 29 30 32 35* 37 204 257 258 259 A L, — sperabo *caeteri*
Ps. 6, 11 confundantur^1 17 29 30 32 35* 37 204 257 258 259 **O**^{1} A L, conturbentur *caeteri*
Ps. 7, 9 domine^2: + saluum me fac 17 29 204 **O**^{1} A L, — saluum me fac *caeteri*
Ps. 9 B, 2 in superbia impii 17 29 30 32 35 37 204 257 258 A L, dum superbit impius *caeteri*
Ps. 9 B, 4 exacerbabit 17 29 32 35 204 A, exaceruauit 30 37 257 258 L GA, inritabit O, inritauit 13 RO *caeteri*
Ps. 9 B, 4 requiret 17 29 30 32^1 32^2 35 37 204 257 258 A L, quaeret GA, exquiret α, inquiret 13 O RO *caeteri*
Ps. 9 B, 9 donec adducat 17 29 30 32 35 37 204 257 258 A L, dum a[t]trahit 13 O GA α, dum abstrahit RO *caeteri*
Ps. 9 B, 9 eum: + in conuersatione sua 17 29 30 32 35 37 204 257 258 A L, — in conuersatione sua *caeteri*
Ps. 9 B, 13 cuius causa 17 29 30 32 35 37 204 257 258 A L, propter quod α, propter quid *caeteri*
Ps. 9 B, 17 deprecationes 17 29 A L, deprecationem 30 32 35 37 257 258, praeparationem 13 204 GA α, desiderium γ, praeparationes O, desideria RO *caeteri*
Ps. 11, 3 et de corde 17 29 30 32 37 257 258 A L O, et corde *caeteri*
Ps. 11, 5 lingua nostra 17 29 30 32 37 204 258 A L, linguam nostram *caeteri*
Ps. 11, 5 magnificabimur 17 29 30 32 37 258 A L, magnificauimur 204, magnificauimus 13 α, magnificabimus *caeteri*
Ps. 11, 6 miserias 17 29 30 32 35 37 204 257 258 **L**^{4} **T**^{5} A L O, miseria **T**^{3}, miseriam *caeteri*
Ps. 11, 6 gemitus 17 29 30 32 35 37 204 257 258 **L**^{4} **T**^{3} **T**^{5} A L, gemitum *caeteri*
Ps. 13, 3 agnouerunt 17 29 32 35 37 204 257 258 A L, cognouerunt *caeteri*
Ps. 13, 7 in auertendo 17 29 30 32 35 37 204 258 A L O, *diuersimode caeteri*
Ps. 15, 3 mirificabit 17 29 32^C 35 204 A, mirificaui 13, mirificauit *caeteri*

Ps. 15, 3 suas 17 29 30 32 35 37 204 257 258 A L, meas *caeteri*
Ps. 15, 4 post te 17 29 32 A L, postea *caeteri*
Ps. 15, 4 nomina 17 29 30* 204 A L O, omnium α, nominum *caeteri*
Ps. 15, 8 ne: + unquam 17 29 30 32 35 37 204 257 258 A L, — unquam *caeteri*

Y así sucesivamente.

A los cuales se pudieran añadir otros muchos casos, en los cuales aparece **B**, masivamente, contra los demás testigos en general, acompañándole sólo algún elemento aislado de otros *Salterios*. Ex. gr.:

Ps. 9 B, 15 brachia 17 29 30 32 37 204 258 A L ζ, brachium *caeteri*
Ps. 10, 5 palfebra 17 29 32 37 258 A L O α, pal[ph]ebrae *caeteri*
Ps. 15, 8 preuidebam 17 29 30 32 37 258 A L β, preuidebant 204, prouidebam *caeteri*
Ps. 16, 13 illos 17 29 30 32 33 35 37 204 257 258 A G L ME, eum GA, eos *caeteri*
Ps. 16, 14 de manu inimicorum 17 29 30 32 33 35 37 204 257 258 A G L γ, ab inimicis manus tuae 13 O GA ME α η^c, inimicorum de manu tua RO β δ η*
Ps. 33, 9 quam suauis 13 17 29 30 32 34 35 37 204 206 257 258 L^4 S^4 A L O λ, quoniam suauis *caeteri*

La recia personalidad de **B** queda suficientemente demostrada.

3) EVOLUCION DEL GRUPO. NUEVAS SUBDIVISIONES

Como, dentro de la unidad de MO, pueden distinguirse dos grandes sectores, que hemos llamado **A** y **B**, así, dentro dentro de la unidad de **B**, pueden distinguirse también varios subgrupos. Es un fenómeno corriente en la Crítica Textual. Puede recordarse lo que sucede en el texto griego del Nuevo Testamento. Por vía de ejemplo, lo cual no supone aceptar su teoría, puede ponerse el de H. von Soden, distinguiendo primero las tres grandes familias recensionales **H I K**, y luego dividiéndolas en grupos, ex. gr. $\mathbf{I}^{\alpha}$ $\mathbf{I}^{\eta}$ $\mathbf{I}^{\iota}$ $\mathbf{I}^{\varphi}$ etc., y éstos a su vez en subgrupos $\mathbf{I}^{\eta}$ $\mathbf{I}^{\eta a}$ $\mathbf{I}^{\eta b}$ etc. [348].

Aquí sucede algo parecido.

[348] *Die Schriften des Neuen Testaments*, Berlin 1902 ss.

Lo primero que se echa de ver es que existen dos subgrupos principales. **a**) *Núcleo fundamental:* 17 29. **b**) *Grupo secundario:* 30 31 32 33 34 35 37 204 206 207 257 258 259 260 *y los litúrgicos.*

Como las ediciones correspondientes al Texto **B** apenas tienen otro valor que el de los códices que transcriben, prescindimos ahora de ellas, y para no complicar las cosas nos limitamos al análisis de los códices.

a. *Núcleo fundamental:* 17 29

El subgrupo formado por 17 29 es el más interesante, por ser el más arcaico y el mejor. Constituye el núcleo fundamental, y no puede haber duda de su existencia, pues multitud de veces aparecen estos dos códices solos, contra los demás del grupo, o a lo más acompañados de algún testigo suelto y oscilante, como se puede ver en los casos siguientes:

Ps. 7, 14 parabit $\mathbf{B}^{17\ 29\ 35}$
parauit $\mathbf{B}^{30\ 32\ 37\ 204\ 257\ 258\ 259}$
Ps. 9, 38 deprecationes $\mathbf{B}^{17\ 29}$
deprecationem $\mathbf{B}^{30\ 32^c\ 35\ 37\ 257\ 258}$
praeparationem $\mathbf{B}^{204}$
Ps. 10, 3 rectum $\mathbf{B}^{17\ 29}$
rectos $\mathbf{B}^{30\ 32^c\ 35\ 37\ 204\ 257\ 258}$
Ps. 10, 7 laqueus $\mathbf{B}^{17\ 29*}$
laqueos $\mathbf{B}^{29^c\ 30\ 32\ 35\ 37\ 204\ 257\ 258}$
Ps. 118, 41 nos $\mathbf{B}^{17\ 29\ 31}$ $\mathbf{S}^{4}$
me $\mathbf{B}^{30\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 205\ 206\ 207\ 257\ 258}$ $\mathbf{S}^{7}$
Ps. 118, 94 ut $\mathbf{B}^{17\ 29}$ $\mathbf{S}^{7}$
quia $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$
Ps. 118, 94 custodiam iustif. tuas $\mathbf{B}^{17\ 29\ 206}$
iustif. tuas exquisiui $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258}$
Ps. 121, 9 + et *(initio)* $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 31\ 257}$
— et $\mathbf{B}^{32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 258}$
Ps. 122, 2 ad¹ $\mathbf{B}^{17\ 29\ 34\ 206}$
in¹ $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 33\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258\ 259}$
Ps. 125, 2 cum istis $\mathbf{B}^{17\ 29}$ $\mathbf{S}^{7}$
cum illis $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258}$
Ps. 125, 5 ut qui $\mathbf{B}^{17\ 29\ 33*}$
qui $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 33^c\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258}$ $\mathbf{S}^{7}$
Ps. 126, 3 uentris: + eius $\mathbf{B}^{17\ 29\ 33*}$
— eius $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 33^c\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$ $\mathbf{S}^{7}$
Ps. 131, 2 iurabit $\mathbf{B}^{17\ 29\ 33}$
iurauit $\mathbf{B}^{30\ 31\ 32\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258\ 259}$ $\mathbf{S}^{7}$
Ps. 131, 18 floriet $\mathbf{B}^{17\ 29\ 35*}$
florebit $\mathbf{B}^{30\ 32\ 33\ 34\ 35^c\ 204\ 207\ 257\ 258\ 259}$ $\mathbf{S}^{7}$ $\mathbf{T}^{6}$
floreuit $\mathbf{B}^{31\ 37}$ $\mathbf{L}^{2}$
Ps. 134, 17 audiunt $\mathbf{B}^{17\ 29}$
audient $\mathbf{B}^{30\ 31^c\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$

Ps. 134, 17 in ora **B**$^{17\ 29\ 30*\ 32}$
in ore **B**$^{30^{c}\ 31^{c}\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$

Ps. 135, 5 caelos: — in **B**$^{17\ 29\ 34\ 35*\ 206\ 207}$
+ in **B**$^{30\ 31\ 32\ 33\ 35^{c}\ 37\ 204\ 257\ 258}$

Ps. 136, 7 quousque **B**$^{17\ 29\ 30*\ 34\ 35\ 37\ 257}$
usque **B**$^{30^{c}\ 31\ 32\ 33\ 204\ 206\ 207\ 258}$

Ps. 137, 1 angelorum: + tuorum **B**$^{17\ 29\ 33*}$
— tuorum **B**$^{30\ 31\ 32\ 33^{c}\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258\ 259}$

Ps. 138, 14 quoniam terribiliter **B**$^{17\ 29\ 32\ 258}$
quia terribiliter **B**$^{30\ 31\ 33\ 34\ 35\ 37\ 206\ 207\ 257\ 259}$
quia mirabiliter **B**^{204}

Ps. 138, 20 accipiant **B**$^{17\ 29\ 37\ 258}$
accipient **B**$^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 204\ 206\ 207\ 257\ 259}$

Ps. 139, 11 subsistunt **B**$^{17\ 29\ 33}$
subsistent **B**$^{30\ 31\ 32\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$

Ps. 141, 3 dei **B**$^{17\ 29\ 33*\ 34*}$
eius **B**$^{30\ 31\ 32\ 33^{c}\ 34^{c}\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258\ 259}$

Ps. 141, 5 mea **B**$^{17\ 29\ 30*\ 33*}$
a me **B**$^{30^{c}\ 31\ 32\ 33^{c}\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258\ 259}$

Ps. 142, 9 deus meus **B**$^{17\ 29\ 35\ 257}$
domine **B**$^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 37\ 204\ 206\ 207\ 258\ 259}$ S^{4}

Ps. 147, 14 pacem: — et **B**$^{17\ 29\ 258}$
+ et **B**$^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257}$

Parece, pues, indudable que, dentro del *Texto* **B**, 17 y 29 tienen especial afinidad entre sí, formando grupo aparte. Lo cual puede comprobarse también analizando un *Salmo* cualquiera y viendo el número de convergencias y divergencias que entre los códices existen. Sirva como ejemplo el *Salmo 130.* Nos limitamos a los principales códices.

Tiene *45* variantes. De ellas:

17 y 29	coinciden *44* veces;	discrepan *1*.	
17 y 30	*34*	*11*	(*10* en 30* y *1* en 30^{c})
17 y 31	*38*	*7*	(*4* en 31* y *3* en 31^{c})
17 y 32	*32*	*13*	(*8* en 32* y *5* en 32^{c})
17 y 33	*36*	*9*	(*7* en 33* y *2* en 33^{c})
17 y 34	*31*	*14*	(todas en 34*)
17 y 35	*25*	*20*	(*15* en 35* y *5* en 35^{c})
17 y 37	*37*	*8*	(*6* en 37* y *2* en 37^{c})

La cosa es clara. Tomando los extremos, mientras el 35 se separa del 17 de un modo o de otro, hasta *20* veces, el 29 sólo se separa una vez. No sólo, pues, atendiendo a las lecciones propias en cuanto se oponen a los demás, sino positivamente, en cuanto que son los que más coinciden en lecciones comunes, cuando se hallan los códices divididos, 17 y 29 forman subgrupo aparte.

b. *Grupo secundario:* 30 31 etc.

Pero esto hace que, por lo mismo que ellos se separan de los demás, los otros queden separados de ellos. Y, paralelo al grupo **a**, automáticamente aparezca el grupo **b**.

La existencia de este grupo no sólo es una realidad negativa, sino positiva. Y no sólo por diferenciación con el núcleo **a** del texto **B**, sino por diferenciación con **A** y **B**^{a} conjuntamente. Es decir, que hay muchos lugares en los cuales el grupo **b** se separa de todo el resto del *Salterio Visigótico.* Lo cual parece argüir alguna revisión sistemática posterior del texto **B**^{a}, que se concreta en **B**^{b}. Ex. gr.:

Ps. 125, 4 conuerte **A**^{13} **B**$^{17\ 29\ 30^{c}\ 31\ 32\ 35\ 204\ 207}$
conuertere **B**$^{30*\ 33\ 34\ 37\ 257\ 258}$ S^{7} **A**^{O}

Ps. 130, 2 set **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 30^{c}\ 31\ 32^{c}\ 34\ 37\ 257}$ S^{7}
si **B**$^{30*\ 32*\ 33\ 35\ 204\ 207\ 258}$

Ps. 131, 9 iustitiam **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 31\ 32\ 33*\ 35*\ 37\ 207\ 258}$ L^{3} S^{7}
iustitia **B**$^{30\ 33^{c}\ 34\ 35^{c}\ 204\ 206\ 257\ 259}$

Ps. 131, 12 mea: + haec **A**^{13} **B**$^{17\ 29\ 30^{c}\ 31\ 32\ 33\ 37\ 258\ 259}$ S^{7}
— haec **B**$^{30*\ 34\ 35\ 204\ 207\ 257}$

Ps. 132, 3 quod **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 31\ 32*\ 33\ 34*\ 35*\ 37\ 38\ 207*}$ S^{7}
qui **B**$^{30\ 32^{c}\ 34^{c}\ 35^{c}\ 204\ 206\ 207^{c}\ 257\ 258}$

Ps. 133, 2 dominum **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 33\ 34\ 206\ 207}$ T^{4}
domino **B**$^{30\ 31\ 32\ 35\ 37\ 38\ 204\ 257\ 258}$ S^{6} S^{7}

Ps. 134, 4 dominus: — et **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 35\ 37\ 257}$
+ et **B**$^{30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 204\ 206\ 207\ 258}$

Ps. 134, 9 et misit **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 32\ 37\ 257}$
emisit **B**$^{30\ 31\ 33\ 34\ 35\ 204\ 206\ 207\ 258}$

Ps. 135, 15 mari **A**^{13} **B**$^{17\ 29\ 30\ 31^{c}\ 32\ 34\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$
mare **B**$^{31*\ 33\ 35\ 37}$ **A**^{O}

Ps. 136, 6 praeposuero: — tui **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 30\ 31\ 35\ 37\ 204\ 258}$
+ tui **B**$^{32\ 33\ 34\ 206\ 207\ 257}$

Ps. 140, 8 auferas **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 30^{c}\ 31^{c}\ 33*\ 35\ 257}$
euacues **B**$^{30*\ 31*\ 32\ 33^{c}\ 34\ 37^{c}\ 204\ 206\ 207\ 258\ 259}$

Ps. 140, 9 me: — domine **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 31\ 35\ 204\ 207\ 257}$
+ domine **B**$^{30\ 32\ 33\ 34\ 37\ 206\ 207^{c}\ 258\ 259}$ S^{7}

Ps. 142, 4 in me^{2} **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 30^{c}\ 32\ 33*\ 34\ 35\ 37\ 206\ 257\ 258\ 259}$
et **B**$^{30*\ 31\ 33^{c}\ 204\ 207}$

Ps. 144, 6 loquentur **A**$^{13\ O}$ **B**$^{17\ 29\ 32\ 33*}$
narrabunt **B**$^{30\ 31\ 33^{c}\ 34\ 35\ 37\ 204\ 206\ 207\ 257\ 258}$ S^{7}

Ps. 145, 2 dominum^{2} $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 31\ 32\ 33*\ 35\ 204\ 257\ 259}$ $\mathbf{L}^{2}$ $\mathbf{S}^{4}$
deum $\mathbf{B}^{30\ 33c\ 34\ 37\ 206\ 207\ 258}$

Ps. 148, 4 super $\mathbf{A}^{13}$ $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30c\ 31c\ 32\ 35\ 204\ 206\ 257\ 258\ 259}$ $\mathbf{S}^{6}$
supra $\mathbf{B}^{30*\ 31*\ 33\ 34\ 37\ 207}$ $\mathbf{L}^{4}$ $\mathbf{L}^{6}$ AO

Como se ve, hay una constante que se repite. Y si bien se observa, el 30 puede servir para encabezarle. No sólo por su antigüedad y prestancia, sino por ser su mejor representante. De los *16* casos analizados aparece en *14*, y siempre de la primera mano. He aquí la proporción en que se hallan los códices. No se incluyen el 259 y el 260, por hallarse incompletos para la estadística.

Cod. 30: *14* veces; todas del 30*

Cod. 31: *8* veces; *7* el 31* y *1* el 31c

Cod. 32: *7* veces; *6* el 32* y *1* el 32c

Cod. 33: *13* veces; *8* el 33* y *5* el 33c

Cod. 34: *12* veces; *11* el 34* y *1* el 34c

Cod. 35: *8* veces; *6* el 35* y *2* el 35c

Cod. 37: *8* veces; *7* el 37* y *1* el 37c

Cod. 204: *10* veces; todas del 204*

Cod. 206: *9* veces; todas del 206*

Cod. 207: *12* veces; *10* del 207* y *2* del 207c

Cod. 257: *7* veces; todas del 257*

Cod. 258: *10* veces; todas del 258*

c. *Subgrupo especial:* $\mathbf{A}^{1}$ $\mathbf{E}^{2\text{-}3}$ $\mathbf{L}^{2\text{-}10}$ $\mathbf{O}^{1}$ $\mathbf{P}^{4\text{-}5}$ $\mathbf{S}^{3\text{-}7}$ $\mathbf{T}^{1\text{-}6}$. *Texto litúrgico*

Se trata de los manuscritos que hemos incluído en nuestro índice de la *Vetus Latina Hispana* con los números 210, 212-213, 218-227, 236, 237-238, 245-249 y 250-255[349]. Sino que, como hicimos en la edición anterior [350], para que el lector pueda distinguir fácilmente sólo por el carácter de las siglas los códices meramente litúrgicos de los *Salterios,* mantenemos las siglas arriba indicadas.

Tales códices han de incluirse entre los representantes del *Texto* **B,** de un modo general, y así se ha podido ir apreciando en las listas de variantes. Mas, por otra parte, no cabe duda que algunas veces tienen ellos su propia lección característica. Ex. gr.:

Ps. 4, 6 uespertinum $\mathbf{L}^{3}$ $\mathbf{L}^{4}$ $\mathbf{S}^{6}$ $\mathbf{T}^{3}$ $\mathbf{T}^{4}$
iustitiae $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 32\ 35\ 37\ 257\ 258}$

Ps. 4, 6 sperate: + filii hominum $\mathbf{L}^{3}$ $\mathbf{L}^{4}$ $\mathbf{S}^{6}$ $\mathbf{T}^{3}$ $\mathbf{T}^{4}$
— filii hominum $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 32\ 35\ 37\ 257\ 258}$

Ps. 16, 5 perfice: + domine $\mathbf{E}^{2}$ $\mathbf{S}^{3}$ $\mathbf{S}^{4}$ $\mathbf{S}^{6}$
— domine $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 32\ 33\ 35\ 37\ 204\ 257\ 258}$

Ps. 16, 6 et $\mathbf{E}^{2}$ $\mathbf{S}^{3}$ $\mathbf{S}^{4}$ $\mathbf{S}^{6}$
quia $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 32\ 33\ 35\ 37\ 204\ 257\ 258}$

Ps. 27. 9 salua $\mathbf{E}^{2}$ *(bis)* $\mathbf{S}^{4}$ $\mathbf{S}^{6}$
saluum fac $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 34\ 35\ 37\ 204\ 257\ 258}$

Ps. 95, 6 dei $\mathbf{L}^{3}$ $\mathbf{S}^{3}$ $\mathbf{S}^{6}$
domini $\mathbf{L}^{3}$ $\mathbf{S}^{5}$
eius $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258}$

Ps. 95, 6 sanctitate $\mathbf{L}^{3}$ $\mathbf{S}^{3}$ $\mathbf{S}^{6}$
sanctificatione $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 31\ 32\ 33\ 34\ 35\ 37\ 204\ 207\ 257\ 258}$ $\mathbf{L}^{3}$

Tales lecciones suponen alguna revisión sistemática. Pero ni son muchas, ni suelen ser importantes. Se nota su *color* netamente litúrgico, como la inclusión del *uespertinum,* o la adición del *filii hominum* y del *domine,* etc. No se trata, pues, propiamente hablando, de una recensión bíblica, sino de una *adaptación* litúrgica del texto original, cosa que ha solido ser moneda corriente en semejantes casos.

d. *Revisión tardía bajo el influjo del Salterio Galicano*

No siempre que un grupo de códices coinciden con la *Vulgata* ha de achacarse a influjo del *Salterio Galicano.* Puede obedecer a otras causas.

Así, en el caso anterior es difícil suponer muchas veces que un texto sufragado por códices visigóticos tan excelentes se deba a un influjo de este género. Pero no cabe duda que, posteriormente, influyó la *Vulgata* en los códices tardíos, del siglo XIV-XV, y en los correctores de los antiguos códices mozárabes, del siglo IX-XI. Como estos casos son muy frecuentes, basta poner un par de ellos como ejemplo:

Ps. 4, 3 graui 32c 35c 257 258 GA
graues $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30\ 32*\ 35*\ 37}$

Ps. 5, 13 iusto 30c 32c 35c 204 257 258 259 GA
iustum $\mathbf{A}^{13}$ O $\mathbf{B}^{17\ 29\ 30*\ 32*\ 35*\ 37}$

Tanto influyó en algunos casos, que, como sucede en el 205, todo el *Salterio* fue víctima de una corrección sistemática, raspándose el texto original en las variantes típicamente mozárabes, para poner en su lugar las lecciones del *Salterio Galicano.*

349 VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *548* ss.

350 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum,* págs. *15* ss.

e. *Variantes solitarias*

En nuestra edición anterior del *Salterio Visigótico-Mozárabe* expusimos ampliamente este tema [351], y ello nos ahorrará tratarlo aquí con más extensión. Sólo diremos que no se da un solo códice que no tenga sus variantes solitarias. Aun los copistas más seguros pudieron a veces equivocarse o no ceder a la tentación de enmendar el texto. Ex. gr.:

Cod. 17	*Ps.* *3, 4*	exaltas **17** exaltans *caeteri*
	Ps. *5, 8*	multitudinem 17 multitudine *caeteri*
Cod. 29	*Ps.* *5, 7*	abominauit 29 abominabitur *caeteri*
	Ps. *54, 13*	locuti fuissent 29 locutus fuisset *caeteri*

Y así sucesivamente. En este sentido, el códice que más descuella es el 204, abundando en lecciones raras y extravagantes.

III. VALOR DEL SALTERIO VISIGOTICO-MOZARABE

Conforme a lo expuesto se pueden distinguir tres cosas: *1.ª* Valor de MO. *2.ª* Valor de **A**. *3.ª* Valor de **B**. Y aun dentro de **B**, el valor respectivo que tengan **a b c d e**.

1. Valor de MO

MO, como queda dicho, es el *Salterio Visigótico-Mozárabe* en su conjunto, sin distinción de grupos o familias, ni otra división alguna.

Es sencillamente el *Salterio Hispano*, como otros son el *Salterio Romano*, el *Galicano*, el *Africano*, etc.

Refleja, pues, como dijimos, al menos *radicaliter*, el viejo *Salterio*, que comenzó a usar la comunidad española, y que se introdujo en la primitiva Liturgia hispano-cristiana, sin excluir, claro está, las modificaciones que haya podido ir teniendo a lo largo de los siglos.

Este *Salterio*, por consiguiente, no es *visigótico* en el sentido de que se formase durante el período de los visigodos en España, como tampoco es *mozárabe*, por la misma razón. Sino porque unos y otros fueron los que le usaron, pasando a ser algo típico de la Iglesia española durante esas épocas.

De hecho lo suponen ya los padres más antiguos de esta Iglesia, como Gregorio de Elvira [352], en el siglo IV. Por lo que, heredado de la vieja comunidad hispano-romana, fue patrimonio común de todas las Iglesias enclavadas en el territorio de los monarcas de Toledo, así como de los numerosos reinos cristianos que fueron naciendo con la Reconquista, y de los numerosos núcleos mozárabes, enclavados en territorio hispano-musulmán.

Durante estos diferentes períodos se introdujeron, sin duda, modificaciones y revisiones que han de tenerse en cuenta. Pero el núcleo esencial, MO, permanece a lo largo de los siglos.

MO, pues, tiene una posición análoga, poco más o menos, a la de otros *Salterios* de la *Vetus Latina*, sean nacionales o locales, como el *Romano*, el *Sangermanense*, o el *Africano*. Es decir, MO no es otra cosa que una antigua revisión hispana del *Salterio* único de la Iglesia latina.

Así, pues, MO es en el fondo un texto recensional del *Salterio* primitivo. No sabemos quién hizo esta recensión, ni cuándo se hizo. Pero, como hemos visto, es indudable que existe con personalidad propia, con características propias.

Este *Salterio* primitivo, según dijimos, debió de ser en edad muy remota importado a España desde Roma. No es en sí absolutamente idéntico al hoy llamado *Salterio Romano*, puesto que éste es ya una recensión jeronimiana posterior. Al principio debió de haber un texto prerrecensional, igual en España que en Roma, sobre el cual luego, como hizo su revisión San Jerónimo,

351 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. 29 ss.
352 Cf. T. Ayuso, *El Salterio de Gregorio de Elvira y la Vetus Latina Hispana*, B 40 (1959) 135-159.

resultando el *Salterio Romano*, debió de hacer otra aquí un autor anónimo, resultando el *Salterio Hispano*.

De aquí han de seguirse dos cosas. La *primera*, que, si no es falsa esa afirmación, el *Salterio Hispano* ha de tener una gran afinidad con el *Salterio Romano;* tanto más cuanto que ni el *Salterio Romano* es fruto de una revisión a fondo de San Jerónimo, sino de una rápida revisión superficial, que dejó casi intacto el fondo primitivo, ni el *Salterio Hispano* supone una revisión sistemática, por ejemplo, a tenor del *Griego*. La *segunda*, que, si MO tiene un texto parecido al de RO, su valor ha de ser muy considerable, por lo mismo que RO pasa por ser el mejor exponente de los *Salterios* de la *Vetus Latina* [353].

Conviene, pues, examinar un *Salmo* con toda meticulosidad, para ver la posición de MO, tanto en sí mismo como en cada uno de sus dos grupos fundamentales **A** y **B**, con relación a RO. Incluímos los demás *Salterios*, para hacer mejor la comparación adecuada. Más aún, incluímos también en cada caso el texto griego de los LXX. De ese modo podremos luego sacar las consecuencias oportunas.

Sirva de ejemplo el *Salmo 51*.

1. *Ps. 51, 1* intellectus RO MO GA ME γ δ ε ζ η, συνεσεως LXX^{BST}
psalmus α, ψαλμος LXX^{R}
2. *Ps. 51, 1* intell.: — ipsi RO MO^{B} GA ME γ δ ζ η LXX
+ ipsi MO^{A} α ε
3. *Ps. 51, 2* uenit: — ad eum RO MO GA ME α δ ε ζ η LXX
+ ad eum γ
4. *Ps. 51, 2* idumaeus: + et RO MO GA ME α^{c} γ δ ε ζ η LXX
— et α*
5. *Ps. 51, 2* adnuntiauit RO MO^{A} GA ME α γ δ ε ζ η LXX
adnuntiabit MO^{B}
6. *Ps. 51, 2* saul RO GA ME α γ δ ε ζ η
sa[h]uli MO, τω Σαουλ LXX
7. *Ps. 51, 2* dixit RO MO GA ME α γ δ ε ζ LXX
dicit η
8. *Ps. 51, 2* dixit: — illi, ei RO MO^{A} GA ME α ζ LXX^{R}
+ illi MO^{B}, αυτω LXX^{BST}
+ ei γ δ ε η, αυτω LXX^{BST}
9. *Ps. 51, 2* in domum RO MO ME α γ ζ η, εις τον οικον LXX
in domo GA δ ε
10. *Ps. 51, 2* abimelech RO MO ME α γ δ ε ζ, αβιμελεχ LXX
achimelech GA η
11. *Ps. 51, 2* abim.: — et dixit RO MO^{A} GA ME α γ δ ε ζ η LXX
+ et dixit MO^{B}
12. *Ps. 51, 3* gloriaris RO MO ME γ δ^{c} ε ζ η^{c}, ενκαυχα LXX
gloriatur GA α η* δ*
13. *Ps. 51, 3* qui potens es RO MO ME γ δ* ε ζ
qui potens est GA α η
qui potens δ^{c}
ο δυνατος LXX
14. *Ps. 51, 3* es: + in RO MO γ δ ε ζ
— in GA ME α η LXX
15. *Ps. 51, 3* iniquitatem RO MO^{A} α ζ, ανομιαν LXX
iniquitate MO^{B} GA ME γ δ ε η
16. *Ps. 51, 4* iniustitiam RO MO^{A} GA ME α γ ζ, αδικιαν LXX
iniustitia MO^{B} δ ε η
17. *Ps. 51, 4* cogitauit RO MO^{A} GA ME α γ δ ε ζ η, ελογισατο LXX
cogitabit MO^{B}
18. *Ps. 51, 4* nouacula acuta RO GA α γ δ ζ η, ξυρον εξηκονημενον LXX
nouaculam hacutam MO^{A}
rasorium acutum MO^{B} ME ε LXX
19. *Ps. 51, 5* magis quam loqui RO MO GA ME γ ε ζ η, υπερ το λαλησαι LXX
loqui magis quam α δ
20. *Ps. 51, 5* aequitatem RO MO GA ME α γ ε ζ η, δικαιοσυνην LXX
aequitate δ
21. *Ps. 51, 5* — diapsalma RO MO ME ε ζ
+ diapsalma GA α γ δ η, διαψαλμα LXX
22. *Ps. 51, 6* praecipitationis RO MO GA ME γ δ ε ζ η, καταποντισμου LXX
summersionis α, καταποντισμου LXX
23. *Ps. 51, 6* + in RO MO δ^{c} ζ
+ et ME
— et, in GA α γ δ* ε η LXX
24. *Ps. 51, 6* lingua dolosa RO MO ζ
linguam dolosam GA ME α γ δ ε η, γλωσσαν δολιαν LXX
25. *Ps. 51, 7* destruet RO GA ME α γ δ ζ η, καθελει LXX
destruat MO
destruit ε
26. *Ps. 51, 7* destr. te deus RO MO ME α δ ζ η^{c}, καθ. σε ο θεος LXX^{R}
deus destr. te GA γ ε η*, ο θεος καθ. σε LXX^{BST}
27. *Ps. 51, 7* finem: — et RO GA α γ δ ζ η LXX
+ et MO ME ε

353 Weber, *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins*, págs. VIII ss.

28. *Ps. 51, 7* euellet RO MO GA ME δ ε ζ η, εκτ[ε]ιλαι LXX
euelleat α
euellat γ

29. *Ps. 51, 7* emigrabit RO MO^{B} GA ME ε ζ η, μεταναστευσει LXX^{R*}
haemigrauit MO^{A}
emigret α γ δ, μεταναστευσαι LXX^{BST}
dehinc deest η

30. *Ps. 51, 7* tabern.: + tuo RO MO^{B} ME ε ζ
+ suo γ δ
— tuo, suo MO^{A} GA α LXX

31. *Ps. 51, 7* uiuent: — diapsalma RO MO^{B} ME ε ζ
+ diapsalma MO^{A} GA α γ δ LXX

32. *Ps. 51, 8* uidebunt RO MO^{A} GA ME α^{c} ε ζ LXXST
tunc uidebunt MO^{B}
et uidebunt α* γ δ LXX^{BR}

33. *Ps. 51, 9* adiutorem RO GA ME α γ δ ε ζ, βοηθον LXX
adiutorium MO

34. *Ps. 51, 9* sibi RO γ ζ
suum MO GA ME α δ ε, αυτου LXX

35. *Ps. 51, 9* sperauit RO MO^{A} GA ME γ δ ε ζ, επηλπισεν LXX
sperabit MO^{B} α

36. *Ps. 51, 9* in multitudine RO MO GA ME α γ δ ζ, επι (εν T) το πληθος LXX
in multitudinem ε

37. *Ps. 51, 10* domini^{1} RO MO ε ζ, κυριου LXX^{R}
dei^{1} GA ME α γ δ, θεου LXX^{BST}

38. *Ps. 51, 10* speraui RO MO^{B} GA ME α γ δ^{c} ε ζ, ηλπισα LXX
sperabo MO^{A}
sperauit δ*

39. *Ps. 51, 10* in misericordia RO MO GA ME α ε ζ λ, επι το ελεος LXX
in misericordiam γ δ

40. *Ps. 51, 10* miseric.: — tua RO MO^{A} GA ME α γ δ ε ζ λ LXX
+ tua MO^{B}

41. *Ps. 51, 10* dei RO MO^{A} GA ME α γ δ ε ζ λ, του θεου LXX
deus MO^{B}

42. *Ps. 51, 10* de: + mei RO MO^{A} ε ζ λ
— mei MO^{B} GA ME α γ δ LXX

43. *Ps. 51, 10* aetern.: + et in saeculum saeculi RO MO GA α γ δ ε ζ λ LXX
— et in saeculum saeculi ME

44. *Ps. 51, 11* tibi: + domine RO γ δ ε ζ λ
— domine MO GA ME α LXX

45. *Ps. 51, 11* quem RO γ
quia MO GA ME ε, οτι LXX
quoniam α LXX
quae δ ζ

46. *Ps. 51, 11* bonum RO MO GA ME γ δ ζ λ, χρηστον LXX
secundum α
bonus ε

47. *Ps. 51, 11* bonum: + est RO MO ME α γ δ ζ λ
— est GA ε LXX

48. *Ps. 51, 11* ante RO MO ME α γ δ ε ζ λ, εναντιον LXX
in GA

49. *Ps. 51, 11* conspectum RO ME γ δ ζ λ LXX
conspectu MO GA α ε

50. *Ps. 51, 11* cons.: — omnium RO MO^{B} GA ME α γ δ ζ λ LXX
+ omnium MO^{A} ε

51. *Ps. 51, 11* sanctorum RO MO GA ME α δ ε ζ λ, οσιων LXX
angelorum γ

Realizado el análisis, veamos ahora en síntesis cuáles son las enseñanzas que se deducen. Las expone en una mirada de conjunto el siguiente cuadro sinóptico. En él omitimos el ζ, porque este manuscrito, que contiene el llamado *Salterio de San Zenón*, en las diferentes catas que hemos hecho, más que un *Salterio* independiente, revela ser sólo un códice del *Salterio Romano*. Y omitimos η λ, por hallarse incompletos, y no ser aptos para la estadística.

Las variantes son *51*. Las coincidencias van indicadas con el signo +; las divergencias, con el signo —.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
RO MO	+		+	+		—	+		+	+		+	+	+					+	+	+	+	+	+	—	+	—	+					—	—		+	+		+				+	—	—	+	+	+	—		+
RO MO^{A}		—			+			+			+				+	+	+	—											—	—	+	+			+			+		+	+	+								—	
RO MO^{B}		+			—			—			—				—	—	—	—											+	+	—	—			—			—		—	—	—								+	
RO GA	+	+	+	+	+	+	+	+	—	—	+	—	—	—	—	+	+	+	+	+	—	+	—	—	+	—	+	+	+	—	—	+	+		—	+	+	—	+	+	+	+	—	+	—	+	—	—	—	+	+
RO ME	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	—	—	+	+	—	+	+	+	+	—	—	+	+	—	+	+	+	+	+	+	+	—	+	+	—	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	+	+
RO α	—	—	+	—	+	+	+	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	—	+	—	—	—	—	+	+	+	—	—	—	—	+	—	+	—	—	+	—	+	+	+	+	—	+	—	—	+	+	—	+	+
RO γ	+	+	—	+	+	+	+	—	+	+	—	+	+	+	—	+	+	+	+	+	—	+	—	—	+	—	+	—	—	—	—	+	—	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—	+	+	+	+	+	+	+	—
RO δ	+	+	+	+	+	+	+	—	—	+	+	—	+	+	—	—	+	+	—	—	—	+	—	—	+	+	+	+	—	—	—	+	—	+	—	+	—	—	—	—	+	+	—	+	—	+	+	+	+	+	+
RO ε		—	+	+	+	+	+	—	—	+	+	+	+	+	—	—	+	—	+	+	+	+	—	—	—	—	—	+	+	+	+	+	+	+	—	+	—	+	+	+	+	+	+	+	—	—	—	+	—	—	+

He aquí, pues, el resultado que ofrecen los distintos *Salterios*. Empecemos por el nuestro.

El *Salterio Mozárabe*, conforme a lo expuesto, se puede considerar de distintos modos: *1.°* Sólo MO, fondo común de los grupos **A** y **B**, prescindiendo de lo propio de cada uno de ellos. *2.°* Lo propio de cada uno de los grupos **A** y **B**, prescindiendo de MO, fondo común de ambos. *3.°* La suma del fondo común más lo propio de cada uno de ellos: MO **A** y MO **B**.

Pues bien, veamos ahora cómo se corresponden todos estos casos, con relación a RO.

El número total de variantes es *51*. De ellas, MO registra *33;* **A** y **B**, *18*. La suma de MO **A** y MO **B** da *51*, igual a la totalidad de las variantes. La proporción en cada uno de los casos es la siguiente:

RO MO	de *33*	casos, coinciden	*25*	veces;	discrepan	*8*
RO **A**	» *18*	» »	*13*	»	»	*5*
RO MO **A** . . .	» *51*	» »	*38*	»	»	*13*
RO **B**	» *18*	» »	*4*	»	»	*14*
RO MO **B** . . .	» *51*	» »	*29*	»	»	*22*

Lo cual da la proporción siguiente:

RO MO	un *75,76 %*	de coincidencias,	contra	un *24,24 %*	de divergencias
RO **A**	» *74,50 %*	» »	»	» *25,50 %*	» »
RO MO **A** . . .	» *72,23 %*	» »	»	» *27,77 %*	» »
RO **B**	» *22,22 %*	» »	»	» *77,78 %*	» »
RO MO **B** . . .	» *56,86 %*	» »	»	» *43,14 %*	» »

En consecuencia se deduce: *1.°* Que MO tiene un texto bastante afín al de RO. *2.°* Que **A** y RO le tienen también bastante próximo. *3.°* Que **B** y RO le tienen, en cambio, muy divergente. *4.°* Que, por tanto, cuando MO se bifurca, para dar paso a **A** y **B**, es **B** el que se va por distinto camino. *5.°* Que, en consecuencia, MO se continúa en **A**, y no en **B**. *6.°* Que el verdadero índice de aproximación entre el *Romano* y el *Mozárabe* lo da, ante todo, la convergencia de RO MO, y luego el conjunto RO MO **A**; no RO MO **B**, y mucho menos RO **B**.

Por otra parte, la afinidad que demuestra el alto índice de aproximación entre RO MO, del *75,75 %*, se pone más aún de manifiesto considerando los otros *Salterios*. He aquí el resultado que ofrecen. De las *51* variantes:

RO GA	coinciden en *32 (62,74 %);*	discrepan en	*19 (37,26 %)*
RO ME	*40 (78,43 %);*		*11 (21,57 %)*
RO α	*29 (56,86 %);*		*22 (43,14 %)*
RO γ	*35 (68,62 %);*		*16 (31,38 %)*
RO δ	*31 (60,78 %);*		*20 (39,22%)*
RO ε	*33 (64,70 %);*		*18 (35,30 %)*

Es decir, que, no siendo ME, cuya afinidad con RO es tan grande que con frecuencia se los ha confundido, MO es el texto más próximo a RO que existe.

Todo lo cual se comprueba por otro camino, ya recorrido anteriormente: la afinidad de léxico. Resumamos lo expuesto. De los *2740* vocablos del *Index uerborum*, por oposición a RO, la proporción era la siguiente, en los *Salterios* principales:

ME	tiene *20*	vocablos propios	*(= 0,73 %)*
GA	*78*		*(= 2,83 %)*
γ	*78*		*(= 2,83 %)*
α	*140*		*(= 5,09%)*

Viniendo ahora al *Salterio Visigótico*, nos da lo siguiente:

MO	tiene *8*	vocablos propios	*(= 0,29 %)*
A	*15*		*(= 0,54 %)*
MO **A**	*23*		*(= 0,84 %)*
B	*22*		*(= 0,80 %)*
MO **B**	*30*		*(= 1,08 %)*

Es decir, el resultado es análogo al anterior. *1.°* La máxima aproximación está entre RO MO. *2.°* **A** continúa a MO. *3.°* **B** es más divergente. *4.°* El texto íntegro está representado por la suma MO **A**. *5.°* No siendo ME, el texto más próximo a RO es el *Hispano*, representado por MO y por la suma MO **A**.

En conclusión: si RO representa el mejor texto del *Salterio latino primitivo*, hallándose el *Salterio Hispano* tan próximo al *Romano*, su valor ha de ser también muy considerable. Tanto más cuanto que se trata de un texto independiente. En lo cual supera al valor de ME. Porque si este *Salterio*, por una parte, está aún más próximo a RO que el nuestro, por otra, en cambio, no goza de la misma independencia, ya que ha sufrido el influjo de RO de un modo mucho más constante y directo.

2. Valor de A

De lo dicho en el número anterior se deduce el valor de **A**. En síntesis puede decirse que es casi exactamente el valor de MO, puesto que, como hemos visto, **A** continúa el texto de MO, en caso de separarse los grupos.

Decimos, sin embargo, *casi* porque puede suceder que ya se haya introducido en **A** alguna ingerencia extraña, o al menos cierta intervención personal de Danila en el 13 y, sobre todo, de Ortiz en O. De hecho hemos visto que el índice de aproximación entre RO **A** es ligeramente menor que entre RO MO.

A, con todo, continúa transmitiendo el texto primitivo de MO. Mas, antes de pasar adelante, conviene precisar bien los términos.

En nuestra edición precedente [354] hemos hablado de una doble recensión del *Salterio Mozárabe:* **A** y **B**. Pero el lector se habrá dado cuenta de que ahora venimos evitando cuidadosamente usar los mismos términos, y siempre hemos hablado de *grupos*, o *tipos de Texto;* del grupo **A** y del grupo **B**, del *Texto* **A** y del *Texto* **B**; pero nunca de la *Recensión* **A**. Lo hemos hecho deliberadamente, para evitar confusiones.

[354] *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. 22 ss.

Porque, de una parte, **A** es un texto *recensional*, como lo es MO; pero *recensional* del *Salterio* único latino; es la revisión hispana del *Salterio primitivo*. En este sentido sí puede hablarse de la *Recensión* **A**.

Pero, de otra parte, **A** no es un texto recensional. Porque **A** nos transmite, como MO, el *Salterio Hispano* antiguo, en su forma más arcaica. Es decir, no representa, propiamente hablando, una recensión del *Salterio Mozárabe*, sino su texto *prerrecensional* y *arrecensional*. Decimos *arrecensional*, en cuanto que se revela exento de toda revisión sistemática; y *prerrecensional*, en cuanto que es anterior a todas las revisiones que, tomándole como base, luego se hicieron en el transcurso del tiempo.

Es, pues, **A**, como MO, un texto recensional del *Salterio* latino; pero no es un texto recensional del *Salterio Mozárabe*.

Representa, pues, un estadio anterior a las bifurcaciones que luego se hicieron del *Salterio* primitivo. Por eso es mayor su coincidencia con los restantes *Salterios* de la *Vetus Latina*. Y por eso se muestra su personalidad menos acusada que la de **B**, el cual, tanto en las variantes como en el léxico, representa un estadio posterior, que comprende ya dos revisiones: la primera, del *Salterio Hispano*, con relación al *Salterio* latino, como **A**; y la segunda, propia de **B**, del *Salterio Mozárabe*, con relación al *Salterio Hispano*.

He aquí, sin salir de la lista ofrecida anteriormente, una serie de casos:

N.° 5. *Ps. 51, 2* adnuntiauit **A** RO GA ME α γ δ ε ζ η LXX
adnuntiabit **B**

N.° 8. *Ps. 51, 2* dixit: — illi **A** RO GA ME α ζ LXX^{R}
\+ illi **B** LXX^{BST}

N.° 11. *Ps. 51, 2* abim.: — et dixit **A** RO GA ME α γ δ ε ζ η LXX
\+ et dixit **B**

N.° 16. *Ps. 51, 4* iniustitiam **A** RO GA ME α γ ζ LXX
iniustitia **B** δ ε η

N.° 17. *Ps. 51, 4* cogitauit **A** RO GA ME α γ δ ε ζ η LXX
cogitabit **B**

N.° 32. *Ps. 51, 8* — tunc **A** RO GA ME α^{c} ε ζ LXX
\+ tunc **B**

N.° 35. *Ps. 51, 9* sperauit **A** RO GA ME γ δ ε ζ LXX
sperabit **B** α

N.° 38. *Ps. 51, 10* speraui **B** RO GA ME α γ δ^c ε ζ LXX
sperabo **A**

N.° 40. *Ps. 51, 10* miser.: — tua **A** RO GA ME α γ δ ε ζ λ LXX
\+ tua **B**

N.° 41. *Ps. 51, 10* dei **A** RO GA ME α γ δ ε ζ λ LXX
deus **B**

En nuestra edición anterior del *Salterio Mozárabe* pusimos de relieve la mayor coincidencia de **A** con el *Salterio Galicano,* porque no nos interesaba otro término de comparación. Pero aquí ya puede afirmarse que esa mayor coincidencia de **A** es con los distintos elementos de la *Vetus Latina.* La lista precedente nos demuestra:

1.° Que, en caso de bifurcación, **A** suele tener la lección común del *Salterio* latino, representada masivamente por la coincidencia de sus distintos elementos. *2.°* Que esa lección, por lo mismo que es común a los elementos más dispares, es prerrecensional. *3.°* Que esa lección es la auténtica; no sólo por hallarse apoyada por los distintos representantes del *Salterio* latino, sino por el *Griego.*

En conclusión, **A** es un elemento de valor extraordinario. Continúa en línea recta la auténtica transmisión de MO, a través de un texto sumamente arcaico y prerrecensional.

Arcaísmo que se puede demostrar, por otra parte, a la luz de estos dos factores:

1.° **A** tiene un texto corto. Ahora bien, suele ser un principio de Crítica Textual, que un texto corto tiene más visos de ser original que un texto largo. Los escribas han tenido más tendencia a la amplificación que a la supresión de palabras. En nuestro caso puede hacerse la prueba en cualquier sitio. Pero baste recurrir al *Salmo 51,* a base de las variantes indicadas. He aquí el esquema:

Ps. 51, 2 dixit: — illi **A**
\+ illi **B**

Ps. 51, 2 — et dixit **A**
\+ et dixit **B**

Ps. 51, 7 tabern.: — tuo **A**
\+ tuo **B**

Ps. 51, 7 + diapsalma **A**
— diapsalma **B**

Ps. 51, 8 — tunc **A**
\+ tunc **B**

Ps. 51, 10 miseric.: — tua **A**
\+ tua **B**

Ps. 51, 10 dei: + mei **A**
— mei **B**

Ps. 51, 11 consp.: + omnium **A**
— omnium **B**

Esto es, de ocho casos que se presentan en el *Salmo,* **A** tiene tres adiciones contra cinco omisiones, y **B** tiene cinco adiciones contra tres omisiones. El texto corto es el de **A**.

2.° No deja de haber casos en los cuales puede apreciarse fácilmente que **A** no sólo tiene la lección auténtica del *Salterio Hispano,* con relación a **B**, sino del *Salterio* latino primitivo, con relación a RO y todos los demás *Salterios.* Ex. gr.:

Ps. 82, 4 uersute **A**^13 35 257 ζ *(ut uidetur)*
uersus te **A**^O
aduersus te **B**^17 29 30 31 32 34 37 204 206 207 A L γ δ σ
aduersum te **B**^33 G
astute RO
dolose ME
— GA α

Nos atreveríamos a decir que esta lección es todo un poema y proyecta una luz extraordinaria. A nuestro juicio, la lección auténtica del *Salterio primitivo* era *uersute,* que es de buen latín, y expresa certeramente el griego de los LXX κατεπανουργεύσαντο.

Pero esta palabra es rara, y para muchos resultaría ininteligible. Por lo que parece que hubo necesidad de cambiarla. Así, RO tiene en el mismo sentido *astute,* que es más fácil. Pero, si «lectio difficilis praeferenda», debe admitirse que *uersute* sea el original, por lo mismo que entre los dos sinónimos es el más difícil, y se puede bien comprender que, por afán de aclarar, de un difícil *uersute,* se originase un fácil *astute,* y no al revés. Luego, siguiendo la misma línea, un revisor cambió el *astute* en *dolose,* que es más fácil todavía, como sucede en ME. Esto por una parte.

Por otra, del *uersute* original, harto raro para Ortiz, e incluso para el copista del códice que él usaba, salió fácilmente el *uersus te* que nos transmite O, y ya no corresponde a la idea del *Griego.* Luego, puesto el *uersus te*, es más fácil todavía que se retoque en las otras formas: *aduersus te*, de **B** γ δ σ, o *aduersum te*, de **B**[33 G].

Finalmente, dada la dificultad, no extraña que San Jerónimo cortase por lo sano, y en su revisión del *Salterio Galicano* suprimiese la palabra original, cambiando el tenor de la frase, y en vez del *uersute cogitauerunt*, pusiese el *malignauerunt* que tiene GA. En el mismo plano se halla el *macinauerunt* de α.

Todo esto corrobora el valor de MO en general, y de **A** particularmente.

3. Valor de B

Como es imposible tratar todas estas cuestiones por separado, de modo que no se relacionen unas con otras, ya ha podido verse, por lo que acabamos de escribir, cuál es la posición de **B**, y el valor que le corresponde.

B es, sin duda, como hemos dicho, un texto doblemente recensional. Remotamente, es una recensión del *Salterio* latino, como todo texto hispano que representa MO. Próximamente, dentro del *Salterio Hispano*, es otra auténtica recensión, que, apartándose de MO y de **A**, sigue su propio camino.

Esto no hace falta ya demostrarlo, pues queda demostrado a la luz de las listas anteriores, particularmente al tratar de la división del *Salterio Mozárabe* y analizar los *Salmos 75* y *76*, y al tratar del valor del *Texto* **A** y analizar el *Salmo 51.*

En todos ellos puede verse que **B** es una recensión bastante especial, muy típicamente hispana; que no sólo se aparta de MO **A**, sino que se aparta de todos los demás testigos, yendo solitaria. Acabamos de verlo en el *Salmo 51.* Pero volvamos a los *Salmos 75* y *76:*

Ps. 75, 4 cornu **B**
cornua **A** RO γ δ ζ LXX
potentias GA, τα κρατη LXX
potestates ME LXX
fortitudinem α
fortitudines β LXX

Ps. 75, 9 e caelo **B**
de caelo **A** RO GA ME α β γ δ ζ, εκ LXX

Ps. 76, 3 recusabi **B**
negauit **A** δ, απηνηνατο LXX
negaui RO ME α β ζ
rennuit GA LXX
recusabit γ

Ps. 76, 7 — et **B**
+ et **A** RO GA ME α β γ δ ζ, και LXX

Ps. 76, 8 in saecula **B**
in aeternum **A** RO GA ME α β γ δ ζ, εις τους αιωνας LXX

Ps. 76, 15 mirabilia: + magna **B** ζ
— magna **A** RO GA ME α γ δ LXX

Ps. 76, 16 liberasti: — in **B**
+ in **A** RO GA ME α γ δ ζ, εν LXX

Ps. 76, 16 plebem tuam **B**
populum tuum **A** RO GA ME α γ δ [ζ], τον λαον σου LXX

Ps. 76, 19 fulgura eius **B**
fulgura tua **A** ME γ, αστραπαι σου LXX
coruscationes tuae RO GA α δ ζ LXX

Ps. 76, 19 mota et tremefacta est **B**
commota est et contremuit **A** GA ME δ, εσαλευθη και εντρομος εγενηθη LXX
uidit et commota est RO ζ
commota est et contremibunda facta est α
commota est et tremefacta est γ

La simple enumeración de estos hechos nos demuestra: *1.°* Que **B** se separa de **A**, lo cual equivale a separarse de un MO prerrecensional, para hacer un MO recensional. *2.°* Que, al separarse de **A**, se separa igualmente de los demás elementos del *Salterio* latino. *3.°* Que en tales casos se separa además del *Griego* de los LXX.

Todo esto crea un verdadero problema, cuando se quiere determinar el arquetipo a tenor del cual se hizo la recensión **B**.

1) Porque, desde luego, éste no es el *Hebreo.* De los *18* casos en que **B** se separa del patrón MO **A**, apenas hay alguno que venga a coincidir con el original hebreo. He aquí lo que sucede:

Ps. 51, 1 + ipsi **A** TM
— ipsi **B**

Ps. 51, 2 adnuntiauit **A** TM
adnuntiabit **B**

Ps. 51, 2 sauli **A** TM
saul **B**
Ps. 51, 2 — illi **A**
+ illi **B** TM
Ps. 51, 2 — et dixit **A** TM
+ et dixit **B**
Ps. 51, 4 iniustitiam **A** TM
iniustitia **B**
Ps. 51, 7 tabernaculo: — tuo **A** TM
+ tuo **B**
Ps. 51, 8 — tunc **A** TM
+ tunc **B**
Ps. 51, 9 sperauit **A** TM
sperabit **B**

Y así sucesivamente. La recensión **B** no es una recensión a tenor del *Hebreo*.

2) Ni es a tenor del *Griego*. Uno se convencerá con sólo mirar la lista. De los *18* casos en que **B** se separa de MO **A**, sólo cuatro, es decir, los números **2, 18, 31, 50** van con el *Griego*. En otro par de ellos se hallan divididos los testigos de los LXX. Esto no es suficiente para deducir que **B** sea una recensión a tenor del *Griego*.

3) Ni es una recensión hecha bajo el influjo de otro *Salterio* de la *Vetus Latina*. He aquí la representación proporcional de coincidencias que ofrecen los otros *Salterios* con **B**, en los *18* casos en que éste se separa de la línea MO **A**. De ellos, **B** coincide con RO *3* veces; con GA, *5;* con ME, *6;* con α, *3;* con γ, *4;* con δ, *5;* con ε, *6;* con ζ, *3,* y con η, *5*. Ninguno de ellos nos permite afirmar que la recensión **B** se haya hecho a tenor de otro *Salterio* de la *Vetus Latina*.

4) Entonces..., ¿cuál fue el arquetipo de la recensión **B** del *Salterio Hispano?* Es un misterio que no hemos podido resolver todavía.

Desde luego, cabe la hipótesis de un texto griego hoy perdido, a tenor del cual se hiciese la recensión **B** en una época determinada. Pero esta hipótesis carece de consistencia, no sólo porque es completamente gratuita, sino porque no es fácil suponer en España una revisión técnica de tal naturaleza a tenor del *Griego*. Quizá hubiese sido posible hacerla a San Peregrino en el siglo v. Pero rechazamos esta conjetura, no sólo porque no hay vestigios de que S. Peregrino hiciese esta recensión, sino porque los hay de que esta recensión ya existía anteriormente, como hemos probado en nuestro trabajo sobre el *Salterio* de *Gregorio de Elvira* [355].

A nuestro juicio, pues, no cabe otra hipótesis racional más que ésta: se trata de una recensión *estrictamente hispana*, de carácter *netamente latino*. En ella no debieron intervenir los conocidos factores que intervinieron directamente en otras del mismo género: el *Hebreo*, el *Griego exaplar*, o la edición griega que San Jerónimo, siguiendo a Orígenes y Eusebio, llamó κοινη. Ni siquiera se hizo, al menos de un modo sistemático, a tenor de otro *Salterio* latino, hoy conocido. Sino que debió de hacerse como una revisión del latín, acaso pensando en mejorarle conforme a un criterio prestablecido. En el cual quizá influyese alguna otra forma hispánica, distinta de la que ha quedado a través de MO. Los padres españoles la suponen, no sólo en los innumerables casos de lecciones solitarias en que discrepan de MO, sino en algunos casos en que ellos coinciden entre sí, yendo no sólo contra MO, sino contra todos los demás *Salterios*. Ex. gr.:

Ps. 11, 7 domini: — eloquia GR PAU IS *solos*
+ eloquia MO *caeteri*
Ps. 44, 10 — a dextris tuis GR PA *solos*
+ a dextris tuis MO *caeteri*

Otra cosa no podemos decir. Lo cual nos induce a pensar que esta recensión no puede ser de gran valor para la reconstrucción del texto primitivo.

Pero, en cambio, sí le tiene en otros aspectos. Porque este *Salterio* es el de más recia personalidad hispánica, ya que tantas veces va solo, y sus características son las más acusadas.

Por otra parte, debe de ser también bastante antiguo, puesto que en algunas ocasiones va solo con él alguno de los escritores españoles más arcaicos, y en más de una ocasión coincide con *Gregorio de Elvira*, contra **A**. Ex. gr.:

Ps. 4, 2 me GR **B**, mihi **A**
Ps. 5, 5 uidebo: + te GR **B**, — te **A**
Ps. 5, 5 deus nolens GR **B**, deus qui non uis **A**
Ps. 44, 12 quoniam GR **B**, quia **A**

---

355 *El Salterio de Gregorio de Elvira y la Vetus Latina Hispana*, B 40 (1959) 135-159.

Ps. 91, 3 ad adnuntiandam GR **B**, ad adnuntiandum **A**
Ps. 91, 4 in dechachordo GR **B**, in decem cordarum **A**

Finalmente, él es el que echó más profundas raíces a todo lo largo y lo ancho de España, pues le vemos invadiendo por completo el rito *Visigótico - Mozárabe*, desde los más antiguos libros litúrgicos, como el *Oracional de Verona* [356], hasta los últimos vestigios del siglo XV, en el *Breviario de Miranda* [357], de Santiago de Compostela, o la serie de la Catedral de Burgos [358]. A excepción del 13 y de O, sin exceptuar aquellos mismos, como el 35 y el 257, en que el texto **A** tuvo mayor influjo, todos los demás, *Oracionales* o *Antifonarios*, *Breviarios* o *Salterios*, del norte, del centro o del sur, se constituyen en testigos de la recensión **B** del *Salterio Visigótico-Mozárabe*. Por lo cual fue esta recensión la que editamos en la *Biblia Poliglota Matritense.*

1. Valor de **a**

Se deduce de lo expuesto anteriormente. En la reconstrucción de la recensión **B** juega el papel más importante. Ya dijimos que es el núcleo fundamental. Tanto, que sólo el binomio 17 29 es preferible al resto de los otros elementos juntos. Cuanto más, si va acompañado de otros testigos.

Conforme a este criterio hicimos la selección del texto en la edición precedente. Este grupo representa el texto más arcaico de la recensión **B**. Es el que menos ha sufrido el influjo de elementos extraños, particularmente de la *Vulgata* [359]. Puede ofrecerse como ejemplo la misma lista ofrecida anteriormente. He aquí los casos:

Ps. 7, 14 parabit **a**
parauit **b A** V
Ps. 9, 38 deprecationes **a**
deprecationem **b**
praeparationem **A** V
Ps. 10, 3 rectum **a**
rectos **b A** V
Ps. 10, 7 laqueus **a**
laqueos **b A** V
Ps. 118, 41 nos **a**
me **b A** V
Ps. 118, 94 ut **a**
quia **b A**
quoniam V
Ps. 121, 9 + et *(initio)* **a**
— et **b A** V
Ps. 122, 2 ad¹ **a**
in¹ **b A** V
Ps. 125, 2 istis **a**
illis **b A**
eis V
Ps. 125, 5 ut qui **a**
qui **b A** V
Ps. 126, 3 uentris: + eius **a**
— eius **b A** V
Ps. 131, 2 iurabit **a**
iurauit **b A** V
Ps. 131, 18 floriet **a**
flore[b]it **b A**
efflorebit V
Ps. 134, 17 audiunt **a**
audient **b A** V
Ps. 134, 17 in ora **a**
in ore **b A** V
Ps. 135, 5 caelos: — in **a**
+ in **b A** V
Ps. 136, 7 quousque **a**
usque **b A** V
Ps. 137, 1 angelorum: + tuorum **a**
— tuorum **b A** V
Ps. 138, 14 quoniam **a**
quia **b A** V
Ps. 138, 20 accipiant **a**
accipient **b A** V
Ps. 139, 11 subsistunt **a**
subsistent **b A** V
Ps. 141, 3 dei **a**
eius **b A** V
Ps. 141, 5 mea **a**
a me **b A** V
Ps. 142, 9 deus meus **a**
domine **b A** V
Ps. 147, 14 pacem: — et **a**
+ et **b A** V

Ni una sola vez **a** va con la *Vulgata*. Siempre se mantiene libre de su influjo, reteniendo la

---

356 J. Vives - J. Claveras, *Oracional Visigótico*, Barcelona 1946.

357 T. Ayuso, *Un arcaico Salterio Mozárabe de gran valor en un códice tardío del siglo XV*, Compostellanum. (En prensa.)

358 T. Ayuso - N. López Martínez, *Una importante colección de códices burgaleses tardíos con Salterio Mozárabe*, EB 18 (1959) 5-20.

359 Sabido es que el *Salterio* de la *Vulgata* es el *Galicano*. Pero aquí no consideramos al *Galicano* en cuanto tal, sino a la *Vulgata*, con su *posible* o *real* influjo. Por eso, en vez de la sigla GA, adoptamos la V, como en la edición de la BPM.

lección auténtica de la recensión **B**. Por lo que en tales casos **a** vale tanto como **B**. Mas, como por otra parte, con **b** va también **A**, no se deduce que **b** tenga tal lección necesariamente por influjo de la *Vulgata*, sino que puede ser por influjo de **A**. Y esto es lo más obvio. De modo que en tales casos **A b** tengan la lección prerrecensional de MO y **a** la lección recensional propia de **B**.

2. Valor de b

Igualmente se deduce de lo que antecede. Pero **b** puede tener dos expresiones distintas. O todo el grupo secundario de **B**, por oposición a **a**, como hemos visto en el caso anterior, en que todos los elementos, a partir del 30, van contra 17 29; o una subrecensión posterior de **b**, en la cual los elementos que siguen, a partir del 30, se bifurcan, yendo unos con **a**, es decir, con 17 29, y sosteniendo otros una lección propia, que arguye una nueva subrecensión de **b**. Es el caso que analizamos anteriormente, al tratar de la evolución del *Texto* **B**, y que en esquema nos da el siguiente resultado:

Ps. 125, 4	conuerte **A a** V conuertere **b**
Ps. 130, 2	set **A a** V si **b**
Ps. 131, 12	mea: + haec **A a** V — haec **b**
Ps. 132, 3	quod **A a** qui **b** V
Ps. 133, 2	dominum **A a** V domino **b**
Ps. 134, 4	dominus: — et **A a** V + et **b**
Ps. 134, 9	et misit **A a** V emisit **b**
Ps. 135, 15	mari **A a** V mare **b**
Ps. 136, 6	praeposuero: — tui **A a** V + tui **b**
Ps. 142, 4	in me² **A a** V et **b**
Ps. 144, 6	loquentur **A a** narrabunt **b** V
Ps. 145, 2	dominum² **A a** V deum **b**
Ps. 148, 4	super **A a** V supra **b**

Se trata, pues, de un caso contrario al anterior. Pero real. Hay una subrecensión del *Texto* **B**, que encabeza mejor que otro alguno el códice 30, la cual se manifiesta por el hecho de existir una serie de lecciones propias y características de este grupo, que van contra todos los demás; es decir, no sólo contra GA y los demás *Salterios* de la *Vetus Latina*, sino contra MO, representado por **A** a través de 13 O, y por **B**, no solamente a través de **a** en 17 29, sino a través de no pocos elementos de **b**.

Juzgamos que se trata de una recensión ya más tardía, tal vez postvisigótica, y netamente mozárabe. Pero no posterior al siglo x, puesto que la recogen códices de este siglo.

De ser así, se trata de una subrecensión que no carece de interés desde el punto de vista *hispano*, en la evolución del *Salterio Mozárabe;* pero de escaso interés para la reconstrucción del texto primitivo, tanto del *Salterio* latino, en general, como del *Salterio Hispano*.

3. Valor de c

Ya dijimos que **c** no es otra cosa que un *texto* litúrgico, o mejor, una *subrecensión* litúrgica, apoyada exclusivamente en antífonas o perícopes sueltas de algunos códices de ese tipo.

¿Qué valor puede tener un texto de esta naturaleza? L. Brou le ha sobreestimado de tal modo [360], que ha pretendido basar en él nada menos que un primitivo *Salterio Visigótico*, anterior a ese *Salterio Mozárabe*, que luego transmiten 13 17 29 etc., y recogen las ediciones de Ortiz y Lorenzana.

Ese *Salterio Visigótico*, distinto de MO, no tiene otra base en Brou que la Liturgia, y más concretamente, el *Antifonario de León*, única fuente que usa para sus elucubraciones.

De este modo resulta que el trabajo de Brou, a pesar de su apariencia científica, apenas puede ser tomado en serio, porque no es otra cosa que un castillo fabricado en el aire. Las razones son las siguientes:

1.ª Hemos demostrado que el texto litúrgico no puede estudiarse sólo a través de un *Antifo-*

---

360 *Le Psautier liturgique wisigothique et les éditions critiques des Psautiers latins*, HS 8 (1945) 337-360.

nario, ya que se transmite a la vez por muchos códices litúrgicos de diverso género.

2.ª Ahora bien: estos códices encuadran perfectamente en la *Recensión* **B**, del *Salterio Visigótico-Mozárabe*, conteniendo en general un texto análogo al de 17 29 30 etc., como puede verse constantemente a lo largo del aparato crítico de nuestra edición precedente y de la actual. No pueden, pues, contraponerse, como si fuesen distintos, dos *Salterios:* uno *Visigótico*, basado en las antífonas litúrgicas, y otro *Mozárabe*, basado en los códices bíblicos y litúrgicos de *Salterio* completo.

3.ª Los códices litúrgicos, que tienen sólo texto bíblico en forma de antífonas o perícopes sueltas, son precisamente los menos de fiar, porque son los que más oscilan en el texto. Lo cual hace que una misma antífona, dentro de un mismo códice, aparezca con distintas variantes. Ex. gr.:

Ps. 7, 2	libera me **O**[1] *semel,*
	salua me **O**[1] *semel, alibi*
	salua me libera me **O**[1] *semel, alibi*
Ps. 27, 9	hereditati tuae **E**[2] *semel*
	hereditatem tuam **E**[2] *semel, alibi*
Ps. 27, 9	hereditati tuae **S**[3] *semel*
	hereditatem tuam **S**[3] *semel, alibi*
Ps. 26, 6	eius **L**[2] *semel*
	dei **L**[2] *bis, alibi*
Ps. 26, 6	psalmum dicam **L**[2] *semel*
	psallam **L**[2] *bis, alibi,* etc.

4.ª No solamente son los menos de fiar, por carecer de un texto fijo, debido a sus cambios y oscilaciones, sino debido a sus adaptaciones de todo género, particularmente litúrgicas, musicales y hasta históricas, místicas y psicológicas. Pero, si esto sucede en todos los códices litúrgicos, por lo que en nuestro *Aparato Crítico* tuvimos que poner con alguna frecuencia entre paréntesis la palabra *(adaptatio)*, quizá suceda más aún en los *Antifonarios*. Y concretamente en el de León. Para que el lector pueda juzgar imparcialmente por sí mismo, en vez de poner algunos ejemplos aislados, nos permitimos transcribir íntegro un *Oficio* cualquiera. En él podrá observar hasta qué punto llegan las adaptaciones del texto bíblico original al texto litúrgico:

Officium Sanctae Columbae. II Kalendas Ianuarias.

AD UESPERUM

Ant. Columba mea quam pulcra es et quam decora sicut turris dauid tota speciosa es amica mea et macula non est in te.

Ant. Columba mea surge et ueni in deliciis ponam te alleluia ad prebendam fructus tuos alleluia alleluia.

AD MATUTINUM

Ant. Una et perfecta iherusalem que facta est genetricis sue uiderunt eam filie et beatam dixerunt reginam et laudaberunt eam dicentes que est hec que prospicit quasi lumen.

Ant. Una es proxima mea una es columba mea et macula non est in te.

Ant. Columba mea quam pulcra es et quam decora sicut munilia ornamentorum perfecta es ut uitis tota speciosa inter filias iherusalem Alleluia.

Vr. Speciem et pulcritudinem tuam intende, prospere procede et regna.

De L. Liuera me de uiris sanguinum deus salutis mee.

De Cant. Gaudens gaudebo in domino et exultabit anima mea in deo meo.

Bns. Liberauit me de medio flame de camino ignis ardentis.

AD MISSAM

Psalm. Audi filia et uide quia concupiuit rex decorem tuum et ipse est deus tuus.

Vr. Lingua tua calamus scribe uelociter diffusa est gratia in labiis tuis propterea benedixit te deus in eternum.

Laudes. Lauda iherusalem dominum conlauda deum tuum, syon alleluia.

Sacrifi. Sicut turris dauid edificata es et reprensio non est in te quam speciosa et decora facta es in ornamento tuo et hodor unguentorum tuorum sicut hodor libani super omnia aromata alleluia.

II. Sicut columbe sedentes super abundantia aquarum et sicut fiale aromatum gignentes ungentoria et sicut lilia distillantia mirra, et sicut ornatilia aurea plena tarsis et sicut libanus electus et sicut cedrus et sicut columne marmoree posite super uases aureos formose.

III. Hec est que ascendit a deserto sicut propago uitis humo incensi hodorificata est sicut mirra et tus ab omnibus odoribus ecce potentia potentibus israhel stantes in circuitu eius...

Sobre un texto bíblico de tal modo adaptado y alambicado, difícilmente se puede reconstruir nada sobre seguro.

5.ª Finalmente, pone de relieve Brou lo que él llama «les emprunts» de su supuesto *Salterio Visigótico* con el *Salterio ex Hebraico* de San Jerónimo, a los cuales califica de «les plus spectaculaires». Nada de espectaculares. Hemos pro-

bado que las lecciones propias, no muchas en todo el *Salterio*, que nos ofrece el texto litúrgico, suponen cierta línea constante, puesto que se recogen en varios códices; pero sólo arguyen una especie de subrecensión relativamente tardía y de escasa importancia. Ahora bien, es menester tener en cuenta la *realidad* española de esa época. Y la *realidad* es que entonces, fuera del uso litúrgico, en el que imperaba el *Salterio Visigótico - Mozárabe*, en todas las Biblias *al uso* imperaba el texto del *Salterio ex Hebraico*. Por lo cual no es extraño que este texto influyese en los copistas.

En resumen: el texto litúrgico, en lo que tiene de común, representa al texto **B** del *Salterio Visigótico-Mozárabe*. Y en lo que tiene de propio y exclusivo, representado por **c**, es de poco valor y de escasa importancia, arguyendo sólo una subrecensión tardía, según parece, netamente mozárabe, más bien que de tipo bíblico, de mera adaptación litúrgica [362].

4. Valor de **d** y **e**

Como dijimos, **d** es el texto revisado bajo el influjo de la *Vulgata*, que se nota particularmente en los correctores de los códices antiguos y en los amanuenses de los códices tardíos. Y **e** son las lecciones solitarias que suelen tener, más o menos, todos los manuscritos. El valor de **d** y de **e**, o es escasísimo, o es nulo. No merece la pena insistir.

IV. PRINCIPIOS CRITICOS DE LA PRESENTE EDICION

Se deducen de todo lo dicho anteriormente. Y como, por otra parte, ya expusimos ampliamente esta materia en la edición anterior [361], podemos aquí sintetizarla en breves líneas.

I. Aunque no nos propongamos expresamente como meta la reconstrucción íntegra del *Salterio Hispano* primitivo, a través de una edición basada en el análisis conjugado de todos los elementos del *Salterio Visigótico-Mozárabe*, en la práctica llegaremos tal vez a conseguirlo. Es decir, que la edición presente del *Salterio Visigótico-Mozárabe* reconstruye el texto primitivo de MO.

II. Hay, sobre todo, dos tipos de texto en MO: uno, *prerrecensional* **A**, y otro *recensional* **B**. A la reconstrucción del texto primitivo no nos proponemos llegar por la combinación de ambos, como si el texto primitivo fuese un texto *resultante* de ambos tipos de texto, **A** y **B**.

III. En la edición anterior dimos el texto crítico recensional de **B**, de uso corriente en España. En ésta nos proponemos dar la edición crítica del *Texto* **A**, que es, como dijimos, *prerrecensional* y *arrecensional* al mismo tiempo. Sólo por este camino llegamos a la reconstrucción del texto primitivo.

IV. Para lograrlo usamos de las siguientes normas:

a) La base primera indiscutible es MO, sin división alguna. Es decir, todos sus elementos unidos. Y esto, vayan solos, en lecciones características, o acompañados de los distintos *Salterios* de la *Vetus Latina*.

b) Si existe división dentro de MO, y están claramente delimitados **A** y **B**, se elige siempre

361 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, págs. 36 ss.

362 Como comprobación de todo lo que acabamos de decir, séanos permitido incluir las siguientes palabras de J. Gribomont, O. S. B., en la reseña que hace de nuestro *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* en la *Revue Bénédictine:* "Les pièces chantées de la liturgie wisigothique présentant d'innombrables variantes par rapport à ces textes. L. Brou avait cru y discerner l'écho d'une recension antérieure *(Le Psautier liturgique wisigothique et les éditions critiques des Psautiers latins*, dans *Hispania Sacra*, 8, 1955, 337-360). Mais la grande édition scientifique que vient de fournir le meilleur spécialiste espagnol de la Bible latine, Mgr Ayuso Marazuela, montre que tous les manuscrits connus (dont 10 des IX et Xe siècles) se rattachent aux types C et X. Les variantes liturgiques semblent l'œuvre des auteur d'antiennes ou de répons", RBE 69 (1959) 363.

la lección de **A**, contra **B**. Porque **A** representa dentro de MO el elemento prerrecensional, contra **B**, que representa el elemento recensional.

c) Si no están claramente delimitados, y dentro de **A** se separan los testigos, se elige de un modo general la variante sostenida por el 13, contra O, a no ser que aparezca claramente como una rareza del copista. Sobre todo si el 13 se ve apoyado por otros elementos de MO, aunque sean de la recensión **B**. Mucho más si esos elementos son el 35 y el 257.

d) Por consiguiente, prevalecen las combinaciones siguientes:

A contra **B**
A a contra **b**
A b contra **a**
$\mathbf{A}^{13}$ **B** contra $\mathbf{A}^{O}$
$\mathbf{A}^{13\ 35\ 257}$ contra $\mathbf{A}^{O}$ **B**
$\mathbf{A}^{13\ 35}$ contra $\mathbf{A}^{O\ 257}$ **B**
$\mathbf{A}^{13\ 257}$ contra $\mathbf{A}^{O\ 35}$ **B**

E incluso:

$\mathbf{A}^{13}$ **B** contra $\mathbf{A}^{O\ 35\ 257}$ (en general)
$\mathbf{A}^{13}$ contra $\mathbf{A}^{O\ 35\ 257}$ **B** (en general, salvo las rarezas)

Tales son los principios en que se basa la edición presente.

* * *

A base de ellos editamos el texto y disponemos el aparato crítico. Valen las mismas normas de la edición crítica precedente.

A. En cuanto al Texto

a) Es un verdadero *Texto* crítico, a la luz del *Aparato*. Pero un texto crítico basado ante todo en el binomio MO **A**.

b) Para la grafía se tienen en cuenta las mismas normas que expusimos en la edición precedente.

c) Sólo se diferencia en la puntuación. En la edición que ahora ofrecemos, como discurre paralela a las demás, del *Salterio Galicano*, *Romano*, etc., para evitar la confusión que pudiera originarse con puntuaciones tan distintas, hemos suprimido todo género de puntuación en ellas.

B. En cuanto al Aparato Crítico

a) Se incluyen todos los elementos de la edición anterior, más los propios de la edición presente, analizados en estos *Prolegómenos*.

b) Discurren por el mismo orden, y se mantienen las mismas siglas, así como la misma grafía y demás principios establecidos.

c) La única diferencia, fundamental e importantísima, es la nueva disposición del *Aparato*, ya que, en vez de enumerarse todos y cada uno de los códices por separado, se citan agrupados por tipos de texto. A estos tipos de texto corresponden las siglas **A** y **B** y se ordenan del modo siguiente:

1.° Si cada uno de los grupos contiene íntegros sus elementos, no se citan sino **A** y **B**; en tal caso, **A** equivale a 13 O; y **B** a todos los demás elementos de MO, que allí concurren.

2° Si **A** y **B** se hallan divididos internamente en sus elementos, se enumeran expresamente en cada caso los que sufragan las distintas variantes.

3.° Si un códice aislado, sea de **A** o de **B**, tiene una lección solitaria, se enumera expresamente; luego se incluye a los demás, tras la lección común, bajo la palabra *caeteri*.

d) Finalmente, en esta edición se suprime la V, sigla de la *Vulgata*, que incluímos en la edición anterior, porque en ésta se le destina una columna entera: la correspondiente al *Salterio Galicano*.

V. CONCLUSION

Tal es la nueva edición del *Salterio Visigótico-Mozárabe* que ahora sale a luz. Como la anterior, queda en tus manos, lector, confiando en tu benevolencia. Y esperamos que no carezca absolutamente de novedad todo este trabajo, a pesar de estar tan reciente la última. Lo cual equivale a decir que tanto tiempo como hemos empleado en ella no haya sido tiempo perdido.

III

EL SALTERIO GALICANO

EN ESPAÑA

I.ª PARTE. — ANALITICA Y DESCRIPTIVA

I. INTRODUCCION

El *Salterio Galicano* tiene en España muy poca importancia.

Se halla, es cierto, en gran número de códices; en general, en toda la serie de manuscritos góticos de los siglos XIII al XV, reseñados en nuestra lista, a partir del número 99 [1], hasta el final del Indice. Pero todos son tardíos, y suelen ser de un tipo homogéneo, cortados por el patrón de la *Biblia Parisiense*. Carecen, pues, de interés crítico, y no valen la pena de ser cotejados.

Hemos creído, sin embargo, que debíamos incluirle, porque el *Salterio Galicano* pertenece a la *Vetus Latina* y, aunque no muchos, tuvo algunos representantes en España antes del siglo XIII. Dado lo cual, de algún modo debe ser recogido su testimonio, como expresión, siquiera sea la mínima posible, de otra faceta de la *Vetus Latina Hispana*.

Estos códices son concretamente el 72 y el 74. Ambos tienen, además del *Salterio Galicano*, el *Salterio ex Hebraico*. Con lo cual sirven de puente entre España y Francia. Con el *Salterio ex Hebraico* se hacen eco de la Iglesia española. Con el *Galicano*, se hacen eco de la francesa. Estando más acá del Pirineo, no pueden dejar de ser españoles. Pero, perteneciendo ambos a la Marca Hispánica, acusan su ascendencia carolingia. El 72 es un códice de Urgel; el 74, un códice de Rosas. Siendo ambos del siglo X, o lo más tarde el último de principios del XI, su voz debe ser oída. Tanto más cuanto que no fueron cotejados para la BSLVV, ni para otra publicación cualquiera. Además, como prototipo de los tardíos, por su especial interés, cotejamos el 97 y el 129. Finalmente, entre la multitud innumerable de ediciones que existen del *Salterio Galicano*, escogemos sólo dos: la oficial de la *Vulgata Clementina* y la de los Padres Benedictinos de la abadía de S. Jerónimo.

II. MANUSCRITOS ESPAÑOLES DEL SALTERIO GALICANO

Códice 72

El códice 72 es una Biblia completa, en dos volúmenes, cuya breve descripción dimos en la *Vetus Latina Hispana* [2]. Le faltan varios folios en distintos libros, que fueron desapareciendo por acción del tiempo e incuria de los hombres. Tiene en columnas paralelas un doble *Salterio.*

---

1 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *370-383*, n.os *99-204*.

2 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *365*, n.º *72*.

En la primera contiene el *Salterio ex Hebraico.* En la segunda, el *Salterio Galicano,* de la *Vulgata.*

Por lo que se refiere a la *Vulgata,* existe un un buen estudio de P. Pujol [3]. Quentin, en sus trabajos de crítica textual [4], como sus discípulos y sucesores en la edición crítica del texto, hicieron caso omiso de este códice. Lo cual, si vale para todos los libros [5], vale de un modo especial para el *Salterio* [6].

El *Salterio* del 72 está incompleto. El deterioro que se deja sentir en varias partes de la Biblia se agrava aquí. Al principio faltan varios folios. Lo que queda comienza en el *Salmo 29.* Pero el folio primero actual en el *recto* es ilegible, y en el *verso,* de muy difícil lectura. Puede decirse, pues, que prácticamente el *Salterio* comienza en *30, 21:* «*protectione uultus tui*».

Por otra parte, falta un folio, al final, que contenía desde *Ps. 139, 4* «*sub labiis eorum*», hasta *Ps. 150, 6,* en el que acaba el *Salterio.*

En el folio siguiente, en cambio, fuera de serie, se halla el *Salmo 151:* «*Pusillus eram*».

A lo largo del texto hay, además, versículos muy borrosos, que hacen su lectura sumamente difícil.

Las lagunas, pues, son las siguientes:

Ps. 1,1 - 30,21
Ps. 139,4 - 150,6

Este códice se coteja aquí por vez primera.

3 Pujol y Tubau P., *El ms. de la Vulgata de la Catedral de Urgell* (aparte de BBC, n.º *9*), Barcelona 1923.

4 *Mémoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate* (CBL, VI), Roma 1922. — *La critique de la Vulgate,* RBE 36 (1924) 137-150. — *La Vulgate à travers les siècles et sa révision actuelle,* Roma 1926. — *Éssais de Critique Textuelle. Ecdotique,* Paris 1926. — *Une méthode de critique et de classement des manuscrits,* Paris 1927.

5 BSLVV, I, *Genesis,* Romae 1926; II, *Exodus-Leuiticus,* Romae 1929; III, *Numeri-Deuteronomium,* Romae 1936; IV, *Iosue-Iudicum-Ruth,* Romae 1939; V, *Samuhel,* Romae 1944; VI, *Malachim,* Romae 1945; VII, *Uerba dierum,* Romae 1948; VIII, *Ezras - Tobias - Iudith,* Romae 1950; IX, *Hester - Iob,* Romae 1951; XI, *Libri Salomonis,* Romae 1957.

6 BSLVV, X, *Liber Psalmorum,* Romae 1953.

Códice 74

Es mucho más conocido que el anterior. Ya habla de él Villanueva [7], y, habiendo ido a parar a la Biblioteca Nacional de París, dan noticia de él tanto Delisle [8] como Lauer [9], en sus correspondientes catálogos.

Como tiene una gran importancia para el arte, a causa de sus magníficas ilustraciones y miniaturas, atrajo la atención de diversos autores, no sólo en España [10], sino en Francia [11] y en Alemania [12], desde el punto de vista artístico.

Otro tanto sucede desde el punto de vista crítico, lo mismo con relación al texto que en orden a los diferentes elementos extrabíblicos.

Por lo que se refiere al texto, no pasó desapercibido para Quentin, que primero le colacionó para los ocho capítulos del Octateuco [13] y luego le dedica unas líneas en su *Introducción* [14]. Y por lo que a los elementos extrabíblicos se refiere, los examinó primero S. Berger [15] y fueron luego generalmente cotejados por D. de Bruyne, tanto para los *Prólogos* [16] como para los *Sumarios* y demás elementos de esta índole [17].

Un punto de gran interés para la crítica, relacionado con un prólogo del libro de *Ester* [18], el famoso colofón *Hucusque,* que se halla en este manuscrito y en el 53 *(11553* de la B. N. de Paris), dio ocasión especial a una serie de pági-

7 *Viaje literario a las Iglesias de España,* Tom. XV, Madrid 1851.

8 *Le Cabinet des mss. de la Bibliothèque Imperial,* Paris 1868, I, *414.*

9 *Catalogue general des mss. latins,* I, págs. *5-6.*

10 Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* págs. *7* y *46-47.* Pijoan, *Les miniatures del Octateuch i les Bibles romaniques catalanes,* AIEC (1911 - 1912) 473-507.

11 Durrieu P., *Manuscrits d'Espagne remarquables principalmente par leurs pictures,* BEC 54 (1893) 292.

12 Neuss W., *Das Buch Ezechiel in Theologie und Kunts bis zum Ende des 12 Jahrhurderts,* Münster 1912, págs. *203* ss. *Die katalanische Bibelillustration,* Bonn und Leipzig 1912.

13 *Mémoire...,* págs. *11-73.*

14 *Mémoire...,* págs. *400-401.*

15 *Les Préfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate* (MIBL, XI), Paris 1904.

16 *Préfaces de la Bible latine,* Namur 1920, págs. *1* ss. (Sigla R = Clp 6).

17 *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible latine,* Namur 1914, págs. *10* ss. (sigla R).

18 Cf. Ayuso T., *Los elementos extrabíblicos de los Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith y Ester,* EB 5 (1946) 33-34.

nas interesantes de S. Berger [19], D. de Bruyne [20], A. Vaccari [21] y J. M. Bover [22].

Por otra parte, como tiene elementos de la *Vetus Latina*, ha sido registrado por Fischer [23]. Igualmente ha pasado a ser registrado en los *Diccionarios* [24] y *Manuales de Crítica Textual* [25]. Esto es cuanto se ha hecho sobre este manuscrito. Por nuestra parte, le hemos venido cotejando y usando en nuestros estudios anteriores, siempre que fue menester. Le dimos a conocer, haciendo su descripción, en la *Vetus Latina Hispana* [26], y antes apareció con frecuencia en nuestros trabajos de CEVE, sobre los elementos extrabíblicos de la *Vulgata* [27].

El texto, sin embargo, en el Viejo Testamento, no fue cotejado jamás. En el Nuevo lo fue en *Actos* por Wordsworth-White, con la sigla R [28].

Por lo que al *Salterio* se refiere, tiene dos. A partir del *F. 130 r. a*, el *Galicano*. Y, a partir del *F. 162 r. b*, el *Salterio ex Hebraico*.

En cuanto al *Salterio ex Hebraico*, trataremos más adelante.

El *Salterio Galicano* va precedido de los siguientes elementos:

1.° *"Origo prophetiae dauid regis psalmorum numero CL: dauid filius iesse — christus id est unctus"* [29].

2.° Una serie de elementos, cortos generalmente, de muy deficiente transcripción, que editamos más adelante. Como están en el 74 difieren de sus congéneres, y están muy adulterados.

3.° El prólogo *"Psalterium dudum romae — purissimo fonte potare"* [30].

4.° Los llamados *"dicta sancti augustini de uirtutibus psalmorum"* [31].

5.° El prólogo *"Psalterium ita est ipsum organum"* [32].

A continuación de los prólogos sigue el texto, y se halla íntegro, sin lagunas.

Nosotros le cotejamos ahora por primera vez.

Códice 97

Ya hemos dicho que, además de los anteriores, nos ha parecido conveniente cotejar para el *Salterio Galicano*, como muestra, otros dos: el 97 y el 129. Son más tardíos, pero creemos que, dentro del tipo de texto que representan, son los más típicos y los mejores.

En primer lugar, el 97.

Es la llamada *Biblia de Avila*, por su procedencia. Hoy se encuentra expuesta en la vitrina 15, de la Sala de Manuscritos, de la Biblioteca Nacional de Madrid. Su antigua signatura en esta Biblioteca era *E. R. 8*.

Ya en el siglo pasado no pasó desapercibido este códice para S. Berger [33] y para C. Schulz [34]. Y en el presente atrajo la atención de otros escritores [35].

El códice como se halla actualmente es una mezcla de elementos de tipo italiano y español. Tanto en la ornamentación como en la escritura. La parte española, tanto en las iniciales como en las ilustraciones, es de estilo románico, sin duda muy interesante [36]; y, en cuanto a la escritura, de tipo carolino peninsular.

Quentin le dedica su atención desde el punto de vista crítico. Ofrece de él una reproducción a

---

19 *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, Nancy 1893, págs. *24* ss., pág. *67*.

20 *Un nouveau document sur les origines de la Vulgate*, RBE 22 (1913) 1-14. — *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne*, RBE 21 (1914-19) 393-401.

21 *Alle origini della Volgata*, IV, *La Prima Bibbia completa*, CC (1915) 412-21, 538-548.

22 *La Vulgata en España*, EB 1 (1941) 167-185.

23 VLB, I, pág. *15*, n.° *62*.

24 WHITE, DOB, *4*, *886*. MANGENOT, DB, *5*, *2469*.

25 KENYON, *Handbook to the Textual Criticism of the N. T.*², pág. *236*. JACQUIER, *Le N. T. dans l'Église crétienne*, *2*, *197*.

26 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *366*.

27 EB 2 (1943) 23 ss. EB 2 (1943) 133 ss. EB 4 (1945) 35 ss. EB 4 (1945) 259 ss. EB 5 (1946) 5 ss. EB 5 (1946) 429 ss. EB 6 (1947) 187 ss. EB 6 (1947) 347 ss. EB 7 (1948) 147 ss.

28 *Nouum Testamentum D. N. I. C.*, *2*, *1*. Oxford 1905.

29 DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. *43*. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 446. ID., VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389*, d).

30 DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. *46*. AYUSO, EB 5 (1946) 444. ID., VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389*, ε).

31 DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. *77*. AYUSO, EB 5 (1946) 447. ID., VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389* δ).

32 DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. *47*. AYUSO, *Ib.*, EB 5 (1946) 444. ID., VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *389*, ε).

33 *Histoire de la Vulgate...*, págs. *23-24*.

34 BSEE 5 (1897) 190 ss.

35 La más amplia y detallada descripción se halla en M. DE LA TORRE-P. LONGÁS, *Catálogo de Códices latinos*. I, *Bíblicos*, Madrid 1935, págs. *31-39*, que incluye varias fotografías. También nosotros le hemos usado con frecuencia en nuestros estudios de CEVE, citados anteriormente. Cf. EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss. 4 (1945) 35 ss. y 259 ss. 5 (1946) 5 ss. y 429 ss. 6 (1947) 187 ss. y 347 ss. 7 (1948) 147 ss.

36 Véase S. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados*, págs. *58*, *113*, *185-186*.

toda plana [37], le colaciona en los capítulos que sirven de base para su estudio [38] y le dedica varias páginas especiales [39]. Mientras Berger pensó que se trata de un ejemplar escrito todo él en España, a base de un arquetipo italiano, Quentin sostiene que estamos en presencia de un manuscrito complejo, obra de tres manos: una, italiana de fines del siglo XII; otra, española del siglo XIII, y otra, también española, del siglo XVI.

Por lo que se refiere al *Salterio*, es de la mano española del siglo XIII. Piensa Quentin que el códice original italiano debió de contener el libro de los *Salmos*, y quizá hubo de ser suprimido porque tuviese el texto de una recensión inusitada en España, habiendo de ser copiado otro texto. Esta hipótesis, aunque no es inverosímil, no se basa en una sólida probabilidad. Con relación al *Salterio*, los códices italianos, como los españoles [40], ofrecen muy diversas perspectivas [41]. Sabemos que el *Valliceliano*, el *Paulino* y el *Bovinense* tienen el *Salterio Galicano;* otros, el *Salterio ex Hebraico.* En cualquiera de estos dos casos no hubiese habido por qué cambiarle. El primero, porque no se iba a destruir el antiguo para copiar otro igual. El segundo, porque el *Salterio ex Hebraico* no era desusado en España; antes bien, fue el común a todos los códices bíblicos hasta aquella época. El 84 89 93 94 y 95 pertenecen a una época aproximada a la del copista hispano de la *Biblia de Avila* y tienen el *Salterio ex Hebraico.*

Sólo en el caso de que tuviese un *Salterio Romano* se puede pensar en esa suplantación. Pero aun así difícilmente. Porque los copistas no suelen destruir los textos primitivos. Ni el *Salterio Romano* es muy distinto del *Salterio Galicano.* Ni era raro que los códices tuviesen dos o más *Salterios* [42]. Por lo cual parece obvio pensar que, en todo caso, hubiesen añadido otro, sin destruir el primero.

[37] *Mémoire...*, pág. *345*.
[38] *Mémoire...*, págs. *11-73*.
[39] *Mémoire...*, págs. *380-383*.
[40] Cf. AYUSO T., *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 456-457.
[41] Cf. BSLVV, X, *Liber Psalmorum, Prolegomena*, págs. VII-VIII, Roma 1953.
[42] Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *212-217*.

La hipótesis más razonable parece ser que el 97 carecía originalmente de *Salterio*, como la *Biblia de Uclés* [43] y otros códices en España [44], y no pocos, aun de los muy importantes, fuera de ella [45]. Por lo cual, la mano española se vio precisada a suplirle, incorporando el texto del *Salterio Galicano* que ya empezaba a difundirse en aquella época.

El *Salterio* va precedido de los prólogos siguientes:

1.° *"Scio quosdam putare — et meminisse mei"* [46].
2.° *"Dauid filius iesse — dictus est christus"* [47].
3.° *"Psalterium romae dudum — purissimo fonte potare"* [48].
4.° *"Prologus tocius psalterii:* similiter et primus psalmus computatur."

Pero no le transcribe, quedando sólo el epígrafe.

A continuación sigue el *Salterio Galicano.*

Se trata de un *Salterio* íntegro, sin lagunas ni folios perdidos. Los salmos van siguiendo unos a otros, sin solución de continuidad. Pero el *Salterio* no está completo, porque la mano original suprimió el *Salmo 118*, pasando del 117 al 119. Luego no se suplió jamás. Faltan además, a veces, algunos versículos o partes de ellos, por *omoioteleuton.*

Cada salmo va precedido de un epígrafe especial, propio de este códice. El conjunto es muy interesante.

Le cotejamos ahora por primera vez.

Códice 129

Este manuscrito perteneció anteriormente a la Biblioteca del Conde Duque de Olivares, y se encuentra actualmente en el Monasterio de San Lorenzo del Escorial.

Por lo mismo se halla descrito en el Catálogo del P. Antolín [49].

[43] N.° 163 de nuestra lista, en VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *378*.
[44] EB 5 (1946) 457.
[45] BSLVV, X, pág. VII.
[46] DE BRUYNE, *Préfaces...*, págs. *46-47*. AYUSO, VLH, I, *Prolegómenos, 389*, ε).
[47] DE BRUYNE, *Préfaces...*, págs. *43-44*. AYUSO, VLH, I, *Prolegómenos, 389*, α).
[48] DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. *46*. AYUSO, VLH, I, *Prolegómenos, 389*, ε).
[49] CCLBE, III, *308-313*.

También hemos dado de él una breve referencia en la *Vetus Latina Hispana*[50].

De Bruyne le conoció, sin duda, y le citó[51], aunque no le usó en la colación de los respectivos elementos.

Fischer no le incluye en el Catálogo de su *Verzeichnis*.

Por nuestra parte, en los estudios de CEVE, ya citados, le hemos usado como a los restantes códices.

Ateniéndonos aquí estrictamente al *Salterio*, este manuscrito es importante, porque contiene tres. Es el único en España que tenga tres *Salterios*. Discurren a lo largo de cada página, en columnas paralelas, bajo los epígrafes respectivos y por el orden siguiente: LATINUS, ROMANUS, HEBRAICUS.

Se halla después de las *Lamentaciones* de Jeremías, sin *Incipit* ni *Explicit*. También carecen de prólogos.

Estos tres *Salterios* se hallan enteros; si bien hoy, por haberse perdido un folio, hay en los tres la siguiente laguna:

Ps. 67,20 - 68,24

El *Salterio Galicano* se coteja íntegro, por primera vez.

III. EDICIONES DEL SALTERIO GALICANO COTEJADAS EN NUESTRO APARATO CRITICO

Según hemos insinuado, las ediciones del *Salterio Galicano* son innumerables. Se le ha editado unas veces solo; otras, entre las obras de S. Jerónimo, y otras, formando parte de la *Vulgata*. Estas últimas, particularmente, han sido numerosísimas[52]. De entre ellas elegimos dos: una antigua, y otra moderna; ambas de gran autoridad.

1. Edición de la Vulgata Clementina: C

Es la edición oficial de la Iglesia, hecha primero por Sixto V, el año 1590[53], y luego revisada por Clemente VIII, el año 1592[54], tantas veces reimpresa a lo largo de estos últimos siglos en todas partes[55]. También aquí reimprimimos su texto en la columna correspondiente, y aducimos su testimonio en el juego de variantes que ofrece el *Aparato Crítico*.

2. Edición de los PP. Benedictinos de la Abadía de S. Jerónimo: B

Es la edición, hoy por hoy, más autorizada que existe, sobre todo en el terreno científico. Corresponde al tomo décimo de la BSLVV[56], tantas veces citado. En el *Aparato Crítico* se consigna con la sigla B.

50 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *347*.

51 *Sommaires, Divisions et Rubriques*, págs. *401*, *404*, etcétera.

52 Cf. QUENTIN, *Mémoire...*, págs. *75* ss.

53 *Biblia Sacra Vulgatae Editionis ad Concilii Tridentini praescriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata...*, Romae 1590.

54 *Biblia Sacra Vulgatae Editionis Sixti Quinti Pont. Max. iussu recognita atque edita*, Romae 1592.

55 Véase, sobre ella, QUENTIN, *Mémoire...*, págs. *181-208*.

56 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, Romae 1953.

II.ª PARTE. — CRITICA

Como dijimos en la primera parte, los códices que en España tienen el *Salterio Galicano* abundan a partir del siglo XIII.

Pero, como suelen tener un tipo *standard*, cortados por el patrón de la *Biblia Parisiense*, hemos prescindido de su testimonio, por no alargar demasiado esta columna y carecer de valor real. Aducimos, pues, sólo el testimonio de los cuatro códices que acabamos de analizar: 72 74 97 y 129. De ellos, los dos primeros pertenecientes al siglo x, o lo más tarde, el segundo, a principios del siglo XI; los dos últimos, al siglo XIII.

Si no tuviésemos otros medios de comprobación, sólo por este dato pudiéramos abogar *a priori* en favor de los primeros, apostando por su mejor calidad.

Pero los tenemos. No sólo es la antigüedad lo que cuenta. Los dos primeros pertenecen a la *Marca Hispánica*, que estuvo bajo el influjo alcuiniano; por consiguiente, el texto de estos códices debe representar un estadio de pureza, análogo al de otros códices que se desenvolvieron en condiciones semejantes. Sobre todo el 72. Mientras que el 97 y el 129, no sólo por ser más tardíos, sino por ser posteriores a la *Biblia de París*, han podido experimentar su influjo, haciéndose mucho más sospechosos.

Entramos así en la cuestión principal del *Salterio Galicano*. El cual tiene, cronológica y críticamente considerado, dos estadios. Uno antiguo, más o menos primitivo y puro. Otro tardío, amañado, *standardizado*. Este último le representa la *Biblia de París*, madre directa de la *Vulgata Clementina*. La *Biblia de París* llegó a imponerse de un modo definitivo en los siglos XIII, XIV, XV y XVI. La *Vulgata Clementina* acabó luego por imponerla de un modo solemne.

Pero la razón no estaba de su parte. Su texto no era el mejor. Por lo cual, en época reciente el Papa Pío X, y luego sus sucesores, encomendaron a los Benedictinos la revisión de la Vulgata.

Tenemos así, ahora concretamente en el *Salterio Galicano*, la dualidad representada por C y por B. Por C se entiende la *Clementina;* por B, la edición de los *Benedictinos* de San Jerónimo.

B surge para corregir en lo posible a C, para enmendar los entuertos de C. B es una edición crítica, mientras que C no lo era. B podrá tener algunas equivocaciones, como todas las obras humanas; pero su texto se basa generalmente en los mejores testigos y se eligen de un modo racional. Puestos frente a frente, se pueden ver las diferencias, y establecer las conclusiones.

Si, pues, sujetamos ahora todos estos elementos a un examen comparativo entre sí, y con relación a B y C, podemos esperar dos cosas *a priori*. *a)* Notables diferencias entre B y C. *b)* Que los dos códices primeros, sobre todo el 72, se hallen más próximos a B que los dos últimos; y los dos últimos más próximos a C que los dos primeros. ¿Es ésta la realidad luego confirmada *a posteriori*, por el análisis de los elementos?

Hagamos el examen de un *Salmo* cualquiera. Valga, como ejemplo, el *Salmo 51*. Encontramos las variantes siguientes:

Ps. 51

v. 2 uenerit 74, uenit 72 97 129 B C;
annuntiauit 72 74 129 B, nuntiauit 97 C;
saul 72 74 97 129 B, sauli C;
+ et dixit ei 72, + dixit ei 74 129, + dixit B, — 97 C;
in domo 72 129 B, in domum 74 97 C;
achimelech 72 B C, abimelech 74 97 129;
+ dixit ei... goliath 97, — 72 74 129 B C.

v. 3 es: — in 72 B, + in 74 97 129 C.

v. 5 aequitate 72, aequitatem 74 97 129 B C;
+ diapsalma 72 74 B, — diapsalma 97 129 C.

v. 7 emigrauit 72, emigrabit 74 97 129 B C;
tabernaculo: — tuo 72 74 B, + tuo 97 129 C;
uiuentium: + diapsalma 72 74 B, — diap. 97 129 C.

v. 9 + deum 72 97 129 B C, — deum 74;
praeualuit 72 74 129 B, preualui 97 C.

v. 11 bonum: — est 72 74 97 B, + est 129 C.

Tales son las variantes; que, reducidas a número, nos dan los siguientes resultados:

El total de las variantes registradas en los *11* versículos del *Salmo 51* se eleva a *16*. Ahora bien: en estas *16* variantes los testigos se agrupan de este modo:

B con C, *7* veces; B contra C, *9* veces.

72 con B, *13* veces;	72 contra B, *3* veces.
74 con B, *10* veces;	74 contra B, *6* veces.
97 con B, *6* veces;	97 contra B, *10* veces.
129 con B, *9* veces;	129 contra B, *7* veces.

De otra parte:

C con B, *7* veces; C contra B, *9* veces.

72 con C, *5* veces;	72 contra C, *11* veces.
74 con C, *6* veces;	74 contra C, *10* veces.
97 con C, *11* veces;	97 contra C, *5* veces.
129 con C, *10* veces;	129 contra C, *6* veces.

Luego los datos, *a posteriori*, confirman plenamente la hipótesis establecida *a priori*.

1.° B y C tienen entre sí profundas diferencias. Tantas que, tomadas como base las variantes que acabamos de analizar, hay entre B y C mayor número de divergencias que de coincidencias: 9 contra 7.

2.° Analizados los códices con relación a B, se aproxima más a B el grupo 72 74 que el grupo 97 129. El mejor de todos los códices es el 72, que coincide con B nada menos que *13* veces de las *16* variantes. En cambio, el peor es el 97, que sólo coincide con B *6* veces, contra *10* diferencias.

3.° Finalmente, analizados los códices con relación a C, tenemos un resultado idéntico, aunque al contrario. El grupo 97 129 está mucho más próximo a C que el grupo 72 74; el códice que más se aproxima a C es el 97, con *11* coincidencias de las *16* variantes; mientras que el más alejado es el 72, que sólo coincide con C *5* veces.

* * *

Tales son los resultados a que se llega por el análisis de los elementos precedentes.

Es de advertir, sin embargo, que estos datos no se aducen aquí como base de un sistema. No pretendemos hacer en nuestra obra una edición crítica del *Salterio Galicano*. No es nuestra intención llevar este trabajo a un plano universal, como lo hicieron los PP. Benedictinos de San Jerónimo. Queremos limitarla estrictamente a los testigos de origen hispánico, y tales elementos son demasiado pobres para hacer con ellos algo que se parezca a una edición crítica.

Nos contentamos, pues, con ofrecer lo que hay, poniendo arriba, en la columna, el texto de la *Clementina*, e incluyendo abajo la colación de dichos códices, juntamente con B y C, ordenados sistemáticamente a modo de aparato crítico.

Esto, y el estudio que acabamos de hacer, aunque no hagan avanzar su marcha notablemente, aportan cierta novedad a los trabajos realizados sobre el *Salterio Galicano*, en un aspecto que hasta ahora no había sido por otro alguno cultivado.

IV

EL SALTERIO ROMANO

EN ESPAÑA

I.ª PARTE.—ANALITICA Y DESCRIPTIVA

I. INTRODUCCION

Menos importancia aún que GA tiene en España RO. Porque el *Salterio Romano*, como tal, nunca estuvo en vigor en España. Ni quedan códices que acusen tal vivencia, ni, en otro sentido, los que quedan tienen valor crítico de primer orden.

Carece, pues, esta parte de interés casi en absoluto. No obstante, deseosos de registrar todos los elementos que, de un modo o de otro, se relacionan con la *Vetus Latina Hispana*, no queremos pasar en silencio los que haya relacionados con el *Salterio Romano*. Tanto más cuanto que, o fueron ignorados, o se juzgó oportuno pasarlos en silencio, sin alusión alguna, incluso en la edición crítica de Weber [1].

II. CODICES DEL SALTERIO ROMANO EN ESPAÑA

Códice 129.

Es el mismo *P. II. 15*, del Escorial, que hemos dado a conocer al tratar del *Salterio Galicano* [2] y describimos anteriormente en la *Vetus Latina Hispana* [3].

Dijimos entonces que tiene un triple *Salterio*, en columnas paralelas, bajo los epígrafes: LATINUS, ROMANUS, HEBRAICUS.

El *Salterio Romano* va, pues, en la columna del centro.

Tiene, como en GA, por faltar un folio, una laguna que comprende:

Ps. 67,20 - 68,24

[1] *Le Psautier Romain...*, Romae 1953.

[2] Cf. *supra*, pág...

[3] VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *374*.

Igual que en el *Galicano*, se coteja ahora por primera vez íntegramente. Más aún: le transcribimos en la columna del texto.

Códice 132

Sobre este códice acabamos de publicar un largo artículo en *Estudios Bíblicos* [4]. Pueden verse en él más amplios detalles. Le describe el P. Antolín en su catálogo de Manuscritos del Escorial [5]. Con esto, y con la nota que nosotros le dedicamos en el primer tomo de la *Vetus Latina Hispana* [6], puede decirse que se agota toda la bibliografía que sobre él existe.

[4] *Un Salterio "iuxta Hebraeos" y un Salterio Romano en un códice tardío del Escorial*, EB 17 (1958) 5-46.

[5] CCLBE, IV, 26-30.

[6] VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *374*, n.º *132*.

El códice escurialense es el *S. I. 19.* Como creemos haber probado, no es español, al menos en su origen inmediato. Pero le aducimos, por hallarse en España.

Tiene originariamente dos *Salterios,* que discurren en columnas paralelas: el *Salterio iuxta Hebraeos* y el *Salterio Galicano,* precedidos de los siguientes prólogos:

1.° *Dauid filius iesse...* [7].
2.° *Psalterium romae dudum* [8].
3.° *Scio quosdam putare* [9].
4.° *Psalterium quod secundum* [10].

Al final se cierran con el *Salmo idiógrafo.* Además una mano posterior, aunque no mucho más tardía, tomando como punto de referencia la columna de GA, fue anotando en el margen una larga serie de variantes, que hemos identificado como de RO. Discurren a lo largo de todo el *Salterio.* Pero ni se trata de una transcripción del *Salterio Romano,* ni de una colación total del mismo. Se trata sólo de una lista de variantes, que se transcriben con toda fidelidad. Pero no se han anotado todas, ni mucho menos. Por lo cual es imposible hacer una reconstrucción *ex integro.*

En nuestro artículo sobre el códice transcribimos una parte muy importante de ellas. Aquí las hemos incluído todas en el *Aparato Crítico.*

III. EDICIONES DEL SALTERIO ROMANO

Edición de R. Weber: W

Como esta parte no interesa especialmente a la *Vetus Latina Hispana,* y no pretendemos hacer una edición crítica de RO, nos contentamos con aducir, como punto de referencia, la óptima edición del P. Weber, publicada en la *Collectanea Biblica Latina* de Roma [11].

7 *Préfaces,* pág. *43,* n.° *1.*
8 *Préfaces,* pág. *46,* n.° *5.*
9 *Préfaces,* pág. *46,* n.° *6.*
10 *Préfaces,* pág. *109,* n.° *73.*

11 *Le Psautier Romain et les autres anciennes Psautiers latins* (CBL, X), Roma 1953.

II.ª PARTE. — CRITICA

Ya hemos expresado claramente nuestro propósito. No queremos hacer una edición crítica del *Salterio Romano*. Simplemente, aplicando en otro sentido el *colligite fragmenta, ne pereant*, incluímos lo poco que existe en España de RO, para que no pase inadvertido.

Como el único códice de RO que entre nosotros existe es el 129, y nadie ha dicho de él una palabra hasta ahora, hemos preferido tomarle por base del texto, y le hemos transcrito íntegramente. De ese modo, al menos, aportamos esta pequeña novedad. Además le hemos cotejado en el *Aparato Crítico*.

Por otra parte, hemos incluído todas las notas del 132. Este códice, según parece, procede de un arquetipo bastante antiguo. El acoplamiento de estas notas en el *Aparato* ofrecía cierta dificultad, por lo mismo que no se trata de una colación completa. Creemos haber obviado esa dificultad consignando en el *Aparato* de un modo *positivo* su presencia, aunque no ofrezca discrepancia, bajo la palabra *habet;* de un modo *negativo* su ausencia, bajo la palabra *silet;* y en los casos de divergencia con 129 o con W la indicación concreta de su variante. Es la otra pequeña mera aportación que hacemos en esta parte.

Finalmente, en todo el *Aparato Crítico* figuran las variantes de W, tanto en relación a 129 como con relación a 132.

Por lo demás, en cuanto al valor de 132, ya queda insinuado anteriormente, y ampliamente discutido en el artículo citado; y en cuanto al valor de 129, ha sufrido no escaso influjo de GA. Con frecuencia, cuando se separa de sus congéneres, es para coincidir con la *Vulgata.*

V

EL SALTERIO PATRISTICO HISPANO

I.ª PARTE.—ANALITICA Y DESCRIPTIVA

I. INTRODUCCION

Nos atrevemos a decir que este capítulo es uno de los más interesantes del presente trabajo. E incluso de los de mayor novedad, puesto que en la Patrística Hispana el estudio del texto bíblico estaba casi todo por hacer.

II. VISION DE CONJUNTO DE LA PATRISTICA HISPANA EN EL SALTERIO

Empezamos por ofrecer al lector el panorama que ofrecen los *Scriptores Hispani* (SH) tomados en su conjunto.

Hemos analizado sus obras y entresacado sus citas. De ese modo se comprueba que son *40* autores, nada menos, los que citan el *Salterio*, y que sus citas, en el conjunto, se elevan a *2.054*. Cada autor puede tener muchas obras. Entre los autores van incluídas las fuentes canónicas y conciliares.

Son los siguientes:

	SH	NUMERO DE CITAS
1.	APR	*25*
2.	BAQ	*13*
3.	BR	*25*
4.	CBR.II	*1*
5.	CHI.II	*10*
6.	CT.III	*2*
7.	CT.IV	*1*
8.	CT.VI	*2*
9.	CT.X	*4*
10.	CT.XI	*1*
11.	CT.XV	*5*
12.	CT.XVI	*3*
13.	EVA	*2*
14.	GR-IL	*69*
15.	IDAL	*1*
16.	IS	*313*
17.	IUL	*147*
18.	LE	*22*
19.	LIC	*2*
20.	MAR	*16*
21.	ORO	*24*
22.	PA	*31*
23.	PAU	*557*
24.	PRI	*44*
25.	PS-IS (ALR)	*7*
26.	PS-IS (CVV)	*6*
27.	PS-IS (EM)	*1*
28.	PS-IS (LDN)	*1*
29.	PS-IS (SL)	*18*
30.	PS-IS (VQ)	*190*
31.	PS-IUL (CPN)	*31*
32.	PS-PRI (T)	*1*
33.	PS-SE.ME (AES)	*24*
34.	PS-SP	*257*
35.	PS-VIG (CV)	*33*
36.	PS-VIG (DT)	*80*
37.	SE.ME	*3*
38.	TA	*34*
39.	VAL	*46*
40.	VI	*2*
	Total:	*2.054*

Una base, como se ve, suficientemente amplia y sólida, que permite hacer un trabajo de recia arquitectura.

Las citas se incluyen íntegras en cada caso, aunque se repitan varias veces. Arriba, en el texto, tras la cita, se aduce la sigla del autor. Y abajo, en el aparato crítico, la obra y el lugar a que corresponde.

Estas siglas, tanto de los autores como de sus obras respectivas, van explicadas en el primer volumen de la *Vetus Latina Hispana*, dedicado a los *Prolegómenos*. Otro tanto sucede con las ediciones usadas y la bibliografía [1]. En síntesis puede decirse que, donde hay ediciones especiales modernas, como las de APR., BR., GR.IL., LIC., etc., hemos usado esas ediciones. Las que existen en el CSEL de Viena, como las de ORO., PAU., PRI., PS-SP., etc., han sido usadas con preferencia a las de Migne. En último término, a falta de otras, hemos recurrido a éstas, en la *Patrología Latina*, y aun a las viejas ediciones clásicas de Arévalo para IS y PS-IS., y a la de los *Padres Toledanos* de Lorenzana, para IUL., etcétera.

III. EXAMEN DE CADA UNO DE LOS SH EN EL SALTERIO

Los analizamos por orden alfabético.

1. APR = Apringio [2]

Todas las citas están tomadas de su obra:

TA, *Tractatus in Apocalipsin*

Usamos la edición del P. Vega [3]. APR cita en ella *25* veces los *Salmos*, en los lugares siguientes:

Ps. 7, 12
Ps. 9, 29
Ps. 18, 5
Ps. 21, 29
Ps. 31, 9
Ps. 35, 10 (bis)
Ps. 36, 33
Ps. 57, 10
Ps. 58, 7
Ps. 58, 15
Ps. 61, 12 (ter)
Ps. 61, 13
Ps. 76, 18
Ps. 76, 19
Ps. 83, 8
Ps. 93, 17
Ps. 103, 26 (bis)
Ps. 104, 8 (bis)
Ps. 111, 7
Ps. 112, 3
Ps. 131, 7

Pero no hay *25* lugares distintos, puesto que un mismo versículo, total o parcial, se cita dos veces *(Ps. 35, 10* [4]; *103, 26* [5]; *104, 8)* [6], e incluso tres *(Ps. 61, 12)* [7]. De ese modo, aunque las citas del *Salterio* sean *25*, los lugares diferentes son menos.

2. BAQ = Baquiario [8]

Las citas están tomadas de las obras siguientes:

DF, *De Fide*, o *Libellus Fidei*
DL, *De Lapso*, o *De reparatione lapsi, ad Ianuarium*.

Usamos las ediciones de Migne [9] y de S. Duhr [10].

Baquiario tiene *13* citas del *Salterio*. Son las siguientes:

Ps. 4, 5
Ps. 22, 4
Ps. 32, 15
Ps. 38, 13
Ps. 72, 2
Ps. 73, 19
Ps. 88, 31
Ps. 88, 32
Ps. 88, 33
Ps. 88, 34
Ps. 99, 3
Ps. 113ª, 1
Ps. 128, 1

1 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *461* ss.
2 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *486*, n.º *259*.
3 *Apringii pacensis episcopi tractatus in Apocalypsin* (SEHL, X-XI), Escorial 1941.
4 TA, *21, 72, 29;* TA, *22, 73, 21*.
5 TA, *20, 62, 22;* TA, *20, 62, 22* de nuevo.
6 TA, *20, 57, 15;* TA, *21, 68, 29*.
7 TA, *3, 25, 16;* TA, *20, 64, 25;* TA, *20, 64, 20*.
8 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *487-488*, n.º *265*.
9 PL. *20, 1019-1036* y *1037-1062*.
10 *Le "De Lapso" de Bachiarius*, Louvain 1934.

3. BR = Braulio [11]

Tiene citas del *Salterio* en dos de sus obras:

VAE, *Vita Sancti Aemiliani*
E, *Epistolae.*

Usamos para la primera la edición crítica de E. Vázquez de Parga [12], y para la segunda la edición crítica de J. Madoz [13]. Además puede verse el tomo *80* de la PL de Migne.

Entre ambas obras cita BR *25* veces el *Salterio;* de ellas, *18* en el *Epistolario* y *7* en la *Vida de S. Millán.* Son las siguientes:

Ps. 1, 2
Ps. 31, 10
Ps. 32, 1
Ps. 33, 3
Ps. 43, 23
Ps. 52, 12
Ps. 67, 12 (bis)
Ps. 68, 34
Ps. 71, 18
Ps. 80, 11 (bis)
Ps. 81, 3
Ps. 90, 10
Ps. 102, 14
Ps. 118, 96
Ps. 119, 5
Ps. 120, 4
Ps. 130, 1 (bis)
Ps. 130, 2
Ps. 135, 4
Ps. 140, 5 (bis)
Ps. 145, 9

Como se ve, varias de ellas son repetidas *(Ps. 67, 12* [14]*; 80, 11* [15]*; 130, 1* [16]*; 140, 5)* [17]. Por lo tanto, son sólo *21* los lugares distintos citados.

4. CBR = Concilia Bracarensia [18]

Sólo hay una cita del *Salterio,* tomada del:

CBR . II, *Concilio Bracarense II* [19]

Corresponde al *Ps. 49, 17.*

[11] VLH. I, *Prolegómenos,* págs. *488-450,* n.° *266.*
[12] *S. Braulionis caesaraugustani episcopi Vita Sancti Emiliani,* Madrid 1943.
[13] *Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* Madrid 1941.
[14] VAE, *10, 21;* E, *36, 164.*
[15] VAE, *9, 20;* E, *36, 164.*
[16] VAE. *32, 2;* E, *44, 201.*
[17] E, *44, 190;* E, *44, 191.*
[18] VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *468,* n.° *48.*
[19] Puede verse en CMCH, III, *204.* La colección de CBR se halla en Migne, PL, *84, 561-590.*

5. CHI = Concilia Hispalensia [20]

Son varios, y pueden verse en Migne [21]. Aquí interesa sólo:

CHI.II, *Concilio Hispalense II* [22]

En él se encuentran *10* citas del *Salterio* en los pasajes siguientes:

Ps. 15, 9
Ps. 15, 10
Ps. 21, 17
Ps. 21, 18
Ps. 44, 2
Ps. 86, 5
Ps. 98, 6
Ps. 101, 28
Ps. 109, 3
Ps. 118, 120

6-12. CT = Concilia Toletana [23]

Son muchos, como se sabe, y aquí interesan sólo el tercero, cuarto, sexto, décimo, undécimo, quintodécimo y décimosexto, que son los que tienen citas del *Salterio,* de la manera siguiente:

CT.III	*Ps. 39, 11*
	Ps. 146, 7
CT.IV	*Ps. 104, 15*
CT.VI	*Ps. 21, 11*
	Ps. 44, 2
CT.X	*Ps. 67, 7*
	Ps. 131, 9
	Ps. 131, 15
	Ps. 131, 16
CT.XI	*Ps. 146, 5*
CT.XV	*Ps. 62, 2*
	Ps. 64, 3 (bis)
	Ps. 77, 45
	Ps. 104, 34
CT.XVI	*Ps. 104, 15*
	Ps. 138, 21 (bis)

En el conjunto hay, pues, *18* citas del *Salterio* en los *Concilios Toledanos.* En espera de la edición crítica de la *Collectio Hispana,* que tanto se desea, usamos las viejas ediciones que existen [24].

[20] Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *468,* n.° *50.*
[21] PL, *84, 591-608.*
[22] Puede verse en CMCH, III. *346* ss.
[23] VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *467,* n.° *45* y *468,* n.° *52.*
[24] Pueden verse: Sáenz de Aguirre, CMCH, Roma 1753 ss.; S. González, *Colección de Cánones de la Iglesia Española,* Madrid 1808; Migne, PL, *84, 327-526.*

13. EVA = Evancio [25]

Tiene sólo dos citas del *Salterio*, que se hallan en su:

E, *Epistola* [26]

Los lugares citados son:

Ps. 31, 1
Ps. 58, 3

14. GR.IL = Gregorio Iliberitano [27]

El caso de GR.IL es de los más interesantes. Por eso le hemos dedicado un amplio artículo especial [28]. Cita el *Salterio* en varias de sus obras. Son las siguientes:

CPS,	*Commentarium in Psalmum 91*
DF,	*De duobus filiis*
FO,	*De fide ortodoxa*
HGL,	*Homiliae in Genesim et Leuiticum*
SH,	*Silloge Hispana*
T,	*Tractatus (in Cantica Canticorum)*
TO,	*Tractatus Origenis*
TP	*Tractatus allegoricus in Prov. 30, 19-20.*

Hemos usado las ediciones críticas de A. C. Vega: primero la del Escorial [29] y luego la de Madrid [30].

Cita alrededor de *70* veces el *Salterio*. Es una cifra muy importante, por su número y su calidad. Si bien, como algunas veces un mismo lugar se halla citado *bis*, *ter* y hasta *quater*, los lugares citados son algunos menos. He aquí la lista completa de los mismos:

Ps. 4, 2
Ps. 5, 5
Ps. 7, 10 (bis) [31]
Ps. 11, 7
Ps. 13, 3
Ps. 17, 45
Ps. 18, 9
Ps. 18, 11
Ps. 21, 23
Ps. 33, 9 (ter) [32]
Ps. 33, 16
Ps. 35, 10
Ps. 44, 2 (ter) [33]
Ps. 44, 3 (ter) [34]
Ps. 44, 10 (bis) [35]
Ps. 44, 12
Ps. 47, 8
Ps. 50, 19
Ps. 56, 2 (quater) [36]
Ps. 56, 5
Ps. 60, 3
Ps. 61, 4
Ps. 64, 12
Ps. 67, 11
Ps. 67, 18
Ps. 67, 27
Ps. 67, 28
Ps. 71, 11
Ps. 74, 9
Ps. 79, 4
Ps. 79, 9 (ter) [37]
Ps. 81, 6 (quater) [38]
Ps. 84, 11
Ps. 88, 23
Ps. 88, 35
Ps. 89, 4
Ps. 91, 3
Ps. 91, 3-4
Ps. 91, 11 (bis) [39]
Ps. 101, 27-28
Ps. 102, 5
Ps. 103, 15
Ps. 109, 1 (bis) [40]
Ps. 109, 4
Ps. 114, 9
Ps. 117, 16
Ps. 118, 105
Ps. 126, 5
Ps. 130, 2
Ps. 135, 12
Ps. 136, 9
Ps. 145, 7

---

25 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *497*, n.° *297*.
26 Puede verse en CMCH, IV, *89*.
27 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *498-501*, n.° *301*.
28 Cf. T. Ayuso, *El Salterio de Gregorio de Elvira y la Vetus Latina Hispana*.
29 *Sancti Gregorii eliberritani episcopi opera omnia primum collecta*, vol. I (SEHL, XII-XV), Escorial 1944.
30 *De la Santa Iglesia Apostólica de Eliberri* (Granada). *Contiene los escritos de Gregorio Bético, etc.* (ES, LV-LVI), Madrid 1957.
31 DF, *113, 26;* TO, *222, 4-5.*
32 T, *29, 9;* TO, *274, 1;* TO,*300, 17.*
33 FO, *103, 21;* TO, *152, 5;* TO, *222, 15-16.*
34 TO, *228, 7;* T, *57, 6;* TO, *197, 15-16.*
35 T, *49, 11-12;* TO, *196, 14-15.*
36 TP, *59, 21;* TO, *163, 12-13;* TO, *177, 14;* TO, *325, 9.*
37 TO, *298, 17-18;* TO, *271, 1 - 272, 1;* T, *37, 10-11.*
38 S, *92, 8-9;* TO, *159, 8;* TO, *205, 17;* FO, *103, 1.*
39 CPS, *28, 21;* CPS, *29, 17.*
40 FO, *126, 10;* TO, *214, 6-7.*

15. IDAL = Idalio [41]

Tiene sólo una cita del *Salterio*, y está tomada de:

EI, *Epistola ad Iulianum*

El lugar citado es:

Ps. 67, 20

16. IS = Isidoro [42]

Es uno de los escritores españoles más interesantes, por la cantidad de sus obras, por el número de sus citas, e incluso por su situación en orden al texto hispánico.

Tiene citas de los *Salmos* en las obras siguientes:

A,	*Allegoriarum S. Scripturae libri duo, Ueteris et Noui Testamenti* (= *1* A (VT), *2* A (NT))
CI,	*Contra Iudaeos libri duo* (= *1* CI, *2* CI)
D,	*Differentiarum libri duo* (= *1* D, *2* D)
EO,	*De ecclesiasticis officiis libri duo* (= *1* EO, *2* EO)
ET,	*Etymologiarum libri XX*
N,	*Liber numerorum qui in Sanctis Scripturis occurrunt.*
NR,	*De natura rerum*
OC,	*De ordine creaturarum*
QVNT,	*Quaestiones de Ueteri et Nouo Testamento (In Gen., In Lev.,* etc.)
S,	*Sententiarum libri tres* (= *1* S, *2* S, *3* S)
SY,	*Synonimorum libri duo* (= *1* SY, *2* SY)

Como falta una edición crítica moderna de las obras de S. Isidoro, hemos usado, como base general, la excelente edición de Arévalo [43], reproducida por Migne [44].

La lista de las citas isidorianas del *Salterio* es muy numerosa, pues se eleva a 313 casos. Son los siguientes:

Ps. 1, 4
Ps. 1, 5
Ps. 2, 1
Ps. 2, 2
Ps. 2, 7
Ps. 2, 8
Ps. 3, 6 (bis)[45]
Ps. 3, 8
Ps. 4, 5
Ps. 4, 7 (ter)[46]
Ps. 4, 9
Ps. 4, 10
Ps. 5, 7 (bis)[47]
Ps. 6, 8
Ps. 8, 6
Ps. 9, 5
Ps. 9, 10
Ps. 9, 19
Ps. 9, 24
Ps. 10, 5
Ps. 11, 7 (bis)[48]
Ps. 12, 5
Ps. 15, 5 (bis)[49]
Ps. 15, 8
Ps. 15, 9
Ps. 15, 10 (ter)[50]
Ps. 17, 1
Ps. 17, 8
Ps. 17, 11
Ps. 17, 44 (bis)[51]
Ps. 17, 45 (ter)[52]
Ps. 17, 46 (ter)[53]
Ps. 18, 2
Ps. 18, 4
Ps. 18, 5 (ter)[54]
Ps. 18, 6
Ps. 18, 7
Ps. 20, 13
Ps. 21, 3
Ps. 21, 7
Ps. 21, 17 (quater)[55]
Ps. 21, 18 (ter)[56]
Ps. 21, 19
Ps. 21, 28 (ter)[57]
Ps. 21, 29 (bis)[58]
Ps. 21, 32
Ps. 23, 7 (ter)[59]
Ps. 23, 8 (bis)[60]

---

41 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *502*, n.° *307*.

42 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *504-506*, n.° *310*.

43 *S. Isidori hispalensis episcopi Hispaniarum Doctoris opera omnia (7* vols.), Roma 1797 ss.

44 PL, *81-84*. Cf. también PL, *138, 1163-1186* y *147, 191-200*.

45 *1* CI, *53, 1;* QVNT, *In Gen., 3, 8.*

46 *2* CI, *26, 2;* OC, *15, 9;* QVNT, *In Ex., 15, 2.*

47 *2* SY, *54;* SL, *30, 7.*

48 QVNT, *In Gen., 30, 13;* QVNT, *In 1 Reg., 2, 7.*

49 EO, *1, 2;* QVNT, *In Ios., 15, 2.*

50 *1* CI, *9, 12; 1* CI, *53, 1;* QVNT, *In Gen., 31, 36.*

51 *2* CI, *2, 1; 2* CI, *6, 3.*

52 *2* CI, *2, 1; 2* CI, *6, 3;* QVNT, *In Gen., 29, 17.*

53 *2* CI, *6, 3; 2* CI, *5, 7;* QVNT, *In Gen., 27, 5.*

54 *1* CI, *55, 4;* QVNT, *In Num., 41,* 1; QVNT, *In 3 Reg., 2, 8.*

55 *1* CI, *19, 2; 1* CI, *36, 1;* QVNT, *In Gen., 18, 12; 1* S, *19, 14.*

56 QVNT, *In Gen., 18, 12; 1* CI, *36, 1; 1* S, *19, 14.*

57 *2* CI, *1, 2;* QVNT, *In Gen., 19, 12;* QVNT, *In Gen., 31, 53.*

58 *2* CI, *1, 2;* QVNT, *In Gen., 19, 12.*

59 QVNT, *In Iud., 5, 4; 1* CI, *56, 3;* QVNT, *In Gen., 35, 46.*

60 QVNT, *In Iud., 5, 4; 1* CI, *56, 3.*

Ps. 23, 10
Ps. 24, 17
Ps. 26, 5
Ps. 26, 12
Ps. 26, 13
Ps. 26, 14
Ps. 28, 1
Ps. 28, 5
Ps. 29, 12
Ps. 29, 13
Ps. 30, 3
Ps. 31, 1 (ter)[61]
Ps. 31, 2
Ps. 31, 5
Ps. 31, 9
Ps. 32, 9
Ps. 33, 2
Ps. 33, 3
Ps. 34, 15
Ps. 35, 10
Ps. 35, 12
Ps. 36, 27
Ps. 37, 6
Ps. 37, 18
Ps. 39, 6
Ps. 39, 8
Ps. 39, 9
Ps. 40, 5
Ps. 40, 9
Ps. 40, 10
Ps. 40, 11
Ps. 41, 8
Ps. 44, 2
Ps. 44, 3 (ter)[62]
Ps. 44, 7 (bis)[63]
Ps. 44, 8 (ter)[64]
Ps. 44, 11 (bis)[65]
Ps. 44, 12
Ps. 44, 13
Ps. 46, 9
Ps. 48, 5
Ps. 48, 8
Ps. 48, 9
Ps. 49, 3 (bis)[66]
Ps. 50, 5
Ps. 50, 6
Ps. 50, 7
Ps. 50, 9
Ps. 50, 11
Ps. 50, 19 (bis)[67]
Ps. 54, 14
Ps. 56, 1
Ps. 57, 11
Ps. 58, 12
Ps. 61, 12
Ps. 62, 2
Ps. 62, 7
Ps. 62, 8
Ps. 65, 9
Ps. 65, 12
Ps. 66, 7 (ter)[68]
Ps. 66, 8
Ps. 67, 18
Ps. 67, 19 (ter)[69]
Ps. 67, 21
Ps. 67, 25 (bis)[70]
Ps. 67, 32
Ps. 68, 19
Ps. 68, 22 (bis)[71]
Ps. 68, 24
Ps. 68, 25
Ps. 68, 27
Ps. 70, 15
Ps. 70, 16
Ps. 70, 18
Ps. 70, 19
Ps. 71, 7
Ps. 71, 8
Ps. 71, 10
Ps. 71, 11 (bis)[72]
Ps. 71, 15
Ps. 71, 17 (ter)[73]
Ps. 71, 19
Ps. 72, 18
Ps. 73, 11
Ps. 73, 12
Ps. 75, 6
Ps. 77, 2
Ps. 77, 24
Ps. 77, 34
Ps. 77, 49
Ps. 79, 2 (bis)[74]
Ps. 79, 3
Ps. 79, 4
Ps. 80, 4 (bis)[75]
Ps. 80, 7
Ps. 81, 1
Ps. 81, 6
Ps. 82, 6
Ps. 83, 5 (bis)[76]
Ps. 83, 6
Ps. 83, 8
Ps. 84, 10
Ps. 84, 11
Ps. 84, 12
Ps. 84, 14

---

61 *2* EO, *24, 5;* QVNT, *In Gen., 26, 5;* QVNT, *In Lev., 14, 2.*
62 QVNT, *In Gen., 3, 7;* QVNT, *In Gen., 30, 10;* QVNT, *In Gen., 31, 53.*
63 *1* CI, *14, 2; 1* CI, *3, 1.*
64 *1* CI, *14, 2; 1* CI, *3, 1;* QVNT, *In Lev., 12, 3.*
65 *1* CI, *1, 4;* QVNT, *In Gen., 26, 3.*
66 *1* CI, *33, 3; 1* CI, *61, 3.*
67 QVNT, *In Ex., 59, 14;* QVNT, *In Lev., 11, 14.*
68 *1* CI, *10, 6;* OC, *3, 5; 1* CI, *10, 6.*
69 *1* CI, *56, 4; 1* CI, *59, 1;* EO, *33, 1.*
70 *1* CI, *17, 1; 1* CI, *56, 5.*
71 *1* S, *18, 7; 1* CI, *39, 1.*
72 *1* CI, *6, 3;* QVNT, *In Gen., 30, 3.*
73 *1* CI, *2, 1; 1* CI, *7, 1; 2* CI, *2, 2.*
74 ET, *7, 5, 26;* OC, *2, 14.*
75 ET, *6, 18, 11;* ET, *3, 21, 3.*
76 *3* S, *7, 33;* EO, *13, 4.*

Ps. 85, 8
Ps. 86, 5
Ps. 86, 6
Ps. 87, 4
Ps. 87, 5
Ps. 87, 6
Ps. 87, 8
Ps. 87, 9
Ps. 88, 7 (bis)[77]
Ps. 88, 16
Ps. 88, 36
Ps. 88, 37
Ps. 88, 38
Ps. 88, 39
Ps. 88, 48
Ps. 89, 4
Ps. 90, 13
Ps. 91, 13
Ps. 94, 1
Ps. 94, 2
Ps. 97, 1
Ps. 97, 2
Ps. 101, 23
Ps. 101, 28
Ps. 102, 14 (bis)[78]
Ps. 102, 15
Ps. 102, 19
Ps. 103, 2
Ps. 103, 3
Ps. 103, 4 (bis)[79]
Ps. 103, 6 (bis)[80]
Ps. 103, 15
Ps. 103, 25
Ps. 105, 3
Ps. 105, 4
Ps. 108, 4
Ps. 108, 10
Ps. 108, 29
Ps. 109, 1 (quater)[81]
Ps. 109, 3 (sexies)[82]
Ps. 109, 4 (sexies)[83]
Ps. 109, 5
Ps. 110, 3
Ps. 112, 4
Ps. 113b, 16
Ps. 115, 16
Ps. 115, 17
Ps. 118, 6
Ps. 118, 11
Ps. 118, 18
Ps. 118, 45
Ps. 118, 62
Ps. 118, 103 (ter)[84]
Ps. 118, 148
Ps. 118, 162
Ps. 120, 4
Ps. 125, 3 (bis)[85]
Ps. 126, 2
Ps. 128, 3
Ps. 128, 4
Ps. 128, 8
Ps. 131, 2
Ps. 131, 3
Ps. 131, 4
Ps. 131, 5
Ps. 131, 9
Ps. 131, 11
Ps. 131, 15
Ps. 132, 1 (bis)[86]
Ps. 138, 8
Ps. 139, 12
Ps. 140, 1
Ps. 140, 2
Ps. 140, 3
Ps. 142, 3
Ps. 145, 4
Ps. 146, 4
Ps. 147, 16
Ps. 147, 17
Ps. 147, 18 (bis)[87]
Ps. 148, 3
Ps. 148, 4
Ps. 148, 7 (bis)[88]
Ps. 148, 8
Ps. 148, 9
Ps. 148, 14
Ps. 149, 4

Ofrece, pues, una base amplísima de estudio, no sólo por el número, sino por la variedad de las citas, puesto que afectan a todo el *Salterio*, así como por proceder de muy distintas obras. El hecho, además de repetirse algunas citas dos, tres, cuatro y hasta seis veces, y en diferentes obras isidorianas, tiene especial valor para la determinación del texto.

17. IUL = Julián de Toledo [89]

Cita con frecuencia el *Salterio* a lo largo de las obras siguientes:

---

77 *1* CI, *1, 7;* QVNT, *In 2 Reg., 6, 1.*
78 *1* S, *10, 11;* D, *15, 45.*
79 OC, *2, 14;* OC, *11, 1.*
80 OC, *11, 1;* ET, *7, 1, 39.*
81 QVNT, *In Gen., 31, 15; 1* CI, *57, 1; 1* CI, *3, 7; 1* CI, *10, 5.*
82 *1* CI, *1, 2; 1* CI, *5, 3; 1* CI, *10, 5; 2* CI, *27, 1; 1* CI, *5, 3; 1* CI, *10, 5.*
83 *1* CI, *10, 5; 2* CI, *27, 1;* QVNT, *In Gen., 11, 109;* QVNT, *In Ex., 59, 1;* EO, *18, 1; 2* S, *31, 10.*
84 QVNT, *In Num., 15, 11;* QVNT, *In Num., 25, 1;* QVNT, *In Iud., 2, 1.*
85 *2* CI, *7, 3; 2* CI, *7, 3.*
86 QVNT, *In Num., 22, 1;* ET, *9, 6, 10.*
87 OC, *7, 7; 2* CI, *4, 4.*
88 OC, *3, 3;* OC, *7, 1.*
89 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *509-510,* n.° *314.*

A,	*Antikeimenon*, o *Liber de contrariis quod graece* Ἀντικειμένων
ATC,	*Apologeticum de tribus capitulis*
CSAE,	*De comprobatione sextae aetatis*
HW,	*Historia regis Wambae*
LR,	*Liber responsionum*
PFS,	*Liber prognosticorum futuri saeculi,* ad Idalium

Como en San Isidoro, a falta de una edición crítica moderna de todas sus obras, nos hemos visto obligados a usar la antigua de Lorenzana [90], reproducida por Migne [91]. Para algunas obras particulares, las ediciones modernas que existen, como en la *Historia de Wamba* [92].

Las citas que hemos logrado entresacar son 147, y corresponden a los lugares siguientes:

Ps. *1, 5*
Ps. *2, 7*
Ps. *2, 8*
Ps. *2, 11*
Ps. *3, 6*
Ps. *4, 5*
Ps. *7, 10*
Ps. *8, 4*
Ps. *9, 35*
Ps. *15, 9*
Ps. *15, 10*
Ps. *16, 4*
Ps. *16, 15*
Ps. *17, 6*
Ps. *18, 10*
Ps. *20, 3*
Ps. *21, 2*
Ps. *21, 3*
Ps. *21, 25*
Ps. *24, 10*
Ps. *26, 4*
Ps. *26, 13*
Ps. *29, 7*
Ps. *29, 8*
Ps. *30, 9*
Ps. *31, 1*
Ps. *31, 2*
Ps. *31, 5*
Ps. *33, 2*
Ps. *33, 6* *(bis)*[93]
Ps. *35, 7*
Ps. *36, 35*
Ps. *36, 36*
Ps. *37, 13*
Ps. *40, 11*
Ps. *42, 1*
Ps. *43, 23*
Ps. *44, 3*
Ps. *44, 11*
Ps. *45, 2*
Ps. *45, 11*
Ps. *49, 3*
Ps. *49, 4*
Ps. *49, 5*
Ps. *49, 14*
Ps. *49, 16*
Ps. *50, 18*
Ps. *50, 19*
Ps. *52, 4*
Ps. *52, 5*
Ps. *52, 6*
Ps. *53, 5*
Ps. *61, 12*
Ps. *62, 2*
Ps. *62, 11*
Ps. *64, 3* *(bis)*[94]
Ps. *67, 20*
Ps. *68, 3* *(bis)*[95]
Ps. *68, 4*
Ps. *68, 15*
Ps. *68, 16*
Ps. *68, 21*
Ps. *68, 22*
Ps. *70, 11*
Ps. *70, 19* *(bis)*[96]
Ps. *71, 7*
Ps. *71, 8*
Ps. *71, 10*
Ps. *71, 11*
Ps. *71, 17*
Ps. *71, 18*
Ps. *74, 8*
Ps. *74, 9*
Ps. *77, 45*
Ps. *81, 6*
Ps. *83, 5* *(bis)*[97]
Ps. *84, 2*
Ps. *84, 3*
Ps. *84, 4*
Ps. *84, 5*
Ps. *84, 6*
Ps. *85, 5*
Ps. *85, 11*
Ps. *85, 13*
Ps. *85, 15*
Ps. *87, 4*
Ps. *88, 2*
Ps. *88, 7*
Ps. *88, 8*
Ps. *88, 11*
Ps. *88, 36*
Ps. *88, 37*
Ps. *88, 38*
Ps. *88, 39*

90 CSPET, II, págs. *1-384*.
91 PL, *96, 445* ss.
92 LEVISON, MGH, *Script. ser. mer., 5, 486* ss.
93 A, *1, 96;* A, *2, 73*.
94 ATC, *5;* ATC, *9*.
95 A, *1, 80;* A, *1, 80*.
96 A, *1, 4;* A, *1, 4*.
97 A, *1, 92;* PFS, *3, 59*.

Ps. 88, 40
Ps. 88, 42
Ps. 88, 43
Ps. 88, 44
Ps. 88, 45
Ps. 88, 49
Ps. 89, 4
Ps. 92, 1
Ps. 93, 16
Ps. 94, 5
Ps. 97, 2
Ps. 98, 5
Ps. 100, 5
Ps. 101, 26
Ps. 101, 28
Ps. 104, 34
Ps. 106, 38
Ps. 106, 39
Ps. 109, 5
Ps. 113, 17
Ps. 114, 3
Ps. 115, 10
Ps. 115, 11
Ps. 118, 3 *(bis)*[98]
Ps. 118, 11
Ps. 118, 12
Ps. 118, 13
Ps. 118, 33
Ps. 118, 73
Ps. 118, 96
Ps. 118, 102
Ps. 118, 106
Ps. 118, 107
Ps. 118, 108
Ps. 118, 119
Ps. 118, 151
Ps. 118, 164
Ps. 119, 5
Ps. 120, 4
Ps. 131, 11
Ps. 135, 6
Ps. 141, 5
Ps. 142, 2
Ps. 144, 2
Ps. 144, 3 *(bis)*[99]
Ps. 144, 18

Un número muy elevado, como puede apreciarse, sin que apenas se hallen repetidas.

18. LE = Leandro [100]

Todas las citas del *Salterio* se hallan en sus dos obras:

IV, *De institutione uirginum et de contemptu mundi*
H, *Homilia.*

98 A, *1, 94;* A, *1, 94.*
99 A, *1, 101;* A. *1, 92.*
100 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *512-513,* n.° *320.*

Para la primera hemos usado las ediciones de Sáenz de Aguirre [101] y de Migne [102]. Para la segunda, la edición del P. Vega [103].

Entre ambas obras tiene LE 22 citas del *Salterio.* Ninguna de ellas se halla repetida. Pertenecen a los lugares siguientes:

Ps. 1, 1
Ps. 2, 8
Ps. 4, 2
Ps. 5, 11
Ps. 10, 6
Ps. 15, 5
Ps. 17, 27
Ps. 18, 8
Ps. 23, 7
Ps. 33, 4
Ps. 38, 13
Ps. 44, 3
Ps. 44, 11
Ps. 44, 12
Ps. 44, 14
Ps. 61, 11
Ps. 83, 4
Ps. 87, 16
Ps. 101, 23
Ps. 118, 57
Ps. 119, 5
Ps. 140, 5

19. LIC = Liciniano de Cartagena [104]

No tiene más que una cita del *Salterio*, si bien repetida [105], en su escrito:

EED, *Epistola ad Epiphanium diaconum*

Puede verse en Aguirre [106], en Migne [107] y modernamente en la edición del P. Vega [108].

La doble cita está tomada del:

Ps. 103, 4

101 CMCH, III, *236* ss.
102 PL, *72, 873* ss.
103 *El "De Institutione uirginum" de S. Leandro de Sevilla, con diez capítulos y medio inéditos,* CD 159 (1947) 274-394. Ed. aparte en SEHL, El Escorial 1948.
104 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *513,* n.° *321.*
105 EED, *2, 3;* EED, *2, 5.*
106 CMCH, III, *315* ss.
107 PL, *72, 691* ss.
108 *Epistolae Liciniani episcopi carthaginiensis* (SEHL, III), Escorial 1935.

20. MAR = Martín Dumiense o de Braga [109]

Las citas del *Salterio* se han tomado de sus obras siguientes:

AEPC, *Aegyptiorum patrum sententiae*
CBR . II, (Cf. *Concilium Bracarense II)*
EH, *Exhortatio humilitatis*
RI, *Pro repellenda iactantia*
S, *De superbia*

Pueden verse en la edición crítica de C. W. Barlow [110], y antes en las viejas de Aguirre [111], Gallandi [112], Flórez [113] y Migne [114].

Los pasajes citados del *Salterio* se elevan a *16* y ninguno repetido. Son los siguientes:

Ps. 9, 24
Ps. 14, 3
Ps. 17, 30
Ps. 24, 18
Ps. 35, 12
Ps. 35, 13
Ps. 37, 19
Ps. 49, 15
Ps. 49, 17
Ps. 50, 5
Ps. 52, 6
Ps. 64, 2
Ps. 72, 23
Ps. 117, 7
Ps. 130, 1
Ps. 140, 5

21. ORO = Orosio [115]

Tiene citas del *Salterio* en sus tres obras:

C, *Commonitorium de errore priscillianistarum et origenistarum*
H, *Historiarum aduersus paganos libri VII*
LA, *Liber apologeticus*

Usamos la edición crítica de Zangemeister para las dos últimas, en el *Corpus* de Viena [116]; y para el *Commonitorium* la edición publicada en el volúmen XVIII de la misma colección [117]. Pueden verse además las ediciones de Gallandi [118] y Migne [119].

Las citas de Orosio se elevan a 24. Son las siguientes:

Ps. 9, 6
Ps. 14, 1
Ps. 14, 2 (bis)[120]
Ps. 14, 3
Ps. 18, 13
Ps. 18, 14
Ps. 23, 1 (bis)[121]
Ps. 26, 12
Ps. 50, 6
Ps. 61, 10
Ps. 62, 8
Ps. 88, 15
Ps. 88, 22
Ps. 88, 23
Ps. 88, 25
Ps. 104, 4
Ps. 118, 1 (bis)[122]
Ps. 122, 2
Ps. 140, 3
Ps. 142, 1
Ps. 142, 2

22. PA = Paciano [123]

Sus citas pertenecen a las obras siguientes:

DB, *De baptismo*
ES, *Epistola IV ad Sympronianum*
P, *Parenesis ad paenitentiam*
SCP, *De similitudine carnis peccati*

Esta última, sumamente discutida y dudosa. Pero, a falta de una paternidad cierta y segura, la incluímos aquí con las debidas reservas.

No habiendo una edición crítica moderna, que aún se espera, no obstante se hallen anunciadas la de Kauer para CSEL, y del P. Vega para SEHL [124], excepto en el *De similitudine carnis peccati*, para el que hemos recurrido a la edición

109 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *513-514*, n.° *324*.
110 *Martini episcopi bracarensis opera omnia*, New Haven, Yale 1950.
111 CMCH, III, *402* ss.
112 BVP, *12*.
113 ES, XV, *383-449*.
114 PL, *72, 31-42; 73, 1025-1062; 74, 381-394*, etc.
115 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *516-517*, n.° *333*.
116 *Pauli Orosii Historiarum aduersus paganos libri VII. Accedit eiusdem Liber Apologeticus* (CSEL, V), Wien 1932.
117 CSEL, *18, 149-157*.
118 BVP, *9*.
119 PL, *31, 1173* ss.
120 LA, *15;* LA, *15*.
121 H, *5, 2;* LA, *20*.
122 LA, *23;* LA, *23*.
123 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *517-518*, n.° *335*.
124 *Sancti Paciani episcopi barcinonensis*, SEHL, XX-XXII.

de Morín [125], hemos usado las viejas ediciones de Aguirre [126], Flórez [127], Noguera [128] y Migne [129].

Paciano cita *31* veces el *Salterio:*

Ps. 2, 7
Ps. 4, 8
Ps. 6, 7 (ter)[130]
Ps. 8, 3
Ps. 8, 4
Ps. 8, 5
Ps. 15, 10
Ps. 30, 11
Ps. 31, 1
Ps. 31, 5
Ps. 34, 18
Ps. 44, 10 (ter)[131]
Ps. 44, 15
Ps. 49, 1
Ps. 49, 18
Ps. 50, 6
Ps. 50, 12
Ps. 71, 6
Ps. 91, 2
Ps. 101, 10
Ps. 112, 3
Ps. 115, 17
Ps. 119, 7
Ps. 127, 3 (bis)[132]
Ps. 131, 11
Ps. 145, 7-8

23. PAU = Paulino [133]

Ya dijimos en el primer tomo de la VLH por qué incluímos a este escritor, aunque no sea español, estrictamente hablando. Sus relaciones con España, y su permanencia en nuestra patria durante los años de su actividad literaria más fecunda lo exigen.

Por lo que se refiere al *Salterio*, las citas están tomadas de:

E, *Epistolae*

Para ellas hemos usado la edición de Hartel, correspondiente al Corpus de Viena [134].

Sus citas son numerosísimas, ascendiendo a varios centenares. Concretamente, 557. Corresponden a los lugares siguientes:

Ps. 1, 1 (bis)[135]
Ps. 1, 3
Ps. 2, 3
Ps. 3, 9
Ps. 4, 9
Ps. 5, 6
Ps. 5, 10
Ps. 5, 11
Ps. 6, 6 (bis)[136]
Ps. 6, 8
Ps. 6, 9
Ps. 7, 10
Ps. 7, 16
Ps. 7, 17
Ps. 8, 3
Ps. 8, 5
Ps. 8, 9
Ps. 9, 10 (bis)[137]
Ps. 9, 15
Ps. 9, 30
Ps. 10, 2
Ps. 10, 3
Ps. 10, 6 (bis)[138]
Ps. 11, 6
Ps. 11, 7 (sexies)[139]
Ps. 12, 4
Ps. 12, 5 (ter)[140]
Ps. 12, 6 (bis)[141]
Ps. 13, 3 (ter)[142]
Ps. 14, 3
Ps. 15, 2 (bis)[143]
Ps. 15, 3 (bis)[144]
Ps. 15, 4 (ter)[145]
Ps. 15, 7 (bis)[146]
Ps. 15, 9
Ps. 16, 4 (bis)[147]
Ps. 16, 7 (ter)[148]
Ps. 16, 11 (bis)[149]
Ps. 16, 12

---

125 *Un traité inedit du IV siècle: Le "De similitudine carnis peccati" de l'évêque S. Pacien de Barcelona* (ETD, I), 81-150.
126 CMCH, I, *316* ss., *336* ss.
127 ES, *29, 390-438.*
128 *D. Paciani episcopi Barcinonensis opera quae extant,* Valencia 1780.
129 PL, *13, 1051-1094.*
130 ES, *1, 5;* ES, *3, 15;* P, *10.*
131 ES, *1, 4;* ES, *3, 2;* ES, *3, 25.*
132 ES, *3, 2;* ES, *3, 4.*
133 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *519,* n.° *340.*

134 CSEL, *29-30,* Wien 1894.
135 E, *5, 5, 28;* E, *25, 4, 233.*
136 E, *25, 2, 232;* E, *40, 11, 355.*
137 E, *6, 434;* E, *20, 5, 147.*
138 E, *23, 2, 159;* E, *34, 8, 309.*
139 E, *18, 10, 137;* E, *20, 6, 148;* E, *23, 7, 165;* E, *40, 8, 349;* E, *42, 1, 360;* E, *44, 1, 370.*
140 E, *48, 6, 395;* E, *27, 1, 238;* E, *37, 3, 319.*
141 E, *19, 1, 138;* E, *20, 4, 146.*
142 E, *1, 2, 3;* E, *1, 2, 3;* E, *5, 21, 39.*
143 E, *11, 1;* E, *11, 9.*
144 E, *50, 2, 404;* E, *50, 4, 407.*
145 E, *50, 2, 404;* E, *50, 4, 408;* E, *13, 19, 99.*
146 E, *5, 433;* E, *23, 9, 167.*
147 E, *21, 5, 153;* E, *32, 9, 285.*
148 E, *11, 10, 82;* E, *20, 4, 146;* E, *24, 23, 223.*

Ps. 16, 14
Ps. 17, 2 (bis)[150]
Ps. 17, 12
Ps. 17, 26
Ps. 17, 27
Ps. 17, 29
Ps. 17, 30
Ps. 17, 33 (bis)[151]
Ps. 17, 34 (ter)[152]
Ps. 17, 35
Ps. 17, 49
Ps. 18, 3
Ps. 18, 6 (ter)[153]
Ps. 18, 8 (bis)[154]
Ps. 18, 9
Ps. 18, 11 (ter)[155]
Ps. 18, 12
Ps. 19, 4
Ps. 20, 3
Ps. 20, 4 (ter)[156]
Ps. 20, 14
Ps. 21, 7
Ps. 21, 16
Ps. 21, 23
Ps. 22, 4 (bis)[157]
Ps. 22, 5
Ps. 22, 6 (bis)[158]
Ps. 23, 8 (ter)[159]
Ps. 24, 8
Ps. 24, 16
Ps. 24, 21
Ps. 25, 2 (bis)[160]
Ps. 25, 5
Ps. 26, 1 (bis)[161]
Ps. 26, 3
Ps. 26, 12 (bis)[162]
Ps. 26, 13
Ps. 27, 7
Ps. 29, 2
Ps. 29, 10
Ps. 29, 11
Ps. 29, 12
Ps. 30, 6
Ps. 30, 13
Ps. 30, 20
Ps. 31, 3
Ps. 31, 9 (ter)[163]
Ps. 31, 10
Ps. 33, 2 (bis)[164]
Ps. 33, 7 (bis)[165]
Ps. 33, 8
Ps. 33, 11
Ps. 33, 13
Ps. 33, 14
Ps. 33, 15
Ps. 34, 2
Ps. 34, 3
Ps. 34, 10
Ps. 34, 13
Ps. 34, 19
Ps. 35, 9 (bis)[166]
Ps. 35, 10 (quater)[167]
Ps. 36, 2
Ps. 36, 7
Ps. 36, 11
Ps. 36, 16
Ps. 36, 23
Ps. 36, 25
Ps. 36, 37
Ps. 36, 39
Ps. 37, 4
Ps. 37, 5 (ter)[168]
Ps. 37, 6
Ps. 37, 12
Ps. 37, 21
Ps. 38, 2 (bis)[169]
Ps. 38, 4
Ps. 38, 6
Ps. 38, 8
Ps. 39, 3
Ps. 39, 4
Ps. 39, 13 (bis)[170]
Ps. 40, 2 (quater)[171]
Ps. 40, 3
Ps. 40, 4
Ps. 41, 2
Ps. 41, 4
Ps. 41, 5 (ter)[172]
Ps. 42, 4 (bis)[173]
Ps. 43, 22
Ps. 44, 3
Ps. 44, 5
Ps. 44, 10 (bis)[174]
Ps. 44, 14
Ps. 44, 15
Ps. 44, 17

---

149 E, *38, 6, 330;* E, *40, 4, 343.*
150 E, *3, 431;* E, *23, 46, 200.*
151 E, *5, 17, 36;* E, *23, 21, 179.*
152 E, *5, 17, 36;* E, *9, 4, 55;* E, *23, 21, 179.*
153 E, *5, 17, 36;* E, *18, 6, 133;* E, *37, 1, 317.*
154 E, *1, 10, 9;* E, *38, 6, 330.*
155 E, *4, 439;* E, *15, 1, 110;* E, *37, 1, 317.*
156 E, *21, 6, 153;* E, *40, 2, 341;* E, *42, 1, 360.*
157 E, *5, 17, 36;* E, *20, 7, 149.*
158 E, *23, 9, 167;* E, *51, 4, 425.*
159 E, *18, 7, 134;* E, *24, 23, 223;* E, *40, 12, 355.*
160 E, *3, 431;* E, *24, 10, 211.*
161 E, *20, 7, 148;* E, *24, 14, 214.*
162 E, *19, 2, 139;* E, *37, 4, 319.*
163 E, *12, 4;* E, *23, 12, 169;* E, *38, 11, 334.*
164 E, *23, 9, 167;* E, *27, 1, 238.*
165 E, *23, 9, 167;* E, *48, 5, 394.*
166 E, *19, 1, 138;* E, *23, 9, 167.*
167 E, *19, 3, 141;* E, *20, 7, 149;* E, *23, 18, 176;* E, *29, 4, 250.*
168 E, *12, 10, 82;* E, *23, 20, 179;* E, *40. 4. 343.*
169 E, *12, 1, 74;* E, *21, 5, 152.*
170 E, *10, 82;* E, *23, 10, 168.*
171 E, *1, 1, 2;* E, *13, 20, 101;* E, *13, 22, 103;* E, *34, 8, 309.*
172 E, *1, 429;* E, *38, 9, 332;* E, *32, 23, 297.*
173 E, *26, 7, 237;* E, *32, 459.*
174 E, *5, 2, 25;* E, *24, 2, 203.*

Ps. 45, 2
Ps. 45, 10
Ps. 45, 11 (bis)[175]
Ps. 46, 10
Ps. 47, 3
Ps. 47, 9
Ps. 47, 10
Ps. 47, 15
Ps. 48, 7
Ps. 48, 8 (ter)[176]
Ps. 48, 11
Ps. 48, 12
Ps. 48, 13
Ps. 49, 14
Ps. 50, 3
Ps. 50, 10 (bis)[177]
Ps. 50, 12
Ps. 50, 19 (sexies)[178]
Ps. 51, 3
Ps. 51, 9 (bis)[179]
Ps. 51, 10
Ps. 52, 6 (bis)[180]
Ps. 53, 7
Ps. 53, 8 (ter)[181]
Ps. 53, 9
Ps. 54, 7 (quater)[182]
Ps. 54, 8
Ps. 54, 9
Ps. 54, 16
Ps. 55, 11
Ps. 56, 4
Ps. 57, 5
Ps. 58, 8
Ps. 58, 12 (bis)[183]
Ps. 59, 10
Ps. 59, 13 (ter)[184]
Ps. 60, 4 (ter)[185]
Ps. 61, 12
Ps. 62, 6
Ps. 62, 9
Ps. 63, 6
Ps. 63, 7
Ps. 63, 8 (bis)[186]
Ps. 63, 9
Ps. 64, 5
Ps. 64, 6
Ps. 64, 11 (bis)[187]
Ps. 64, 13
Ps. 64, 14
Ps. 65, 6
Ps. 65, 12 (bis)[188]
Ps. 67, 2
Ps. 67, 7 (ter)[189]
Ps. 67, 10
Ps. 67, 14 (bis)[190]
Ps. 67, 20 (bis)[191]
Ps. 67, 22
Ps. 67, 27
Ps. 67, 29
Ps. 67, 36 (ter)[192]
Ps. 68, 2
Ps. 68, 3 (bis)[193]
Ps. 68, 11
Ps. 68, 16 (bis)[194]
Ps. 68, 23
Ps. 68, 28
Ps. 68, 30
Ps. 68, 32
Ps. 71, 4
Ps. 71, 12 (bis)[195]
Ps. 71, 18 (quinquies)[196]
Ps. 72, 5
Ps. 72, 9
Ps. 72, 23
Ps. 72, 26 (bis)[197]
Ps. 72, 28
Ps. 74, 8
Ps. 74, 8-9
Ps. 75, 5
Ps. 75, 6
Ps. 76, 11 (quater)[198]
Ps. 77, 25
Ps. 77, 33
Ps. 77, 49
Ps. 78, 8
Ps. 80, 2
Ps. 80, 17
Ps. 81, 5
Ps. 81, 6
Ps. 83, 2
Ps. 83, 3 (bis)[199]
Ps. 83, 4 (bis)[200]
Ps. 83, 5
Ps. 83, 11 (bis)[201]

---

175 E, *24, 11, 212;* E, *24, 18, 218.*
176 E, *11, 4, 63;* E, *23, 15, 172;* E, *23, 15, 172.*
177 E, *15, 1, 110;* E, *23, 5, 162.*
178 E, *12, 8, 81;* E, *23, 31, 188;* E, *29, 1, 248;* E, *40, 4, 342;* E, *49, 13, 401;* E, *49, 13, 401.*
179 E, *5, 433;* E, *5, 433.*
180 E, *25, 2, 232;* E, *50, 2, 406.*
181 E, *19, 3, 141;* E, *23, 16, 174;* E, *24, 6, 206.*
182 E, *18, 8, 136;* E, *21, 5, 153;* E, *38, 9, 332;* E, *40, 8, 349.*
183 E, *50, 7, 409;* E, *50, 7, 409.*
184 E, *3, 432;* E, *5, 432;* E, *3, 432.*
185 E, *28, 2, 242;* E, *32, 22, 296;* E, *44, 4, 373.*
186 E, *12, 5, 77;* E, *37, 4, 320.*
187 E, *44, 1, 371;* E, *40, 10, 353.*
188 E, *14, 3, 109;* E, *28, 2, 244.*
189 E, *5, 16, 35;* E, *26, 2, 235;* E, *2, 1, 10.*
190 E, *40, 8, 349;* E, *24, 3, 203.*
191 E, *5, 18, 37;* E, *32, 18, 293.*
192 E, *9, 4, 55;* E, *38, 3, 326;* E, *67, 1, 43.*
193 E, *48, 5, 394;* E, *48, 5, 394.*
194 E, *48, 5, 394;* E, *48, 5, 394.*
195 E, *15, 1, 110;* E, *23, 16, 175.*
196 E, *7, 2, 44;* E, *15, 4, 113;* E, *44, 4, 372;* E, *32, 18, 293;* E, *48, 7, 396.*
197 E, *9, 5, 56;* E, *30, 5, 266.*
198 E, *9, 2, 55;* E, *9, 5, 56;* E, *30, 5, 265;* E, *44, 4, 373.*
199 E, *5, 8, 31;* E, *25, 6, 227.*
200 E, *40, 8, 349;* E, *44, 3, 372.*
201 E, *23, 36, 193;* E, *44, 4, 373.*

Ps. *83, 13*
Ps. *84, 2*
Ps. *86, 1*
Ps. *86, 5*
Ps. *87, 5* *(bis)*[202]
Ps. *87, 6* *(bis)*[203]
Ps. *87, 7*
Ps. *88, 15*
Ps. *88, 38*
Ps. *88, 49*
Ps. *89, 15*
Ps. *90, 5* *(ter)*[204]
Ps. *90, 6* *(bis)*[205]
Ps. *90, 7* *(quater)*[206]
Ps. *90, 11*
Ps. *90, 12* *(bis)*[207]
Ps. *90, 13* *(ter)*[208]
Ps. *91, 11* *(ter)*[209]
Ps. *91, 14*
Ps. *94, 6* *(bis)*[210]
Ps. *95, 8*
Ps. *95, 9*
Ps. *99, 3* *(quater)*[211]
Ps. *100, 2* *(bis)*[212]
Ps. *100, 5*
Ps. *101, 4*
Ps. *101, 6*
Ps. *101, 7*
Ps. *101, 8* *(quater)*[213]
Ps. *102, 1*
Ps. *102, 2*
Ps. *102, 3* *(bis)*[214]
Ps. *102, 5* *(ter)*[215]
Ps. *102, 7*
Ps. *102, 10* *(ter)*[216]
Ps. *102, 15*
Ps. *103, 13*
Ps. *103, 18*
Ps. *103, 25*
Ps. *103, 30*
Ps. *104, 18*
Ps. *104, 19*
Ps. *105, 9*
Ps. *105, 20*
Ps. *105, 47*
Ps. *106, 8*
Ps. *106, 9* *(quater)*[217]
Ps. *106, 10*
Ps. *106, 14*
Ps. *106, 16*
Ps. *106, 20*
Ps. *106, 24*
Ps. *106, 29*
Ps. *108, 18*
Ps. *109, 3*
Ps. *110, 2*
Ps. *110, 4* *(ter)*[218]
Ps. *110, 5*
Ps. *111, 2* *(bis)*[219]
Ps. *111, 3*
Ps. *111, 4* *(bis)*[220]
Ps. *111, 10* *(bis)*[221]
Ps. *112, 5* *(bis)*[222]
Ps. *112, 6* *(bis)*[223]
Ps. *112, 7* *(bis)*[224]
Ps. *113ª, 8*
Ps. *113ᵇ, 4*
Ps. *113ᵇ, 12*
Ps. *113ᵇ, 15*
Ps. *114, 7*
Ps. *114, 8*
Ps. *114, 9*
Ps. *115, 12* *(bis)*[225]
Ps. *115, 16*
Ps. *115, 17* *(bis)*[226]
Ps. *117, 15* *(bis)*[227]
Ps. *117, 18* *(bis)*[228]
Ps. *117, 21*
Ps. *117, 22*
Ps. *117, 24* *(bis)*[229]
Ps. *117, 26*
Ps. *117, 27*
Ps. *118, 25*
Ps. *118, 37* *(bis)*[230]
Ps. *118, 57*
Ps. *118, 61*
Ps. *118, 67*
Ps. *118, 71*
Ps. *118, 72*
Ps. *118, 101*
Ps. *118, 103*

---

202 E, *8, 436;* E, *12, 3, 75.*
203 E, *8, 436;* E, *24, 4, 205.*
204 E, *40, 10, 352;* E, *45, 2, 380;* E, *28, 1, 241.*
205 E, *40, 10, 352;* E, *28, 1, 241.*
206 E, *40, 10, 352;* E, *24, 14, 218;* E, *37, 4, 320;* E, *44, 5, 376.*
207 E, *5, 18, 37;* E, *28, 1, 241.*
208 E, *1, 81, 6;* E, *18, 6, 133;* E, *40, 7, 347.*
209 E, *15, 2, 111;* E, *21, 6, 154;* E, *23, 9, 167.*
210 E, *23, 39, 195;* E, *40, 4, 343.*
211 E, *3, 1, 13;* E, *12, 2, 74;* E, *23, 45, 200;* E, *40, 10, 353.*
212 E, *32, 459;* E, *7, 441.*
213 E, *40, 8, 349;* E, *40, 8, 350;* E, *40, 3, 351;* E, *48, 5, 394.*
214 E, *32, 25, 300;* E, *40, 4, 343.*
215 E, *40, 6, 346;* E, *5, 18, 36;* E, *10, 5, 265.*
216 E, *19, 2, 139;* E, *19, 2, 139;* E, *27, 1, 238.*
217 E, *1, 1, 10;* E, *19, 2, 139;* E, *23, 9, 167;* E, *32, 25, 301.*
218 E, *5, 4, 33;* E, *19, 1, 138;* E, *36, 2, 314.*
219 E, *45, 3, 381;* E, *45, 3, 382.*
220 E, *12, 5, 77;* E, *30, 4, 264.*
221 E, *20, 4, 146;* E, *20, 4, 146.*
222 E, *23, 37, 194;* E, *48, 11, 399.*
223 E, *23, 37, 194;* E, *48, 11, 399.*
224 E, *29, 3, 250;* E, *44, 7, 378.*
225 E, *11, 1, 60;* E, *23, 45, 199.*
226 E, *19, 2, 139;* E, *23, 35, 193.*
227 E, *15, 2, 111;* E, *21, 5, 153.*
228 E, *5, 9, 31;* E, *17, 2, 126.*
229 E, *21, 6, 153;* E, *5, 15, 34.*
230 E, *41, 2, 357;* E, *23, 22, 179.*

Ps. 118, 105
Ps. 118, 162
Ps. 118, 171
Ps. 118, 176
Ps. 119, 4
Ps. 119, 5 (ter)[231]
Ps. 120, 1 (ter)[232]
Ps. 120, 5
Ps. 120, 6 (bis)[233]
Ps. 121, 3
Ps. 123, 7
Ps. 123, 8
Ps. 125, 1
Ps. 125, 3 (ter)[234]
Ps. 125, 5 (bis)[235]
Ps. 125, 6 (ter)[236]
Ps. 126, 1 (bis)[237]
Ps. 126, 5
Ps. 127, 2
Ps. 127, 3 (bis)[238]
Ps. 127, 4
Ps. 127, 5 (ter)[239]
Ps. 128, 3
Ps. 128, 7
Ps. 129, 6
Ps. 130, 1
Ps. 130, 2 (bis)[240]
Ps. 131, 1
Ps. 131, 7
Ps. 131, 8
Ps. 131, 9
Ps. 131, 15
Ps. 132, 1
Ps. 132, 2
Ps. 133, 2
Ps. 134, 6 (bis)[241]
Ps. 134, 7
Ps. 135, 25 (bis)[242]
Ps. 136, 1
Ps. 138, 11
Ps. 138, 12
Ps. 138, 13
Ps. 138, 17
Ps. 138, 18
Ps. 138, 19
Ps. 138, 21 (bis)[243]
Ps. 138, 22 (bis)[244]
Ps. 138, 23

231 E, *6, 89;* E, *20, 1, 143;* E, *29, 30, 261.*
232 E, *4, 2, 21;* E, *9, 4;* E, *40, 4, 343.*
233 E, *5, 18, 37;* E, *7, 435.*
234 E, *5, 16, 35;* E, *14, 1, 107;* E, *42, 1, 360.*
235 E, *25, 3, 233;* E, *40, 5, 345.*
236 E, *5, 19, 37;* E, *25, 4, 233;* E, *27, 2, 239.*
237 E, *20, 4, 146;* E, *32, 22, 297.*
238 E, *27, 3, 240;* E, *44, 5, 376.*
239 E, *40, 12, 355;* E, *51, 4, 425;* E, *51, 4, 425.*
240 E, *12, 8, 80-81;* E, *12, 8, 80.*
241 E, *25, 3, 225;* E, *36, 2, 314.*
242 E, *11, 6, 65;* E, *48, 4, 393.*
243 E, *38, 2, 326;* E, *50, 11, 413.*
244 E, *38, 2. 326;* E, *50, 11, 413.*

Ps. 138, 24
Ps. 139, 8
Ps. 140, 5 (bis)[245]
Ps. 140, 10 (bis)[246]
Ps. 141, 6 (ter)[247]
Ps. 142, 2
Ps. 142, 6
Ps. 142, 10
Ps. 144, 3
Ps. 144, 13
Ps. 145, 3
Ps. 145, 7
Ps. 145, 8
Ps. 146, 3 (ter)[248]
Ps. 146, 10 (bis)[249]
Ps. 147, 17

Como puede apreciarse, muchas de ellas se encuentran repetidas dos, tres, cuatro, cinco y hasta seis veces.

24. PRI = Prisciliano [250]

Es, sin duda, uno de los escritores más interesantes de la antigua Hispania prejeronimiana.

Sus citas están tomadas de las obras siguientes:

LA,	*Liber apologeticus*
LF,	*Liber de fide et apocryphis*
TE,	*Tractatus Exodi*
TG,	*Tractatus Genesis*
TP,	*Tractatus Paschae*
1 TP,	*Tractatus ad populum I*
2 TP,	*Tractatus ad populum II*
TPPS,	*Tractatus primi psalmi*
TTPS,	*Tractatus tertii psalmi*

Todas ellas se hallan en la edición de G. Schepss, perteneciente al *Corpus* de Viena, que es la que hemos usado [251].

En estas obras, PRI tiene *44* citas del *Salterio*. Son las siguientes:

Ps. 1, 1 (bis)[252]
Ps. 1, 2
Ps. 1, 3
Ps. 2, 1
Ps. 2, 3

245 E, *2, 430;* E, *23, 33, 189.*
246 E, *26, 4, 237;* E, *40, 8, 349.*
247 E, *9, 5, 57;* E, *24, 6, 206;* E, *40, 12, 355.*
248 E, *17, 2, 126;* E, *18, 2, 129;* E, *48, 11, 399.*
249 E, *48, 11, 399;* E, *48, 11, 399.*
250 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *522-524*, n.º *345.*
251 *Priscilliani quae supersunt* (CSEL, 18). Wien 1889.
252 TPPS, *112;* TTPS, *120.*

Ps. 2, 4
Ps. 3, 2
Ps. 8, 3
Ps. 18, 13
Ps. 18, 14
Ps. 21, 13
Ps. 21, 14
Ps. 21, 16
Ps. 21, 17 (bis)[253]
Ps. 24, 7
Ps. 48, 13
Ps. 50, 5 (bis)[254]
Ps. 55, 1
Ps. 59, 1
Ps. 59, 3
Ps. 59, 5
Ps. 59, 6
Ps. 59, 8 (ter)[255]
Ps. 59, 9
Ps. 59, 10 (bis)[256]
Ps. 59, 11
Ps. 70, 19
Ps. 70, 20
Ps. 79, 14
Ps. 90, 7
Ps. 90, 13
Ps. 101, 27
Ps. 101, 28
Ps. 110, 10
Ps. 113ᵇ, 16
Ps. 115, 10
Ps. 118, 97
Ps. 146, 4

Algunas están repetidas.

25. PS-IS = Pseudo-Isidoro (ALR)[257]

Se trata de la obra:

ALR, *Appendix ad libros Regum*

que se atribuye a S. Isidoro, siendo dudosa esta atribución. Puede verse en *Arévalo*[258].

Tiene *7* citas del *Salterio,* en los lugares siguientes:

Ps. 5, 7
Ps. 18, 6
Ps. 43, 6
Ps. 117, 14
Ps. 125, 6
Ps. 140, 2
Ps. 142, 1

253 LA, *11;* LA, *11.*
254 *2* TP, *2, 126; 2* TP, *2, 131.*
255 *2* TP, *2, 138; 2* TP, *2, 139; 2* TP, *2, 139.*
256 *2* TP, *2, 139; 2* TP, *2, 139.*
257 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *477,* n.° *143.*
258 *Sancti Isidori... opera omnia,* V, *553-562.*

26. PS-IS = Pseudo-Isidoro (CVV)[259]

Se trata del autor anónimo de la obra:

CVV, *De conflictu uitiorum et uirtutum,*

atribuída a varios, como el *Ps-Aug,* el *Ps-Ambr,* etcétera, y, sobre todo, a S. Isidoro.

Puede verse en Arévalo[260].

Tiene *6* citas del *Salterio,* en los siguientes lugares:

Ps. 16, 15
Ps. 38, 3
Ps. 41, 3
Ps. 72, 25
Ps. 76, 11
Ps. 100, 5

27. PS-IS = Pseudo-Isidoro (EM)[261]

Se trata del autor anónimo de la

EM, *Expositio in Missa,*

atribuída falsamente a San Isidoro. Puede verse en Arévalo[262].

Tiene sólo una cita del *Salterio:*

Ps. 109, 4ᵇ

28. PS-IS = Pseudo-Isidoro (LDN)[263]

Se trata del anónimo autor de la obra

LDN, *Liber de numeris,*

cuya autenticidad isidoriana se discute. Puede verse en Arévalo[264].

Tiene sólo una cita del *Salterio:*

Ps. 118, 164ᵃ

259 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *477,* n.° *151.*
260 Tomo VII, págs. *207-221.*
261 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *478,* n.° *161.*
262 Tomo VII, *221-231.*
263 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *478,* n.° *173.*
264 Tomo VII, págs. *397-407.*

29. PS-IS = Pseudo-Isidoro (SL)[265]

Se trata del autor anónimo del llamado

SL, *Sententiarum liber IV*,

que publicó Arévalo como Apéndice IX en el volumen VII de su obra monumental[266].

Es mucho más interesante que todos los anteriores, y tiene *18* citas del *Salterio*, en los lugares siguientes:

Ps. 4, 7
Ps. 6, 8
Ps. 10, 5
Ps. 30, 3
Ps. 31, 1
Ps. 31, 5
Ps. 37, 6
Ps. 48, 8
Ps. 48, 9
Ps. 50, 5
Ps. 50, 11
Ps. 72, 18
Ps. 77, 34
Ps. 139, 12
Ps. 140, 3
Ps. 145, 4
Ps. 150, 4 (bis)[267]

Sólo la última está repetida.

30. PS-IS = Pseudo-Isidoro (VQ)[268]

Es el más importante de todos los trabajos que hemos agrupado bajo el nombre del *Pseudo-Isidoro*. Por su extensión, por su calidad y, sobre todo, por la índole de su texto.

Se trata de la obra

VQ, *Liber de variis quaestionibus*,

atribuída por A. C. Vega y A. E. Anspach a S. Isidoro, refutados por el P. Madoz, que se la atribuye a Félix de Urgel. Aquí no entramos en la disputa. No quedando la cuestión claramente resuelta, preferimos considerarle como un *Pseudo-Isidoro*. Usamos la edición de Vega-Anspach[269].

Tiene un número muy considerable de citas del *Salterio*. Hemos contado hasta *190*, en los lugares siguientes:

Ps. 1, 3
Ps. 2, 7
Ps. 3, 6
Ps. 6, 2
Ps. 8, 8
Ps. 8, 9
Ps. 15, 10
Ps. 16, 9
Ps. 16, 10
Ps. 17, 10 (bis)[270]
Ps. 17, 11
Ps. 17, 45
Ps. 17, 46 (bis)[271]
Ps. 17, 51
Ps. 18, 4
Ps. 18, 5
Ps. 18, 7
Ps. 19, 4 (bis)[272]
Ps. 21, 17 (bis)[273]
Ps. 21, 18
Ps. 21, 28
Ps. 21, 29
Ps. 21, 30
Ps. 21, 32
Ps. 22, 6 (bis)[274]
Ps. 23, 6
Ps. 26, 10
Ps. 26, 13
Ps. 30, 5
Ps. 30, 6
Ps. 31, 1
Ps. 31, 2
Ps. 32, 6
Ps. 34, 11
Ps. 36, 29
Ps. 39, 6
Ps. 40, 9
Ps. 40, 10
Ps. 44, 2
Ps. 44, 7
Ps. 44, 8
Ps. 45, 5
Ps. 45, 11 (bis)[275]
Ps. 46, 2
Ps. 46, 3
Ps. 46, 6
Ps. 46, 9 (ter)[276]
Ps. 47, 14
Ps. 47, 15
Ps. 48, 5

---

265 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *480*, n.º *189*.
266 Tomo VII, *231-287*.
267 SL, 27, 1 y SL, 57, 2.
268 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *480*, n.º *195*.
269 *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Liber de Variis Quaestionibus* (SEHL, VI-VIIII), Escorial 1940.

270 VQ, *21, 15*; VQ, *23, 4*.
271 VQ, *51, 9*; VQ, *23, 2*.
272 VQ, *57, 8*; VQ, *30, 5*.
273 VQ, *22, 3*; VQ, *33, 2*.
274 VQ, *15, 8*; VQ, *85, 3*.
275 VQ, *31, 14*; VQ, *85, 23*.
276 VQ, *17, 4*; VQ, *23, 4*; VQ, *33, 3*.

Ps. *49, 1* *(bis)*[277]
Ps. *49, 2*
Ps. *49, 3* *(bis)*[278]
Ps. *49, 8*
Ps. *49, 9*
Ps. *49, 14* *(bis)*[279]
Ps. *49, 16*
Ps. *49, 21*
Ps. *50, 7*
Ps. *50, 9*
Ps. *50, 12*
Ps. *50, 14*
Ps. *50, 16*
Ps. *50, 18*
Ps. *50, 19* *(bis)*[280]
Ps. *50, 21*
Ps. *51, 10*
Ps. *55, 9*
Ps. *55, 12* *(bis)*[281]
Ps. *56, 6*
Ps. *56, 11*
Ps. *58, 11*
Ps. *59, 9* *(bis)*[282]
Ps. *59, 10*
Ps. *61, 12*
Ps. *62, 6*
Ps. *64, 3*
Ps. *64, 12*
Ps. *65, 7* *(bis)*[283]
Ps. *65, 8*
Ps. *65, 15* *(bis)*[284]
Ps. *66, 5*
Ps. *67, 11*
Ps. *67, 21*
Ps. *67, 28* *(bis)*[285]
Ps. *67, 32*
Ps. *67, 33*
Ps. *68, 10*
Ps. *68, 22*
Ps. *68, 23*
Ps. *68, 24*
Ps. *68, 37*
Ps. *71, 9*
Ps. *71, 12*
Ps. *71, 14*
Ps. *71, 17* *(bis)*[286]
Ps. *72, 7*
Ps. *73, 12*
Ps. *75, 6* *(bis)*[287]
Ps. *76, 11*
Ps. *77, 2*
Ps. *77, 5* *(bis)*[288]
Ps. *77, 65*
Ps. *77, 67*
Ps. *77, 70*
Ps. *77, 71*
Ps. *77, 72*
Ps. *78, 11*
Ps. *79, 18*
Ps. *80, 6*
Ps. *81, 8*
Ps. *83, 5*
Ps. *84, 10*
Ps. *85, 9*
Ps. *86, 3* *(bis)*[289]
Ps. *86, 4* *(ter)*[290]
Ps. *86, 5*
Ps. *87, 4*
Ps. *87, 5*
Ps. *87, 6*
Ps. *88, 2* *(bis)*[291]
Ps. *88, 21*
Ps. *88, 27* *(bis)*[292]
Ps. *88, 28* *(bis)*[293]
Ps. *88, 49*
Ps. *93, 15*
Ps. *95, 12*
Ps. *95, 13*
Ps. *96, 10*
Ps. *101, 19*
Ps. *101, 28*
Ps. *101, 29*
Ps. *103, 29*
Ps. *103, 30*
Ps. *104, 10*
Ps. *106, 20*
Ps. *109, 1* *(bis)*[294]
Ps. *109, 3*
Ps. *109, 4* *(bis)*[295]
Ps. *111, 2*
Ps. *115, 15*
Ps. *115, 16*
Ps. *116, 1*
Ps. *117, 14*
Ps. *117, 22*
Ps. *118, 33* *(bis)*[296]
Ps. *118, 104*
Ps. *118, 105*
Ps. *118, 163*
Ps. *121, 3*
Ps. *127, 3*
Ps. *131, 11*
Ps. *136, 7*
Ps. *138, 15*

---

277 VQ, *21, 5;* VQ, *82, 3.*
278 VQ, *21, 5;* VQ, *82, 4.*
279 VQ, *2, 9, 33;* VQ, *34, 1.*
280 VQ, *29, 2;* VQ, *30, 5.*
281 VQ, *29, 83, 5;* VQ, *2, 9, 32.*
282 VQ, *45, 130, 11;* VQ, *45, 130, 31.*
283 VQ, *33, 3;* VQ, *33, 3.*
284 VQ, *29, 1;* VQ, *30, 5.*
285 VQ, *46, 1;* VQ, *44, 5.*
286 VQ, *21, 9;* VQ, *33, 4.*
287 VQ, *76, 7;* VQ, *76, 7.*
288 VQ, *16, 5;* VQ, *17, 19.*
289 VQ, *37, 6;* VQ, *72, 5.*
290 VQ, *70, 8;* VQ, *72, 5;* VQ, *74, 8.*
291 VQ, *85, 3;* VQ, *85, 23.*
292 VQ, *18, 5;* VQ, *47, 1.*
293 VQ, *18, 5;* VQ, *47, 1.*
294 VQ, *19, 53, 30;* VQ, *21, 59, 19.*
295 VQ, *30, 2;* VQ, *38, 8.*
296 VQ, *17, 2;* VQ, *17, 17.*

Ps. 138, 18
Ps. 138, 21
Ps. 142, 1 (*bis*)[297]
Ps. 142, 2
Ps. 142, 3

31. PS-IUL = Pseudo-Julián[298]

Nos referimos al *Comentario a Nahum*. Esta obra, de paternidad dudosa, continúa siendo discutida, aunque no ha perdido su fuerza la probabilidad que existe en favor del arzobispo toledano. La obra es, pues:

CPN, *Commentarius in prophetam Nahum*

A falta de una edición crítica moderna, hemos usado la de Lorenzana[299], reproducida por Migne[300].

En ella hay *31* citas del *Salterio*, en los lugares siguientes:

Ps. 13, 3
Ps. 17, 12
Ps. 17, 13
Ps. 18, 6
Ps. 33, 8
Ps. 37, 5
Ps. 41, 3
Ps. 41, 5
Ps. 44, 5
Ps. 47, 2 (*bis*)[301]
Ps. 47, 3
Ps. 47, 14
Ps. 58, 13
Ps. 58, 15
Ps. 59, 9
Ps. 62, 3
Ps. 68, 16
Ps. 76, 12
Ps. 77, 49
Ps. 82, 16
Ps. 86, 3
Ps. 86, 5
Ps. 91, 6
Ps. 91, 7
Ps. 103, 24
Ps. 109, 7
Ps. 113ᵇ, 1
Ps. 136, 9
Ps. 142, 5 (*bis*)[302]

Sólo un par de ellas están repetidas.

32. PS-PRI = Pseudo-Prisciliano[303]

Se trata de la obra:

T, *De Trinitate*

Ha sido publicada por Morin[304], cuya edición usamos.

No tiene más que la cita siguiente:

Ps. 21, 23

33. PS-SE.ME = Pseudo-Severo de Menorca[305]

Se trata del autor de la obra titulada:

AES, *Altercatio Ecclesiae et Synagogae*,

antes atribuída al *Pseudo-Augustinus*, y por el P. Seguí a Severo de Menorca[306]. Aunque queda la discusión en pie[307], a falta de una paternidad segura, le incluímos como del *Pseudo-Severo*. Usamos la edición del P. Seguí.

Tiene *24* citas del *Salterio*, en los lugares siguientes:

Ps. 2, 6
Ps. 3, 6
Ps. 15, 10
Ps. 18, 6
Ps. 18, 7
Ps. 29, 4
Ps. 29, 6
Ps. 44, 2
Ps. 44, 8 (*bis*)[308]
Ps. 49, 1
Ps. 56, 9
Ps. 67, 2
Ps. 67, 3
Ps. 67, 5
Ps. 67, 7
Ps. 71, 2
Ps. 73, 12
Ps. 81, 8
Ps. 87, 10
Ps. 95, 10
Ps. 96, 1
Ps. 109, 1
Ps. 109, 2

Sólo una de ellas está repetida.

---

297 VQ, *15, 6;* VQ, *15, 5.*
298 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *480*, n.° *198*, y pág. *509*, n.° *27*.
299 CSPET, II, *268* ss.
300 PL, *96, 705* ss.
301 CPN, *2, 21;* CPN, *2, 23.*
302 CPN, *2, 34;* CPN, *2, 17.*
303 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *483*, n.° *228*.
304 *Un traité priscillianiste inédit sur la Trinité* (ETD, I, 11), págs. *151-205*.
305 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *483*, n.° *236*.
306 *La carta encíclica del obispo Severo*, Palma de Mallorca 1937.
307 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *527*, n.° *359, 2*.
308 AES, *199;* AES, *192.*

34. PS-SP = Pseudo-Speculum [309]

Su nombre completo es:

PS-SP, *Pseudo-Speculum* o *Liber de diuinis Scripturis*

Por otra parte, en razón al único códice que lo contiene, es también conocido con el nombre de

Codex Sessorianus.

En otro tiempo se creyó que era de S. Agustín, y así le editó el cardenal Mai [310] entre las obras del obispo de Hipona. De allí pasó luego a ser un *Pseudo-Augustinus.* Hoy existe una fuerte tendencia a reivindicarle como español. Por eso le incluímos en nuestra lista. Usamos la edición crítica de F. Weihrich [311].

Como la obra no es otra cosa que un centón de textos bíblicos, las citas de la S. Escritura son numerosísimas. Por lo que se refiere al *Salterio,* tiene nada menos que *257,* en los lugares siguientes (algunas de ellas están repetidas):

Ps. 1, 1
Ps. 1, 2
Ps. 2, 12
Ps. 2, 13
Ps. 4, 6
Ps. 6, 6
Ps. 6, 7
Ps. 7, 10
Ps. 7, 12
Ps. 7, 13 (bis) [312]
Ps. 7, 14 (bis) [313]
Ps. 9, 16
Ps. 9, 17
Ps. 10, 7
Ps. 13, 3
Ps. 14, 4 (bis) [314]
Ps. 14, 5
Ps. 17, 5
Ps. 17, 6
Ps. 17, 17
Ps. 17, 18
Ps. 17, 33
Ps. 17, 34
Ps. 18, 9
Ps. 19, 8
Ps. 19, 9
Ps. 21, 13
Ps. 21, 14
Ps. 21, 17
Ps. 23, 4
Ps. 23, 5
Ps. 24, 4
Ps. 24, 7
Ps. 24, 8
Ps. 24, 9
Ps. 24, 11
Ps. 25, 4
Ps. 25, 5
Ps. 25, 6
Ps. 28, 9
Ps. 31, 5
Ps. 31, 9
Ps. 32, 6 (ter) [315]
Ps. 32, 9
Ps. 32, 18
Ps. 32, 20
Ps. 32, 21
Ps. 32, 22
Ps. 33, 5
Ps. 33, 6
Ps. 33, 8
Ps. 33, 9
Ps. 33, 10 (bis) [316]
Ps. 33, 12
Ps. 33, 13 (bis) [317]
Ps. 33, 14 (bis) [318]
Ps. 33, 15 (bis) [319]
Ps. 33, 16
Ps. 33, 17
Ps. 33, 19
Ps. 34, 11
Ps. 34, 12
Ps. 35, 9
Ps. 35, 10
Ps. 36, 1
Ps. 36, 2
Ps. 36, 3
Ps. 36, 4
Ps. 36, 5
Ps. 36, 6
Ps. 36, 7
Ps. 36, 8
Ps. 36, 9
Ps. 36, 10
Ps. 36, 11
Ps. 36, 23
Ps. 36, 24
Ps. 36, 27
Ps. 36, 37
Ps. 38, 2

309 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *483-484,* n.° *241.*
310 Roma 1852.
311 CSEL, *12, 287, 700.* Wien 1887.
312 PS-SP, *331-332;* PS-SP, *417.*
313 PS-SP, *332;* PS-SP, *417.*
314 PS-SP, *475;* PS-SP, *553.*
315 PS-SP, *301;* PS-SP, *538;* PS-SP, *316.*
316 PS-SP, *343;* PS-SP, *432.*
317 PS-SP, *332;* PS-SP, *523.*
318 PS-SP, *332;* PS-SP, *523.*
319 PS-SP, *332;* PS-SP, *523.*

Ps. *38, 7*
Ps. *41, 2*
Ps. *41, 4*
Ps. *41, 5*
Ps. *43, 6*
Ps. *43, 8*
Ps. *43, 12*
Ps. *43, 17*
Ps. *43, 18*
Ps. *43, 19*
Ps. *43, 20*
Ps. *43, 21*
Ps. *43, 22*
Ps. *44, 7*
Ps. *44, 8*
Ps. *44, 11*
Ps. *44, 12*
Ps. *45, 3*
Ps. *45, 4*
Ps. *45, 11*
Ps. *48, 17*
Ps. *48, 18*
Ps. *49, 3*
Ps. *49, 14*
Ps. *49, 15*
Ps. *49, 18*
Ps. *49, 20*
Ps. *49, 21* *(bis)*[320]
Ps. *49, 23*
Ps. *50, 19* *(bis)*[321]
Ps. *51, 9*
Ps. *51, 10*
Ps. *52, 6*
Ps. *54, 3*
Ps. *54, 4*
Ps. *54, 5*
Ps. *54, 7*
Ps. *57, 2*
Ps. *58, 15*
Ps. *58, 16*
Ps. *61, 4*
Ps. *61, 5*
Ps. *61, 11*
Ps. *64, 12*
Ps. *64, 13*
Ps. *64, 14*
Ps. *65, 10*
Ps. *65, 12*
Ps. *67, 27*
Ps. *68, 3*
Ps. *70, 13*
Ps. *72, 6*
Ps. *72, 7*
Ps. *72, 27* *(bis)*[322]
Ps. *72, 28*
Ps. *73, 16*
Ps. *73, 17*
Ps. *73, 18*
Ps. *73, 19*
Ps. *79, 9*
Ps. *79, 10*
Ps. *79, 11*
Ps. *79, 12*
Ps. *79, 13* *(bis)*[323]
Ps. *79, 14*
Ps. *79, 15*
Ps. *79, 16*
Ps. *80, 9*
Ps. *80, 10*
Ps. *80, 11*
Ps. *80, 12*
Ps. *80, 13*
Ps. *80, 14*
Ps. *80, 15*
Ps. *81, 2*
Ps. *81, 3*
Ps. *81, 4* *(bis)*[324]
Ps. *81, 6*
Ps. *81, 7*
Ps. *84, 2*
Ps. *84, 3*
Ps. *84, 13*
Ps. *86, 1*
Ps. *86, 2*
Ps. *86, 3*
Ps. *88, 7*
Ps. *88, 8*
Ps. *88, 9*
Ps. *88, 12*
Ps. *91, 13*
Ps. *91, 14*
Ps. *94, 8*
Ps. *95, 5*
Ps. *95, 7*
Ps. *95, 8*
Ps. *95, 9*
Ps. *96, 7*
Ps. *96, 10*
Ps. *100, 3*
Ps. *100, 5*
Ps. *100, 7* *(bis)*[325]
Ps. *100, 8*
Ps. *102, 15*
Ps. *103, 26*
Ps. *106, 35*
Ps. *106, 36*
Ps. *109, 1*
Ps. *111, 9*
Ps. *113ª, 4*
Ps. *113ᵇ, 4*
Ps. *113ᵇ, 5*
Ps. *113ᵇ, 6*
Ps. *113ᵇ, 7*
Ps. *113ᵇ, 8*
Ps. *117, 8*
Ps. *117, 9*

---

320 PS-SP, *564;* PS-SP, *447-448.*
321 PS-SP, *397;* PS-SP, *622.*
322 PS-SP, *497;* PS-SP, *497.*
323 PS-SP, *643;* PS-SP, *667.*
324 PS-SP, *360;* PS-SP, *642.*
325 PS-SP, *457;* PS-SP, *449.*

Ps. 118, 9 (*bis*)[326]
Ps. 118, 51
Ps. 118, 55
Ps. 118, 62
Ps. 118, 105
Ps. 118, 113
Ps. 118, 165
Ps. 125, 5 (*bis*)[327]
Ps. 125, 6 (*bis*)[328]
Ps. 127, 1
Ps. 127, 3
Ps. 128, 6
Ps. 132, 1
Ps. 133, 2
Ps. 134, 17
Ps. 136, 1
Ps. 136, 2
Ps. 138, 7
Ps. 138, 8
Ps. 138, 9
Ps. 138, 10
Ps. 139, 12
Ps. 140, 3
Ps. 140, 4
Ps. 142, 10
Ps. 145, 2
Ps. 145, 3
Ps. 146, 4
Ps. 147, 16
Ps. 147, 17
Ps. 147, 18
Ps. 148, 1
Ps. 148, 2
Ps. 148, 3 (*bis*)[329]
Ps. 148, 4 (*ter*)[330]
Ps. 148, 5 (*ter*)[331]
Ps. 148, 6
Ps. 148, 7
Ps. 148, 8

35. PS-VIG = Pseudo-Vigilio (CV)[332]

Se trata del discutido autor de la excelente apología

CV, *Contra Varimadum,*

que puede verse en el tomo *62* de Migne [333], atribuída por Chifflet a Vigilio de Tapso, pero de probable origen hispánico. Véase lo que hemos dicho en el primer tomo de la VLH.

En esta obra se cita *33* veces el *Salterio*, en los lugares siguientes:

Ps. 3, 6
Ps. 9, 8
Ps. 10, 7
Ps. 16, 8 (*bis*)[334]
Ps. 17, 29
Ps. 17, 36
Ps. 30, 6
Ps. 47, 8
Ps. 49, 10
Ps. 49, 11
Ps. 64, 10
Ps. 67, 17
Ps. 72, 25
Ps. 77, 35
Ps. 77, 54
Ps. 83, 10
Ps. 86, 5
Ps. 88, 12
Ps. 95, 10
Ps. 101, 26
Ps. 101, 28
Ps. 105, 8
Ps. 106, 25
Ps. 118, 140
Ps. 134, 6
Ps. 138, 7
Ps. 138, 8 (*bis*)[335]
Ps. 138, 23
Ps. 146, 2
Ps. 148, 8

Sólo dos de ellas están repetidas.

36. PS-VIG = Pseudo-Vigilio (DT)[336]

Se trata del autor, aún mucho más discutido, de la problemática y celebérrima obra

DT, *De Trinitate,*

atribuída también por Chifflet a Vigilio de Tapso, y de cuya autenticidad y entronque hemos discutido ampliamente en los lugares citados de la VLH, particularmente al tratar de Gregorio de Elvira. Puede verse en Migne [337].

---

326 PS-SP, *334;* PS-SP, *470.*
327 PS-SP, *562;* PS-SP, *434.*
328 PS-SP, *434;* PS-SP, *562.*
329 PS-SP, *535;* PS-SP, *539.*
330 PS-SP, *535;* PS-SP, *539;* PS-SP, *680.*
331 PS-SP, *535;* PS-SP, *539;* PS-SP, *680.*
332 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *268,* n.° *639,* y pág. *465,* n.° *27.*
333 PL, *62, 351-434.*
334 CV, *750;* CV, *750.*
335 CV, *744;* CV, *748.*
336 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *268,* n.° *640;* páginas *498-499,* n.° *301, 1;* pág. *528,* n.° *360, 2.*
337 PL, *62, 237-334.* Cf. PL, *12, 959-968.*

Cita con frecuencia el *Salterio*, pues tiene las *80* citas siguientes:

Ps. 4, 6
Ps. 4, 7 (bis)[338]
Ps. 6, 2
Ps. 15, 5
Ps. 17, 17
Ps. 17, 47
Ps. 26, 10
Ps. 32, 6 (ter)[339]
Ps. 35, 10 (ter)[340]
Ps. 36, 15
Ps. 44, 2
Ps. 44, 8 (bis)[341]
Ps. 45, 5
Ps. 45, 8
Ps. 49, 14
Ps. 49, 15
Ps. 49, 21
Ps. 64, 5
Ps. 72, 23 (bis)[342]
Ps. 72, 24 (bis)[343]
Ps. 77, 40
Ps. 79, 18
Ps. 83, 8
Ps. 88, 36
Ps. 88, 37
Ps. 88, 38
Ps. 89, 1
Ps. 92, 3
Ps. 92, 4
Ps. 94, 8
Ps. 94, 9
Ps. 94, 10
Ps. 94, 11
Ps. 95, 6
Ps. 95, 7
Ps. 101, 27 (bis)[344]
Ps. 101, 28 (bis)[345]
Ps. 103, 4 (bis)[346]
Ps. 103, 29
Ps. 103, 30 (bis)[347]
Ps. 109, 1
Ps. 109, 3 (quater)[348]
Ps. 115, 10
Ps. 117, 26 (bis)[349]
Ps. 118, 91 (bis)[350]
Ps. 118, 95
Ps. 118, 96
Ps. 118, 120
Ps. 131, 11
Ps. 138, 7 (quater)[351]
Ps. 138, 8
Ps. 138, 9
Ps. 142, 10 (bis)[352]
Ps. 148, 1
Ps. 148, 2
Ps. 148, 3
Ps. 148, 4
Ps. 148, 5
Ps. 150, 1

37. SE.ME = Severo de Menorca [353]

Las citas están tomadas de su obra

VI, *De uirtutibus ad iudaeorum conuersionem in Minoricensi insula factis in praesentia reliquiarum S. Stephani.*

Usamos la edición crítica del P. Seguí [354]. Puede verse también en Migne [355].

Tiene sólo tres citas del *Salterio*, en los lugares siguientes:

Ps. 9, 7^{b}
Ps. 9, 8^{a}
Ps. 67, 10

38. TA = Tajón [356]

Hecha la edición de una serie de obras que le atribuye el P. Vega, en un apéndice de los tomos dedicados a Gregorio de Elvira [357], sin entrar a discutir los problemas que plantea tal paternidad, entresacamos las citas del *Salterio*, que tienen las obras siguientes:

CC, *In Cantica Canticorum*
EC, *Liber Ecclesiastes*
ECI, *De libro Ecclesiastici*
ES, *De aenigmatibus Salomonis*
LS, *De libro Sapientiae*
PS, *Parabolae Salomonis*

---

338 DT, *12;* DT, *12.*
339 DT, *1;* DT, *7;* DT, *12.*
340 DT, *1;* DT, *12;* DT,*12.*
341 DT, *1;* DT, *12.*
342 DT, *5;* DT, *10.*
343 DT, *5;* DT, *10.*
344 DT, *5;* DT, *10.*
345 DT, *5;* DT, *10.*
346 DT, *3;* DT, *11.*
347 DT, *10;* DT, *12.*
348 DT, *2;* DT, *7;* DT, *10;* DT, *11.*
349 DT, *2;* DT, *2.*
350 DT, *12;* DT,*12.*
351 DT, *5;* DT, *12;* DT, *12;* DT, *12.*
352 DT, *3;* DT, *10.*
353 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *527*, n.º *359.*
354 *La Carta Encíclica del obispo Severo*, Palma de Mallorca 1937.
355 PL, *20, 731-746.*
356 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *528*, n.º *363.*
357 *De la Santa Iglesia apostólica de Eliberri* (ES, LVI), págs. *223* ss., Madrid 1957.

Todas las cuales arrojan un número de *32* citas del *Salterio:*

Ps. 2, 11
Ps. 4, 5
Ps. 6, 3
Ps. 17, 12 (bis)[358]
Ps. 18, 7
Ps. 22, 5
Ps. 25, 2
Ps. 26, 14
Ps. 30, 23
Ps. 38, 6 (bis)[359]
Ps. 38, 7 (bis)[360]
Ps. 39, 10
Ps. 39, 11
Ps. 39, 13
Ps. 41, 8
Ps. 45, 11
Ps. 50, 16
Ps. 53, 5
Ps. 74, 9
Ps. 75, 7
Ps. 77, 34
Ps. 110, 6
Ps. 119, 8
Ps. 126, 2-3
Ps. 137, 7
Ps. 140, 2
Ps. 140, 33
Ps. 150, 4

A las que hay que añadir las de sus obras anteriores, entre las cuales sólo

EQ, *Epistola ad Quiricum barcinonensem* [361],

tiene las *2* citas siguientes del *Salterio:*

Ps. 125, 5
Ps. 125, 6

39. VAL = Valerio [362]

En la lista de sus obras que dimos en el primer tomo de la VLH, distinguimos las que parecen ciertas de las dudosas y espúreas.

Citas de los *Salmos* se encuentran en las siguientes:

CO,	*Caput opusculorum quinquagenis numeris psalmorum*
DVGM,	*Dicta Sancti Valeri de 7 genere monachorum*
OQ,	*Ordo querimoniae praefatio discriminis,* EPP
VF,	*Vita sancti Frontonii*

De ellas, las tres primeras parecen auténticas, y la última es dudosa o espúrea. Pero, ante la duda, queda incluída en nuestra colación. Hemos usado, aunque con las reservas consiguientes, la edición de R. Fernández Pousa [363].

Las citas del *Salterio* que contienen son *46*. Se hallan en los lugares siguientes:

Ps. 1, 1
Ps. 1, 2
Ps. 2, 11
Ps. 3, 5
Ps. 4, 4
Ps. 6, 7
Ps. 7, 2
Ps. 9, 15
Ps. 9, 35
Ps. 12, 4
Ps. 13, 6
Ps. 14, 2
Ps. 15, 5
Ps. 16, 4
Ps. 16, 8 (bis)[364]
Ps. 17, 3
Ps. 17, 21
Ps. 18, 13
Ps. 18, 14
Ps. 18, 15
Ps. 19, 7
Ps. 20, 3 (bis)[365]
Ps. 22, 3
Ps. 23, 4
Ps. 24, 1
Ps. 25, 4
Ps. 26, 4
Ps. 27, 7
Ps. 28, 11
Ps. 29, 11
Ps. 29, 12
Ps. 30, 20

---

358 LS, *382;* PS, *330.*
359 EC, *357;* PS, *335.*
360 EC, *357;* EC, *357.*
361 Puede verse en CMCH, *3, 429-430.* Las obras anteriores de Tajón pueden verse en Risco, ES, *30, 157* ss., y *31, 168* ss., reproducidas en Migne, PL, *80, 715* ss.
362 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *531-532,* n.° *372.*

363 *San Valerio. Obras. Edición crítica,* Madrid 1942. Puede verse también ES, *16, 366-416,* y Migne, PL, *87, 421* ss.
364 CO, *196, 13;* CO, *196, 13-14.*
365 CO, *196, 16;* CO, *196, 16-17.*

Ps. 31, 7
Ps. 32, 18
Ps. 32, 19
Ps. 33, 5
Ps. 33, 7
Ps. 38, 2
Ps. 39, 18
Ps. 55, 13
Ps. 77, 35
Ps. 112, 2
Ps. 114, 3 (bis)[366]

Sólo tres de ellas se hallan repetidas.

366 OQ, *164, 1-2;* OQ, *164, 1-2.*

40. VI = Vidal y Constancio [367]

Se trata de la célebre

E, *Epistola Vitalis et Constantii ad S. Capreolum,*

escrita hacia el año *431.*

Puede verse en Aguirre [368], Migne [369], etc.

No tiene más que *2* citas del *Salterio:*

Ps. 18, 5
Ps. 21, 2

367 Cf. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *532,* n.º *373.*
368 CMCH, III, *84.*
369 PL, *53, 847-849.*

II.ª PARTE. — CRITICA

1. APR = Apringio

En torno al carácter de su texto, puede observarse lo siguiente:

a) Cita con regularidad y fijeza. Un texto citado dos veces suele ir de la misma manera.

b) Tiene un texto interesante que no ha sido deformado por el influjo de la *Vulgata*. Se diferencia notablemente del *Galicano*. Hemos podido catalogar más de *20* discordancias interesantes. *Ex. gr.:*

Ps. 18, 5 uniuersam APR
omnem V
Ps. 76, 19 fulgura tua APR
coruscationes tuae V
Ps. 83, 8 ambulabunt APR
ibunt V

c) Se convierte en un testigo muy calificado de la *Vetus Latina Hispana*, como lo prueban los hechos siguientes:

1.° A veces va sólo con el *Salterio Mozárabe* en lecciones típicamente hispánicas [370]. *Ex. gr.:*

Ps. 93, 17 + quia RO GA ME α γ
+ quod δ ζ σ
— quia, quod APR MO solos

2.° A veces va casi solo con el *Salterio Mozárabe*, acompañado de algún otro elemento suelto, de modo que pueda calificarse de variante hispánica. *Ex. gr.:*

Ps. 76, 18 multitudo MO^A RO GA α γ δ ζ
a multitudine APR MO^B ME
Ps. 76, 19 coruscationes tuae RO GA α γ δ ζ
fulgura tua APR MO (MO^B eius) ME γ

3.° En caso de abierta divergencia, APR cae siempre del lado de MO. *Ex gr.:*

Ps. 58, 15 uesperam GA α γ δ ε
uesperum APR MO RO ME ζ λ
Ps. 93, 17 habitauit GA^B ζ
habitasset GA^C
inhabitauerat δ
habitauerat APR MO RO ME α γ σ
Ps. 103, 27 tempore: — opportuno RO GA γ δ ζ
\+ opportuno APR MO ME α κ

d) Todo lo cual no excluye que tenga también el doble caso conocido:

1.° De lecciones solitarias.
2.° De adaptaciones del texto.

Pero en esto no hace falta insistir.

2. BAQ = Baquiario

No tiene muchas variantes. Y, en cuanto al tipo de texto, es muy afín al *Galicano*. Quizá, por influjo posterior de la *Vulgata*, haya sido conformado a GA, aunque originariamente fuese otra cosa.

Quedan, sin embargo, algunos rasgos que pueden acusar su carácter primitivo.

Ps. 88, 32 iustitias GA ME γ ζ
iustificationes BAQ MO RO α δ
Ps. 88, 34 ab eo RO GA MO^A α γ
ab eis BAQ MO^B ME δ ζ

370 Para el estudio comparativo de los *Salterios*, usamos la edición crítica de WEBER, *Le Psautier Romain*, Roma 1953.

3. BR = Braulio

a) BR suele citar también con fijeza, como se ve a través de los textos repetidos.

b) A pesar de ser relativamente tardío (siglo VII), tiene un texto que no deja de ser interesante, puesto que no ha sido uniformado por la *Vulgata*, discrepando no poco de GA. Baste decir que se pueden registrar más de *50* variantes.

c) En la mayor parte de ellas, sin embargo, BR va solo, pues cita con bastante libertad, adaptando el texto bíblico.

d) No obstante, su entronque hispánico aparece en algunos lugares. *Ex gr.:*

Ps. 80, 11 et: — ego MO^A GA ME α δ σ
+ ego BR MO^B RO γ ζ
Ps. 80, 11 implebo GA MO^A α
adimplebo BR MO^B RO ME γ δ ζ σ
Ps. 119, 5 mihi GA δ^c η
me BR MO RO ME α γ δ* ζ
Ps. 119, 5 quia GA η
quod BR MO RO ME α γ δ ζ
Ps. 130, 2 ablactatus: + est GA^c α
— est BR MO RO ME γ δ ζ η
Ps. 130, 2 matre sua GA^c η
matrem suam BR MO RO ME α γ δ ζ
Ps. 130, 2 retributio GA MO^A α η
retribues BR MO^B RO ME γ δ ζ
Ps. 130, 2 anima mea GA ME α η
animam meam BR MO RO γ ζ

e) Alguna vez, sin embargo, va en contra. *Ex. gr.:*

Ps. 67, 12 uirtute multa GA MO^A AUG
uirtutibus multis MO^B γ δ
uirtutes multas BR RO ME ζ

En conclusión puede decirse que, aunque BR no pueda aducirse como un testigo contrario, tampoco es de gran valor para la reconstrucción de HI.

4. CBR.II = Concilium Bracarense II

Aunque no tiene más que una cita, se ve por ella que usa un texto de la *Vetus Latina*, distinto del *Salterio Galicano*, en una lección muy destacada:

Ps. 49, 17 retrorsum GA η*
post te CBR.II MO RO ME α γ δ ε ζ η^c κ

Coincidiendo CBR.II con MO, quizá pueda deducirse que CBR sea testigo de la VLH.

5. CHI = Concilia Hispalensia

No ofrecen gran interés, pues casi todas las citas están adaptadas a GA, bajo el influjo de la *Vulgata*. Hay, no obstante, alguna huella que permite revelar su estado primitivo, en el que iba contra el *Galicano:*

Ps. 86, 5 natus GA
factus CHI.II MO RO ME α γ δ σ

Y, sobre todo, tiene una lección que es típicamente hispánica, en la cual CHI.II va solo con el 13, contra todos los demás testigos:

Ps. 118, 120 clauis timoris tui CHI.II MO^A
clauis a timore tuo ME α
timore tuo MO^B RO GA γ δ ζ η

De todos modos, tanto por la cantidad como por la calidad, CHI.II tampoco es uno de los testigos más valiosos de la VLH.

6-12. CT = Concilia Toletana

Analizando, una por una, sus citas, podemos observar:

a) En general su texto es interesante. Las coincidencias que tiene con GA no implican su influjo, pues se trata en todos los casos de un texto único, igual en todos los *Salterios:*

(Ex. gr.: Ps. 21, 11 y *44, 2* del CT.VI; *Ps. 104, 15* del CT.IV y CT.XVI.)

b) En cambio, en los casos de divergencia, tiene un texto netamente hispánico:

CT.III:
Ps. 39, 11 abscondi GA η*
celaui CT.III MO RO ME α β γ δ λ

CT. III:
Ps. 146, 7 praecinite GA
canite MO^A
incipite CT.III MO^B RO ME α γ δ ζ

CT.X:

Ps. 67, 7	inhabitare GA ME α γ ε AUG habitare CT.X MO RO δ ζ
Ps. 67, 7	unius moris GA ME δ* unius modi AUG unianimes RO α γ ε ζ unianimis δ^{C} unanimes CT.X MO
Ps. 131, 9	iustitiam GA^{C} MO^{A} MO$^{B\ 17\ 29\ 31\ 32\ 33^*\ 35^*\ 37\ 207\ 258\ L^3\ S^1\ A\ L}$ ME δ iustitia CT.X MO$^{B\ 30\ 33^c\ 34\ 35^c\ 204\ 206\ 257\ G}$ GA^{B} α γ
Ps. 131, 9	exultent GA^{C} ME γ δ exultabunt GA^{B} laetentur CT.X MO RO α
Ps. 131, 15	benedicam: —et MO^{A} RO GA ME γ δ η + et CT.X MO^{B} α

CT.XV:

Ps. 62, 2	tibi caro GA tibi et caro ME α caro γ δ et caro CT.XV MO RO ε ζ λ
Ps. 77, 45	misit GA γ inmisisti α inmisit CT.XV MO RO ME δ ζ
Ps. 77, 45	in eos MO^{B} GA ME α γ δ in eis CT.XV MO^{A} RO ζ
Ps. 77, 45	cynomia[m] GA α γ muscam caninam CT.XV MO RO ME δ ζ

CT.XVI:

Ps. 138, 21 [371]	oderunt MO^{A} RO GA α η ζ odientes ME oderant CT.XVI MO^{B} γ δ
Ps. 138, 21 [372]	oderunt te GA α η oderant te MO^{B} γ δ *alibi* odientes te ME te oderunt CT.XVI MO^{A} RO ζ
Ps. 138, 21	oderam: —illos MO^{A} GA ME α η + illos CT.XVI MO^{B} RO γ δ ζ
Ps. 138, 21	domine MO^{A} GA ME α η deus CT.XVI MO^{B} RO δ ζ

Por el análisis de los casos precedentes puede apreciarse que en el largo período de los *Concilios Toledanos* los asistentes usaban un *Salterio Mozárabe*. En todos los casos las citas de CT se hallan conformes a MO; alguna vez, como el *Ps. 67, 10*, van solos CT.X y MO; y, en el caso de que MO se halle dividido, CT está del lado de la recensión **B**, en la proporción de *3* contra *1*.

Lo cual no excluye que en algún caso, como lección rara, CT vaya solo. *Ex. gr.:*

Ps. 39, 11	a synagoga multa RO MO^{B} a synagoga multorum ME synagogae multae MO^{A} β γ δ λ a concilio multo GA a consilio multo η* a congregatione multa CT.III

13. EVA = Evancio

Como dijimos, tiene sólo dos citas. En el primer caso *(Ps. 31, 1)*, aunque sea igual a MO, se halla también en todos los *Salterios* de la *Vetus Latina*, sin variante alguna característica.

El carácter de su texto hay que determinarlo, si es posible, del otro lugar *(Ps. 58, 3)*.

En él hay una doble variante: la primera es de inversión de la frase, que es propia de EVA. La segunda, es una divergencia:

salua me RO GA ζ
saluum me fac α
libera me EVA MO ME γ δ ε

En esta variante tan marcada, va con el *Mozárabe* contra el *Romano*, el *Galicano* y el *Africano* representado por α.

Puede decirse, pues, dado su origen común hispánico, que EVA sufraga con MO un texto HI.

14. GR.IL = Gregorio Iliberitano

El análisis de su texto nos llevó a las siguientes conclusiones [373]:

a) Las citas de *Gregorio de Elvira* en el *Salterio* arrojan un número aproximado de *190* variantes.

b) Como sucede en otros padres, también GR.IL tiene cierto número de variantes solitarias. Concretamente *38* de las *190* son propias y exclusivas suyas.

c) Las otras *152* son comunes a GR.IL y otros testigos.

d) En ellas, como se puede apreciar por las repeticiones, usa un texto bastante fijo y uniforme.

---

371 CMCH, IV, *328*.
372 CMCH, IV, *321*.

373 Cf. T. AYUSO, *El Salterio de Gregorio de Elvira y la Vetus Latina Hispana*, B 40 (1959) 135-159.

e) Un análisis detallado excluye lo siguiente:

1.° El entronque de GR.IL con el texto africano, representado no sólo por α, sino por TER CYP AUG, etc.

2.° El entronque de GR.IL con el texto galo, representado de una parte por GA, y de otra por γ HIL, etc.

3.° El entronque de GR.IL con el texto italiano, representado de una parte por ME, y de otra por AMB HIER LUC, etc.

4.° El entronque de GR.IL con RO, aunque tenga mayor aproximación que con los otros, ya que RO se aproxima a MO más que los restantes.

f) Ese mismo análisis, en cambio, prueba la mayor afinidad que GR.IL tiene con MO, y el entronque de ambos dentro de HI, por el mayor número de coincidencias comunes, e incluso por algunas lecciones típicas, como la siguiente:

Ps. 5. 5 deus nolens GR.IL MO^B^
aliter caeteri

g) Dentro del texto hispánico, en caso de división de MO, suele ir GR.IL con la recensión **B**. *Ex. gr.:*

Ps. 4, 2 me GR.IL MO^B^, mihi MO^A^
Ps. 5, 5 uidebo: + te GR.IL MO^B^, — te MO^A^
Ps. 5, 5 deus nolens GR.IL MO^B^, deus qui non uis MO^A^
Ps. 44, 12 quoniam GR.IL MO^B^, quia MO^A^
Ps. 91, 3 ad adnuntiandam GR.IL MO^B^, ad adnuntiandum MO^A^
Ps. 91, 4 in decachordo GR.IL MO^B^, in decem cordarum MO^A^

En conclusión, GR.IL es un buen testigo de la VLH.

15. IDAL = Idalio

La única cita que existe *(Ps. 67, 20)*, tiene dos variantes:

deus bened. ben. dominus MO^A^ RO ME α δ ε ζ
benedictus dominus GA^C^
deus (— ben. dom.) γ
deus benedictus dominus IDAL MO^B^ (GA^B^)

die cotidie GA α
die cottidiano γ
de die in die δ
de die in diem IDAL MO RO ME ε ζ

Ambas son interesantes. En la primera, sólo coincide con IDAL la gran masa de la recensión **B** del *Salterio Mozárabe*, contra RO ME y todos los demás, incluyendo el mismo GA en la edición de la *Clementina*. El Galicano, sin embargo, se divide teniendo ciertos códices en contra, que se aproximan a IDAL MO^B^, inclinando en su favor la balanza de GA^B^.

En la segunda está también IDAL en contra de GA y otros, de acuerdo con MO, aquí en armonía con RO ME, etc.

Lo constante, pues, es la línea IDAL MO; por lo que, aunque con una gran escasez de elementos, nos movemos otra vez dentro de HI.

16. IS = Isidoro

Reservamos para otra ocasión el estudio completo del *Salterio* de S. Isidoro. Un breve análisis de las citas catalogadas anteriormente nos da el siguiente resultado:

a) S. Isidoro nos ofrece un texto bastante fijo y uniforme, como puede probarse por el análisis de las citas repetidas.

b) S. Isidoro, según aparecen hoy los manuscritos de sus obras, se aproxima bastante al *Salterio Galicano*. Pero bien puede ser que en las citas del *Salterio* haya sido adulterado no poco su texto primitivo por los copistas medievales, bajo el influjo de la *Vulgata*. Casos de *atracción*, que lo han *conformado*, o *deformado*, parecen indudables.

c) Quedan, no obstante, multitud de casos en los cuales se puede apreciar la divergencia que existe entre IS y GA, a pesar de la contaminación expresada. *Ex. gr.:*

Ps. 17, 46 inueterauerunt IS
inueterati sunt GA
Ps. 24, 17 eripe IS
erue GA
Ps. 31, 9 in freno et camo IS
in camo et freno GA, etc.

d) Ahora bien, si se busca en tales casos el entronque de su texto, se verá aparecer su estirpe hispánica:

1.° Unas veces coincidiendo con MO, en lecciones típicas, contra todos los restantes. *Ex. gr.:*

Ps. 3, 6 suscepit RO GA^C ME δ σ
suscipiet MO^A GA^B α β γ
suscita[u]it IS MO^B IUL

2.° Otras veces en lecciones casi exclusivas, puesto que sólo van acompañados IS y MO de algún elemento extraño flotante. *Ex. gr.*:

Ps. 2, 8 postula RO GA α γ δ
pete IS MO ME IUL LE

Ps. 3, 6 somnium cepi RO α δ σ
soporatus sum GA β γ
quieui IS MO ME IUL PS-IS

3.° La mayor parte, cayendo del lado de MO, en caso de división de los testigos. *Ex. gr.*:

Ps. 5, 7 omnes GA α^c
eos IS MO RO ME α* β γ δ σ

Ps. 17, 45 in auditu GA β η^c
auditu η*
ad auditum γ δ
in obauditu α
ob auditu IS MO RO ME

Ps. 21, 18 inspexerunt GA ε η^c
conspexerunt IS MO RO ME α β γ δ η*

Ps. 21, 28 uniuersae GA α η
omnes IS MO RO ME β γ δ ε ζ

e) Si luego se pregunta qué posición tiene dentro de HI, aparece sufragando la recensión **B** del *Salterio Mozárabe. Ex. gr.:*

Ps. 3, 6 exsurrexi MO^A GA
resurrexi IS MO^B, etc...

Ps. 3, 6 suscipiet MO^A GA^B
suscita[u]it IS MO^B, etc...

Ps. 3, 6 quia MO^A GA
quoniam IS MO^B, etc...

Ps. 24, 17 libera MO^A, etc...
eripe IS MO^B, etc...

f) Lo cual no obsta para que en algunas ocasiones quede aislado, y aparezca solitario. *Ex. gr.*:

Ps. 4, 7 signatum: —est IS
\+ est *caeteri*

Ps. 15, 8 dominus IS *(adapt.)*
quoniam *caeteri*

Ps. 17, 46 mentiti alieni IS
alieni mentiti *caeteri*

Ps. 18, 5 sonus eius IS
sonus eorum *caeteri*

Ps. 18, 5 uerba ipsius IS
uerba eorum *caeteri*, etc.

17. IUL = Julián de Toledo

El *Salterio* de S. Julián, críticamente considerado, a pesar de ser algo posterior, es quizá más interesante que el de S. Isidoro. Podemos hacer las observaciones siguientes:

a) Parece que también ha sufrido en la trasmisión medieval un fuerte influjo de la *Vulgata*. No obstante, atendiendo al número de citas, el porcentaje de variantes, con relación a GA, es mayor que el de S. Isidoro, pues el número de variantes en IUL es ligeramente superior al de lugares citados, es decir, unas *150*, y el IS, ligeramente inferior. Son del tipo siguiente:

Ps. 8, 4 caelos: + tuos GA
— tuos IUL

Ps. 9, 35 orphano GA
pupillo IUL

Ps. 15, 9 requiescet GA
requiescit IUL

Ps. 21, 3 et non GA
nec IUL

Ps. 21, 25 nec GA
non IUL

b) Estudiando esas variantes, se ve su clara ascendencia hispánica, así como su afinidad con IS.

1.° En lecciones netamente características, o *casi* características:

Ps. 2, 8 postula RO GA α β γ δ
pete IUL IS MO ME

Ps. 3, 6 somnium cepi RO ME α δ σ
soporatus sum GA β γ
[re]quieui IUL IS PS-IS MO ME

Ps. 3, 6 suscepit RO GA^C ME δ σ
suscipiet MO^A GA^B α β γ
suscita[u]it IUL IS MO^B

Ps. 17, 6 circumdederunt MO^A RO GA ME α β γ δ
inuenerunt IUL MO^B

Ps. 30, 9 loco spatioso RO GA ME α δ ε λ ζ
spatioso loco IUL MO γ

Ps. 37, 13 faciebant MO^A RO GA ME α β γ δ λ η ζ
fecerunt IUL MO^B

Ps. 49, 3 in conspectu eius RO GA ME α γ δ ε ζ η κ
ante eum IUL MO

Ps. 49, 4 caelum MO^A RO GA ME α γ δ ε ζ η κ
caelos IUL MO^B

2.° En lecciones comunes, cayendo del lado de MO:

Ps. 16, 15 apparuerit GA
manifestatur γ δ
manifestata fuerit β
manifestabitur IUL PS-IS MO RO ME α

Ps. 18, 10 permanens GA MO^{A} α β γ δ ζ η
permanet IUL MO^{B} RO ME

Ps. 21, 25 cum MO^{A} GA ME α β γ δ ε η
dum IUL MO^{B} RO ζ

Ps. 31, 5 confitebor GA
eloquar ME γ
pronunciabo IUL PS-IS MO RO α δ ε ζ η κ λ

Ps. 31, 5 iniustitiam meam GA ME γ δ η κ
iustitiam meam α
iniustitias meas IUL PS-IS MO RO

Ps. 35, 7 saluabis GA α β
saluos facies IUL MO RO ME γ δ ε η

Ps. 36, 35 sicut GA β γ δ
super IUL MO RO ME α λ, etc.

3.° En caso de división en MO, cae del lado de la recensión **B**. Puede observarse en las mismas lecciones que acabamos de analizar:

Ps. 3, 6 suscipiet MO^{A}
suscita[u]it IUL MO^{B}

Ps. 17, 6 circumdederunt MO^{A}
inuenerunt IUL MO^{B}

Ps. 21, 25 cum MO^{A}
dum IUL MO^{B}

Ps. 37, 13 faciebant MO^{A}
fecerunt IUL MO^{B}

Ps. 49, 4 caelum MO^{A}
caelos IUL MO^{B}

c) No obstante, se dan varios casos de lecciones solitarias, particularmente por adaptación. Y algunos curiosos, en los que IUL va solo con algún códice raro contra todos los demás. *Ex. gr.:*

Ps. 18, 10 castus IUL α
sanctus MO RO GA ME β γ δ ζ η

Ps. 20, 3 eorum IUL
eius *caeteri*

Ps. 20, 3 exaudiuit auris tua IUL
tribuisti ei *(uel aliter) caeteri*

Ps. 21, 2 ut quid IUL
quare *caeteri*

Ps. 26, 4 per omnes dies IUL β
omnes dies GA α
omnibus ζ
omnibus diebus MO RO ME γ δ ε η

Ps. 26, 4 comtempler IUL α
uideam MO RO GA ME β γ δ ε ζ η

Ps. 26, 4 delec[ta]tionem IUL α
uoluptatem MO RO GA ME β γ δ ε ζ η

Ps. 40, 11 ut IUL β
et MO RO GA ME α γ δ ε ζ η κ λ

Ps. 40, 11 reddam IUL α
retribuam MO RO GA ME β γ δ ε ζ η κ λ

18. LE = Leandro

Aunque, como sucede con los demás escritores visigóticos, se halle también contaminado por el influjo de la *Vulgata* en su transmisión medieval, quizá sea el que menos lo esté de todos, ofreciéndonos un texto bastante interesante:

a) Discrepancias con GA. En las *22* citas hay alrededor de *30* discrepancias, que constituyen una proporción mayor que las de IS y IUL. Entre ellas todas las siguientes, en las que siempre aparece LE contra GA.

b) El análisis de esas citas prueba su estirpe hispánica.

1.° En variantes características o *casi* características, en las cuales muestra su afinidad, no sólo con MO, sino con los otros escritores visigóticos. *Ex. gr.:*

Ps. 2, 8 postula RO GA α β γ δ
pete LE IS IUL MO ME

Ps. 33, 4 in idipsum GA
in inuicem RO ME γ δ ε η λ
in unum LE MO α

Ps. 44, 12 (1.°) quoniam MO^{B} RO ME α β γ δ ε ζ η^{c} λ
et GA η*
quia LE MO^{A}

Ps. 44, 12 (2.°) quia MO^{B} RO ME α β γ ε ζ λ
quoniam GA δ η
et LE MO^{A}

Ps. 119, 5 est: — a me MO^{A} RO GA ME γ δ ζ η
+ a me LE MO^{B} α

2.° Estando, en caso de divergencia, al lado de MO:

Ps. 4, 2 mihi MO^{A} GA ME α σ
me LE MO^{B} RO γ δ

Ps. 17, 27 peruerteris GA β
peruersus eris α
subuertis δ^{c}
subuerteris LE MO RO ME γ δ* ζ η

Ps. 18, 8 inmaculata MO^{A} GA α β η^{c}
inreprehensibilis LE MO^{B} RO ME γ δ ζ η*

Ps. *38, 13* apud te: — in terra GA MO^A ME α η*
+ in terram γ
+ in terra LE MO^B RO β δ η^c λ
Ps. *44, 12* concupiscet GA η*
concupiuit LE MO RO ME α β γ δ ε ζ η^c λ
Ps. *44, 12* decorem tuum GA η*
specie tua α
speciem tuam LE MO RO ME β γ δ ε ζ η^c λ
Ps. *83, 4* ponat GA α
reponat LE MO RO ME γ δ ζ σ
Ps. *101, 23* reges GA ME
regna LE MO RO α β γ δ ζ σ
Ps. *118, 57* dominus GA η
domine LE MO RO α γ δ ζ
Ps. *119, 5* mihi GA δ^c η
me LE MO RO ME α γ δ* ζ

3.° En caso de división interna de MO, se halla al lado de MO^B. Basta observar las listas precedentes. En ellas va LE con MO^B contra MO^A *4* veces, y con MO^A contra MO^B sólo *2*.

c) Finalmente, tiene también las consabidas variantes propias y adaptaciones del texto. *Ex. gr.:*

Ps. *1, 1* steteris LE
stetit *caeteri*
Ps. *2, 8* gentem LE
gentes *caeteri*
Ps. *4, 2* dilatione LE
tribulatione *caeteri*
Ps. *18, 8* reuertens LE
conuertens *caeteri*
Ps. *38, 13* — apud te LE
+ apud te *caeteri*

19. LIC = Liciniano

En la doble cita, la primera tiene todo el versículo de *Ps. 103, 4,* y la segunda sólo la primera parte.

En ambas se ve que LIC usa un texto distinto de GA:

facis GA
facit LIC MO RO ME α γ δ ζ

angelos tuos GA
angelos suos LIC MO RO ME α γ δ ζ

ministros tuos GA
ministros suos LIC MO RO ME α γ δ ζ

ignem urentem MO RO GA γ δ ζ
ignem ardentem ME α
flammam ignis LIC

Es casi lo único que puede saberse con certeza, puesto que discrepa de GA totalmente. En cuanto a los restantes, poco puede deducirse. La última variante es propia de LIC. En las otras va siempre con MO, de acuerdo con los demás testigos.

20. MAR = Martín Dumiense o de Braga

Quizá sea uno de los padres más interesantes, no tanto por el número de sus citas como por la calidad de su texto.

a) Diferencias con GA.

A juzgar por el número de variantes, está menos contaminado por la *Vulgata.* En sólo *16* citas tiene *31* variantes. Además, algunas de ellas son muy notables. *Ex. gr.:*

Ps. *35, 13* ceciderunt: — omnes GA
+ omnes MAR
Ps. *50, 5* et peccatum meum contra me est semper GA
et cogitabo pro peccato meo MAR

b) Entronque hispánico.

1.° En lecciones propias o *casi* características:

Ps. *9, 24* benedicitur RO GA ME δ
benedicetur MAR MO α γ
Ps. *14, 3* qui non MO^A GA ME α γ δ ζ η
et non MAR MO^B RO β
Ps. *49, 15* honorificabis GA η*
magnificabis RO ME γ δ ε ζ η^c κ
glorificabis MAR MO α

2.° En lecciones comunes, cayendo del lado de MO:

Ps. *9, 24* iniquus GA
qui inique agit MO^A
qui iniqua gerit MAR MO^B RO ME α γ δ
Ps. *24, 18* uniuersa GA η*
omnia MAR MO RO ME α γ δ ε η^c
Ps. *24, 18* delicta GA η*
peccata MAR MO RO ME α γ δ ε ζ η^c
Ps. *37, 19* meam: — ego GA β η*
+ ego MAR MO RO ME α γ δ ζ η^c λ
Ps. *49, 15* + et *(initio)* GA MO^A α δ η
— et MAR MO^B RO ME γ ε ζ κ
Ps. *49, 15* eruam GA η*
eximam α
eripiam MAR MO RO ME γ δ ε ζ η^c κ

Ps. *49, 17* retrorsum GA η*
post te MAR MO RO ME α γ δ ε ζ ηᶜ κ

Ps. *52, 6* eorum qui hominibus placent GA
hominum ibi placentium δ
hominum placentium sibi α
hominum sibi placentium MAR MO RO ME γ ε ζ λ

Ps. *72, 23* ut RO GA α β ζ λ
quasi MOᴬ
uelut MAR MOᴮ ME γ δ

Ps. *117, 7* adiutor: — est GA ME γ δᶜ η
\+ est MAR MO RO α δ* ζ

3.° En caso de división interna de MO, está del lado de la recensión **B**.

Véanse los casos antecedentes:

Ps. *9, 24* qui inique agit MOᴬ
qui iniqua gerit MAR MOᴮ

Ps. *14, 3* qui non MOᴬ
et non MAR MOᴮ

Ps. *49, 15* + et *(initio)* MOᴬ
— et MAR MOᴮ

Ps. *72, 23* quasi MOᴬ
uelut MAR MOᴮ

c) A veces tiene alguna discrepancia notable. *Ex. gr.:*

Ps. *140, 5* arguet MAR ME α
increpauit MOᴬ γ δ
increpabit MOᴮ RO GA ζ

d) Finalmente, tiene interesantes lecciones *solitarias:*

Ps. *14, 3* loquitatur MAR
qui loquitur *caeteri*

Ps. *37, 19* pronuntiabo MAR
pronuntio MO RO ME α γ δ ζ ηᶜ λ
agnosco β
adnuntiabo GA η*

Ps. *50, 5* pronuntiabo MAR
agnosco MO RO ME α γ ε ζ η
cognosco GA
agnusco δ

Ps. *64, 2* laus MAR
hymnum γ δᶜ ε ζ
hymnus MO RO GA ME α δ* λ σ

Ps. *117, 7* uindicabo MAR
uidebo RO ME γ δ ζ
despiciam GA MO α η

Ps. *117, 7* ui.: + super MAR ME
— super *caeteri*

Ps. *140, 5* ole.: + uero MAR
\+ autem MO RO GA? ME α δ ε
— autem GA *(sub obelo)* γ

Ps. *140, 5* impinguat MAR
inpinguet *caeteri*

21. ORO = Orosio

Contra lo que pudiera esperarse, el texto bíblico de ORO en el *Salterio* apenas ofrece interés. Es sumamente afín al *Galicano*. Por lo cual sospechamos que ha sido fuertemente influído, en su transmisión medieval, por la *Vulgata*, quedando amañado a tenor suyo.

De las *24* citas, apenas se encuentran cuatro casos que tengan interés. Son los siguientes:

Ps. *14, 3* qui² MOᴬ GA ME α γ δ ζ η
et ORO MAR MOᴮ RO β

Ps. *88, 15* praeibunt MO RO ζ
praecedent GA
praeambulant α
praeuenient ME
praeeunt ORO γ δ

Ps. *88, 25* cum ipso MO RO GA α γ δ
cum eo ORO ME ζ

Ps. *122, 2* nostri GA α η
nobis ORO MO RO ME γ δ ζ

Pero de ellos apenas puede deducirse nada, puesto que ORO anda oscilando de una parte a otra.

Los restantes apenas tienen valor alguno y suelen ser meras adaptaciones sin importancia. *Ex. gr.:*

Ps. *88, 15* dei ORO
tuam *caeteri*

En lo cual suele quedarse solo.

En conclusión puede decirse que ORO en el *Salterio* carece de valor en orden a la VLH.

22. PA = Paciano

Este Padre es muy interesante. Por su antigüedad y por las características de su texto.

a) *Diferencia con GA.*

Aun admitiendo la contaminación posterior de la *Vulgata*, que haya podido tener en la transmisión medieval, su texto se diferencia marcadamente del *Galicano*, hasta el punto de tener cerca de *70* variantes en las *31* citas del *Salterio*. Esto parece claro.

b) *Diferencia con otros textos.*

Es clara también su diferencia con otros textos. Quizá sea la nota más característica de PA su aislamiento. Lo que sucede con GA, sucede con MO, RO, ME y los demás *Salterios* de la *Vetus Latina*. El sigue con frecuencia su propio camino. La mayor parte de las veces, en que se separa de GA, se separa también de los demás, teniendo una larga serie de lecciones propias, sumamente características. Se ve que a veces cita *ad sensum*, y otras adaptando el texto deliberadamente. *Ex. gr.:*

Ps. 8, 3 resoluas PA
destruas *caeteri*
Ps. 8, 3 uindicatorem PA
ultorem GA
defensorem *caeteri*
Ps. 8, 4 opus PA
opera *caeteri*
Ps. 15, 10 apud inferos PA
in infernum MO^{B} α β γ δ
in inferno MO^{A} RO GA ME ζ
Ps. 15, 10 interitum PA
corruptionem *caeteri*
Ps. 30, 11 anni uitae meae durissimi PA
anni mei in gemitibus *caeteri*
Ps. 31, 1 felices PA
beati *caeteri*
Ps. 31, 1 remissa sunt facinora PA
remissae sunt iniquitates *caeteri*
Ps. 31, 5 facinus meum PA
iniustitiam meam GA ME α γ δ η κ
iniustitias meas MO RO ε λ
Ps. 31, 5 texi PA
abscondi GA ME γ
operui MO RO α δ ε ζ η κ λ
Ps. 31, 5 prosequar PA
confitebor GA
eloquar ME γ
pronuntiabo MO RO α δ ε ζ η κ λ

Y así sucesivamente. Algunas son típicas como ésta:

Ps. 91, 2 exomologesim facere PA
confiteri *caeteri*

c) Por lo tanto, es difícil hablar de su entronque hispánico, a base de un posible parentesco del texto representado por MO. Aunque tiene algunos casos que pueden hacer sospecharlo. *Ex. gr.:*

Ps. 31, 5 delictum MO^{B} RO GA ME α γ δ ε ζ η κ λ
peccatum PA MO^{A} α
Ps. 31, 5 cognitum tibi feci MO^{A} RO GA ME ζ η κ λ
cognoui α
tibi cognitum feci γ
ego cognosco δ
ego agnosco PA MO^{B} ε

Así como otros en los cuales cae del lado de MO. *Ex. gr.:*

Ps. 4, 8 fructu GA
tempore PA MO RO ME α γ δ σ
Ps. 6, 7 lacrimis: + meis GA^{C} β σ^{c}
— meis PA MO RO GA^{B} ME α γ δ σ*
Ps. 31, 5 peccati mei GA
peccatis meis ε
cordis mei PA MO RO ME α γ δ ζ η κ λ

Pero son muy débiles estos rasgos para acusar un parentesco determinado.

Quizá, de haber alguno, haya que establecerle más bien con el texto representado por α. *Ex. gr.:*

Ps. 34, 18 multa PA α
magna MO RO GA ME β γ δ ε ζ η
Ps. 44, 10 uariegata PA α
circumdata uarietate GA η*
circumamicta uarietate MO RO ME β γ δ ε λ
Ps. 131, 11 ex fructu PA α
de fructu MO RO GA ME γ δ η

23. PAU = Paulino

No es fácil determinar el texto bíblico de PAU en el *Salterio*.

Por otra parte sería ocioso detenernos a examinar, una por una, los muchos cientos de variantes que ofrece el elenco de sus citas, para luego llegar a un resultado negativo. Porque el texto de PAU, lo mismo que no va de acuerdo con MO, tampoco lo va con GA, RO, ME, α, γ o cualquiera otro de los *Salterios* conocidos.

La razón está en que PAU es uno de los escritores eclesiásticos que citan con más libertad la Sagrada Escritura. Se ve que lo hace muchas veces de memoria, o *ad sensum*, o adaptando deliberadamente el texto sagrado a su propia exposición. Al menos en el *Salterio*. Para probarlo, bastará ofrecer un brevísimo índice de variantes, tomadas de los primeros *Salmos*.

Ps. 1, 1 Beatus qui refugisti de consilio impiorum
et in uia peccatorum persistere noluisti
et sedere in cathedra pestilentiae PAU

Beatus uir qui non abiit in consil. impiorum
et in uia peccatorum non stetit
et in in cathedra pestilentiae non sedit *caeteri*

Ps. 6, 8 inter amicos meos PAU
in omnibus inimicis meis α
inter omnes inimicos meos *caeteri*

Ps. 7, 16 incident in foueam quam operantur PAU
incidit in foueam quam fecit *caeteri*

Ps. 7, 17 iniquitas ipsorum conuertetur PAU
conuertetur dolor eius... iniquitas eius descendet *caeteri*

Ps. 8, 3 ut destruat inimicum et uindicatorem PAU
ut destruas inimicum et defensorem *caeteri* (GA ultorem)

Y así sucesivamente.

24. PRI = Prisciliano

Con Prisciliano sucede lo que con PA y PAU. Es decir, que sigue un camino propio, siendo dificilísimo de encasillar su texto en un tipo determinado. Desde luego, no cabe en ninguno de los *Salterios* conocidos, dentro o fuera de España. Como se distancia de GA, se distancia de MO, de RO o de cualquier otro *Salterio* prejeronimiano.

Hay en él, sin duda, cierta tendencia a la *adaptación* del texto bíblico, citando frecuentemente *ad sensum*, como lo prueban los casos siguientes. Prescindimos de las variantes particulares:

PRI	MO RO GA, etc.
Ps. 70, 20	
quia ostendisti mihi tribulationes	quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas
et conuersum uiuificans docuisti me	et conuersus uiuificasti me
Ps. 79, 14	
exterminet uitim sensus eorum	exterminauit eam
aper de silua et singularis	aper de silua et singularis
ferus depascatur eam	ferus depastus est eam
Ps. 90, 13	
ascendentes super basiliscum	super aspidem et basiliscum
et aspidem	ambulabis
conculcemus leonem...	et conculcabis leonem...
Ps. 101, 27	
caeli ipsi perient	ipsi peribunt
tu autem permanebis	tu autem permanes
et omnis tamquam uestimentum	et omnia sicut uestimentum
ueterascit	ueterescent
et tamquam amictum	et sicut opertorium
plicabis illos	mutabis [ea]

Creemos que con esto sería bastante para dar a conocer el carácter del texto de Prisciliano. Pero, a mayor abundamiento, incluímos la serie de variantes en que aparece contra todos los demás testigos:

Ps. 1, 2 nocte ac die PRI
die ac nocte *caeteri*

Ps. 1, 3 iuxta PRI
secus *caeteri*

Ps. 2, 4 dominus PRI
qui habitat *caeteri*

Ps. 2, 4 deridebit PRI γ
inridebit *caeteri*

Ps. 8, 3 ore: — infantium et PRI
+ infantium et *caeteri*

Ps. 8, 3 praeparasti PRI
perfecisti *caeteri*

Ps. 18, 13 domine ab occultis meis libera me PRI
ab occultis meis munda me domine *caeteri*

Ps. 21, 17 sinagoga PRI
consilium β
concilium *caeteri*

Ps. 21, 17 peccantium PRI
malignantium *caeteri*

Ps. 24, 7 peccata PRI
delicta *caeteri*

Ps. 24, 7 ignor.: — meae PRI δ
+ me[ae] *caeteri*

Ps. 24, 7 memineris: + deus PRI ε
— deus *caeteri*

Ps. 48, 13 cum esset in honore PRI γ
in honore cum esset MO^{B} ME
cum in honore esset MO^{A} RO GA α δ ε ζ η

Ps. 48, 13 adsimilatus PRI
comparatus *caeteri*

Ps. 50, 5 meam: — ego PRI
+ ego *caeteri*

Ps. 59, 8 tabernaculorum conuallia PRI
conuallem tabernaculorum *caeteri*

Ps. 59, 10 spei tabernaculum PRI
aula spei meae γ δ ε
olla spei meae MO RO GA ME α β ζ λ

Ps. 70, 19 quis similis tibi domine PRI
deus quis similis tibi *caeteri*

Ps. 70, 20 tribulationes: — multas et malas PRI
+ multas et malas *caeteri*

Ps. 70, 20 conuersus uiuificans docuisti PRI
conuersus uiuificasti *caeteri*

Ps. 79, 14 exterminet PRI
exterminabit MO^{B}
deuastabit α
exterminauit RO MO^{A} GA ME γ δ ζ ν σ

Ps. 79, 14 uitim sensus eorum PRI
eam *caeteri*

Ps. 79, 14 depascatur PRI
depastus est *caeteri*

Ps. 90, 7 latere: — tuo PRI
+ tuo *caeteri*

Ps. 90, 13 basiliscum et aspidem PRI
aspidem et basiliscum *caeteri*

Ps. 90, 13 conculcemus PRI
conculcabis *caeteri*

Ps. 101, 27 caeli ipsi PRI
ipsi *caeteri*

Ps. 101, 27 perient PRI
peribunt *caeteri*

Ps. 101, 27 permanebis PRI
manes γ
permanes *caeteri*

Ps. 101, 27 omnis PRI
omnes MO^{A} GA α β γ
omnia MO^{B} RO ME δ ζ σ

Ps. 101, 27 tamquam^{1} PRI
sicut^{1} *caeteri*

Ps. 101, 27 ueterascit PRI
ueterescit δ σ
ueterescunt MO^{A}
ueterescent MO^{B} RO GA ME α β γ ζ

Ps. 101, 27 amictum PRI
opertorium *caeteri*

Ps. 101, 27 plicabis PRI
mutabis *caeteri*

Ps. 101, 27 illos PRI
eos MO^{A} GA α β δ*
ea MO^{B} RO ME δ^{c} ζ σ
— γ*

Ps. 101, 28 autem: — idem PRI
+ idem *caeteri*

Ps. 146, 4 numquid uocans nomine suo PRI
omnibus eis nomina uocat *caeteri*

Esta es, pues, la característica principal del texto de PRI. Lo demás es accidental y no constituye nota distintiva alguna. En caso de divergencia entre los códices, tiene un texto que oscila entre los diversos testigos, como lo prueban los casos siguientes:

Ps. 3, 2 aduersum MO RO GA^{C} ME γ
aduersus PRI GA^{B} β δ π σ*
super α

Ps. 21, 14 super me GA β η
in me PRI MO RO ME α γ δ ε ζ

Ps. 24, 7 ignorantias GA ME ε
ignorantie PRI MO RO α β γ δ η

Ps. 50, 5 cognosco GA
agnusco δ
agnosco PRI MO RO ME α γ ε ζ η

Ps. 50, 5 peccatum MO GA ζ
dilectum δ
delictum PRI RO ME α γ ε η

Ps. 59, 3 nobis MO RO GA ME γ δ ζ λ
nostri PRI α ε

Ps. 59, 8 si[ch]iman MO RO GA^{C} ME α β γ ε ζ ?
sicima PRI GA^{B} δ

Ps. 70, 20 quantas RO GA ε λ σ
quas ME
quoniam ζ
quia PRI MO α β γ δ

Ps. 101, 27 sicut^{2} MO RO GA α β δ ζ σ
tamquam^{2} PRI ME γ

25. PS-IS = Pseudo-Isidoro (ALR)

Apenas tiene interés alguno. La afinidad de texto con GA, tal como hoy se halla, es manifiesta. En las siete citas sólo tiene la variante siguiente:

Ps. 117, 14 laus MO^{A} GA^{C} ME α
laudatio ALR MO^{B} RO GA^{B} γ δ ζ η

26. PS-IS = Pseudo-Isidoro (CVV)

No aparece claro el tipo de su texto. Desde luego, aunque en menor escala que el anterior, la afinidad con GA no parece pueda ser discutida. Por otra parte, en los casos de clara di-

vergencia entre los testigos, ofrece el cuadro siguiente:

Ps. *16, 15* cum MO^{A} GA δ*
dum CVV MO^{B} RO ME α β γ δ^{c}

Ps. *16, 15* apparuerit GA
manifestata fuerit β
manifestatur γ δ
manifestabitur CVV MO RO ME α

Ps. *76, 11* inmutatio RO α γ
mutatio CVV MO GA ME δ ζ

Ps. *76, 11* altissimi MO^{B} γ
excelsi CVV MO^{A} RO GA ME α δ ζ

Ps. *100, 5* secreto proximo suo GA
in occulto aduersus proximum suum ME
proximo suo occulte α
aduersus proximum suum occulte CVV MO RO γ δ ζ

Por otra parte, se da en él un solo caso de lección solitaria:

Ps. *76, 11* haec: + est CVV
— est *caeteri*

27. PS-IS = Pseudo-Isidoro (EM)

De la única cita que tiene, nada puede deducirse, pues se halla igual en todos los testigos.

28. PS-IS = Pseudo-Isidoro (LDN)

La única cita que tiene se halla igual en casi todos los testigos:

Ps. *118, 164* in diem δ η
in die LDN MO RO GA ME α γ ζ

laudabo te α
laudem dixi tibi LDN MO RO GA ME γ δ ζ η

29. PS-IS = Pseudo-Isidoro (SL)

Aunque en este libro quizá se deje sentir también la contaminación posterior de la *Vulgata*, hay variantes muy interesantes, que le hacen ser un buen testigo de la VLH.

a) Tiene algunas lecciones muy características, exclusivas o *casi* exclusivas de SL y MO. *Ex. gr.:*

Ps. *30, 3* munitum SL MO
refugii RO GA ME α γ δ ε λ

Ps. *31, 5* impietates SL MO^{A}
impietati κ
iniquitatem γ
impietatem MO^{B} RO GA ME α δ ε ζ η λ

Ps. *48, 8* propitiationem SL MO^{A} α^{c} γ
repropitiationem ME β
depropitiationem α* ε η^{c}
placationem MO^{B} RO GA δ ζ η*

Ps. *145, 4* eorum SL MO γ
eius RO GA ME α δ ζ

b) Si están divididos los *Salterios*, está al lado de MO. *Ex. gr.:*

Ps. *6, 8* a furore GA β
ab indignatione α*
ad indignationem α^{c}
prae ira SL MO RO ME γ δ σ

Ps. *30, 3* domum GA ME α γ δ ε λ
locum SL MO RO ζ

Ps. *31, 5* confitebor GA
eloquar ME γ
pronuntiabo SL MO RO α δ ε ζ η κ λ

Ps. *31, 5* iniustitiam meam GA ME γ δ η κ
iustitiam meam α
iniustitias meas SL MO RO ε ζ λ

Ps. *31, 5* peccati GA
peccatis ε
cordis SL MO RO ME α γ δ ζ η κ λ

Ps. *37, 6* putruerunt GA
conputuerunt ME α γ
conputruerunt SL MO RO β δ λ

Ps. *37, 6* corruptae sunt GA
putrierunt ME α
deteriorauerunt SL MO RO β γ δ λ

Ps. *48, 9* et GA ME α γ δ ε ζ^{c}
nec SL MO RO ζ*

Ps. *139, 12* in terra MO^{A} GA ζ
super terram SL MO^{B} α γ δ

Ps. *145, 4* exibit GA ME γ
exiet SL MO RO α δ ζ

c) Tiene un par de casos, sin embargo, dentro de un mismo versículo en que SL va contra MO. *Ex gr.:*

Ps. *50, 5* peccatum MO GA ζ
dilectum δ
delictum SL RO ME α γ ε η

Ps. *50, 5* contra me MO GA ME γ δ ε η
coram me SL RO α ζ

d) Y uno en que SL va contra todos.

Ps. *50, 11* oculos tuos SL
faciem tuam *caeteri*

30. PS-IS = Pseudo-Isidoro (VQ)

Tiene un texto que no deja de ser interesante. Aquí, como hicimos con el *Pseudo-Speculum*, nos limitamos a los *30 Salmos* que van del *Ps. 51* al *Ps. 80*. Estos son los resultados:

a) Ha tenido, sin duda alguna, cierto influjo de la *Vulgata*, bajo el cual en parte ha sido *conformado* a GA.

b) Tiene, sin embargo, multitud de lugares que discrepan de GA.

c) Tales casos parecen revelarnos su origen hispánico:

1.° En algunas lecciones de especial coincidencia con MO y los testigos de HI. Una de las más claras, aunque no pertenece a los *Salmos 51-80*, es la siguiente:

Ps. 3, 6 quieui VQ MO IS IUL ME
soporatus sum GA β γ
somnum coepi RO α δ σ

Dentro de los *Salmos 51-80*, quizá valga ésta:

Ps. 68, 22 esca mea VQ MO α δ ε
escam meam RO GA ME γ ζ

Pero no abundan.

2.° Casos, relativamente frecuentes, en los cuales, estando divididos los testigos, VQ está del lado de MO. *Ex. gr.*:

Ps. 50, 19 despicies GA^{C}
spernet GA^{B} γ η
spernit VQ MO RO ME α δ ε ζ

Ps. 51, 10 dei GA ME α γ δ
domini VQ MO RO ε ζ

Ps. 51, 10 dei: — mei MO^{B} GA ME α γ δ
\+ mei VQ MO^{A} RO ε ζ λ

Ps. 56, 6 in omnem GA ζ
in omni γ
super omnem VQ MO RO ME α δ ζ

Ps. 64, 12 coronae GA ε
coronam VQ MO RO ME α γ δ ζ λ σ

Ps. 65, 7 exasperant GA
inamaricant α
exacerbant te γ
in iram prouocant δ
ab ira prouocant ζ
in ira prouocant VQ MO RO ME ε λ

Ps. 65, 8 auditam facite GA
audite α
ob[au]dite VQ MO RO ME β γ δ ε ζ λ

Ps. 67, 11 habitant GA
habitabunt α^{C} γ δ
inhabitabunt VQ MO RO ME ε ζ

Ps. 67, 28 adulescentulus GA
in adulescent. α
de adulescentia γ
adulescentior VQ MO RO ME δ ε ζ

Ps. 67, 28 in mentis excessu GA
in pauore VQ MO RO ME α^{C} γ δ ε ζ

Ps. 67, 28 ne[ph]tali GA δ
ne[ph]tali[m] VQ MO RO ME α γ ε ζ

Ps. 67, 34 caelum caeli GA
caelum caelorum γ δ
caelos caelorum VQ MO RO ME α ε ζ

Ps. 71, 12 liberabit MO^{B} GA^{C} ME
eruit γ
liberauit VQ MO^{A} RO GA^{B} α δ ε ζ λ σ

Ps. 77, 72 in innocentia GA
in sinplicitate α
sine malitia VQ MO RO ME γ δ ζ

Ps. 77, 72 in intellectibus GA
intellectum α
in sensum γ δ
in sensu VQ MO RO ME ζ

d) VQ se distingue, sin embargo, por la multitud de casos en que va solo, o casi solo, contra todos los demás. *Ex. gr.*:

Ps. 50, 16 deus: — deus^{2} VQ
\+ deus^{2} *caeteri*

Ps. 51, 10 sperauit VQ δ*
sperabo MO^{A}
speraui MO^{B} *caeteri*

Ps. 59, 9 galaad: — et VQ
\+ et *caeteri*

Ps. 62, 6 nostra VQ
mea *caeteri*

Ps. 65, 15 incensis arietibus VQ
incensis et arietibus α^{C}
incens[o] arietum GA
incens[o] et arietibus MO *caeteri*

Ps. 68, 22 quoniam dederunt VQ
et dederunt *caeteri*

Ps. 71, 12 quoniam VQ
quia *caeteri*

Ps. 71, 12 quoniam: + ipse VQ
— ipse *caeteri*

Ps. 71, 12 egenum VQ γ
pauperem *caeteri*

Ps. 71, 14 ab usura VQ
ex usuris *caeteri*

Ps. 71, 14 praetiosum VQ
honorabile GA α
praeclarum MO *caeteri*

Ps. 71, 14 praeclarum: + erit VQ
— erit *caeteri*

Ps. 71, 14 sanguis eorum VQ
nomen eius MO^{B} ME
nomen eorum MO^{A} *caeteri*

Ps. 71, 14 coram oculis eius VQ
coram illo GA
coram ipsis MO^{B} ME α ζ
coram ipso MO^{A} *caeteri*

Ps. 72, 7 prodiuit VQ δ^{c}
prodit δ*
exiet γ
prodiet GA α β σ
prodiit MO *caeteri*

Ps. 73, 12 autem: — rex VQ
+ rex *caeteri*

Ps. 75, 6 spoliati sunt VQ
conturbati sunt β γ
turbati sunt *caeteri*

Ps. 75, 6 sunt: — omnes VQ
+ omnes *caeteri*

Ps. 75, 6 superbi VQ
insipientes *caeteri*

Ps. 75, 6 non VQ
nec γ
nihil *caeteri*

Ps. 75, 6 exercitus VQ
diuitiarum *caeteri*

Ps. 75, 6 manus suas VQ
manibus suis *caeteri*

Ps. 76, 11 coepi: — haec VQ
+ haec *caeteri*

Ps. 76, 11 haec: + est VQ
— est *caeteri*

Ps. 77, 2 aenigmata antiqua VQ
propositionem meam ab initio saeculi γ
propositiones ab initio MO^{A} GA ME α
propositiones ab initio saeculi MO^{B} *caeteri*

Ps. 77, 70 sustulit VQ
elegit *caeteri*

Ps. 77, 70 suum: — et sustulit eum VQ
+ et sustulit eum *caeteri*

Ps. 77, 70 accepit: — eum VQ
+ eum *caeteri*

e) Aunque no con frecuencia, también se dan algunos casos en que VQ va con otros contra MO. *Ex. gr.:*

Ps. 65, 8 uoci VQ ME ε
uocem MO RO GA α β γ δ ζ λ

Ps. 77, 2 parabola VQ GA^{B} δ
parabolis MO RO GA^{A} ME α γ ζ

31. PS-IUL = Pseudo-Julián (CPN)

El texto bíblico de esta obra, al menos tal como ha llegado a nosotros, tiene en el *Salterio* una gran afinidad con GA. Baste decir que en *31* citas hay poco más de una docena de variantes. Si fue así en los orígenes, o se debe al influjo de la *Vulgata* en su transmisión medieval, no puede probarse con certeza.

En cuanto al carácter de las divergencias, puede observarse lo siguiente:

a) Hay vestigios de la afinidad con MO, especialmente de la recensión **B**. *Ex. gr.:*

Ps. 58, 13 sua: — et PS-IUL MO^{A}
+ et *caeteri*

Ps. 109, 7 bibet MO^{A} RO GA α δ
bibit PS-IUL MO^{B} ME γ ζ

Ps. 136, 9 tuos MO^{A} GA γ δ η
suos PS-IUL MO^{B} RO ME ζ

Ps. 142, 5 tuis: — et MO^{A} GA α γ δ
+ et PS-IUL MO^{B} RO ME ζ

b) En general, sin embargo, cuando PS-IUL se separa de GA, es para separarse de todos, yendo por su propio camino. *Ex. gr.:*

Ps. 13, 3 in uiis eorum et infelicitas PS-IUL
et infelicitas in uiis eorum *caeteri*

Ps. 37, 5 iniquitates: — meae PS-IUL
+ meae *caeteri*

Ps. 59, 9 susceptio PS-IUL
fortitudo *caeteri*

Ps. 86, 5 homo PS-IUL
homo et homo *caeteri*

c) Lo cual sucede incluso en los casos en que los *Salterios* se hallan profundamente divididos entre sí. *Ex. gr.:*

Ps. 41, 3 deum: + fontem PS-IUL
+ fortem GA η*
— MO RO ME α β γ δ ε η^{c} κ λ

Ps. 58, 13 adnuntiabatur PS-IUL
compellantur RO ζ λ
compellentur ME
conuellantur MO
conuellentur γ δ ε
adnuntiabuntur GA α

Ps. 58, 13 adnunt: + consummatio PS-IUL ε
+ in consumatione GA ME
+ consummationes α
+ consumme eos MO^{B}
+ consummabuntur MO^{A}
+ consumantur γ
+ conuertantur in consummatione δ
— cons. RO λ

Ps. *77, 49* tribul.: —inmission. PS-IUL
+ inmissionem GA^B α γ δ
+ inmissiones MO RO GA^C ME ζ

Ps. *91, 7* agnoscet PS-IUL
cognoscet MO^A GA α γ δ
cognoscit MO^B RO ME ζ

Ps. *142, 5* exercebor PS-IUL
meditabar MO^A GA δ
meditatus α
meditabor MO^B RO ME γ ζ

32. PS-PRI = Pseudo-Prisciliano (T)

En la cita única tiene dos variantes:

Ps. *21, 23* laudabo MO RO GA ME β γ ε ζ η
cantabo PS-PRI α δ

te MO RO GA ME α β γ ε ζ η
tibi PS-PRI δ

Con tan escasos elementos apenas puede deducirse nada con seguridad. Pero se puede conjeturar, por el hecho de tener dos variantes en un solo hemistiquio, que no usaba un texto análogo a GA o a MO. La doble coincidencia con δ tal vez autorice a suponer que usaba un texto más afín al *Corbeiense*.

33. PS-SE.ME = Pseudo-Severo de Menorca (AES)

Tiene un texto de bastante interés:

a) Se descubre, desde luego, la afinidad con GA, quizá por influjo posterior de la *Vulgata*.

b) Pero aún tiene notables diferencias, pues pasa de *30* variantes en los *24* versículos.

c) En algunas ocasiones parece entroncarse con el texto hispánico, representado por MO:

1.° En lecciones propias, características. *Ex. gr.:*

Ps. *67, 5* psalmum dicite MO^B RO GA ME α γ δ ε ζ
psallite PS-SE MO^A

Ps. *81, 1* deus MO^A RO GA ME α γ ζ σ
domine PS-SE MO^B δ

Ps. *109, 2* uirtutis: + tuae RO GA ME α γ δ ζ
+ suae PS-SE MO^B
— MO^A

2.° En lecciones comunes, cayendo del lado de MO. *Ex. gr.:*

Ps. *3, 6* resurrexi MO^B RO β σ
surrexi ME
exsurrexi PS-SE MO^A GA α γ δ

Ps. *3, 6* quia GA MO^A
quoniam PS-SE MO^B RO ME α β γ δ σ

Ps. *29, 4* ab inferno GA ME ζ
ab inferis PS-SE MO RO α γ δ λ

Ps. *67, 5* nomen: —est GA α^c
+ est PS-SE MO RO ME γ δ ε ζ

Ps. *81, 8* surge GA MO^A γ δ
exurge PS-SE MO^B RO ME α ζ σ

Ps. *95, 10* nationibus: + quia GA ME
—quia PS-SE MO RO α γ δ ζ

Ps. *95, 10* regn.: —a ligno GA ME α^c
+ a ligno PS-SE MO RO α* γ δ ζ

Ps. *109, 2* sion: —et GA
+ et PS-SE MO RO ME α γ δ ζ

d) Alguna vez, en cambio, quiebra esta regla y va contra MO. *Ex. gr.:*

Ps. *3, 6* quieui MO ME
soporatus sum GA β γ
somnum cepi PS-SE RO α δ σ

Ps. *109, 2* dominabitur MO α
dominare GA
dominaueris γ δ
dominaberis PS-SE RO ME ζ

e) Lo más general es que abandone a todos y siga su propio camino, abundando en lecciones solitarias. *Ex. gr.:*

Ps. *2, 6* annuntians PS-SE
praedicans *caeteri*

Ps. *2, 6* imperium PS-SE
praeceptum *caeteri*

Ps. *44, 8* iniquitatem: + et PS-SE
—et *caeteri*

Ps. *56, 9* exurge^2: —psalterium et cithara PS-SE
+ psalterium et cithara *caeteri*

Ps. *67, 2* effugiant PS-SE
fugiant *caeteri*

Ps. *67, 2* e facie PS-SE
a facie *caeteri*

Ps. *67, 3* deficiant: + et PS-SE
—et *caeteri*

Ps. *67, 3* e facie PS-SE
a facie *caeteri*

Ps. *67, 5* uiam PS-SE
iter *caeteri*

Ps. *67, 7* producit PS-SE
educet γ
educit *caeteri*

Ps. *67, 7* fortitudine: —similiter eos qui exasperant PS-SE
+ similiter eos qui exasperant *caeteri*

Incluso en lecciones en las cuales los testigos se hallan divididos. *Ex gr.:*

Ps. 29, 4 deduxisti PS-SE
eduxisti MO GA α γ ζ
reuocasti λ
abstraxisti RO δ

Ps. 67, 3 tabescit PS-SE
liquescit MO^A
defluit ME
fluet γ
fluit MO^B RO GA α^c δ ε ζ

Ps. 67, 7 monumentis PS-SE
sepulchris *caeteri*

Ps. 81, 8 deus: + et PS-SE
— et *caeteri*

Ps. 87, 2 exclamaui PS-SE
clamaui *caeteri*

34. PS-SP = Pseudo-Speculum

El estudio del texto bíblico del *Pseudo-Speculum* es sumamente interesante. Lo es de un modo particular en el *Salterio*, y le dedicaremos un trabajo especial en lugar más a propósito.

Aquí nos limitamos a examinar las variantes de *30 Salmos*. Concretamente, del *51* al *80*. Base suficientemente amplia para hacer un estudio serio.

En él puede apreciarse lo siguiente:

a) La afinidad que tiene con HI es indudable, resultando uno de los mejores testigos de la VLH entre los escritores eclesiásticos. Lo cual hace entroncar al PS-SP con el texto hispánico, apoyando así de un modo contundente la posición de los que hemos venido sosteniendo que el PS-SP no era una obra africana, sino española [374].

Se prueba por lo siguiente:

1.° Hay una serie de variantes en las que el *Pseudo-Speculum* va con el *Salterio Mozárabe*, exclusivamente, contra todos los demás, en lecciones propias, sumamente características. *Ex. gr.:*

Ps. 51, 9 adiutorium PS-SP MO
adiutorem RO GA ME α γ δ ε ζ

Ps. 58, 16 si autem PS-SP MO^B
ipsi autem α
si uero MO^A RO GA ME γ δ ε ζ λ

Ps. 72, 28 omnia promissa tua PS-SP MO
omnes laudationes tuas γ δ
omnes praedicationes tuas GA
omnes laudes tuas RO ME α ζ λ

Ps. 73, 18 tuae: + quia PS-SP MO
— quia RO GA ME α γ δ ζ λ

Ps. 73, 18 exprobra[u]it PS-SP MO^B
exproperauit δ*
properauit δ^c
inproperabit α ζ
inproperauit MO^A RO GA ME γ λ

2.° Hay otra serie de ellas, en las que PS-SP va con MO, no exclusivamente, pero acompañados sólo de elementos aislados sueltos, que no constituyen grupo definido; pudiéndose decir que la variante es también *casi* característica. *Ex. gr.:*

Ps. 58, 16 dispargentur PS-SP MO γ δ ζ
dispergentur RO GA ME α ε λ

Ps. 61, 4 interficientes PS-SP MO^B ε
interficiente α
interficere γ
interficitis MO^A RO GA ME δ ζ λ

Ps. 61, 11 fluant PS-SP MO γ δ
affluant RO GA ME α ε ζ λ

Ps. 72, 6 optinuit PS-SP MO^A α γ
tenuit MO^B RO GA ME δ λ σ

Ps. 72, 28 deo PS-SP MO^B ME α δ
domino MO^A
domino deo RO GA γ ζ λ

Ps. 72, 28 enarrem PS-SP MO γ δ ζ
annuntiem RO GA ME α λ

Ps. 79, 12 flumina PS-SP MO^B δ ν
flumen MO^A RO GA ME α γ ζ

3.° En variantes comunes a varios testigos, en caso de divergencia, PS-SP suele hallarse al lado de MO. *Ex. gr.:*

Ps. 51, 10 dei GA ME α γ δ
domini PS-SP MO RO ε ζ

Ps. 58, 15 uesperam GA α γ δ ε
uesperum PS-SP MO RO ME ζ λ

Ps. 61, 4 hominem MO^A GA ME γ δ ε ζ
homines PS-SP MO^B RO α λ

Ps. 61, 4 uniuersi uos GA
uniuersi ε
omnes α
omnes uos ME
innocentes MO^A
uniuersos PS-SP MO^B RO γ δ ζ λ

Ps. 61, 4 depulsae GA δ*
impulsae PS-SP MO RO ME α γ ε ζ λ

374 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *483*, n.° *241*.

Ps. 61, 5 praetium GA
honorem PS-SP MO RO ME α γ δ ε ζ λ

Ps. 64, 13 speciosa GA
fines PS-SP MO RO ME α γ δ ε ζ λ σ

Ps. 64, 14 ualles GA
conualles PS-SP MO RO ME α γ δ ε ζ λ σ

Ps. 64, 14 clamabunt etenim GA
clamabunt enim et α
etenim clamabunt et PS-SP MO RO ME γ δ ε ζ λ σ

Ps. 67, 27 deo domino GA^{C} α^{C}
domino deo ε
deum dominum GA^{B} ME γ
dominum dominum MO^{A} δ
dominum deum PS-SP MO^{B} RO ζ

Ps. 68, 3 in limo MO^{B} GA^{C} ME ε
in limum PS-SP MO^{A} RO GA^{B} α γ δ ζ

Ps. 73, 16 fabricatus est GA
praeparasti ME
perfecisti γ
fecisti PS-SP MO RO α δ ζ λ

Ps. 73, 16 auroram et solem GA
lumen et solem ME
solem et lunam PS-SP MO RO α γ δ ζ λ

Ps. 73, 18 incitauit GA
inritauit α
exacerba[u]it PS-SP MO RO ME γ δ ζ λ

Ps. 73, 19 animam MO^{A} GA^{B} γ δ
animas PS-SP MO^{B} RO GA^{C} α ζ λ

Ps. 79, 9 de aegypto GA^{B} ME δ
ex aegypto PS-SP MO RO GA^{C} α γ ζ ν

Ps. 79, 10 dux itineris fuisti GA
uiam fecisti PS-SP MO RO ME α γ δ ζ ν

Ps. 79, 12 extendit GA γ
extendisti PS-SP MO RO ME α δ ζ ν

Ps. 79, 12 suos GA γ
eius PS-SP MO RO ME α δ ζ ν

Ps. 79, 13 deposuisti MO^{A} RO ME ζ ν
destruxisti PS-SP MO^{B} GA α γ δ (*bis* PS-SP)

Ps. 79, 13 qui praetergrediuntur GA
transeuntes MO^{B} α
qui transeunt PS-SP MO^{A} RO ME γ δ ζ ν σ

Ps. 79, 16 perfice MO^{A} GA α
dirige PS-SP MO^{B} RO ME γ δ ζ σ

4.° Si ahora queremos buscar más concretamente el parentesco con MO, para saber a qué lado se inclina en caso de divergencia de los grupos, aparece claro que tiene más afinidad con la recensión **B**. Basta examinar las listas precedentes. De los *34* casos analizados, MO^{A} y MO^{B} se separan entre sí *13* veces. De ellas, el PS-SP va *10* veces con MO^{B} contra MO^{A}, y sólo *3* con MO^{A} contra MO^{B}.

b) La afinidad con MO no constituye una regla de hierro. Se dan casos de divergencia.

1.° Unas veces en lecciones solitarias o casi solitarias de PS-SP. Aunque no abundan. *Ex. gr.:*

Ps. 58, 15 circumibunt PS-SP α
circuibunt *caeteri*

Ps. 72, 6 propterea PS-SP γ
ideo *caeteri*

Ps. 72, 7 prodiuit PS-SP δ^{C}
prodiet GA α β σ
prodit δ*
exiet γ
prodiit MO RO ME λ

Ps. 79, 10 replesti eam PS-SP
repleta est terra MO RO ζ ν
inpleta est terra α
repleuit terram ME
replesti terram δ
impleuit terram GA
replesti terminos terrae γ

2.° O en casos de clara adaptación del texto bíblico. Son bastantes raros:

PS-SP	GA, etc.
Ps. 52, 6	
Qui confidunt in homine	quoniam deus dissipauit ossa
maledicti sunt	eorum qui hominibus placent
quoniam deus nihil fecit illos	confusi sunt
	quoniam deus spreuit eos

3.° E incluso, cuando se hallan divididos los elementos, yendo contra MO. Tampoco son frecuentes:

Ps. 57, 2 recta MO GA
recte ME α
iusta PS-SP RO γ δ ε ζ

Ps. 58, 16 saturabuntur MO ME ε
satiabuntur α
fuerint saturati RO GA ζ λ
saturentur PS-SP γ δ

Ps. 73, 19 confitentem MO^{A} GA^{B} γ
confitentium MO^{B} ME α
confitentis δ
confitentes PS-SP RO GA^{C} ζ λ

35. PS-VIG = Pseudo-Vigilio (CV)

El texto de este libro resulta muy interesante.

a) Tiene una notable discrepancia con GA.

b) Parece tener una afinidad doble; de una parte, con MO, y de otra, con α.

1.° Por lo que se refiere a MO, a veces coinciden ambos, exclusivamennte, en lecciones muy características. *Ex. gr.:*

Ps. 17, 36 et disciplina tua ipsa me docebit
et doctrina tua dirig[e]t me in finem CV MO

et disciplina tua correxit me in finem
et disciplina tua ipsa me docebit GA η

et disciplina tua stauiliuit me in finem
et disciplina tua ipsa me docebit ME

et disciplina tua me direxit in finem
et disciplina tua ipsa me docebit α

et disciplina tua ipsa me docuit RO

et disciplina tua ipsa me docebit β δ ζ

et disciplina tua ipsa docebit me γ

Luego son propias y exclusivas de CV MO tres cosas:

1.ª, el orden inverso. 2.ª, doctrina CV MO; disciplina *caeteri*. 3.ª, dirig[e]t CV MO; correxit, stauiliuit, direxit... *caeteri*.

Ps. 146, 2 dispersos CV MO
dispersiones RO GA ME α γ δ ζ

2.° O en lecciones bastante típicas, del grupo CV MO α:

Ps. 64, 10 fluuius dei repletus est aqua CV MO^{A} α
flumen dei repletum est aquis GA
flumen dei repletum est aqua MO^{B} RO ME γ δ ε ζ λ σ

Ps. 67, 17 montem[2] CV MO^{A} ME α^{c} γ AUG
mons MO^{B} RO GA δ ε ζ

Ps. 67, 17 placuit CV MO^{A} α^{c} AUG
beneplacitum est MO^{B} RO GA ME γ δ ε ζ

Ps. 138, 8 ibi CV MO α
illic RO GA ME γ δ ζ η

Ps. 138, 23 domine CV MO ME α
deus RO GA γ δ ζ η

3.° O en lecciones comunes, contra GA y otros testigos. *Ex. gr.:*

Ps. 3, 6 quia MO^{A} GA
quoniam CV MO^{B} RO ME α β γ δ σ

Ps. 16, 8 me: — domine GA α
+ domine CV MO RO ME β γ δ η

Ps. 47, 8 conteres MO^{B} GA γ δ ε η
conteret β
conterens CV MO^{A} RO ME α ζ

Ps. 67, 17 habit.: — usque GA γ
+ usque CV MO RO ME α^{c} δ ε ζ

Ps. 77, 35 est eorum GA δ
eorum est CV MO RO ME α γ ζ

Ps. 77, 35 redemptor GA
liberator CV MO RO ME α γ δ ζ

c) Mas, por otra parte, a veces va contra MO, sin que en tales casos se vea siempre apoyado por α. *Ex. gr.:*

Ps. 3, 6 quieui MO ME
soporatus sum GA β γ
somnum coepi CV RO α δ σ

Ps. 3, 6 resurrexi MO^{B} RO β σ
exsurrexi MO^{A} GA α γ δ
surrexi CV ME

Ps. 10, 7 procellarum MO RO GA γ δ ζ η
procellae CV ME α β

Ps. 17, 29 inluminas GA
inlumina MO RO ME γ δ η
inluminabis CV α

Ps. 49, 10 ferae siluarum MO RO GA ME γ δ ε ζ η κ
bestiae siluae CV α

Ps. 49, 10 iumenta MO RO GA ME γ δ ε ζ η κ
pecora CV α

Ps. 49, 11 et pulchritudo GA η*
especies η^{c}
et species MO RO α γ δ ε ζ κ
species CV ME

Ps. 77, 54 dedit γ
diuisit MO RO GA ME δ ζ
distribuit CV α

d) Finalmente, tiene algunas lecciones solitarias. *Ex. gr.:*

Ps. 9, 8 praeparauit CV
para[u]it *caeteri*

Ps. 10, 7 ignis: — sulphur CV
+ sulphur *caeteri*

Ps. 47, 8 uiolento CV
uiolenti α
uehementi *caeteri*

Ps. 72, 25 deest CV
restat MO^{B} RO ME δ ζ λ
est GA MO^{A} α
superest γ

Ps. 77, 54 illis CV
eis *caeteri*

Ps. 77, 54 haereditatis CV γ
distributionis *caeteri*

36. PS-VIG = Pseudo-Vigilio (DT)

Aunque las citas son numerosas, este escritor apenas tiene valor para la VLH.

Examinados los *80* primeros *Salmos*, en ellos tiene *30* citas, de las cuales *19* son iguales a GA.

Por lo cual no cabe duda de que ha sido sumamente influenciado por la *Vulgata.*

Los otros once casos nos ofrecen el panorama siguiente:

a) Hay *6* en los cuales DT aparece solo, o a lo sumo, en dos de ellos, acompañado de α, contra todos los demás testigos:

Ps. 44, 8 exultationis DT α
laetitiae *caeteri*
Ps. 45, 5 impetum DT
impetus *caeteri*
Ps. 45, 8 dominus: + deus DT
— deus *caeteri*
Ps. 49, 21 statuam: + peccata tua DT
— peccata tua *caeteri*
Ps. 49, 21 ante DT α
contra *caeteri*
Ps. 77, 40 et DT
quotie[n]s *caeteri*

b) Uno en que, divididos los elementos, está contra MO:

Ps. 49, 15 tribulationis: + et MO GA^{B} α δ* η*
+ tuae et γ $δ^{c}$ ε
— tuae et GA^{c}
+ tuae DT RO ME β ζ κ

c) Cuatro en que coincide con MO, completamente o en parte, acompañados de otros testigos:

Ps. 6, 2 ira tua GA α
furore tuo CV MO RO ME β γ δ σ
Ps. 17, 17 de aquis multis GA $η^{c}$
de altitudine aquarum MO^{A}
de multitudine aquarum DT MO^{B} RO ME α γ δ η*
Ps. 35, 10 uitae: + et MO^{B} RO GA^{c} ME β ε
— et DT MO^{A} GA^{B} α γ δ η*
Ps. 36, 15 in corda GA
in corde κ
in cor DT MO RO ME α γ δ ζ λ

Un texto, en suma, que apenas tiene interés, y que, tal como está, no parece entroncarse con la VLH.

37. SE.ME = Severo de Menorca

Sus citas tienen las variantes siguientes:

Ps. 9, 7° perit β δ
periit SE-ME RO GA ME α γ σ
strepitu SE-ME δ
strepitum α
sonitu MO RO GA ME β γ δ σ
Ps. 9, 8° manet ME α
permanet SE-ME MO RO GA ME β γ δ σ
Ps. 67, 10 segregabit hereditati suae dominus SE-ME
segrega[bis] Deus hereditati tuae GA MO.
etc...

Como puede apreciarse, apenas puede hacerse conjetura alguna. La última cita es una adaptación. Y de las dos primeras casi no puede deducirse nada.

38. TA = Tajón

Dado el problema que plantea la autenticidad de sus obras, preferimos en este caso considerarlas por separado.

CC. Tiene tres citas:

Ps. 2, 11 in tremore GA^{B}
cum tremore TA *caeteri*
Ps. 137, 7 faciat TA
fecit *caeteri*
Ps. 140, 2 dirigetur: + domine TA
— domine *caeteri*

Arrojan poca luz. En las dos últimas queda TA solo. Pero se ve que se trata de adaptaciones. En la primera, la lección de TA es casi común a todos los testigos.

EC. Tiene siete citas:

Ps. 4, 5 mihi MO^{A} GA ME α σ
me TA MO^{B} RO β γ δ
Ps. 4, 5 *todos los testigos iguales*
Ps. 38, 6 *todos iguales*
Ps. 38, 7 uerumtamen GA η*
quamquam TA MO RO ME α β γ δ λ
in imaginem MO ME β γ δ
in imagine TA RO GA α η λ
imag.: — dei MO^{A} GA α γ η*
+ dei TA MO^{B} RO ME β δ $η^{c}$ λ
pertransit GA
transeat ME

ambulat δ
perambulat α β
ingreditur η*
ambulet TA MO RO γ λ

sed et frustra GA η*
tamen uane TA MO RO ME α β γ δ ζ

conturbatur GA ME α β γ δ
conturbantur η*
conturbabitur TA MO RO λ

Ps. 50, 16 *todos iguales*

Ps. 75, 7 dormierunt β γ
dormitauerunt TA MO RO GA ME α δ ζ

dorm.: + omnes α* β
— omnes TA MO RO GA ME γ δ ζ

ascendebant γ
ascenderunt TA MO *caeteri*

Ps. 126, 2 dedero α
dederit TA MO *caeteri*

sonnium dilectis eius α
somn. dilectis suis κ
dilectis suis sonnium TA MO RO GA ME γ δ ζ η

Tiene más interés que el anterior. Discrepa varias veces de GA y de α. El texto más afín es el de MO. Y en caso de divergencia, el de MO^B.

ECI. Tiene tres citas:

Ps. 45, 11 deus MO^A RO GA ME γ η* λ
dominus TA MO^B α β δ ε η^c

Ps. 126, 3 haec est RO
ecce TA MO GA ME α γ δ ζ κ η

Ps. 140, 3 continentiae circun. labia mea α
circunstantiae labiis meis TA MO *caeteri*

En las tres variantes discrepa dos veces de RO. Una, de GA ME. Las tres veces, en cambio, va con MO^B.

LS.

Ps. 41, 8 abyssus: + ad GA^B η λ
— ad TA MO RO GA^C ME α γ δ ε

Con una sola cita apenas puede deducirse nada. Pero de hecho va contra GA^B y con MO.

EQ. Tiene tres citas:

Ps. 125, 5 exultatione GA η
gaudio TA MO RO ME α γ δ ζ

Ps. 125, 5 metunt TA
metent *caeteri*

Ps. 125, 6 ueniunt TA
uenient *caeteri*

Las dos últimas parecen ser también adaptaciones, y queda solo. En la primera va contra GA, en lección común a casi todos los testigos.

ES. Tiene dos citas:

Ps. 6, 3 mihi RO δ
mei TA MO GA ME α β γ

Ps. 18, 7 a summo caeli GA^B α β
a summo caelo MO^B 17 29 L
a summo e caelo MO^B 37
a summo caelo TA MO^A MO^B 30 32 35 204 S^3 RO ME GA^C γ δ η

Poco puede deducirse. De las dos variantes discrepa una con RO GA, las dos van con MO^A y parte de MO^B.

PS. Tiene 15 citas:

Ps. 17, 12 *todos iguales*
Ps. 17, 12 » »
Ps. 22, 5 » »
Ps. 25, 2 » »

Ps. 26, 14 agite TA
age *caeteri*

cor uestrum TA
cor tuum *caeteri*

Ps. 30, 23 et ego TA
ego α γ η
ego autem MO *caeteri*

Ps. 38, 6 *todos iguales*

Ps. 39, 10 scisti GA
cognouisti TA MO *caeteri*

Ps. 39, 11 *todos iguales*

Ps. 39, 13 derelinquit α β
dereliquit TA MO *caeteri*

Ps. 53, 5 super me ME α γ ζ
aduersum me MO GA κ
in me TA RO δ ε λ

Ps. 74, 9 plenus: — est GA
+ est TA MO *caeteri*

Ps. 77, 34 interficeret γ
occiderent α δ
occideret TA MO *caeteri*

eos: — tunc GA α δ
+ tunc TA MO *caeteri*

requirebant α
exquirebant γ
inquirebant RO ζ
quaerebant TA MO *caeteri*

Ps. 110, 6 fortitudinem α
uirtutem TA MO *caeteri*

adnuntiauit MO^A ME α γ ζ
adnuntiabit TA MO^B *caeteri*

populum suum ζ
populo suo TA MO... *caeteri*

Ps. 119, 5	mihi GA δ^c η me TA MO *caeteri*
	quia GA η quod TA MO *caeteri*
Ps. 119, 5	elongatus est α prolongatus est TA MO *caeteri*

Es el más complejo. *1.°* Hay varios lugares en que es unánime el sufragio de los testigos. *2.°* Tenemos tres casos en que TA queda solitario. *3.°* En caso de divergencia, es MO el texto más próximo, pues de *13* veces coincide con él *12*, mientras que α sólo coincide *6* y GA *7*.

En resumen: aunque no se den casos de coincidencia entre TA y MO en lecciones típicamente hispánicas, la afinidad de ambos es bastante manifiesta.

39. VAL = Valerio

Del texto de VAL se puede sacar muy poca cosa, porque apenas cita propiamente, transcribiendo con fijeza el texto bíblico, sino que le adapta y acomoda a su propio sentir, generalmente de un modo ascético o parenético. Baste compararle con GA. *Ex. gr.:*

	VAL	GA
Ps. 1, 1	declines a uia peccatorum	et in uia peccatorum non stetit
Ps. 1, 2	in lege domini meditans	in lege eius meditabitur
Ps. 3, 5	et uocem eius exaudiet quum inuocaberit eum	uoce mea ad dominum clamaui et exaudiuit me
Ps. 4, 4	clamoremque cordis eius intelliget	dominus exaudiet me cum clamauero ad eum
Ps. 6, 7	in cubili suo poenitens stratum lacrimis rigaberit	lababo per singulas noctes lectum meum lacrymis meis stratum meum rigabo
Ps. 7, 2	in te speraui domine cuius nomen admirabile miserere mei	domine deus meus in te speraui saluum me fac ex omnibus persequentibus me et libera me
Ps. 12, 4	in perpetuo obdormiat	umquam obdormiam in morte

Y así sucesivamente. No creemos que haga falta seguir. Este es el tenor de las citas de VAL. Una acomodación constante y manifiesta. Que ni siquiera es fija, pues a veces con unas mismas palabras adapta diversos lugares:

	VAL	GA
Ps. 10, 14	et est semper adiutor illi	orphano tu eris adiutor
Ps. 18, 15	et est semper adiutor illi	domine adiutor meus
Ps. 27, 7	et est semper adiutor illi	dominus adiutor meus

O con muy diversas palabras se refiere a un mismo texto:

Ps. 20, 3	desiderium animae eius tribuens ei	desiderium cordis eius tribuisti ei
	quum uocata sua tribuens illi	desiderium cordis eius tribuisti ei

De un texto así poco puede uno fiarse en crítica textual.

40. VI = Vidal y Constancio

De las dos únicas citas que tiene, apenas puede sacarse nada con seguridad.

La primera, *Ps. 18, 5*, tiene un texto bastante fijo en los diversos testigos:

in omni terra ζ
in omnem terram VI MO RO GA ME α β γ δ η

exiit MO[A] α β γ ζ η
exiuit VI MO[B] RO GA ME

in finibus γ
in fines VI MO RO GA ME α β δ ζ η

illorum MO[B]
eorum VI MO[A] RO GA ME α β γ δ ζ η

La segunda tiene, en cambio, dos peculiaridades de VI:

Ps. 21, 2 + heli heli lamma sabactani VI
— » » » » MO *caeteri*
meus: — respice in me VI
+ respice[in]me MO *caeteri*

En ambas se queda solitario.

VI

EL SALTERIO EX HEBRAICO

I.ª PARTE. ANALITICA Y DESCRIPTIVA

I. INTRODUCCION

El *Salterio ex Hebraico* tiene una representación amplísima en el *Salterio* español. Con el *Salterio Mozárabe* forma los dos más sólidos pilares que en el *Salterio* tiene la *Vetus Latina Hispana.*

Ambos corren en líneas paralelas, pero sin mutuas interferencias.

El *Salterio Visigótico* es el *Salterio* de la vieja Liturgia Hispana, desde los orígenes. Arranca, en período paleocristiano, de la época romana, y, pasando por la edad visigótica, desemboca en las cristiandades mozárabes, hasta que el influjo de la Liturgia de Cluny acabó con los viejos ritos locales. Pero, salvo contadas excepciones, no invadió el campo bíblico. Por eso, aunque se le puede ver en los *Salterios, Libros de Cánticos, Antifonarios, Oracionales* y demás libros de la referida Liturgia Hispánica, apenas se le puede encontrar en los códices bíblicos españoles. La única excepción son el 13 y el 17.

Por el contrario, el *Salterio ex Hebraico* tiene una sólida y amplísima representación en los códices bíblicos españoles. Pero jamás pasó a la Liturgia Hispana.

Desde Asturias, con el *Cavense* [1], o desde *San Juan de la Peña,* en el corazón del Pirineo [2], hasta Sevilla, con el *Códice Toledano,* cuyo origen hispalense pregona su colofón [3], pasando por los códices de León, Albares, Oña, San Pedro de Cardeña, San Millán de la Cogolla, Calahorra, Toledo, Huesca, Rosas, Urgel y Ripoll, se le encuentra en todas partes de la Península.

Todas nuestras biblias, excepción hecha del códice *Complutense,* desde el siglo v hasta bien entrado el siglo XIII, tienen el *Salterio ex Hebraico.* Sólo a partir de esa época el influjo de la *Biblia de París* acabó unificándolo todo, imponiendo el *Salterio Galicano,* y haciendo desaparecer los viejos textos locales. Aun así, hay códices tardíos, como el 129 y el 176, que copian en el *Salterio* el texto de sus viejos arquetipos. Y antes, fue tal su influjo que hasta los códices mozárabes, como el *Toledano,* abandonaron por él el *Salterio* propio de sus Iglesias; o, si adoptaron éste, como el *Cavense,* incluyeron también el *ex Hebraico;* o, si era el *Galicano* el adoptado, como en los códices de Urgel y de Rosas, por el influjo carolingio en la Marca Hispánica, no lo hicieron sin que incluyesen también el *Salterio ex Hebraico* entre sus páginas.

Procuraremos ahora ir dando a conocer los elementos en que basamos esta edición crítica. Son los mismos que hemos expuesto en nuestra edición de la *Biblia Poliglota Matritense* [4]. Sino que aquí van con más detalle, y acompañados de toda su bibliografía.

---

1 Cf. T. Ayuso, *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni,* págs. *62* ss.

2 Cf. T. Ayuso, *La Biblia de San Juan de la Peña,* U 22 (1945) 3-50.

3 *F. 375 v.*

4 *Psalterium S. Hieronymi de Hebraica Ueritate interpretatum* (BPM, VIII, *21),* Madrid 1959.

II. MANUSCRITOS ESPAÑOLES DEL SALTERIO EX HEBRAICO

Códice 13

Ya hemos tratado de él extensamente a propósito del *Salterio Visigótico* [5]. Pero volvemos a encontrarle aquí.

Siendo este códice eminentemente visigótico, su *Salterio* propio es, sin duda, el *Salterio Mozárabe;* por eso le incluye, como sitio de honor, en el cuerpo del códice, en el lugar correspondiente, entre *Job* y *Proverbios*, introducido por dos prólogos. Pero luego, acabado el *Apocalipsis*, al final del códice, tiene como apéndice también el *Salterio ex Hebraico.*

Va precedido del prólogo *Scio quosdam putare*, propio de la *Translatio ex Hebraico* [6].

Este *Salterio* va acompañado en el *Cavense* de epígrafes intercalares, y de notas marginales, cuya transcripción hemos dado en otro lugar [7].

Tiene también el alfabeto hebreo en los *Salmos 36 110 111* y *114.*

El *Salterio* está incompleto, por faltar los últimos folios del códice. La laguna es la siguiente:

Ps. 127,1 - 150,6

Es, sin duda, el códice principal. Le hemos cotejado íntegramente para esta edición, así como para la precedente. Contra lo que pudiera esperarse, hasta la edición de Sainte-Marie [8] no había sido cotejado en las anteriores. Ni siquiera en la de Harden [9].

Códice 15

Este es uno de los códices bíblicos latinos que más atrajo la atención de críticos y paleógrafos de todos los países.

En la *Vetus Latina Hispana* hicimos de él la correspondiente descripción, dando una abundante bibliografía [10]. Por otra parte, en todos nuestros trabajos sobre los elementos extrabíblicos de la *Vulgata* [11] constituyó siempre una de las piezas fundamentales de nuestro estudio. Y en nuestra edición anterior del *Salterio ex Hebraico* tiene toda la importancia que le corresponde [12].

Esta importancia se pone de relieve por el hecho de que ya el año 1588 fuese cotejado por Palomares para la revisión sixtina de la *Vulgata*, siendo enviada la colación a Roma, aunque no llegase a tiempo [13]. Más tarde fue cotejado para la edición crítica de Wordsworth-White [14], siendo, con el 13, los manuscritos españoles usados en ella. Del mismo modo, ha sido cotejado para la edición crítica de los PP. Benedictinos de San Jerónimo, de Roma [15], y, aunque nunca mereció en ella los honores de formar el díptico, o tríptico, en que se basa la elección del texto, la importancia que le conceden queda demostrada por el hecho de que en todos los libros ha sido invariablemente cotejado por los editores.

Por otra parte, ya de antiguo fue estudiado este códice a conciencia, en diversos aspectos, por los escritores más eximios.

En el siglo XVIII, el Padre Burriel nos dejó una obra preciosa sobre él, que todavía se con-

5 Cf. *supra*, págs. *58* ss. Véase también *Psalterium S. Hieronymi*, págs. *13, 38* ss.

6 Véase en D. DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. *46.*

7 *La Biblia visigótica de la Cava dei Tirreni...*, páginas *84*, y *92-95*.

8 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, XI), Roma 1954.

9 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, London 1922.

10 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *352.*

11 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *383* ss. EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de San Juan de la Peña*, U 22 (1945) 36 ss. *La Biblia de Huesca*, U 23 (1946) 198 ss. *Las Biblias del Escorial.* CD 158 (1946) 154 ss. *La Biblia visigótica de la Cava dei Tirreni, 178* ss. *Nuevo estudio...*, B 28 (1947) 102 ss.; 216 ss.

12 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *15-16, 50* ss.

13 Hoy *Vat. Lat. 9508*, nuestro n.° 16, cuya descripción hemos dado en VLH, *Prolegómenos*, pág. *352*. Este testigo, aparte de que carece de valor propio, por ser una mera colación del 15, no puede aducirse para el *Salterio*, pues Palomares no cotejó este libro, por tratarse de "*alia uersio*".

14 *Nouum Testamentum D. N. I. C.*, Oxford 1889 ss.

15 BSLVV, Roma 1926 ss.

serva inédita en la Biblioteca Nacional de Madrid [16]. Merino trató de él en su *Escuela Paleográfica* [17], y le citó Arévalo en su monumental edición de las obras de San Isidoro [18]. Fuera de España, en el mismo siglo, le dio a conocer Bianchini [19], imprimiendo la colación de Palomares, que fue reimpresa por Migne [20].

En el siglo XIX existen las notas y referencias de Eguren [21] y de Muñoz Rivero [22]. Asimismo, Simonet trata varias veces de esta Biblia en su monumental *Historia de los Mozárabes* [23]. Y, fuera de España, las referencias de Ewald-Loewe [24], Loewe-Hartel [25] y Wordsworth-White [26]. Mas, sobre todo, el estudio de Berger, en su *Historia de la Vulgata* [27].

Ha sido, sin embargo, en el siglo XX cuando más a fondo se le ha estudiado, en múltiples aspectos.

Desde el punto de vista crítico sobresale el estudio de Quentin [28], que, aunque limitado al *Octateuco*, puede servir de base para los demás libros de la Biblia.

Puramente descriptiva es la relación que hacen de él M. de la Torre y P. Longás en su *Catálogo de los Códices de la Biblioteca Nacional de Madrid* [29].

No pueden pasarse por alto tampoco los trabajos de D. de Bruyne [30]. Pero, sobre todo, ha sido A. Millares Carlo el que con más detenimiento le ha estudiado, desde el punto de vista paleográfico, en varias ocasiones [31].

Su aspecto artístico ha sido considerado por M. Gómez Moreno [32] y S. Domínguez Bordona [33].

El punto concreto sobre la fecha de su composición ha sido discutido en un artículo del P. D. Fernández [34], en otro de E. A. Lowe [35] y en una nota de L. F. Smith [36].

Por lo demás pasó, como es lógico, a ser patrimonio común, por medio de breves referencias, de los tratados de *Crítica Textual*, al hablar de la *Vulgata*, como los de Kenyon [37] y Jacquier [38]; o de los artículos de los *Diccionarios*, sobre el mismo tema, como los de Mangenot [39] y White [40]; o de los tratados de *Introducción a la Sagrada Escritura*, como los de Vaccari [41], Merk [42], Prado [43] y Tricot [44]; o de las *Paleografías* y *Catálogos* de códices visigóticos, como los de Upson Clark [45], García Villada [46] y Lowe [47]; o incluso de las mismas *Historias de España*, bien ecle-

16 A. M. Burriel, *Descripción del célebre códice de la Biblia gótica que el año 988 Juan, obispo de Córdoba, dio a la Iglesia de Sevilla y existe hoy en la Biblioteca de la Sta. Ig. de Toledo* (B. N. *13661*, olim Dd *80*, *FF. 15 r - 130 v*), Madrid.

17 *Escuela Paleográfica, o de leer letras antiguas...*, Madrid 1780, págs. *53-59*.

18 *Isidoriana*, I, *306* (PL, *81*, *240-241*).

19 *Uindiciae Canonicarum Scripturarum*, Romae 1740, págs. XLIX ss.

20 PL, *29*, *875* ss.

21 *Memoria descriptiva de los códices más notables de los archivos eclesiásticos de España*, Madrid 1859, pág. *44*.

22 *Paleografía visigoda. Método práctico para aprender a leer los códices y documentos españoles de los siglos V al VII*, Madrid 1881, láms. VIII-IX, XII-XIII.

23 *Historia de los Mozárabes en España*, Madrid 1879 ss., págs. *605-606*, *627-628*, *640-641*.

24 *Exempla scripturae uisigoticae XL tabulis expressa*, Heidelberg 1883, págs. *7-8*, lám. IX.

25 BPLH, Wien 1887, I, *261*.

26 *Nouum Testamentum D. N. I. C.*, I, XIII-XIV y *708*.

27 *Histoire de la Vulgate...*, págs. *13* ss.

28 *Mémoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate*, págs. *299* y *316-323*.

29 *Catálogo de códices latinos*. I, *Bíblicos*, págs. *1-12*, Madrid 1935.

30 *Manuscrits wisigothiques*, RBE 36 (1924) 5-20. Id., *Sommaires, Diuisions...*, Namur 1914. Id., *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920.

31 *De paleografía visigótica. A propósito del Codex Toletanus*, RFE (1925) 252-272. Id., *Contribución al Corpus de Códices visigóticos. A propósito del Codex hispalense de la Biblia*, págs. *97-130*, Madrid 1931. Id., TPE, págs. *76*, *88*, *158*, *159*, *169-170*, *422*, *459-460*.

32 *Iglesias mozárabes*, págs. *7* y *358*.

33 *Exposición de códices miniados*, págs. *12-14*, *169*. Id., *Catálogo...*, pág. *169*.

34 *Sobre la antigüedad del Códice Toletano de la Vulgata*, RF 39 (1914) 362-371.

35 *On the date of the Codex Toletanus*, RBE 35 (1923) 267-271.

36 *A note on the Codex Toletanus*, RBE 36 (1924) 347.

37 *Handobook to the Textual Criticism of the New Testament*², London 1926, págs. *232-233*.

38 *Le Nouveau Testament dans l'Église Chrétienne*², Paris 1913, pág. *197*.

39 DB, *Vulgata*, *5*, *2*, *2468*.

40 DOB, *Vulgate*, IV, *886*.

41 *Institutiones Biblicae*, Roma 1929, pág. *291*.

42 *Introd. in S. S. libros Compendium*², Paris 1930, pág. *193*.

43 *Praelectiones biblicae*, I. *Propaedeutica*², Madrid 1938, pág. *172*.

44 *Initiation Biblique*, Paris 1948, pág. *391*.

45 *Collectanea Hispanica*, pág. *45*, n.° *614*.

46 PE, pág. *112*, n.° *117*.

47 SP, pág. *57* y n.° *4* de la lista de códices.

siásticas, como la del P. García Villada [48], bien civiles, como la dirigida por Menéndez Pidal [49].

Finalmente, por lo que se refiere al *Salterio*, fue primero utilizado por J. M. Harden [50], con la sigla T, y luego por H. de Sainte-Marie [51], con la sigla Σ^{T}, que es la comúnmente usada en los volúmenes de la BSLVV, de los Benedictinos de San Jerónimo.

Nuestro códice tiene el *Salterio* íntegro, sin lagunas, entre *Job* y *Proverbios*, *FF. 177-191* del manuscrito.

No tiene más que un prólogo, el *Scio quosdam putare*, propio de la Edición *ex Hebraico*.

Carece del alfabeto hebreo en todos los *Salmos*.

Tampoco tiene el colofón final del *Salterio*, que explica los *Salmos* por autores, a tenor del *Hebreo* y de los LXX [52].

Ha sido cotejado todo para la presente edición, como lo fue para la precedente.

Códice 17

Se trata del célebre *Complutense*, estudiado antes, entre los testigos del *Salterio Mozárabe*.

Como allí dijimos, éste es el único *Salterio* que tiene este códice.

Pero también dijimos allí que entre los folios *196* y *198* actuales se ha perdido un folio original. Sino que, en vez de quedar vacío, una mano del siglo XVI, imitando la letra visigótica del códice, copió e intercaló el folio *197* que hoy tenemos.

Comprende desde *Ps. 106, 41* «pauperem», hasta *Ps. 118, 41* «ueniat super nos».

Mas lo curioso es que, no sustituyéndole con otro texto mozárabe, en vez de acudir al *Galicano*, le suplió con el *Salterio ex Hebraico*.

Weber, en su edición del *Salterio Romano*, prescinde de él a lo largo de esta laguna, supliéndole con el 33, según la edición de Gilson [53]. Sainte-Marie tampoco le colaciona en su edición del *Salterio ex Hebraico* [54].

Nosotros le colacionamos por vez primera para la edición precedente. Le incluímos también en la actual.

Códice 21

Este espléndido códice es otro de los pilares básicos para el estudio y reconstrucción del texto hispánico de la Biblia.

La Bibliografía que existe sobre él es muy abundante.

De él nos hemos ocupado en multitud de ocasiones, aunque todavía no hayamos publicado expresamente sobre él artículo alguno, como es nuestro propósito.

El estudio más amplio que de él hicimos va incluído en nuestro trabajo sobre la *Biblia de Oña*, por ser un códice homogéneo suyo [55].

A propósito del *Comma Ioanneum*, le hubimos de traer a colación en varias ocasiones [56].

Mucho más en nuestros artículos de la primera serie de CEVE, al estudiar los diversos elementos extrabíblicos de los códices hispanos [57].

Igualmente en la segunda serie de CEVE, relacionándole con otros códices [58].

Con bastante meticulosidad y detalle le hubimos de estudiar a propósito de las notas marginales de la *Vetus Latina* en los códices españoles [59].

---

48 HEE, *3, 439-441*.

49 *Historia de España, 3, 413*.

50 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, London 1922. pág. XIV.

51 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL. XI), Romae 1954, págs. VII, X ss.

52 Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 457 ss.

53 *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins*, págs. *273-296*.

54 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, páginas *155* ss.

55 *La Biblia de Oña. Notable fragmento casi desconocido de un códice visigótico, homogéneo de la Biblia de San Isidoro de León* (CEVE), Zaragoza 1945.

56 *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum". Acompañado de la edición crítica del Cap. V de la primera epístola de San Juan*, B 28 (1947) 216 ss.; 29 (1948) 52 ss.

57 EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss.

58 Cf. ex. gr., *La Biblia de Lérida*, U 21 (1944) 62 ss. *La Biblia de S. Juan de la Peña*, U 22 (1945) 36 ss. *La Biblia de Huesca*, U 23 (1946) 198 ss. *Origen español del Códice Lugdunense de la Vetus Latina*, EB 12 (1953) 389 ss.

59 *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana*, EB 9 (1950) 329-376.

Después, en la *Vetus Latina Hispana*, tratamos de él en diferentes ocasiones [60].

Finalmente, le hemos estudiado en nuestra edición del *Salterio de S. Jerónimo* [61].

Como nosotros, otros le estudiaron también desde diversos puntos de vista.

Su descripción, aunque no sobradamente técnica, puede verse en el *Catálogo* de Pérez Llamazares [62].

Referencias paleográficas se hallan en los autores acostumbrados, como Merino [63], Eguren [64], Tailhan [65], Upson Clark [66], García Villada [67], etc.

Su aspecto artístico, en el que tanto sobresale el códice, ha sido puesto de relieve por Gómez Moreno [68], Domínguez Bordona [69] y García Villada [70].

Citas o referencias suyas se encuentran en los *Diccionarios* [71].

Pero, sobre todo, ha sido estudiado desde el punto de vista crítico.

La base de estos estudios, más que el original, ha sido con frecuencia la colación que envió a Roma, para la recensión de la *Vulgata*, Francisco de Trugillo, obispo de León en aquella época. Es un caso parecido al de Palomares respecto del *Toledano*.

Pero ha de tenerse en cuenta que la colación de Trugillo es mucho menos de fiar que la de Palomares. Por lo cual tampoco son de fiar los trabajos que se basaron en ella.

Esta colación se halla en el Vaticano, y es hoy el *Vat. Lat. 4859;* es decir, nuestro códice 22 [72]. Nosotros no le usamos, porque se trata de una mera colación o transcripción del 21, y no ofrece novedad alguna, salvo los errores.

En esta colación se basó Vercellone, para incluir en su obra las variantes del *Legionense* [73], y se basó Hoberg para su estudio de la *Vetus Latina* en *Baruch* [74].

Siguiendo este camino, la *Vetus Latina* del *Legionense* llamó la atención de Burkitt [75] y arrancó una serie de notas de diversos autores sobre distintos asuntos. Particularmente los libros de *Samuel* y de los *Reyes* merecieron la preferencia de Driver [76], de Dieu [77] y de Rahlfs [78]. *Job* arrancó una nota de Cottineau [79]. Y los *Paralipómenos* fueron objeto del estudio de Weber [80].

Estos últimos estudios giran todos a base de las notas marginales respectivas. Mas de las notas marginales, en una visión de conjunto, fue el P. Revilla quien se ocupó especialmente. Cierto que su estudio se hace a base de la *Biblia de Valvanera*. Pero, como no podía menos de suceder, la relaciona con el *Legionense* [81]. Por otra parte, el trabajo del P. Revilla dio ocasión a una recensión interesante del P. Vaccari [82]. Más tarde las ha estudio también el P. Fischer [83].

Es obvio que códice de tal importancia no pasase desapercibido para S. Berger. Le usa en efecto, en tres ocasiones. Para el estudio de los *Prólogos* [84], en su *Historia de la Vulgata* [85] y en su *Noticia de textos inéditos* [86].

---

60 VLH, I, *Prolegómenos, 207* ss., *354* ss., *383* ss., *401* ss., *409* ss.

61 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *14-15, 45* ss.

62 *Catálogo de los Códices y Documentos de la R. Colegiata de San Isidoro de León, 4-18*, León 1923.

63 *Escuela paleográfica*, Madrid 1780.

64 *Memoria descriptiva...* Madrid 1859.

65 *Les bibliothèques espagnoles du haut moyen âge*, pág. *307*, Paris 1887.

66 *Collectanea Hispanica*, pág. *36*, n.° *549;* págs. *192-198;* láms. *43-45*.

67 PE, págs. *1-2*, n.° *50*.

68 *Catálogo monumental de España. Provincia de León*, págs. *158-160*, Madrid 1925. *Iglesias Mozárabes*, pág. *132*, nota, y *361*.

69 *Exposición de códices miniados*, págs. *18-20*.

70 HEE, III, *443* y *445*.

71 White, DOB, IV, *886*. Mangenot, DB, V, *2468*.

72 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *355*.

73 *Uariantes lectiones Uulgatae latinae bibliorum editionis*, I, Roma 1860.

74 *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch*, Freiburg 1902.

75 *The Old Latin and the Itala*, pág. *9*.

76 *Notes on the hebrew Text of the Book of Samuel*, Oxford 1913.

77 *Retouches lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine (1-2 Sam.)*, RB (N. S.) 16 (1919) 372-403.

78 *Lucians Recension der Königsbücher*, págs. *159-160*.

79 MG, pág. *51*, nota *1*.

80 *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes* (CBL, VIII), Roma 1945.

81 *La Biblia de Valvanera*, CD 120 (1920) 200 ss.

82 B 2 (1921) 98-100.

83 VLB, 2, *Genesis*, págs. *1*-5**, Freiburg 1951.

84 *Les préfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate* (MIBL, XI), Paris 1904, *1-78*.

85 *Histoire de la Vulgate*, págs. *18-19*.

86 *Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament*, NEMBN, *24, 2, 1-38*, Paris 1893.

Asimismo fue objeto de un amplio trabajo de Quentin. Dentro de su estudio general del texto hispánico, trató de él en varias páginas expresamente [87], y le cotejó para la edición crítica de la Vulgata [88], como luego lo han venido haciendo sus continuadores. En lo cual se demuestra la importancia que el códice tiene.

Igualmente le incorpora D. de Bruyne a sus obras [89] y B. Fischer a la suya [90].

Finalmente, por lo que al *Salterio* se refiere, nunca había sido cotejado hasta la edición de H. de Sainte-Marie, en la cual, como en los volúmenes de la edición crítica de la *Vulgata*, tiene la sigla Λ^{L} [91].

Su *Salterio* único es, pues, el *Salterio ex Hebraico*. Le tiene íntegro, sin lagunas, en el cuerpo del códice, *FF. 191-213*, entre *Job* y *Proverbios*.

Va precedido solamente del prólogo *Scio quosdam putare*, propio del *Salterio ex Hebraico*.

Transcribe una breve colección de notas marginales, precedidas de la sígla *Al*, distintas de las del 13.

Tiene el alfabeto hebreo ante los *Salmos 24, 33, 36, 110, 111* y *118*.

Acaba con el colofón del *Salterio*, en doble recuadro.

En esta edición ha sido cotejado íntegramente, como lo fue en la anterior.

Códice 24

Este códice, procedente de San Millán de la Cogolla, es mucho menos conocido. Y debería serlo más, pues lo merece.

En el *F. 144 r. a*, acabado el Viejo Testamento, se lee este colofón:

Tandem finitis ueteris instrumenti libris quos ecclesia catholica in canone diuinarum recipit scributurarum ad euangelia nouumque testamentum Xρo *iubante peruenimus: amen.* PER QUISIUM MONACUM SANCTI EMILIANI SUB ERA DCC SCRIPTUM. *Martinus abbas in sancto emiliano.*

A tenor de esta suscripción tendríamos que el códice hubo de ser escrito el año 662. Pero esto no es posible, ya que todas sus características paleográficas nos llevan a los siglos IX-X. Lo que ha sucedido, pues, no es otra cosa que esto. El códice arquetipo fue escrito por Quisio en el siglo VII. Fue esta época gloriosa para el florecimiento de la Biblia en España [92]. Luego, un copista anónimo emilianense del siglo X transcribió el códice del siglo VII, incluído el colofón. Es el códice actual. Por consiguiente, su valor es grande. Aunque no sea en sí mismo un códice del siglo VII, sí lo es en su arquetipo directo.

El códice actual es el segundo tomo de una Biblia completa, cuyo primer tomo ha desaparecido. Parece que comenzaba este volumen con el *Salterio*, pero han desaparecido al principio varios folios, que contenían los prólogos y la primera parte del *Salterio*, como ha desaparecido el folio final, que contenía los últimos *Salmos*.

Las lagunas son las siguientes:

Ps. 1,1 - 54,16 "in medio eorum"
Ps. 148,13 - 150,6

Hubo además breves fragmentos de los *Salmos 42* y *47*, que parece que ya no existen.

A lo largo del manuscrito hay con frecuencia lagunas que corresponden a folios perdidos. A veces se suplieron por una mano posterior del siglo XII. Pero en el *Salterio*, no.

Tiene el alfabeto hebreo en los *Salmos 110, 111, 118* y *144*.

Además tiene la serie de notas marginales a que hemos aludido en el 13.

Esto es lo que podemos decir del *Códice Emilianense* con relación al *Salterio*.

Una sucinta descripción del mismo puede verse en el *Catálogo* de Pérez Pastor [93]. Aparte de ella, apenas hay otra cosa que breves referencias paleográficas en Loewe-Hartel [94], Ewald-Loew [95],

87 *Mémoire sur l'établissement...*, págs. *170-171, 300, 325-339.*

88 BSLVV, I, *Genesis*, Roma 1926 ss.

89 *Sommaires...*, Namur 1914. *Préfaces...*, Namur 1920.

90 VLB, I, *Verzeichnis*, pág. *17*, n.° *19*, y pág. *19*, n.° *133*. II, *Genesis*, pág. *1**, n.° *91*.

91 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, páginas IX, XXXIII ss., etc.

92 Cf. T. AYUSO, *Origen español del Códice Lugdunense de la Vetus Latina*, EB 12 (1953) 382 ss. ID., *Origen del Códice Ottoboniano latino del Octateuco*, MBBU, *117* ss.

93 *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña...*, BAH 53 (1908) 484-485.

94 BPLH, *500*.

95 ESV, *25*.

Upson Clark [96], Lowe [97], Millares Carlo [98] y García Villada [99]; o artísticas, en Gómez Moreno [100] y Domínguez Bordona [101].

De Bruyne le incorpora, aunque no con profusión, a los testigos que usa en sus obras [102].

Por otra parte, el P. García Villada trata de él brevemente en su *Historia Eclesiástica* [103], y S. Berger en su *Historia de la Vulgata* [104]. Esto, y una breve nota de White [105], es cuanto hemos podido encontrar; aparte, claro está, de nuestros propios trabajos.

Estos han sido diversos. En primer lugar, sobre este códice dimos una conferencia en Madrid, el año 1941, durante la segunda Semana Bíblica Española. Pero, por diversas causas, no ha sido publicada todavía.

Luego hemos tratado de él en varios trabajos, de los reseñados en el párrafo anterior, al hablar del *Legionense*, particularmente en los correspondientes a la colección CEVE, sobre los elementos extrabíblicos [106], en la *Biblia de Oña* [107], y en la *Biblia de la Cava* [108].

Igualmente en la *Vetus Latina Hispana*, bien haciendo su descripción [109], bien estudiándole con otros en conjunto [110].

Finalmente en nuestra edición crítica del *Salterio de S. Jerónimo* [111].

Por lo que se refiere al *Salterio*, no había sido cotejado hasta la edición del P. Sainte-Marie. En ella tiene la sigla M [112].

También ha sido cotejado *ex integro* para la presente edición, así como lo fue para la precedente.

96 CH, pág. *41*, n.° *586*.
97 SP, *45*.
98 TPE, pág. *462*, n.° *143*.
99 PE, págs. *106-107*, n.° *82*.
100 *Iglesias Mozárabes, 291-292, 360-364*.
101 *Exposición de códices miniados*, págs. *15* y *175*.
102 *Sommaires...*, *370* ss. *Préfaces...*, págs. *150* ss.
103 HEE, *2*, *1*, *316*.
104 *Histoire de la Vulgate*, pág. *16*.
105 DOB, IV, *886*.
106 Cf. EB 6 (1947) 347 ss.; 7 (1948) 147 ss., etc.
107 *La Biblia de Oña*, págs. *87* ss.
108 *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, páginas *172* ss.
109 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *356*.
110 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *390* ss.
111 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *15-16*, *38* ss.
112 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, página VII.

Códice 25

Es otro de los más notables códices españoles.

Esta Biblia, que en tiempos se guardó en la Biblioteca del Seminario de Burgos, y hoy se encuentra en una vitrina de la Exposición permanente de la Catedral, procede del célebre Monasterio de San Pedro de Cardeña.

De ella se ocupó ya en el siglo XVIII el Padre Berganza [113], y en nuestros días se ocuparon el P. Andrés [114] y A. del Campo [115].

Breves referencias paleográficas y artísticas suelen hallarse en algunos de los autores citados anteriormente, como Upson Clark [116], García Villada [117], etc. Aunque no abundan.

Ferotin habla también brevemente de ella en el *Liber Mozarabicus Sacramentorum* [118].

Igualmente hace uso de ella D. de Bruyne para los elementos extrabíblicos [119]. Si bien con moderación excesiva.

Esta moderación se nota, en general, en todos. Y en muchos, un absoluto desconocimiento. No la citan, por ejemplo, Kenyon, Jacquier, White y Mangenot. El mismo Berger, tanto en su estudio sobre los *Prólogos* como en su *Noticia sobre documentos inéditos*, revela esta tendencia, a pesar de haber podido sacar de ella muchos elementos aprovechables. Pero lo que más nos maravilla es que en su *Historia de la Vulgata* guarde también absoluto silencio.

No pasó, en cambio, desapercibida para Quentin, el cual la describe brevemente [120] y la incorpora al acervo de los códices españoles, que le sirven de base para sus estudios [121]. Aunque no le dedicó páginas especiales como al *Turonen-*

113 *Antigüedades de España*, libro III, cap. *2*, Madrid 1791.
114 *La Biblia Visigoda de San Pedro de Cardeña*, BAH 60 (1912) 101-146.
115 *Burgos en la Exposición Bíblica*, págs. *5-11*, Burgos 1940.
116 CH, págs. *30-31*, n.° *510*; págs. *204-209*, láms. *49-50*.
117 PE, pág. *95*, n.° *11-12*.
118 LS, *937*.
119 *Sommaires...*, págs. *50* ss.
120 *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate*, pág. *300*.
121 *Mémoire...*, págs. *301* ss.

se[122], al *Ottoboniano*[123], al *Cavense*[124], al *Toledano*[125], al *Complutense*[126] y al *Legionense*[127].

Quentin, sin embargo, la colacionó para los volúmenes de la *Vulgata* que él publicó o dejó preparados, cosa que hicieron también los que inmediatamente le sucedieron[128]. Es decir, en el *Octateuco, Samuel* y *Reyes*. Pero, a partir de *Paralipómenos,* sus sucesores dejaron de colacionarla.

En cuanto a nosotros, creemos haberle dado la importancia que tiene, usándola continuamente en nuestros estudios[129].

Finalmente, por lo que se refiere al *Salterio,* nunca había sido cotejada hasta la edición crítica del P. Sainte-Marie[130], donde lleva la sigla B, como en los volúmenes de la *Vulgata.*

Tiene sólo el *Salterio ex Hebraico,* en el cuerpo del códice, *FF. 152 v. b - 170 v. a.*

Le tenía íntegro, pero hoy, entre los folios *159* y *162* actuales, faltan los folios *160* y *161,* que se han perdido. La laguna correspondiente es ésta:

Ps. 52,1 - 76,9

El *Salterio* va precedido de los siguientes prólogos:

1.° *Omnem psalmorum prophetiam — et credentibus aperitur*[131].
2.° *Scio quosdam putare — et meminisse mei.*

Al final, lleva el colofón con la enumeración de los *Salmos,* en recuadro.

Tiene abundantes notas marginales a lo largo del *Salterio*. Todas ellas, sin embargo, no son otra cosa que la serie de epígrafes intercalares y notas marginales, a las que aludimos al tratar del 13 y del 24, llamadas *Rubriques* por De Bruyne[132], aunque con las variantes acostumbradas.

Tiene el alfabeto hebreo solamente en el *Salmo 118.*

Todo ello ha sido cotejado para la presente edición, como lo fue para la anterior de la *Biblia Poliglota Matritense.*

Códice 27

Este códice visigótico, del siglo X-XI, parece que procede de Toledo. Se halla en la Biblioteca de la Catedral toledana, *2, 2.*

Está incompleto, careciendo de principio y de fin.

Probablemente había un tomo anterior que contenía el *Pentateuco,* y seguían otros dos.

El actual tiene solamente *Josue, Jueces, Ruth, Samuel, Reyes, Paralipómenos, Job* y parte del *Salterio.*

El *Salterio* acaba en *Ps. 77, 67* «non elegit». Pero bastantes versículos anteriores del mismo *Salmo,* concretamente *vv. 16-17,* no se cotejan, por ser de difícil y dudosa lectura, al menos en la fotografía.

La laguna, pues, de este códice prácticamente es:

Ps. 77,16 - 150,6

El *Salterio* va precedido de dos prólogos:

1.° *Omnem psalmorum prophetiam — et credentibus aperitur.*
2.° *Scio quosdam putare — et meminisse mei.*

A lo largo del *Salterio* hay muchas notas marginales, en recuadro. Pero todas son de carácter exegético.

Carece de alfabeto hebreo en los *Salmos* que habitualmente le tienen antes del *Ps. 67,* en que acaba el códice; es decir, los *Salmos 24* y *33.*

Tal es, en síntesis, la descripción del códice.

La bibliografía que existe sobre él es muy escasa.

---

122 *Mémoire...,* págs. *414-432.*
123 *Mémoire...,* págs. *432-438.*
124 *Mémoire...,* págs. *310-316.*
125 *Mémoire...,* págs. *316-323.*
126 *Mémoire...,* págs. *323-324.*
127 *Mémoire...,* págs. *325-338.*
128 BSLVV, I, *Genesis,* pág. XXII, Roma 1926. II, *Exodus-Leuiticus,* págs. *13* ss., Roma 1929. III, *Numeri-Deuteronomium,* págs. *3* ss., Roma 1936. IV, *Iosue-Iudicum-Ruth,* págs. *2* ss., Roma 1939.
129 EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de Oña,* págs. *87* ss. *Nuevo estudio...,* B 28 (1947) 221 ss. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *356-357, 383* ss., *402* ss., *441* ss. *La Biblia Visigótica de la Cava...,* págs. *172* ss. *Psalterium S. Hieronymi,* págs. *16-17, 38* ss.
130 *Sancti Hier. Psalterium iuxta Heb.,* pág. VIII.
131 DE BRUYNE, *Préfaces...,* pág. *73.*
132 *Sommaires...,* págs. *568* ss.

Hay una breve descripción en el *Catálogo* de Octavio de Toledo [133], y Millares Carlo le dedicó unas líneas en su *Discurso de la Academia de la Historia* [134].

Samuel Berger dió de él una breve referencia en su *Historia de la Vulgata* [135], de donde tomó la noticia Mangenot [136].

Le usó también de Bruyne, aunque parcamente [137].

Le pasa por alto completamente Quetin, y no ha sido cotejado para la BSLVV.

Entre los mismos paleógrafos ha pasado desapercibido para la mayor parte, incluyendo a Upson Clark [138]. El P. García Villada le dedicó sólo una línea [139].

En cuanto a nosotros, le incluímos primero en nuestra lista primitiva de manuscrtios españoles [140], le incorporamos después a nuestros estudios de CEVE [141], dimos su descripción en la *Vetus Latina Hispana* [142] y le hemos estudiado con los demás códices en nuestros trabajos de relación [143], así como en la Introducción a nuestra edición crítica precedente [144].

Finalmente, por lo que se refiere al *Salterio*, no ha sido cotejado todavía para ninguna de las ediciones anteriores. El P. Sainte-Marie se contentó con examinar la colación de los *Salmos 1-3* y *12* [145]. Por consiguiente, las primeras colaciones han sido las nuestras: por primera vez para la edición precedente, y ahora para la actual.

Códice 28

Se trata de la *Biblia de San Juan de la Peña*, que hoy se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Es un códice del siglo XI, el único de letra visigótica de Aragón, que originariamente debió de constar de dos volúmenes.

El primero es el que queda, que contiene el *Octateuco, Job, Samuel, Reyes, Paralipómenos, Salterio* y *Sapienciales.*

El segundo se ha perdido, habiéndose recuperado de él sólo un folio, que hoy se halla en la colección Lázaro Galdeano de Madrid [146], y contiene *Mc. 12, 24-15, 2.*

Sobre él hemos escrito expresamente [147] un largo artículo. Además, le hemos usado constantemente en nuestros estudios de CEVE, tratando de los elementos extrabíblicos españoles [148]. Luego le hemos descrito en la *Vetus Latina Hispana* [149],y estudiado en relación con otros manuscritos [150]. Finalmente, le hemos estudiado también en nuestra edición crítica de la BPM [151].

Fuera de nuestros trabajos puede verse una descripción en el *Catálogo* de la Biblioteca Nacional de Madrid [152], así como las acostumbradas referencias paleográficas de Upson Clark [153], Lowe [154] y García Villada [155]; o artísticas de Gómez Moreno [156] y Domínguez Bordona [157].

Fue objeto también de una breve nota de Berger [158], de donde tomó la cita Mangenot [159].

Le usó, asimismo, de Bruyne para los elementos extrabíblicos [160], y, sobre todo, le estudió Quentin juntamente con otros códices españoles [161], habiendo sido cotejado para la BSLVV en el *Octateuco*, *Samuel* y *Reyes*, igual que el

---

133 *Catálogo de la Librería del Cabildo toledano*, Madrid 1903.

134 *Discurso de la Real Academia de la Historia*, páginas *28-29*, Madrid 1935.

135 *Histoire de la Vulgate...*, págs. *19-20*.

136 DB, V, *2468*.

137 *Sommaires...*, págs. *77* ss.

138 Véase CH, págs. *60-62*, n.° *696-706*, dedicados a Toledo.

139 PE, pág. *124*, n.° *199*.

140 EB 2 (1943) 142.

141 EB 4 (1945) 259 ss.; 5 (1946) 5 ss.; 5 (1946) 429 ss.

142 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *357*.

143 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *384* ss., *411* ss.

144 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *17-18*, *50* ss.

145 *Sancti Hieronymi Psalterium...*, pág. XL.

146 Cf. E. A. Lowe, *Nouvelle liste de membra disiecta*, RBE (1931) 102-103. A. Millares Carlo, TPE, págs. *458-459*. *Contribución al Corpus de Códices visigóticos*, página *135*.

147 *La Biblia de San Juan de la Peña. El manuscrito bíblico más antiguo de Aragón*, U 22 (1945) 3-50.

148 EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 429 ss.; 6 (1947) 187 ss. *La Biblia de Huesca*, U 23 (1946) 200 ss.

149 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *357-358*.

150 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *383* ss., *402* ss.

151 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *18*, *50* ss.

152 M. de la Torre - P. Longás, *Catálogo de Códices latinos*. I, *Bíblicos*, págs. *12* ss.

153 CH, pág. *45*, n.° *618*.

154 SP, pág. *95*.

155 PE, pág. *112*, n.° *120*.

156 *Iglesias Mozárabes*, págs. *362-363*.

157 *Exposición de códices miniados*, pág. *41*.

158 *Histoire de la Vulgate*, pág. *20*.

159 DB, V, *2468*.

160 *Sommaires...*, págs. *51* ss. *Préfaces...*, págs. *42* ss.

161 *Mémoire...*, pág. *300*, y *301* ss.

Burgense, habiendo sido eliminado, como él, de los demás volúmenes.

Finalmente, por lo que se refiere al *Salterio*, fue cotejado para su edición por Harden, con la sigla M [162], pero no para la suya por Sainte-Marie, que se contentó con estudiar la colación de los *Ps. 30-37, 86-90* y *119-125* [163].

Se trata, pues, aquí de otro ejemplar del *Salterio ex Hebraico*. El 28 le tiene íntegro, sin lagunas, entre *Paralipómenos* y *Proverbios, FF. 143 r. c - 168 r. a* [164].

Su nota más característica es que va precedido de una multitud de prólogos y otros elementos extrabíblicos. En este sentido sólo le supera la edición catalana de Ripoll, es decir, el códice 73, del que trataremos más adelante. Pero entre los códices visigóticos de la Biblia no tiene par.

Se pueden contar en él hasta 27 elementos distintos de este género [165]. Son los siguientes:

1.° *Omnem psalmorum prophetiam — intellig. spitualis ostendunt* [166].

2. *Diabsalma autem idcirco — intelligatur esse conuersio* [167].

3. *Dum multa corpora — bonifacium presbitero iherosolymam* [168].

4.° *Litteras apostolatus uestri — uel prefatio dicitur* [169].

5.° *Dauid filius iesse — christus id est unctus* [170].

6.° *Nunc autem exposuimus LXXXIIII uirorum* [171].

7.° *Dauid enim rex — spiritus laudet dominum* [172].

8.° *Diapsalma est — quod est semper* [173].

9.° *Liber psalmorum quamquam — predestinauit et uoluit* [174].

10.° *Psalterium rome dudum — purissimo fonte potari* [175].

11.° *Inter psalmum et canticum — in se doctrine scientiam* [176].

12.° *Diapsalma hebreus sermo — esse conuersio* [177].

13.° *Amen uere fideliter — amen et alleluia* [178].

14.° *Ymnus est canticum — lamenti et funeris* [179].

15.° *Alleluia hebreus sermo — rex eterne glorie* [180].

16.° *Dicant quanta sit — qua sancti exultant* [181].

17.° *Nudius tertius CXVIII — interpretatio adnixa significat* [182].

18.° *Aleph doctrina — tau signum* [183].

---

162 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, London 1922.

163 *Sancti Hieronymi Psalterium...*, pág. XL.

164 Carece del *Salmo Idiógrafo*. Pero es de notar que en los *Breves psalmorum* expresamente se numeran CLI.

165 Cf. *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 452-453. *La Biblia de S. Juan de la Peña*, U 22 (1945) 7-8, 20-21.

166 De Bruyne, *Préfaces...*, págs. *73-76*.

167 Como se halla en el códice 28, es caso único. En este códice se encuentra como prólogo distinto, empezando con capital miniada como en los demás, y con epígrafe distinto: *De Diabsalma*. Su contenido tiene gran afinidad con la continuación del prólogo anterior (*Préfaces*, pág. *76*), y con otro prólogo que registra De Bruyne con el n.° *74*, pág. *109*. El último párrafo se parece también al último del n.° *28* de De Bruyne. Pero en realidad es distinto de todos. Por otro lado, este prólogo se vuelve a repetir en parte, después del prólogo de S. Hilario.

168 *Préfaces...*, pág. *65*, n.° *14*. Es la *Epístola* de San Dámaso a S. Jerónimo.

169 *Préfaces...*, pág. *65*, n.° *15*. Es la respuesta de San Jerónimo a S. Dámaso.

170 *Préfaces...*, pág. *43*, n.° *1*.

171 Este prólogo se halla en el 28, a continuación del anterior, prosiguiendo en la misma línea, sin epígrafe, capital o signo de separación, como si formara parte del prólogo precedente; *Préfaces*, pág. *25*, n.° *3*. Se halla incompleto.

172 Va precedido en el códice del epígrafe *De usu nocturnario*. En realidad se trata de la continuación del prólogo anterior; *Préfaces...*, pág. *45*, n.° *3*.

173 En el 28 va a renglón seguido del anterior, como formando parte de él; pero se trata de un elemento distinto; *Préfaces...*, pág. *46*, n.° *4*.

174 *Préfaces...*, pág. *67*, n.° *19*. En el 28 va atribuído a S. Jerónimo. Pero es de S. Isidoro, *Libro de los Proemios, 33*. Arévalo, *5*, 198-200.

175 *Préfaces...*, pág. *46*, n.° *5*.

176 *Préfaces...*, pág. *68*, n.° *21*. En el 28 va sin epígrafe, pero una mano posterior anota en el margen: *ex Hilario*.

177 En el cod. 28 va con el título *Diapsalma*, pero como si formase parte del prólogo anterior. Es muy parecido al registrado anteriormente con el número 2.°, pero distinto. No está en *Préfaces*.

178 Va bajo el título *De Amen*, pero como si continuase también al de S. Hilario. No se registra en *Préfaces*.

179 Aparece con el epígrafe *De himno*, pero sucede lo que con los dos anteriores. Tampoco se registra en *Préfaces*.

180 Se halla con el título *De alleluia*, pero como continuación aún del prólogo *Inter Psalmum et Canticum*, de S. Hilario. De Bruyne registra algo parecido en *Préfaces*, pág. *76*, n.° *25*, *a)* y *b)*, pero el de 28 es muy distinto, exclusivo de este códice.

181 Va introducido bajo el título *De laudatione psalmorum uel castigacione*. Sólo le tiene, que sepamos, el códice 28. No le registra De Bruyne.

182 Es la primera parte de la *Epistola 30*, de San Jerónimo a Paula; *Préfaces*, págs. *49-50*, n.° *9*.

183 En el cod. 28 aparece como elemento distinto, bajo el epígrafe *Incipit litteras hebreas*. Pero es la continuación de la *Epistola 30*, de S. Jerónimo a Paula. *Préfaces*, pág. *50*, líns. *15-20*.

19.° *Post interpretationem elementorum — pedibus uestris uelociter*[184].
20.° *Primus psalmus ad — tribulantes nos*[185].
21.° *Initium psalmi huius — geneseos possit intelligi*[186].
22.° *Exaudi deus iustitiam — dominus quoniam bonus*[187].
23.° *Omnis scriptura diuinitus — psalmi numero CL°*[188].
24.° *In ebreo libro — tempore requirendum sentencias*[189].
25.° *Nomen domini inenarrabile — predicant hominibus*[190].
26.° *Qui promissum reddit — in secula seculorum amen*[191].
27.° *Scio quosdam putare — et meminisse mei*[192].

Como puede verse, se trata de un número ingente de prólogos. Pero es de notar que el códice no merece gran fe en este sentido; ni por la concreta determinación de los mismos, ya que a veces agrupa en uno, total o parcialmente, prólogos diversos, mientras otras divide en dos o tres un mismo prólogo, como si se tratase de prólogos distintos, ni por la transmisión manuscrita de sus textos respectivos, ya que con frecuencia se hallan adulterados.

A veces, sin embargo, ofrece gran interés, por transmitirnos una redacción distinta de todas las demás.

Tiene el alfabeto hebreo en los *Salmos 33, 36, 110, 111* y *118.*

Finalmente, al acabar el *Salterio*, puede verse el correspondiente colofón de los Salmos, por autores, en recuadro.

Ha sido cotejado íntegro para esta edición, así como para la precedente.

Códice 48

Llegamos con este manuscrito al grupo teodulfiano.

Parece que hoy nadie pone en duda la ascendencia hispánica de este grupo.

Incluso en los *Manuales de Crítica Textual*, esto se da como cosa cierta[193].

Empezamos por el códice 48.

Se llama concretamente la *Biblia de Teodulfo*, porque, aunque todos los códices de este grupo sean teodulfianos, este manuscrito va vinculado especialísimamente al célebre obispo de Orleans.

En efecto. El códice tiene dos colofones.

El primero se halla en el *F. 347 r. a*, y dice así:

> *Uiue deo felix per plurima tempora lector*
> *Theodulfi nec sis inmemor oro tui...*

El segundo se halla en el *F. 348 v. a-b.* Bajo arco se halla escrito un poema, que constituye un nuevo colofón:

> *Theodulfi uersus. Codicis huius opus struxit Theodulfus amore...*, etc.

Más aún: en armonía con estos colofones, el códice se abre en el *F. 1 v. a* con un prólogo en exámetros y pentámetros[194], que en el 48 acaba con este dístico final:

> *Dumque opus id cernis religis dum carmina nostra*
> *Theodulfi clemens sis memor oro uale*[195].

Sin negar, pues, la afinidad que otros códices puedan tener con Teodulfo, particularmente el

---

184 En el códice 28 se halla de nuevo como elemento distinto, con una capital propia de las iniciales, aunque sin epígrafe. En realidad es la tercera y última parte de la *Epistola 30*, de S. Jerónimo a Paula; *Préfaces*, páginas *50-51*.

185 Lleva el epígrafe *Incipit breues psalmorum.* Van numerados, y son CLI; *Préfaces...*, págs. *82-89*, n.° *32*.

186 En el cod. 28 va sin epígrafe. De Bruyne le registra sólo a base del 28 y del 46*, del Escorial, bajo el título *De psalmo primo, Préfaces*, pág. *117*, n.° *81*.

187 Aparece sin epígrafe, ni capital miniada, o inicial grande, de las que suele usar al empezar los prólogos. En realidad se trata de la *Consideratio psalmorum*, que tiene también el 46*, del Escorial, con los cod. *Vat. 82* y *84; Préfaces...*, págs. *113-116*, n.° *80*.

188 En el cod. 28 se atribuye a S. Jerónimo. Pero una mano moderna borró Iheronimi y puso Augustini; *Préfaces*, págs. *72-73*, n.° *23*. Al final tiene un apéndice propio.

189 En el 28 se atribuye a S. Jerónimo. No es suyo, sin embargo, sino del *Pseudo-Hieronymus; Préfaces*, pág. *63*, n.° *12*. En el 28, como aparece por la inicial, se trae, como final de este prólogo, el principio del siguiente. Por lo que termina en *sentencias*, y el otro empieza por *nomen domini.*

190 *Préfaces*, pág. *65*, n.° *13*.

191 Atribuído falsamente a S. Jerónimo; *Préfaces*, pág. *69*, n.° *22*.

192 *Epistola ad Sophronium; Préfaces*, pág. *46*, n.° *6*.

193 Cf. ex. gr. HÖPFL-GUT, *Introductionis in Sacros utriusque Testamenti Libros Compendium*, I⁴, págs. *401-402*, n.ºs *529-530*, donde, bajo el título *De codicibus hispanicis*, agrupa dos series:
a) *Códices antiquiores* (= peninsulares, 2 13 15 17 y 21).
b) *Códices recensionis Theodulphi* (= 48 49 51 y 52).

194 Puede verse en BSLVV, I, *Genesis*, págs. *52-60*. DE BRUYNE, *Préfaces*, págs. *9-14*, n.° *5*.

195 Cf. lo que hemos escrito sobre este prólogo en *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata*, EB 2 (1943) 178-186.

Aniciense o *Biblia de Puy* [196], el códice 48 lleva una vinculación especialísima con el gran obispo aurelianense; por parte nuestra, creemos que es el códice principal del grupo.

Ya fue conocido de antiguo. En el siglo XVII, cuando pertenecía a la familia Mesmes, fue examinado por P. Sirmond [197] y P. Labbe [198].

Después, de la *Biblia de Teodulfo* se ha escrito bastante. Como se halla en la Biblioteca Nacional de París, *Ms. lat. 9380*, la recogen los catálogos, ya citados, de esta Biblioteca.

Pero el trabajo de Delisle ha de verse, sobre todo, en el estudio que presentó en la *Bibliothèque de l'École des chartes*, el año 1879 [199].

Poco después, C. Cuissard publicó su monografía sobre Teodulfo, y en ella trata de esta Biblia con extensión [200].

Como es lógico, no pudo pasar desapercibida para Berger, que la usa en varios de sus trabajos [201].

Quentin la estudió igualmente en su libro sobre el *Texto de la Vulgata*, con toda la atención que merece [202], y el códice fue cotejado para la BSLVV en los seis primeros volúmenes, correspondientes al *Octateuco*, *Samuel* y *Reyes*. Después fue abandonado.

Por otra parte, el códice pasó también al dominio de paleógrafos, arqueólogos y críticos de arte. Pero de éstos prescindimos, por no ser nota específicamente española, sino francesa, aunque el códice tenga en este sentido gran influencia hispánica [203], y en no pocos aspectos gran afinidad con el *Cavense*, cada uno dentro de su propio estilo [204].

Por lo demás, baste decir que del códice se hicieron eco, con más o menos extensión, los *Diccionarios Bíblicos*, como puede verse en White [205] y Mangenot [206], o los *Manuales de Crítica Textual*, como los de Kenyon [207], Jacquier [208], Höpfl [209], etc.

Finalmente, Wordsworth-White le colacionaron para su edición crítica del Nuevo Testamento [210], y D. de Bruyne le usa para sus respectivas ediciones de *Sumarios* [211] y *Prólogos* [212].

Por nuestra parte, hemos tratado de él en muchas ocasiones, incorporándole en todos nuestros estudios de CEVE, sobre los elementos extrabíblicos [213] y sobre la relación mutua de los códices [214], así como en la *Vetus Latina Hispana* [215] y en la edición crítica del Salterio de San Jerónimo [216].

Esto es cuanto podemos decir del 48 en orden a la bibliografía general del manuscrito.

Por lo que se refiere al *Salterio*, podemos añadir lo siguiente:

Como el 48 sigue la división «per ordines», el *Salterio* se halla después de los *Profetas*, en el *tertius ordo* (id est), *hagiographorum*, entre *Job* y *Proverbios*.

Se halla en los *FF. 146 r. a - 169 v. b*, sin *Incipit* ni *Explicit*, todo seguido, sin división *per libros* ni nota alguna de cualquier género. Los folios son violáceos.

Va precedido únicamente del prólogo siguiente:

In hebreo libro — de manu saul [217]

---

196 Este códice es, dentro de los teodulfianos, el que mayor afinidad tiene con el 48. Como dice Quentin: "la description de celui-ci lui convient à peu près entièrement". *Mémoire*, pág. *250*. Por eso prescindimos también nosotros de cotejarle.

197 T. 2, pág. *1046*, nota.

198 *Noua bibliotheca manuscriptorum librorum*, página *21*, Paris 1653.

199 *Les Bibles de Theodulfe*, BEC 40 (1879) *73-137*. Cf. también *Cabinet des Manuscrits*, lám. XXI, *3*.

200 *Theodulfe, évêque d'Orleans. Sa vie et ses ouvres*, Orleans 1892.

201 Cf., principalmente, *Histoire de la Vulgate*, páginas *22* ss. *Les préfaces jointes...*, *passim*.

202 *Mémoire...*, págs. *250* ss.

203 Cf. QUENTIN, *Mémoire...*, págs. *259* ss.

204 Cf. *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni* (ed. aparte), págs. *20, 57, 59-62*.

205 DOB, IV, *889*.

206 DB, V, *2475*.

207 *Handbook...*, pág. *230*.

208 *Le Nouveau Testament...*, *2*, pág. *203*.

209 *Introductionis...*, *1*, pág. *402*, n.º *530*.

210 *Nouum Testamentum D. N. I. C.*, *1*, pág. XII, etc.

211 *Sommaires...*, págs. *3* ss.

212 *Préfaces...*, págs. *7* ss.

213 Cf. EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss.

214 Cf. *Las biblias del Escorial. El códice B-II-17*, CD 158 (1946) 169 ss. *La Biblia de San Juan de la Peña*, U 22 (1945) 39 ss. *La Biblia de Huesca*, U 2 (1946) 200 ss. *La Biblia visigótica de la Cava dei Tirreni* (ed. aparte), págs. *59* ss., *155* ss. *Nuevo estudio sobre el Comma Ioanneum*, B 28 (1947) 102 ss., 218 ss.

215 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *361-362*, y *383* ss.

216 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *18-19*, *54* ss.

217 Atribuído a San Jerónimo. Es del *Pseudo-Hieronymus*. *Préfaces*, págs. *63-64*.

Carece del colofón final, en recuadro.

Tiene el alfabeto hebreo en los *Salmos 24, 33, 36, 110, 111, 118* y *144.*

El códice ha sido conocido por todos, pero sólo le utilizaron los Monjes de San Mauro (Martianay). Después, no fue incorporado a sus respectivos aparatos críticos por Lagarde, ni por Harden, ni por Sainte-Marie.

Le hemos colacionado íntegro para la presente edición, como hicimos también para la precedente.

Códice 51

Se trata de la célebre *Biblia de S. Hubert.* Otro códice teodulfiano, de gran parentesco con el anterior.

Pero aquí no se trata de una simple réplica, como la *Biblia de Puy,* sino que tiene personalidad propia. Y tanta, que a algunos les parece que es el mejor del grupo [218]. Por lo cual, Sainte-Marie, habiendo tenido a la mano la colación de ambos códices, pasó por alto el 48, mientras incorporó el 51 [219], con la sigla Θ^{H}. Otro tanto hizo Harden, con la sigla H.

Lo cual sucede también, en parte, con la BSLVV. Pues, mientras que el 48 fue incorporado sólo en los seis primeros volúmenes y rechazado a partir de los *Paralipómenos,* el 51 continúa apareciendo en todos los demás.

Wordsworth-White colacionó los dos [220].

En cuanto a la bibliografía, vale, en general, la misma para ambos; lo mismo la nuestra que la de todos los demás.

Hay, desde luego, excepciones, como el artículo de Delisle. El famoso bibliotecario francés, al tratar de las *Biblias de Teodulfo,* no estudió todas, sino que se limitó a las que estaban en Francia, tratando ampliamente de las *Biblias de Mesmes y de Puy* [221], y con alguna detención de la *Biblia de S. Germán* [222]. Pero de la *Biblia de S. Hubert* se contentó con hacer una alusión solamente [223].

En general, sin embargo, todos los autores citados anteriormente tratan de ambos códices a la vez. Por eso no hace falta repetirlos [224].

La disposición de ambos códices es la misma. La misma división, «per ordines». El *Salterio,* encuadrado en el «*tertius ordo*», entre *Job* y *Proverbios, FF. 115 r. b - 131 r. c.* Igualmente, no tiene más que un solo prólogo, el mismo que el 48: *In hebraeo libro — de manu saul.* Asimismo, todo el *Salterio* está seguido, sin numerar o dividir en libros. El alfabeto hebreo, ante los mismos *Salmos.* Todo igual.

La diferencia está en que el 51 tiene varias correcciones en el texto y cierto número de notas marginales.

La ornamentación, por otra parte, se aproxima más a la miniatura española, siendo, por ejemplo, mozárabes los arcos que contienen los cánones [225].

Como dijimos, el *Salterio* ha sido cotejado por Harden y Sainte-Marie. Nosotros le hemos cotejado también íntegramente, para las dos ediciones.

Códice 52 y 52"*

El grupo teodulfiano se halla indudablemente bien representado por el 48 y el 51.

Pero, como aquí no se trata de dar un texto crítico del *Salterio ex Hebraico,* de carácter universal, con representación de todos los elementos que le han transmitido en los distintos países, por heterogéneos que sean, en cuyo caso, ante la imposibilidad de aducir todos los testigos, se debe recurrir a la selección de los mismos, a base de cierta representación proporcional, como hicieron Harden y Sainte-Marie; sino que se trata sólo de ofrecer a los lectores una visión crítica del texto hispánico, si bien lo más completa po-

218 H. DE SAINTE-MARIE, *Sancti Hieronymi Psalterium...,* pág. XXX.

219 *Ib.,* V, pág. VIII.

220 *Nouum Testamentum..., 1,* pág. XII, etc.

221 Nuestros números 48 y 49, VLH, I, *361-362.*

222 Paris, B. N. *Ms. Lat. 11937,* nuestro número 52. DELISLE, *Les Bibles de Theodulfe.* págs. *28-30.*

223 *Ib.,* pág. *30.*

224 Solamente, como propio de la *Biblia de S. Hubert.* se puede citar al *Catalogue of ancien Manuscripts in the British Museum,* Part II, *Latin,* págs. *5-8,* London 1884. quitando, en cambio, los catálogos de la Bit. Nac. de Paris.

225 *Mémoire...,* pág. *259.*

sible, en su origen y en sus distintas evoluciones, a base de una edición recensional determinada, nos vemos obligados a estudiar y colacionar el mayor número posible de manuscritos, con tal de que sean españoles, en sí mismos o en sus respectivos arquetipos.

Ahora bien: siendo el texto teodulfiano un texto español, habiendo prescindido del 49[226], por ser una especie de duplicado del 48, y no habiendo incorporado el 50[227], por no haberle podido estudiar directamente y carecer de su reproducción fotográfica, colacionamos el 52, no sólo por el deseo de completar el grupo, sino por tener este códice un interés indudable.

Se trata de uno de los famosos manuscritos de San Germán de los Prados, llamado por R. Stephanus *Sangermanensis paruus*[228], por oposición al *Sangermanensis latus*[229] y al *Sangermanensis oblongus*[230]. Fue, sin duda, una biblia entera, de la cual hoy sólo se conserva la primera parte, salvo los folios perdidos[231].

De ella, como dijimos, trata Delisle en su trabajo sobre las *Biblias de Teodulfo*[232], así como Berger[233], Quentin[234] y en general los autores citados al tratar del códice 48.

Ha sido usada constantemente en la BSLVV, incluso a partir de los *Paralipómenos*.

Como sigue el mismo cauce que el 48 y el 51, tiene el *Salterio* también en el *tertius ordo*, entre *Job* y *Proverbios*, en los *FF. 164 v. b - 179 v. b*, al final de los cuales, *ex abrupto*, acaba el códice, por haberse perdido los restantes folios. No tiene, pues, sino *Ps. 1, 1-92, 5.ª*, *facta sunt nimis*. Y la laguna es desde *Ps. 92, 5ᵇ domum tuam* hasta *150, 6*.

226 *Biblia de Puy*, VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *362*.
227 *Biblia de Berna*, VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *362*.
228 Fue primero el número *9* y luego el número *645* de la Biblioteca de la Abadía. Actualmente es el *Ms. Lat. 11937* de la B. N. de París. Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *362*, n.° *52*.
229 Actualmente *Ms. Lat. 11553*, de la B. N. de París. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *362*, n.° *53*.
230 Actualmente *Ms. Lat. 11504-5* de la B. N. de París, VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *362*, n.° *54*.
231 El tomo, como hoy se halla, comienza en *Gen. 18, 20: Sodomorum et gomorreorum multiplicatus est*, y acaba en *Ps. 92, 5, domum tuam*.
232 *Les Bibles de Théodulfe*, págs. *28-30*.
233 *Histoire de la Vulgate*, págs. *22* ss.
234 *Mémoire...*, pág. *251*.

El *Salterio* va precedido, como en sus congéneres, sólo del prólogo:

In hebreo libro — de manu saul

Luego discurre todo el *Salterio*, sin división en libros.

Tiene el alfabeto hebreo como el 48 y el 51.

En nuestra edición crítica precedente[235] distinguimos en este códice varias modalidades, que pueden representarse por siglas diferentes: 52, 52*, 52^c y 52^m. Esto no quiere decir que haya otras tantas manos. En realidad, manos sólo hay dos: la primera, que va representada por las siglas 52 y 52*, según los casos, y la segunda, por 52^c y 52^m. Esta última, unas veces va corrigiendo el texto en no pocos lugares, dentro de la columna y otras en el margen.

Al llegar al Salmo 50, las notas marginales desaparecen, por lo que acaban el 52^c y 52^m. Entre tanto ha sido sumamente interesante, porque, como veremos, representan una recensión completamente distinta de la que tienen los teodulfianos y la mayor parte de los códices.

El códice 52 fue primero usado por Dom Martianay en la edición de los Maurinos, con el título *Canon Sangermanense*, y luego por Sainte-Marie con la sigla θ^G. En cambio, no ha sido usado por Harden.

Para la presente edición, como para la precedente, ha sido colacionado íntegramente, anotando las distintas modalidades: 52 52* 52^c y 52^m. Cuando no hay variantes, se pone 52, a secas. Si sólo la tiene en el margen se anotan dos: 52 y 52^m, que corresponden al texto ordinario y la lección marginal. Si hay corrección dentro del texto, se anotan 52* y 52^c, que corresponden a la lección original y a la corregida. Y, si además la hay marginal, se anotan las tres: 52* 52^c y 52^m.

Códice 55

En la relación de los elementos representativos del texto hispánico incluímos también en la *Vetus Latina Hispana* la llamada *Biblia de Saint Riquier*[236].

235 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *21*, *50* ss.
236 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *363*, n.° *55*.

Este manuscrito es, desde luego, considerado en sí mismo netamente francés, por su origen y por su historia. Pero, en cuanto el arquetipo, se reconoce su parentesco español.

Quentin lo probó para el *Octateuco*. Entre los manuscritos pertenecientes al grupo *Tur-espagnols* están *Geo* y *Rich*, es decir, nuestros 54 y 55, ambos en la B. N. de París, con los números *11504-11505* y *45-93*, respectivamente [237]. Mangenot comete aquí un grave *lapsus*, confundiendo el *11504-11505* con la *Biblia de Saint-Riquier*, y el *45-93* con el *Codex Regius*, cuando es al revés [238]. La *Biblia de Saint Riquier* es el *Codex Regius 3564* [239], y el *11504-11505* es el *Germanensis oblongus* [240]. Pero acierta al relacionar el 55 con el texto español, si bien él habla expresamente de «texto catalán».

Las razones son varias. Entre ellas, aparte del parentesco del texto de la *Vulgata*, el hecho de tener *Tobías* y *Judith* de la *Vetus Latina*, y el *Salterio ex Hebraico* de San Jerónimo.

El manuscrito completo se halla en la Biblioteca Nacional de París, dividido en dos partes, que corresponden a las siglas *Ms. Lat. 45* y *Ms. Lat. 93*.

A pesar de su importancia y de haberle estudiado Quentin, no fue colacionado para la BSLVV en el *Octateuco*. Pero sí a partir de *Samuel*. Tampoco fue cotejado por Wordsworth-White en el Nuevo Testamento.

Por lo que al *Salterio* se refiere, se halla en la segunda parte del Códice, es decir, en el *Ms. Lat. 93* (antes *3564* de la Biblioteca Real), *FF. 11 v. b - 36 r. a.*

Va precedido solamente del prólogo *Scio quosdam putare...*

Tiene el *Salterio* íntegro, sin lagunas. Le tiene todo seguido, sin divisiones en libros, y carece de toda clase de notas. Tiene el *alfabeto* hebreo sólo en los *Salmos 24, 33* y *118*.

Fue cotejado casi por todos en sus respectivas ediciones del *Salterio ex Hebraico*. Es el *Codex Regius*, de Martianay. Recogió sus lecciones Lagarde, incorporando a su aparato crítico las variantes de Martianay y de Vallarsi. Le colacinó Harden para la suya, dándole la sigla Q. Finalmente le ha cotejado H. de Sainte-Marie, en cuya edición tiene la sigla H.

Nosotros le hemos cotejado también íntegramente para las dos nuestras.

Códice 72

Es la Biblia de Urgel, de la cual hemos hablado anteriormente, al tratar del *Salterio Galicano* [241].

Como dijimos allí, tiene dos *Salterios*, que discurren en columnas paralelas. La primera de ellas contiene el *Salterio ex Hebraico*.

De este *Salterio* no existe bibliografía especial, salvo la nota que le dedica en la Introducción el P. Sainte-Marie [242] y las líneas que consagra en su trabajo P. Pujol [243], y nuestro breve estudio en la edición precedente [244].

El *Salterio* no está completo. Las lagunas son:

Ps. 1,1 - 30,21
Ps. 139,4 - 151,6

A lo largo de las columnas hay, acompañando al *Salterio ex Hebraico*, algunas notas marginales. Son glosas exegéticas, que para el texto carecen de interés.

No había sido cotejado en las ediciones precedentes. Se ha hecho ahora por primera vez en las nuestras.

Códice 73

Se trata de la *Biblia de Ripoll*. Mal llamada anteriormente *Biblia de Farfa*. Pero, como parece que, aun hoy, se la prefiere llamar con este nombre, aunque induce a error manifiesto, y se introduce con una interrogación su verdadero origen [245], conviene decir algo sobre ella, porque,

237 *Mémoire...*, *395* ss.
238 DB, V, *2473*. Igualmente WHITE, DOB, IV, *888*.
239 *Codex regius* en MARTIANAY y SABATIER, RICH en QUENTIN.
240 = *Ge.* de R. STEPHANUS. = GEO, de QUENTIN.

241 Cf. *supra*, págs. *119* ss.
242 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, páginas XXXII-XXXIII.
243 *El manuscrito de la Vulgata de la Catedral d'Urgell*, pág. *25*.
244 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *21-22*, *45* ss.
245 Ex-gr.: "Vatican, latin *5729*. Bible de Farfa, Xe-XIe s., d'origine catalane (Ripoll?)." H. DE SAINTE-MARIE, *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, página XXXIII, n.° *27*, Roma 1954.

de otro modo, no se justificaría su inclusión entre los manuscritos de nuestro Indice. Si fuera de Farfa, tal vez no debiese figurar entre los elementos de la *Vetus Latina Hispana.*

La primera noticia de este códice se halla en el *Inventario* de los *Códices Vaticanos* [246]. Pero allí no se le da una filiación determinada.

Fue Beissel el primero que, estudiando las miniaturas de los códices vaticanos, puso los ojos, como no podía menos de suceder, en este hermosísimo códice ilustrado. Beissel se halló perplejo al querer determinar la patria del códice. Y pensó en el Monasterio de Farfa, como posible solución [247].

Beissel, sin embargo, se equivocó. Todo está contra él: la paleografía, la crítica textual, la miniatura y todo el conjunto de factores en que el códice se desenvuelve.

Por eso, lo extraño es que Quentin, que a la luz de la crítica vio claramente el origen español del códice [248], haya contribuído a mantener el equívoco, dándole la sigla *Farf.* [249].

No es este el lugar adecuado para tratar a fondo el problema. Pero, si queremos reducir a síntesis los argumentos que prueban su origen hispánico, son los siguientes:

1. *La Crítica Textual*

a) El carácter del texto bíblico, de tipo isidoriano, entroncado con la Biblia *Hispalense*, aunque ya inficionado de otros elementos [250].

b) El carácter de los elementos extrabíblicos que contiene, del mismo tipo que el texto. Su análisis nos ha llevado a relacionarle con otros manuscritos catalanes y deducir una recensión especial, que debió de hacerse en Ripoll, hacia el año mil [251].

246 *Inuentarium Manuscriptorum Latinorum Bibliothecae Uaticanae,* T. *6,* F. *215,* n.° *5729.*

247 *Vatikanische Miniaturen,* Freiburg 1893, páginas *29* ss., Facs. XVII.

248 "C'est un manuscrit que ses peintures ont rendu célèbre et dont l'origine espagnole est maintenant certaine: il provient de Ripoll"; *Mémoire...,* pág. *399.*

249 *Mémoire...,* págs. *7, 11-73, 235-248, 399-400.*

250 *Mémoire...,* págs. *399-400.*

251 Cf. T. Ayuso, EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss.

2. *La ornamentación*

a) Se trata de un tipo de Biblias muy características de los *Escritorios* españoles. No sólo miniadas, sino con grandes ilustraciones, a lo largo de diversos libros. Es el caso del *Pentateuco de San Gaciano de Tours* [252], de la *Biblia de Oña* [253], de la *Biblia Visigótica de San Isidoro de León* [254], de la *Biblia Románica del mismo San Isidoro* [255] y de la *Biblia Románica de San Millán de la Cogolla* [256]; lo fue, sin duda, de la perdida *Biblia de Valvanera* [257], y quizá lo fuese de otro códice de San Isidoro de León, que tenía, con la Biblia, la *Armonía de los Evangelios,* de Ammonio [258]. Finalmente, sin salir de la misma Cataluña, es el caso de la *Biblia de Rosas* [259], que tanta analogía tiene con esta Biblia de que estamos tratando.

b) Dentro del carácter general de la ornamentación, la nota comarcal se acusa de un modo especialísimo [260]. W. Neuss ha probado suficientemente su afinidad concreta con el arte de Ripoll [261].

3. *Algunos detalles concretos*

Nos fijaremos sólo en uno, cuyo valor nos parece decisivo.

En el *F. 3 v. a* hay cinco breves notas marginales, con la intención de aclarar algunas palabras del prólogo *Desiderii mei.*

En general se trata de palabras griegas: *pentateuchus, theodocion oeconomus.* Fuera de ellas el anotador se fijó sólo en la frase *iberas naenias,* y hace estos dos comentarios:

252 Nuestro n.° 2. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *347-348.*

253 Nuestro n.° 20. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *354.*

254 Nuestro n.° 21. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *354-355.*

255 Nuestro n.° 84. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *368.*

256 Nuestro n.° 94. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *369.*

257 Nuestro n.° 26. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *357.*

258 Nuestro n.° 23. VLH, I, *Prolegómenos,* págs. *355-356.*

259 Nuestro n.° 74. VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *366.*

260 Cf. Pijoan, *Les miniatures del Octateuch i les Bibles romaniques catalanes,* HEC (1911-1912) 473-507. Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* págs. *7* y *47.*

261 *Die Katalanische Bibelillustration und die Wende des ersten Jahrtausends und die altspanische Buchmalerei,* Bonn und Leipzig 1922. Id., *Das Buch Ezechiel in Theologie und Kunts bis zum Ende des 12 Jahrhunderts* Münster 1912, págs. *217* ss.

1.° *hiberia est hispania dicta ab hibero rege.*

2.° *nenie propie sunt carmina lamentationum et carmina que solent lamentatrices decantare in exequiis mortuorum, que, quia nullius utilitatis sunt, recte nenie dicuntur, id est, hispanice, uanitates.*

Nos parece que estas notas sólo encajan perfectamente en un español. Sólo por la vinculación a su propia patria se explica que llamen la atención del amanuense. Y si, como creemos, el *hispanice* ha de tomarse como adverbio, tal aclaración resulta de valor apodíctico en pro de la patria del códice.

Mantenemos, pues, que el 73 es un códice español, y no italiano; no de Farfa, sino de Ripoll.

Berger apenas le concedió importancia; pues, a pesar de tener tantos elementos extrabíblicos, prescindió de él en su estudio sobre los prólogos, y no le cita sino, de pasada, un par de veces en la *Historia de la Vulgata.* El mismo Quentin le considera también como de segunda categoría[262]. Por lo cual, a pesar de haberle estudiado en *Mémoire*, le descartó para la edición crítica de la *Vulgata*, así como sus sucesores.

Por consiguiente, es un manuscrito que, si bien no es desconocido, tampoco ha solido ser cotejado.

Viniendo ya al *Salterio*, tiene sólo el *Salterio ex Hebraico*, precedido de una gran cantidad de elementos extrabíblicos, y seguido de un considerable número de cánticos y de himnos.

Se halla en los *FF. 265 r. a - 280 r. a*, y los elementos que le acompañan van desde el *F. 253 r. a* al *F. 281 v. b.* Lo curioso es que tiene el *Salterio* separado de *Job*, después de los *Profetas* y antes de los *Sapienciales.* El orden es, pues, el siguiente: *Octateuco, Reyes, Job, Profetas, Salterio* y *Sapienciales.*

Tuvo, sin duda, el *Salterio* entero, pero en la actualidad hay una laguna que va del *Ps. 29, 8* al *Ps. 43, 19*, por haberse perdido los folios correspondientes.

Discurre todo el *Salterio* seguido, sin divisiones en libros, y sin numerar los *Salmos*. En cambio, sí tiene epígrafes intercalares.

Los elementos extrabíblicos que preceden al *Salterio* y hacen alusión a él son numerosísimos. Superan aún a los del códice 28, catalogados anteriormente, e incluso a los reunidos en el códice 46*, del Escorial[263]. Son los siguientes:

1.° *Qui promissum reddit — in saecula saeculorum amen*[264].
2.° *Omnem psalmorum prophetiam — CXXXXVIIII CL*[265].
3.° *Sunt diapsalme LXXII — credentibus aperitur*[266].
4.° *Dauid filius iesse — dictus est christus*[267].
5.° *Qui autem ipsius dauid — LVII LV LXV*[268].
6.° *Psalterium rome dudum — purissimo fonte potare*[269].
7.° *Omnes namque psalmi — sancti exultent*[270].
8.° *In hebreo psalmi — de manu saul*[271].
9.° *Nomina eorum qui — aggey et zacharie*[272].
10.° *Psalterium est ut — musicas exprimentes*[273].
11.° *Psalterium dicitur psallentium — laudet dominum*[274].
12.° *Diapsalma est semper — quod est semper*[275].
13.° *De nomine et equalitate — cessando cantare*[276].
14.° *Psalterium ita est — peccatorum non stetit*[277].
15.° *Considerate fratres karissimi — usque ad CL*[278].

262 "Je ne m'arrêterai pas ici sur ce point à cause du caractère secondaire du manuscrit." *Mémoire...*, página *399*.

263 Cf. *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 453 ss.

264 *Préfaces...*, pág. *69*, n.° *22*. En el 73 falsamente atribuído a San Jerónimo.

265 *Préfaces...*, pág. *73*, n.° *24*.

266 En el cod. 73 se halla como prólogo aparte, con capital grande, sin epígrafe. Es continuación del anterior.

267 *Préfaces...*, pág. *43*, n.° *1*.

268 Este elemento se halla en el códice 73, formando parte del prólogo anterior, a línea seguida, sin signo de separación alguna. No se halla en *Préfaces* separado, pero está tomado de la última parte de otro prólogo.

269 *Préfaces...*, pág. *45*, n.° *5*.

270 No se halla en *Préfaces*. Es propio de este códice.

271 *Préfaces...*, pág. *63*, n.° *12*.

272 No está en *Préfaces*. Propio del 73. Se presenta anónimo y carece de *Incipit* y de *Explicit*.

273 Es de Casiodoro, *Praefatio in Psalterium, caput 4*, *Préfaces*, pág. *92*, n.° *36*.

274 *Préfaces*, pág. *45*, n.° *3*. Falsamente atribuído en el 73 a S. Jerónimo, con el título: *Expositio iheronimi presbyteri unde dicitur psalterium.*

275 *Préfaces*, pág. *45*, n.° *4*. Se presenta anónimo. En el cod. 73 como parte del anterior.

276 *Préfaces*, pág. *80*, n.° *28*. Se presenta anónimo, con el título *Interrogatio ac responsio personarum.*

277 *Préfaces*, pág. *47*, n.° *7*. Se presenta anónimo, sólo bajo el epígrafe *Alium*, pero es de S. Jerónimo, *Tract. in libro Psalmorum.*

278 No está en *Préfaces*. Se presenta bajo este título: *Item sancta Teudosie uirgo et martyr dixit.* Pero resulta una mezcla de elementos de varios prólogos.

16.° *Psalmorum liber quecumque — et misteriorum reuelatio*[279].
17.° *Dum multa corpora — aperire uestigia*[280].
18.° *Legi litteras apostolatus — qui grece dicitur solius*[281].
19.° *Sunt ergo omnes psalmi — dictus est christus*[282].
20.° *Nunc autem quia exposuimus — usque ad CL*[283].
21.° *Nunc damasi monitis—truncumque reliquid*[284].
22.° *Psallere qui docuit—uale pastor al[u]m[n]e*[285].
23.° *Scio quosdam putare — meminisse mei*[286].
24.° *Nudius tertius cum — adnexa significat*[287].
25.° *Alep interpretatur doctrina — coph uocatio*[288].
26.° *Post interpretationem — nostris uelociter amen*[289].
27.° *Liber psalmorum quamquam — praeordinauit et uoluit*[290].
28.° *Qui psalmi propie — benedicamus dominum*[291].
29.° *Origenes condam ille — suis notantur*[292].
30.° *Canticum psalmorum animas — animam suam mirificauit*[293].
31.° *Ideo filioli rogo — excitat somnolentos*[294].
32.° *Quamuis ordo psalmorum — eis qui glorificauit*[295].
33.° *Denique psalmi qui — fidelis intentio*[296].
34.° *Diu est quod — semper bene ualere*[297].
35.° *Psalterium inquirendum est — inter fratres meos*[298].
36.° *Laudibus atque spiritalibus — dei graciam ueneris*[299].
37.° *Incipit alleluia apud caldeos — laus lauacris*[300].
38.° *Incipit alleluia apud hebreos: alle est canta — est qui est*[301].
39.° *Al est laus tibi — rex aeterne glorie*[302].
40.° *Interpretatio apud hebreos — gloria est terra*[303].
41.° *Psalmus a psalterio — doctrine scientiam*[304].
42.° *Adam genuit Seth — V mil. CC'XXXIII*[305].
43.° *Ezras filius saraie — sacerdotis ab initio*[306].
44.° *Inter psallentes circa — uocantur et filii chore*[307].

---

279 *Préfaces*, pág. *99*, n.° *51*.

280 *Préfaces*, pág. *65*, n.° *14*. Va introducido por el conocido epígrafe *Damasus episcopus fratri...*, etc. Y le falta la subscripción.

281 *Préfaces*, pág. *65*, n.° *15*. Es la respuesta de San Jerónimo a San Dámaso, y va introducida por el epígrafe *Beatissimo papae Damaso...*

282 *Préfaces*, pág. *43*, n.° *1*.

283 *Préfaces*, pág. *44*, n.° *2*.

284 Se trata de los *Uersus Damasi*, faltándole los tres últimos. El epígrafe es: *Incipiunt uersus damasi pape. Préfaces*, pág. *66*, n.°*17*.

285 Se trata de los mal llamados *uersus Hieronymi*, con el epifonema de la subscripción. Van introducidos por el epígrafe: *Incipiunt uersus iheronimi presbyteri ad damasum papam. Préfaces*, pág. *66*, n.° *16*.

286 Es el conocido prólogo de la carta de S. Jerónimo a Sofronio. *Préfaces*, págs. *46-47*, n.° *6*.

287 Se trata de la *Epistola 30*, de San Jerónimo a Paula. *Préfaces*, pág. *49*, n.° *9*. Pero sólo en su primera parte. Porque, como el 28, le divide en tres.

288 Es la segunda parte de la anterior, e incompleta, tratada como prólogo distinto.

289 Es la tercera y última parte de la *Epistola 30*, de S. Jerónimo, tratada como prólogo aparte.

290 Es de S. Isidoro, y está tomada del cap. *33* de los *Proemios*. *Préfaces*, pág. *67*, n.° *19*. En el 73 tiene el siguiente epígrafe: *De libro premiorum domni ysidori.*

291 Se presenta anónimo. En los códices suele atribuirse a S. Jerónimo, pero no parece suyo; *Préfaces*, pág. *62*, n.° *11*. En el cod. 73 está incompleto, faltando varias líneas del principio.

292 Es de S. Isidoro. Fue escrito para su propia edición del *Salterio*, como él mismo asegura. Cf. ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, pág. *82*. *Préfaces*, pág. *67*, n.° *20*. En el cod. 73 también lleva este epígrafe: *Ysidorus lectori salutem.*

293 *Préfaces*, pág. *77*, n.° *26*. Es de S. Agustín. El título corriente es *Dicta* (uel *dicti) sancti agustini quae sunt uirtutes psalmorum*. El 73 dice así: *De omelia sancti augustini.*

294 *Préfaces*, pág. *99*, n.° *52*. Con el título: *Iterum unde supra.*

295 Se presenta bajo el título: *Ex dictis beati augustini. Misterium numeri psalmorum.* No se halla en *Préfaces*. Es propio del códice 73.

296 *Préfaces*, págs. *100-101*, n.°*56*. En el cod. 73 lleva este epígrafe: *Incipit explanatio florenti gregorii de titulis psalmorum*. Está tomado del *Comentario a los Salmos*. de S. Gregorio de Tours.

297 *Préfaces*, pág. *105*, n.° *67*. Se trata de la *Epistola flori ad hyldradum abbatem*, como se lee en el epígrafe del 73.

298 En el 73 lleva este epígrafe: *Origo prophetie dauid regis psalmorum CL, ex traditione seniorum. Préfaces*, pág. *78*, n.° *27*.

299 El cod. 73 une este prólogo con el *Psalterium inquirendum est (Préfaces*, n.° *27)*, como si se tratase de uno solo. Este segundo, sin embargo, es el *Prólogo* de Alcuino. en su *De psalmorum usu liber*, si bien en el cod. 73 no empieza por el principio; *Préfaces*, pág. *102*, n.° *58*.

300 *Préfaces*, pág. *76*, n.° *25*^c, a). Estos tres elementos se hallan en el 73 bastante mudados e involucrados. El primero se halla bajo el epígrafe *Incipit alleluia apud caldeos.*

301 *Préfaces*, pág. *76*, n.° *25*, c).

302 Empieza sin *Incipit*. Se halla unido al anterior, como si fuesen ambos uno solo. Cf. *Préfaces*, pág. *76*, n.° *25*, b).

303 *Préfaces*, pág. *77*, n.° *25*, c). Se halla aparte bajo el epígrafe *Interpretatio apud hebreos de gloria.*

304 *Préfaces*, pág. *68*, n.° *21*. Se halla con el título *Inter psalmum et canticum hoc interest*. Atribuída a S. Hilario, se presenta anónimo.

305 No está en *Préfaces*. Se trata de la cronología de las seis edades del mundo, bajo el título siguiente: *In nomine domini incipit computatio eusebii iheronimi de sex aetatibus saeculi id est ab adam usque ad christum.*

306 No está en *Préfaces*. Se trata de la genealogía de Esdras, bajo el epígrafe siguiente: *Genealogia ezre sacerdotis qui psalmos ante dispersos uno uolumine conprehendit.*

307 Se trata de la genealogía de Eman, bajo el título *Genealogia eman leuite atque psalmiste*. Tampoco está en *Préfaces*.

45.° *Ad dextris uero stabat — patris sui prophetantes* [308].
46.° *En tibi psalterium — accedat pangere laudes* [309].
47.° *Christus est quem — uolumen hynnorum* [310].
48.° *Primus psalmus ostendit — omnibus sanctis conlaudandus* [311].

Tal es la perspectiva que ofrece, en relación al *Salterio*, el códice 73.

Hasta ahora no ha sido cotejado en el texto bíblico. Sólo H. de Sainte-Marie colacionó, por vía de ensayo, algunos *Salmos* [312]. Pero tal colación no fue incorporada al aparato crítico.

En cuanto a los elementos extrabíblicos, ha de notarse lo mismo que con relación al 28. *1.°* Hay varios de los que contiene el 73 que no se hallan en la colección de D. de Bruyne, reunida en *Préfaces*. *2.°* Hay muchos otros que se hallan en *Préfaces*, pero en ellos no ha sido colacionado el códice 73 por D. de Bruyne. *3.°* En los casos en que el 73 ha sido colacionado, el aparato crítico de De Bruyne no es absolutamente de fiar.

Para esta edición han sido cotejados íntegramente tanto el texto bíblico como todos los elementos extrabíblicos. En la precedente fue cotejado también el texto bíblico. Pero los elementos extrabíblicos se cotejan ahora íntegramente por primera vez.

Códice 74

Como de este códice hemos tratado ya anteriormente, en la sección dedicada al *Salterio Galicano* [313], apenas hemos de decir aquí dos palabras.

Tiene, como dijimos, dos *Salterios:* el *Galicano* y el *ex Hebraico*. Pero no en columnas paralelas, ni siquiera seguidas.

El primero, es decir, el *Galicano*, se halla en los *FF. 130 v. c - 158 v. a*, del volumen II, y va precedido de los prólogos que enumeramos entonces. Acabado ese *Salterio*, siguen en los *FF. 158 v. a - 161 r. c* varios cánticos e himnos, como en el códice 73, constituyendo otro de los aspectos que prueban la afinidad de las *Biblias de Rosas* y *de Ripoll*.

Con eso se llega al segundo *Salterio*, esto es, al *Salterio ex Hebraico*. La mano original le hizo preceder sólo del prólogo *Scio quosdam putare* [314], propio de este *Salterio*.

Pero, como esta misma mano, una vez acabados los cánticos e himnos que siguen al *Galicano*, había dejado entre ellos y el prólogo de San Jerónimo el *F. 161 r. c* y las tres columnas del *verso* en blanco, dio ocasión a que otra mano posterior, del siglo XI-XII, escribiese otros tres prólogos. Son los siguientes:

Nudius tertius cum — nostris uelociter amen [315].
Que acceperis reddenda — habere scientiam nescientem [316].
Psalmi qui fugam — exercentur fidelis intentu [317].

Tras de los prólogos sigue el *Salterio ex Hebraico* en los *FF. 162. r. b* ss., hasta el final del volumen.

Tiene iniciales grandes ante los *Salmos 26, 38, 52, 68, 97, 109* y *119*. Mas éstas no corresponden a la clásica división del *Salterio* en cinco libros.

Este *Salterio* no había sido colacionado hasta ahora. El P. Sainte-Marie, como en otras ocasiones, cotejó algunos *Salmos* [318] para base de su estudio. Pero eliminó su colación del aparato crítico.

En nuestras ediciones se ha hecho por primera vez.

---

308 Se trata de la genealogía de Asaph, pero *sine titulo*. Se halla como continuación del anterior. Tampoco está en *Préfaces*.
309 Se trata de un poema, en versos exámetros, que tampoco se halla en *Préfaces*. En el cod. 73 tiene el siguiente epígrafe: *Uersiculi damasi*.
310 Igualmente es un poema en exámetros, que tampoco se recoge en *Préfaces*. Se presenta anónimo con este título: *item uersiculi*.
311 Este largo documento es uno de los conocidos con el nombre de *Argumenta psalmorum*. Es anónimo. *Préfaces*, pág. *82*, n.° *31*.
312 *Ps. 17-24, 56-57, 120-135*.
313 Cf. *supra*, págs. *120* ss.

314 *Préfaces*, pág. *46*, n.° *6*.
315 *Epistola 30*, de S. Jerónimo a Paula, que en el 74 lleva este epígrafe: *Epistola beati hieronimi presbiteri ad Paulam de alfabeto ebreorum*. *Préfaces*, pág. *49*, n.° *9*.
316 *Epistola 28*, de S. Jerónimo a Marcela, que en el 74 lleva este epígrafe: *Item eiusdem ad Marcellum* (sic) *de diapsalmate*. *Préfaces*, pág. *48*, n.° *8*.
317 De S. Gregorio de Tours, *Comm. in Psalmos*. *Préfaces*, pág. *100*, n.° *56*. En el 74 tiene este epígrafe: *Incipit explanatio Florenti Gregorii de titulis psalmorum*.
318 *Ps. 16-18; 22; 36-40; 62; 58-69; 112-119; 111*. *Sancti Hieronymi Psalterium...*, pág. XL, n.° *56*.

Códice 84

Este códice ofrece gran interés artístico, pero no crítico. Es la llamada *Biblia Románica de San Isidoro,* calcada indudablemente en la *Biblia Visigótica,* que se encuentra en la misma Biblioteca.

El códice 21 no fue escrito en León, sino en Berlanga, por Florencio y Sancho, el año 960. Pero es indudable que en seguida fue a parar a San Isidoro, donde, en el siglo XII, fue copiado en el mismo monasterio. La copia es el códice 84, ya no visigótico, sino románico, primoroso en la letra y en la miniatura [319].

Tratándose de una copia, apenas le ha dado importancia nadie, sobre todo desde el punto de vista crítico. Existen sobre él breves referencias de distinto orden, como las de Eguren [320], Tailhan [321], Gómez Moreno [322], Domínguez Bordona [323] y B. Fischer [324]. Pero, en general, ha pasado desapercibido, o sistemáticamente silenciado. Ni Berger, ni Quentin, ni Wordsworth-White, ni los editores de la Biblia oficial de la *Vulgata,* ni cuantos se dedicaron a este estudio, le cotejaron, estudiaron, o siquiera aludieron a él. Ni el mismo De Bruyne, que tanto se suele distinguir en el conocimiento de los manuscritos españoles. Sólo el P. Sainte-Marie da de él una breve noticia a base de los datos que tuvimos el honor de enviarle [325].

Existe, en cambio, una descripción más detallada en el *Catálogo* de Pérez Llamazares, si bien con los defectos que en este *Catálogo* se han reconocido [326]. Y luego nuestros propios estudios, en la *Vetus Latina Hispana* [327], en la serie CEVE sobre los elementos extrabíblicos de la *Vulgata* [328], y en la edición crítica del *Salterio* de S. Jerónimo [329].

En este último libro hemos probado que no se trata de una mera copia sin valor [330].

Por lo que se refiere al *Salterio,* tiene sólo el *Salterio ex Hebraico,* en el vol. II, *FF. 11 r. a - 35 r. b,* entre *Job* y *Proverbios,* precedido únicamente del prólogo de S. Jerónimo para esta traducción: *Scio quosdam putare.* Al final del *Salterio* tiene, en recuadro, la doble enumeración de los *Salmos,* conforme a los LXX y al hebreo. No tiene lagunas.

Tiene el alfabeto hebreo en los *Salmos 24 33 36 110 111* (sólo *aleph)* y *118.*

En nuestras ediciones se ha cotejado por vez primera.

Códice 89

Se trata de la llamada *Biblia de Huesca,* por su procedencia, aunque hoy se halla en el Museo Arquelógico Nacional, de Madrid.

A él dedicamos un amplio artículo hace unos años [331], que nos ahorra entrar aquí en detalles. Igualmente tratamos de él en el primer volumen de la *Vetus Latina Hispana* [332], así como en nuestros estudios de CEVE [333] y en la edición crítica del *Salterio ex Hebraico* [334].

Fuera de ello es poco lo que se ha escrito, aunque no se trate de un códice desconocido.

---

319 En el *F. 1 r.* el códice se abre con una magnífica portada, de dos arcos románicos. En el primero se halla el *Canon,* y en el segundo una inscripción que dice lo siguiente: *Tempore serenissimi fredenandi regis adefonsi imperatoris filii hoc opus ceptum ipsoque nobiliter regnante extitit consumatum reuerentissimo domno Menendo abbate prudent[er] monasterii sancti ysidori regimen gubernante huius etiam preciosissimi operis pergamena quidam e sancti ysidori canonicis ex gallicis partibus itineris labore nimio ac maris asperrimo nauigio hanc ad patriam reportauit quodque maxime mireris in sex mensium spacio scriptus septimoque colorum pulcritudine iste fuit liber compositus sub era M. C. C. VII° Kal. aprilis.*

320 *Memoria descriptiva...,* etc., pág. *47.*

321 *Les bibliothèques espagnoles du haut moyen âge,* pág. *307.*

322 *Catálogo monumental de España, Provincia de León,* pág. *205.*

323 *Exposición de códices miniados, 56-57.*

324 VHB, I, pág. *17,* n.° *92.*

325 *Sancti Hieronymi Psalterium...,* pág. XXXIV, n.° *32.*

326 *Catálogo de los Códices y Documentos de la R. Colegiata de S. Isidoro de León,* León 1923, págs. *19-24.*

327 VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *368.*

328 EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de Oña,* 87 ss. *Nuevo estudio...,* B 28 (1947) 216 ss.

329 *Psalterium S. Hieronymi...,* págs. *24, 45* ss.

330 Cf. *Psalterium S. Hieronymi,* págs. *46-47.*

331 *La Biblia de Huesca. Otro importante códice aragonés,* U 23 (1946) 161-210.

332 VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *368,* n.° *89,* y páginas *383* ss.

333 Cf. EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss.; U 22 (1945) 39 ss.; B 28 (1947) 216 ss.

334 *Psalterium S. Hieronymi...,* págs. *25, 41-42, 51.*

Le conocieron y citan S. Berger [335], H. Quentin [336] y D. de Bruyne [337], aunque éste no es mucho lo que le usa, particularmente en *Préfaces.* Como no es visigótico, queda eliminado de las obras de los paleógrafos que trataron de estos manuscritos, pero no así de las obras de carácter más general, como la de Ewald, en su viaje por España [338] y la de Loewe-Hartel en su Biblioteca de los Padres Latinos [339]. Igualmente le recoge B. Fischer en su *Verzeichnis* de la *Vetus Latina* de Beuron [340].

Fuera de este campo fue también objeto de estudio por parte de alguno de los documentos que contiene, cuyo índice expusimos en nuestro artículo [341]. Particularmente de la llamada *Hitación de Wamba* [342].

Volviendo al campo estrictamente bíblico, fue cotejado para la BSLVV en el *Octateuco* por el cardenal Gasquet y A. Coughlin, incorporándosele al aparato crítico [343], y sirviéndole de base a Quentin para su estudio [344]. Esta colación fue mantenida en *Samuel* y *Reyes,* pero abandonada a partir de *Paralipómenos.*

Por lo que se refiere al *Salterio,* le tiene íntegro, sin lagunas. Se trata del *Salterio ex Hebraico,* que va entre *Job* y *Proverbios,* en los *FF. 127 r. b - 143 r. b,* precedido únicamente del prólogo *Scio quosdam putare.*

Carece del colofón que encuadra a los *Salmos* por autores.

Tiene, en cambio, aunque sólo parcialmente, la serie de notas que se halla en 13 24 y 25. Unas veces se encuentran en el margen y otras como epígrafes en las columnas del texto.

Sólo tiene el alfabeto hebreo en los *Salmos 33 36* y *118.*

No había sido cotejado anteriormente hasta ahora, en que lo ha sido por primera vez para nuestras ediciones críticas. El P. Sainte-Marie, que le conoció, sólo colacionó los *Salmos 30-37. 86-90, 119-125,* como cata para su estudio [345].

Códice 93

Este es un códice del cual hasta el año 1940, en que tuvimos la fortuna de hallarle, se había perdido todo rastro. Le presentamos entonces en la Exposición Bíblica Nacional [346].

Después le dimos a conocer en *Estudios Bíblicos* [347], e incluso empezamos a tomarle por base de nuestros estudios sobre la *Vulgata* [348]. Luego le seguimos usando para nuestros trabajos de CEVE [349]. Igualmente, en el estudio de las notas marginales [350]. Por supuesto, también en los *Prolegómenos* de la *Vetus Latina Hispana* [351]. Y, finalmente, en nuestra edición crítica anterior del *Salterio de San Jerónimo* [352].

Fuera de ello no hay, que sepamos, otra cosa que dos notas de B. Fischer [353] y una de Sainte-Marie, basadas en nuestros propios trabajos [354].

Esta Biblia, que estaba al principio «en dos volúmenes grandes, escritos famosamente si los hay en Castilla», como dice un inventario del siglo xv de la Catedral, ha llegado hasta nosotros muy deteriorada, parte por la incuria propia, parte por la rapacidad ajena. Hoy sólo queda parte del volumen primero, bárbaramente mutilado, a causa sobre todo del violento despojo de las miniaturas.

Por lo que se refiere al *Salterio,* tiene el *ex Hebraico,* entre *Job* y *Proverbios,* en los *FF. 151 r. a - 168 v. b.* Estaba íntegro, y, por fortuna, casi se conserva del todo, pues sólo faltan los *Salmos* primeros, así como el prólogo *Scio quosdam putare,* que debía precederlos, desapareci-

335 *Histoire de la Vulgate,* págs. *26* ss.
336 *Mémoire...,* págs. *300* ss.
337 *Sommaires Divisions et Rubriques de la Bible Latine,* págs. *51* ss., *594.*
338 NAGG, G (1881) 353-354.
339 BPLH, págs. *535-536.*
340 BLB, I, pág. *19,* n.° *134.*
341 U 23 (1946) 176-177.
342 Cf. VÁZQUEZ DE PARGA, *La División de Wamba,* Madrid 1943.
343 Cf. BSLVV, I, *Genesis,* pág. XIX, etc.
344 *Mémoire...,* págs. *301* ss.
345 *S. Hieronymi Psalterium...,* pág. XL, n.° *54.*
346 Cf. T. AYUSO, *La primera Semana Bíblica Española,* págs. *173* y *180.*
347 *La Biblia de Calahorra. Un importante códice desconocido,* EB 1 (1942) 241-271.
348 *El texto de la Vulgata,* EB 2 (1943) 23-74.
349 EB 2 (1943) 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss.; U 21 (1944) 62 ss.
350 *Una importante colección de notas marginales de la "Vetus Latina Hispana",* EB 9 (1950) 329-376.
351 VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *369,* n.° *93;* páginas *383* ss.; págs. *409* ss.
352 *Psalterium S. Hieronymi,* págs. *25-26, 45* ss.
353 VLB, I, pág. *17,* n.° *96,* y VLB, II, pág. *5*,* n.° *96.*
354 *S. Hieronymi Psalterium,* pág. XXXIV, n.° *33.*

dos con el robo de la miniatura que encabezaba el *Salterio*. La laguna comprende:

Ps. 1,1 - 6,10

Al final tiene el colofón, en recuadro, de los *Salmos* por autores.

Por lo que se refiere al alfabeto hebreo, le tiene en los *Salmos 24 33 36* (sólo *aleph) 110 111* (sólo *aleph)* y *118*.

Es obvio que no pudo ser cotejado en las ediciones que precedieron a las nuestras. En cambio, sí lo ha sido tanto en la que hicimos para la BPM como en la presente.

Códice 94

Esta *Biblia de San Millán*, hoy en la Academia de la Historia de Madrid, es bastante conocida.

Existe de ella una descripción bastante vaga en el catálogo de Pérez Pastor [355].

La usaron Loewe-Hartel en su *Bibliotheca* [356] y Anspach en su libro sobre Tajón e Isidoro [357].

Desde el punto de vista artístico se han comentado o reproducido alguna vez sus páginas en las obras dedicadas al arte o a la miniatura [358].

En el campo crítico, la ha usado, sobre todo, H. Quentin. Primero la describe sucintamente [359] y luego la estudia en el conjunto de los códices bíblicos españoles [360]. Más tarde la incorporó al aparato crítico de los volúmenes por él preparados en la BSLVV, a base de la colación hecha del *Pentateuco* por el cardenal Gasquet. En el resto del *Octateuco* siguió la colación de Campeis. Aún fue cotejado en *Reyes*. Pero su uso cesó a partir de *Paralipómenos*.

Por lo que se refiere a de Bruyne, de ella se valió para sus estudios sobre los elementos extrabíblicos [361]. Pero la usó poco, particularmente en los prólogos.

También Fischer la cita y usa en sus trabajos sobre la *Vetus Latina* [362], como Weber en su libro sobre los *Paralipómenos* [363], y Sainte-Marie en su edición del *Salterio ex Hebraico* [364].

Por lo que a nuestros propios trabajos se refiere, ha formado parte continuamente de nuestros estudios de CEVE, desde el primer día [365]. La estudiamos a propósito de la *Biblia de Oña* [366], del *Comma Ioanneum* [367] y de las notas marginales [368]. Le hemos descrito y estudiado en los *Prolegómenos* de la *Vetus Latina Hispana* [369] y, finalmente, en nuestra edición crítica del *Salterio* de San Jerónimo [370].

Este manuscrito está copiado de un viejo ejemplar mozárabe, como se prueba no sólo por el carácter del texto y los elementos extrabíblicos, o por la índole de sus ilustraciones, calcadas, aunque ya en versión románica, en las de un códice muy parecido a la Biblia visigótica de San Isidoro de León, sino por la paleografía, ya que hay frecuentes confusiones entre la *a* y la *u*, que sólo pueden darse en la escritura visigótica.

Tiene la Biblia completa, en dos volúmenes. En el primero de ellos, *FF. 278 r. a - 314 v. a*, tiene el *Salterio ex Hebraico*, único del códice, que va entre *Job* y *Proverbios*. Va precedido de los prólogos:

Scio quosdam putare
Omnem psalmorum prophetiam

y seguido del colofón que divide, en recuadro, los *Salmos*, atendiendo a sus autores respectivos.

Este códice tiene también una breve colección de notas marginales, que discurren paralelas al texto, introducidas por las siglas Gr $\overline{\text{gr}}$ AL $\overline{\text{Al}}$. Con las dos primeras, generalmente el

355 *Indice por títulos de los códices procedentes de los monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña...*, BAH 53 (1908) 469-512 (n.° II-III, págs. 470-472).

356 BPLH, I, Wien 1887.

357 *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera.*

358 Cf. Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados*, pág. *189*.

359 *Mémoire*, pág. *300*.

360 *Mémoire*, págs. *301* ss.

361 *Sommaires*, págs. *241* ss., *549*.

362 VLB, I, pág. *17*, n.° *95*. VLB, II, pág. *4**, n.° *95*.

363 *Les anciennes Versions Latines du deuxième livre des Paralipomènes* (CBL, VIII), págs. VIII ss.

364 *Sancti Hieronymi Psalterium*, pág. XXXIV, n.° *35*.

365 EB 2 (1943) 23 ss., 133 ss.; 4 (1945) 35 ss., 259 ss.; 5 (1946) 5 ss., 429 ss.; 6 (1947) 187 ss., 347 ss.; 7 (1948) 147 ss. U 21 (1944) 62 ss.

366 *La Biblia de Oña*, págs. *87* ss.

367 *Nuevo estudio sobre el Comma Ioanneum*, B 28 (1947) 216 ss.

368 *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana*, EB 9 (1950) 329-376.

369 VLH, I, págs. *369-370*, *383* ss., y *409* ss.

370 *Psalterium Sancti Hieronymi...*, págs. *26*, *45* ss.

adverbio *aliter* o *alibi*. Esta serie no es la misma que hemos registrado en 13 24 25 y 89, tejida de epígrafes, sino que es una lista de variantes textuales, perteneciente a la serie de notas marginales de la *Vetus Latina Hispana*, análogas a las del 21, pertenecientes al *Salterio*.

Se halla el alfabeto hebreo en los *Salmos 24 33 36 110* y *118*.

Nunca había sido cotejado en el *Salterio* para las ediciones anteriores. Se ha hecho ahora por primera vez en las nuestras.

Códice 95

Este códice puede ser llamado *Ilerdense*, como hicimos en la *Vetus Latina Hispana* [371], o *Biblia de Lérida*, conforme al título que le dimos en el artículo que expresamente le dedicamos en otra ocasión [372]. Pero nunca *Biblia de Roda*, como era conocido en la localidad [373].

La razón de la confusión está en que a Lérida fue a parar un importante lote de manuscritos del célebre monasterio de Roda, situado en territorio de la Diócesis, y, sin otra discriminación, creyeron que nuestra Biblia pertenecía a este lote. Un ligero examen lo descarta, a la luz de la Historia y de la Paleografía. Los documentos de Roda son todos mucho más antiguos, siempre de factura distinta, tanto en la letra como en la ornamentación, cerrándose en el siglo XII, antes que nuestra Biblia se escribiese. Por otra parte, se sabe con certeza de dónde procede este manuscrito. Pues, buscando posible documentación sobre él, dimos con el libro de Actas Capitulares, que comprende desde el año 1881 a 1890, y allí pudimos comprobar que, en la sesión del 22 de julio de 1889, fue donada y aceptada la donación de esta Biblia, hallada entonces en Calatayud, sin que jamás hubiera estado antes en Lérida ni pudiese provenir de Roda [374].

Un cúmulo de circunstancias, de carácter crítico-paleográfico, nos hizo emparentarla en nuestros estudios de CEVE [375] con el grupo castellano, formado por las Biblias de Oña, San Isidoro, Valvanera y S. Millán; y un estudio comparativo, más a fondo, nos llevó a situar su origen concretamente en el *Scriptorium* de Calahorra [376], entre los siglos XII y XIII [377].

Se trata, pues, de un códice monumental, el más voluminoso de todos los que hemos visto en España, que contiene toda la Biblia; como su hermano, el de Calahorra, ha sido víctima de un bárbaro despojo, teniendo cortadas muchas de sus miniaturas, y arrancados varios de sus folios, según indicamos en el estudio correspondiente. Figuró en la Exposición Bíblica Nacional de Zaragoza [378].

Fuera de nuestros trabajos, acabados de citar, que empezaron de un modo oral, con una conferencia en la segunda Semana Bíblica [379] y culminaron en la *Introducción* a la *Biblia Poliglota*

---

371 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *370*, n.° *95*.

372 *La Biblia de Lérida. Otro importante códice casi desconocido*, U 21 (1944) 25-68.

373 Así, no sólo en el Cabildo, sino entre los *doctos* de la ciudad. Como tal figuró en una exposición local del año *1941*. "Códice Biblia, llamada de Roda, siglo XIII. Notable ejemplar románico. Carece de Historias, pero son bellísimas sus grandes iniciales de lacería y temas vegetales, entre los que se ofrecen figuras humanas de carácter realista en actitudes violentas, animales monstruosos, y otros variados caprichos. En pergamino." J. A. TARRAGÓ Y PLEYÁN, *Exposición del libro leridano*, pág. *17*, n.° *1*, Lérida 1941.

374 "Se leyó un oficio del Sr. Obispo, comunicando al Ilmo. Cabildo que el ejecutor testamentario del difunto D. Vicente Higueras, arcediano que fue de esta S. I. C., Juan Zabalo, le ha participado que el señor Higueras en su último testamento, dispuso que se entregue a este Cabildo para su Biblioteca, la Biblia que poseía en un voluminoso tomo de mucho mérito. Para cumplimiento de esta disposición el Sr. Zabalo ruega al Cabildo se digne autorizar persona, que recoja dicho volumen en la Ciudad de Calatayud, otorgando ápoca de recibo. El Cabildo acordó aprovechar la primera oportuna ocasión de recoger el donativo. Antonio Pinet, Lectoral." *Actas Capitulares*, año 1881-1890, *F. 7*, n.° *1190, 432 v.*

375 *La Biblia de Lérida*, U 21 (1944) 62-64. *La Biblia de Oña*, págs. *127-131*. *La Biblia de la Cava dei Tirreni*, págs. *152-153*. Cf. también EB 4 (1945) 35-60; 259-296, etcétera.

376 *Un Scriptorium español desconocido*, SCR 2 (1948) 18-21. *La Biblia de Lérida*, U 21 (1944) 41-42, 64-65.

377 Puede haber duda. La Paleografía nos lleva más bien al siglo XIII. Pero en el *F. 321-322* hay una serie de cronologías, entre las cuales las seis edades del mundo. Al final de la sexta Edad, de un modo parecido a lo que sucede en otras Biblias de tipo peregriniano, se lee: "De sexta aetate que ab aduentu Christi usque in finem saeculi tamquam ultima senectus incerto fine uergit in praesenti anno iam impleti sunt anni M^cCLXV, de his quae restant penes deum noticia constat." La C volada parece de la mano original.

378 T. AYUSO, *La Primera Semana Bíblica española*, págs. *174* y *180*, Zaragoza 1941.

379 Cf. EB 1 (1942) 337-338; S 2 (1942) 465.

Matritense[380], apenas existe sobre este códice nota alguna.

Exhibiose en la Exposición Internacional de Barcelona[381], y existe sólo una alusión, por cierto equivocada, de D. de Bruyne[382] y una referencia de Domínguez Bordona[383]. Los demás, tanto Berger como Quentin, Fischer o Dekkers, hacen caso omiso de él.

Viniendo ya al *Salterio*, es de observar que tiene sólo nuestro *Salterio ex Hebraico*, entre *Job* y *Proverbios*, en los *FF. 259 r. a - 269 v. c.* No tiene otro que el prólogo *Scio quosdam putare*. En cambio, al final, además del *Salmo idiógrafo* y del colofón a dos columnas de los *Salmos* por autores, contiene una importante serie de elementos de tipo apocalíptico[384].

Lo más notable que el códice ofrece en el *Salterio* es la ausencia total de los epígrafes, llamados *Tituli Psalmorum*, tan vinculados al mismo, que suelen constituir, total o parcialmente, el versículo primero, e incluso a veces el segundo, de cada *Salmo* .

Asimismo carece también de división interna del *Salterio*. Pues, aunque tenga especiales viñetas miniadas ante los *Salmos 1 21 26 38 52 68 80 97 109 114 143*, y se distingan claramente de las demás iniciales que encabezan los *Salmos* restantes, no corresponden a la clásica división pentapartita del *Salterio*.

Hoy se conserva el *Salterio* casi íntegro, y las únicas perícopes que faltan corresponden a lagunas ocasionadas por el robo de las miniaturas. Son las siguientes:

Ps. 4,3 - 5,5ᵃ
Ps. 106, 1-9

Sólo tiene el alfabeto hebreo ante el *Salmo 118*.

No había sido cotejado hasta nuestra edición anterior. El P. Sainte-Marie, para el cual no pasó inadvertido[385], sólo se basó en el examen de los *Ps. 1-3* y *148-150*, que nosotros le proporcionamos.

Códice 129

De él hemos hablado ya dos veces en este libro: una, al tratar del *Salterio Galicano*[386], y otra, al tratar del *Salterio Romano*[387]. Por consiguiente, poco resta por decir.

Tiene el *Salterio ex Hebraico* en la columna tercera, íntegro, excepto la parte correspondiente al folio perdido, que se hallaba entre los *300* y *301* actuales, y comprendía:

Ps. 67,20 - 68,24

Se halla entre *Lamentaciones* y *Macabeos*, en los *FF. 275 v. - 332 r.* Carece al principio de *Incipit* y de *Prólogos*, así como al fin de *Explicit* y de *Colofón*. Igualmente carece de división de libros; pero tiene iniciales miniadas ante los *Salmos 26 38 51 80 95 101* y *109*.

Sólo tiene el alfabeto hebreo ante el *Salmo 118*.

Hasta nuestras ediciones no había sido cotejado jamás. Sainte-Marie sólo ha usado una breve colación de los *Salmos 1-3* y *148-150*[388].

Códice 132

Ya le hemos dado a conocer en las páginas anteriores, al tratar del *Salterio Romano*[389]. Aquí hemos de añadir sólo lo siguiente, a tenor de lo escrito en la *Biblia Poliglota Matritense*[390], por lo que se refiere al *Salterio ex Hebraico*.

Se halla íntegro, en la primera columna del texto, en los *FF. 152 r. - 197 v.*, entre *Job* y *Proverbios*, precedido de los prólogos indicados an-

---

380 *Psalterium S. Hieronymi...*, págs. *26-27, 45* ss.

381 La ficha correspondiente dice "*Objeto:* Biblia; *Epoca o estilo:* S. XIII; *Poseedor:* Cabildo Catedral, Lérida; *Valoración:* 250.000 pesetas; *Tasado* por el Sr. Sabater; *Colaborador*, Sr. Bardolet; *Registro* n.º 1005."

382 *Sommaires, Divisions et Rubriques*, pág. *405*. Supone que el 95 tiene en *1 Reg.* los *Sumarios* de la serie *Cat*, y tiene los de la serie A, con el 21 93 y 94.

383 *Exposición de códices miniados*, pág. *54*, fig. *26*, Madrid 1929.

384 *F. 269 v. c.* I. Iheronimus in annalibus — cum mortuis antea defunctis. II. *Ib. v. c.* De antichristo scire uolentibus — usque ad meridiem. III. *270 r. a.* Incipit liber sibille: sibille generaliter omnes — scripta continenter. IV. *Ib. r. b.* Finit igitur haec sybilla — et sulphuris annis.

385 *Sancti Hieronymi Psalterium*, pág. XXXIV, n.º *34*.

386 Cf. *supra*, págs. *122-123*.

387 Cf. *supra*, pág. *129*.

388 *Sancti Hieronymi Psalterium*, pág. XLII, n.º *65*.

389 Cf. *supra*, págs. *129-30*

390 *Psalterium Sancti Hieronymi* (BPM, VIII, 21), pág. *28*.

teriormente. Al final incluye el *Salmo idiógrafo*, y carece de colofón.

Pero, como este manuscrito, según hemos probado en el artículo especial que le dedicamos, no es de origen español, ni tiene texto hispánico [391], no le hemos colacionado íntegramente; hallándose, sin embargo, en España, incluímos aquí su referencia y la colación de los 2 primeros *Salmos*, a modo de *specimen*, igual que hicimos en la edición precedente.

Ha pasado inadvertido para todos, incluyendo a Sainte-Marie.

Códice 176

Esta *Biblia de Tarazona* pasó inadvertida hasta que la dimos a conocer, primero en uno de nuestros artículos de CEVE [392], y luego en la *Vetus Latina Hispana* [393]. Más tarde, persuadidos de su importancia, le dedicamos un artículo especial [394]. Y por último hicimos sobre ella la acostumbrada nota para la Introducción a la *Biblia Poliglota Matritense* [395].

Y es cuanto puede hallarse sobre este manuscrito, ya que de todos los demás ha sido ignorado. Por lo que se refiere al *Salterio*, tiene únicamente la traducción de S. Jerónimo, entre *Job* y *Proverbios*, en los *FF. 229 v. a - 255 r. b*, encabezado por el prólogo *Scio quosdam putare*, y seguido del colofón de los *Salmos* por autores.

Aunque tiene viñetas especiales ante los *Salmos 26 38 52 68 80 97* y *109*, carece de la clásica división pentapartita del *Salterio*. Sólo tiene el alfabeto en el *Salmo 118*.

Tiene el *Salterio* íntegro, pero, al ser robada la viñeta inicial, existe cierta laguna en el *F. 230*, que comprende algunas palabras del *Salmo 1*, en el *recto*, y de los *Salmos 7* y *8*, en el *verso*.

Ha sido cotejado por primera vez ahora, para nuestras ediciones. Incluso le desconoce Sainte-Marie.

Códice 256 y 256™

Uno de los manuscritos usados por Dom Martianay para su edición crítica del *Salterio ex Hebraico*, insertado entre las obras completas que publicó de S. Jerónimo [396], era un manuscrito que llama *Canon Carcassonensis*, por provenir de la Iglesia de Carcassonne. Su rastro luego quedó perdido.

Por otra parte, S. Berger, en un estudio sobre los manuscritos de la *Vulgata*, nos daba a conocer mucho más tarde un manuscrito [397], que se hallaba en la Biblioteca Real de Copenhague [398], de carácter teodulfiano.

Relacionar a ambos manuscritos e identificarlos estaba reservado a E. Power.

En una nota de *Biblica*, relativamente breve, pero densa de contenido [399], demostró certeramente que el manuscrito de Copenhague, descrito por Berger, no era otro que la desaparecida *Biblia de Carcassonne*, usada por Martianay. Para ello, le hubiese bastado en principio basarse en la descripción hecha por el autor de la *Historia de la Vulgata*. Pero, provisto de una excelente reproducción fotográfica, le fue más fácil y más seguro probar la tesis, bajando a los más pequeños detalles. Entre las características de la *Biblia de Carcassonne* había una muy particular. Martianay no sólo la había elegido como uno de los manuscritos que contenían el canon de la «Verdad Hebraica», sino que la había preferido a todos los demás, por ser la más fiel al *Hebreo*. Y Power, avanzando por este camino, en un largo y documentado artículo, demostró hasta qué punto llegaban las correcciones del *Hebreo* en las *Biblias de Teodulfo*, entre las cuales había que colocar la de Carcassonne [400].

Estas conclusiones fueron admitidas por Sainte-Marie, que habla de la *Biblia de Carcassonne*

391 *Un Salterio iuxta Hebraeos y un Salterio Romano en un códice tardío del Escorial*, EB 17 (1958) 5-46.

392 Cf. *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata*, EB 2 (1943) 145.

393 VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *380*, n.º *176*.

394 *La Biblia de Tarazona*, U 31 (1954) 3-51.

395 *Psalterium Sancti Hieronymi* (BPM, VIII, 21), pág. *28-29*.

396 *S. Hieronymi Divina Bibliotheca*, Paris 1693-1706. Véase, sobre todo, el *vol. I, Proleg. III*, y la nota de los manuscritos usados, al pie de los *Prolegómenos*.

397 *Histoire de la Vulgate*, pág. *181*, Nancy 1893.

398 *Nuevo Fondo Real, 1*.

399 *The lost ninth century Bible of Carcassonne*, B 5 (1924) 197-201.

400 *Corrections from the Hebrew in the Theodulfian Manuscripts of the Vulgate*, B 5 (1924) 233-258.

repetidas veces [401] y colaciona el manuscrito [402] íntegramente.

Por lo que a nosotros se refiere, como en otra ocasión confesamos [403], nos había pasado anteriormente inadvertido, omitiéndole incluso en la *Vetus Latina Hispana*, subsanando luego la omisión en la *Biblia Poliglota Matritense*, tanto en la *Introducción* [404] como en el *Aparato Crítico* [405]. Lo que sucede es que discrepamos bastante de Martianay y de Sainte-Marie, y, aun admitiendo un fondo teodulfiano [406], hemos de clasificarle dentro de otro grupo distinto, como hemos probado allí suficientemente [407] y lo haremos aquí mismo más adelante.

El estudio que hemos realizado en la BPM nos releva de entrar aquí en más detalles. Conviene advertir, sin embargo, que aquí se trata de un caso muy parecido al que ya hemos señalado sobre el códice 52. En el códice 256 se deben distinguir tres cosas: 256 256^c y 256^m.

El 256 tiene el *Salterio* completo. El 256^m comienza a partir del *Ps. 19*, en que empiezan las notas marginales, y llega hasta el fin del *Salterio*, así como el 256^c. Se ignora por qué esta labor empieza precisamente en el *Salmo 19*, y no existe en los anteriores.

Esta coincidencia entre 256^c y 256^m puede ser ya un indicio de su identidad, que excluye dos manos distintas, así como dos distintas fuentes. En efecto, como ya hemos escrito en otra ocasión, «se trata de una misma mano, que, a base de la misma fuente, corrige el manuscrito original, unas veces enmendando el texto y escribiendo sobre la borradura, 256^c, y otras dejándole intacto y poniendo la nota marginal correspondiente, 256^m. Más aún: como observa Sainte-Marie [408], no deja de ser curioso que a veces una misma nota se encuentre seccionada, teniendo parte en el texto y parte en el margen» [409].

Introduce a las notas la sigla *h*. Es una abreviatura del adverbio *hebraice*, o *in hebraico*, como la sigla *gr*, que se encuentra muchas veces en varios códices, introduciendo también notas marginales de la *Vetus Latina Hispana* [410], es abreviatura del adverbio *graece*, o *in graeco* [411]. En realidad corresponden fielmente al *Hebreo*, como ya lo demostró el P. Power. Por lo tanto, es normal la corrección en los casos en que hasta el *Salmo 58* se encuentra sobre una raspadura sustituyendo a la sigla *al*, que, por atracción a casos análogos de otros códices [412], se había introducido equivocadamente.

El 256 tiene las letras hebreas en los *Salmos 24 33 36 110 111 118* y *144*.

Ha sido cotejado en la edición de Martianay y en la de Sainte-Marie, que le dio la sigla θ^K. A base de esta última, por falta de fotocopia directa, hemos hecho nosotros la colación correspondiente a esta edición, así como en la precedente.

III. EDICIONES IMPRESAS

1. Mirada de conjunto

Del *Salterio ex Hebraico* se hicieron no pocas ediciones, que van casi desde los mismos orígenes de la imprenta hasta nuestros días. H. de Sainte-Marie ha escrito una breve historia de ellas [413]. Desde la edición *príncipe*, hecha por Gunther Zeiner, y aparecida en Augsburg el año 1475 (?), hasta la presente, entre ediciones y reediciones, pasan de un par de docenas. Unas

401 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos*, páginas IX, XXIX-XXXIII, LXV-LXVI.

402 *Ib.*, págs. *9* ss.

403 *Psalterium Sancti Hieronymi* (BPM, VIII, 21), pág. *29*.

404 Págs. *13, 29-30, 56-57, 58-62, 64-66, 68-69, 71, 73-76*, etc., etc.

405 Págs. *129* ss.

406 Cf. *Psalterium Sancti Hieronymi*, págs. *56-57, 86*.

407 *Ib.*, págs. *58-62, 73-74, 83, 84* ss., *92* ss., etc.

408 *Sancti Hieronymi Psalterium*, pág. XXXII.

409 *Psalterium Sancti Hieronymi*, pág. *30*.

410 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *409-436*.

411 *Ib.*, págs. *422* ss.

412 *Ib.*, págs. *425-426*.

413 *Sancti Hieronymi Psalterium*, págs. LXIV-LXVII.

veces salieron aparte; otras, entre las obras de S. Jerónimo.

Ya figuran varias como incunables, sobre todo si como tal se considera la impresa por Gisser en Salamanca el año 1506, ya que en España tal fecha cae, en la opinión de algunos, dentro de la época de los incunables. Las otras serían, aparte de la de Gunther de 1475 (?), una de 1496, citada por Vallarsi, y la que apareció en Venecia el año 1497, de los hermanos J. y G. de Gregoriis, reeditada el 1498.

Poco después aparece la primera edición quíntuple de Lefèvre d'Étaples [414], donde el *Salterio ex Hebraico* ocupa la tercera columna. Salió en París el año 1509, y fue reeditada los años 1513 y 1515.

La edición de Gregoriis formaba parte de la publicación parcial de las obras de S. Jerónimo. La primera edición general de las mismas, entre las cuales figura el *Salterio ex Hebraico*, se llevó a cabo por Erasmo en Basilea, los años 1516-1520, reeditada luego en la misma ciudad el año 1526, y en Lyon el 1530, etc. A ellas se puede casi reducir la de Marianus Victorius, que salió de Roma en los años 1565-1572, y volvió a aparecer en Amberes el 1578. Igualmente a la edición general de las obras de San Jerónimo pertenecen las dos famosas ediciones que del *Salterio ex Hebraico* hicieron Martianay y Vallarsi. La primera salió de París en los años 1693-1706. La segunda, de Verona en 1734-1742. En esta última, el *Salterio* se halla en el vol. IX [415], y fue reeditado por Migne [416]. En cambio, la edición de Martianay ha sido reeditada varias veces por Scio [417], así como lo fue antes por Sabatier, en su *Vetus Latina* [418], ocupando la columna del centro, entre el *Salterio Galicano* y el *Salterio Sangermanense*.

Con esto llegamos a las ediciones críticas del *Salterio ex Hebraico*. Todas ellas son aparte. La primera es la de Lagarde, que salió de Leipzig el año 1874 [419]. La segunda, la de Harden, publicada en Londres el año 1922 [420]. La tercera, la de Sainte-Marie, aparecida el año 1954 en Roma [421]. La cuarta, la nuestra, publicada en Madrid el año 1959, como parte de la *Biblia Poliglota Matritense* [422]. Y, por último, ahora ésta que aparece en este volumen V de la *Vetus Latina Hispana*.

Todas ellas son más o menos importantes, y algunas de un modo especial. Pero no todas pueden incluirse en nuestro *Aparato Crítico*. La razón es que aquí, como en la *Biblia Poliglota Matritense*, no tratamos de hacer una edición crítica del *Salterio ex Hebraico* de carácter universal, como la de Sainte-Marie, sino en orden a la *Vetus Latina Hispana*.

«Por eso, lo mismo que para ella no hemos cotejado códices como R A, etc., por importantes que sean, ya que nada tienen que ver con la transmisión hispánica, que arranca de los códices enviados por S. Jerónimo a Lucinio, tampoco tenemos ahora que cotejar las ediciones que del mismo se hicieron, ya que ninguna de ellas tiene carácter hispano ni aporta para nosotros elementos de valor propio, como puede aportar, por ejemplo, la edición de Ortiz para la edición del *Salterio Visigótico*» [423].

Mas, por la misma razón que en la BPM, «si no como fuentes, como término de comparación, nos ha parecido conveniente colacionar un par de ellas para la nuestra: una antigua y otra moderna, eligiendo las de Martianay y Sainte-Marie». A las cuales añadimos la que hemos publicado anteriormente en la *Biblia Poliglota Matritense*.

2. Ediciones usadas en este volumen

M (Martianay)

La razón de haber elegido entre las antiguas la edición de los Maurinos obedece, no sólo a su valor intrínseco, sino a lo que pudiéramos llamar su *tono hispánico*.

---

414 *Quincuplex Psalterium*, Paris 1809.
415 Verona 1738.
416 PL, *28, 1123-1240*.
417 Usamos, por ejemplo, la tercera de la Librería Religiosa de Barcelona, en seis volúmenes. *La Santa Biblia*, Barcelona 1867, III, *239-291*.
418 BSLVA, II, *9* ss.
419 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, Leipzig 1874.
420 *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, Londres 1922.
421 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, XI), Città del Vaticano, 1954.
422 *Psalterium Sancti Hieronymi de Hebraica ueritate interpretatum* (BPM, VIII, 21), Madrid 1959.
423 *Ib.*, pág. *31*.

Efectivamente. Aunque dice Martianay que su edición del *Salterio* ha sido hecha «*ad fidem codicum uetustissimorum ac optimae notae*» [424], la realidad es que, precisando en los Prolegómenos los manuscritos que ha colacionado, se limitan a diez. De este modo:

a) Cuatro que, según él, contienen el Canon *Hebraicae Ueritatis:* las Biblias de *S. Germán*, de *Carcassonne*, de *Saint-Riquier* y de *Mesmes*.

b) Tres, emparentados con los anteriores: la *Biblia de Ripoll* y las *Biblias de Burdeos* y de *Mont Saint-Michel*, hoy desaparecidas.

c) Y otros tres, integrados por la *Biblia de Corbie*, y los *Salterios de la Sorbona* y de *Saint-Père de Chartres* [425].

Ahora bien: de los cuatro primeros, dos, las *Biblias de Mesmes* y *San Germán*, son netamente teodulfianas, y corresponden a nuestros 48 y 52; otra, la *Biblia de Saint-Riquier*, es nuestro 55, de clara ascendencia hispánica, y fidelísimo exponente en el *Salterio* de la recensión isidoriana; y el cuarto, la *Biblia de Carcassonne*, es nuestro 256, de fondo teodulfiano, y hechura integral, sobre todo en 256^{c} 256^{m}, de la recensión **C** hispánica.

Igualmente, de los tres segundos, es el primero la *Biblia de Ripoll*, correspondiente a nuestro 73, exponente máximo de la misma recensión **C**, y los otros dos, a juzgar por los datos suministrados por Martianay, sumamente afines al díptico 73-256, que netamente la representa.

Finalmente, de las tres últimas, la *Biblia de Corbie* es un manuscrito que, si en el *Octateuco* tiene entronque teodulfiano, en el *Salterio* [426], sin perderle del todo, enlaza más aún con la recensión isidoriana, teniendo un texto parecido al del 55 [427]. El *Salterio de la Sorbona*, aunque revele otro texto, se halla muy contaminado de los teodulfianos y peregrinianos [428], y el de *Chartres*, destruído el año 1940, por lo que se vislumbra a través de Martianay, es igualmente teodulfiano y de la recensión **C**.

424 PL, *28*, *1127*, nota c.

425 SAINTE-MARIE, pág. XXXIII, n.os *28-29*.

426 Cf. QUENTIN, *Mémoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate*, págs. *402-403*.

427 SAINTE-MARIE, pág. XL, n.º *51*.

428 *Ib.*, pág. XLIII, n.º *77*.

En suma, todos los manuscritos son, más o menos, de ascendencia o de influjo hispánico, y pueden incluirse sobre todo en nuestras recensiones **T** o **C**, de que luego hablaremos.

S (SAINTE-MARIE)

Elegimos entre las modernas la edición de Sainte-Marie, por varias razones.

1.ª Por su *mérito intrínseco*, tanto si se considera a la luz de los principios establecidos y solidez y método del sistema, como a la luz del *Aparato Crítico*, por el número y valor de los testigos y la seguridad que ofrece su cotejo.

2.ª Por su *modernidad*, ya que es la última que apareció [429], inmediatamente antes de las nuestras.

3.ª Por su matiz *hispánico*, dada la preponderancia de elementos de este origen que usa.

Efectivamente. A lo largo de su *Introducción*, cataloga hasta *89* manuscritos del *Salterio ex Hebraico*, que va describiendo con más o menos amplitud [430]. De ellos estudia 81 [431]. Pero sólo coteja *18*, que constituyen la base de su *Aparato Crítico* [432].

Tales son, por el orden en que él los pone, y divididos en grupos, como él los divide, los siguientes: R $F\Sigma^{T}H$ CMB AKI $\Theta^{H}\Theta^{G}\Theta^{K}\Lambda^{L}$ GLO Ω^{M}.

Ahora bien: de los 18, nada menos que 10, correspondientes a los grupos $F\Sigma^{T}H$ CMB y $\Theta^{H}\Theta^{G}\Theta^{K}\Lambda^{L}$, son de origen, entronque, o, al menos, matiz hispánico. Después veremos lo que sucede con F. Pero aún él no puede negarse que está, de un modo o de otro, vinculado a la recensión isidoriana [433].

429 *Sancti Hieronymi Psalterium iuxta Hebraeos* (CBL, XI), Città del Vaticano, 1954.

430 *Ib.*, págs. VI-XLIV.

431 *Ib.*, pág. XLIV.

432 *Ib.*, págs. VI-X. Se ha deslizado en Sainte-Marie un pequeño error en cuanto al número. En la página VI se habla de *diecinueve:* "19 ont été retenus pour l'édition." En armonía con lo cual, al continuar la lista, en la página XXX prosigue con el *20*, *21*, etc. Sin embargo, contándolos bien, uno por uno, tanto en las páginas VI-X, donde se describen, como en la página *3*, donde se ofrece su elenco a la cabeza del *Salterio*, como luego, *de facto*, en el *Aparato Crítico*, no hay más que *18*.

433 Cf. nuestro *Psalterium Sancti Hieronymi*, páginas *53-54*.

Más adelante tendremos ocasión de ir discutiendo no pocos problemas. Aquí baste haber consignado la importancia de la edición crítica de Sainte-Marie y las razones de haberla incluído en nuestro *Aparato Crítico*[434]. Por lo demás, la correspondencia de siglas entre nuestros códices y los de Sainte-Marie es la siguiente:

Ayuso	13	15	17	21	24	25	27	28	48	51	52	55	72	73	74	84	89	93	94	95	129	132	176	256
Sainte-Marie . .	C	Σ^{T}	—	Λ^{L}	M	B	52	53	20	Θ^{H}	Θ^{G}	H	24	27	56	32	54	33	35	34	65	—	—	Θ^{K}

A (Ayuso)

Es este caso paralelo al que expusimos anteriormente, tratando del *Salterio Visigótico Mozárabe.*

En esta edición, igualmente bajo la sigla A, inicial de nuestro apellido, incluímos en el *Aparato Crítico* la colación de nuestra edición del *Salterio ex Hebraico*, de la *Biblia Poliglota Matritense*[435].

Porque, aunque en parte sean iguales, en parte son completamente distintas.

Iguales son en los códices y ediciones consultados, en los criterios sostenidos y en los principios que las inspiran. Distintas son en el texto elegido y en la disposición del *Aparato Crítico.*

Los códices y ediciones consultados en la edición anterior son los mismos que venimos exponiendo en la presente: 13 15 17 21 24 25 27 28 48 51 52 55 72 73 74 84 89 93 94 95 129 132 176 256 M S. Los principios y criterios también idénticos. Es decir, un criterio de *hispanidad,* haciendo oir la voz de todos aquellos testigos que pudieran aportar luz para la solución del problema planteado: la restitución del texto jeronimiano a través de la transmisión hispana, que arranca de los códices enviados por el mismo San Jerónimo a Lucinio, prescindiendo de todos los demás, por importantes que fueren.

Pero son distintas en la elección del texto y la disposición del *Aparato Crítico;* porque, como sucedía en el *Salterio Visigótico*, en el cual, dentro de la unidad fundamental del texto, había dos transmisiones, **A** y **B**, también aquí, dentro de la unidad fundamental del texto hispano del *Salterio ex Hebraico*, hay una doble corriente en la transmisión: de un lado, sobre todo, **L**; y de otro, sobre todo, **P**. Ahora bien: como para el *Salterio Visigótico* dimos entonces el texto **B** y en este volumen el texto **A**, para el *Salterio ex Hebraico*, después de haber dado en la edición precedente el texto **L**, damos en ésta el texto **P**. Y conforme a ello hemos ordenado el *Aparato Crítico*. Lo que no podíamos hacer entonces ni ahora era dar un texto resultante, que, a pesar de lo dicho en contra, nos continúa pareciendo quimérico, o al menos inseguro. Pero de todo esto trataremos con mayor extensión más adelante.

---

434 Conviene anotar, no obstante, como hicimos en la edición precedente y para no inducir a error sobre la edición de Harden, que también ella tiene cierta preponderancia hispana. De los *15* manuscritos que examina, elige *9* como base de su edición. De ellos cinco, el 15 28 51 55 y la *Biblia de Corbie,* de que hablamos antes, tienen este color. La diferencia está en que, de los cinco, cuatro representan la edición isidoriana, y sólo la *Biblia de S. Hubert,* nuestro 51, la edición teodulfiana; y como Harden, después del L, se base más en los primeros que el último, da a su edición un matiz mucho más isidoriano que teodulfiano.

435 *Psalterium Sancti Hieronymi de Hebraica ueritate interpretatum* (BPM, VIII, 21). Madrid 1959.

II.ª PARTE. - CRITICA

SECCION PRIMERA. FORMACION E INTEGRACION DE LOS DIVERSOS GRUPOS

I. INTRODUCCION

En la edición precedente concedimos a esta parte una extensión extraordinaria por dos razones. *1.º* Porque, después de las ediciones de Harden y de Sainte-Marie, había necesidad de justificar la nuestra, aportando en nuestro estudio la mayor novedad posible y demostrando plenamente la tesis sustentada, sobre todo en orden al origen y evolución del texto hispánico. *2.º* Porque, por lo mismo que en este terreno apenas se había hecho nada fuera de nuestros estudios parciales, era necesario acometer un estudio a fondo, en un libro tan interesante como el *Salterio*, para demostrar que en nuestras elucubraciones no andábamos dando palos en el aire.

Ahora bien: esto nos ahorrará muchas páginas, porque nos permite remitir al estudio entonces publicado [436]. En realidad, aquí no haremos otra cosa que sintetizar lo que allí hemos escrito, retocándolo y completándolo según lo estimemos conveniente.

De esos estudios, es decir, de los de CEVE, a base de los elementos extrabíblicos [437] y del realizado después en el *Salterio*, se deduce:

1.º La existencia de un texto hispánico primitivo, que aquí llegó, enviado por el mismo S. Jerónimo, a través de los escribas de Lucinio, *L* [438]. Ese texto puede ser llamado *original.* Arranca de fines del siglo IV. De él se derivan, mediata o inmediatamente, todos los textos españoles. Pero entre todas las transmisiones hay una que pudiéramos llamar *directa*, conservada en códices de tipo *prerrecensional* y *arrecensional.* En el *Salterio* transmiten este tipo de texto 13 17 24 25 74 89 129 y 176. No todos tienen el mismo valor. Los más importantes son 13 24 y 25. El mejor, el 13. Este grupo se designa con la letra **L**, también de Lucinio.

2.º En el siglo v, a base de los códices de Lucinio, San Peregrino llevó a cabo la primera *edición íntegra* de la *Vulgata.* Fue, al mismo tiempo, la primera *recensión.* Esa labor incluye también el *Salterio ex Hebraico.* Luego veremos sus características. Prescindiendo de los códices que se han perdido, transmiten la recensión peregriniana en el *Salterio* 21 72 84 93 94 y 95. Existe, además, algún otro manuscrito emparentado con ellos. Este grupo se designa con la letra **P**, de Peregrino. El mejor es el códice 21.

436 *Psalterium Sancti Hieronymi*, págs. *33-127*.

437 Puede verse su relación en VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *68-69, 346*, y *383-384*. *Psalterium Sancti Hieronymi*, pág. *36*, etc.

438 De toda esta cuestión, cf. *Psalterium Sancti Hieronymi*, págs. *8-11*.

3.° En el siglo VII, San Isidoro de Sevilla hizo una nueva *edición* y *recensión* de la *Vulgata.* Conoció y usó la edición de S. Peregrino, dejándose influir de ella, pero la abandonó en parte para seguir con mayor fidelidad a S. Jerónimo. Luego veremos sus características. En el *Salterio,* los códices que la representan son 15 24^{c} 27 28 55 y 89. Hay además otros que experimentaron su influjo. De ellos, el mejor es el 15. Se designa con la sigla **I**, de Isidoro.

4.° A principios del siglo IX, Teodulfo de Orleans acometió de nuevo la empresa de hacer una *edición* y *recensión* de la *Vulgata.* Se basó en arquetipos hispánicos, y usó las ediciones de San Peregrino y San Isidoro, incluyendo elementos propios. Transmiten esta edición las *Biblias teodulfianas,* y otras que experimentaron su influjo, entre las cuales usamos para el *Salterio* los manuscritos 48 51 y 52, seguidos en parte por el 72 y 256. Quizá el mejor sea el 51. Se designa con la sigla **T**, de Teodulfo.

5.° Hay, finalmente, otra *recensión* que debió de irse haciendo a lo largo del siglo IX, hasta culminar, hacia el año 1000, en una nueva *edición* y *revisión* de la *Vulgata.* Es anónima. Su base inmediata fue la recensión de Teodulfo, pero usa también otras ediciones anteriores. La integran los códices 52^{c} 52^{m} 73 256 256^{c} y 256^{m}. De ellos, quizá sea el mejor representante el 73. Se designa con la sigla **C**, de Cataluña, por haber tenido expresión concreta en Ripoll, y su origen probable en esta comarca, allende o aquende el Pirineo.

Tales son las conclusiones a que hemos llegado; de una parte, mediante el examen de los elementos extrabíblicos, y, de otra, por el análisis del *Salterio.* Todo queda probado ampliamente en la *Introducción* a nuestra edición precedente. Pero, no pudiendo aquí pasar por alto de un modo absoluto el desarrollo de la prueba, ofrecemos la comprobación siguiente.

II. METODO PRECISIVO

1. Examen, por separado, de los grupos

1. EXISTENCIA DE L

Como dijimos, está integrado por 13 24 25 74 89 176, a los que siguen, aunque ya de lejos, 17 y 29. Pues bien: a veces aparece el grupo formando una masa compacta, contra todos los demás, de modo que no puede dudarse ni de su cohesión interna ni de su forma característica. Ofrecimos muchos ejemplos en la edición precedente, sacados de los cien primeros *Salmos.* He aquí cómo lo confirman otros, tomados de la última parte del *Salterio:*

Ps. 107, 8 sychimam 13 24* 25 74 89 176, sychem *caeteri*
108, 16 recordatus est 13 24 25 74 176, est recordatus *caeteri*
109, 6 iudicauit 13 24 25 74 129, iudicabit *caeteri*
Ps. 110, 2 omnibus 13 24* 25 74 176, cunctis *caeteri*
110, 10 perseuerat 13 17 24* 25 74 129 176, permanens 48, perseuerans *caeteri*
114, 8 offensu 13 24* 25* 74 89 176, offensa *caeteri*
115, 7 tuus^{2}: + et 13 25 74 89 176, — et *caeteri*
117, 5 latitudine: — dominus 13 24 25 74 89* + dominus *caeteri*
117, 6 meus: + es 13 24 25* 74? 129 176, *aliter caeteri*
117, 23 et hoc 13 24* 25 74 176, *aliter caeteri*

Estos, y otros muchos ejemplos que pueden aducirse, son claros y prueban hasta la evidencia la realidad del grupo. A la luz de ellos, han de interpretarse igualmente otros casos, en los cuales, aunque aparezca la deserción de algunos de sus componentes, la lección propia de la familia se mantiene en el sector nuclear, formado por tres o cuatro testigos, sobre todo si son los mejores, como 13 24 y 25. *Ex. gr.:*

Ps. 108, 6 sathanas 13* 24* 25 74, satan *caeteri*
108, 21 deus domine 13 24* 25 74, *aliter caeteri*
109, 6 terram multam 13 25* 74, terra multa *caeteri*
110, 8 opera 13 24* 74, *aliter caeteri*
117, 6 mihi faciat 13 25 89, faciat mihi *caeteri*
117, 14 domin[e] 13 24* 25*, dominus *caeteri*
117, 14 es 13 24* 25*, est *caeteri*
117, 19 confitear 13 24 25 74, confitebor *caeteri*

Y así sucesivamente.

2. Existencia de P

Ante todo es preciso tener en cuenta lo que, a propósito de sus componentes, dijimos en la edición precedente con relación al 72: en el *Salterio* es netamente peregriniano.

Empleamos el mismo procedimiento. Partimos de las lecciones características, en las cuales el grupo va unido en bloque, y se distingue de todos los demás. Conviene ver, asimismo, los ejemplos de la edición precedente. Pueden comprobarse aquí con otros de la última parte del *Salterio*. Hay muchísimos. Como ejemplo baste aducir un solo *Salmo:*

Ps. 108, 3 contra 21 72 84 93 94 95, de *caeteri*
108, 9 fiant 21 72 84 93 94 95, sint *caeteri*
108, 11 diripient 21* 84 93 94 95, diripiant *caeteri*
108, 15 coram domino 21 72 84 93 94 95, contra dominum *caeteri*
108, 22 sum: + ego 21 72? 84 93 94 95, — ego *caeteri*
108, 31 statuit 21 72 84 93 94 95, stabit *caeteri*
108, 31 pauperum 21 72 84 93 94, *aliter caeteri*

Y así sucesivamente.

Este grupo, por lo mismo que ya es recensional, va mucho más estrechamente unido entre sí, y tienen sus componentes menos defecciones. Aunque las haya, queda clara la lección típica de la familia. Pero no hace falta insistir, cuando tan obvia aparece su existencia en la manifestación integral del grupo.

3. Existencia de I

Conviene recordar, asimismo, lo que, tratando de este grupo, dijimos entonces del 89. Aunque en el *Salterio* sea, como hemos visto, del grupo L, no ha perdido del todo su carácter isidoriano. En cambio, no incluímos el códice F de Sainte-Marie.

Igualmente empezamos por las lecciones características del grupo en su manifestación integral. Pueden verse los ejemplos aducidos en nuestra edición anterior. Los corroboramos aquí con otros, entresacados de la última parte del *Salterio*. Pero conviene recordar que el códice 27 no puede aducirse ahora, porque acaba en el *Salmo 77*. Su silencio no arguye discrepancia:

Ps. 108, 7 diiudicatus 15 24c 28 55 89, iudicatus *caeteri*
108, 27 quia 15 24c 28 55 89, quoniam *caeteri*
111, 7 auditione mala 15 24c 28 55 89, auditu malo *caeteri*
114, 6 custodiat 15 24c 28 55 89, custodit *caeteri*
117, 12 spinarum: + et 15 24c 28 55 89*, — et *caeteri*

La luz que proyectan estos casos nos hace ver que la lección característica de la familia existe todavía en otros, aunque se registre alguna defección y queden sólo cuatro testigos. *Ex. gr.:*

Ps. 113, 3 reuersus 15 24c 28 55, conuersus *caeteri*
115, 4 salutis 15 28 55 89, ihu 74, salutaris *caeteri*
115, 8 hostias 15 24c 28 55, hostiam *caeteri*

Y aun quedando tres, o dos. *Ex. gr.:*

Ps. 108, 14 ne 15 28 55, non *caeteri*
115, 8 uocabo 15 28, inuocabo *caeteri*

4. Existencia de T

También aquí es preciso tener en cuenta lo que dijimos, a propósito de sus componentes, en la edición anterior. *a)* El grupo principal estaba formado por 48 51 52. Pero aquí, como el 52 no existe, por acabar el códice en el *Salmo 92, 5*, queda reducido al díptico 48 52. *b)* El 256 no pertenece propiamente a este grupo, sino al siguiente, según veremos; mas, como no ha perdido del todo su fondo teodulfiano, y la recensión siguiente se hace sobre ésta, podemos incluirle de algún modo entre los teodulfianos, guardadas las debidas cautelas. Lo cual, con mayor motivo, hay que decir del 72, que es un

Salterio claramente de la recensión **P**, según queda demostrado, aunque con afinidad indudable, o gran influjo, de la *Biblia de Teodulfo*.

Conforme a esto, la manifestación integral del grupo puede darse en algunas casos. *Ex. gr.*:

Ps. 113, 13 uident 48 51 72 256*, uidebunt *caeteri*

O a base de tres testigos. *Ex. gr.*:

Ps. 107, 9 rex meus 48 51 256, *aliter caeteri*
112, 5 quis 48 51 256, qui *caeteri*
115, 1 quod: + et 48 51 256, — et *caeteri*
115, 3 retribuet 48 51 256, retribuit *caeteri*
115, 7 disrupisti 48 51 256, dissoluisti *caeteri*

Pero, sobre todo, de los dos fieles exponentes de la recensión:

Ps. 107, 5 terram 48 51, *aliter caeteri*
107, 5 ueritas: — tua 48 51, + tua *caeteri*
107, 8 sych.: — et uallem soccoth dimetiar 48 51, + et... dimetiar *caeteri*
107, 11 circumstantiae 48 51, munitam *caeteri*
108, 3 de: — me 48 51, + me *caeteri*
108, 6 constitues 48 51, constitue *caeteri*
108, 18 — et *(initio)* 48 51, + et *caeteri*

Y así sucesivamente.

5. Existencia de C

En la edición precedente tratamos extensamente de esta recensión anónima, cuyo origen parece ha de localizarse en la región pirenaica. Vimos que multitud de casos, tomados de la primera y segunda parte del *Salterio*, atestiguan su realidad. En la tercera no pueden aducirse el 52^{c} y 52^{m}, porque acaban en el *Salmo 50*. El 52*, que continúa hasta el *Salmo 92, 5*, no es de esta recensión, sino de **T**. En cambio, el 256 ya es, en sí mismo, de **C**. Aunque tenga un fondo *teodulfiano*. Mucho más lo son, sin embargo, 256^{c} y 256^{m}. Es de notar, sin embargo, que en las dos primeras partes, como lo prueban las listas de la edición precedente, prevalece 256^{m} sobre 256; pero en la tercera parte, según se deduce de la lista que a continuación damos, prevalece 256 sobre 256^{m}, o al menos quedan igualados.

Conviene recordar, asimismo, cómo, igual el binomio 52^{c} 52^{m} que el binomio 256^{c} 256^{m}, no son entre sí, en cada uno de los casos, dos factores distintos, con valor independiente, sino que tanto el uno como el otro arguyen, respectivamente, una sola mano, que en cada uno de los casos corrige el texto, bien enmendando las mismas palabras escritas en la columna, 52^{c} 256^{c}, bien añadiendo otras en el margen, 52^{m} 256^{m}.

Finalmente, el 73 es un códice que representa fielmente esta recensión. Por esta razón, y por tener el *Salterio* completo, a excepción del folio que se ha perdido, puede servir, no sólo de enlace entre los otros, sino de base de toda la recensión.

Probemos, pues, ahora la existencia de **C**, a la luz de sus variantes características. Como abundan muchísimo, basta examinar un par de *Salmos:*

Ps. 107, 3 expergescere 73 256^{m}, consurge *caeteri*
107, 3 expergescar 73 256, consurgam *caeteri*
107, 3 diluculo 73 256, mane *caeteri*
107, 4 psallam 73 256, cantabo *caeteri*
107, 4 tibi 73 256, te *caeteri*
107, 4 plebibus 73 256, nationibus *caeteri*
107, 5 magne 73 256, magna *caeteri*
107, 8 sancto 73 256, sanctuario *caeteri*
107, 9 galaad: — et 73 256, + et *caeteri*
107, 10 mihi palestina foederabitur 73 256^{m}, cum philistim foederabor *caeteri*
107, 12 exibis 73 256, exieras *caeteri*
107, 13 hominis 73 256, ab homine *caeteri*
107, 14 faciemus uirtutem 73 256, erimus fortes *caeteri*
108, 13 eorum² 73 256, eius² *caeteri*
108, 14 commemoretur 73 256^{m}, redeat in mem. *caeteri*
108, 18 uenit ei 73 256, *aliter caeteri*
108, 18 elongata est 73 256, *aliter caeteri*
108, 19 uestimentum 73 256^{m}, pallium *caeteri*
108, 22 pauper sum et egenus 73 256, egenus et pauper sum *caeteri*
108, 24 macilenta 73 256^{m}, mutata *caeteri*
108, 28 confusi sunt 73 256^{m}, confundentur *caeteri*
108, 30 multorum 73 256^{m}, populorum *caeteri*
108, 31 iudicantibus 73 256^{m}, iudicibus *caeteri*

Queda, pues, demostrada la existencia, por separado, de cada uno de los grupos, a la luz que ofrece el examen de sus lecciones características.

2. Examen, en conjunto, de los grupos

A la misma conclusión se llega si ahora examinamos las distintas combinaciones que los grupos ofrecen. Veremos que, uniéndose o separándose, ya yendo con unos o con otros, ya manteniéndose aislados sin fundirse e identificarse entre sí, conservan la personalidad que revelan sus propias lecciones características. Se dan de hecho multitud de casos, como hemos demostrado anteriormente. Volviendo a la última parte del *Salterio*, he aquí diversos ejemplos:

*

Ps. 110, 7 opera 13 24* 74 **L**
mandata 21 84 93 94 95 **P**
praecepta 15 24c 55 89 48 51 73 256 **ITC**

110, 10 perseuerat 13 17 24* 25 74 129 176 **L**
permanens 48 **T**
perseuerans 21 72 84 93 94 95 15 24c 28 55 89 73 256 **ITC**

117, 6 meus: + es 13 24 25* 129 176 **L**
+ est 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
— 15 28 55 89 73 256 **IC**

117, 23 et hoc 13 24* 25 74 176 **L**
et est 21 84 93 94 95 **P**
hoc 73 256c **C**
et hoc est 15 24c 28 55 89 48 51 256* **IT**

*

107, 5 nubes 21 72 84 93 94 95 **P**
terram 48 51 **T**
aethera 13 17 24 25 74 89c 129 176 15 28 55 73 256 **LIC**

108, 31 pauperum 21 72 84 93 94 **P**
egeni 256m **C**
pauperis 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 48 51 **LIT**

113, 5 quia 21 84 93 94 95 **P**
quare 13 24 25 74 89 176 15 28? 55 **LI**
quod 48 51 72 73 256 **TC**

*

109, 3 duces spontanei 15 24c 28 55 89 **I**
spontanei 13 24* 25 129 73 256 **LC**
iudices 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**

110, 2 suis 15 28 55 89 **I**
eius 13 24 25 74 176 21 72 84 93 94 95 **LP**
eum 48 51 73 256 **TC**

*

107, 9 rex meus 48 51 256 **T**
dux meus 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
legifer meus 21 84 93 94 95 73 256m **PC**

*

106, 43 intelligent 73 256 **C**
intelliget 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
intelligens 21* 84 93 94 95 48 51 **PT**

*

108, 15 sit 13 17 24 25 74 129 21 72 84 93 94 95? 48 51 **LPT**
sint 15 28 55 89 73 256 **IC**

*

108, 2 laudabilis mihi 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
laudem meam 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PTC**

108, 2 taceas 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
tacueris 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PTC**

108, 8 parui 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
pauci 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PTC**

*

107, 9 hereditas 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 48 51 256 **LIT**
fortitudo 21 72 84 93 94 95 73 256m **PC**

111, 2 iustorum 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 48 51 256 **LIT**
rectorum 21 72 84 93 94 95 73 256m **PC**

*

107, 11 munitam: — aut 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256 **LIC**
+ aut 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**

108, 11 foen.: + uniuersa 13 17 24 25 74 89 129 176 15 55 73 256 **LIC**
— uniuersa 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**

110, 3 opus 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256c **LIC**
operis 21 72 84 93 94 95 48 51 256* **PT**

*

107, 11 idumaeam 13 17 25 74 89 129 176 48 51 73 256 **LTC**
idumaea 21* 84? 93 94 95 15 28 **PI**

108, 11 laborem 13 24* 25 74 176 48 51 73 256 **LTC**
labores 21 72 84 93 94 95 15 24c 28 55 89 **PI**

108, 13 fiat 13 17 24* 25 74 89 129 176 48 51 73 256 **LTC**
fiant 21 72 84 93 94 95 15 24c 28 55 **PI**

*

108, 11 faenerator 13 24 25 74 176 73 256 **LC**
exactor 21 84 93 94 95 15 55 89 48 51 **PIT**

Se dan, pues, las más distintas combinaciones, conservando los grupos, por lo mismo que no se funden entre sí, y tienen propia autonomía para unirse o separarse, su propia personalidad.

En conclusión: siguiendo otra vez el método *precisivo*, tanto por el análisis de las lecciones características, que nos llevan a la formación de los grupos aislados, como por el análisis de las variantes comunes, donde los grupos se unen o aislan formando distintas combinaciones, se comprueba la existencia de cinco familias que encauzan la transmisión del texto hispánico: **L P I T C**.

III. METODO POSITIVO

Al método *precisivo* podemos añadir el método *positivo*. Si, por un lado, la coincidencia de los testigos en lecciones típicas contra todos los demás va concretando y perfilando los grupos, por otro, tales testigos deben estar íntimamente unidos entre sí y, aun en lecciones comunes, el resultado de conjunto debe arrojar mayor afinidad mutua y menor número de discrepancias que con los restantes.

Veamos ahora si se realiza este fenómeno. Ya hemos visto que sí en la edición precedente. Aquí no basta analizar un solo *Salmo*. Y como uno de los allí analizados era precisamente el *108*, que cae justamente dentro del campo de nuestro análisis, séanos permitido transcribir aquí el cuadro que allí ofrecimos, completándole con la inclusión del códice 84.

Este *Salmo* ofrece un campo ideal, porque es bastante largo, *31* versículos, y con no pequeño número de variantes: *127*. Por otra parte incluye a casi todos los testigos, quedando sólo fuera 27 y 52, que acabaron en los *Salmos 77* y *92*, respectivamente:

	13	15	17	21	24	25	27	28	48	51	52	55	72	73	74	84	89	93	94	95	129	176	256
13	×	105	100	86	110	110	■	93	91	91	■	106	88	93	107	87	105	85	84	94	101	104	92
15	105	×	98	88	101	99	■	112	91	91	■	123	91	91	96	90	115	93	87	96	101	102	94
17	100	98	×	87	100	97	■	94	98	98	■	102	91	99	98	93	101	91	87	97	101	100	99
21	86	88	87	×	87	85	■	81	106	106	■	90	113	85	78	122	88	119	113	104	82	81	96
24	110	101	100	87	×	106	■	94	92	92	■	102	87	93	103	86	101	87	84	92	97	98	95
25	110	99	97	85	106	×	■	92	91	91	■	100	90	93	100	89	109	88	84	91	96	99	96
27	■	■	■	■	■	■	×	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
28	93	112	94	81	94	92	■	×	80	80	■	111	79	86	94	84	103	86	79	92	91	93	86
48	91	91	98	106	92	91	■	80	×	127	■	93	102	92	85	107	83	106	100	94	81	89	96
51	91	91	98	106	92	91	■	80	127	×	■	93	102	92	85	106	83	106	100	94	81	89	96
52	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	×	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
55	106	123	102	90	102	100	■	111	93	93	■	×	84	94	100	89	118	85	80	102	105	103	92
72	88	91	91	113	87	90	■	79	102	102	■	84	×	88	78	114	92	113	106	100	91	83	88
73	93	91	99	85	93	93	■	86	92	92	■	94	88	×	93	87	99	87	84	94	95	97	111
74	107	96	98	78	103	100	■	94	85	85	■	100	78	93	×	76	91	87	83	92	96	101	92
84	87	90	93	122	86	89	■	84	107	106	■	89	114	87	76	×	87	121	116	115	89	87	85
89	105	115	101	88	101	109	■	103	83	83	■	118	92	99	91	87	×	88	86	97	103	101	92
93	85	93	91	119	87	88	■	86	106	106	■	85	113	87	87	121	88	×	113	97	88	86	90
94	84	87	87	113	84	84	■	79	100	100	■	80	106	84	83	116	86	113	×	103	87	81	88
95	94	96	97	104	92	91	■	92	94	94	■	102	100	94	92	115	97	97	103	×	94	92	94
129	101	101	101	82	97	96	■	91	81	81	■	105	91	95	96	89	103	88	87	94	×	96	88
176	104	102	100	81	98	99	■	93	89	89	■	103	83	97	101	87	101	86	81	92	96	×	86
256	92	94	99	96	95	96	■	86	96	96	■	92	88	111	92	85	92	90	88	94	88	86	×

Analizando ahora este cuadro, concretándonos a los principales códices, el resultado es el siguiente:

Número de variantes: *127*.

A. *Grupos homogéneos*

L		P		I		T		C	
Códices	Coincidencias	Códices	Coincidencias	Códices	Coincidencias	Códices	Coincidencias	Códices	Coincidencias
13 y 24	*110*	21 y 72	*113*	15 y 24^{c}	*117*	48 y 51	*127*	73 y 256	*111*
13 y 25	*110*	21 y 84	*122*	15 y 28	*112*			73 y 256^{a}	*117*
13 y 74	*107*	21 y 93	*119*	15 y 55	*123*				
13 y 89	*105*	21 y 94	*113*	15 y 89	*115*				

B. *Grupos heterogéneos*

13 y 21	*86*	21 y 13	*86*	15 y 13	*105*	48 y 13	*91*	73 y 13	*93*
13 y 94	*84*	21 y 24	*87*	15 y 24	*101*	48 y 24	*92*	73 y 24	*93*
13 y 15	*105*	21 y 15	*88*	15 y 21	*88*	48 y 21	*106*	73 y 21	*85*
13 y 28	*93*	21 y 28	*81*	15 y 94	*87*	48 y 94	*100*	73 y 94	*84*
13 y 48	*91*	21 y 48	*106*	15 y 48	*91*	48 y 15	*91*	73 y 15	*91*
13 y 51	*91*	21 y 51	*106*	15 y 51	*91*	48 y 28	*80*	73 y 28	*86*
13 y 73	*93*	21 y 73	*85*	15 y 73	*91*	48 y 73	*92*	73 y 48	*92*
13 y 256	*92*	21 y 256	*96*	15 y 256	*94*	48 y 256	*96*	73 y 51	*92*

La conclusión, pues, es obvia. Los Códices que más se aproximan entre sí son siempre los del propio grupo. El método *precisivo* se ve confirmado por el método *positivo*.

SECCION SEGUNDA. RELACION DE LOS GRUPOS ENTRE SI

I. INTRODUCCION

Por los ejemplos que acabamos de aducir, puede verse cómo se dan entre los grupos las más distintas combinaciones. En la edición anterior catalogamos 15 de ellas, y aún pueden multiplicarse, si la división bipartita de dos contra tres se disimila, a su vez, en varios sectores; y, en lugar de hallarse, por ejemplo, **LP** contra **ITC** unidos, se hallan éstos formando las combinaciones **LP** contra **IT**, y de otro lado **C**; o **LP** contra **IC**, y aparte **T**; o **LP** contra **TC**, y separado **I**. Y así sucesivamente. Pero esto sería llevarnos demasiado lejos.

Por otra parte, la cosa no tiene gran importancia, puesto que la mayor parte de esas combinaciones apenas se dan, y, cuando se dan, no obedecen a un plan sistemático. De todos modos, remitimos al lector a los casos en nuestra obra anterior examinados, limitándonos aquí a los más importantes, que son los que constituyen la división **LI**, **PT**, **C**. Bien que **C** vaya solo contra **LI** y **PT**, bien que se una a cualquiera de los dos binomios contra el otro, formando el grupo **LIC** contra **PT**, o el grupo **PTC** contra **LI**.

II. COMBINACION PRINCIPAL. LI CONTRA PT

Se puede ofrecer de dos modos: o en combinación *tripartita* o en combinación *bipartita*. En el primer caso, **C** se halla separado de ambos grupos. En el segundo, **C** se incorpora a cualquiera de los dos. Por lo mismo que **C** fluctúa, tiene menos importancia. Los verdaderamente importantes son los binomios **LI** y **PT**. Su formación puede igualmente probarse por método *precisivo* y por método *positivo*.

1. Método precisivo

Basta poner ante los ojos una serie de casos, que, para no repetirnos y confirmar los de la edición precedente, se toman de la tercera parte del *Salterio*.

1. En combinación tripartita

Es muy corriente. He aquí nuevos ejemplos:

Ps. 101, 15 miserabilem 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
mirabilem 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
miserebuntur 73 256 **C**

Ps. 103, 10 emittis 13 24 25 74 89 176 15 28 55 **LI**
emittit 21 84 93 94 95 48 51 **PT**
mittit 256 **C**

Ps. 103, 10 fluant 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
ambulent 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
ambulant 73? 256 **C**

Ps. 103, 11 reficiat 13 24 25 129 176 15 28 55 **LI**
reficiant 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
reficiunt 256 **C**

Ps. 103, 20 mouentur 13 24 74 89 176 15 28 55 **LI**
mouebuntur 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
repunt 73 256^m **C**

Ps. 105, 31 aeternum 13 24 25 74 89 176 15 28 55 **LI**
sempiternum 21 72 84 93 94 95 48 51 256 **PT**
saeculum 73 256^m **C**

Ps. 105, 38 polluta 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
adulterata 21 72 84 93 94 95 48 51 256 **PT**
contaminata 73 256^m **C**

Ps. 106, 43 intelliget 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
intelligens 21* 84 93 94 95 48 51 **PT**
intelligent 73 256 **C**

Y así sucesivamente. La existencia, pues, de una agrupación tripartita no puede negarse. Aunque en ella no tenga cada una de las partes igual valor. **C**, como veremos, es no sólo más tardío, sino más incoherente en su posición, oscilando frecuentemente con cada uno de los otros, por haber recibido de ellos extraordinario influjo.

2. En combinación bipartita

Lo más importante es, pues, la división bipartita **LI PT**, bien que **C** vaya separado de ambos factores, como en los casos precedentes, bien que se una a **LI** contra **PT**, o a **PT** contra **LI**. En ambos sentidos los casos son frecuentísimos, como puede verse en la edición anterior, y corroborarse con los ejemplos siguientes:

Basta examinar un solo *Salmo*.

a) LI contra PT, seguidos de C

Ps. 108, 2 laudabilis mihi 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
laudem meam 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PT + C**

Ps. 108, 2 taceas 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
tacueris 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PT + C**

Ps. 108, 8 parui 13 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
pauci 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PT + C**

Ps. 108, 20 retributio: + his 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 **LI**
— his 21 72 84 93 94 48 51 73 256 **PT + C**

Ps. 108, 23 et excussus 13 24 25 74 89 129 [176] 15 28 55 **LI**
excussus 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PT + C**

Ps. 108, 29 indumento 13 24 25 74 89 15 28 55 **LI**
pallio 21 72 84 93 94 95 48 51 73 256 **PT + C**

B) **PT** CONTRA **LI**, SEGUIDOS DE **C**

Ps. 108, 11 faen.: — uniuersa 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
+ uniuersa 13 17 24 25 74 89 129 176 15 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 11 quaesita 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
quae habet 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 18 uisceribus 21 72 84 93 94 95* 48 51 **PT**
uiscera 13 17 24 25 74 89 15 28 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 18 ossibus 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
ossa 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 25 uiderunt 21 72 84 93 94 48 51 **PT**
uidentes 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 25 me: + et 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
— et 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 27 haec: + est 21 72 84 93 94 48 51 **PT**
— est 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 27 est: + et 21 72 84 93 94 95 48 51 **PT**
— et 13 17 24 25 74 89 176 15 55 73 256 **LI + C**

Ps. 108, 28 restituentur 21 84 93 94 95? 48 51 256 **PT**
restiterunt 13 17 24 25 74 89 129 176 15 28 55 73 256m **LI + C**

Queda, pues, demostrada la tesis por medio del método *precisivo*. Veamos ahora brevemente si la confirma el otro también.

2. Método positivo

En virtud de él, como dijimos, ha de aparecer la cohesión interna de los factores de un binomio entre sí, más que con el contrario. Y así sucede.

Véase el cuadro sinóptico anterior. Puede observarse lo siguiente:

1) EN CUANTO A **LI**

Tomando como base de comparación al 13, como el mejor representante de **L**, y al 15, como el mejor representante de **I**, tenemos que la cifra de aproximación de **L** con **I** se eleva a *105* coincidencias, mientras que la de **L** con **P**, representado por el 21, es sólo de *86;* la de **L** con **T**, representado por el 48, es de *91*, y la de **L** con **C**, representado por el 73, de *93*. En consecuencia, la mayor aproximación se da entre los representantes de **L** e **I**, con lo que el binomio **LI** queda bien perfilado.

2) EN CUANTO A **PT**

Sucede lo mismo. Ha de elegirse a 21 como el mejor representante de **P**, y puede tomarse al 48 como representante de **T**. En tal caso, la cifra de coincidencias entre **P** y **T** se eleva a *106*, mientras que las de **P** con **L**, representado por 13, es de *86;* la de **P** con **I**, representado por 15, de *88;* y la de **P** con **C**, representado por 73, de *85*. Por consiguiente, la cohesión de los representantes de **P** y **T** es mucho más grande que con todos los demás, y el binomio **PT** queda demostrado.

3) EN CUANTO A **C**

Mientras que la cohesión interna de los factores del grupo da una suma de *117* coincidencias entre 73 y 256m, es sólo de *93* entre 73 y 13, de *85* entre 73 y 21, de *91* entre 73 y 15, y de *92* entre 73 y 48.

Es decir, que **C** se mantiene alejado, casi de un modo equidistante, de **L P I T**. O, lo que es igual, no se funde con **LI**, ni con **PT**, quedando próximamente a igual distancia de ellos.

En resumen: la existencia de una división fundamental *bipartita* integrada, de una parte, por el binomio **LI** y, de otra, por el binomio **PT**, con los cuales va oscilando **C**, está perfectamente demostrada, tanto por el método *precisivo* como por el método *positivo*. Sin salir de un solo *Salmo*, se pueden encontrar sólidos argumentos que lo prueban. Más aún: se puede hablar de una división tripartita, puesto que **C** no puede integrarse ni en **PT** ni en **LI**. Para ampliar estos datos, así como para concretar otros detalles, remitimos al lector a la Introducción de nuestro *Salterio ex Hebraico*, de la *Biblia Poliglota Matritense*.

SECCION TERCERA. POSICION DE LOS DISTINTOS GRUPOS, AISLADOS O UNIDOS, Y SU VALOR PARA LA RECONSTRUCCION DEL ARQUETIPO ORIGINAL JERONIMIANO A TRAVES DE SU CAUCE HISPANICO

I. POSICION DE LOS GRUPOS

A. Los grupos encasillados en la división tripartita y bipartita

1. Mirada de conjunto

Para abreviar, después de remitir una vez más a la edición precedente, comencemos recurriendo a los mismos ejemplos que ya hemos aducido, analizándolos desde otro punto de vista.

Hasta ahora considerábamos a los grupos hispánicos en su constitución interna, o en las relaciones mutuas que tienen entre sí. Ahora los tenemos que considerar en relación con los otros testigos del *Salterio ex Hebraico*, los demás *Salterios* de la *Vetus Latina*, el *Griego* y el *Hebreo*.

He aquí el panorama que ofrece todo el conjunto [439]:

1. *Ps. 101, 15* fec. miserabilem **LI** F AKI GLO TM
fec. mirabilem **PT** R Ω^{M}
miserebuntur **C** RO GA ME MO α γ δ ζ σ, LXX οικτειρησουσιν

2. *Ps. 103, 10* emittis **LI** G Ω^{M} GA (emittes R F LO ζ, inmittis AKI) TM
emittit **PT** RO ME MO α γ δ κ, LXX ο αποστελλων
mittit **C**

3. *Ps. 103, 10* fluant **LI** R F AKI GLO Ω^{M} TM
ambulent **PT** (LXX)
ambulant **C** (TM)
pertransibunt RO GA ME MO α γ ζ κ (transibunt δ), LXX διελευσονται

4. *Ps. 103, 11* reficiat **LI** R F AKI GLO
reficiant **PT** Ω^{M} }
reficiunt **C** } TM
expectabunt RO GA ME MO^{B} γ δ ζ κ (suscipient α, reficient MO^{A}), LXX προσδεξονται

5. *Ps. 103, 20* mouentur **LI** R F GLO TM
mouebuntur **PT** AKI Ω^{M} (LXX)
repunt **C** (TM)
pertransibunt RO GA ME MO α γ δ ζ κ, LXX διελευσονται

6. *Ps. 105, 31* in aeternum **LI** R F AKI GL Ω^{M} }
in sempiternum **PT** O GA } LXX εως του αιωνος TM
in saeculum **C** RO ME MO α γ δ ζ σ }

7. *Ps. 105, 38* polluta **LI** R F AKI GLO Ω^{M} }
adulterata **PT** } TM
contaminata **C** }
interfecta RO GA ME α^{c} γ δ σ*, LXX εφονοκτονηθη
infecta MO^{B} ζ σ^{c}
facta MO^{A}

8. *Ps. 106, 43* intelliget **LI** R AK GO Ω^{M} ME MO α TM
intelligens **PT**
intelligent **C** F I L GA γ δ, LXX συνησουσιν
intelligit RO ζ

9. *Ps. 108, 2* laudabilis mihi **LI** R F AKI GLO Ω^{M} TM
laudem meam **PT C** RO GA ME MO α γ δ ζ κ, LXX την αινεσιν μου

10. *Ps. 108, 2* taceas **LI** R F AKI GLO Ω^{M} TM
tacueris **PT C** RO GA ME MO α γ δ ζ κ, LXX παρασιωπησης

11. *Ps. 108, 8* parui **LI** F AKI GLO Ω^{M} }
pauci **PT** C R RO GA ME MO α γ δ ζ κ } LXX ολιγαι TM

---

[439] Insistimos una vez más en el significado de las siglas, para evitar confusiones. Las letras mayúsculas romanas en negrilla indican las cinco familias hispánicas del *Salterio ex Hebraico*. Las otras mayúsculas romanas, los restantes testigos del mismo *Salterio*, conforme a la edición de Sainte-Marie. Los encabezamientos RO GA ME MO y las letras griegas designan los distintos *Salterios* de la *Vetus Latina*, a tenor de la edición de Weber. El *Griego*, de los LXX, se cita conforme a la edición de Ralfs. El *Hebreo*, del *Texto Masorético*, conforme a la edición de Kittel-Kahle.

12. *Ps. 108, 11* uniuersa quae habet **LI** C R F AKI GLO Ω^{M}, LXX παντα οσα υπαρχει TM
quaesita **PT**
omnem substantiam RO GA ME MO α [γ] δ ζ κ (LXX TM)

13. *Ps. 108, 18* in uiscera **LI** C R F I GLO Ω^{M}
in uisceribus **PT** AK
in interiora RO GA ME MO α γ δ ζ κ
} LXX εις τα ενκατα TM

14. *Ps. 108, 18* in ossa **LI** C R F AKI GLO Ω^{M} TM
in ossibus **PT** RO GA ME MO α γ δ ζ κ, LXX εν τοις οστεοις

15. *Ps. 108, 20* retributio his **LI** R F AKI GLO Ω^{M} TM
retributio **PT** C
opus eorum RO GA ME MO α γ δ ζ κ, LXX το εργον των...

16. *Ps. 108, 23* et excussus **LI** R F AKI GLO Ω^{M} RO ME MO^{B} ζ TM
excussus **PT** C GA MO^{A} α γ δ, LXX εξετιναχθην

17. *Ps. 108, 25* uidentes **LI** C R F AKI GLO Ω^{M} TM
uiderunt **PT** RO GA ME MO α γ δ ζ, LXX ειδοσαν

18. *Ps. 108, 25* me: —et **LI** C R F AI GLO Ω^{M} GA^{B} δ, LXX —και TM
\+ et **PT** K RO GA^{C} ME MO α γ ζ

19. *Ps. 108, 27* haec: —est **LI** C R F AKI GLO Ω^{M} GA γ LXX TM
\+ est **PT** RO ME MO α δ ζ

20. *Ps. 108, 27* est: —et **LI** C R F AKI GLO GA γ δ TM
\+ et **PT** Ω^{M} RO ME MO α ζ, LXX + και

21. *Ps. 108, 28* [qui] restiterunt **LI** C R F AKI GLO Ω^{M} (TM)
qui restituentur **PT**
qui insurgunt RO GA ME MO α γ δ ζ, LXX οι επανιστανομενοι TM

22. *Ps. 108, 29* indumento **LI** R F GLO (uestimento AKI)
pallio **PT** C Ω^{M} LXX
deploide RO GA ME MO ζ, LXX διπλοιδα
} TM
pallium duplex α
d[e]ploidem γ δ

Con este panorama a la vista, tratemos ahora de perfilar los contornos.

2. Posición de los binomios LI y PT

Conviene tratarlos conjuntamente, puesto que apenas puede separarse su estudio, ya que para ambos se plantea el mismo problema, cuya solución requiere que se tengan en cuenta al mismo tiempo los dos.

Así las cosas, llegamos a la conclusión siguiente:

El binomio **LI** transmite con bastante fidelidad el texto original jeronimiano. En cambio, el binomio **PT** con frecuencia le abandona, bajo el influjo de la *Vetus Latina*. Se prueba por tres argumentos:

1.° La *coincidencia*, casi absoluta, de **LI** con los otros testigos que contienen el *Salterio ex Hebraico*, fuera de la transmisión hispánica: R F AKI GLO Ω^{M}. Varios de ellos son de óptima calidad y arguyen una tradición sumamente seria y arcaica. La coincidencia de **LI** con ellos, mientras **PT** se separa, quedando solos y aislados, revela cuál es la lección primitiva, que en este caso es patrimonio común, tanto de los códices que descienden del arquetipo betlemita como de aquellos que descienden del arquetipo de Lucinio. En cuanto al hecho, en sí, de tal coincidencia, no puede ofrecer duda, puesto que, de los *22* casos analizados, no hay, propiamente hablando, una sola excepción, como sucedería en el caso de que, una vez siquiera, R F AKI GLO Ω^{M} fueran en bloque con **PT** contra **LI**. Jamás sucede eso, y en cambio se da siempre lo contrario: que tales elementos van con **LI** contra **PT**. La única diferencia está en esto: en que, de los *22* casos, en *17* van unidos todos esos testigos, sin excepción, mientras que en otros *5*, aunque el bloque suele permanecer unido, se registra la defección de alguno de ellos.

2.° La *divergencia* de tales testigos con los demás elementos transmisores del *Salterio*, particularmente de la *Vetus Latina* y del *Griego*.

Es importante observar que en tales casos **LI** con R F, etc., no sólo permanecen entre sí *unidos*, sino que suelen estar solos, mientras que **PT** tienen la lección de la *Vetus Latina* y del *Griego*. Esto sucede con mucha frecuencia. Tanto, que de los *22* casos analizados apenas hay un solo caso en que **LI** caigan del lado de la *Vetus Latina* contra **PT**, mientras hay muchos en que **PT** se han apartado de todos los códices del *Salterio ex Hebraico*, para adoptar la lección

de la *Vetus Latina*. Quedan otros varios en que ni **LI** ni **PT** coinciden con ellos, y *1* en que, hallándose divididos los distintos elementos de la *Vetus Latina*, **LI** va con parte de ellos, y **PT** con la otra parte. Por consiguiente, dos cosas aparecen igualmente claras: *a)* el influjo manifiesto de la *Vetus Latina* en **PT**, que hizo a estas recensiones abandonar la lección auténtica del *Salterio ex Hebraico*, para adoptar la de los viejos *Salterios* prejeronimianos; *b)* la ausencia de tal influjo en **LI**, ya que, por el hecho de quedar solos y aislados, manifiestan que en ellos no hubo contacto ajeno que pudiese influir sistemáticamente para inducirles a cambiar la lección auténtica, por lo que acusan un texto que se aproxima muy de cerca al texto primitivo.

3.° La mayor fidelidad de **LI** al *Texto Hebreo*. Es consecuencia lógica de la anterior. San Jerónimo hizo una traducción directa del *Hebreo*. Tiene, además, cierto prurito de fidelidad a la *Verdad Hebraica*. Es de suponer, pues, *a priori*, que, cuanto más fielmente corresponde un texto al *Hebreo*, más se acerca al original jeronimiano, salvo que esto se deba a una corrección posterior sistemática. Ahora bien, mientras que **PT**, por adaptarse a la *Vetus Latina*, representan cierto alejamiento del *Hebreo*, **LI**, con los restantes testigos de la traducción jeronimiana, le siguen mucho más de cerca. Y, como esto no se debe a una corrección sistemática posterior, será forzoso concluir que mantienen con gran fidelidad el texto original jeronimiano.

3. Posición de C

Analizando los ejemplos anteriores, puede observarse lo siguiente:

1) En caso de división *tripartita*, suceden dos cosas: *a)* Hay varios casos en los que **C**, al separarse de **LI** y **PT** y marchar por su propio camino, adopta la lección de la *Vetus Latina* y el *Griego; ex. gr.:* los números **1 6 8**. *b)* Hay otros en los cuales, al separarse de ellos, y quedarse solitario, adopta una lección en consonancia con el *Texto Masorético; ex. gr.:* los números **3 4** y **5**. *c)* Finalmente en otros, como el número **2**, queda absolutamente *aislado*, separándose, no sólo de los demás testigos del *Salterio ex Hebraico*, sino, de una parte, de todos los *Salterios* de la *Vetus Latina* y del *Griego*, y, de otra, del *Texto Hebreo*. Estas tres modalidades, que ampliamente explicamos en nuestra edición anterior y ponen de relieve que **C** es un texto *sui generis*, aparecen también a la luz del presente análisis.

2) En caso de división *bipartita* se puede observar principalmente lo siguiente: *a)* Si se observan los casos en que **C** se une a **PT** contra **LI**, puede verse que **C**, lo mismo que **PT**, van con la *Vetus Latina* y el *Griego*, contra **LI**, que van de acuerdo con el *Texto Masorético; ex. gr.:* los números **9 10 11 16 22**. *b)* Si se observan los casos en que **C** se une a **LI** contra **PT**, se comprobará igualmente que **C**, lo mismo que **LI**, suele ir con el *Texto Masorético*, contra la *Vetus Latina* y el *Griego; ex. gr.:* los números **13 14 17 18 20 21**. *c)* Finalmente, que hay algunos casos raros en que se quebranta esa ley general, como en los números **12 15** y **19**, que ofrecen distintos aspectos.

Con lo cual llegamos siempre a la misma conclusión: **C** es un texto tardío, muy particular, influenciado lo mismo de **LI** que de **PT**, aunque parece estar más próximo al segundo que al primero.

B. Los grupos aislados

Como probamos en la edición precedente, la posición de los grupos aislados viene a ser la misma que unidos en binomios, dentro de la división *bipartita* o *tripartita*. Puede verse allí toda esta cuestión ampliamente tratada. Aquí nos limitaremos únicamente a verificar lo allí expuesto, probándolo con nuevos ejemplos.

1. En cuanto a L

a) En caso de hallarse **L** aislado de los demás grupos hispánicos, suele estar también aislado de los demás testigos del *Salterio ex Hebraico*, así como de los restantes *Salterios* de la *Vetus Latina*, del *Griego* y del *Hebreo*. Bien que todos estos elementos convengan entre sí, bien que se hallen divididos:

Ps. 108, 15 eius **L**
eorum **PITC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX αυτων TM

Ps. 108, 16 recordatus est **L** (LXX)
est recordatus **PITC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO^A ME δ ζ κ, LXX εμνηcθη TM
sit recordatus MO^B
sunt recordati α γ

Ps. 110, 2 in omnibus **L**
in cunctis **PITC** R F AKI GLO Ω^M } TM
in omnes RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX εις παντα

Ps. 110, 10 perseuerat **L** (AK G)
manet RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX μενει TM
perseuerans **PITC** R F LO Ω^M

Ps. 114, 8 offensu **L**
offensa **PITC** R F AKI GL Ω^M
lapsu O RO GA MO ME α γ δ η, LXX ολισθηματος TM

Ps. 117, 14 domine **L**
dominus **PITC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ η, LXX ο κυριος TM

Ps. 117, 14 factus es **L** (R*)
factus est **PITC** R^c F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ η, LXX εγενετο TM

Según parece, en tales casos se trata de la lección auténtica hispánica, es decir, del arquetipo original de los códices de Lucinio, mantenido solamente en **L** contra todos los demás testigos del *Salterio ex Hebraico*, que transmiten la lección *betlemita*. Pudiendo suceder dos cosas: *1.ª* Que los restantes *Salterios* de la *Vetus Latina* y el *Griego* sigan su propio camino, contra todos los testigos del *Salterio ex Hebraico*, como en *Ps. 110, 2; 110, 10; 114, 8;* en cuyo caso, parece clara la doble redacción original del arquetipo jeronimiano, sin posible influjo de la *Vetus Latina* en ninguna de ellas. *2.ª* Que la *Vetus Latina* y el *Griego* coincidan, contra **L**, con los restantes testigos del *Salterio ex Hebraico;* en cuyo caso *coincidir* tampoco quiere significar necesario influjo. Sobre todo hasta el punto de que, por su causa, todos esos testigos hayan podido abandonar la primitiva lección jeronimiana, hipotéticamente transmitida por **L**, para adoptar la de la *Vetus Latina.* Aunque, por otra parte, no se puede excluir tal influjo en la mente del mismo S. Jerónimo, que, tal vez por eso mismo, haya expresado ambas lecciones y fluctuado entre las dos. Todo lo cual, finalmente, tampoco deja excluídos los posibles errores de los amanuenses de Lucinio.

b) La doctrina expuesta en el párrafo anterior vale incluso para el caso en que con **L** coincida esporádicamente algún otro testigo suelto. *Ex gr.:*

Ps. 117, 6 mihi faciat **L** MO^B
faciat mihi **PITC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO^A ME α γ δ ζ η, LXX ποιηcει μοι TM

La coincidencia exclusiva de MO^B con **L** puede indicar una dependencia posterior de MO^B respecto a **L**, o, en todo caso, un influjo de MO^B en la mente de los copistas de **L**, bajo el cual adoptase esa lección la copia original. Pero siempre se trataría de que **L** conserva la genuina lección de los códices de Lucinio.

c) Puede darse el caso, sin embargo, de que **L** coincida con la *Vetus Latina* y el *Griego*, contra los demás testigos del *Salterio ex Hebraico*, que en tal caso suelen estar con el *Hebreo:*

Ps. 107, 8 Sychima[m] **L** RO GA MO ME α β γ δ ζ, LXX Σικιμα
Sychem **PITC** R F AKI GLO Ω^M TM

Ps. 117, 5 latitudine: — dominus **L** RO MO ME α γ δ ζ LXX
\+ dominus **PITC** R F AKI GLO Ω^M GA η TM

No es frecuente. Pero, cuando tal sucede, puede explicarse de dos maneras: o porque los copistas de Lucinio, imbuídos del viejo *Salterio*, se dejasen influir por él, cambiando en su copia la lección jeronimiana por la de la *Vetus Latina;* o porque el influjo de la *Vetus Latina* se haya dejado sentir en algún caso, no en el original de Lucinio, sino más tarde, en los códices de **L**, ya bastante posteriores a aquella copia primitiva.

De todos modos, tenemos que **L** es el más puro transmisor del arquetipo original hispánico.

2. En cuanto a **P**

Su posición es clara. La nota más saliente, como ampliamente demostramos en la edición anterior, es el gran influjo que esta recensión ha tenido de la *Vetus Latina.* Está en consonan-

cia con todo lo que sabemos de Peregrino y su obra, como tantas veces pusimos de relieve.

Sin salir de los ejemplos que aquí mismo hemos ofrecido anteriormente, puede comprobarse de un modo seguro.

a) Unas veces la coincidencia es neta de **P** con la *Vetus Latina* y el *Griego*, contra los demás testigos del *Salterio ex Hebraico. Ex. gr.:*

Ps. 108, 9 fiant **P** RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX γενηθητωσαν TM
sint **LITC** R F K GLO Ω[M]

Ps. 108, 22 sum ego **P** RO GA (eg. s.) MO ME α (eg. s.) γ (eg. s.) δ (eg. s.) ζ, LXX εγω ειμι TM
sum **LITC** R F AKI GLO

b) Otras veces, aunque la coincidencia no sea tan neta y exacta, sí lo es de un modo sustancial. *Ex. gr.:*

Ps. 108, 3 contra me **P**
aduersu[m] me RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX κατ' εμου TM
de me **LITC** R F AKI GLO Ω[M]

Ps. 108, 31 statuit **P**
ads[te]tit RO GA MO (ti) ME (ti) α (ti) γ (ti) δ ζ, LXX παρεστη TM
stabit **LITC** R F AKI GLO Ω[M]

Como se ve, aunque no coincidan en las palabras, en ambos casos la aproximación es de **P** con la *Vetus Latina*, contra los demás testigos del *Salterio ex Hebraico*. En el primer caso, ambos reflejan la misma idea de *hostilidad: contra me* o *aduersum me*, y no solamente *de me;* en el segundo, ambos coinciden en el tiempo *pasado: statuit* o *adstetit*, y no *futuro: stabit.*

Estos son los casos que más frecuentemente se ofrecen. Aunque puede haber excepciones. Para más amplio conocimiento, remitimos al lector a nuestra edición de la *Biblia Poliglota Matritense.*

3. En cuanto a I

a) En varios casos, cuando **I** se separa de **L**, queda solitario, aislándose también de **PTC**, así como de los *Salterios* de la *Vetus Latina*, del *Hebreo* y del *Griego*. Bien que éstos vayan unidos, *ex. gr.:*

Ps. 113, 3 reuersus **I**
conuersus **LPTC** R F AKI GLO Ω[M] RO GA MO ME α γ δ ζ η } LXX εστραφη TM

Ps. 115, 8 hostias **I**
hostiam **LPTC** R F AKI GLO Ω[M] RO GA MO ME γ δ ζ η, LXX θυσιαν TM
sacrificium α

Bien que vayan separados, *ex. gr.:*

Ps. 114, 6 custodiat **I**
custodit **LPTC** R F AKI GLO [Ω[M]] TM
custodiens RO GA MO ME α γ δ ζ η, LXX φυλασσων

Ps. 115, 8 + uocabo **I**
+ inuocabo **LPTC** R F AKI GLO Ω[M] GA η, LXX[S cA] επικαλεσομαι TM
— RO MO ME α γ δ ζ, LXX[BS*]

En todos ellos, **I** queda estrictamente solitario, ignorándose la fuente de donde haya podido ser tomada la variante.

b) En varios otros no es dudoso que haya influído en **I** la *Vetus Latina. Ex. gr.:*

Ps. 108, 27 quia **I** RO GA MO ME γ δ ζ
quoniam **LPTC** R F AKI GLO Ω[M] } LXX οτι TM

Ps. 117, 12 spinarum: + et **I** RO GA MO α γ δ ζ η, LXX και
+ autem ME
— et, autem **LPTC** R F AKI GLO Ω[M] TM

Y quizá en casos como éste:

Ps. 111, 7 auditione mala **I** GA η
auditu malo **LPTC** R F AKI GLO Ω[M] RO MO[B] ME α γ δ ζ, LXX ακοης TM
nuntio
obauditu malo MO[A]

c) Quedan, finalmente, otros, en los cuales **I**, separándose de las restantes familias españolas, así como de la *Vetus Latina* y del *Griego*, coincide con otros testigos del *Salterio ex Hebraico:*

Ps. 108, 7 cum fuerit diiudicatus **I** GLO
cum fuerit iudicatus **LPTC** R F AKI Ω[M]
cum iudicatur RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX εν τω κρινεσθαι

Ps. 108, 14 ne **I** F GL[2]
non **LPTC** R AKI L* O Ω[M] RO GA MO ME α γ δ ζ κ } LXX μη TM

Ps. 115, 4 salutis **I** F AKI GLO TM
salutaris **LPTC** R Ω[M] RO GA MO ME α γ δ ζ η, LXX σωτηριου
ihu **L**[74]

4. En cuanto a T

a) Quizá, como en el caso de **P**, lo más saliente sea el influjo de la *Vetus Latina*. Y es lógico. Si vimos este influjo en el binomio **PT**, y luego en **P** separado, debe haberle también en **T**, aunque se halle aislado de los demás. Por otra parte, si **T** es ya un texto relativamente híbrido y tardío, en el que se acusan influjos de **L P I**, etc., no es extraño que le tenga también de la *Vetus Latina. Ex. gr.:*

Ps. 107, 9 rex meus **T** G RO GA MO ME α β γ δ ζ, LXX βασιλευς μου TM
dux meus **LI** R F AKI LO Ω^M
legifer meus **P C**

Ps. 115, 7 disrupisti **T** R RO GA MO ME α γ δ ζ η, LXX διερηξας
dissoluisti **LPIC** F AKI GLO Ω^M TM

Lo cual puede suceder también en el caso de que **T** coincida aisladamente con el viejo *Salterio* español, o con el viejo *Salterio* galo, ya que ambos pudieron influir en Teodulfo, como español de origen y francés de residencia. *Ex gr.:*

Ps. 108, 6 constitues **T** γ
constitue **LPIC** R AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α δ ζ κ, LXX καταστησον TM

Ps. 115, 1 quod: + et **T** MO^A
— et **LPIC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO^B ME α γ δ ζ η, LXX TM

Ps. 115, 3 retribuet **T** γ
retribuit **LPIC** F AKI LO Ω^M RO GA MO^A ME α δ ζ η
tribuit **L**^25 R G, LXX ανταπεδωκεν TM

b) Mas, por otra parte, se acusa en esta recensión una labor personal, que le hace quedar no pocas veces solitaria, ya que no sólo va contra los restantes grupos hispánicos, sino contra todos los demás testigos del *Salterio ex Hebraico*, así como de la *Vetus Latina*, el *Griego* y el *Hebreo. Ex. gr.:*

Ps. 107, 5 terram **T**
aethera **LIC** R F AKI GLO Ω^M
nubes **P** RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX νεφελων TM

Ps. 107, 5 ueritas: — tua **T**
+ tua **LPIC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX σου TM

Ps. 107, 8 sych: — et uall... dimentiar **T**
+ et uall... dimentiar **LPIC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX και... εκμετρησω TM

Ps. 108, 3 de: — me **T**
+ me **LPIC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX εμου TM

Ps. 108, 18 — et *(initio)* **T**
+ et **LPIC** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX και TM

Ps. 112, 5 quis in **T**
qui in **LPIC** R F A^CKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ η, LXX ο εν TM

5. En cuanto a C

Más aún que la anterior, según probamos en la edición precedente, tiene esta recensión un carácter híbrido y ecléctico, al mismo tiempo que peculiar y característico.

Lo primero hace que haya recibido influjos de las distintas ediciones y recensiones que precedieron, particularmente de los binomios **PT** y **LI**, así como de cada uno de sus componentes, por separado. Lo segundo hace que **C** se separe de todos ellos, quedando absolutamente aislado de los demás, de modo que sea el texto más solitario que dentro del *Salterio* latino existe.

a) Esta soledad y aislamiento se prueba en multitud de casos, no siendo en ellos su fuente conocida. *Ex. gr.:*

Ps. 108, 18 elongata est **C**
elongabitur **LPIT** R F AKI GLO Ω^M GA
prolongabitur **L**^25 RO MO ME ζ, LXX μακρυνθησεται
longe fiet α
prolongauit γ
prolongabit δ
recedat TM

Ps. 108, 22 pauper sum et egenus **C**
egenus et pauper sum **LPIT** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX πτωχος και πενης εγω ειμι TM

Ps. 108, 24 macilenta est **C**
mutata est **LPIT** R F AKI GLO, LXX ηλλοιωθη
immutata est Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ (LXX)
tabescit TM

Ps. 108, 28 confusi sunt **C**
confundentur **LPIT** R F AKI GLO γ δ
confundantur Ω^M RO GA MO ME α ζ, LXX αισχυνθητωσαν TM

Ps. 108, 31 iudicantibus **C**
iudicibus **LPIT** R F AKI GLO Ω^M TM
persequentibus RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX διωκοντων

A los cuales, quizá, puedan añadirse otros, como éste:

Ps. 108, 18 uenit **C** F
ueniet **LPIT** R AKI GLO Ω^M RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX ηξει
ueniat TM

Si bien en el tercero y el último de estos casos la fuente puede haber sido el *Hebreo*, ya que el *macilenta est* de **C** tiene afinidad indiscutible con el *tabescit* del TM, y el TM puede responder al *iudicantibus* de *Ps. 108, 31.*

b) Porque, por otra parte, no puede caber duda, según probamos en la edición precedente, de que el TM ha sido una de las fuentes, a tenor de la cual se hizo la recensión **C**. En esta misma parte se prueba con algunos ejemplos, como éste:

Ps. 108, 13 eorum² **C** α TM
eius **LPIT** R F AKI GLO Ω^M RO GA MO ME γ δ ζ κ, LXX αυτου

c) Finalmente, hay otros, en los cuales parece haber sido la *Vetus Latina*, de acuerdo con el *Griego* y el *Hebreo*, la que ha influído en **C** para hacerle abandonar la senda que siguen los demás testigos del *Salterio ex Hebraico. Ex. gr.*:

Ps. 108, 14 commemoretur **C** MO^B, LXX αναμνησθειη TM
redeat in mem. **LPIT** R F AKI GLO Ω^M
in mem. redeat RO GA MO^A ME α γ δ ζ κ

Ps. 108, 19 uestimentum **C** RO GA MO ME α γ δ ζ κ, LXX ιματιον TM
pallium **LPIT** R F AKI GLO Ω^M

Ps. 108, 30 multorum **C** RO GA MO ME α γ δ ζ, LXX πολλων TM
populorum **LPIT** R F AKI GLO Ω^M

II. VALOR DE LOS GRUPOS EN ORDEN A LA RECONSTRUCCION DEL TEXTO PRIMITIVO

De lo dicho hasta aquí se infiere cuál es la posición de cada uno de los grupos hispánicos, bien aislados entre sí, bien formando agrupaciones, principalmente en la división *bipartita* y *tripartita*. Y de su posición se deduce su valor respectivo.

Todo lo cual, como observamos en la edición precedente, confirma una vez más, a la luz del *Salterio*, la teoría que, a la luz de los elementos extrabíblicos, hemos venido estableciendo en nuestros estudios anteriores sobre el origen y desenvolvimiento del texto bíblico hispano.

Pueden resumirse del modo siguiente:

1. En cuanto a **L**

Se trata de un texto *prerrecensional* y *arrecensional* al mismo tiempo. *Prerrecensional*, porque se remonta a un tiempo anterior a todas las recensiones de la obra de S. Jerónimo. *Arrecensional*, porque no arguye una revisión sistematizada, como los otros. Contiene, por consiguiente, la forma más arcaica del primitivo arquetipo hispánico ofrecido en los códices de Lucinio. Sin embargo, no se trata del mismo arquetipo *original L*, que se halle reflejado con toda su pureza en **L**. Los códices que le transmiten ya son posteriores y no puede excluirse toda labor *correctora* o *corruptora* de los copistas. En conclusión: **L** tiene un valor **primario** no sólo para la reconstrucción del arquetipo hispánico primitivo, sino del mismo arquetipo jeronimiano, a través de los códices de Lucinio.

2. En cuanto a **P**

Transmite ya un texto *recensional*, aunque se trate de la más antigua de las revisiones de la obra de S. Jerónimo. Peregrino debió basarse, directa o indirectamente, en los códices de Lu-

cinio. Pero los sujetó a revisión, a tenor de la *Vetus Latina* y del *Griego*. Por consiguiente, el valor de **P** es ya **secundario** en orden a la reconstrucción del primitivo arquetipo jeronimiano, aunque **primario** para la reconstrucción del arquetipo peregriniano.

3. En cuanto a I

Asimismo, transmite un texto *recensional*. Doblemente *recensional*, porque, basándose en **L** y en **P**, sujeta a revisión a ambos. O mejor: hace su propia recensión, teniendo ambos ante los ojos, pero de modo que abandone con frecuencia a **P**, para volver a **L**. Lo cual equivale a decir que se aleja más del influjo de la *Vetus Latina* y se acerca al primitivo texto jeronimiano. A veces, incluso al margen de **L**. Pero, sobre todo, a base del texto representado por los códices de Lucinio. De ahí la afinidad interna del binomio **LI**. Y de ahí el valor que **I** posee para la reconstrucción del arquetipo original. Un valor **secundario,** con relación a *L*, puesto que ya se trata de un texto recensional, y más tardío. Pero el más importante de todos, después de **L**, por sus especiales características.

4. En cuanto a T

Cuanto más nos vamos alejando de la fuente primitiva, más se van complicando los textos. **T** es también un texto *recensional*, pero aún más complejo que **I**, puesto que supone a **L**, a **P** y a **I**, aparte de otros factores. Se trata de un caso análogo al anterior, pero en dirección contraria: es decir, que, como **I** se separa de **P** para volver a **L**, **T** se separa de **L** para volver a **P**. Como se separa de **I**, o de **LI**, unidos. De ahí la afinidad del binomio **PT**. Lo cual quiere decir que, alejándose más del *Hebreo*, vuelve a sentir otra vez de cerca el influjo de la *Vetus Latina* y del *Griego*. De donde se sigue que para la reconstrucción del texto original jeronimiano, así como para la reconstrucción del arquetipo de Lucinio, tiene ya un valor de **tercer orden.** En cambio, después de **P**, es el grupo más importante que ha de tenerse en cuenta en el *Salterio* para la reconstrucción del arquetipo original peregriniano.

5. En cuanto a C

Lo dicho en el párrafo anterior vale especialmente para **C**. No sólo es *recensional*, sino el texto más recensional, híbrido y tardío de todos. Supone todos los anteriores, que usa a su antojo. Tan pronto sigue a **L** dejando a **P**, o a **LI** dejando a **PT**, como sigue a **P**, dejando a **L**, o a **PT**, dejando a **LI**. Para luego abandonar a todos, siguiendo su propio camino, adaptándose unas veces al *Griego*, a través de la *Vetus Latina*, y otras al *Hebreo*, a través del *Texto Masorético*, o quedándose absolutamente aislado y solitario, sin poderse identificar la fuente que usa con cualquier otra fuente conocida. De ahí que el valor de **C** es, en todos los órdenes, de la **menor categoría.**

SECCION CUARTA. NORMAS CRITICAS A QUE SE SUJETA LA EDICION PRESENTE

1. PRINCIPIO FUNDAMENTAL. OBSERVACIONES

Como base de todo el sistema conviene de nuevo dejar establecidos los hechos siguientes:

1.° El texto básico de todos los grupos hispánicos, mediata o inmediatamente, es común: el texto de Lucinio, *L*.

2.° Este texto ha sido transmitido de un modo *prerrecensional*, sólo por **L**. Los demás grupos son ya *recensionales*.

3.° Esos grupos se encauzan principalmente en dos direcciones, representadas, respectiva-

mente, por **L** y **P**. De ellos, **L**, *prerrecensional*, transmite el texto jeronimiano con más pureza, y representa mejor el arquetipo original, traído a España por los escribas de Lucinio; **P**, en cambio, *recensional*, es un fiel representante de la primera edición de la *Vulgata*, que salió a luz por obra de San Peregrino. **L** se acerca más al *Hebreo;* **P**, por el contrario, al *Griego*, hallándose bajo el influjo constante de la *Vetus Latina*.

Pues bien: después de dejar tales hechos establecidos, alguien puede proponerse hacer una edición crítica de diversos modos.

En primer lugar, queriendo reconstruir una hipotética edición resultante de todos esos grupos. Lo cual queda aquí descartado por las mismas razones que adujimos en la *Introducción* a la edición crítica del *Salterio Visigótico*[440]; siendo la principal de ellas, que estaría fuera de la realidad. Porque, de hecho, existió el arquetipo original jeronimiano enviado a Lucinio, *L*, transmitido en su forma más pura por **L**, como existió una edición recensional *peregriniana*, que representa **P**, y así sucesivamente, respecto a las ediciones de Isidoro, Teodulfo, etc. Pero lo que no ha existido nunca ha sido una hipotética edición, tal como resultaría de la hábil combinación de lecciones y variantes, tomando ahora de **L**, ahora de **P**, para volver luego a **I**, o a **T**, y hacer distintos juegos y combinaciones, adoptando una variante, sólo por el hecho de que en ella coincidan siete códices contra seis, o tres familias contra dos. A nuestro juicio sería reconstruir una quimera. Por lo cual nos parece más real y, sobre todo, más útil limitarnos aquí también a la reconstrucción concreta de un arquetipo determinado.

440 *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* (BPM, VII, 21). Madrid 1958.

Ahora bien: existiendo, sobre todo, dos tipos de texto, que encabezan, respectivamente, **L** y **P**, y transmiten de un modo constante los binomios **LI** y **PT**, en el presente volumen nos proponemos dar la edición crítica del segundo.

Este es el principio fundamental. Y lo hacemos por las siguientes razones:

a) Porque ya dimos la edición crítica del primero en el volumen de la *Biblia Poliglota Matritense*, y no conviene repetirla, sino ofrecer alguna novedad.

b) Porque, después del Texto **L**, es el Texto **P** el más importante, no sólo por ser el más antiguo, remontándose al siglo V, sino por tratarse de la primera edición de la *Vulgata*, que sirvió de base a todas las demás, o influyó en ellas, tanto en España como fuera de la Península. Y no deja de ser interesante reconstruir la primera edición de la *Vulgata*, en un libro tan importante como el *Salterio*.

c) Porque científicamente tampoco carece de mérito ofrecer el primer texto *recensional* que existió del *Salterio ex Hebraico*, sobre todo después de haber ofrecido el texto *prerrecensional* del mismo.

d) Finalmente, porque tal edición encaja perfectamente en este volumen de la *Vetus Latina Hispana*. En la *Biblia Poliglota Matritense*, como nuestro propósito era restituir, de poder ser, el texto original jeronimiano, a través de los códices de Lucinio, parecía mejor ofrecer el texto **L**. Pero en ésta, como nuestro propósito es reconstruir, en cuanto sea posible, la *Vetus Latina Hispana*, a través de cuanto con ella se relaciona, ofrecemos el texto **P**, porque es más afín a la *Vetus Latina*, por haberse dejado influir notabilísimamente de ella.

Así las cosas, he aquí las reglas a que se atiene la presente edición crítica:

2. POR LO QUE SE REFIERE AL TEXTO

a) Como en la edición precedente, la mayor parte del texto es común a todas las ramas de transmisión del *Salterio ex Hebraico*, nacionales o extranjeras. Suelen hallarse en tal situación todas las palabras que no se ven afectadas por variantes en el *Aparato Crítico*. En tal caso es único el original, y la transmisión es única, de modo que no sólo el texto jeronimiano de Lucinio sea idéntico al texto jeronimiano de Belén, sino que se ha transmitido de un modo uniforme a través de todos los testigos, entre los cuales se encuentra **P**. Lo cual quiere decir que entonces no hay duda posible en la elección del texto.

b) Puede darse el caso de hallarse enfrentados, de un lado, todas las familias hispánicas: **L P I T C**; y, de otro, todas las extranjeras: R F AKI GLO Ω^{M}. En tal caso parece lógico deducir que la discrepancia proviene de los mismos arquetipos originales, de modo que la transmisión española arranque del texto jeronimiano de Lucinio, y la otra del texto jeronimiano de Belén. La elección entonces tampoco puede ser dudosa, puesto que es unánime toda la transmisión española.

c) Si la transmisión española se halla dividida, a base de la división *tripartita*, se elige el texto sufragado por el binomio **PT**, contra el binomio **LI**, de una parte, y, de otra, contra **C**. Si a base de la división *bipartita*, se elige la lección de **PT**, contra el trinomio **LIC**.

d) Si el binomio **PT** forma la más sólida base de la reconstrucción de este tipo de texto, es obvio que no perderá su carácter por el hecho de verse reforzado con otros grupos. Y así se elige la lección apoyada en **PTLI** contra **C**, o en **PTLC** contra **I**, o en **PTIC** contra **L**, o en **PTL** contra **IC**, o en **PTI** contra **LC**, o en **PTC** contra **LI**.

e) Siendo **P** el mejor representante del texto recensional primitivo de la edición *peregriniana*, si los testigos de **P** se hallan en bloque, se elige a **P** como base contra todos los demás, bien vayan éstos unidos, bien separados. Salvo que una elemental prudencia aconseje lo contrario en algún caso excepcional.

f) Mas, por la misma razón que antes, si **P**, solo y aislado, es capaz de prestar una base sólida para la reconstrucción del texto *peregriniano*, tampoco perderá su carácter, por el hecho de verse apoyado por otros grupos. Y así se elige el texto apoyado por **PL** contra **ITC**, o **PI** contra **LTC**, o **PC** contra **LIT**, o **PLI** contra **TC**, o **PLC** contra **TI**, o **PIC** contra **LT**, o **PLIC** contra **T**.

Tales son las normas a que se ajusta la reconstrucción crítica de la edición presente. Puede haber algún caso en que, por razón de crítica interna o externa, juzguemos prudente hacer alguna excepción. Pero serán muy pocos, y no pueden quebrantar la rigidez del sistema adoptado.

3. POR LO QUE SE REFIERE AL APARATO CRITICO

a) Siendo fundamentalmente el mismo que en la edición precedente, se ofrece de un modo completamente distinto. En él juegan un papel más importante los grupos o familias que los códices. Aquéllos van representados por las letras **LPITC**; éstos, por los números árabes asignados en nuestra *Vetus Latina Hispana*. Si las familias van unidas en manera compacta, sin excepción alguna de sus elementos, basta indicarlos con las letras correspondientes, sin especificar los códices. Sólo en caso de que éstos se hallen divididos dentro de una misma familia,

van indicados, respectivamente, con su propia sigla. En uno y otro caso se aducen también las ediciones cotejadas: A M S.

b) Para saber en cada caso qué elementos concretamente se contienen dentro de cada sigla, puesto que pueden variar a lo largo del *Salterio*, se indican éstos al principio de cada *Salmo*. Además, bajo la palabra *inuenitur* se enumeran los elementos que positivamente le contienen, de un modo total o parcial; y bajo la palabra *deest*, los que le omiten.

c) A lo largo del *Aparato Crítico* se ordenan las variantes de modo que primero aparezca la lección elegida en el texto, seguida de los elementos que la apoyan; luego, las demás variantes, conforme al orden establecido para los grupos: **PLITC**; y, dentro de éstos, conforme el orden numérico de los códices que les integran: 21 72 84 93 94 95, etc. De este modo, explícita o implícitamente, aparecerán todos los elementos *positivos* que sufragan una u otra lección. Si alguno no aparece, es que no existe. Con lo cual, aparte de la novedad que representa, se gana mucho en concisión. En caso de duda, remitimos al lector a la edición precedente.

d) En la numeración de los *Salmos* seguimos la adoptada en la edición de la *Biblia Poliglota*, por no haber otra opción posible, ya que, sin excepción, se halla sufragada unánimemente, no sólo por todos los testigos de **P**, sino por todos los elementos de la transmisión hispánica, correspondientes a los demás grupos: **LITC**. Es decir: unidad en el *Salmo 9*, que incluye el *9* y *10* del *Hebreo;* de modo que luego nuestro *10* corresponda al *11*, y así sucesivamente hasta el *Salmo 113;* el *113*, a su vez, forma nuevamente unidad, incluyendo el *114* y *115* del *Hebreo*, de modo que nuestro *114* empiece correspondiendo al *116;* pero, como luego este *Salmo* en el *Hebreo* forma unidad, incluyendo nuestros *Salmos 114* y *115*, a partir de nuestro *Salmo 116*, vuelve a haber sólo un número de diferencia, correspondiendo nuestro *116* al *117* del *Hebreo*, hasta el *Salmo 146;* el cual, a su vez, en el *Hebreo* vuelve a formar unidad, incluyendo nuestro *146* y *147*, de modo que en los tres últimos *Salmos* sigan todos la misma enumeración, acabando el *Salterio* de idéntica manera. Lo cual quiere decir que el texto hispánico sigue unánimemente la enumeración de la *Vetus Latina* y el *Griego*, adoptada también por la *Vulgata Clementina*.

e) Como en todas nuestras ediciones anteriores, y en las mismas que ofrecemos de otros *Salterios*, en este volumen consignamos sólo las variantes *reales*, y no las puramente *fonéticas* u *ortográficas;* a no ser que éstas den ocasión a posibles variantes reales, como sucede con algunos nombres, y con ciertos cambios entre la *b* y la *v* dentro de la conjugación.

f) En cuanto a la expresión material o grafía de las palabras, así como a los signos de puntuación, siglas y demás abreviaturas, nos atenemos en todo a lo que primero expusimos en los Prolegómenos de la *Vetus Latina Hispana*, adoptamos después en nuestros tomos de la *Biblia Poliglota Matritense* y procuramos seguir, desde el principio al fin, a lo largo de este volumen, en la edición de todos los elementos que, de un modo o de otro, integran el *Salterio* español.

EXCURSUS I. GRAFICOS DE LAS TEORIAS DE SAINTE-MARIE Y DE AYUSO

A modo de Apéndice incluímos los siguientes gráficos, con sus correspondientes explicaciones. En ellos pueden verse, sintetizados, el sistema de Sainte-Marie y nuestro propio sistema. De ese modo podrá el lector, de una sola ojeada, ver en qué consisten y dilucidar sus caracteres. Después, teniendo ante los ojos ambos cuadros sinópticos, apreciará sus puntos de coincidencia, así como sus divergencias, sin duda alguna muy marcadas.

I. EXPLICACION DEL GRAFICO DE LA TEORIA DE SAINTE-MARIE

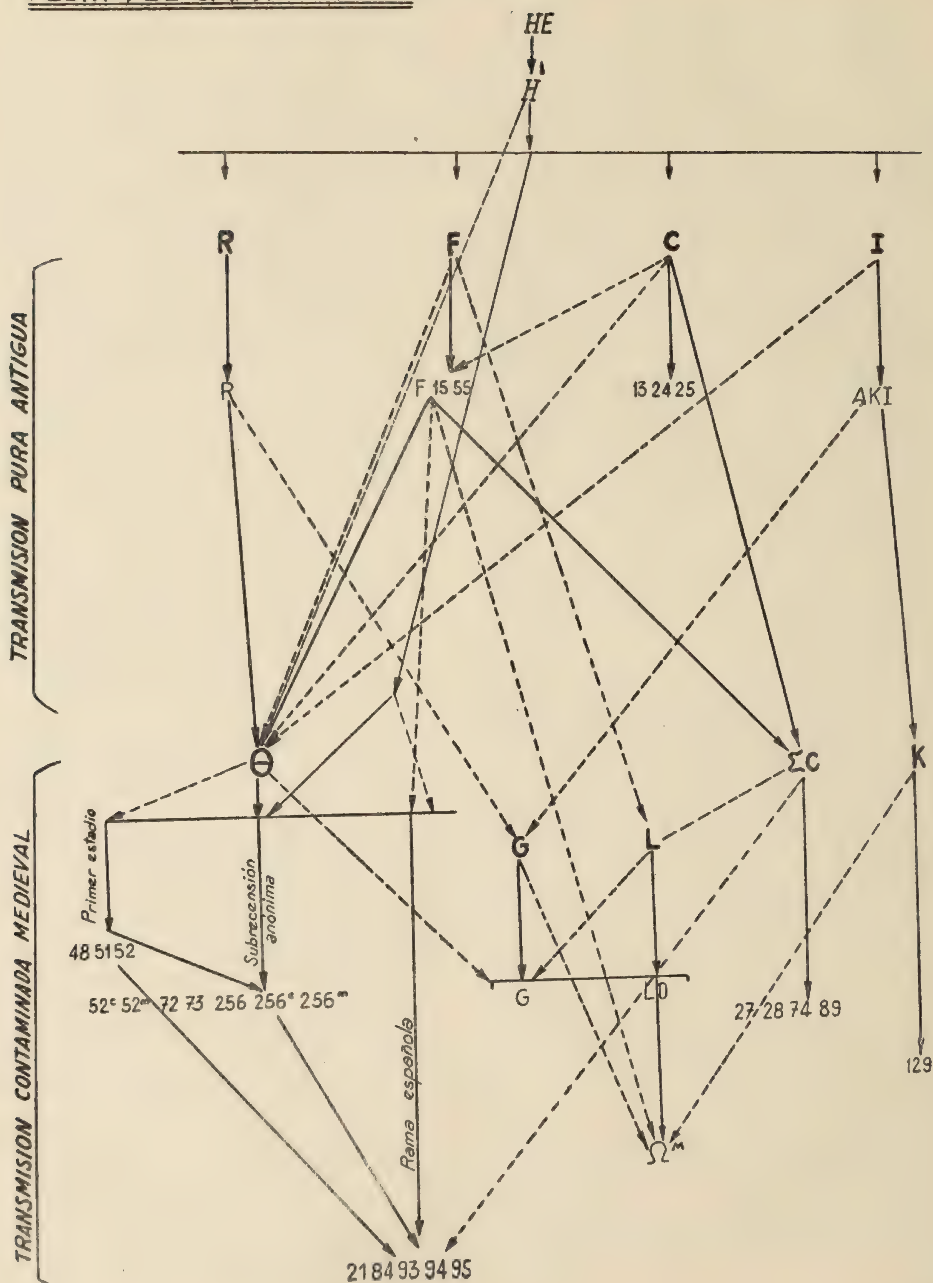
Nota previa. — Al hacer el presente esquema del estudio de Sainte-Marie, es nuestro propósito fijarnos sólo en la posición de los elementos españoles que en él entran en juego, adoptando, para evitar confusiones, nuestra propia numeración, con sus respectivas siglas [441]. Pasamos, pues, en silencio gran número de manuscritos extranjeros, de que él habla, por no encajar en el plan que nos hemos trazado. De éstos, sólo indicamos los que él colaciona en el *Aparato Crítico*, tomándolos como punto de referencia, para comprender su posición exacta.

En síntesis, pues, la teoría de Sainte-Marie es la siguiente:

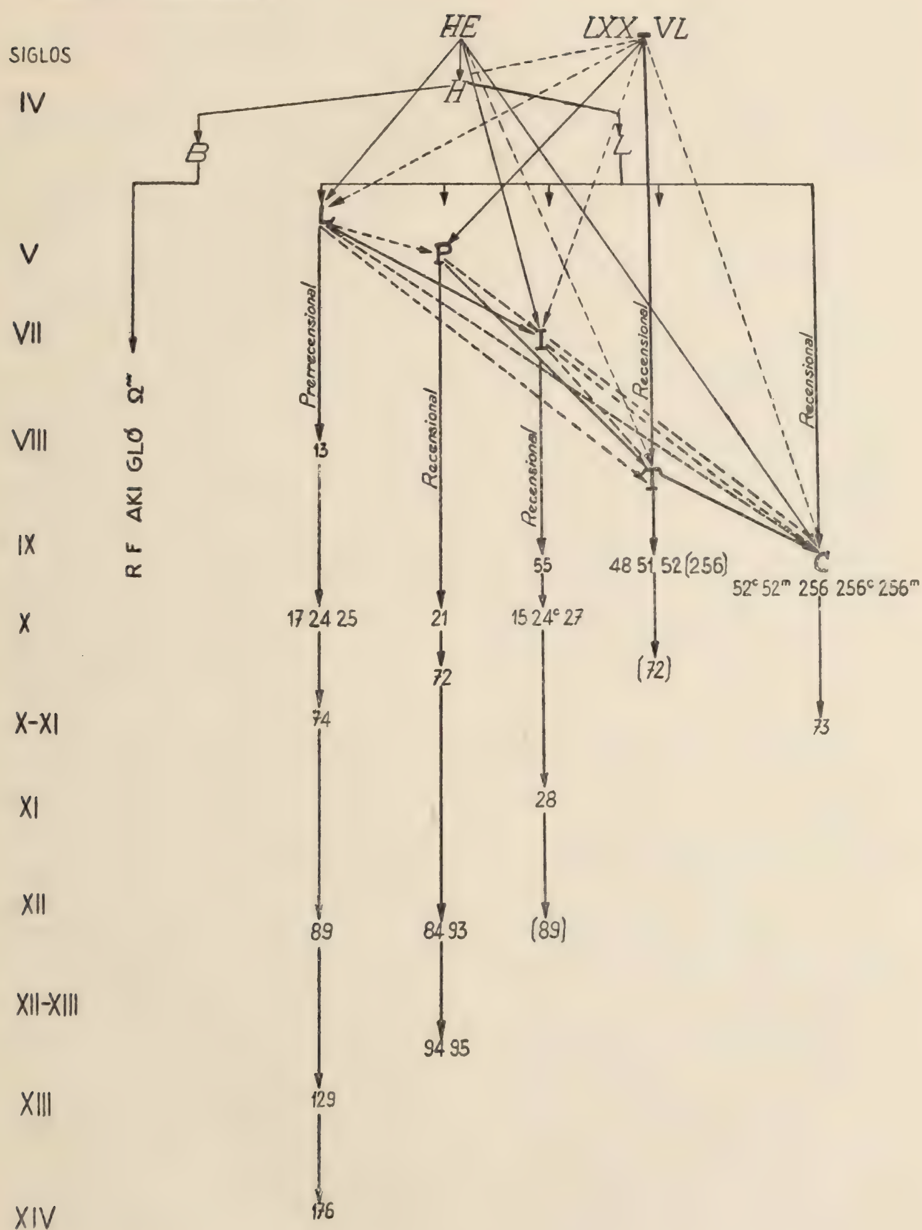
1. *H*, que proviene de *HE*, se transmite a través de dos corrientes principales: una, antigua y pura; otra, ya mezclada y tardía.
2. La más importante es la primera, que discurre por cuatro cauces distintos: **R F C I.** Estas cuatro familias están representadas, respectivamente, por los códices R, F 15 55, 13 24 25, AKI.
3. La segunda se halla muy contaminada y es sumamente compleja, transmitiéndose por las recensiones Θ **G L ΣC K**.
4. En la primera, **R** se halla sólo representada por R; **F** tiene dos subgrupos: de un lado F, y de otro 15 55, que sufre el influjo de **C**; 13 es el mejor representante de **C**, siendo el 25 ya tardío y con frecuencia infiel; **I** tiene dos subgrupos: A K, de una parte, y, de otra, I, siendo éste su mejor representante, aunque los otros sean más antiguos.
5. En la segunda, la recensión más importante es Θ. Tiene esta recensión tres estadios: el primero se halla en su forma más pura, a través de 48 51 52; el segundo es una subrecensión anónima, que se transmite por 52^c 52^m 72 73 256^c 256^m; el tercero comprende la rama española, integrada por 21 84 93 94 95. El texto Θ es sumamente complejo, pues, de una parte, es una recensión sobre el *Hebreo*, y, de otra, influyen en él todas las familias anteriores: ante todo **R** y Σ; luego, **F C I.** Dentro de Θ, las formas anteriores van influyendo en las posteriores, y así la forma pura influye en la recensión anónima, y las dos en la rama española. En ésta influye también Σ. En cuanto al influjo del *Hebreo*, que ya se deja sentir sobre la forma pura, se acentúa mucho más en la recensión anónima, y es más moderado en la rama española.
6. **G** y **L**, que para nosotros carecen de interés, por no tener representantes hispanos, están próximos entre sí. En **G** influyen principalmente **R** y **K**; en **L** influyen **F** y Σ**C**. **G** tiene un representante: G; **L** tiene dos: LO. Todos ellos están muy próximos y forman el tríptico GLO. De LO deriva Ω^M, en el que Σ ha influído bastante.
7. Mucho más interés ofrece el binomio Σ**C**. Derivado de ambas familias por separado, se ofrece, mezclado y unido, como cabeza de un nuevo grupo, representado por 27 28 74 y 89. A su vez influye dentro de España en la rama española del texto Θ, y fuera de ella particularmente en L.
8. Finalmente, tenemos que el 129 deriva de un texto **K**.

441 Véase su correspondencia con las de Sainte-Marie. *supra*, pág. *213*.

TEORIA DE SAINTE-MARIE



TEORIA DE AYUSO



II. EXPLICACION DEL GRAFICO DE LA TEORIA DE AYUSO

Vengamos ahora a la explicación del gráfico de nuestro propio sistema. En él puede apreciarse lo siguiente:

1. Aparecen, en sentido vertical, el origen y evolución del *Salterio ex Hebraico*, con sus diversos influjos y dependencias; y, en sentido horizontal, las fechas en que todo esto fue sucediendo.
2. Estos influjos son de doble género: o de elementos extraños al *Salterio ex Hebraico*, o de las distintas familias del *Salterio ex Hebraico* entre sí.
3. En ambos casos se indica con una raya el influjo principal, y con punteado, el secundario.
4. El punto de partida es *H*, es decir, *Hieronymus*, y *ex Hebraico*. Preexisten *HE LXX* y *VL*, esto es, el *Hebreo*, el *Griego* y la *Vetus Latina*, que son anteriores a *H*. Deriva *H* directamente del *Hebreo*, pero ya en el mismo *H* influyen los LXX y la *Vetus Latina*.
5. El original *H* se transmite por dos arquetipos distintos: *L* y *B*. *L* es el arquetipo traído a España desde Belén por los escribas de Lucinio. *B* es el arquetipo de Belén.
6. De *B* provienen, directa o indirectamente, todos los elementos no españoles, pertenecientes a diversas épocas y países. Se indican solamente los colacionados por Sainte-Marie R F AKI GLO Ω^{M}; y no se hace otra cosa, porque caen fuera de nuestro estudio.
7. De *L* provienen, directa o indirectamente, todos los elementos españoles. Estos se catalogan en cinco grupos o familias: **L P I T C**. De ellos, sólo **L** es *prerrecensional*, los demás son *recensionales*. Hay que distinguir, pues, entre *L* y **L**. *L* es el arquetipo original de Lucinio, que se ha perdido; **L** es la sigla representante del grupo prerrecensional, que actualmente le transmite.
8. **L** e **I** están más en armonía con el *Hebreo*, han experimentado más su influjo. También **C** se ha basado en el *Hebreo* muy particularmente, para llevar a cabo su labor recensional. En cambio, **T**, aunque siente también este influjo, es ya más secundario; por eso se pone con puntos. **P** apenas le siente, y no se hace constar en el gráfico.
9. Por el contrario, las líneas, que bajan de *LXX-VL*, nos indican que han sido **P** y **T** los que han experimentado principalmente el influjo de la *Vetus Latina* y el *Griego*. Y el punteado, que baja sobre los demás, indica que ninguna de las otras familias se ha librado de él. Este ha sido mayor en **C**; menor en **T**; y mínimo en **L**. Pero incluso en **L** existió tal influjo; quizá ya en el original, de los escribas de *Lucinio (L)*; pero, sobre todo, en la transmisión del mismo, a través del grupo prerrecensional (**L**).
10. Viniendo ahora al influjo experimentado por las diversas familias hispánicas entre sí, tenemos: *1.°* Que **L** influye especialmente en **I**, formando el binomio **LI**; que **P** influye especialmente en **T**, formando el binomio **PT**; que **T** es la base principal de **C**. Por eso, en los tres casos se indica con raya gruesa. *2.°* Que, a medida que el tiempo avanza, los textos son más complicados. Así, **L** no sólo influye en **I**, sino en **P**, en **T** y en **C**; **P** no sólo influye en **T**, sino en **I**, en **C** y en la misma transmisión de **L**, a partir del 13; **I** influye en **T** y en **C**; **T**, en **C**. O lo que es igual: que en los posteriores van influyendo siempre los anteriores. Así, en **P** influye sólo **L**; en **I**, **L** y **P**; en **T**, **L P I**; en **C**, **L P I T**. No pudiendo excluirse tampoco el influjo que cada una de esas familias haya podido te-

ner en elementos aislados de las otras, a lo largo de la transmisión tardía respectiva.

11. Continuando la lectura en sentido vertical, se ven agrupados los códices por familias. Derivan de **L**, 13 17 24 25 74 89 129 176; de **P**, 21 72 84 93 94 95; de **I**, 55 15 24^c 27 28 [89]; de **T**, 48 51 52 [256] [72]; de **C**, 52^c 52^m 256 256^c 256^m 73. Obsérvese que 72 89 y 256, por fluctuar entre dos familias, aparecen dos veces: una, con la familia a que principalmente pertenecen; y otra, entre corchetes, con aquella cuyo especial influjo han experimentado.

12. Leyendo luego en sentido horizontal, puede apreciarse la edad correspondiente de las familias y de los códices. El texto arranca del siglo IV, cuando S. Jerónimo hizo su traducción del *Salterio ex Hebraico*. De entonces datan también los dos arquetipos originales: *B* y *L*. En cambio, **P** es del siglo V; **I**, del VII; **T**, de cuando acaba el VIII o empieza el IX; **C**, del IX, y culmina hacia el año 1000.

13. Finalmente, continuando la lectura en el mismo sentido, y pasando a los códices, se observa que el más antiguo es el 13, mozárabe, perteneciente a **L**, probablemente del VIII. Son del IX el 55, perteneciente a **I**; la serie **T**, de teodulfianos puros, 48 51 52; los subrecensionales, de **C**, 52^c 52^m 256 256^c y 256^m; todos ellos carolingios. Son del X, 17 24 25, de **L**; 21, de **P**; y 15 24^c 27, de **I**, todos ellos visigóticos. De la última mitad del siglo debe de ser el 72, y no muy posteriores, de hacia el año 1000, el 73 y el 74; todos ellos son catalanes, perteneciendo el primero fundamentalmente a **P**, con gran influjo de **T**; el segundo, a **C**; y el tercero, a **L**. Del XI neto hay sólo uno, el 28, visigótico, perteneciente a **I**. Del XII, el 89, fundamentalmente de **L**, con gran base de **I**, de tipo carolingio; así como el 84 y el 93, seguidos luego del 94 y 95, que ya oscilan entre el XII y XIII, románicos todos ellos y pertenecientes a **P**. Del XIII hay sólo uno, gótico, el 129, fundamentalmente de **L**, aunque muy mezclado. Y del XIV otro, el 176, igualmente gótico, también de **L**, mucho más puro que el anterior.

III. ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS GRAFICOS. PUNTOS DE COINCIDENCIA Y DE DIVERGENCIA ENTRE AMBAS TEORIAS

Expuestas las características de tales ediciones, se deduce cuáles son sus puntos de coincidencia y sus diferencias principales.

1. Ambas sostienen que *H* procede directamente de HE, y ambas pretenden reconstruir *H*. Pero Sainte-Marie, explícitamente; nosotros, sólo implícitamente.

2. Para llegar a *H*, Sainte-Marie va, sobre todo, a través de *B*, particularmente por R F, aunque no desdeña a *L*. Nosotros, en cambio, sólo hemos recurrido a los elementos que conducen a *L*. En la *Biblia Poliglota Matritense*, para llegar, si es posible, al mismo *L*, principalmente a base del binomio **LI**, y aun sólo del grupo **L**; en la *Vetus Latina Hispana*, para reconstruir el primitivo texto peregriniano, principalmente a base del binomio **PT**, y aun sólo del grupo **P**.

3. Coincidimos con Sainte-Marie en afirmar que hay distintas corrientes de transmisión, y que unas son más antiguas y puras que otras. Pero es distinta completamente nuestra apreciación de este fenómeno. Nosotros hablamos de un grupo *prerrecensional*, representado por **L**; Sainte-Marie, no. No es exactamente lo mismo la *transmisión pura y antigua* de Sainte-Marie que la *transmisión arrecensional* y *prerrecensional* nuestra. En todo caso, si

se pretendiese que eran lo mismo, habría otra diferencia notable. Porque entonces, poniendo Sainte-Marie en el mismo plano a las familias **R F C I**, si **C** es *prerrecensional*, lo serían también las otras. Ahora bien, prescindiendo de **R I**, que aquí no nos interesan, en nuestra opinión, Σ, exponente máximo de la edición isidoriana, no es *prerrecensional*, sino netamente *recensional*.

4. Coincidimos en agrupar bajo un mismo signo a 13 24 y 25; de donde la familia **C**, de Sainte-Marie, viene a ser nuestra familia **L**. Y coincidimos en que 13 es su mejor representante. Pero ya no del todo en que 25 sea un elemento tardío e infiel. Y menos en desglosar al 74 de este grupo, como lo hace Sainte-Marie, para englobarle, con el 27 28 y 89, dentro de la familia ΣC. Creemos que no existe esta familia; pero, de existir, quizá el único representante verdadero fuese el 89, que casi equidista del 13 y del 15 en el *Salterio*. Por lo demás, nuestro **L** se ve enriquecido por el 176, que desconoce Sainte-Marie, así como por el 17, aunque éste de lejos. En cuanto a 129, sin negar el influjo de **K**, que él afirma, parece que fundamentalmente pertenezca al tipo **L**.

5. Igualmente en parte nos hallamos de acuerdo al agrupar los elementos de la familia **F**, de Sainte-Marie. Pero en parte discrepamos. Empezamos por discrepar, rechazando la sigla, porque Sainte-Marie la toma precisamente del códice **F**, y tal códice debe quedar excluído del grupo, ya que este grupo representa la recensión isidoriana, y **F**, aunque haya experimentado su influjo, no es isidoriano. Por otra parte coincidimos en ver la afinidad que existe entre 15 y 27 28, pero discrepamos en separarlos; para nosotros, pertenecen a la misma recensión, y no a otra subrecensión distinta, que Sainte-Marie desglosa, agrupándolos con 74 y 89. Como discrepamos en esta misma agrupación. Según hemos dicho, para nosotros 74 no es isidoriano, sino que pertenece netamente a **L**, siendo uno de sus buenos representantes. Y el 89, aunque casi equidistante de **L** y de **I**, parece que en el *Salterio* pertenece a **L** más que a **I**.

6. Nuevos puntos de coincidencia hallamos con relación a la familia Θ, de Sainte-Marie. Pero prevalecen las divergencias. Coincidimos: *a)* En que Θ es una recensión, cuya forma más pura se encuentra en las *Biblias teodulfianas:* 48 51 y 52. *b)* En que esta recensión es, a su vez, la base de la subrecensión anónima de Sainte-Marie, representada por nuestra familia **C**. *c)* En que el *Hebreo* ha influído en la recensión de Teodulfo, y, sobre todo, en esa subrecensión anónima. *d)* Finalmente, en casi toda la agrupación de los códices representantes de la que él llama «rama española», que corresponde a nuestra **P**: 21 84 93 94 y 95. Pero discrepamos en lo siguiente: *a)* En la pluralidad de la supuesta familia Θ, pues nosotros reconocemos tres, **PTC**, completamente distintas, donde Sainte-Marie supone fundamentalmente sólo una. *b)* En la mutua interdependencia, pues para nosotros es **P** la más antigua, de la cual depende **T**, así como depende **C** de una y de otra. Por consiguiente, precisa invertir los términos. Como precisa invertirlos en la interdependencia de **PI**. No es **I** quien influye en **P**, sino **P** en **I**. *c)* En la importancia y valoración de las mismas, pues **P** es mejor que **T**, y ambas mejores que **C**. *d)* En la representación de cada una de ellas, pues para nosotros **P** no es una rama española teodulfiana, sino un texto *peregriniano*, anterior a Teodulfo. *e)* En el supuesto influjo que **P** haya podido experimentar del *Hebreo*, que es para nosotros casi nulo, mientras le acusa Sainte-Marie. *f)* En la integración de algunos elementos, pues Sainte-Marie pone al 72 en la subrecensión anónima, mientras que para nosotros no es de la familia **C**, sino fundamentalmente de **P**, con influjo manifiesto de **T**.

EXCURSUS II. NOTAS MARGINALES DEL SALTERIO EN ALGUNOS CODICES ESPAÑOLES

Las podemos catalogar en dos secciones. La primera corresponde a los códices 21 y 94. La segunda, al códice 24.

1

Códices 21 *y* 94

Se trata de una serie de notas breves, comunes a ambos códices, indiscutiblemente del mismo origen. Se hallan sólo en los *Salmos 1* al *60*. En el códice 21 llevan la sigla *Al*, y en el 94 la sigla *gr*, generalmente seguida de *aliter*.

Como estas siglas son las que en estos mismos códices acompañan a las notas marginales de la *Vetus Latina* en otros libros de la *Biblia*, pensamos al principio que lo mismo sucedería en el *Salterio*. Pero, al comparar su texto con el *Salterio Visigótico*, representante de la *Vetus Latina* en España, el resultado fue absolutamente negativo. Como también lo fue comparándole con el *Salterio Galicano* y con el *Salterio Romano*. Por lo cual pudimos deducir que, aunque vayan introducidas por la sigla *gr*, no están tomadas del *Griego*, y aunque tengan las siglas habituales, no representan la serie de la *Vetus Latina* [442].

En consecuencia, enfocamos el análisis en otra dirección, a base del *Salterio ex Hebraico*. Y hallamos la solución del problema, ya que tales notas representan una serie de variantes, que se hallan en otras familias españolas, del *Salterio ex Hebraico*.

En efecto. Mientras el díptico 21-94 contiene exactamente el texto **P**, incluído en las columnas de ambos códices, el anotador posterior, en cambio, no hace otra cosa que incluir en el margen una serie de variantes de otras familias del mismo *Salterio*.

¿En qué proporción?

Una cosa puede decirse de antemano. El anotador marginal no fue haciendo su labor a base de un solo códice, o una sola familia, exclusivamente. Unas veces la realiza a tenor de **C** sólo, y en algún caso de **T**, o del binomio **TC**; otras veces, del binomio **LI**, bien sólo, bien reforzado por **C** o por **T**, etc. De modo que, siendo *32* las variantes anotadas, se hallan sólo *16* en **L**, *16* en **I**, *8* en **T** y *15* en **C**. Más aún: encontramos *5* casos, que no se hallan en otra parte alguna.

Todo esto es lo que recoge el gráfico siguiente, a seis columnas. En la primera se indican los lugares del *Salterio* afectados por la variante. En la segunda, el texto **P**, del *Salterio ex Hebraico*, que tiene el díptico 21-94 en sus respectivas columnas. En la tercera, la variante que se halla en el margen del 21. En la cuarta, la variante que se halla en el margen del 94. En la quinta, las familias españolas del *Salterio ex Hebraico*, con las cuales las variantes marginales coinciden. En la sexta, la lección correspondiente del *Salterio Visigótico-Mozárabe:*

Ps.	**P** (21-94)	21^m	94^m	HE	MO
3, 1	canticum	psalmus	*Al* psalmi	**T C**	psalmus
4, 2	mihi	*Al* me	*Al* me	**T C**	mihi **A**, me **B**
7, 10	malum	*Al* manus	*Al* manus	**T**	nequitia
16, 1	audi deus iustitiam	*Al* audi deus iustum	*Gr* aliter audi deus iustum	**L I T**	exaudi deus iustitiam
20, 4	cor. de lapide precioso	*Al* coronam obrizo	*gr aliter* coronam obrizam	cor. obrizam **C** 93^m	cor. de lapide pretioso

[442] Cf. T. Ayuso, *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana*, EB 9 (1950) 329-376, y VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *409* ss.

Ps.	P (21-94)	21^{m}	94^{m}	HE	MO
20, 13	funes	*Al* palos	*gr̄ aliter* palos	*(ninguno)*	reliquiis
21, 32	quem	*Al* quam	*gr̄ aliter* quam	C	quem
22, 2	in loco uiridi conlocauit me	*Al* in pascuis herba cum accubauit me	*gr̄ aliter* in pascuis herbarum accubauit me	in pascuis herbarum accubauit me **L I C** (adclinauit **L I**)	in loco uiridi ibi me conlocauit
27, 2	deprecationem meam	*Al* uocem deprecationum mearum	*gr̄ aliter* uocem deprecationum mearum	C 93^{m}	uocem deprecationis meae
30, 4	dux	[dux] meus		**L I**	dux mihi
30, 11	uita mea	*Al* uitae meae		**L I C**	uita mea
31, 4	die enim et nocte grauatur super me manus tua uersatus sum in miseria	*Iud* die et nocte grauatur super me manu tua uersatus sum in miseria	*Iud* die et nocte grauatur super me manu tua uersatus sum in miseria	*(ninguno)*	die ac nocte grauata est super me manus tua conuersus sum in aerumna
31, 4	aestas	*Al* messis		**L I C** 93^{c}	spina
31, 6	tempus quo inueneris	*Al* ad tempus inueniens	*gr aliter* ad tempus inueniens	[ad] tempus inueniens **L I C** (-ad **L I**)	in tempore obportuno
33, 1	achimelech	*Al* abimelech	*Gr̄ aliter* abimelech		
33, 18	clamauerunt iusti	*Al non abet* iusti	*gr̄. aliter non habet* iusti	**L I C**	clamauerunt iusti
33, 19	corde	*Al* cor		*(ninguno)*	corde
34, 2	scutum et clypeum	*Al* scutum et astam	*gr aliter* scutum et hastam	**I C**	arma et scutu[m]
34, 3	ego sum	*Al n̄ hab* sum	*gr̄. aliter non hab* sum	C	ego sum
34, 16	sedentes et non tacentes	*alibi* scindentes et non tangentes	*gr̄ aliter* se uidentes et non tacentes	scindentes et non tacentes **L I T**	dissoluti sunt nec compuncti sunt
		Al scindentes et non fundentes sanguinem *Iud* carpentes et non silentes	*gr̄ aliter* scindentes et non confundentes sanguinem ludunt carpentes et non silentes	C	
34, 16	peccatorum	*Al* impiorum	*gr̄ aliter* impiorum	**L I C**	peccatorum
37, 14	qui non aperit os suum	*Al* non aperiebam os meum	*gr alibi* non aperiebam os meum	**L I**	qui non aperuit os suum
37, 18	ad flagella	*Al* ad plagas	*gr alibi* ad plagas	**L T**	ad flagella
39, 8	in uolumine		*gr̄ alibi* in capitulo	*(ninguno)*	in capite
39, 10	iusticiam tuam		*gr̄ alibi* iustum tuum	iustum (-tuum) **L I**	iustitiam tuam
41, 2	sicut ceruus desiderat	*pro in hebraico et ita legi* sicut areola preparata ad inrigationes	*gr potest in hebrayco et ita legi* sicut areola preparata ad inrigationes	**L I T**	sicut ceruus desiderat
43, 15	similitudinem	*Al* prouerbium	*gr̄ alibi* prouerbium	*(ninguno)*	similitudine[m]
44, 15	tibi	*Al* illuc		**L I**	tibi
48, 2	terrae	*Al* occidentis	*gr̄ aliter* occidentis	**L I T**	orbem
50, 14	tui salutaris	*Al* ihū tui		**L I**	salutaris tui
59, 5	consopiente		*gr̄ aliter* meroris	**T**	compunctionis
59, 8	in sancto		*gr̄ aliter* in sanctuario	**L I C**	in sancto

2

Códice 24

En el códice 24 hay, a lo largo del *Salterio*, cuatro clases de notas marginales, que a veces se encuentran mezcladas.

La primera comprende los llamados *Breues* o *Argumenta Psalmorum.*

La segunda, una serie de notas de crítica textual, que se hallan bajo la sigla *In gr.*

La tercera no es otra cosa que la interpretación de los nombres hebreos.

La cuarta son glosas, bien de las notas anteriores, bien de ciertos pasajes de los *Salmos.*

Será publicada la primera íntegramente más adelante, entre los elementos extrabíblicos del *Salterio*, con el número 99. La cuarta no cae dentro de nuestro plan de trabajo, en el que se prescinde de las glosas en general. La tercera apenas tiene interés. He aquí una muestra:

Ps.	24	24^{m}	HE	MO
67, 15	selmoni	salmon umbra uirtutis	*(ninguno)*	selmon
67, 16	pinguis	basan pinguis	*(ninguno)*	uber
67, 28	beniamim	beniamim filius dextere	*(ninguno)*	beniamim
67, 28	iuda	iuda confitens	*(ninguno)*	iuda
67, 28	zabulon	zabulon habitaculum pulchritudinis	*(ninguno)*	zabulon
67, 28	neptalim	neptalim conuersans siue seiunctus	*(ninguno)*	nephtalin

La segunda ofrece el panorama siguiente, que damos a título de *espécimen:*

Ps.	L (24^{t})	24^{m}	HE	VL	MO
61, 8	in deo salutari meo et gloria mea	*In gr uersus hic incipit* in deo salutare meum et gloria mea	**P L I T C**	GA λ	in deo salutarem meum et gloria mea **A**, in d. salutari meo et g. m. **B**
63, 6	pessimum	*In* ÷ *gr* nequam	*(ninguno)*	GA	malum
67, 7	solitarios in domo	*In* ÷ *gr* unius moris in domo	*(ninguno)*	GA ME δ*	unanimes in domo
67, 8	ambulares	*In gr* transires	*(ninguno)*	AUG	transieris **A**, transgredieris **B**
67, 28	continens eos	*In* ÷ *gr habet* in mentis excessu	*(ninguno)*	GA	in pauore
68, 6	stultitia mea	*In* ÷ *gr* insipientiam meam	*(ninguno)*	GA RO ME γ δ ε ζ	insipientiam meam
71, 14	et pretiosus erit sanguis coram oculis eius	*In gr* et honorabile nomen eorum coram illo	*(ninguno)*	GA	et praeclarum nomen eius coram ipsis **B**, et p. n. eorum c. ipso **A**
71, 17	— et ante lunam sedes eius	*uersus qui deest nec in hebreo nec in greco habetur*	*(ninguno)*	GA α	— et ante lunam sedes eius **A**, + et... eius **B**
71, 20	complete sunt orationes dauid 24^{c}	*In gr* defecerunt laudes dauid filii dey	*(ninguno)*	GA MO, etc.	defecerunt... iesse

Es un cuadro, a seis columnas, parecido al que ofrecimos para la otra serie. En la primera columna aparecen los lugares del *Salterio*, afectados por la variante. En la segunda, el texto **L** del *Salterio ex Hebraico*, que contiene el 24 en la columna. En la tercera, el texto íntegro de la variante marginal. En la cuarta, el *Salterio ex Hebraico*, de las familias españolas. En la quinta, los *Salterios* de la *Vetus Latina*, que coinciden con las variantes del 24^{m}. En la sexta, el *Salterio Visigótico Mozárabe*.

A la vista de este cuadro sinóptico, se ve que la solución del 24^{m} es otra que la del 21^{m} y 94^{m}. En éstos, las notas marginales estaban hechas a tenor del *Salterio ex Hebraico;* en el 24^{m}, no. La sigla *In gr*, en él responde de verdad a su significado, y las variantes se hicieron a tenor de la *Vetus Latina;* dentro de ella, casi exclusivamente, a tenor del *Salterio Galicano*.

VII

EL SALTERIO GRIEGO

(COMO BASE DEL SALTERIO HISPANO)

OBSERVACIONES

La última columna de esta edición está reservada al *Griego*, de la *Versión Alejandrina*.

Muy poco tenemos que decir sobre este punto. Sólo que no es nuestro propósito hacer aquí una edición crítica de los LXX.

Pero, como todos los *Salterios* de la *Vetus Latina* se basan en el *Griego*, según hemos probado más adelante [1], nos ha parecido conveniente añadir también, en columna paralela, el texto de la *Versión Alejandrina*, como punto de referencia, para que el lector pueda establecer la comparación adecuada.

De ese modo podrá ver, paso a paso, por sí mismo:

1.° Hasta qué punto depende la *Vetus Latina* del *Griego*.

2.° Cómo la *Vetus Latina* supone a veces un *Texto Griego* distinto del que transmiten los códices que han llegado hasta nosotros.

3.° Las posibles fuentes de las variantes de la *Vetus Latina Hispana*, en sus diversos grupos o familias. Y esto, de un modo *positivo* o *negativo*. Porque, a veces, aparecerá clara la fuente que ha originado las variantes, a la luz del *Griego*. Pero otras no podrán concretarse estas fuentes, ya que no responden las variantes a texto alguno griego conocido.

Esto es lo que nos proponemos hacer, y no otra cosa.

Para ello nos basta con lo siguiente:

a) Transcribir, como base, el texto ofrecido por el *códice Vaticano* (B). Cuando éste falta, se suple con el *Sinaítico* (S).

b) Colacionar con el *Vaticano* los otros dos grandes códices unciales: el *Alejandrino* (A) y el *Sinaítico* [2]. Esto se hace de un modo constante y uniforme, es decir, siempre que ofrezcan variantes.

c) Colacionar los otros códices griegos, tanto unciales (RTUZ) como cursivos (55, 1098 1219, etc); pero sólo en tanto en cuanto que el texto que ellos representan, por coincidir exclusivamente con la *Vetus Latina Hispana* en cualquiera de sus formas, contra los demás, pueda haber sido la fuente de sus variantes peculiares y características.

Para ello hemos usado y contrastado dos ediciones, que nos han servido de base: primero, la de Swete [3]; y luego, la *mayor* de Rahlfs [4].

---

1 *Cf. supra*, págs. *33-37*.

2 Por dificultades de impresión hemos adoptado para el *Sinaítico* la sigla S en vez de *aleph*.

3 *The Old Testament in Greek according Septuagint*, vol. II, Cambridge 1922, págs. *213* ss.

4 *Septuaginta*. X, *Psalmi cum Odis*. Göttingen 1931.

VIII

LOS ELEMENTOS EXTRABIBLICOS DEL SALTERIO

I. INTRODUCCION

Acabados los estudios que hemos consagrado al texto bíblico del *Salterio*, quedan por tratar los elementos extrabíblicos que del mismo se encuentran en las fuentes hispanas.

La transmisión española de estos elementos es sumamente interesante. Puede decirse que quizá la más interesante de todas, por su abundancia y heterogeneidad. En toda la variada gama de los códices bíblicos, ninguno puede compararse con la *Biblia de Ripoll*, y, desde luego, difícilmente puede haber fuera de España un tríptico que supere al formado por nuestros 28 46* y 73. Por eso merece ser tratado este punto con detención, para completar nuestros estudios sobre el *Salterio*.

II. EDICIONES Y BIBLIOGRAFIA

A lo largo de este trabajo irán apareciendo una serie de siglas especiales, que se citarán repetidamente en esta sección. Las resumimos aquí ordenadamente, para evitar confusiones, siguiendo un orden cronológico.

PL. Es la clásica *Patrología*, de Migne[1]. En ella se editan muchos de estos elementos, en los lugares que después iremos indicando.

B. Es la inicial de Berger. Cronológicamente es S. Berger el primero que trató a fondo la cuestión de los elementos extrabíblicos de las *Biblias* latinas. Ya ofrecía interés, también desde este punto de vista, su famosa *Historia de la Vulgata*[2]. E incluso le ofrece su estudio sobre algunos elementos inéditos[3]. Pero, sobre todo, descuella en este sentido su trabajo sobre los prólogos de la Biblia latina, entre los cuales enumera muchos del *Salterio*, indicando los códices que los contienen. La sigla B, sin más, se refiere a este trabajo[4]. La obra de Berger es de primera mano.

D. Es la inicial de De Bruyne. Es, en este campo, el más insigne de todos. Tocó este tema en multitud de trabajos, tanto del A. como del N. T.[5]. Mención especial merecen aquellos en que expresamente se tratan los prólogos y otros elementos extrabíblicos del *Salterio*[6]. Pero sus dos obras principales fueron las que con el tí-

1 *Patrología Latina*, París 1857 ss.

2 *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, Nancy 1893.

3 *Notice sur quelques textes latins inédits de l'A. T.*, (NEMBN, 24, 2), París 1893.

4 *Les préfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate*, (MIBL, 11), París 1904.

5 *Un prologue inconnu des épîtres catholiques*, RBE 23 (1906) 82 ss. *Le prologue inédit de Pélage à la première lettre aux Corinthiens*, RBE 24 (1907) 257-263. *Prologues bibliques d'origine marcionite avant Victor de Capoue*, RBE 39 (1927) 5-11. *Les plus anciens prologues latins des Évangiles*, RBE 40 (1928) 193-214. *Sommaires antipélagiens inédits des lettres de S. Paul*, RBE 39 (1927) 45-55.

6 *Une nouvelle Préface de la traduction hexaplaire de Saint Jérôme*, RBE 31 (1914-1919) 229-236. *L'héritage littéraire de l'abbé Saint Valere*, RBE 32 (1920) 1-10. *La lettre de Jérôme à Sunnia et Fretela sur le Psautier*. ZNW 28 (1929) 1-13.

tulo de *Sommaires*[7] y de *Préfaces*[8] salieron de Namur los años 1914 y 1920. Aunque ambas aparecieron anónimas se sabe que son de De Bruyne. Se publicaron *ad usum privatum;* lo cual explica su presentación harto rara. Constituyen un arsenal inmenso; pero, desprovistas de todo estudio y comentario, son a veces muy difíciles de entender.

Por lo que al *Salterio* se refiere en *Sommaires* apenas publicó un par de documentos[9]. Pero en *Préfaces* editó *84*[10], haciendo su edición crítica a base de los diversos códices, que en cada caso enumera. La edición de De Bruyne tiene el mérito de ofrecernos reunidos gran número de elementos extrabíblicos, de ser la primera edición crítica, y ser de primera mano. Pero dista mucho de ser perfecta, haciendo que en muchos casos apenas podamos fiarnos de ella. La sigla D. *sine addito*, se refiere a la edición de *Préfaces*.

A. Es la inicial de Ayuso. En el orden cronológico, a los estudios de Berger y De Bruyne siguen los nuestros. Y creemos poder decir que, en extensión, sistematización y profundidad, nuestra colección CEVE, dedicada en su primera parte exclusivamente al estudio de los elementos extrabíblicos, es en su conjunto, hasta ahora, el estudio más completo que existe[11]. Sobre todo si se complementa con lo que escribimos en la segunda parte, estudiando los manuscritos[12]. Y más aún, si se añade lo que dijimos en el primer tomo de la *Vetus Latina Hispana*[13]. Tanto más importante, cuanto que nuestros estudios son también de primera mano, basados en el análisis directo de las fuentes.

Pero la sigla A, *sine addito*, responde en esta ocasión sólo al artículo que expresamente dedicamos a los elementos extrabíblicos del *Salterio*[14].

La trilogía formada por B D A puede considerarse clásica en esta materia.

R. Es la inicial de *Repertorium*[15], la obra de Stegmüller. En ella este autor dedica una serie de páginas a los prólogos de la Biblia[16], entre ellos los del *Salterio*[17]. A estos últimos se refiere la sigla R, *sine addito*, indicando el número correspondiente.

Stegmüller ofrece ya un interés secundario. Primero, porque su obra se reduce a un mero índice. Segundo, porque no se basa directamente en las fuentes, sino en B y en D principalmente. Sin embargo es muy útil, porque el *Repertorium* está muy bien ordenado y es bastante completo.

C. Es la inicial de *Clauis*, la obra de Dekkers[18]. En ella se citan, si bien sólo a modo de índice, como en el *Repertorium* anterior, varios de los documentos que luego estudiaremos y editaremos. Interesantísima en otro aspecto, para nosotros tiene sólo un interés muy relativo, menor aún que R, por no tratar expresamente de esta materia, y ser muy incompleta.

I. Es la inicial de *Index*[19], la obra de Díaz y Díaz. Escribió también otro trabajo interesante, pero éste se cita aparte[20]. La sigla I responde sólo al *Index*. Está en el mismo plano que R y C; es decir, es un indicador meramente, que suele basarse, como ellos, más en la bibliografía que en las fuentes. Además el *Index* se limita exclusivamente a los documentos que se suponen de origen español.

---

7 *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible latine*, Namur 1914.

8 *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920.

9 *Sommaires*, págs. *563-589*.

10 *Préfaces*, págs. *42-117*.

11 *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata*, EB 2 (1943) 133-387. *Los elem. extr. del Octateuco*, EB 4 (1945) 35-60. *Los elem. extr. de los Libros de los Reyes*, EB 4 (1945) 259-296. *Los elem. extr. de los Par. Esdr. Tob. Judith y Ester*, EB 5 (1946) 5-110. *Los elem. extr. de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 429-458. *Los elem. extr. de los Sapienciales*, EB 6 (1947) 187-223. *Los elem. extr. de los Profetas*, EB 6 (1947) 347-402. *Los elem. extr. de los Macabeos y Apéndices del A. T.*, EB 7 (1948) 147-166.

12 *La Biblia de Calahorra*, EB 1 (1942) 241-271. *La Biblia de Lérida*, U 21 (1944) 43 ss. *La Biblia de Oña*, págs. *87* ss. *La Biblia de S. Juan de la Peña*, U 22 (1945) 18 ss. *Las Biblias del Escorial*, CD 158 (1946) 127-177. *La Biblia de Huesca*, U 23 (1946) 179 ss. *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, págs. *73* ss. *La Biblia Visigótica de S. Isidoro de León*, en prensa.

13 VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *385-399*.

14 *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 429-458.

15 *Repertorium biblicum medii aeui. I. Initia biblica. Apocripha, Prologi*, Madrid 1950.

16 *Ib.*, págs. *253-306*, n.^{os} *284-842*.

17 *Ib.*, págs. *260-268*, n.^{os} *358-453*.

18 *Clauis Patrum latinorum* (SAER, III), Brugge 1951.

19 *Index Scriptorum latinorum medii aeui Hispanorum*, 2 vols., Salamanca 1958-9.

20 *Anecdota Wisigothica*, I, Salamanca 1958.

Las obras anteriores tienen todas, de un modo o de otro, carácter general, dentro del cual se tratan los elementos extrabíblicos del *Salterio*. Aparte de ellas, hay aún algunos estudios, que no se citan con siglas, y merecen consignarse aquí. Conviene notar, sin embargo, que ahora nos limitamos exclusivamente al *Salterio*. Quedan excluídos, pues, otros trabajos, por importantes que sean, como el de Quentin sobre el *Octateuco* [21].

En este orden el primero que debe citarse es el P. Antolín, no sólo por su catálogo general de los códices bíblicos escurialenses, en el cual se enuncian habitualmente los elementos extrabíblicos que en cada caso contiene el *Salterio* [22], sino por su estudio especial del cod. *a. I, 13*, nuestro 46*, tan rico en esta materia [23]. Especialmente por lo que se refiere a una serie de prólogos jeronimianos, o del *Pesudo-Hieronymus*.

Después viene Anspach, que editó algunos prólogos isidorianos [24].

Más tarde Fernández Pousa, que publicó las obras de S. Valerio, entre las cuales algunos elementos extrabíblicos del *Salterio* [25].

Seguidamente, el Card. G. Mercati. Dedicó uno de sus libros a los prólogos del *Salterio* [26], y entre ellos estudió con detención uno de los que más directamente nos interesan [27].

Luego, aunque para nosotros apenas ofrezca interés, conviene recoger el estudio de Altaner, sobre el prólogo *Uere in uobis*, de S. Jerónimo [28].

En fin, están las últimas ediciones del *Salterio* latino. Tanto Weber, en su edición del *Salterio Romano*, como nosotros en la nuestra del *Salterio Mozárabe*, pasamos por alto este aspecto, no editando prólogo alguno. Ni en la edición de Sainte-Marie ni en la nuestra del *Salterio ex Hebraico*, se estudia este punto, pero en ambos se edita el *Scio quosdam putare*.

Finalmente, en la edición de los PP. Benedictinos se dedican unas líneas a los prólogos [29], y luego se editan tres: el *Psalterium Romae dudum*, el *Scio quosdam putare*, y el *Uere in uobis* [30].

III. FUENTES

Las fuentes son los manuscritos españoles. Casi exclusivamente, los manuscritos bíblicos. De ellos hemos tratado ya en las páginas anteriores, al describirlos, detallar su contenido, y ofrecer su bibliografía. Entonces enumeramos también los elementos extrabíblicos que contienen. Ahora trataremos aquí de sistematizarlos, estudiándolos en conjunto y separadamente.

1. Códices que contienen elementos extrabíblicos y elementos extrabíblicos que contienen los códices

Pueden sintetizarse del modo siguiente:

Cod. 13. *Qui promissum reddit. Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Psalmus iste cum. Scio quosdam putare.*

Cod. 15. *Scio quosdam putare.*

Cod. 17. *Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Dum multa corpora. Adcepi litteras. Dauid filius iesse. Nunc autem exposuimus. Nunc autem exponamus. Dauid enim rex. Hoc est fiat. Liber psalmorum quamquam. Officiorum plurima genera.*

21 *Mémoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate*, (CBL, VI), Roma 1922.

22 CCLBE = *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid 1910-1916.

23 *Un codex Regularum del siglo IX. Opúsculos desconocidos de S. Jerónimo*, Escorial 1908-1909. *(Separata* de CD, T. LXXV-LXXVII.)

24 *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, Madrid 1930.

25 *San Valerio. Obras*, Madrid 1942.

26 *Osservazioni a Proemi del Salterio* (SET, 142), Roma 1948.

27 *Ib.*, págs. *74-128*.

28 *Wann schrieb Hieronymus seine Epist. 106 ad Sunniam et Fretelam de Psalterio?*, VC 4 (1950) 246 ss.

29 BSLVV, X, *Liber Psalmorum*, págs. XV-XVI.

30 BSLVV, X, págs. *3-42*.

Cod. 21. *Scio quosdam putare.*

Cod. 24. *Psalmus iste cum.*

Cod. 25. *Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Scio quosdam putare. Psalmus iste cum.*

Cod. 27. *Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Scio quosdam putare.*

Cod. 28. *Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. De diapsalma. Dum multa corpora. Adcepi litteras. Dauid filius iesse. Nunc autem exposuimus. Nunc autem exponamus. Dauid enim rex. Hoc est fiat. Liber psalmorum quamquam. Psalterium romae dudum. Psalmus a psalterio. De diapsalma. De amen. De hymno. Alleluia hebraeus sermo. Dicant quanta sit. Nudius tertius cum. Aleph doctrina. Post interpretationem. Primus psalmus ad christi. Initium psalmi huius. Exaudi, deus, iustitiam. Omnis scriptura diuinitus inspirata. In hebraeo libro. Ac sequentia. Qui promissum reddit. Scio quosdam putare.*

Cod. 32. *Plura nouimus cantica. Numerus autem huius.*

Cod. 37. *Dauid citharista puer. Psalterium romae dudum. Prophetiae spiritus. Si uis orare. Si gratias deo.*

Cod. 46.* Como de este manuscrito no hemos tratado anteriormente, debemos decir ahora unas palabras. No hemos tratado antes de él, por lo mismo que no es bíblico, ni contiene el *Salterio.*

Es el *a. I. 13* del Escorial, al que dimos el n.° 46* en los *Prolegómenos* de la *Vetus Latina Hispana* [31]. El asterisco, pues, forma parte de la sigla, y no quiere decir aquí *prima manus,* sino un 46 *extra seriem,* para distinguirle del otro 46 del Indice [32]. Lo cual vale tanto como decir que al principio no pensamos incluirle, por lo mismo que no es bíblico; pero, después de pensarlo bien, nos decidimos a ello, por los elementos extrabíblicos que contiene.

Antolín le describe ampliamente en su Catálogo [33]. Y luego le dedicó un estudio especial [34]. Pero el título de Antolín puede inducir a error, al llamarle *Codex Regularum.* E incluso añadiendo *Opúsculos desconocidos de San Jerónimo.* Porque, en realidad, como anotamos en la VLH, es un *Misceláneo,* que contiene todo eso y mucho más, a saber: *Pactum Sabarici Samensis; regulae S. Benedicti, S. Augustini, S. Fructuosi, S. Isidori; regula et epistola S. Pachomii; regulae Cassiani, S. Leandri, et Macarii; epistolae S. Hieronymi; uitae S. Constantinae et Sanctae Melaniae; prologi in Psalmos S. Hieronymi, Sancti Isidori Hispalensis, S. Hilarii Pictauiensis et aliorum; consideratio et breues Psalmorum, et alia.*

Estos últimos son los que nos han movido a incluirle. En síntesis contiene los siguientes:

Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Initium psalmi huius. Omnis scriptura diuinitus inspirata. In hebraeo libro. De hymno. Alleluia hebraeus sermo. Dicant quanta sit. Nudius tertius cum. Aleph doctrina. Post interpretationem. Plura nouimus cantica. Uelut quidam arentis. Quisquis ille est. Ac sequentia. Exaudi deus iustitiam. In finem scripturarum. De decem nominibus dei. Dum multa corpora. Adcepi litteras. Dauid filius iesse. Nunc autem exposuimus. Nunc autem exponamus. Dauid enim rex. Hoc est fiat. Liber psalmorum quamquam. Psalterium romae dudum. Psalmus a psalterio. De diapsalma. De amen. Primus psalmus ad christi.

Cod. 48. *In hebraeo libro.*

Cod. 51. *In hebraeo libro.*

Cod. 52. *In hebraeo libro.*

Cod. 55. *Scio quosdam putare.*

Cod. 73. *Qui promissum reddit. Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Dauid filius iesse. Qui autem ipsius. Psalterium romae dudum. Omnes namque psalmi. In hebraeo libro. Nomina eorum. Psalterium est ut. Nunc autem exponamus. Dauid enim rex. Hoc est fiat. Quare psalmi dicuntur. Psalterium ita est. Considerate fratres karissimi. Est etiam eiusdem rei. Nunc nominatim. Psalmorum liber. Dum multa corpora. Adcepi litteras. Sunt ergo omnes psalmi. Nunc autem quia. Nunc damasi monitis. Psallere qui docuit. Scio quosdam putare. Nudius tertius cum. Aleph doctrina. Post interpretationem. Liber psalmorum quamquam. Qui psalmi proprie. Origenes quondam ille. Canticum psalmorum animas decorat. Ideo filioli rogo. Quamuis ordo psalmorum. Denique psalmi qui. Diu est quod. Psalterium inquirendum est. Prophetiae spiritus. Si uis orare. Si gratias deo. Alleluia apud caldaeos. Alleluia apud hebraeos. Al est laus. Interpretatio apud hebraeos de gloria. Psalmus a psalterio. Computatio de sex aetatibus saeculi. Genealogia ezrae. Genealogia eman. Genealogia asaph. Genealogia ethan. Genealogia idithun. En tibi psalterium. Christus est quem. Psalterium graece. Primus psalmus ostendit.*

Cod. 74. *Dauid filius iesse. Nunc autem exposuimus. Qui autem ipsius. Psalterium romae dudum. Canticum psalmorum animas decorat. Psalterium ita est. Nudius tertius cum. Aleph doctrina. Post interpretationem. Quae adceperis reddenda. Denique psalmi qui. Scio quosdam putare.*

Cod. 84. *Scio quosdam putare. Omnem psalmorum prophetiam.*

Cod. 89. *Scio quosdam putare. Psalmus iste cum.*

---

31 VLH, I, *Prolegómenos,* pág. *361. Misceláneo.*

32 VLH, I, *ib.,* pág. *361. Tolosano'.*

33 CCLBE, I, *21-25.*

34 *Un Codex Regularum del siglo IX. Opúsculos desconocidos de S. Jerónimo.* Escorial 1908-1909.

Cod. 94. *Omnem psalmorum prophetiam. Diapsalma autem idcirco. Scio quosdam putare.*
Cod. 95. *Scio quosdam putare.*
Cod. 120. *Scio quosdam putare. Canticum psalmorum animas decorat. Psalmi orant pro futuris.*
Cod. 132. *Dauid filius iesse. Psalterium romae dudum. Scio quosdam putare. Psalterium quod secundum.*
Cod. 176. *Scio quosdam putare.*
Cod. 203. *Psalterium romae dudum. Scio quosdam putare.*
Cod. 207. *Plura nouimus cantica.*

2. Autores de los elementos extrabíblicos y elementos extrabíblicos por autores

Los elementos anteriores se encuentran a veces en los códices sumamente mezclados, confusos, falsamente atribuídos. Procuremos ahora delimitarlos, lo más exactamente posible, y fijar la paternidad de los mismos. Esto nos dará el cuadro siguiente. En él se puede observar que algunos elementos aparecen más de una vez en un mismo códice. Así mismo que aparecen en el cuadro más de una vez, por tener doble paternidad posible. Pero siempre aparecen entonces relacionados, para evitar confusiones. Se indican siempre los códices que los contienen.

I. HIERONYMI. — CERTA, EXCERPTA, DUBIA ET FALSO TRIBUTA

A. *Certa et excerpta. Appendices*

N.° 1. *Psalterium romae dudum. (Praef. ad emend. nouam).* Cod. 28 37 46* 73 74 203.
2. *Scio quosdam putare. (Praef. Psalt. ex Hebraico).* Cod. 13 15 21 25 27 28 55 73 74* 84 89 94 95 97 120 176 203.
3. *Psalterium ita est. (Comment. in Psalmos).* Cod. 73 74.
4. *Quae adceperis reddenda. (Epist. 28, ad Marcellam).* Cod. 74.
5. *Nudius tertius cum. (Epist. 30, ad Paulam).* Cod. 28 46* 73 74.
6. *Aleph doctrina. (Prosequitur Epist. 30).* Cod. 28 46* 73 74.
7. *Post interpretationem. (Prosequitur Epist. 30).* Cod. 28 46* 73 74.
8. *Adam genuit seth. (Comp. de sex aetatibus saeculi).* Cod. 73.
9. *Genealogia esdrae. (Appendix 1)* (= **92**). Cod. 73.
10. *Genealogia eman. (Appendix 2)* (= **93**). Cod. 73.
11. *Genealogia asaph. (Appendix 3)* (= **94**). Cod. 73.
12. *Genealogia ethan. (Appendix 4)* (= **95**). Cod. 73.
13. *Genealogia idithun. (Appendix 5)* (= **96**). Cod. 73.

B. *Collectio Damaso - Hieronymiana*

N.° 14. *Dum multa corpora. (Epist. Dam. ad Hieronymum).* Cod. 17 28 46* 73.
15. *Adcepi litteras. (Epist. Hier. ad Damasum).* Cod. 17 28 46* 73.
16. *Sunt ergo omnes psalmi. (Appendix 1)* (= **24**). Cod. 73.
17. *Nunc autem quia. (Appendix 2)* (= **26**). Cod. 73.
18. *Nunc damasi monitis.* Cod. 73.
19. *Psallere qui docuit.* Cod. 73.
20. *En tibi psalterium.* Cod. 73.
21. *Christus est quem.* (= **97**). Cod. 73.
22. *Psalterium graece. (Appendix)* (= **98**). Cod. 73.

C. *Dubia uel falso tributa. Pseudo - Hieronymus*

N.° 23. *Dauid filius iesse.* Cod. 17 28 46* 73 74.
24. *Sunt ergo omnes psalmi. (Excerptum)* (= **16**). Cod. 73.
25. *Nunc autem exposuimus. (Prosequitur praefatio).* Cod. 17 28 46* 74.
26. *Nunc autem quia. (Excerptum)* (= **17**). Cod. 73.
27. *Nunc nominatim. (Excerptum)* (= **43**). Cod. 73.
28. *Nunc autem exponamus. (Prosequitur praefatio).* Cod. 17 28 46* 73.
29. *Dauid enim rex. (Prosequitur praefatio).* Cod. 17 28 46* 73.
30. *Hoc est fiat. (Prosequitur praefatio).* Cod. 17 28 46* 73.
31. *Qui autem ipsius. (Prosequitur prefatio).* Cod. 73.
32. *Qui autem ipsius. (Appendix)* (= **65**). Cod. 74.
33. *In hebraeo libro.* Cod. 28 46* 48 51 52 73 256.
34. *Ac sequentia... Nomen domini inenarrabile. (Appendix 1).* Cod. 28 46*.
35. *Nomina eorum. (Appendix 2)* (= **60**). Cod. 73.
36. *Omnem psalmorum prophetiam.* (= **52**). Cod. 13 17 25 27 28 46* 73 84 94.
37. *Diapsalma autem idcirco. (Prosequitur praefatio).* Cod. 13 17 25 27 28 46* 73 84 94.
38. *Diapsalma hebraeus. (Appendix)* (= **67**; cf. **48** y **68**). Cod. 28.
39. *Qui promissum reddit.* Cod. 13 28 73.
40. *Dicant quanta sit. (Excerptum).* Cod. 28 46*.
41. *Item sancta teudosie... Considerate fratres karissimi. (Excerptum).* Cod. 73.

42. *Est etiam eiusdem rei. (Appendix).* Cod. 73.
43. *Nunc nominatim. (Appendix)* (= **27**). Cod. 73.
44. *Omnes namque psalmi. (Excerptum).* Cod. 73.
45. *Omnis scriptura diuinitus inspirata.* (= **56**). Cod. 28 46*.
46. *Qui psalmi proprie.* Cod. 73.

II. HILARII. — Certa, excerpta, dubia aut spurea

N.° 47. *Inter psalmum et canticum. Psalmus a Psalterio.* (= **66**). Cod. 28 46* 73.
48. *De diapsalma. (Appendix 1)* (= **68**; cf. **38** y **67**). Cod. 28 46*.
49. *De amen. (Appendix 2)* (= **69**). Cod. 28 46*.
50. *De hymno. (Appendix 3)* (= **70**). Cod. 28 46*.
51. *De alleluia. (Appendix 4)* (= **86**). Cod. 28 46*.
52. *Omnem psalmorum prophetiam* (= **36**). Cod. 13 17 25 27 28 46* 73 84 94.

III. AUGUSTINI. — Certa, excerpta, dubia aut spurea

N.° 53. *Quamuis ordo psalmorum.* Cod. 73.
54. *Canticum psalmorum animas decorat.* Cod. 73 74 120.
55. *Psalmi orant pro futuris. (Appendix).* Cod. 120.
56. *Omnis scriptura diuinitus inspirata* (= **45**). Cod. 28 46*.

IV. CASSIODORI. — Certa uel excerpta uel dubia

N.° 57. *Quid sit psalterium. Psalterium est ut.* Cod. 73.

V. GREGORII TURONENSIS. — Certa uel excerpta

N.° 58. *Denique psalmi qui.* Cod. 73 74.

VI. ISIDORI. — Certa, excerpta, dubia uel spurea

N.° 59. *Liber psalmorum quamquam.* Cod. 17 28 46* 73.
60. *Nomina eorum. (Excerptum)* (= **35**). Cod. 73.
61. *Origenes quondam ille.* Cod. 73.
62. *Plura nouimus cantica.* Cod. 32 46* 207.
63. *Numerus autem huius. (Appendix).* Cod. 32.
64. *Officiorum plurima genera.* Cod. 17.
65. *Qui autem ipsius. (Excerptum)* (= **32**). Cod. 74.
66. *Psalmus a psalterio* (= **47**). Cod. 28 46* 73.
67. *De diapsalma. (Excerptum)* (= **38**; cf. **48** y **68**). Cod. 28.
68. *De diapsalma. (Excerptum)* (= **48**; cf. **38** y **67**). Cod. 28 46*.
69. *De amen. (Excerptum)* (= **49**). Cod. 28 46*.
70. *De hymno. (Excerptum)* (= **50**). Cod. 28 46*.
71. *De decem nominibus dei. (Excerptum).* Cod. 46*.

VII. VALERII BERGIDENSIS. — Certa uel dubia

N.° 72. *Uelut quidam arentis.* Cod. 46*.
73. *Quisquis ille est.* Cod. 46*.
74. *Initium psalmi huius.* Cod. 28 46*.

VIII. ALCUINI. — Certa, excerpta, dubia uel spurea

N.° 75. *Prophetiae spiritus. Et prophetiae adhuc.* (Cf. 81). Cod. 37 73.
76. *Si uis orare. (Prosequitur praefatio).* Cod. 37 73.
77. *Si gratias deo. (Prosequitur praefatio).* Cod. 37 73.

IX. FLORI. — Certa uel excerpta

N.° 78. *Diu est quod.* Cod. 73.
79. *Dauid citharista puer.* Cod. 37.

X. SERIES ANONYMORUM. — Diuersa documenta

80. *Psalterium inquirendum est.* Cod. 73.
81. *Laudibus atque spiritalibus. (Appendix)* (= **75**). Cod. 37 73.
82. *Alleluia apud caldeos.* Cod. 73.
83. *Alleluia apud hebraeos.* Cod. 73.
84. *Al est laus.* Cod. 73.
85. *Interpretatio apud hebraeos de gloria.* Cod. 73.
86. *Alleluia hebraeus sermo* (= **51**). Cod. 28 46*.
87. *In finem scripturarum.* Cod. 46*.
88. *Quare psalmi dicuntur.* Cod. 73.
89. *Psalmorum liber.* Cod. 73.
90. *Ideo, filioli, rogo.* Cod. 73.
91. *Psalterium quod secundum.* Cod. 132.
92. *Genealogia esdrae* (= **9**). Cod. 73.
93. *Genealogia eman.* (= **10**). Cod. 73.
94. *Genealogia asaph.* (= **11**). Cod. 73.
95. *Genealogia ethan.* (= **12**). Cod. 73.
96. *Genealogia idithun.* (= **13**). Cod. 73.
97. *Christus est quem.* (= **21**). Cod. 73.
98. *Psalterium graece.* (= **22**). Cod. 73.

99. *Psalmus iste cum. (Arg. seu Breues psalmorum. I)*. Cod. 13 24 25 89.
100. *Primus psalmus ad christi. (Arg. seu Breues psalmorum. II)*. Cod. 28 46*
101. *Primus psalmus ostendit. (Arg. seu Breues psalmorum. III)*. Cod. 73.
102. *Exaudi deus iustitiam*. Cod. 28 46*.
103. *Tituli psalmorum*.

3. Estudio de los elementos extrabíblicos

A base del cuadro precedente, procuremos analizar y estudiar, uno por uno, los elementos extrabíblicos del *Salterio*.

1

Psalterium romae dudum

Se trata de un escrito auténtico de S. Jerónimo: su célebre *Praefatio ad emendationem nouam*, dirigida a Paula y Eustoquio; es decir, el prólogo de la nueva corrección del *Salterio* que llevó a cabo en Belén [35], conocida con el nombre de *Salterio Galicano*. Como éste es el *Salterio* que pasó a la *Biblia Parisiense* y luego a la *Vulgata Clementina*, el prólogo se halla frecuentemente reproducido en los códices medievales de la *Biblia de París*, y luego en las ediciones de la *Vulgata*. Puede verse así mismo impreso en Migne [36] así como en Sabatier [37] y en la edición de los PP. Benedictinos de S. Jerónimo [38]. Por otra parte le editó De Bruyne [39] y le registran en sus índices S. Berger [40], Stegmüller [41], Dekkers [42] y nuestros propios trabajos sobre esta cuestión [43]. Así mismo se halla registrado en la publicación del P. Antolín [44]. La edición que hizo De Bruyne se basa en nueve códices, de los cuales sólo uno, el 73, es español. Pero en España son muchos los que le tienen. Prescindiendo de los tardíos, como las *Biblias de Avila* y *Zaragoza*, se halla este prólogo en los manuscritos 28 37 46* 73 y 74, en los cuales se basa nuestra edición.

2

Scio quosdam putare

Es igualmente de S. Jerónimo. Se trata de la famosa *Praefatio*, dedicada a Sofronio, que puso en cabeza de su traducción del *Salterio ex Hebraico*. Por lo mismo ya empezó a aparecer en las antiguas ediciones de este *Salterio* [45] así como en Migne [46]. Igualmente en las nuevas, como en la de Sainte-Marie [47] y la nuestra de la *Biblia Poliglota Matritense* [48]. Igualmente en la BSLVV [49], y en D [50]. Por lo demás le registra Antolín [51], así como Berger [52], Stegmüller [53], Dekkers [54], y nuestros propios trabajos [55].

La edición de D se basa en ocho códices, de los cuales sólo el 28 y 74 son españoles. En realidad son muchos los nuestros que le contienen, empezando por los más antiguos: 13 15 21 25 27 28 55 73 74* 84 89 94 95 97 120 176 y 203, los cuales, a excepción del 97 120 y 203, sirven de base a nuestra edición crítica.

3

Psalterium ita est

Así mismo es auténtico de S. Jerónimo, y está tomado de su Comentario a los *Salmos* [56].

No ha solido ser reproducido, a excepción de D. de Bruyne [57]. Le citan Berger [58] y Stegmül-

[35] Cf. *supra*, págs. *38-39*.
[36] PL, *29, 121-124*.
[37] BSLVA, I, pág. LXXXVI.
[38] BSLVV, Tom. X, pág. *394*.
[39] D, n.° *5*.
[40] B, n.° *68*.
[41] R, n.° *430*.
[42] C, n.° *625*.
[43] Son los dos citados anteriormente. *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*. EB 5 (1946) 429-458, y la *Vetus Latina Hispana* I, *Prolegómenos*, pág. *389*, ε. En adelante citaremos al primero bajo la sigla A y al segundo bajo la sigla VLH, con las páginas y números o letras correspondientes.
[44] *Un "Codex Regularum" del s. IX. Opúsculos desconocidos de S. Jerónimo*, Escorial 1908-1909.

[45] Cf. *supra*, pág. *210-211*.
[46] PL, *28, 1183-1188*.
[47] *Sancti Hieronymi Psalterium*, págs. *5-7*.
[48] *Psalterium Sancti Hieronymi*, pág. *127-129*.
[49] Tom. X, págs. *4-7*.
[50] D. n.° *6*.
[51] *Un "Codex Regularum" del s. IX. Opúsculos desconocidos de S. Jerónimo*, Escorial 1908-1909.
[52] B, n.° *67*.
[53] R, n.° *443*.
[54] C, n.° *625*.
[55] A, *444, 1, 1)*, 2.° VLH, *389* ε.
[56] VLH, I, pág. *292*, D, I, b).
[57] D, n.° *7*.
[58] B, n.° *77*.

ler [59] y nuestros estudios [60]. La edición de D se base en tres códices, de los cuales sólo el 73 es español. En realidad, le tienen el 73 y el 74, en los cuales se basa la nuestra.

4

Quae adceperis reddenda

Este prefacio, original también de S. Jerónimo, está tomado de la *Epístola 28*, dirigida a Marcela, sobre el *Diapsalma*. Puede verse en Migne [61] y en De Bruyne [62]. Por lo demás se halla catalogado en Berger [63], Stegmüller [64] y nuestros propios trabajos [65]. D usó tres manuscristos entre los cuales nuestro 74. En España no hay otro códice que le tenga, y sirve de base a nuestra edición.

5

Nudius tertius cum

De otra carta de S. Jerónimo, la *30*, dirigida a Paula, sobre las letras hebreas y su interpretación, está tomado este *Prólogo*, que puede verse igualmente en Migne [66] y en De Bruyne [67], con nuestras habituales referencias [68] y las de Berger [69] y Stegmüller [70]. La edición de D usó sólo tres códices, de los cuales dos son nuestros 73 y 74. En realidad se halla en cuatro manuscritos españoles: 28 46* 73 y 74, cotejados en nuestra edición. El 46* le tiene dividido: la primera parte, en el *F. 194 v*, hasta *tetrametro;* la segunda, en el *F. 199 r*, hasta el fin. El 74 le omite en el original, pero dejó la columna vacía, donde le escribió 74ᶜ.

59 R, n.° *427*.
60 A, *444, 1, 1), 3.°* VLH, *389*, ε.
61 PL, *22, 433*.
62 D, n.° *8*.
63 B, n.° *73*.
64 R, n.° *431*.
65 A, *444-445, 1,1), 4.°* VLH, *389*, ε.
66 PL, *22, 441-445*.
67 D, n.° *9*.
68 A, *444-445, 1, 1), 5.°* VLH, I, *389*, ε.
69 B, n.° *74*.
70 R, n.° *405*.

6 y 7

Aleph doctrina. Post interpretationem (Prosequitur Nudius tertius)

Estos dos números no corresponden a prólogos distintos, sino que son perícopes del anterior. Por consiguiente, se editan formando con él un todo, incluso en las notas. Pero, por otra parte, se les desglosa. Porque el primero en el cod. 73 empieza aparte, con letra capital, como si se tratase de otro elemento, y los códices 28 y 46* le tienen incluso con *Incipit* propio; y, en cuanto al segundo, aunque en los tres códices carece de *Título* propio, empieza aparte, con inicial relevante.

De este modo no se hallan registrados en autor alguno de los que venimos citando, exceptuando uno de nuestros propios trabajos [71].

8

Adam genuit seth. (Computatio de sex aetatibus saeculi)

Tampoco se halla citado este documento en otra parte alguna, excepción hecha de nuestro trabajo [72].

Es exclusivo del 73. Aunque no pertenece al *Salterio*, se halla entre los elementos que en el códice anteceden al libro de los *Salmos*, a continuación del prólogo *Psalmus a Psalterio*, que editamos bajo el n.° **66**, y antes de la serie *Argumenta* o *Breues psalmorum*, que publicamos con el n.° **101**. En el mismo epígrafe de nuestro códice se atribuye a S. Jerónimo. De esta cuestión de las seis edades, aparte de S. Jerónimo, puede verse S. Isidoro [73] y S. Julián de Toledo [74].

9 10 11 12 13 (= 92 93 94 95 96)

Genealogiae (Appendices)

Estos cinco elementos tienen un común denominador: *Genealogías*. Y un origen común indudable. De las *Genealogías* hemos escrito en

71 A, *445, 22.° y 23.°*
72 A, *455, 36.°*
73 ET, V, *39; Chronicon, 1 ss.*
74 *De comprobatione sextae aetatis*, en LORENZANA, CSPET, II, Madrid 1872 ss.

uno de nuestros trabajos [75]. Pero es preciso advertir que estas nada tienen que ver con aquellas. De este asunto, que sepamos, tampoco ha tratado nadie, correspondiendo la única cita a nuestro estudio de los elementos extrabíblicos del Salterio [76]. Sino que en ese estudio se distinguen sólo dos, la de Esdras y la de Eman, a tenor de su presentación externa en el códice, cuando en realidad son cinco: *Ezra, Eman, Asaph, Ethan* e *Idithun.*

Se encuentran únicamente en el códice 73, a continuación del cómputo de las seis edades del mundo. Como en este cómputo se incluyen las genealogías de los patriarcas, y personajes hebreos, no es de extrañar que también se añadiesen las de Esdras y los autores de los *Salmos.* ¿Provienen de la misma mano? En el códice parece suponerse así, por venir todo el conjunto bajo el mismo epígrafe general. Mas no es probable. Por eso, nosotros las hemos desglosado, remitiendo la edición al lugar que les corresponde, entre los documentos anónimos. Pero las indicamos ahora aquí, que es el lugar donde se encuentran en el códice 73, única fuente de las mismas.

14

Dum multa corpora

Con este documento se inaugura la edición Dámaso-Jeronimiana.

Es la célebre epístola de S. Dámaso a S. Jerónimo, que puede verse en Migne [77]. También en D [78]. Igualmente existen las referencias acostumbradas en nuestros propios trabajos [79], en Berger [80] y Stegmüller [81]. Para su edición D usa siete códices, de los cuales ninguno es español. En cambio la tienen nuestros códices 17 28 46* y 73, que son los que sirven de base para la edición presente.

[75] *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 152-162.
[76] A, *455, 37.° y 38.°*
[77] PL, *13, 440.*
[78] D, n.° *14.*
[79] A, *445-446,* n.° *1.°* VLH, *389, ζ.*
[80] B, n.° *80.*
[81] R, n.° *384.*

15

Adcepi litteras

Es la contestación de S. Jerónimo a S. Dámaso, respondiendo a la anterior. Puede verse en Migne [82] y en D [83], así como nuestras referencias acostumbradas [84] y las de Berger [85] y Stegmüller [86]. Para su edición D usa los mismos códices que en la anterior, más otro, que tampoco es hispano. En cambio silencia nuestros 17 28 46* y 73, que la tienen, y son los que sirven de base para la presente.

16 17 (= 24 26)

Sunt ergo omnes psalmi. Nunc autem quia.
(Appendices. Excerpta)

Se trata de dos apéndices que tiene el códice 73 y se hallan mal atribuídos, o mal colocados. Efectivamente: continuando la Epístola de S. Jerónimo a S. Dámaso, el 73 añade primero la perícope. *Sunt ergo omnes psalmi-dictus est christus*» y luego otra «*Nunc autem quia - usque ad CL*». Pero ambas perícopes no pertenecen a la *Epístola de S. Jerónimo,* ni tienen que ver con ella; sino que están entresacadas del prefacio *Dauid filius iesse,* del *Pseudo-Hieronymus.* Por consiguiente, las publicaremos luego en su lugar debido, bajo los núms. **24** y **26,** indicándolas aquí sólo porque llegamos al lugar en que en el códice se encuentran. De ambas perícopes, como elementos aparte, no existe referencia alguna en los autores citados; ni siquiera en nuestros estudios anteriores, ya que, como acabamos de decir, van materialmente embutidas en la Epístola de S. Jerónimo.

18 y 19

Nunc damasi monitis. Psallere qui docuit

Se trata de dos poemas en exámetros, que cantan las glorias de David. El primero, atribuído a S. Dámaso, y el segundo a S. Jerónimo.

[82] PL, *30, 294.*
[83] D, n.° *15.*
[84] A, *445-446,* n.° *2.°* VLH, *389, ζ.*
[85] B, n.° *81.*
[86] R, n.° *398.*

Los ponemos juntos por varias razones. En primer lugar, porque los suelen tener las mismas fuentes. Luego, porque juntos los suelen tratar los autores [87]. Y, sobre todo, porque en la fuente española, como luego diremos, se hallan mezclados y confundidos. Ambos pueden verse editados en Migne en la misma página [88], o en columnas paralelas en D [89]. Juntos se hallan en la cita de Dekkers [90], o a renglón seguido como en nuestros estudios [91]. Aunque a veces se hallan separados, como en Ihm [92], o en las ediciones de Berger [93] y Stegmüller [94].

Se hallan en bastantes códices extranjeros, de los cuales D usa una decena.

En España sólo tiene estos versos el 73 que es, por lo mismo, la base única de nuestra edición. Por otra parte, este manuscrito nos ha transmitido un texto bastante adulterado, que supone una verdadera danza de versos entre ambos poemas, hallándose actualmente bastante trabucado y confuso, como puede verse en las notas críticas de la edición que publicamos más adelante.

20

En tibi psalterium

Bajo el epígrafe *Uersiculi damasi* se halla en el cod. 73, y únicamente en él este poemita en versos exámetros. Se encuentra al final de la colección de elementos extrabíblicos que preceden al *Salterio,* antes del último prólogo, que empieza *Primus psalmus ostendit.* No los hemos visto editados, ni citados en parte alguna, excepción hecha de nuestro artículo [95].

21 (= 97)

Christus est quem

Se trata de otro ¿poema? que se introduce bajo el título *Item uersiculi.* Le encontramos únicamente en el cod. 73, a continuación de los versos anteriores. Se halla bastante confuso y, por otra parte, la fotografía que usamos no es buena, por lo que apenas es posible reconstruir exactamente su contenido.

De todos modos, o este contenido no responde al epígrafe, o no sabemos qué clase de versos puedan ser. Ni de quién sean, tampoco. Desde luego se despegan del poema precedente.

Por lo cual, los remitimos a la última parte, entre los anónimos, editándolos bajo el n.° 97. Aunque también los indicamos aquí, porque aparecen en el códice a continuación del precedente poema. A excepción de nuestra breve referencia [96], no los hemos visto citados en parte alguna.

22 (= 98)

Psalterium graece

A renglón seguido de los versos anteriores, y formando unidad con ellos, se halla en el cod. 73 este breve apéndice, especie de epifonema. Pero, como también se despega de ellos, le tratamos aparte, entre los anónimos con el n.° 98. No se encuentra editado o citado en parte alguna.

23 24 (= 16) 25 26 (= 17) 27 (= 43) 28 29 30 31 32 (= 65)

Dauid filius iesse

Este prefacio tiene una doble redacción, como puede verse en D [97]. Y es conocido con diversos nombres, según los distintos epígrafes: *Origo prophetiae dauid* y *Origo psalmorum.* Para la edición de ambas D usa doce códices: ocho en la primera y cuatro en la segunda; de ellos, sólo el 73 es español. Pero en España hay más que tienen este prefacio: 17 28 46* 73 y 74, pertenecientes a la redacción segunda. En nuestros códices suele atribuirse a S. Jerónimo, pero falsamente. Por lo cual le adscribimos al *Pseudo-Hieronymus.* D le atribuye a *Or,* pero en todo caso sería en su forma primitiva griega. Las referencias sobre él no son muchas. Aparte de las

87 Cf. ex. gr. M. SCHANZ, *Geschichte der römischen Litteratur, IV, 1, 499,* München 1914.
88 PL *13, 375.*
89 D, pág. *66,* n.os *16* y *17.*
90 C, n.° *641.*
91 A, *466* b) *1.°* y *2.°* VLH, *389,* ζ.
92 *Damasi epigrammata,* págs. *1-3* y *66-67.*
93 B, *120* y *79.*
94 R, *408* y *419.*
95 A, *455,* n.° *39.°*

96 A, *455* n.° *40.°*
97 D, n.° *1.*

nuestras [98], las acostumbradas de Berger [99] y Stegmüller [100].

Este documento es sumamente complejo, y se halla en los códices de un modo bastante revuelto y confuso. No sólo por ofrecer una redacción doble, sino porque, dentro de cada una de ellas, los códices tienen muchas variantes. Además porque le dividen o presentan de distintas formas. Y, como si esto fuera poco, porque le adicionan varios apéndices, que no le pertenecen; o, al contrario, porque de él entresacan varias perícopes, que o tratan como si fuesen prólogos aparte, o adicionan a elementos de muy diversa índole. Por eso conviene hacer aquí la aclaración oportuna.

a) *N.os* **23 25 28 29 30.**

En nuestros códices forman estricta unidad, como partes de un todo, bajo un mismo epígrafe, discurriendo *per modum unius*.

N.° **23.** *Dauid filius iesse - christus id est unctus*. Esta primera parte se halla fundamentalmente igual en todos, salvo las variantes, especialmente la nota *51* del *Aparato Crítico*. Al final acaba en todos sin *Explicit*.

N.° **25.** *Nunc autem exposuimus - quintus liber continetur*. Ya hay una bifurcación en nuestros códices. En 17 28 46* y 74. esta parte va a continuación de la anterior, unida con ella, sin *Incipit*, capital, o signo alguno de distinción. En cambio en el 73 se suprime, transponiéndola al pie de la *Epístola de S. Dámaso*, y en el prólogo *Item Sanctae Theudosiae*.

N.° **28.** *Nunc autem exponamus - LXX milia uirorum*. Aquí existe una división triple: De un lado están 17 28 y 46*, que continúan el prefacio *Dauid filius Iesse*, de corrida. De otro el 73, que le pone aparte, bajo el epígrafe *Expositio Iheronimi presbiteri unde dicitur psalterium*. De otro, en fin, el 74, que le omite completamente, poniendo en su lugar el apéndice que publicamos bajo el n.° **65**, entresacado de las *Etimologías* de S. Isidoro.

N.° **29.** *Dauid enim rex - spiritus laudet dominum*. En esta parte la división es mayor todavía. De una parte están 17 y 46*, que continúan el prólogo anterior sin distinción alguna. Por otra, el 28, que separa esta parte con el epígrafe *De usu nocturnario*, aunque a continuación de la anterior. De otra el 73, que la suprime aquí y la transpone a continuación de la *Expositio Iheronimi unde dicitur psalterium*. Y, por otra, el 74, que la omite totalmente.

N.° **30.** *Hoc est fiat - hoc est semper*. Finalmente la división, o mejor diríamos, la confusión de los testigos llega aquí al límite. El 17, que le presenta formando parte aún del prólogo *Dauid filius iesse*, tiene un texto bastante diferente de los demás. El 28 le ofrece como parte del *De usu nocturnario*, y con texto bastante alejado del 17. El 46* coincide con el 17 en ponerle como parte del *Dauid filius iesse*, pero ofrece un texto afín al 28. El 73 ofrece un texto bastante distinto de los dos y en lugar diferente. El 74 le omite. Ante esta confusión, nos hemos visto obligados a hacer nuestra edición crítica a base del 28 y 46*, transcribiendo en el *Aparato* el texto íntegro de los demás. En cuanto a bibliografía puede decirse que es nula, excepto D, que trascribe una doble redacción en la pág. *46*, n.° *4*.

Nosotros, a base de nuestros códices más antiguos y mejores, lo hemos tratado todo *per modum unius*, incluso en el orden y numeración de las notas del *Aparato Crítico*.

b) *N.os* **24** *y* **26** (= **16** *y* **17**). *Sunt ergo omnes psalmi. Nunc autem quia.*

Son, pues, conforme a lo que acabamos de decir, dos *excerpta* del prólogo *Filius Iesse*, que en el cod. 73, se hallan fuera de su lugar, y transpuestos al pie de la *Epístola de S. Jerónimo a S. Dámaso*. Véase lo que dijimos en los n.os **16** y **17**.

c) *N.°* **27** (= **43**). *Nunc nominatim.*

Es otro *excerptum*, del prólogo anterior, en la parte correspondiente al n.° **28**, que se halla igualmente en el códice 73. De donde resulta que este códice, que omite esta perícope en su propio lugar, la tiene, en cambio, dos veces: una, a continuación de la *Epistola Damasi* (= n.° **17** y **26**), y otra, incrustada en el prefacio del n.° **41**, atri-

---

[98] A, *446, 1) 1.°* VLH, *389* α.
[99] B, n.° *69*.
[100] R, n.° *414*.

buído a Santa Teodosia, por lo que también allí se anota con el n.° 43.

d) *N.° 31. Qui autem ipsius.*

En el cod. 73 se halla, a continuación de la perícope del n.° 30 esta rara pieza, cuyo origen desconocemos en absoluto, pues, aunque empieza con elementos isidorianos, en seguida se aparta de ellos. Aunque forma en el códice parte integrante del *Diapsalma*, es absolutamente distinto. No hay referencia bibliográfica alguna sobre este apéndice.

N.° 32. (= 65). Qui autem ipsius.

Del cod. 74, y únicamente de él es este apéndice, que se halla cerrando el *Dauid filius iesse*, como si fuera parte integrante del mismo. En realidad no es así, puesto que es un *excerptum* de San Isidoro, ET, VI, 19, 1 ss., aunque abreviado y deformado. No existe referencia alguna de este *excerptum*, como tal. Aquí damos ahora su referencia, pero remitimos la publicación al lugar que le corresponde, entre los elementos isidorianos, n.° 65.

33

In hebraeo libro

Este prólogo ha sido varias veces editado. Editado y reeditado en Migne [101], así como en D [102]. Pero la mejor edición crítica que existe es la del Card. G. Mercati [103], que le estudió a fondo, tanto en sí como en las fuentes de donde procede [104]. Por otra parte, existen no pocas referencias, como las de nuestros estudios [105], Antolín [106], Berger [107], Stegmüller [108] y Dekkers [109]. Para su edición D usa sólo tres códices, y los tres de origen hispano, 48 52 y 73. En realidad son más los que le tienen, pues además se halla en 28 46* 51 y 256.

En vista de esto, ya hicimos notar en nuestro trabajo de *Estudios Bíblicos* [110] cierto carácter teodulfiano del mismo, llegando incluso a sospechar si aquí el *Pseudo-Hieronymus* sería el mismo Teodulfo. En favor de ello abogaría que éste es el único prólogo que tienen las *Biblias teodulfianas*, que le suelen tener todas ellas, y que estos manuscritos son los más antiguos de todos los que le han transmitido.

Mas, por otra parte, como además de las *Biblias de Teodulfo*, le tienen otros manuscritos españoles, que no son teodulfianos, siendo Teodulfo un godo español, bien pudo ser que le llevase de España. De todos modos el carácter español de la redacción latina de este *Prefacio*, parece no puede ser excluído [111]. Esto lo supone también el Card. Mercati, y asegura que indudablemente ésta es «la prima e più conspicua linea in una serie dei mss. della Vulgata». Por lo demás, no son los únicos. Berger indica catorce manuscritos que le tienen [112]. A los cuales el Card. Mercati añade otro, no bíblico, sino patrístico, citado por Ceriani [113], y otras tres biblias teodulfianas: las *Biblias de Carcassonne y Narbonne* ya desaparecidas [114] y la de *Copenhagen* [115]. Si bien en realidad se reducen a dos, puesto que la actual de Copenhagen es la misma de Carcassonne, como queda probado anteriormente [116].

De este modo el prólogo, que en nuestros manuscritos suele atribuírse falsamente a S. Jerónimo, sería de origen español, habiéndose de identificar a nuestro *Pseudo-Hieronymus*, o con el mismo Teodulfo, o con uno de nuestros escritores que le precedieron. Nosotros hemos insinuado nuestra hipótesis en favor de Teodulfo, y

101 PL, *26, 1299-1305 (1377-1382).*
102 D, n.° *12.*
103 *Osservazioni a Proemi del Salterio* (SET, *142*), págs. *112-125*, Città del Vaticano, 1948.
104 *Osservazioni...* págs. *74* ss.
105 A, *445, 2), 2.°* VLH, *389*, η.
106 *Un codex regularum del siglo IX*, págs. *54* ss.
107 B, n.° *76.*
108 R, n.° *389.*
109 C, n.° *625.*

110 A, *450, 2, 2).*
111 "Attesa l'origine spagnola di Teodulfo e l'indubia derivazione dalla Spagna di altri testi accolti da lui nella sua Biblia e propagatisi per esse, è ovvio pensare che egli l'abbia importata dalla Spagna e presa... da qualche ms. biblico del sec. VIII o VII" G. MERCATI, *Osservazioni*, pág. *76.*
112 B, n.° *76.*
113 *Ambros. I, 6, sup.*
114 Cf. DELISLE, *Les Bibles de Théodulphe* (BEC, XL) pág. *31.*
115 Cf. E. JÖRGENSEN, *Catalogus codicum latinorum medii aeui Bibliothecae regiae Hafniensis*, pág. *7*, Ny Kgl. s. *1* fol. *31.*
116 Cf. *supra*, pág. *209-210.*

continuamos pensando así, puesto que los otros códices españoles que le contienen son posteriores al Arzobispo de Orleans, y bien pudieron experimentar su influjo. Hoy por hoy no estamos en condiciones de añadir una palabra más. Sino que, en orden a las fuentes, el prologuista latino se ha basado en Orígenes y Eusebio, sobre todo en la primera parte, como lo demuestra el Card. Mercati.

34

Ac sequentia... Nomen domini inenarrabile. (*Appendix* 1)

Esta perícope se halla sólo en los códices 28 y 46*, unida al prólogo anterior y puede considerarse como apéndice del mismo. Hay una diferencia entre ambos códices, y es que en el 28 la primera parte, *Ac sequentia-requirendum sententia,* se halla unida al párrafo precedente, y empieza el apéndice con las palabras *Nomen domini inenarrabile,* que pueden considerarse como *Título,* puesto que se escriben con versales; y en el 46*, en cambio, el apéndice empieza con las palabras *Hac sequentia,* disposición que hemos adoptado para nuestra edición crítica.

Este apéndice ha sido también editado por D [117] a base de nuestros dos códices, y de él hicimos referencia en nuestros estudios [118], como la hicieron Berger [119] y Stegmüller [120].

35 (= 60)

Nomina eorum. (Appendix 2)

Hay, además, otro apéndice del prólogo *In hebraeo libro,* que se halla en el 73 exclusivamente. Este códice, en lugar del párrafo anterior, después de *manu saul,* tiene un breve elenco de los autores de los *Salmos.* De este apéndice no existe otra referencia que la nuestra, en el artículo de *Estudios Bíblicos* [121]. Puede, quizá, considerarse como un *excerptum* de S. Isidoro [122].

117 D, n.° *13.*
118 A, *453,* n.° *19.°* VLH, *389,* η.
119 B, n.° 105.
120 R, n.° *358.*
121 A, *455,* n.° *8.°*
122 *Proemia* 33, Arévalo, *Sancti Isidori opera omnia, 5, 199.*

36 (= 52)

Omnem psalmorum prophetiam

Este prólogo suele atribuirse en los códices a S. Jerónimo, pero sin razón. Quién sea en este caso el *Pseudo-Hieronymus,* no parece cuestión decidida. Pensó D en S. Hilario [123], por lo cual luego le registraremos entre sus escritos con el número 52. Pero no constando de cierto esta paternidad preferimos editarle entre los *Pseudo-Hieronymus,* sin aventurarnos a una identificación problemática. No obstante lo cual, con las debidas cautelas, nos arriesgamos a hacer una hipotética pregunta: ¿no será, quizá, este prólogo de origen hispano? Porque tenemos aquí un caso parecido al del n.° 33. En su edición D usa sólo dos manuscritos españoles; pero esto no da idea de la realidad. Porque, de hecho, los españoles son más, muy diversos, y de los más antiguos y mejores: 13 17 25 27 28 46* 73 84 [124] y 94. En cambio, los extranjeros no ofrecen esta solidez. D usa sólo tres, no muy caracterizados: *S. Gen. 1186, Clp 15947, Maz 4.* Berger conoce sólo al *11513* de la Bib. de París y otros dos o tres tardíos; contrasta, pues, la debilidad del frente extranjero, con la solidez del bloque hispano. ¿No será ésto indicio de que se trata de un documento originario de nuestro país? Hay que confesar que, al menos en su transmisión, está muy vinculado a España.

En cuanto a ediciones, además de D, pueden verse el *Florilegio Casinense* [125] y Antolín [126]. Se hallan referencias en nuestros estudios [127]. Berger [128], Stegmüller [129] y Dekkers [130].

37

Diapsalma autem idcirco

En realidad no se trata de un prólogo diferente, sino de la continuación del *Omnem psalmo-*

123 D, n.° *24.*
124 Le tiene al final del códice, *F. 214 r. b.,* entre otros elementos extrabíblicos.
125 *Flor. Casin.* I, *220-221.*
126 *Un codex regularum del siglo IX,* págs. *51-54.*
127 A, *447, 3),* n.° *4.°* VLH, *389,* β.
128 B, n.° *87.*
129 R, n.° 410.
130 C, n.° *625.*

rum prophetiam. Le tienen los mismos códices, pero de distinto modo. En 13 17 25 y 94 no existe indicio alguno de división, y el texto sigue de corrida. En cambio en 27 28 y 46* se trata como prólogo diverso, con el epígrafe *De diapsalma*, empezando el 28 con letras unciales y el 46* con letras encarnadas. A este sector puede agruparse el 73, pues, aunque no tiene epígrafe propio, le considera como elemento distinto, ya que le escribe separado y empieza con una gran letra capital.

Por lo demás, toda esta parte se halla en los códices muy contrabandeada y confusa. De un lado está el 13, al que se aproxima el 46* en el orden, si bien no en la expresión del texto. Por otro, el 17. Por otro tienen un texto parecido el 25 27 28 y 94; por lo cual los tratamos en común, con el *Aparato Crítico* correspondiente. Por otro, en fin, el 73, el cual tiene incluso el final, a partir de *Sunt diapsalmae*, con una letra capital, como si fuese prólogo aparte. En vista de lo cual, siendo imposible reducir a unidad la voz de todos los testigos, hemos procurado editar en columnas paralelas sus textos correspondientes.

Finalmente, por lo que a bibliografía se refiere, no hay referencias expresas sobre este punto, excepto la nuestra de *Estudios Bíblicos* [131].

38 (= 67; cf. 48 y 68)

Diapsalma hebraeus

Es aquí exclusivo del 28, que tiene esta perícope a continuación del prólogo *Omnem psalmorum prophetiam*, como si fuese parte del mismo, o un apéndice, por lo cual nos parece bien registrarle en este lugar. Pero, como se trata en realidad de un *excerptum* de S. Isidoro, *ET, VI, 19, 14*, le remitimos al n.° **67**.

39

Qui promissum reddit

Es otro de los prólogos que en los códices suelen atribuirse a San Jerónimo, sin que pueda demostrarse su verdadera paternidad. D le atribuye a Nic. e ignoramos por qué razones.

Se halla editado en Migne [132], y en D [133]. Pueden verse sobre él Turner [134] y Mercati [135], así como nuestras referencias [136], las de Berger [137], Schanz [138], Stegmüller [139] y Dekkers [140].

Finalmente, tenemos aquí otro caso parecido al de los números **33** y **36**, es decir, su acentuado matiz hispánico, al menos en la transmisión. Se halla en tres de nuestros buenos códices: 13 28 y 73. La edición de D usa sólo un par de ellos. En cambio, no registra un sólo códice extranjero. Como tampoco Berger, tan cuidadoso en este punto. Por consiguiente, se trata de un documento, que, al menos en la transmisión, es netamente hispánico. Tanto más cuanto que los dos *excerpta* que siguen están tomados de este prólogo y se hallan también exclusivamente en códices españoles: Ahora bien: si la transmisión es tan típicamente hispánica, ¿será aventurado sospechar que sea también español su origen?

40

Dicant quanta sit. (Excerptum)

Se halla únicamente en 28 y 46*. Se halla aparte, bajo el epígrafe *De laudatione psalmorum uel castigatione.* Igual en ambos. Pero distinta la colocación. Porque en el 28 se halla entre los prólogos *Psalmus a psalterio*, y *Nudius tertius*, en *10.°* lugar; y en el 46* entre *Alleluia hebraeus sermo* y *Nudius tertius*, en *7.°* lugar. En realidad, sin embargo, no es otra cosa que un *excerptum* del prólogo *Qui promissum reddit.* El 28 tiene, pues, esta parte dos veces: una, aquí, como prólogo aparte; y otra, en el lugar que le corresponde dentro del prólogo anterior.

No existe bibliografía sobre el *excerptum* como tal, excepto nuestra referencia de *Estudios Bíblicos* [141]. En cuanto a su probable origen hispano, véase lo dicho en el número precedente.

---

131 A, *453*, n.° *2.°*

132 PL, *68, 371.*

133 D, n.° *22.*

134 JTS, 24 (1923) 225-252.

135 *Opere Minori, 3, 194.*

136 A, *447, 3)* n.° *2.°* VLH, *389*, q.

137 B, n.° *107.*

138 *Geschichte..., IV, 1, 410.*

139 R, n.° *436.*

140 C, *649.*

141 A, *453*, n.° *10.°*

41

Item sancta teudosie... Considerate fratres karissimi

Este documento es exclusivo del cod. 73. Se halla atribuído expresamente a Santa Teodosia en el epígrafe y se considera como prólogo aparte, que se halla entre *Psalterium ita est* y *Psalmorum liber*, con los cuales nada tiene que ver. En realidad no es otra cosa que otro *excerptum* del prólogo *Qui promissum reddit*, mezclado con elementos de distinto origen. Por lo cual esta parte se halla también en el 73 dos veces: una, aquí, como prólogo separado y otra insertado en el prólogo *Qui promissum reddit*, al que corresponde. Tampoco existe sobre este *excerptum* otra nota bibliográfica que nuestra referencia de EB [142]. Sobre su probable origen hispánico valga la observación anterior.

42

Est etiam eiusdem rei. (Appendix)

A continuación del documento anterior y como si fuese parte del mismo, tiene el 73 la perícope *Est etiam eiusdem rei.* Sin embargo, no pertenece a la misma fuente. Lo anterior estaba entresacado del *Qui promissum reddit* y esto no. Por eso se desglosa aquí, como elemento aparte. No existe referencia alguna sobre él.

43 (= 27)

Nunc nominatim. (Appendix)

Cerrando el prólogo *Considerate fratres karissimi*, a continuación de la perícope precedente, se halla en el 73 este nuevo apéndice, que no es otra cosa que un *excerptum* del *Dauid filius iesse*, por lo cual ya tratamos de él en el n.° 27.

44

Omnes namque psalmi. (Excerptum)

Bajo el epígrafe *Item prologus unde supra*, entre el *Psalterium romae dudum* y el *In hebraeo psalmi*, tiene el 73 esta *Praefatiuncula*, que no es otra cosa que un nuevo *excerptum* del *Qui promissum reddit*, con elementos extraños, particularmente del *Omnem psalmorum prophetiam*. Con lo cual se puede ver, una vez más, la profusión y alcance que el famoso prólogo ha tenido a través de la transmisión hispánica, particularmente del 73. De él no existe otra referencia que la nuestra [143].

45 (= 56)

Omnis scriptura diuinitus inspirata

Es otro de los prólogos atribuídos en nuestros códices falsamente a San Jerónimo. Aunque en alguno se atribuye a San Agustín, de los usados por D [144]. Ignoramos con quién pueda identificarse este *Pseudo-Hieronymus*. Según D, sería Ba.

D usa sólo dos códices extranjeros: *Angers 14* y *Br. M. Vesp. A 1*. Ningún español. Berger cita un español, el 28, y sólo los dos códices que luego usó D: *A 1* (sig. VIII-IX) y *Ang. 14* [145]. En realidad en España le tienen 28 y 46*. Como se ve, no es numerosa la representación. Pero de los cuatro conocidos dos son españoles. Lo cual hace que la representación proporcional de nuestros testigos no sea insignificante. Ni por el número, ni por la calidad.

El texto, además de en D, puede verse en Migne [146]. Las referencias son las acostumbradas: las nuestras [147], las de Berger [148] y Stegmüller [149].

46

Qui psalmi proprie

Tampoco este prefacio es pródigo en fuentes. D usa solamente dos códices extranjeros: *Clp. 15176* y *San Genev. 8-10*. En España le tiene sólo el 73.

---

142 A, *455*, n.° *14*.°

143 A, *455*, n.° *6*.°

144 D, n.° *23*.

145 B, n.° *91*.

146 PL, *36*, *63*; PG, *29*, *210*.

147 A, *447*, *3)* n.° *3*.° VLH, *389*, y.

148 B, n.° *91*.

149 R, n.° *441*.

Se trata de una pretendida carta de San Jerónimo a Paula y Eustoquio, con el epígrafe *De uirtute psalmorum.* Pero esta atribución parece desprovista de fundamento. Como en casos anteriores ignoramos la identificación de este *Pseudo-Hieronymus.* La fuente española, que omite la atribución jeronimiana, le intercala entre dos elementos netamente isidorianos: el *Liber psalmorum quamquam,* y el *Origenes quondam ille.* Más aún: se halla interferido de modo que aparentemente forme parte del prefacio *Liber psalmorum quamquam* isidoriano. No sabemos si esto puede constituir algún indicio.

En esta fuente española el prólogo se halla, además, incompleto, faltándole bastantes líneas: *Quia me dulcissimae - in confessione trinitatis.* Empieza, pues, en *Qui proprie ad singulos.* Lo cual ha sido causa de un falso desdoblamiento del prólogo, tratándosele en ocasiones como si fuesen dos, a tenor de su doble modo de empezar; así Berger le registra dos veces, empezando por *Quia me dulcissimae* [150], y empezando por *Qui psalmi proprie* [151]; lo cual hace también Stegmüller, que en él se basa [152].

El texto, por lo demás, puede verse editado en Migne [153] y en D [154].

47 (= 66)

Psalmus a Psalterio

Este prefacio se ofrece en las fuentes bajo el epígrafe *Inter psalmum et canticum hoc interest.* Aparece generalmente de un modo anónimo. Sólo una mano posterior añadió en el 28: *ex Hilario.* ¿Se debe a ésto que D se le atribuya a Hil? [155].

Es digno de observarse que D aduce sólo tres códices y los tres son netamente hispanos 28 46* 73. Ni uno sólo extranjero. Berger tampoco conoce más [156]. Lo mismo nos ha sucedido a nosotros. Puede concluirse, pues, que la única vía de transmisión ha sido española.

Por otra parte, se ha de notar que este prólogo se ve adicionado de varios apéndices, que, por un lado, se hallan sólo en manuscritos españoles, y, por otro, son siempre perícopes entresacadas de las obras de San Isidoro.

En vista de ello volvemos a preguntar: ¿no constituirá todo esto indicio suficiente de su probable origen hispano? Más aún: ¿no será de San Isidoro?

Por otra parte, apenas existen de él más que brevísimas referencias; de un lado, las nuestras [157]; y, de otro, la de Stegmüller [158]. Sólo debemos añadir que aquí sucede como en el número anterior. El prólogo se ha duplicado falsamente en B y en R, a causa del doble *Incipit.* Empezando por *Inter psalmum et canticum,* B le registra con el n.° *89,* y R con el n.° *393;* en cambio, empezando por *Psalmus a psalterio* tiene en B el n.° *109* y en R el n.° *422.*

48 (= 68; cf. 38 y 67)

De diapsalma

Esta perícope, que ya vimos en el n.° **38**, estando allí al pie del prólogo *Omnem psalmorum prophetiam,* como exclusiva del 28, aparece en el mismo códice, así como en el 46*, a continuación del *Psalmus a psalterio,* registrado en el número anterior. Pero, como en realidad es un *excerptum* de San Isidoro, ET, *VI, 19, 14,* le publicamos con el n.° **68**.

49 (= 69)

De amen

Se encuentra en el 28 y 46* en las mismas condiciones que el anterior. Pero es otro *excerptum* de *ET, VI, 19, 20-21,* y le remitimos al n.° **69**.

50 (= 70)

De hymno

Sucede lo mismo. Pero es un *excerptum* de *ET, VI, 19, 17-18* y remitimos al n.° **70**.

150 B, n.° *70.*
151 B, n.° *85.*
152 R, n.° *435°* y *437°.* Por lo que a nosotros se refiere, cuando se habla del prólogo como tal, se registra empezando *Quia me dulcissimae,* A, *445, 2)* n.° *1°* y VLH, *389,* η; pero, al registrarle en el 73, se le indica con el *Incipit* que allí tiene: *Qui psalmi proprie.*
153 PL, *30, 305.*
154 D, n.° *11.*
155 D, n.° *21.*
156 B, n.° *89.*
157 A, *447, 3,* n.° *1°.* VLH, *389,* β.
158 R, n.° *422.*

51 (= 86)

De alleluia

A continuación de los apéndices anteriores, y en el mismo plano, como si perteneciese al prólogo *Psalmus a psalterio,* se halla esta otra perícope, cuya procedencia ignoramos. Por eso la remitimos a los anónimos, con el n.° **86**.

52 (= 36)

Omnem psalmorum prophetiam

Como se atribuye por algunos a San Hilario, le volvemos a registrar aquí. Pero ya tratamos de él en el n.° **36**.

53

Quamuis ordo psalmorum

Este prólogo es exclusivo del 73, y no le hemos visto registrado en parte alguna. En el epígrafe se lee *Ex dictis sancti Augustini.* Desde luego es de tipo netamente agustiniano [159]. Pero nada tiene que ver con el siguiente, que, llevando un epígrafe parecido: *Dicti* o *dicta sancti augustini,* empieza *Canticum psalmorum animas decorat;* éste trata de *uirtutibus psalmorum;* el primero, en cambio, lleva por subtítulo: *Mysterium numeri psalmorum.*

Se halla en el códice entre el *Ideo filioli rogo* y el *Denique psalmi qui fugam,* y sobre él existe sólo nuestra referencia de EB [160]. La transmisión, pues, en la *Vulgata* es sólo española.

54

Canticum psalmorum animas decorat

Otra cosa sucede con este prefacio. Son varios los códices que le tienen. D indica seis, de los cuales sólo la *Biblia de Rosas* es española [161]. Berger viene a consignar los mismos [162]. Pero en España le tienen 73 74 y 120.

La atribución, tanto en la rama española, como en la extranjera es unánimemente agustiniana.

Apenas existen sobre él referencias. Aparte de las nuestras [163] y de las ya citadas, véase Stegmüller [164].

55

Psalmi orant pro futuris. (Appendix)

Los códices 73 y 74, así como los usados por D, terminan el prólogo anterior con las palabras *in caelo mirificauit* [165]. Pero el códice 120 sigue a renglón seguido con un apéndice, cuya afinidad con el **39** de una parte y con el **89** de otra, es indudable, aunque no coincida *ad uerbum* con ninguno de los dos.

Nótese, pues, que le tiene sólo este códice, y no pase inadvertido lo que dijimos en el n.° **39**.

56 (= 45)

Omnis scriptura diuinitus inspirata

Tratamos de él en el n.° **45**. Si aquí le recordamos ahora, es para evitar confusiones, puesto que a veces se atribuye a San Agustín.

57

Psalterium est ut

Este prefacio se halla sólo en el 73 entre los códices españoles. Fuera, sin embargo, abundan más los testigos. D usa para su edición [166] cinco códices y ninguno de ellos hispano.

Berger le desdobla, consignándole dos veces: una empezando por *Quid sit Psalterium* [167]; otra, empezando por *Psalterium est ut* [168]. Lo cual hace también Stegmüller [169]. Y antes había sucedido en Migne [170]. Pero en realidad se trata del mismo.

159 Cf. ex. gr.: *In Ioh. 21, 8.*
160 A, *455,* n.° *29°*
161 D, n.° *26.*
162 B, n.° *90.*
163 A, *447, 3)* n.° *5°.* VLH, *389,* δ.
164 R, n.° *369.*
165 Salvo las variantes: *migrabit, mirificabit, magnificabit.*
166 D, n.° *36.*
167 B, n.° *118.*
168 B, n.° *94.*
169 R, n.° *418* y *424.*
170 PL, *70, 12* y PL, *93, 1099.*

Por lo que al autor se refiere, fue falsamente atribuído a San Jerónimo en nuestro 73. En uno de los códices de Berger [171] lleva el epígrafe: *Praefatio Bedae.*

Pero es indudable que es de Casiodoro. Este escribió una multitud de prólogos. O mejor, un largo prefacio que dividió en 16 capítulos, cada uno de los cuales puede ser considerado como pieza aparte. De hecho en varios códices aparecen estos capítulos como prólogos separados. En España no se hallan reproducidos, a excepción del capítulo *4* [172], que es el que contiene la *Biblia de Ripoll*, atribuyéndole falsamente a San Jerónimo.

En cuanto a ediciones y bibliografía, además de la indicada, añádase nuestra referencia de EB [173].

58

Denique psalmi qui

Se halla en pocos códices extranjeros. D cita cuatro [174]; Berger es más sobrio todavía [175]. De España uno y otro aducen sólo la *Biblia de Rosas.* Pero en realidad le tienen el 73 y el 74. En ambos se halla el mismo epígrafe, con la atribución expresa: *Incipit explanatio florenti gregorii.*

Se trata, pues, de un prefacio de San Gregorio de Tours, sacado de su *Comentario a los Salmos.*

Ha sido publicado varias veces. En Migne [176], en *Monumenta Germaniae Historica* [177] y en Bruyne [178]. En cuanto a referencias, con la citada de Berger, véanse la de Stegmüller [179], Dekkers [180] y la nuestra [181].

59

Liber psalmorum quamquam

Con él empieza la serie isidoriana. La representación extranjera no es numerosa, ni muy importante. D cita sólo tres códices: *S. Gall 23, Clp 16744* y *Donauesch. 177* [182], no dejando de extrañar que no cite un solo manuscrito español. Berger cita al *Complutense*, y algunos manuscritos extranjeros *tardíos* [183].

En realidad en España le tienen 17 28 46* y 73.

El prólogo está tomado del libro de los *Proemios* [184].

60 (= 35)

Nomina eorum. (Excerptum)

Como dijimos en el n.° 35, al pie del prólogo *In hebraeo libro*, se halla en la *Biblia de Ripoll* un apéndice sobre los autores de los *Salmos*, que parece ser un *excerptum* isidoriano del libro de los *Proemios*, n.° *33*. Es exclusivo del 73.

61

Origenes quondam ille

Este prólogo se halla sólo en dos manuscritos: la *Biblia de Ripoll* y el *Stuttg. fol. 23.*

A base de la primera, le editó Anspach [185]. No puede referirse a otro que a nuestro 73 el manuscrito de la Biblioteca Vaticana, que él cita como del siglo XII, dadas las referencias que hace [186] y la transcripción del texto. Sino que, en vez del siglo XII, es del X-XI, hacia el año 1000. Y, a base de ambos, le editó D [187].

En el códice de Stuttgart se omite el título. Pero en el 73 se lee un epígrafe con la atribución concreta: *Isidorus lectori salutem.*

Hoy se sostiene unánimemente esta atribución isidoriana como puede verse en Morin [188], Bruyne [189], Ayuso [190], Stegmüller [191], Dekkers [192] y Díaz y Díaz [193]. Se trata de un prólogo muy inte-

171 B, n.° *94.*
172 CASSIODOR, *Praefatio in Psalterium, cap. 4.*
173 A, *448, 4).*
174 D, n.° *56.*
175 B, n.° *95.*
176 PL, *71, 1097.*
177 Cf. KRUSCH, MGH, *Scr. rer. mer., I, 2, 873-877.*
178 D. n.° *56.*
179 R, n.° *379.*
180 C, n.° *1026.*
181 A, *448, 5)* y *455*, n.° *30°.*

182 D, n.° *19.*
183 B, n.° *96.*
184 *Proem., 33-35.* ARÉVALO, *V, 198-200.*
185 *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, páginas *81-83.*
186 ANGEL. MAI, *Script. Ueterum noua collectio*, T. III, *2*, pág. *256*, y de él PL, *81, Append. ult.*
187 D, n.° *20.*
188 MI, *151-163.*
189 D, n.° *20.*
190 A, *447, 2)*, n.° *2°.*
191 R, n.° *413.*
192 C, n.° *1197.*
193 *Index scriptorum latinorum medii aeui hispanorum, I*, n.° *133*, Salamanca 1958.

resante, porque, según propia confesión, sería el que San Isidoro escribió para su edición del *Salterio*[194].

62

Plura nouimus cantica

Este prólogo es también, a nuestro juicio, netamente isidoriano. Es de notar que le desconocen Berger y D. de Bruyne, lo cual parece indicar que no cayó en sus manos códice alguno extranjero que le tuviese. En cambio, la transmisión española, para ellos desconocida, es heterogenea e interesante. Porque, de una parte, le tienen dos notables códices del *Salterio Visigótico:* el 32 y el 207. El primero, de la Academia de la Historia[195]; y el segundo, de Nogent-sur Marne[196]. Proceden, respectivamente, de San Millán de la Cogolla y de Santo Domingo de Silos. Y, de otra, se halla en el *Escurialense a, I, 13*, que, por tener una numerosa colección de prólogos del *Salterio*, tantas veces venimos citando y usando[197].

Ahora bien: tanto en el 32 como en el 46* se atribuye expresamente a San Isidoro bajo el siguiente epígrafe: *Incipit prologus beati ysidori.* En el 207 nada se opone a esta atribución, por lo mismo que carece de *Incipit*. Ha dejado, no obstante, el espacio vacío, lo cual supone que el copista conoció el *Incipit*, y luego, como sucedió tantas veces, le pasó inadvertido al que venía después intercalando iniciales, miniaturas, *Incipit* y *Explicit*. Por otra parte, la contextura nos parece también típicamente isidoriana.

El prólogo versa sobre los *Cánticos*. Consta así expresamente en el mismo epígrafe y por el análisis de su contenido. La única diferencia está en que el 32 dice: *in libro Canticorum;* y el 46* dice: *in Canticis*. Lo cual evidentemente ni en uno ni en otro lugar se refiere al *Cantar de los Cantares*, como tal, sino a los *Cánticos* que, según se dice en el mismo prólogo, van apareciendo a lo largo de la sagrada Escritura, como el de Moisés, Débora, Isaías y otros del Antiguo y del Nuevo Testamento.

Lo cual explica que este prólogo se halle precisamente en dos ejemplares de los libros litúrgicos que contienen el *Salterio* y el *Liber Canticorum*, como son el 32 y el 207[198]. Más aún: que se encuentre precisamente, no ante el *Salterio*, como sucede con otros prólogos, sino después de él, antes de empezar la serie de los *Cánticos*. Mas, como también le tiene el 46*, que es de otro tipo, y le tiene entre los elementos extrabíblicos del *Salterio*, nos ha parecido conveniente incluirle en nuestra colección.

La más importante diferencia que entre ellos existe se halla al final. Porque el 46* y el 207 carecen del apéndice que tiene el 32.

Por lo que se refiere a ediciones y bibliografía, hemos de notar lo siguiente:

El primero en dar a conocer el prólogo fue Anspach[199], que nos ofrece además una edición, a base del *Escurialense* y del *Emilianense*, dándonos las variantes de los dos. Anspach, según parece, desconoce el códice de Nogent. En cambio de este manuscrito se ocupó dos veces W. M. Whitehill: una, el 1929, editando el prólogo[200], y otra el año 1938[201]. Fuera de esto no existe otra referencia que la de Díaz y Díaz[202].

63

Numerus autem huius. (Appendix)

Tanto el 46* como el 207 acaban el precedente prólogo de San Isidoro con las palabras *salubriter adipiscunt*. Más aún, el 46* cierra expresamente el prólogo poniendo después de ellas *Explicit*.

En cambio el 32 continúa a renglón seguido con otro párrafo, que tiene indudable carácter de apéndice. ¿Proviene de la misma mano? He ahí una cuestión que queda por ahora en interrogante.

---

194 ANSPACH, pág. 81. A, *447, 2)* n.° *2°*.
195 Cf. *supra*, pág. 67. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *358*.
196 Cf. *supra*, pág. 69. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *547*.
197 Cf. *supra*, pág. *254*. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *361*.
198 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *448* ss.
199 *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, páginas *86-87*, Madrid 1912.
200 SPE 4 (1929) 465-468.
201 JL, 14 (1938) 108.
202 *Index*, n.° *132*.

64

Officiorum plurima genera

Este documento es exclusivo del 17 y de él no existe referencia alguna. En el códice se halla bajo el epígrafe *Ordo de officiis.* Como se encuentra después de los prólogos del *Salterio,* y antes del texto bíblico, debemos consignarle en este lugar. No se consigna en el epígrafe una expresa atribución de este documento; pero es de notar el orden que se sigue en la ordenación de los elementos extrabíblicos: tiene primero los prólogos de San Jerónimo; luego el *Liber Psalmorum quamquam* de San Isidoro, e inmediatamente después el *Ordo de Officiis.* Esta disposición ya nos hace pensar en el gran Arzobispo de Sevilla; y más aún el carácter mismo del epígrafe.

Porque este título es netamente Isidoriano. Con uno parecido escribió dos libros enteros, que ya la *Praenotatio* brauliana daba a conocer por *officiorum duos* [203], donde trata *de genere et de origine officiorum,* y han sido publicados generalmente bajo el título *De officiis,* o *De ecclesiasticis officiis* [204]. Y, además, bajo este título *De officiis,* escribió un largo artículo en las *Etimologías* [205].

Ahora bien, comparando el documento anónimo del 17 con San Isidoro, se ve su plena coincidencia. Lo que pudiera discutirse es si se trata de un documento nuevo de San Isidoro que escribiese aparte, para su edición del *Salterio,* como el prólogo *Origenes quondam ille,* del n.° **60**, abreviando el de las *Etimologías.* No es imposible. Pero, dado el carácter que ofrece su texto, más bien parece se trate de un *excerptum* posterior, hecho por otra mano, que abrevió el original del cap. *19* del libro VI de las *Etimologías.*

65 (= 32)

Qui autem ipsius

Véase lo que dijimos en el n.° **32.** Se halla sólo en el 74, cerrando el *Dauid filius iesse,* fuera de lugar. En realidad es un breve *excerptum* isidoriano, de *ET, VI, 19, 1 ss.,* bastante adulterado. Por eso le publicamos aquí. No existe de él otra referencia que la nuestra.

66 (= 47)

Psalmus a psalterio

¿Puede considerarse este prólogo como isidoriano? Véase lo que hemos escrito en el n.° **47.** De lo cual se deduce que una respuesta afirmativa no sería demasiado audaz. El prólogo, desde luego, es de sólida transmisión española: 28 46* 73. Y sólo española, puesto que no se conocen otros manuscritos que le tengan. Por otra parte encaja bien en la ideología isidoriana. Y, como si esto fuera poco, se ve adicionado de varios apéndices, que son otras tantas perícopes entresacadas de las obras de San Isidoro. ¿No dará todo esto derecho a suponer que se trata de una pieza original del glorioso y fecundo Arzobispo de Sevilla?

Así las cosas, preferimos editarle en este lugar.

67 (= 38; Cf.48 y 68)

De diapsalma

Es un breve *excerptum* isidoriano sobre el *Diapsalma,* que se halla en el 28, formando parte del *Omnem psalmorum prophetiam,* n.° **36.** Allí está fuera de lugar, como observamos en el n.° **38,** pues está entresacado de *ET, VI, 19, 14.* Por eso le publicamos aquí. No existe de él otra referencia que la nuestra.

68 (= 48; Cf. 38 y 67)

De diapsalma

Es, puede decirse, el mismo *excerptum* isidoriano anterior. Sino que ahora se encuentra en dos códices 28 y 46*, y en lugar distinto, a saber como apéndice del *Psalmus a psalterio* del n.° **47** y **66.** No es suyo, sin embargo, como dijimos en el n.° 48, sino que está sacado igualmente de San Isidoro *ET, VI, 19, 14.* Razón por la que se publica en este lugar. No existe otra referencia que la nuestra.

---

203 VLH, I, *Prolegómenos, pág. 504.*
204 ARÉVALO, *S. Isidori opera omnia,* VI, *363* ss.
205 ET, *VI, 19, 1* ss.

69 (= 49)

De amen

Nuevo apéndice del *Psalmus a Psalterio,* en los códices 28 y 46*, a continuación del anterior, igualmente fuera de lugar, pues es un nuevo *excerptum* de San Isidoro, *ET, VI, 19, 20-21,* por lo cual le publicamos en este lugar, que es el que le corresponde. Véase n.° **49**. Nuestra referencia es la única que sobre él existe.

70 (= 50)

De hymno

Finalmente, cerrando los apéndices del *Psalmus a psalterio,* se halla en el 28 y el 46* este último *excerptum* isidoriano, de la misma fuente, *ET, VI, 19, 17-18;* por lo que, como en los casos precedentes, le desplazamos de allí, n.° **50**, para traerle a su lugar más adecuado. También es ésta la única referencia.

71

De decem nominibus dei

No pertenece a la serie anterior. Se halla sólo en el 46*, y muy confuso, pues en el *F. 195 r. a.* actual se encuentra la segunda parte, mientras que la primera se halla en el *F. 198, v. c.* Además se halla deteriorado su texto.

Se presenta como documento aparte, bajo epígrafe propio, *De decem nominibus, quibus hebrei deum nuncupant;* pero en realidad no es otra cosa que un nuevo *excerptum* isidoriano, entresacado de *ET, VI, 1, 3 ss,* bastante abreviado y corrompido. Esta es, que sepamos, la única referencia que existe.

72

Uelut quidam arentis

Se trata de unos versos con el siguiente epígrafe: *Caput opusculorum de quinquagenis numero psalmorum.*

Antolín los dio a conocer [206]. Así mismo De Bruyne, no en D, sino en su artículo especial sobre las obras de San Valerio del Bierzo [207].

Se hallan exclusivamente en el 46*. Sobre la atribución a San Valerio puede verse De Bruyne, y Fernández Pousa [208].

De hecho se trata de un acróstico que nos ofrece el nombre del autor: UALERI. Esto por lo que se refiere al principio de los versos. Al final deliberadamente se va omitiendo la última letra de varios de ellos. Fernández Pousa sospecha que lo hizo el mismo autor, y para otro acróstico; pero no se atreve a hacer conjeturas, creyendo que tal vez otro códice, si apareciese, nos podría resolver el enigma. Mas Díaz y Díaz, sin esperar este feliz descubrimiento, se lanza por el campo de la conjetura y deduce esta inscripción UALERI EDITIO [209].

En resumen este acróstico es indudablemente de San Valerio. Le han editado, sucesivamente, Antolín, De Bruyne, Fernández Pousa, Díaz y Díaz. Más o menos sujetando la edición a conjeturas. Nosotros preferimos editarle como está en el códice, poniendo en columnas paralelas las ediciones de Fernández Pousa y Díaz y Díaz.

73

Quisquis ille est

Lleva como epígrafe un título parecido al anterior: *Incipit de primo quinquageno numero Psalmorum.* Igualmente se halla sólo en el 46*, y bastante deteriorado.

El primero en registrarle fue el P. Antolín [210].

D de Bruyne, que guarda sobre él silencio en *Préfaces,* también nos le dio a conocer en el artículo citado [211]. Como no se halla en B, ni en D, le desconoce Stegmüller.

Ultimamente le ha editado R. Fernández Pousa entre las obras de San Valerio [212]. Según Díaz

---

206 *Un codex Regularum del s. IX.* Escorial *1908.* Cf. también su CCLBE, *1,* págs. *21-25.*

207 *L'héritage littéraire de l'abbé Saint Valére,* RBE 32 (1920) 9 ss.

208 *S. Valerio. Obras,* pág. *208,* nota *50.*

209 *Anecdota Wisigothica,* págs. *115-116.*

210 *Un Codex Regularum del s. IX,* El Escorial 1908.

211 *L'héritage littéraire de l'abbé Saint Valére,* RBE 32 (1920) 9-10.

212 *S. Valerio. Obras,* pág. *196,* Madrid 1942.

y Díaz, «*ex D. de Bruyne*»[213]. Pero corrige a De Bruyne[214].

Son las únicas referencias que existen. Y nada tenemos que oponer a la paternidad de San Valerio. Díaz y Díaz, por su cuenta, añade: *uidetur fragmentum exicidisse ex opere ampliori uel opusculis plurimis*[215].

74

Initium psalmi huius

Berger le desconoce, y D. de Bruyne no aduce otras fuentes que las españolas[216]. Estas son el 28 y el 46*. Fuera de D, no existe otra referencia que la nuestra[217] y la de Stegmüller[218].

En el 46* lleva como epígrafe: *De psalmo primo.* En el 28 no tiene título, pero se le considera como pieza aparte. Se halla en él a continuación de los *Breues Psalmorum,* que editamos después con el n.° 100; pero no parece que forme parte de los mismos, pues, aunque carezca de letra capital grande, se inicia con versal distinta. Lo cual no puede dudarse en el 46*. En este códice se halla después del *Omnem Psalmorum prophetiam,* se le escribe aparte y se le otorga *Título* propio.

Dado su carácter, y las fuentes que le han transmitido, exclusivamente españolas, es otro de los casos en que puede suponerse se trate de un documento de origen hispánico. ¿Podremos concretar el nombre del autor? Quizá haya que atribuirle a la misma mano que los dos anteriores. A nuestro juicio puede ser San Valerio. Encaja bien en su ideología y en su modo de expresarse. Tiene un título parecido. Y le contiene el 46*, como a los dos precedentes.

75 (Cf. 81) 76 y 77

Prophetiae spiritus. Et prophetiae adhuc

Este prólogo se halla solamente en el 37 y el 73, entre los códices españoles. Se encuentra en ellos sin *Incipit,* ni atribución definida. Pero es, ciertamente, de Alcuino[219].

D los silencia y usa para su edición tres códices extranjeros: el *Regn. 140,* que le sirve de base, el *Casan. 720-1,* y el *S. Genev. 1177.* Por otra parte, se halla también en Migne[220].

Puede prestarse a confusión el modo de empezar. Porque el *Incipit* ordinario es *Prophetiae spiritus,* y así se encuentra en D[221], así como en Berger[222] y Stegmüller[223]; pero en nuestros códices se halla de diferente modo.

En el cod. 37 faltan las primeras líneas, que estaban en el folio precedente, hoy perdido, y el prólogo empieza por *Et prophetiae adhuc,* lo cual puede despistar. Tanto más, cuanto que, aunque el 37* escribió *et* con letras minúsculas, porque seguía de corrida el texto, el 37^c cambió la *e* en *E,* como si empezase allí el prefacio.

Más raro es lo que sucede en el 73. Este códice lleva embutido el prefacio de Alcuino en el prólogo *Psalterium inquirendum est,* esto es, en la *Glosa ex traditionibus seniorum,* que editamos después con el n.° 80. Y además le tiene de un modo incompleto. Es decir, que, a continuación de la *Glosa,* y como si fuese parte de la misma, sigue *ex abrupto,* cortada la frase, desde *laudibus atque spiritalibus*[224], que pertenecen al prefacio de Alcuino. Esta es la razón de haberle silenciado nosotros en nuestra descripción de los prólogos del códice[225].

Por otra parte, en ambos códices españoles, se halla el texto muy trabucado y confuso. Puede dividirse en tres partes, que hemos indicado respectivamente con los números 75, 76 y 77.

N.° 75. Prophetiae spiritus non - reuelet secreta psalmorum.

El texto corre paralelo en ambos, suponiendo un arquetipo idéntico. Las diferencias principales están: *1.°* En el comienzo, pues el 37 empieza *Et prophetiae adhuc,* y el 73 *Laudibus atque,* según acabamos de decir. *2.°* En el texto, pues, aparte de las variantes de carácter ordinario,

213 I, n.° *299,* pág. *83.*
214 *S. Valerio, Obras,* pág. *208,* nota *51.*
215 I, n.° *299,* pág. *84.*
216 D, n.° *81.*
217 A, *453,* n.° *15°.*
218 R, n.° *365.*
219 *De Psalmorum usu liber, Praefatio.*
220 PL, *101, 465.*
221 D, n.° *58.*
222 B, n.° *84.*
223 R, n.° *417.*
224 D, n.° *58,* lin. *9.*
225 A, *455,* n.° *32°.*

ofrece algunas muy notables, como las de la nota *37*, que transcribimos íntegramente, añadiendo el texto de D, para que se vean mejor las diferencias.

37. Si intenta mente perscruteris dominici uerbi incarnationem passionemque et resurrectionem atque ascensionem.	73. Si intenta mente scruteris, et ad specialem intellectum perueneris, dominici uerbi incarnationem passionemque et resurrectionem atque ascensionem.	D. Si intenta mente perscruteris, et ad spiritalem intellectum perueneris dominici uerbi incarnationem passionemque et resurrectionem atque ascensionem.
In psalmis inuenies tam intiman orationem, si intencationem diuinae atque dominicae misericordiae.	In psalmis inuenies tam intimam orationem, si intenta mente prescruteris, sicut non potes ullatenus per teipsum excogitare.	In psalmis inuenies tam intimam orationem, si intenta mente perscruteris, quantam non potes per temetipsum ullatenus excogitare.
	In psalmis inuenies intimam confessionem diuinae atque dominicae misericordiae.	In psalmis inuenies intimam confessionem peccatorum tuorum et integram deprecationem diuinae indulgentiae atque dominicae misericordiae.

N.° 76. Si uis orare - in his psalmis.

Después de las palabras *secreta psalmorum*, cambia el aspecto de ambos códices completamente. En el 73 sigue, como en D, la *Praefatio alcuini* de corrida, sin signo alguno de división o separación, con las palabras *Si uis*, etc. Pero en el 37 se trata a esta parte como prólogo diferente, pues se dejan algunas líneas en blanco, tal vez para intercalar un epígrafe, que luego no se llegó a escribir, y luego empieza el texto *Si uis* con una *capital*, como las que inician los prólogos.

Por otra parte, el texto de ambos códices difiere notabilísimamente. Tanto que, no siendo posible reducirlos a unidad, hemos preferido transcribir ambos en columnas paralelas. Va en la primera el texto del 37 sólo, y en la segunda el texto del 73 con la colación de D en el *Aparato Crítico*, ya que D y 73 suponen el mismo arquetipo fundamental.

N.° 77. Si gratias deo - titulum est alleluia.

Con esta tercera parte sucede algo parecido. En el 73 es imposible establecer división o separación alguna, pues todo va de corrida, y el texto tampoco la admite. Pero en el 37, aparte de que la contextura del prólogo admite la división, se trata a esta última perícope como si fuese un prólogo aparte, poniéndola separada y empezando con una *Capital*, como las iniciales de otros proemios.

Esta ha sido la razón de dividir el prefacio de Alcuino en tres números. Aunque, como se trata de un mismo escrito, se le ha considerado como uno solo, y los números de las notas discurren seguidamente.

78

Diu est quod

Es otro de los documentos que en España tiene sólo la *Biblia de Ripoll*. A base de ella y del *Casan. 720-1* le edita D [226]. Ni encontramos otras referencias que la suya, la nuestra [227] y la de Stegmüller [228]. Se trata de la *Epistola* de Floro al abad Hyldrado o Eldrado. Nuestra edición se basa, pues, en el 73, del que transcribimos el texto, aduciendo las variantes de D.

79

Dauid citharista puer

Así empiezan unos versos que publica D a base sólo del códice *Col. Dom 45*. Pero hay otro en España, muy importante, que también los tiene: el famoso *Diurno del Rey Fernando*, de Santiago de Compostela [229]. La edición de D se presta a confusión en cuanto al orden de los versos [230]. Debe entenderse a la luz de la nuestra. Se trata de un poema de Floro, dedicado al abad Eldrado, y no Ysidoro, como se lee en el códice 37, en

226 D, n.° *67*.
227 A, *455*, n.° *31*.
228 R, n.° *383*.
229 Cf. *supra*, pág. *70-71*.
230 D, n.° *68*.

el cual basamos esta edición, añadiendo el cotejo de D en el *Aparato Crítico*.

80

Psalterium inquirendum est

Empezamos con este documento la serie de los anónimos. En España le tiene sólo, como tantas veces, el 73. Pero fuera se encuentra en varios códices. D, que omite en esta ocasión nuestro manuscrito, aduce otros siete extranjeros [231].

Es conocido también con el título que se lee en el epígrafe: *Glosa ex traditionibus seniorum*. Así en D. En nuestro 73 empieza el título: *Origo prophetiae dauid*, aunque también diga: *ex traditione seniorum*. Por lo tanto, hay que tener esto en cuenta para evitar confusiones.

No son muchas las referencias. Además de D, y de la nuestra [232], sólo hemos encontrado las de Berger [233] y Stegmüller [234].

81 (= 75)

Laudibus atque spiritalibus

Bajo el mismo epígrafe el 73 une dos prólogos, completamente distintos: o mejor, la parte de otro prólogo que empieza en *Laudibus atque*, como si fuera su continuación, cuando en realidad es el *Prólogo de Alcuino*, como dijimos en el n.° 75. Véase, pues, lo que hemos escrito en este número.

82

Alleluia apud caldeos

A continuación del *Psalterium inquirendum est*, del n.° **80**, después de la parte correspondiente al prólogo de Alcuino de que tratamos en el número anterior, se hallan en el cod. 73 varios elementos anónimos, de parecida índole. El primero lleva por epígrafe *Incipit alleluia apud caldeos*. Aunque no idénticos, pueden verse parecidos en D [235], los cuales sirvieron de base a la

231 D, n.° *27*.
232 A, *455*, n.° *32°*.
233 B, n.° *111*.
234 R, n.° *426*.
235 D, n.° *25*.

colección registrada por Stegmüller [236]. Concretamente éste viene a coincidir con el *Alleluia apud hebraeos* de D.

Estas y la nuestra [237] son las únicas referencias que hemos visto sobre ellos.

83

Alleluia apud hebraeos

Es brevísimo, y aunque no conste en el epígrafe, viene a ser el mismo que D y R titulan *alleluia apud syros*. Exclusivo en España del 73.

84

Al est laus

Igualmente propio del 73 entre nuestros códices. En él carece de *Incipit*, pero viene a coincidir con el que D y R llaman *Alleluia apud caldeos*.

85

Interpretatio apud hebraeos de gloria

Con este epígrafe tiene a continuación otro apéndice el 73, que D y R ponen *apud caldeos*.

86 (= 51)

Alleluia hebraeus sermo

Ya es de otra índole, aunque semejante, y se halla en otros códices. Es decir, en el 28 y el 46*. No le registra D. Tampoco le registramos en nuestro artículo, al tratar del códice 28, porque en este manuscrito se halla bajo el mismo epígrafe que el prólogo *Psalmus a psalterio*, como si fuese parte del mismo, y entonces nos pasó inadvertido. En cambio, le hemos insinuado anteriormente, después del *Psalmus a psalterio*, con el n.° **51**, por ser allí donde le tiene el 28. Si bien, por lo mismo que no le pertenece y es anónimo, le hemos remitido a este lugar, a continuación de los elementos anteriores, que son de parecida contextura.

236 R, n.° *387*.
237 A, *455*, n.° *33°*.

En el cod. 46* se trata como elemento independiente, con epígrafe propio, entre el *Hymnus est canticum*, y el *Dicant quanta sit*.

No hemos visto sobre él referencia alguna. Dados los códices en que se encuentra, puede suponérsele de origen español.

87

In finem Scripturarum

Esta *praefatiuncula*, también de índole semejante a las anteriores, es exclusiva del 46*. No se halla en D, ni existe sobre ella referencia alguna.

88

Quare psalmi dicuntur

Este escrito puede ser enunciado de diversos modos, pues tiene varios epígrafes. En D, por ejemplo, se enuncia: *Interrogatio de psalmis* [238].

Lo mismo hace Stegmüller, puesto que se basa en él [239]. En nuestro estudio, en cambio, se enuncia *Interrogatio. De nomine* [240]. Es un título que extracta el epígrafe del 73, el cual, completo, es mucho más largo: *Interrogatio ac responsio personarum de nomine et qualitate psalterii*. Con un subtítulo: *Utrum ad christum omnes allegorice an ad dauid iuxta litteram psalmi referendi sint*. En resumen pudiera enunciarse también: *De interrogatione et responsione psalmorum*.

Puede verse en Migne [241]. D le edita a base de cinco códices, uno de los cuales es nuestro 73, y los otros *Casan. 720-1, Clp 16744, S. Gall 188* y *S. Gall 230*. Berger, en cambio, aduce dos tardíos [242]: *Chartr. 259*, del s. XIII, y *Dresd. 486*, del s. XV.

Estas son las referencias que sobre él existen.

89

Psalmorum liber

Este prólogo, bajo el epígrafe *Alium*, es exclusivo del 73. Exclusivo, no sólo en España, sino, en cuanto sepamos, fuera de ella. Al menos, ni le registra Berger, ni aduce De Bruyne otra fuente que la *Biblia de Ripoll* [243].

Por otra parte, no existe sobre él otra referencia que ésta, la de Stegmüller, que de él la toma [244], y la nuestra [245].

Ignoramos quién pueda ser su autor. Aunque, siendo exclusivo del 73, quizá no sea aventurado suponerle de origen hispano. Al final del prólogo, después de *mysteriorum reuelatio* se lee en el códice *Iheronimo dicit*. Pero tales palabras son manifiestamente una adición, carente de realidad y de sentido. Por lo demás es manifiesta la afinidad que tiene con el *Qui promissum reddit*, n.° **39**.

90

Ideo filioli rogo

Aunque se halla separado del anterior, pues viene trece números más abajo, después del *Canticum psalmorum animas decorat* [246], este prefacio es igualmente exclusivo del 73, y tiene sus mismas características. Se halla, además, en las mismas condiciones. Por consiguiente, valga para él lo dicho en el párrafo precedente. Le edita D, a base del 73 [247] y le registra Stegmüller [248], silenciándole los demás. Lleva como epígrafe *Item unde supra*.

91

Psalterium quod secundum

Distinta ruta sigue este prólogo, que De Bruyne edita a base de tres códices extranjeros [249]. En España le tiene sólo el 132. Y este manuscrito no es de origen hispano [250].

A base del mismo hacemos nuestra edición.

En todos los manuscritos se presenta anónimo, ignorando quién sea su autor.

238 D, n.° *28*.
239 R. n.° *394*.
240 A, *455*, n.° *12°*.
241 PL, *9*, *233*.
242 B, n.° *115*.

243 D, n.° *51*.
244 R, n.° *360*.
245 A, *455*, n.° *15°*.
246 A, *455*, n.° *28*.
247 D, n.° *52*.
248 R, n.° *397*.
249 D, n.° *73*.
250 Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. *374*, n.° *132*.

Además de las anteriores referencias, pueden verse las de Antolín [251], Berger [252] y Stegmüller [253].

92 93 94 95 96 (= 9 10 11 12 13)

Genealogiae

A continuación de la *Computatio de sex aetatibus saeculi*, incluída en el n.° 8, se hallan en el cod. 73, exclusivamente, varias genealogías de algunos personajes relacionados con los *Salmos*. Pero siendo anónimas, las remitimos a este lugar. Son las siguientes:

N.° 92 (= 9). *Genealogia ezrae sacerdotis.*

Es la primera. Tiene epígrafe propio. Aparece en el 73 como apéndice de la *Computatio*. Pero es distinta. No es otra cosa que un *excerptum* de *1 Esdr. 7, 1-5*. Pueden verse también *3 Esdr. 8, 1-2* y *4 Esdr. 1, 1-3*.

N.° 93 (= 10). *Genealogia eman leuitae.*

Se halla a continuación de la anterior con título propio.

N.° 94 (= 11). *Ad dextris uero.* (Genealogía de Asaph).

A continuación de la anterior, sin título propio.

N.° 95 (= 12). *Item ad sinistram.* (Genealogía de Ethan).

Después de la precedente, y sin epígrafe propio.

N.° 96 (= 13). *Porro iditun* (Genealogía de Idithun).

La última de las genealogías, a continuación de las anteriores, e igualmente sin título propio.

No se hallan en D, ni existe sobre ellas otra referencia que la nuestra [254].

97

Christus est quem

Bajo título propio se encuentra en la *Biblia de Ripoll*, a continuación del poema *En tibi psalterium*, atribuído a San Dámaso, que editamos con el n.° 20, otro poema de rara contextura.

Es decir: ¿se trata de un poema? Es lo primero que se puede preguntar.

En el epígrafe se lee expresamente: *Item uersiculi.* Pero no acertamos a descubrir los versos. Desde luego se despegan de los anteriores, atribuídos a San Dámaso, de rotundos hexámetros. Y, aunque no carezcan de cierto aire poético, distan mucho de ser perfectos.

Por otra parte, la copia fotográfica que poseemos es bastante deficiente y no nos permite leer con seguridad algunas palabras.

Ignoramos quién pueda ser el autor. Desde luego, no aparece cita alguna sobre ellos en Berger, De Bruyne, etc. Sólo la nuestra de *Estudios Bíblicos* [255]. Siendo exclusivos del 73, quizá haya que pensar en vincularlos a España.

98

Psalterium graece

A continuación del anterior documento, formando parte del mismo, se encuentra un *epifonema* brevísimo, que se despega completamente de él. Por lo cual le editamos aparte. Es igualmente exclusivo del 73, y sobre él no existe referencia alguna.

99

Psalmus iste cum. (Arg. seu breues psalmorum. I)

Empiezan con este escrito los llamados *Argumenta psalmorum.* En realidad no son otra cosa que la continuación en el *Libro de los Salmos* de la colección que con el título de *Sumarios, Elencos, Breves, Capitula,* o *Capitulationes,* se encuentran en otros libros de la *Biblia.* Sobre ellos hemos escrito multitud de páginas [256].

---

251 CCLBE, IV, *26-30*.
252 B, n.° *113*.
253 R, n.° *429*.
254 A, *455*, n.° *37°* y *38°*.

255 A, *455*, n.° *40°*.
256 EB 4 (1945) 35 ss.; 4 (1945) 260 ss.; 5 (1946) 6 ss., 19 ss.; 5 (1946) 430 ss., 443; 6 (1947) 189 ss.; 6 (1947) 348 ss.; 7 (1948) 147 ss.; U 21 (1944) 21; 22 (1945) 19-20; 23 (1946) 21. *La Biblia de Oña*, págs. *102* ss. *La Biblia de la Cava dei Tirreni,* págs. *73 ss.* VLH, I, *Prolegómenos*, págs. *386* ss.

Para el *Salterio* hay varias series, como puede verse en D. de Bruyne, tanto en *Préfaces*[257], como en *Sommaires*, donde los incluye en la sección de *Rubriques*[258].

En los códices españoles pueden catalogarse tres series distintas.

La primera es la que incluímos en el n.° 99. De Bruyne la edita a base del *Cavense* y del *Rheinau 34*[259]. Pero en realidad, dentro de España se halla en varios e importantes manuscritos: 13 24 25 89. Es decir, los representantes del texto **L**, del *Salterio ex Hebraico*[260] y esto nos demuestra claramente su importancia y su antigüedad. En los cuatro códices se arguye el mismo arquetipo. Y entre los cuatro puede reconstruirse la serie completa, o casi completamente. Pero en ninguno de ellos se halla así, sino en estado parcial o fragmentario, del modo siguiente:

Cod. 13. Los tiene en los Salmos *1-49* y *94-117*.

Cod. 24. Los tiene en los Salmos *55-148*.

Cod. 25. Los tiene en los Salmos *1-54, 61-64, 77-144, 147-150*.

Cod. 89. Los tiene en los Salmos *17 19 20 21 22 23 24 25 26 28 44*.

La reconstrucción se hace a base de todos ellos, a tenor de los principios que establece la Crítica Textual. Antes ya los dimos a conocer a base del *Cavense*[261].

De todo lo cual se deduce que tenemos a esta serie por auténticamente española. Y sumamente arcaica. Aunque no podemos concretar el nombre de su autor. Aparece anónima y sin epígrafe.

En cuanto a ediciones y bibliografía no existen otras que las que acabamos de reseñar.

100

Primus psalmus ad christi. (Arg. seu breues psalmorum II)

Esta es la segunda serie que tenemos que consignar. De Bruyne, en vez de publicarla en *Sommaires*, como la precedente, la publicó en *Préfaces*[262] a base de tres manuscritos: el *Br. Mus. Vesp. A 1*, y nuestros 28 y 46*. Pero la colación de D no es correcta.

Tanto en el 28 como en el 46* se halla el mismo epígrafe: *Incipiunt breues psalmorum;* y ambos códices suponen la misma fuente original. Por lo cual deben ser incluídos en la misma serie. Pero son tantas las diferencias en la enumeración y en el texto, que hemos preferido al *Aparato Crítico* transcribir ambos códices en columnas paralelas. Tanto más, cuanto que el 46* se halla en estado lamentable, porque la tinta se ha desvanecido, y en muchos casos es sumamente difícil o imposible la lectura.

Por lo que al origen se refiere, no puede determinarse fácilmente. Pero, dadas las fuentes de transmisión, quizá sea un caso más de aquellos en que no sea aventurado buscarle en España.

Finalmente, por lo que se refiere a bibliografía, además de la edición de D, ya citada, puede verse la que hemos dado en el número anterior, añadiendo al P. Antolín[263] nuestra referencia[264], la de Berger[265], Stegmüller[266], y Dekkers[267].

101

[Primus] psalmus ostendit. (Arg. seu breues psalmorum III)

Finalmente, en la serie *Argumenta psalmorum* se halla otra que tiene en España la *Biblia de Ripoll*. Es la que publica D, a base de este mismo códice y otros cuatro extranjeros[268]. Aquí, sin embargo, es exclusiva del 73. No encajando en

257 D, n.° *30, 31* y *32*.

258 *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine*, Namur 1914.

259 *Sommaires*, págs. *568* ss.

260 Cf. *supra*, pág. 215 s.

261 *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, páginas *93* ss.

262 D, n.° *32*.

263 *Un Codex Regularum*, págs. *64* ss.

264 A, *453*, n.° *14°*.

265 B, n.° *110*.

266 R, n.° *416*.

267 C, n.° *626*.

268 D, n.° *31*.

ninguna de las anteriores, la editamos aparte. Y, dadas las diferencias que su texto ofrece, hemos cotejado también D.

Ignoramos el origen de esta serie. Se halla sin epígrafe y anónima. De ella, D aparte, no existe otra referencia que la nuestra [269].

102

Exaudi deus iustitiam

Este documento se halla, dentro de España, en el 28 y el 46*. Fuera de ella D reseña otros dos códices: *Vat. 82* y *Vat. 84* [270].

En el 28 carece de epígrafe, pero en el 46* se lee el título completo:

Incipit consideratio psalmorum in causis diuersis ita conuenienter abtatur.

Lo cual indica claramente su contenido.

La serie es indiscutiblemente la misma para los dos códices españoles. Pero, aparte de algunas diferencias de numeración y de texto, en el 46* se halla mucho más abreviada. Tanto que, de intentar ordenarlas en un *Aparato Crítico*, tendríamos que poner muchas más variantes que palabras. Por lo cual preferimos editar ambos textos, tal como se hallan en los códices, en columnas paralelas.

En todos los manuscritos, tanto españoles como extranjeros, este documento aparece anónimo. Y no podemos determinar su autor. Pero una vez más, dado el cauce de su transmisión, quizá haya que buscarle en España.

269 A, *455*, n.° *41°*.
270 D, n.° *80*.

Por lo demás, la bibliografía es muy escasa. Bastará añadir la referencia de Stegmüller [271].

103

(Tituli psalmorum)

Podríamos, finalmente, como hizo D en *Sommaires* [272], completar todo este trabajo, publicando aparte la serie de *títulos, epígrafes*, o *inscripciones* de los *Salmos*. Es más, podríamos editarlas en mayor número, puesto que existen bastantes más de las que él publicó, ya que cada uno de los *Salterios* tiene su propia serie, y, dentro de cada serie, pueden existir bifurcaciones. Pero no lo hacemos, por dos razones. La primera, porque no se trata de *elementos extrabíblicos*, puesto que, ya desde el principio, se encuentran incrustados en los mismos *Salmos*, tanto en el *Texto Hebreo*, como en el *Griego* de los LXX, de donde pasaron a todos los *Salterios* latinos, que de uno y otro proceden, como el *Salterio ex Hebraico* de una parte, y de otra el *Visigótico*, el *Romano* o el *Galicano;* de modo que vengan a formar parte del mismo *Salmo*, constituyendo el primer versículo, del todo o en parte, y a veces extendiéndose al siguiente. La segunda, porque, por esta misma causa, publicaremos todos ellos después, unidos con los respectivos *Salterios*, en cada una de las columnas, respectivamente a ellos designadas.

271 R, n.° *372*.
272 *Sommaires*, págs. *563* ss.

SEGUNDA PARTE

EDICION CRITICA

SECCION PRIMERA

ELEMENTOS EXTRABIBLICOS

I. SANCTI HIERONYMI. CERTA, EXCERPTA, DUBIA, ET FALSO TRIBUTA

A. Certa et excerpta

1

Psalterium Romae dudum

Item prologus iheronimi presbiteri in libro psalmorum[1].

Psalterium romae dudum[2] positus emendaram et iuxta septuaginta interpretes, licet cursim, magna[3] illud ex parte correxeram. Quod quia rursum[4] uidetis, o paula et eustochium[5], scriptorum[6] uitio[7] deprauatum plusque antiquum errorem quam nouam emendationem ualere[8], cogitis ut[9] ueluti[10] quodam nouali[11] scissum iam aruum[12] exerceam et obliquis[13] sulcis renascentes spinas eradicem[14], aequum[15] esse dicentes, ut quod[16] crebro male pullulat[17], crebrius subcidatur. Unde consueta[18] praefatione commoneo[19] tam uos[20], quibus forte labor iste desudat, quam eos qui exemplaria istiusmodi[21] habere desiderant[22], ut quae diligentius[23] emendaui, cum cura et diligentia[24] scribantur[25]. Notet[26] sibi unusquisque uel iacentem lineam uel signa radiantia[27], id est, uel ob[o]los[28] uel asteriscos · ẋ ·[29] et ubi uirgulam haec uiderit[30] praecedentem, in ea ab utraque[31] du[a][32] puncta[33] quae impressimus[34], sciat in septuaginta translatoribus plus haberi; ubi autem stellae[35] similitudinem[36] perspexerit, hoc[37] de hebraeis uoluminibus additum nouerit [et quem][38] usque[39] ad duo[40] puncta, iuxta theodotion[i] Ẏ[41] dumtaxat edition[e][42], quae[43] simplicitate[44] sermonis a septuaginta interpretibus[45] non discordat. Haec ergo uobis et studioso[46] cuique fecisse me sciens, non ambigo multos fore qui uel[47] inuidia uel supercilio malint[48] contemnere uidere[49] praeclara quam discere et de[50] turbulento[51] magis riuulo[52] quam de purissimo fonte potari[53].

---

1 *Inuenitur in* 28 37 46* 73 74 132 203. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Non conferuntur* 132 203. *Apparet* D *tantum si contra omnes hispanos testes, inter se concordantes, stat.*

[1] item prologus iheronimi presbiteri in libro psalmorum 46*, item prologus iheronimi in libro psalmorum 28, prefatio iheronimi 37, item prologus beati iheronimi presbyteri 73, incipit prefatio hieronimi presbiteri 74; [2] rome dudum 28 37 46* 73, dudum rome 74; [3] magna: — tamen 28 46* 73 74, + tamen 37; [4] rursum 28 37 46* 73, cursim 74; [5] eustochium 28 37 73 74, stocium 46*; [6] scriptorum 28 37 46* 73 74ᶜ, scripturarum 74*; [7] uitio 37 46* 73 74, uitium 28; [8] ualere 28 37 46* 73, ualerem 74; ualere: — me 28 37 46* 73, + me 74; [9] ut 37 46* 73 74, et 28; [10] ueluti 28 37 46* 74, uelut 73; ueluti: — uno 28 46* 73 74, + uno 37; [11] nouali 28 46* 74, noualis 73, riuulo spiritali 37; [12] scissum iam aruum 37 74, scismarum 28 46*, scissam iam aruum 73; [13] obliquis 37 74, oblicis 28 46*, oblitis 73; [14] eradicem 28 37 46* 73, et radicem 74; [15] equum 46* 74, et cum 28, equam 37 73; [16] ut: + quod 37 46* 73 74, — quod 28; [17] pullulat 28 37 46* 73, pullulant 74; [18] consueta 28 37 46* 73, consuetam 74; [19] praefatione commoneo 37 46* 73 74, praefatio commonet 28; [20] tam: + uos 37 73 74, — uos 28 46*; [21] istiusmodi 37 46* 73 74, istius mundi 28; [22] desiderant 28 46*, uoluerint 37 73 74; [23] diligentius 28 46*, diligenter 37 73 74; [24] *N. B.* et diligentia, *hic desinit* c. 37 *quia, uno folio dempto, transit ad alium;* [25] scribantur 28 46*, transcribantur 73 74; [26] notet 46* 73 74, note 28; [27] radiantia: — ÷ 28 73 74, + ÷ 46*; [28] obolos 28 46*, obelos 73, oboelus ÷ 74; [29] asteriscos 28 46* 73, asteriscus 74; asteriscos: + ·Ẋ· 46* 74, — ·Ẋ· 28 73; [30] et ubi uirgulam hec uiderit 28 46*, et ubicumque uiderit uirgulam 73 74; [31] in ea ab utraque 28 46*, ab ea usque ad 73 74; [32] dua 28 46* 73, duo 74; [33] puncta 28 46* 73, puncta: 74; [34] quae impressimus 28 46* 74, quem pressimus 73; [35] stellae 28 46* 73, stellam 74; [36] similitudinem 46* 73 74, similitudine 28; [37] perspexerit: + hoc 28 46*, — hoc 73 74; [38] et quem 28 46*, atque 74, aeque 73; [39] quem: + usque 28 73 74, — usque 46*; [40] duo 28 73 74, dua 46*; [41] teodocioni Ẏ 28 46*, teodotionis 73 74; teodotionis: — uisi 73 74, + uisi 28, + nisi 46*; [42] editione 28 46*, editionem 73 74; [43] quae 28 46*, qui 73 74; [44] simplicitate 28 46* 73, simplicitatem 74; [45] interpretibus 28 73 74, interpretoribus 46*; [46] studioso 46* 73 74, studiose 28; [47] qui: + uel 28 46* 74, — uel 73; [48] malint 28 73, malunt 46*, malent 74; [49] uidere 46* 74, uidentes 28, uideri 73; [50] et: + de 28 46* 74, — de 73; [51] turbulento 46* 73 74, turbolento 28; [52] riuulo 28 46*, riuo 73 74; [53] potari 28 46*, potare 73 74; *desinunt sine* explicit 28 46* 73 74.

2

Scio quosdam putare

Incipit prologus sancti iheronimi de libro psalterii [1].

Eusebius [2] iheronimus sophronio suo salutem [3].

Scio quosdam putare psalterium in quinque libros esse [4] diuisum, ut [5] ubicumque apud septuaginta interpretes scriptum est γένοιτο γένοιτο [6], id est fiat fiat, finis librorum sit, pro quo [7] in hebraeo legitur: amen amen. Nos autem hebraeorum auctoritatem [8] sequuti et maxime apostolorum [9], qui semper in nouo testamento psalmorum librum nominant, unum uolumen adserimus, psalmosque [10] omnes eorum [11] testamur auctorum, qui ponuntur [12] in titulis; dauid scilicet [13], asaph et idithun [14], filiorum core, eman [15] ezrahitae [16], mosi [17] et [18] salomonis [19] et reliquorum, quos esdras [20] uno uolumine comprehendit. Si enim amen pro quo [21] aquila transtulit πεπιστωμένως [22] in fine [23] tantum [24] librorum ponitur et non interdum aut in [25] exordio [26] aut in calce [27] sermonis siue sententiae [28], nunquam et saluator [29] in euangelio loqueretur: amen amen dico uobis, et pauli epistolae in medio illud opere [30] continerent, moses [31] quoque et [32] iheremias [33] et caeteri in hunc modum multos haberent libros, qui in mediis uoluminibus suis amen frequenter [34] interserunt, sed et [35] numerus [36] uiginti et duo [37] hebraeorum librorum [38], et mysterium [39] eiusdem numeri commutabitur [40]. Nam et titulus ipse [41] hebraicus [42] sephar [43] tallim [44], quod [45] interpretatur uolumen [46] hymnorum, apostolicae auctoritati congruens, non plures libros, sed unum uolumen ostendit. Quia igitur nuper [47] cum [48] hebraeo dispu-

---

2 *Inuenitur in* 13 15 21 25 27 28 55 73 74* 84 89 94 95 176. ***Praeterea hunc prologum habet quoque cod.*** **120,** ***sed manu tardiore, propter quod non confertur. Deest in caeteris codicibus hispanis. Nec confertur*** **132.**

[1] + incipit prologus sancti iheronimi de libro psalterii 13 25, + incipit prologus sancti iheronimi presuiteri in libro psalmorum 15 74, + incipit prologus sancti iheronimi in libro psalmorum 27 28 84 89 176, + incipit liber psalmorum qui hebraice dicitur sephartallim id est uolumen ymnorum prefatio 21, + incipit praefatio 55, + prologus unde supra 73, + prefacio 94, — 95; [2] + eusebius *(initio)* 13 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 176, — eusebius 15 95; [3] + iheronymus sophronio suo salutem 13 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, — 15; [4] libros esse 13 21 25 55 73 74 84 89 94 95 176, esse libros 15 27 28; [5] ut 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 176, et 73 94 95; [6] ΓΕΝΟΥΤΟ ΓΕΝΟΙΤΟΓ 15, ΤΕΝΟΥΤΑ ΤΕΝΟΥΤΑ 25, ΓΕΝΟΥΤΟ ΓΕΝΟΥΤΟ 27, ΓΗΝΩΣΤΩ ΓΗΝΩΥΤΩ 28, ΓΕΝΟΙΤΟ ΓΕΝΟΙΤΟ 55, tenay alibi tenoita tenoita 73, ΤΕΝΟΥΤΩ ΤΕΝΟΥΤΩ 74, **CONITO CONOITO** 84, ΘΗΝΟΥΘΩ ΘΗΝΟΥΘΩ 89*, tenoito tenoito 89^{c}, cenoyto cenoyto 94, **CENOYTO CENOYTO** 95, ΓΕΝΟΙΤΩ ΓΕΝΟΙΤΩ 176; [7] pro quo 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 176, pro quod 94 95; [8] auctoritatem 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95* 176, *al.* ueritatem 95^{c} sup. lin.; [9] apostolorum 13 15 25 27 28 55 73 74 89 95 176, apostolos 21 84 94; [10] psalmosque 13 74 176, psalmos quoque 15 21 25 27 28 55 73 84 89 95, psalmus quoque 94; [11] omnes eorum 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, eorum omnes 73; [12] ponuntur 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, pronuntiantur 73; [13] scilicet: — et 13 25 27 28 55 73 74 89, + et 15 21 84 94 95 176; [14] idithun: — et 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, + et 73; [15] eman 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, theman 94; [16] ezrahitae 15 21 27 28 55 84 95, hesdra item 13, hesdre item 74, ezdra item 25, ezra item 176, esdraite 89, et traitem 94, esdraelite 73; [17] mosi 13 15 21 25, moysi 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176; [18] mosi: + et 13 15 21 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, — et 25; [19] salomonis 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, salomoni 94; [20] esdras 13 25 28 55 73 74 89 94 176, ezras 15 21 27, ezdras 84 95; [21] quo 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, qua 94; [22] ΠΥΣΤΟΥΤΑΜΕΠΟΣ 15, ΠΙΣΤΟΙΜΝΟΣ 25^{m}, ΠΥΣΤΟΥΤΑΜΕΝΩΣ 27, ΑΥΣΤΩΥ ΤΑ ΠΗΠΩΣ 28, ΠΙΣΤΟΥΤΩΜΕΝΩΣ 55, nenitoim hoc 73, ΠΕΠΙΣΤΟΥΜΝΟΣ ΠΥΣΤΟΥΤΑΜΕΝΩΣ 74, **NENICTA NONOC** 84, ΠΥΣΘΩΥΘΩΝΗΝΩΣ 89*, pistoitomenos 89^{c} 176, ΠΕΠΙΣΙΩΝΕΝΩ 94, ΙΤΗΕΝΙΕΙΩΝΕΝΩΣ 95*, pisto ito me nos 95 sup. lin.; [23] fine 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95, finem 94 176; [24] tantum 13 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, tamen 15; [25] aut: + in 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 94 95 176, — in 89; [26] exordio 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, exordiis 28; [27] calce 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, calcem 73; [28] sententiae 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, sententiam 73; [29] saluator: — noster 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, + noster 73; [30] illud: + opere 13 15 21 25 27 28 55 73 84 89 94 95 176, — opere 74; [31] moses 13 21 25, moyses 15 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176; [32] quoque: + et 13 21 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, — et 15 25; [33] iheremias 13 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, heremias 15; [34] amen: + frequenter 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95^{m} 176, — frequenter 95^{t}; [35] sed: + et 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, — et 73; [36] numerus 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, numeros 73; [37] uiginti et duo 13 25 89* 176, uiginti et duorum 89^{c}, uiginti duorum 21, uiginti duo 74 94, XXII 15 27 28 55 73, XX^{ti} II° 84, XX^{ti} et II° 95; [38] hebr. librorum 13 15 21 25 27 28 55 73 84 89 94 95 176, librorum hebr. 74; hebreorum 13 25 74 176, hebraorum 89*, hebraicorum 15 21 27 28 55 73 84 89^{c} 94 95; [39] mysterium 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, misterio 73; [40] commutabitur 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, commutantur 28; [41] ipse 13 15 21 25 27 28 55 73 74^{c} 84 89 94 95 176, ille 74*; titulus ipse 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 176, ipse titulus 95; [42] hebraicus: — spiritaliter 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, + spiritaliter 73; [43] sephar 13 15 21 27 28 84 89 94 95 176, sefar 73 74, separ 55, sophar 25; [44] tallim 13 15 21 25 28 73 74 84 89 95 176, thallim 27 55, tallum 94; [45] quod 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, quo 28; [46] uolumen 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, uolumine 73; [47] quia igitur nuper 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, qui hymno per 73; [48] nuper: + cum

tans, quaedam[49] pro domino saluatore[50] de psalmis testimonia protulisti, uolensque ille te[51] cludere[52], per sermones pene[53] singulos adserebat, non ita haberi[54] in hebraeo, ut[55] tu[56] de septuaginta interpretibus obponebas[57], studiosissime[58] postulasti[59] quod[60], post[61] aquilam[62], symmacum[63] et[64] theodotionem[65], nouam[66] editionem[67] latino sermone transferrem[68]. Aiebas[69] enim te magis interpretum uarietate turbari et amore quo laberis[70] uel[71] translatione uel iudicio meo esse contentum[72]. Unde impulsus a te, cui et quae[73] non possum[74] negare non[75] possum, rursum me[76] obtrectatorum[77] latratibus tradidi[78], maluique te[79] uires potius meas[80] quam uoluntatem[81] in amicitiam[82] quaerere. Certe confidenter dicam et multos[83] huius operis testes citabo, me nihil dumtaxat scientem[84] de hebraica ueritate[85] mutasse[86]. Sicubi ergo[87] editio[88] mea a ueteribus discrepauerit[89], interroga[90] quemlibet hebraeorum, et liquido peruidebis me ab aemulis frustra[91] lacerari[92], qui malunt[93] contemnere[94] uidere[95] praeclara, quam discere, peruersissimi homines. Nam, quum semper nouas expetant[96] uoluptates[97], et guilae eorum[98] uicina maria non subficiant[99], cur in solo studio scripturarum ueteri[100] sapori[101] contenti sunt[102]? Nec hoc dico, quod[103] praecessores meos mordeam, aut quicquam de his[104] arbitrer[105] detrahendum, quorum[106] translationem[107] diligentissime emendatam[108], olim meae linguae hominibus dederim; sed quod[109] aliud sit in ecclesiis[110] christo[111] credentium[112] psalmos legere[113], aliud iudaeis[114] singula uerba calumniantibus[115] respondere. Quod opusculum meum si in graecum

---

13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, — cum 94; [49] quaedam 13 15 21 25 27 28 55 73 84 89 94 95 176, quędum 74; [50] saluatore 13 15 21 25 28 55 73 74 84 89 94 95 176, saluatorem 27; [51] ille te 13 15 21 25 27 55 73 84 89 94 95 176, te ille te 28, ille 74; [52] cludere 13 25* 89, inludere 15 21 27 28 55 84 94 95 176, concludere 25ᶜ, cudere 73, et ludere 74; [53] sermones pene 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, senes penne 73; pene: — sine 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, + sine 28; [54] haberi 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, uerbi 94; [55] ut 13 15 21 25 27 28 55 84 94 95, et 73, quod 74 89 176; [56] tu 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, toch (?) 73; [57] obponebas 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, apponebas 94; [58] studiosissime 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 176, studidiisione 95; [59] postulasti 13 15 21 25 27 28ᶜ 55 73 74 84 89 94 95 176, postulatus 28*; [60] quod 13 25, ut 15 21 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176; [61] quod: + post 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95ᶜ 176, + plus 73, — 95*; [62] aquilam 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, aquila 73; aquilam: — et 13 25 73 176, + et 15 21 27 28 55 74 84 89 94 95; [63] symmacum 13, simmacum 15 73 84, simachum 21 95, simmachum 27 28 89 55, symachum 94, simacum 25ᶜ 74 176, simagum 25*; [64] symmacum: + et 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, — et 73; [65] theodotionem 13 21 27 28 55 73 74 84 89 94 95, teudotionem 15 25, totidocionem 176; [66] nouam 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, uerba 73; [67] editionem 13 15 21 25 27 55 74 84 89 94 95 176, edificationem 28, meditationem 73; [68] transferrem 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, transferre 73; [69] aiebas 13 15 21 27 28 55 73 84 89 176, agebas 25 74 94, aÿebas 95; [70] laberis 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, laueris 94; [71] laberis: + uel 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95, — uel 176; [72] contentum 13 15 21 25 27 28 55 73 84 89 94 176, contemptum 74 95; [73] quae: + non 13 25 73, — non 15 21 27 28 55 74 84 89 94 95 176; [74] possum: — debeo et que possum 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, (+ debeo et quae possum D); possum: — en 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, + en 73; [75] negare: + non 13 15 21 25 27 28 55ᶜ 74 84 89 94 95 176, — non 55* 73; [76] rursum me 13 15 25 27 28 55 74 89 95 176, me rursum 73, me 21 84 94; [77] obtrectatorum 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, obtrectaturum 73; [78] latrat. trad. 13 15 21 25 27 28 55 73 74 89 94 95 176, tradidi latratibus 84; latratibus 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, latratatibus 28; tradidi 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, tradi 28; [79] te 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, tibi 28; [80] potius meas 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, meas potius 28; [81] uoluntatem 13 15 21 25 27 28 55 84 89 94 95 176, uoluntates 73, uolumptatem 74; [82] amicitiam 13 21 84 95ᶜ 176, amicitia 15 25 27 28 55 73 74 89 94, amicicias 95*; [83] multos 13 15 21 25 28 55 84 89 94 95 176, multe 27, multis 73, meum loco 74; [84] scientem 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94, sciente 95 176; [85] ueritate 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, uarietate 94; [86] mutasse 13 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, mutare 15; [87] sicubi ergo 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, sic ergo ubi 28; [88] editio 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, editione 73; [89] discrepauerit 13 15ᶜ 25 73 74 89 176, discreparit 15* 21 27 28 55 84 94 95; [90] discrepauerit: + interroga 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, — interroga 94; [91] frustra 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, recontra 73; [92] lacerari 13 15 25 27 28 55 73 74 89 94 176, laniari 21 84 95; [93] malunt 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89ᶜ 94 95 176, malint 89*; [94] contemnere 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 176, contempnis 95; [95] uidere 13 21 25 73 74 84 89 94 95 176, uideri 15 27 28 55; [96] expetant 13 21 27 28 55 84 89 94 95ᶜ 176, extant 15, expetunt 25 73 74, expectant 95*; [97] uoluptates 13 15 21 25ᶜ 27 28 55 84 94 95 176, uolumptates 25* 74, uoluntates 73 89; [98] guilae eorum 13 (uuile) 15 25* 27, gulitorum 73, quilętorum 74, gulae eorum 21 25ᶜ 28 55 84 89 94 95, gula eorum 176; [99] subficiant 13 15 25 27 28 55 84 89 94 95 176, sufficiat 21, sufficiunt 73 74; [100] ueteri 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, uentri 94; [101] sapori 13 25 74, sapore 15 21 27 28 55 73 84 89 94 95 176; sapore: + *ras.* 25, — *caeteri;* [102] contenti: + sunt 13 15 21 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, — sunt 25; [103] quod 13 25 73 74 89 176, quo 15 21 27 28 55 84 94 95; [104] his 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, eis 73; [105] arbitrer 13 15 21 27 55 74 84 89 94 95 176, arbiter 25 28, arbitris 73; [106] detrahendum quorum 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, quorum detrahendo 73; [107] translationem 13 15 25 55 73 74 89 94 95 176, translatione 21 27 28 84; [108] emendatam 13 15 25 27 28 55 73 74 89 94 95 176, emendata 21 84; [109] sed: + quod 13 15 21 25 27 28ᶜ 55 73 74 84 89 94 95 176, — quod 28*; [110] ecclesiis 13 15 21 25 28 55 73 74 84 89 94 95 176, eglesiis 27; [111] christo 13 15 25 27 28 55 73 74 89 176, christi 21 84 94, christi christo 95; [112] credentium 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, credenti 73; [113] psalmos: + legere 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95, — legere 176; [114] iudaeis 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95ᶜ 176. eis 13. uideris 95*; [115] singula uerba calumniantibus 13

ut [116] polliceris, transtuleris, ἀντι φοινίκων τὰ βάια σύρουσιν [117] et imperitiae meae doctissimos [118] quoque [119] uiros testes facere [120] dicam tibi illud horatianum [121]: in siluam [122] ne [123] ligna [124] feras [125]. Nisi quod hoc [126] habebo [127] solamen, si [128] in labore communi intelligam, mihi et [129] laudem et [129] uituperationem tecum [130] esse communem [131].

Explicit prologus sancti iheronimi [132].

3

Psalterium ita est

Alium [1].

Psalterium ita est quasi magna domus, quae unam habet [2] exteriorem clauem in porta [3], in diuersis uero intrinsecus cubiculis proprias claues habet. Licet amplior una [4] clauis sit grandis portae spiritus sancti [5], tamen unumquodque [6] cubiculum habet proprias clauiculas suas. Si quis [7] igitur claues confusas [8] de domo proiciat, si uoluerit aperire cubiculum, non potest, nisi clauem inuenerit. Sic singuli psalmi quasi singulae cellulae sunt, habentes proprias [9] claues [10] suas. Grandis [11] itaque porta [12] istius domus [13] primus psalmus est, qui ita incipit [14]: beatus uir qui non abiit [15] in consilio impiorum et in uia peccatorum non stetit [16].

---

15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95, singula calumniantibus 176; [116] si in gr. ut 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, sit ut in grecum 73; graecum 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95 176, gregum 94; [117] αντι φοινικων τα βαια συρουσιν 13 *(corruptum)*, ΑΝΤΙΦ ΑΟΝΙΚΩ ΝΤΟΒΑ ΥΑΣΥ ΡΟΥΣΙΝ 15, ΑΝΤΙΦΑΟΝΙΚΩΝ ΤΟ ΒΑΙΑ ΣΥΡΟΥΣΙΝ 21 *(paucis litteris mutatis)* 55, ANTNOAUNI FANTOKAIC CYPOYCIN 25, ΑΝΤΙΦΑ. ΟΝΙΚΩΝ-ΤΟΒΑΥΑ ΣΥΡΟΥΣΙΝ 27, ΑΝΤΥ ΦΑΙΟΝΥΚΙΠ ΤΙΟΒΑΥΑΣΥΡΩΥΣΥΝ 28, ΑΝΤISΙΑΩΝΙRΑΝΤΟΙR CAYCCY-POYCYN 74, ΑΝΤΦΑΟΝΙΚΩΝΙΟΒΑΙΑΣΥΡΟΥΣΥΝ 84, † ΓΟΥΦΑΩΝΥ ΚΩ ΝΘΩΒΑΥ † ΣΥΡΟΥΣΙΝ 89*, anti flonicon to blia siroisin 89^c, ΑΝΤΙΟΑΟΝΙΚΩΝΤΟΒΙΑΣΥΡΟΥΣΙΝ 94, ΑΝΤΙΦΑΟΝΙΚΩΝΤΟΒΑΙΑΣΥΡΟΥΣΙΝ 95, ANTIQUA UNA LIAN.T OILICA ICA POINA 176. N. B. *In c.* 73 *erat quoque textus graecus non correctus, postea deletus;* [118] doctissimos 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 176, doctissime 95*, doctissimo 95^c; [119] doctissimos: + quoque 13 15 21 27 28 55 94, + quosque 25 74 84 89 95 176, — 73; [120] facere: — uolueris 13 25 73 74, + uolueris 15 21 27 28 55 84 89 94 95 176; [121] horatianum 13 15* 21^c 27 28 55 84 89 95 176, orationum 15^c 21* 25 73, oratianarum 74, cratianum 94; [122] siluam 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 95, silua 94 176; [123] ne 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 176, nec 95; [124] ligna 13 15 21 25 27 55 84 89 94 95 176, lingua 28 73, ligni 74; [125] feras 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, ferre 73; [126] quod: + hoc 13 15 21 25 27 28 55 84 89 94 95 176, — hoc 73 74; [127] habebo 13 15 21 25 27 28 55 74 89 95 176, habet 73, habeo 84 94; [128] solamen si 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, sola mens 73; [129] et... et 13 15 21 25 27 28 55 73 74 84 89 94 95 176, (uel... uel D); [130] uituperationem: + tecum 13 15 21 25 27 28 55 74 84 89 94 95 176, — tecum 73; [131] communem: — uale in domino ihesu cupio te meminisse mei 13 25 74, + uale in domino ihesu cupio te meminisse mei 15 21 27 55 84 89 94 95 176, + ualere te in domino ihesu [christo] cupio et meminisse mei 28 73; ihesu: — christo 15 21 27 28 55 84 89 94 95 176, + christo 73; mei 15 21 27 28 55 73 84 89 94 95, mea 176; mei: — amen 13 15 21 25 27 55 73 74 84 89 94 95 176, + amen 28; [132] communem: + explicit prologus sancti iheronimi 13 25 176, + explicit praefatio 15 21 55 84 89 94, + explicit prologus 27 74, — 28 73 95.

3 *Inuenitur in* 73 74, *tantum. Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *unice confertur quando discrepat a codicibus hispanis, concordantibus inter se.*

[1] + alium *(titulus)* 73, — alium 74; [2] habet: — quidem 73, + quidem 74; [3] porta 73, portam 74; [4] amplior una 73, ampliorum 74; [5] sancti 73, sanctus 74; [6] unumquodque 73, unum quoque 74; [7] si quis 74, sic qui 73; [8] claues confusas 73, clauis confusa 74; [9] proprias 73, proprię 74; [10] claues 73, clauiculas 74; [11] grandis 74, gradus 73; [12] porta 74, porte 73; [13] domus 74, domi 73; [14] est: + qui ita incipit 73, — qui ita incipit 74; [15] abiit: + in consilio impiorum et in uia peccatorum non stetit 73 74, (— D); [16] stetit: — eo quod non sit prologus ad nullo signo propter hoc sapientes constituerunt ipsum organum 73, + 74; *N. B. Cod* 74 *addit hoc continuatim, in eadem linea; desinunt sine* explicit 73 74.

4

Quae adceperis reddenda

Item eiusdem, ad marcellum, de diapsalmate [1].

Que acceperis reddenda cum foenore sunt fortisque dilectio usuram parturit. De diapsalmate sententiam flagitans, epistole breuitate causati sumus, et rem libro non posse explicare. Uerum quid prodest ΕΡΕΩΝΕΩϹΤΩΝ [2] meum? Maior est tibi cupiditas silentium concitatur. Itaque ne te diu traham, habeto pauca de plurimis.

Quidam diapsalma commutatio non metrum esse dixerunt; alii, pausum spiritus sancti; nonnulli, alterius sensus exordium; sunt et que rithmi asserunt distinctionem musice uarietatis. Nobis nihil horum uidetur, cum aquila, qui uerborum hebreorum diligentissimus explicator est, sela, hoc est, diapsalma, quod per zamech et iamet scribitur, semper transtulerit; et inuenimus in psalmorum quoque fine diapsalma positum, ut in tercio psalmo: dentes peccatorum contriuisti, domini est salus et super populum tuum benedictio tua, sela, id est, semper; et in XX^{mo} III°: quis est iste rex glorię? dominus uirtutum ipse est rex glorię, diapsalma, hoc est, semper. E contra, in [3] psalmis multorum penitus non inuenitur, sicut uidelicet in XXX^{mo} VI° et LXX^{mo} VII° et in C^{mo} XVIII°. Rursus nonus psalmus distinguitur, cantico diapsalmatis, cum utique, sicut quibusdam placet, diapsalma est inditium silentii esse non possit.

Ex quo animaduertimus hoc uerbum superiora pariter et inferiora [4] nectere et docere sempiterna esse, que dicta sunt, ut est illud in tertio psalmo: multi dicunt anime mee, non est salus ipsi in deo eius, semper; et rursum: uoce mea ad dominum clamaui et exaudiuit me de monte sancto suo, semper; et in quarto: ut quid diligitis uanitatem et queritis mendacium? sela; et infra: que dicitis in cordibus uestris in cubilibus uestris compungimini, semper; et in abbacuch: deus ab austro ueniet et sanctus de monte faran, semper; et in [5]... iuramenta tribus que locutus es, semper.

Scire autem debes apud hebreos in fine librorum unum de tribus solere subnecti, ut, aut amen scribant, aut sela, aut salon, quod exprimit pacem. Unde et salomon dicitur pacificus. Igitur ut nos solemus completis ad distinctionem rei alterius subsequentis medium componere explicit, aut feliciter, aut istiusmodi aliud, ita hebrei ea que scripta fuerunt roborant et dicunt amen; aut in sempiternum scripta et scribenda commemorant, et ponunt sela, aut transacta feliciter protestant pacem in ultimo subnotantes salom.

Haec nos de intima hebreorum fonte libauimus, non opinionum riuulos persequentes, neque errorum, quibus totus mundus expletur, uarietate perterriti, sed cupientes et scire et docere, quę uera sunt. Quod si tibi non uidetur honerosum, quid autem origenes de diapsalmate senserit, uerbum interpretabor ad uerbum, cuiusdam scribens se interroganti quid sibi uellet uerbum diapsalma in psalmis, uel ad quam referretur utilitatem inter cetera, uel quia noua musta cotempnis, saltem ueteris uini austeritate uincaris. Semper requiris causas, cur in quibusdam psalmis interponatur diapsalma, obseruaui uigilantissime in hebreo, et cum greco contuli inuenique, quia, ubi lingua hebrea sela, grece habet semper, aut aliquid istiusmodi, ibi LXX^{ta} et theodocion et simacus transtulerunt diapsalma. Neque nocet exemplis affirmare quid dicimus. In LXX^{mo} IIII°, cui principium est: confitebimur tibi deus et inuocabimus nomen tuum, post illud: ego confirmaui columnas eius, apud LXX^{ta} et theodotionem et symachum est diapsalma; pro quo apud aquilam: ponderaui columnas eius, semper; in quinta autem editione: ego sum qui preparaui columnas eius, semper; in sexta: ego confirmaui columnas eius, semper, sela.

Et rursum in septuagesimo V°, cuius principium est: notus in iudea deus, in israel magnum nomen eius inuenimus apud LXX^{ta} et theodotionem: post scutum frameam et bellum, diapsalma; apud aquilam: post clipeum, gladium et bellum, semper; apud quintam editionem: post scutum, rompheam et bellum, in finem, erat; rursum in ębraico post uma alcama, quod est et bellum, sela. Et in eodem psalmo: ut saluos facias mites terrę diapsalma; et [6] apud simachum similiter, diapsalma; apud aquilam, semper; necnon et apud quintam; in sexta uero, in finem; ut in ebraico erat post amearum quod est mites terrę, sela. Atque cum talem editionis opinionem repperissemus, hęc annotauimus. Utrum autem quibusdam musice cantilene aut rithmi inmutationem qui interpretati sunt diapsalma, senserint aut aliud intellexerint, tuo iuditio derelinquo.

Hucusque origenes, cuius nos maluimus in ac disputatione dumtaxat imperitiam sequi quam stultorum inuehi scientiam nescient[i]um. Finit.

---

4 [1] *Inuenitur in cod.* 74, *tantum, ex quo fit transcriptio, ut adest, etsi textus corruptus sit, sola nostra propria interpunctione. Deest in caeteris codicibus hispanis. Potest uideri etiam in* D, *sed textus codicis* 74 *ualde difert a textu a* D *prolato;* [2] *codex* 74 *sic habet, sed textus corruptus est; debet legi* ἐργοδιώκτην; [3] *codex* 74 *bis habet;* [4] *codex* 74 *bis habet;* [5] *adest in Hab.* 3, 9; [6] diapsalma: — et 74*, + et 74°.

5

Nudius tertius cum

Item [1] prologus [2] iheronimi [3] ad paul[a]m [4] de alfabeto [5].

Nudius tertius [6], quum [7] CXVIII psalmum [8] tibi insinuare c[ur]arer [9], et dicerem [10] omnem mor[t]alem [11] locum in eo [12] esse completum [13], et quomodo [14] philosophi solent [15] disputationes suas [16] in physicam [17], ethicam logicamque partiri, ita et [18] eloquia diuina, aut de natura disputare [19], ut [20] in [21] genesi [22] et [23] in ecclesiaste[n] [24], aut de moribus, ut [25] in prouerbiis et in omnibus sparsim [26] libris, aut de logica, pro qua nostri theologic[en] [27] sibi uindicant [28], ut [29] in cantico [30] canticorum et [31] in euangelii[s] [32] licet [33] apostolus [34] se promat [35], confirmet atque concludat [36], quae proprie artis dialecticae sunt, studiosissime perquisisti [37] quid sibi uelint [habere hęc] [38] litterae, quae psalmo, quem [39] legebamus, uidebantur [40] inser[ere] [41].

Respondi secundum ordinem litterarum eum esse compositum quod [42] uidelicet ex prima [43] littera, quae apud eos uocatur aleph, octo uersos [44] inciperent; rursus exequenti[bus] [45] [et] [46] totidem uersus [47] exordium [48] sumpserunt [49]; ac postea ex [50] gimel idem numerus compleretur [51]; atque [52] ita usque ad tau, quae apud eos extrema littera est, psalmus esse conscriptum et [53] singulis quibusque elementis secundum interpretationem eorum debere intellegi, quae sequeretur [54]. Id est [55] flagitasti [56] ut interpretationes tibi [57] singularum [58] edicerem litterarum [59]. Dixi, fateor; u[t]rum [60], quia propter barbarie[m] [61] linguae [62] memoriae [63] labitur [64], omne quod diximus, desideras commentariolum fieri, ut [65], si in aliquo [66] forte titubaris [67], obliuione [68] lectio consoletur.

Ac, prius quam [69] de singulis edisseram [70], scire debes quatuor [71] psalmos secundum ordinem [72] hebraeorum incipere elementorum [73]: CX [74], CXI, et hunc quod [75] nunc [76] scribimus, et CXLIIII [77]; uerum in prioribus [78] singulis litteris singulos uersiculos, qui trimetro iambico [79] constant [80] esse subnexos; inferiores [81]

---

5 *Inuenitur in* 28 46* 73 74. *Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *tantum confertur ubi discrepat ab omnibus codicibus hispanis concordantibus inter se.*

[1] + item *(initio)* 28 46*, — item 73 74; [2] prologus 28 46*, epistola 73 74; prol.: — beati, diui 28 46*, + beati 73, + diui 74; [3] iher.: — presbiteri 28 46*, + presbiteri 73 74; [4] paulum 28 46*, paulam 73 74; [5] alfabeto 46* 73 74, alfabetum 28; alfab.: — hebraeorum 28 46*, + hebraeorum 73 74; alfab.: — CXVIII psalmi 46* 73 74, + CXVIII psalmi 28; [6] tertius: + quum 28 73 74, — quum 46*; [7] quum: + CXVIII 46*, + centesimum octauum decimum 73, + centesimum nonadecimum 74, — 28; [8] psalmum: + tibi 28 46* 73, — tibi 74; [9] curarer 28, curer 46*, conarer 73 74; [10] et dicerem 28 73 74, edicerem 46*; [11] mortalem 28 46*, moralem 73 74; [12] eo: + esse 28 46* 73, — esse 74; [13] completum 28 46*, conprehensum 73 74; [14] quomodo 28 46* 73, quod 74; [15] solent 28 46*, solerent 73, facerent 74; [16] disputationes suas 28 46* 73, disputationem suam 74; [17] physicam ethicam logicamque 73 74, fisica ethica et logica 28, fisicam ethicam logicam 46*; [18] et 28 46* 73, ut 74; [19] disputare 28 46* 73, disputarent 74; [20] disputare: + ut 46*, + aut 28, — ut 73 74; [21] ut: + in 28 74, — in 46*; [22] + in genesi et in ecclesiaste[n] aut de moribus 28 46* 74, — 73; [23] et: + in 28 46*, — in 74; [24] ecclesiasten 28 46*, ecclesiaste 74; [25] ut 73 74, aut 28 46*; [26] sparsim 46* 73 74, parsim 28; [27] theologicen 28 46*, theologicam 73 74; [28] uindicant 28 46* 73 74, (uindicans D); [29] ut 28 46* 73, et 74; [30] cantico 28 46*, canticis 73, cantica 74; [31] et: + in 28 46* 74, — in 73; [32] euangelii 28 46* 74, euangeliis 73; [33] licet 28 46*, hic et 73, scilicet 74; [34] apostolus 28 74, apostolis 46*, epistolas 73; [35] se promat 28 46*, saepe proponat 73 74; promat: — adsumat 28 46*, + adsumat 73 74; [36] concludat 28 46* 73, collaudat 74; [37] perquisisti 46* 73 74, perquisiti 28; [38] habere hęc 28 46*, hebreae 73 74; [39] quem 28 46* 73, que 74; [40] uidebantur: — in 28 46* 74, + in 73; [41] inserere 28 46*, inserte 73 74; inserere: — ad quod ego 28 46* 73, + ad quod ego 74; [42] quod 28 46* 74, quo 73; [43] ex prima 46* 73 74, exprimi 28; [44] uersos 28 46*, uersus 73 74; [45] exequentibus 28 46*, exequenti 73, ex sequenti 74; [46] et 28 46*, beth 73 74; [47] uersus 28 46* 74, uerbis uersos 73; [48] exordium 28 46 73 74, (initium D); [49] sumpserunt 28 46*, sumerent 73 74; [50] ex 28 46* 74, et 73; [51] compleretur 28 73 74, completur 46*; [52] compleretur: + atque 28[c] 46* 73 74, — atque 28*; [53] et: — in 28 46* 74, + in 73; [54] sequeretur 28 46*, sequerentur 73 74; [55] id est 28 46*, identidem 73 74; [56] flagitasti 28 46* 73 74, (efflagitasti D); [57] interpretationes tibi 28 46*, tibi interpretationem 73, nobis interpretationem 74; [58] singularum 28 46* 73 74[c], singulorum 74*; [59] edicerem litterarum 46* 74, litterarum 28, edicerent litterarum 73; [60] utrum 28 46*, uerum 73 74; [61] barbarie 28 46*, barbariem 73 74; [62] linguae 28 46* 74, linguarum 73; linguae: — a 28 46* 73, + a 74; [63] memoriae 28 46*, memoria 73 74; [64] labitur 28 46 73 74, (elabitur D); [65] ut 28 46* 73, quod 74; [66] aliquo 28 46* 73, alio quo 74; [67] titubaris 28 46* 74, titubaueris 73; [68] obliuione 28 46* 74, obliuionem 73; [69] quam: + de 46* 73 74, — de 28; [70] edisseram 28 46*, disseram 73 74; [71] quatuor 28 46* 74, quinque 73; [72] ordinem: + hebreorum 28 46* 73, — hebraeorum 74; [73] elementorum: — id est 28 46* 74, + id est 73; elementorum: — XXXVI et 28 46* 74, + XXXVI et 73; [74] CX: — et 28 46*, + et 73 74; [75] quod 28 46*, de quo 73 74; [76] quod: + nunc 28 46* 73, — nunc 74; [77] CXLIIII: — in XXX VI *(sic)* singulis litteris binos uersos deputatur in CX et CXI 28 46* 74, + 73; [78] uerum in prioribus 28 46* 74, tamen 73; [79] iambico 28 46* 74, iambicho 73; [80] constant 28 46* 74, constat 73; [81] inferiores 28 46* 73, inferiorum 74; [82] uero 28 73 74, uera

uero[82] tetrametro iambico[83] constare, sicuti[84] et deuteronomio[85] canticum scriptum est. In CXVIII°[86] psalmo[87] singulas litteras octo[88] uersus[89] sequuntur; in CXLIIII°[90] singulis litteris singuli[91] uersus deputantur. Sunt qui et[92] alios putant[93] hoc ordine incipere[94], sed falsa eorum[95] opinio est. Habes[96] et in lamentationibus iheremiae quatuor alfabeta[97], e quibus[98] duo[99] prima quasi saffico[100] scripta[101] sunt, quia tres uersiculos, qui[102] nexi[103] sunt et ab uno[104] tantum littera incipiunt[105], heroici coma non claudit[106]; tertium uero alphabetum trimetro scriptum est et a ternis[107] litteris, sed idem[108] terni uersus[109] incipiunt. Quartum[110] alphabetum[111] quod tetrametro simile est primo et secundo. Prouerbia quoque salomonis extremum[112] claudit[113] alphabetum, quod tetrametro[114] subputatur. Quomodo autem[115] his nostris litteris non potest quis ad legenda[116] uerba texenda[117] procedere[118], nisi[119] ab elementis coeperit[120], ita et[121] scripturis diuinis[122] ea quae maiora sunt nosse[123], nisi ab ethica[124] habuerimus[125] moralis exordium, secundum illud quod propheta dicit: a mandatis tuis intellexi, quod, uidelicet, post opera coeperit habere scientiam[126] secretorum[127]. Uerum[128] iam[129] completum[130] est, quod petisti, ut sensum uniuscuiusque elementi interpretatio adnexa[131] significet.

6

Aleph doctrina. (Proseq. Nudius tertius)

Incipit de literas hebreas[132].

Aleph[133], doctrina; beth, domus; gimel, plenitudo; delet[134], tabularum; he, ista; uau, eth[135]; zai[136], haec[137]; heth, uita[138]; teth, bonum[139]; ioth, principium; caph[140], manus; lamed, disciplina siue cordis[141]; mem, ex ipsis; nun, sempiternum; samech[142], adiutorium; ain, fons siue oculus; phe, os ab ore[143], non ab osse[144] intelligas[145], ne[146] litterarum ambiguitate fallaris[147]; sade[148], iustitia; coph[149], uocatio; res, capitis; sin, dentium; tau, signum[150].

46*; [83] tetrametro iambico 28 46* 74, tetrametroi ambigo 73; [84] sicuti 46* 73 74, secuti 28; [85] deuteronomio 28 46*, deuteronomii 73 74; *N. B. Cod.* 46* *finit in F 194 v, post* tetrametro; *deinde sequuntur quatuor alia folia, quibus expletis, prosequitur prologus in F 199 r.* [86] CXVIII° 28 46*, centesimo octauo decimo 73, centesimo XVIII° 74; [87] CXVIII°: + psalmo 28 46*, — psalmo 73 74; [88] octo 28 46*, octoni 73, VIII 74*, VIII^{oni} 74^{c}; [89] uersus 28, uersos 46*, uersu 73, uersi 74; [90] CXLIIII: — psalmo 28 73 74, + psalmo 46*; [91] singuli 73 74, singulos 28, singulis 46*; [92] qui et 28 46* 74, et qui 73; [93] putant 28 73 74, putent 46*; [94] incipere 28 46* 73 74^{c}, in opere 74*; [95] eorum 28 46* 73, earum 74; [96] habes 46* 73 74, habens 28; [97] IIII alfabeta 46*, quattuor alfabeta 73 74, quartum alfabetum 28; [98] e quibus 28 74, et quibus 46* 73; [99] duo: + prima 28 46* 73, — prima 74; [100] saffico 28 46*, adfigo 73, saffica 74; saffico: — metro 28 46*, + metro 73 74; [101] scripta 28 46* 73, scripti 74; [102] qui 28 46* 74, que 73; qui: — sibi 28 46*, + sibi 73 74; [103] nexi 28 46*, conexi 73 74; [104] uno 28 46* 73, una 74; [105] littera incipiunt 28 46 73 74, (incipiunt littera D); [106] non claudit 28 46*, concludit 73 74; [107] et a ternis 28 46* 74, aeterni 73; [108] idem 28 46*, eisdem 73 74; [109] uersus 28 46* 74, uersis 73; [110] quartum: — uero 28 46* 73 74, (+ uero D); [111] alphabetum: + quod tetrametro 28 46*, — 73 74; [112] extremum 28 46*, ad extremum 73, extrema 74; extrem.: — littera 28 46* 73, + littera 74; [113] claudit 28 46* 73 74, (concludit D); [114] tetrametro 28 73 74, tetrametrum 46*; [115] autem: — in 28 46*, + in 73 74; [116] legenda 46* 73 74, legendan 28; [117] texenda 28 46*, tenendaque 73, texendaque 74; [118] procedere 28 73 74, precedere 46*; [119] nisi: — prius 28 46*, + prius 73 74; [120] coeperit 28 46* 73 74, (exceperit D); [121] et: — in 28 46*, + in 73 74; [122] diuinis: — non ualemus 28 46*, + non ualemus 73 74; [123] nosse 46* 73 74, nosce 28; [124] ab ethica 28 46*, et hic 73, ech et iche 74^{t}, al ethice 74^{m}; [125] habuerimus: + moralis 28 46*, — moralis 73 74; habuerimus: — in 28 46* 74, + in 73; [126] scientiam 46* 73 74, scientia 28; [127] secretorum: — scripturarum 28 46* 73 74, (+ scripturarum D); *N. B. In cod.* 73, *finit prologus post* secretorum, *sine* explicit; *linea sequenti incipit alia pars, sub littera capitali, ac si esset alius prologus;* [128] uerum 46* 74, uero 28; [129] iam 28 46*, etiam 74; [130] completum 28 46*, complendum 74; [131] adnexa 74, adnixa 28, adnixi 46*.

6 [132] *Inuenitur in* 28 46* 73 74. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Hic prologus pertinet ad praecedentem epistolam Iheronymi ad Paulam. Sed in cod.* 28 46* *scribitur, ac si esset alius prologus, sub epigraphe propria. Similiter et in cod.* 73 *qui, epigraphe omissa, incipit sub littera capitali. Codex uero* 74 *prosequitur in eadem linea;* + incipit de literas hebreas 46*, + incipit literas hebreas 28, — 73 74; [133] aleph: — interpretatur 28 46*, + interpretatur 73 74; [134] delet 28 46* 73, daleth 74; [135] eth 28 46* 73, et ipse 74; [136] zai 28 46*, zain 73 74; [137] haec 73 74, eum 28, hen 46*; [138] uita 28 73 74, uit 46*; [139] bonum 28 46* 74, bonorum 73; [140] caph: — fructum siue 28 46* 73, + fructum siue 74; [141] disciplina: + siue cordis 46* 73, + siue uirtus cordis 74 (— cordis 74*, al cordis $74^{c\ sup.\ lin.}$), — 28; [142] samech 28, semeth 46*, zamach 73, zamech 74; samech: — expugnatio 28 46* 73, + expugnatio 74; [143] os ab ore 28 46* 74, hos abere 73; [144] non ab osse 28 73 74, non abusiue 46*; [145] intelligas 28 46*, intellege 73 74; [146] ne 46* 73 74, uel 28; [147] fallaris: + sade iustitia coph uocatio 28 46* 74, — 73; [148] sade 28 46*, zadi 74; [149] coph 28 74, cop 46*; [150] signum 28 73 74, signa 46*; signum: — sade iustitia coph uocatio 28 46* 74, + 73; *N. B. In cod.* 28 46* 73 *desinit haec pars sine* explicit *et prosequitur ultima sine* incipit; *sed habent litteram capitalem ac si ageretur de alio prologo. In* 74 *autem iterum prosequitur in eadem linea, ut pars eiusdem prologi.*

7

Post interpretationem. (Proseq. Nudius tertius)

Post [151] interpretationem elementorum intelligentiae ordo dicendus est. Prima conexio est [152]: doctrina, domus, plenitudo, tabularum [153]; quod [154] uidelicet doctrina ecclesiae [155], quae domus dei est, in librorum reperitur [156] plenitudine [157] diuinorum [158]. Secunda conexio est [159]: ista, et, haec [160], uita; quae enim alia potest esse uita sine scientia scripturarum, per quas [161] etiam ipse christus agnoscitur, qui est uita credentium? Tertia conexio [162] est [163]: bonum [164], principium; quia, quamuis [165] nunc [166] sciamus uniuersa [167] scripta sunt, tamen [168] ex parte prophetamus, [ut] [169] nunc per speculum uidemus in enigmate; quum [170] meruerimus [171] esse cum christo et similes angelis fuerimus, tunc librorum doctrina cessabit [172]. Quarta conexio [173] est: manus, cordis siue disciplina; manus intelliguntur [174] in opere, cor et disciplina interpretantur [175] in sensu [176], quia nihil facere possumus, nisi prius quae facienda sunt scierimus [177]. Quinta conexio est [178]: ex [179] ipsis, sempiternum [180], adiutorium; hoc explanatione[m] [181] non indiget et [182] omni luce manifestum [183] est [184] scripturis aeterna subsidia ministrari. Sexta conexio est [185]; fons siue oculus, oris, iustitiae; secundum illud, quod in tertio [186] numero exposuimus. Septima conexio est, quae [187] et extrema, qu[o] [188] et in ipso quoque septenario numero sit mysticus intellectus [189]: uocatio, capitis, dentium, signa; per dentes [190] articulata uox promitur et [191] his signis ad caput omnium, quod est christus, perueniatur [192].

Oro te [193], quid hoc sacratius incremento? [194] Quid h[o]c [195] uoluntate iucundius? Quid cuique [196] mella [197] sunt dulciora [198] dei scire prudentiam, in atria eius intrare, sensum [199] creatoris inspicere, et sermones [200] domini [201] dei tui [202], qui ab huius mundi sapientibus deridetur [203], plenus doctrina sapientiae spiritualis inspicere [204]? Habeant [205] caeteri [206] suas opes, gemma utant [207], serico [208] nitant [209], plausis [210] populi [211] delectentur, et per uarias uolu[m]tates [212] diuitias suas uincere queant [213]; nostrae deliciae sint: in lege domini meditare [214] die ac nocte, pulsare ianuam non patentem, panes trinitatis accipere, et saeculi fluctus [215], domino praeeunte, calcare.

Saluta basillam [216] et [217] eustochi[a]m [218], tirunculas nostras. Salutare [219] felicianam, uere [220] et carnis

---

7 151 *Inuenitur in* 28 46* 73 74. *Deest in caeteris. In cod* 46*. *atramentum fere euanuit, unde folium fit difficile lectu.* 152 est: — aleph beth gemel deleth he 28 46* 73 74, (+ aleph... he D); 153 tabularum 28 46* 74, tabernaculum 73; tabularum: — ista 28 46* 73 74, (+ ista D); 154 quod 28 46*, quia 73 74; 155 ecclesiae 73 74, ecclesia 28 46*; 156 reperitur 73 74, repperiatur 28 46*?; 157 plenitudine 28 73, plenitudinem 46*, plenitudo 74; 158 diuinorum 28 73 74, diuinarum 46*; 159 est: — uau zain heth 28 46* 73 74, (+ uau zain heth D); 160 + ista et hec 73, + ista et het 28, + et hec 74, (+ et ipse hec D), — 46; 161 quas 28 46* 74, quam 73; 162 conexio: + est 28 46* 73 74, (— est D); 163 est: — teth ioth 28 46* 73 74, (+ teth ioth D); 164 bonum 28 46* 74, bonorum 73; 165 quamuis: + nunc 28 46* 74, — nunc 73; 166 nunc: — non 28 46* 74, + non 73; 167 uniuersa: — quae 28 46*, + quae 73 74; 168 tamen: — ex parte cognoscimus et 28 46*, + ex parte cognoscimus et 73 74; 169 ut 28 46*, et 73 74; 170 quum: — autem 28 46*?, + autem 73 74; 171 meruerimus 46* 73 74ᶜ, meruimus 28 74*; 172 cessabit 28 73 74, cessauit 46*; cessabit: — et tunc uidebimus fac. ad faciem bon. principium sicuti est 28 46*, + 73 74; facie¹ 74, faciem¹ 73; bonum 74, bonorum 73; 173 conexio: + est 28 46* 73 74, (— est D); conexio: — caph lamed 28 46* 73 74, (+ caph lamed D); 174 intelliguntur 28 46*, intelligimus 73 74; 175 interpretantur 28 46* 73, interpretatur 74; 176 sensu 46* 73 74, sensum 28; 177 scierimus 28 46*, sciamus 73 74; 178 est: — mem nun samech 28 46* 73 74, (+ men nun samech D); 179 ex 28 46* 73 74, (et D); 180 sempiternum 28 46* 74, aeternum 73; *N. B. Quae sequuntur in nostra reproductione photographica cod.* 73 *uix legi possunt.* 181 explanationem 28 46*? 74, explanatione 73; 182 et 28 46* 73, sed 74; 183 manifestum 28 46* 73, manifestius 74; 184 est: — ex 28 46*?, + ex 73 74; 185 est 28 46*, habet 73 74; est: — ain phe sade 28 46* 73 74, (+ ain phe sade D); 186 tertio 28 46* 73, quarto 74; 187 quae: + et 46* 74, — et 28 73; 188 quo 28 46*, quod 73 74; 189 intellectus: — caph res sin tau 28 46* 73 74, (+ caph res sin tau D); 190 dentes: — quippe 28 46* 73, + quippe 74; 191 et 46* 73 74, ut 28; 192 quod est christus perueniatur 28 46*, qui christus est peruenitur 73 74; 193 te: + quid hoc sacratius incremento 28 46* 74, — 73; 194 incremento 28 46*, sacramento 74; 195 hoc 28 46*?, hac 73 74; 196 quid cuique 28 46*?, qui cibi que 73 74; 197 mella 28 46* 74, mala 73; 198 dulciora: — quam 28 46*? 74, + quam 73; 199 sensum 28 46* 74, sensus 73; 200 sermones 28 46* 74, sermone 73; 201 domini: + dei 28 46* 73 74, (— dei D); 202 tui 28 46*?, nostri 73 74; 203 deridetur 28 46*, deridentur 73, irridetur 74; 204 plenus doctrina sapiencie spiritualis inspicere 28 46*, spiritali sapientia edoceri 73, plenum docere sapientia spiritali 74, (plene discere sapientia spiritali D); 205 habeant: — sibi 28 46*, + sibi 73 74; 206 caeteri: — si uelint 28 46* 74, + si uelint 73; 207 gemma utant 28 46*, uasa gemmata bibant 73, gemina liberent 74, (per gemmas bibant D); 208 serico 28 46* 74, seri quo 73; 209 nitant 28 46*?, niteant 73 74; 210 plausis 46*, plausus 28, plausa 73, plausi 74; 211 populi 28 73 74, populis 46*; 212 uolumtates 28 46*, uoluntates 73 74, (uoluptates D); 213 queant 28 46*?, nequeant 73 74; 214 meditare 28 46*? 73, meditari 74; 215 fluctus 28 73 74, fluctibus 46*; 216 basillam 28 46*, blesillam 73, plebs illa 74; 217 basillam: + et 28 46*? 73, — et 74; 218 eustochiam 28 46*?, eustochium 73 74; 219 salutare 28 46*, saluta 73 74; 220 uere: + et 28 46*?, — et 73 74;

et spiritus [221] uirginitate [222] felicem. Salutare [223] reliquum castitatis chorum [224], et domesticam tuam ecclesiam [225], cui omnia sunt, etiam [226] quae tua [227] sunt. Timeo [228] ne, dormiente patre familias, inimicus [229] homo zizaniam superseminet, quamuis [eum] [230] dicere audeant aliqui [231]: ego ciuitas [ferina] [232], ciuitas quae [233] obpugnatur [234]. Nullus, hostili exercitu obsidente [235], securus est; nemo, ut beatus cyprianus ait [236], satis tutus [237] periculo proximus.

Exemplar [238] epistolae, si accipere uoluerit [239] ΦΙΛΙΤΟΝΑΤΙΝ [240] nostra marcella [241], tribuito; et memento mei, obsecrans [242] ut dominus iesus conterat satan [243] sub pedibus nostris [244] uelociter [245].

8

Adam genuit Seth. (Comp. de sex aetatibus saeculi)

In nomine domini nostri ihesu christi incipit computatio eusebii iheronimi de sex aetatibus seculi, id est, ab adam usque ad christum [1].

Adam genuit seth, seth genuit enos, enos genuit kainan, kainan genuit malelehel, malelehel genuit iareth, iareth genuit henoch, enoch genuit matussalam, matussalam ienuit lamech, lamech genuit noe, noe genuit sem. Prima etas ab adam usque ad sem, filium noe, transierunt anni II mil CC.

Secunda etas ab sem usque ad habraam. Sem genuit arfaxat, arfaxat genuit sale, sale genuit heber, heber genuit falech, falech genuit rau, rau genuit saruch, saruch genuit nachor, nachor genuit thare, thare genuit abraham. Secunda etas ad sem usque ad abraham transierunt anni DCCCXLII.

Tertia etas ab abraam usque ad dauid. Genealogia dauid regis et prophete: Abraam genuit ysaach, ysaach genuit yacob, yacob genuit iudam et leui et fratres eorum, leui genuit gath, gath genuit amram, amram genuit moysen, moyses annorum XL in heremo rexit, populum de seruitute aegiptia liberauit. Hoc tempore iudei per moysen simul cum lege et litteras habere coeperunt. Item reddeamus ad ordinem. Iudas genuit phares, phares genuit esrom, esrom genuit aram, aram genuit aminadab, aminadab genuit naason, naason genuit salmon, salmon genuit booz, booz genuit obeth, obeth genuit gesse, gesse genuit dauid regem. Hic est uir, cui constitutum est de christo dei yacob, egregius psaltes israel. Tercia aetas ab abraam usque ad dauid transierunt anni mil XLVI.

Quarta aetas mundi a dauid usque ad dario uel zorobabel ducis iuda. Dauid, filius gesse, manu fortis, rex et propheta et sacerdos. Dauid genuit salomonem, salomon genuit roboam, roboam genuit abiam, abia genuit asa, asa genuit iosaphat, iosaphat genuit ioram, ioras genuit oziam, ozias genuit ioathan, ioatas genuit achaz, achaz genuit ezechiam, ezechias genuit manassen, manasses genuit ammon, ammon genuit iosiam, iosias genuit iechoniam et fratres eius in transmigrationem babilonis. Et post transmigrationem babilonis iechonias genuit salatihel, salathihel genuit zorobabel. Quarta aetas mundi ad dauid usque ad restaurationem templi, que sub dario rege persarum facta est, uel sub zorobabel ducis iuda, colliguntur anni DLIIII.

Quinta mundi etas ad dario uel zorobabel ducis iuda usque ad predicationem christi uel octauiano imperatore. Zorobabel genuit abiuth, abiuth genuit eliachim, eliachim genuit azor, azor genuit sadoch, sadoch genuit achim, achim genuit heliut, heliut genuit eleazar, eleazar genuit mathan, mathan genuit yacob, yacob genuit yoseph, uirum marie, de qua natus est ihesus, qui uocatur christus. Porro ad dario uel zorobabel usque ad octauiano complentur anni CCCCLXXV.

---

221 spiritus 73 74, spiritu 28 46*?; 222 uirginitate 28 46*, uirginitatem 73, uirginitatis 74; 223 salutare 28 46*, saluta 73 74; 224 castitatis chorum 46* 73 (quorum) 74, uirginitatis chorum 28; 225 ecclesiam: + cui 28 46* 74, — cui 73; 226 omnia sunt etiam 28 46*, et omnia etiam 73, etiam omnia 74; 227 tua 28 46* 73 74, (tuta D); 228 timeo ne dormiente patre familias inimicus homo zizaniam superseminet 28 46* 73 74, (timendum ne dormiat pater familias ne inimicus homo superseminet zizaniam D); timeo: — autem 28 46* 74, + autem 73; 229 inimicus: + homo 28 46* 74, — homo 73; 230 eum 28 46*, enim 73 74; 231 dicere audeant aliqui 28 46* 73, quidam dicere audeant 74; 232 ferina 28 46*, firma 73 74; 233 quae 46* 74, que non 28, quoque 73; 234 obpugnatur 46* 74, expugnatur 28 73; 235 obsidente 46* 73 74, obsistere 28; 236 nemo ut beatus ciprianus ait 28 46* 73 74, (ut beatus cyprianus ait nemo D); 237 satis tutus 73 74, sic testa eius 28 46*; 238 exemplar 28 46, exemplum 73 74; 239 uoluerit 28 46* 74, uoluerint 73; 240 ΦΙΛΙΤΟΝΑΤΙΝ 28 46*?, fileto noiati 73, ΦΙΛΩΤΩΝΟΤΑΤΙ 74, φιλοπονωτάτη D; 241 nostra marcella 28 46* 73, nostro marcello 74; 242 obsecrans 28 46*? 73 74, (obsecro D); 243 satan 46* 73, satanam 28 74; 244 nostris 28 73 74, uestris 46*; 245 uelociter: — amen 28 46*, + amen 73 74; *desinunt sine* explicit 28 46* 73 74.

8 1 *Inuenitur in cod.* 73, *tantum, ex quo fit ad litteram transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis.*

Sexta etas mundi inquoat ab octauiano, qui regnauit LVI annis, sub cuius imperio dominus ihesus christus ex uirgine nascitur, anno XLII regni eius. Postea regnauit tiberius XXIIII annis, sub cuius imperio, XVIII anno, dominus crucifixus est. Et fiunt simul anni ab adam usque ad passionem christi V mil CCXXXIII[2].

9 10 11 12 13

Genealogiae. (Appendices)

Vide n.os **92 93 94 95** et **96,** *ubi has appendices edemus.*

B. Collectio damaso - hieronimiana

14

Dum multa corpora

Item epistola damasi ad iheronimum[1].

Damasus[2], urbis romae[3] episcopus, fratri et compresbytero iheronimo[4] in christo[5] salutem.

Dum multa corpora librorum in meo arbitrio adlata fuissent, contigit ut[6] librum psalmorum in meo animo festinus[7] cognoscerem[8] detineri et memoriam[9] capacitatis meae imbuere[10]. Cogitaui, frater amantissime et in christo semper sacerdos, ut secundum LXX interpretes et presbyteros, id est[11]: primum, mathiam[12]; secundum[13], tolomeum[14]; tertium[15], mucheum[16]; quartum[17], casseon[18]; quintum[19], idromum[20]; sextum[21], pamphilium[22]; septimum[23], zoastrem[24]; octauum, ciastrionem[25]; nonum[26], samnon[27]; decimum[28], epiphanium[29]; undecimum, ciatrem[30]; inquantum nostr[ae][31] recurrit[32] conscienti[ae][33], de LXX inuenire[34] uestigia. Peto tuam caritatem ut, sicut a[35] rectore[36] tuo[37] et[38] ab alexandr[um][39] coepiscop[um] nostr[um][40] didicisti[41], in gremio graecorum[42] psallentium[43] et[44] ad nos dirigere[45] tua fraternitas delectetur; quia[46] tantae[47] simplicitatis indago est, ut tantum[48] in die dominico[49] apostoli epistola[50] recitetur et euangelii capitulum unum dicatur; et, nec psallentium[51] uox ululatur[52], nec hymnidicus in nostro ore cognoscitur[53]. Peto ergo[54] per fratrem et compresbyterum nostrum[55] bonifacium, ut iubeat fraternitas tua[56] nobis[57] aperire uestigia[58].

---

2 *desinit sine* explicit 73.

14 *Inuenitur in* 17 28 46* 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Testimonium* D *tantum notatur, si contra omnes nostros codices concordantes stat.*

1 item epistola damasi ad iheronimum 17, item aepistola damasi urbis rome ępiscopi ad iheronimum presbiterum directam 28 46*, epistola damasi episcopi urbis rome ad iheronimum presbiterum 73; 2 damasus 17 46* 73, namasus *(sic)* 28; 3 damasus: + urbis romae 17 28 46*, — 73; 4 iheronimo 17 28 46*, geronimo 73; 5 iheronimo: + in christo 28 46* 73, — in christo 17; 6 ut: — et 17 28 46*, + et 73; 7 festinus 28 46* 73, festine 17; 8 cognoscerem 28 46* 73, agnoscerem 17; 9 memoriam 28 73, memorie 17, memoria 46*; 10 imbuere 17 73, imbuerem 28 46*; 11 est: + primum 17 28 46*, — 73; 12 + mathiam 17 73, + madiam 28, — 46*; 13 secundum 17 28, et 46* 73; 14 tolomeum 17 28, ptolomeum 46* 73; 15 tolomeum: + tertium 17 28 46*, — 73; 16 mucheum 28 46*, museum 17, muchium 73; 17 mucheum: + quartum 28 46*, + IIII 17, — 73; 18 casseon 17 28 46*, cassium 73; 19 casseon: + quintum 28 46*, + V^m 17, — 73; 20 idromum 17 73, hidronum 28 46*; 21 idromum: + sextum 28 46*, + VI^m 17, — 73; 22 pamphilium 17 28 46*, pamphilum 73; 23 pamphilium: + septimum 28 46*, + VII^m 17, — 73; 24 zoastrem: + octauum 28 46*, + VIII^m 17, — 73; 25 ciastrionem 17 28 46*, didymum 73; 26 ciastrionem: + nonum 28 46*, + VIIII^m 17, — 73; 27 samnon 17, somon 28, sammon 46*, samum 73; 28 samnon: + decimum 28 46*, + X^m 17, — 73; 29 epiphanium: + undecimum 17 28 46*, — 73; 30 ciatrem 17 73, didimum 28 46*; ciatrem: — simonem 17 28 46*, + simonem 73; 31 nostre 17, mea 28 46*, tua nostra 73; 32 recurrit 28 46* 73, recessit 17; 33 conscientie 17, conscientia 28 46* 73; 34 inuenire 17 28 46*, inuenisse 73; 35 a 17 28 46* 73, (per D); 36 rectore 17 73, preceptore 28 46*, (creatorem D); 37 tuo 17 28 46* 73, (tuum D); 38 tuo: + et 17 28 46*, — et 73; 39 alexandrum 17 28 46*, alexandro 73; 40 coepiscopum nostrum 17 28 46*, episcopo nostro 73; 41 didicisti: + in gremio 17 28 46* 73^c, — in gremio 73*; 42 graecorum 17 73, grecarum 28, gregorum 46*; 43 psallentium 17 73, psallendi ordinem 28 46*; psallen.: — ita 17 28 46*, + ita 73; 44 et 28 46* 73, ut 17; 45 dirigere 17 28 46*, diligere 73; 46 quia 17 46* 73, qui 28; 47 tantae 17 28 46*, tanta 73; 48 tantum 17 46* 73, tanto 28; 49 dominico 17 28 46*, dominica 73; 50 epistola 28 46* 73, epistolam 17; epistola: — una 17 73, + una 28 46*; 51 psallentium 17 28 46*, psallendo 73; 52 ululatur 17 46* 73, ululatus 28; 53 cognoscitur 17 46* 73, cognoscatur 28; 54 ergo: — ut 17 73, + ut 28 46*; 55 fratrem et compresbyterum nostrum 28 46* 73, fratrem nostrum et compresbyterum 17; 56 ut iubeat fraternitas tua 17 73, tua iubeat fraternitas 28 46*; 57 tua: + nobis 17 46* 73, — nobis 28; 58 uestigia 17 28 46* 73, (uestigium D); uestigia: — ora pro nobis in domino 17 73, + ora pro nobis in domino 28 46*; uestigia: — missa quinto Kalendas nouembris per bonifacium presbyt. iherosolymam 17 73, + missa quinto Kalendas nouembris per bonifacium presbyt. iherosolymam 28 46*; presbytero 28, presbyterum 46*; iherosolimam 28, iherosolima 46*; *desinit sine* explicit *in* 17 28 46* 73.

15

Adcepi litteras

Rescriptum iheronimi [1].

Ad papam damasum [2] sedis apostolicae urbis romae iheronimus supplex [3].

Adcepi litteras apostolatus uestri [4], ut [5], secundum simplicitatem septuaginta interpretum canentes [6], psalmographum me interpretare [7] festinans [8], propter fastidium romanorum, ut, ubi obscuritas impedit, apertius et latine trahatur [9] adsensus [10]. Precans [11] uero [12] ego [13] cliens tuus, ut uox ista psallentium in sedem tuam romanam die noctuque canatur, in qua finem [14] psalmi cuiuslibet, siue matutinis [15] siue [16] uespertinis [17], coniungi [18] praecipiat [19] apostolatus tui [20] ordo finiri [21], hoc est: gloria [22] patri et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum amen. Istud carmen [23] laudis omni psalmo [24] coniungi praecipias, ut fides trecentorum decem et octo [25] episcoporum niceni concilii uno [26] ore pari [27] consortio declaretur [28]. Ubi deus et homo honorabili uoce dicitur [29], alleluia semper cum omnibus [30] psalmis adfigatur [31], in omni loco communiter respondeatur nocturno [32] tempore [33]. In ecclesia a sancta [34] resurrectione usque ad sanctum pentecosten finiatur, intra [35] dierum spatia [36], propter nouitatem sanctae [37] paschae, et [38] uox ista laudis canatur in aleph [39], quod est alleluia [40], laus tibi soli [41], quod graece prologus uel praefatio dicitur.

16 et 17

Appendices

Cf. numeros 24 et 26, sub quibus edentur.

---

15 *Inuenitur in* 17 28 46* 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *tantum suffertur quando apparet contra omnes codices hispanos inter se conuenientes.*

[1] rescriptum iheronimi ad papam damasum 17, rescriptio ad papam damasum 28 46*, beatissimo papae damaso 73; [2] damasum: + sedis apostol. urbis rome 28 46* 73,— 17; apostolice 73, apostolicam 28 46*; rome: — episcopum 17 73, + episcopum 28 46*; [3] iheronymus: + supplex 28 46* 73, — supplex 17; [4] [accepi] litteras apostolatus uestri 17 73, litteras apostolatus uestri accepi 28 46*; accepi 17 28 46*, legi 73; [5] ut 17 28 46*, ubi 73; [6] canentes 17 28 46*, canente 73; [7] interpretare 17 28 46*, interpretari 73; [8] festinans 28 46* 73, festinas 17; [9] trahatur 17 28 46*, trahuntur 73; [10] adsensus 17 28 46*, adsensum 73; [11] precans 17 28 46*, precor 73; [12] precans: + uero 17 28 46*, — uero 73; [13] ego 17 28 46* 73, (ergo D); [14] finem 28 46*, fine 17 73; [15] matutinis 17 28 46*, matutini 73; matutinis: — horis 28 46* 73, + horis 17; [16] siue 17 28 46*, uel 73; [17] uespertinis 17 28 46*, uespertini 73; uespertinis: — horis 17 73, + horis 28 46*; uespertinis: + coniungi precipiat apostolatus tui ordo finiri 17 28 73, — 46*; [18] uespertinis: + coniungi 17 28, — 73; [19] praecipiat 17 28, percipiat 73; [20] apostolatus tui 17, uestri apostolatus 28, apostolatus 73; [21] finiri 17 73, finire 28; [22] gloria 17 28 46*, glorie 73; gloria: — et honor 17 28 46*, + et honor 73; [23] carmen: + laudis 28 46* 73, — laudis 17; [24] psalmo 46*, psalmi 17 28 73; [25] octo: + episcoporum 17 28 46*, — 73; [26] uno 17 28 46*, et nostro 73; [27] pari 17 28 73, patri 46*; [28] declaretur: — ut 17 28 46*, + ut 73; [29] dicitur 17 73, dicatur 28 46*; [30] omnibus: + psalmis 17 28 46*, — psalmis 73; [31] adfigatur 17 28 73, afficatur 46*; adfigatur: — et 17 28 46*, + et 73; [32] nocturno 17 28 46*, nocturnique 73; [33] tempore 17 28 46*, temporis 73; [34] a sancta 17 28 46*, sancta a domini 73; [35] intra 17 28 46*, inter 73; [36] spatia 17 73, spatio 28 46*; spat.: — quinquaginta 17 73, + quinquaginta 28 46*; [37] sanctae 17 28 46*, sancti 73; [38] et 17 73, ut 28 46*; [39] aleph 17 46* 73, alep 28; [40] alleluia: + laus tibi soli 28 46* 73, — 17; [41] soli: + quod graece prologus uel praefatio dicitur 28 46*, + quod grece dicitur solius 73, (+ quod grece dicitur prologus latine prefatio D), — 17; *desinit sine* explicit *in* 17 28 46* 73. *N. B. In cod.* 73, *ac si essent adhuc pars praefationis praecedentis, prosequuntur appendices quae indicantur sub numeris* 16 et 17.

18

Nunc Damasi monitis

Incipiunt uersus damasi pape [1].
Nunc damasi monitis aures prebete benignas.
Sordibus expositis purgant penetralia cordis
cor quoque [2] cum renouant christo seruare [3] parati.
Prophetam christi sanctum cognoscere debes
pastorem puerum multis e [4] fratribus unum
angelus ex ouibus rapuit regemque dicauit
organa qui sciret manibus conponere solus
psallere per citharam populo celestia regna.
Ingentem clipeoque [5] graui frustraque minantem
impia maledicum faleras telaque [6] gerentem
surdorum demens coleret qui templa deorum
mactauit saxa [7] cerebrum [8] truncumque reliquid [9].

19

Psallere qui docuit

Incipiunt uersus iheronimi presbiteri ad damasum papam [1].
Psallere qui docuit dulci modulamina sanctis,
nouerat iste X [2] legis qui uerba dedisset
qui [3] digitis cithara [4] cordis totidemque dicauit
nomina uel signum numerum crux ipsa notaret
credere quid dubitas? Uirtus regit omnia christi
qui uarias iunxit uno sub carmine linguas
ut pecudes uolucresque deum cognoscere possint.
Hinc [5] sonus est fidei mentes qui mulcet amaras
sic creatura prior tanto pro munere gaudet
offerat ut domino, saluet quos gratia uocis.
Nunc [6] damasi monitis aures prebete benignas.
Quisque sitit ueniat cupiens haurire fluenta,
inueniat latices seruant qui dulcia mella [7]
sordibus expositis purgant penetralia cordis [8]
iuditioque [9] dei ingenti mox cede peracta
monstrauit populis tulerat que ex hoste trophea
hec damasus scit sancte tuos monstrare triumphos.
Hos [10] ego iheronimus scripsi de paupere sensu
ueredicos *(sic)* damaso uersus uale pastor alumne [11].

---

18 *Habet* 73, *tantum, de quo fit transcriptio ad litteram,* D *collato.*
[1] incipiunt uersus damasi pape 73, uersus damasi D; [2] cor quoque 73, corpora D; [3] seruare 73, seruire D; [4] e 73, de D; [5] clipeoque 73, clipeo D; [6] telaque 73, et tela D; [7] saxa 73, saxo D; [8] cerebrum 73, tereti D; [9] *hic desinit codex* 73; *in* D *autem inueniuntur tres sequentes uersus qui in nostro codice fuerunt transumpti ex hoc loco, ubi proprie adesse debebant, in poema sequens:*

Iudicioque dei ingenti mox caede peracta
monstrauit populis tulerat quae ex hoste trophaea
haec damasus scit sancte tuos monstrare triumphos.

19 [1] *Habet codex* 73, *tantum, de quo fit transcriptio,* D *collato. Deest in caeteris codicibus hispanis.* Incipiunt uersus... papam 73, uersiculi hieronymi presbyteri D; [2] X 73, decim D; [3] qui 73, quot D; [4] cithara 73, cytharam D; [5] hinc 73, hic D; [6] + nunc... benignas 73, — nunc... benignas D; *igitur hic uersus deest in* D, *recte quidem, cum fuerit interpolatus in* 73, *eo quod sit initium poematis praecedentis;* [7] *hic finit poema apud* D, *prosequitur uero apud* 73 *uersibus sequentibus. Qui tamen interpolaii sunt, de poemate praecedenti, diuersis locis;* [8] *est uersus secundus poematis anterioris;* [9] iuditioque... triumphos; *hi tres uersus sunt decimus quartus, decimus quintus et decimus sextus poematis praecedentis;* [10] hos ego... alumne; *hic distichus deest in textu a* D *prolato, sed adest in appendice;* [11] alumne 73, alme D; *desinit sine* explicit 73.

20

En tibi psalterium

Uersiculi damasi [1].
En tibi psalterium dulcissime pbi almum,
accipe iucundis manibus et pectore leto,
eque? [2] tuo scriptore nouoque nomina uatum
sacrorum prima repetens ab origine pinxit,
duplicibus christum uotis orare memento.
Et mihi det scelerum ueniam mentisque salutem
et sine fine suas concedat pangere laudes [3].

21 et 22

Cf. numeros **97** *et* **98,** *sub quibus edentur.*

C. Dubia uel falso tributa. Pseudo - Hieronimus

23

Dauid filius Iesse

Prefatio iheronimi [1].

Dauid, filius iesse, quum esset in regno suo, quatuor elegit [2], qui psalmos facerent, id est, asaph, eman, ethan et idithun. Ergo septuaginta septem [3] dicebant psalmos, et ducenti [4] subsalmabant [5], et cythara[s] [6] percutiebat [7] abiud cum dauid rege. Et [8] arca [9] domini [10], in iherusalem post annos XX [11] reuocata [12] ab azotis [13], mansit autem [14] in domo aminadab. Hanc imposuit in subiugali nouo, et adduxit in iherusalem. Et [15] electos [16] simul [17] ex uiris [18] genere [19] filiorum srahel, septuaginta milia [20] uirorum [21]. De tribu [22] autem leui electi sunt [23] CCLXXVIII° [24]. Ex quibus quatuor elegit, qui praeessent principes cantionum [25], asaph, eman, ethan et idithun, unicuique autem [26] eorum [27] diuidens LXXII uiros [28], adclamantes [29] laudes [30] cantionum

---

20 [1] *Habet codex* 73, *tantum, ex quo fit de more transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis.* [2] *Hoc uerbum in reproductione photographica legere non ualeo;* [3] *desinit sine* explicit 73.

23 *Inuenitur in* 17 28 46* 73 74. *Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *tantum confertur, si contra omnes hispanos testes concordantes apparet. Non confertur* 132.

[1] Prefatio iheronimi 17 28, prefatio 46*, prologus iheronimi 73, origo profetiae dauid regis psalmorum numero CL 74; [2] elegit: — uiros 17 28 46* 74, + uiros 73; [3] septuaginta septem 17, LXXVII 46*, octoginta et octo 28, octoginta octo 73 74; septem: — erant 17 28 46* 74, + erant 73; ergo septuaginta septem 17 28 46*, octog. octo [erant] ergo 73 74; [4] ducenti 17 46* 73, CC 28, ducentos 74; [5] subsalmabant 17 28 46*, subsalma 73 74; [6] cithara 17 74, citharas 28 46*, cytharam 73; [7] percutiebat 17 73 74, percutiebant 28 46*; [8] rege et 17, regem et 28 46*, reduxisset 73 74; [9] arca 17 28 46*, arcam 73 74; [10] arca: + domini 17 28 46* 74, — domini 73; [11] uiginti 17 46* (XX) 74 (XX^ti), XXX 28, XL 73; [12] reuocata 28 46* 73, rebocabit 17, reuocatam 74; [13] azotis 17 28 46* 73 74, (azoto D); [14] mansit autem 17 28 46* 74, et mansit 73; [15] iherusalem: + et 17 28 46*, — et 73 74; [16] electos 17 46*, electis 28 73 74; [17] electos: + simul 17 28 46*, — simul 73 74; [18] simul: + ex uiris 17 28, + uiris 73 74, — 46*; uiris: — ex omni 17 28 46*, + ex omni 73 74; [19] genere 17 46* 73 74, in genere 28; [20] septuaginta milia 28 73, LXX milia 46*, LXX^ta mille 74, XXII 17; [21] uirorum 17 28 46*, uiros 73 74; [22] tribu 17 46* 73 74, tribuum 28; [23] leui: + electi sunt 17 28 46*, + electi 74, — 73; [24] CCLXXVIII° 17, CCXXXIIII^or 28, CCLXXVII 46*, CCLXXXVII uiros 73, CCLXXX duo milia uiri 74; [25] ex quibus quatuor elegit qui preessent principes cantionum 17 28 46* 74, ex quibus IIII^or principes preesse cantionibus instituit 73; cantionum 17 28 46*, cantionibus 73 74; [26] unicuique: + autem 17 28, — autem 46* 73 74; [27] autem: + eorum 17 46* 73 74, — eorum 28; [28] LXX duos 17, septuaginta duos 28, LXXII^os 46* 73, LXX^ta II^os 74; [29] adclamantes 17 28 46*, subclamantes 73 74; [30] laudes 17 28 46* 74, laudem 73; [31] domino: + deo 17 28 46*, — deo 73 74;

domino [31] deo nostro [32]. Et unus quidem eorum feriebat cymbalum, alius cynaram [33], alius [34] cytharam [35], alius tubam corneam [36] exaltans [37]. In medio autem [38] stabat dauid rex [39], tenens et [40] ipse psalterium. Arcam [41] autem domini [42] antecedeba[t] [43] septem chori[s] [44] et ad sacrificium uitulus [45] albus [46]. Populus uero [47] uniuersus sequebatur [48] retro [49] arcam.

Sunt ergo omnes psalmi dauid [50] CL [51] iuxta tenorem et uocabulum scripturarum et ita expositi sunt. Quorum quidem fecit ipse dauid XXXII, non sunt suprascripti LXXII, in dauid rege XI, in asaph XII, in idithun VIIII, in filiis core unus, in aggeo unus, in moyse[n] III, in salomonem duos, in zaccaria unus. Fiunt [52] itaque omnes psalmi [53] dauid filii iesse regis srahel numero CLI [54]. Et ita dispositio ipsa sic continetur [55] id est, diapsalmas [56] LXXV, alleluiatici [57] XX [58], canticum [59] graduum [60] XV. Caeteri uero, ut [61] textus [62] scripturae [63] continetur [64], sic et [65] recitantur [66] pro suis nominibus. Nam [67] primus psalmus [68] nulli [69] adsignatus est [70] iuxta storiam, quae non [71] omnium [72] est. Deinde [73] quis [74] intelligitur plenissime esse [75] nisi primogenitus dei [76]? ergo merito [77] suprascriptio [78] non fuit [79] necessaria [80], quia ipse [81] primus [82] psalmus christi mentionem faciendo [83], [aduersus christum] [84] exponendam [85] personam [86]. Sic psalmi [87] omnes [88] non secundum [89] storiam leguntur [90], sed [91] secundum prophetiam [92] pene [93] intelliguntur [94]. Nam [95]

---

32 deo: + nostro 17 28 46*, — nostro 73 74; 33 cynaram 17 28 46* 73, cinara 74; 34 alius' 17 28 73 74, aliut' 46*; 35 cytharam 17 28 46* 73, cithara 74; 36 tubam corneam 17 28 46* 73, tuba cornea 74; 37 exaltans 17 28 73 74, exultans 46*; 38 autem: — eorum 17 28 46*, + eorum 73 74; 39 dauid: + rex 17 28 46* 74, — rex 73; 40 tenens: + et 17 28 46* 73 74, (— et D); 41 arcam 28 46* 73 74, arca 17; 42 autem: + domini 17 28 46* 74, — domini 73; 43 antecedebat 17 28 46* 74, antecedebant 73; 44 choris 17 28 46* 74, chori 73; 45 uitulus 17 28 46* 73, uitulos 74; 46 uitul.: + albus 17 46*, + saluus 28, — 73 74; 47 uero 17 46*, autem 28 73 74; 48 sequebatur 17 28 46* 73, sequebat 74; 49 retro 17 28 46*, post 73 74; 50 dauid: — numero 17 28 46*, + numero 73 74; 51 CL: + iuxta tenorem et uocabulum scripturarum et ita expositi sunt 17 28 46* 74, — 73; et ita expositi sunt 17 28 46* 74, (ita et propositi sunt D).

N. B. Post expositi sunt *sic habent codices. Cod.* 17: quorum quidem fecit ipse dauid XXXII non sunt suprascripti LXXII in dauid rege XI in asaph XII in iditun VIIII in filiis core unus in aggeo unus in moysen III in salomonem duos in zaccaria unus.

cod. 28: quorum quidem fecit ipse dauid XXII non sunt suprascribti LXXII et in rege dauid XI in asap XI in iditun VIIII in filiis core I in ageo I in moise III in salomone II in zacaria I.

cod. 46:* quorum quidem nouem fecit dauid XXII non sunt supra scribti LXXII in dauid regem XI in asaph XII in idithun nouem in filiis chore I in aggeum I in moisen III in salomone II in zaccaria I.

cod. 73: quorum omnium quidem nouem fecit ipse dauid XXXII non habent suprascriptionem LXXII in dauid in asaph XII in idithun duo in filiis chore [?] in aggeum et zachariam duo in moysen unus in salomonem duo in ethan iezrahelite unus diapsalma [?] et unum sibi proprie scripsit extra numerum cum deuicit goliam.

cod. 74: corum omnium quidem VIIII fecit ipse dauid XXXII non sunt suprascripti LXXII in rege dauid XII in asaph XII in idithun VIIII in filios chore I in moysi II in salomone II in aggeum et zachariam.

Sunt ergo interpunctiones duae: prima, quam adoptauimus in textu, codicum 17 28 46*; *altera, codicum* 73 74 *quam sequitur* D.

52 + fiunt itaque omnes psalmi... pro suis nominibus 17 28 46* 74, — 73; 53 + dauid filii iesse regis israhel 17 28 46*, — 74; 54 CLI 17 46*, LI 28, CL 74; 55 et ita dispositio ipsa sic continetur 28 46*, et ipsa dispositio sic continetur 17, et ideo dispositio ipsa sic continetur 74; 56 diapsalmas 17 28^c 46*, diapsalma 28* 74; diapsalm.: — numero 17 28 46*, + numero 74; 57 alleluiatici 17 28, alleluia 46* 74; 58 XX 28 46* 74, XXI 17; 59 canticum 28 46* 74, cantici 17; 60 graduum 17 28, gradum 46* 74; graduum: — numero 17 28 46*, + numero 74; 61 ut 17 46*, ita ut 28 74; 62 textus 17 28 46* 74, (textu D); 63 scripturae 17 28 46*, scripturarum 74; 64 continetur 17 28 74, continentur 46*; 65 sic: + et 17 28 46* 74, (— et D); 66 recitantur 17 28 46*, tractatur 74; 67 nominibus: + nam 17 28 46* 74, — nam 73; 68 primus psalmus 17 28 46* 74, psalmus primus 73; 69 nulli: — alii 17 28 46* 74, + alii 73; 70 adsignatus est 17 28 46* 73 74, (adsignatur D); 71 que non 17 28 46*, quem 74, quoniam 73; 72 omnium 28 46* 73 74, hcminum 17; 73 deinde 28 46* 73 74, dehinc 17; 74 quis: — alius, non 17 28, + non 46*, + alius 73 74; 75 plenissime esse 17 46*, plenissime 28, in primo 73, .I. 74; 76 primogenitus: + dei 17 28 46* 74, — dei 73; 77 ergo merito 17 28 46*, ut merito 73, merito ergo 74; merito: — ei 17 28 46* 74, + ei 73; 78 suprascriptio 17 28 46*, inscriptio 73, superscriptio 74; 79 fuit 17 28 46* 74, fuerit 73; 80 necessaria: — deinde 17 28 46*, + deinde 73 74; 81 ipse 17 46* 73 74, ipsi 28; 82 ipse: + primus 17 28 46*, — primus 73 74; psalmus 17 46* 73 74, in psalmis 28; 83 faciendo 17 28 46*, facit 73 74; faciendo: — et 17 28 46*, + et 73 74; 84 aduersus christum 17 28 46* 73 74, (ad ueram christi D); christum: — tuum 17 28 46*, + [?] 73, + tuum 74; 85 exponendam 17 28 46*, exponendo 73, exponendi 74; 86 personam: — inscribendi causam omnino non habent ordinem historie immutatos legimus ergo et in titulis psalmorum 17 28 46*, + 73 74; habent: + ordinem 73, — ordinem 74; immutatos 73, immutatur 74; legimus: + ergo 73, — ergo 74; 87 + sic psalmi 17 28 46*, + sed psalmi 73, — 74; 88 psalmi: + omnes 17 28 46*, — omnes 73 74; 89 non secundum 28 46* 73 74, iuxta 17; 90 storiam: + leguntur 17 28 46*, — leguntur 73 74; 91 sed 28 46* 73 74, et 17; 92 prophetiam 17 28 46*, prophetias 73 74; 93 prophetiam: + pene 17 28, — pene 46* 73 74; 94 intelliguntur 17 28 46*, leguntur 73 74; intelliguntur: — ita ordinem psalmorum turbare non potest ordo titulorum 17 28 46*,

psalmi omnes, qui scribuntur[96] ipsi dauid, ad christi[97] pertinent[98] sacramentum[99], quia[100] ipse[101] dauid dictus est christus[102], id est unctus.

24 (= 16)

Sunt ergo omnes psalmi. (Excerptum)

Sunt[1] ergo omnes psalmi dauid CL, iuxta tenorem et uocabulum scripturarum ita expositio. Quorum quidem VIIII fecit ipse dauid, XVII non sunt suprascripti, LXXII in dauid regem, XIIII in asaph, in idithun XI, in filiis chore unus, in aggeo unus, in zacharia unus, in moysen duo, in salomone rege. Fiunt utíque omnes psalmi dauid filii gesse numero CL. Ita dispositio ipsa continet, id est: diapsalmi LXXII, alleluiatici XX, canticum gradus XV, ceteri uero prout textus scripture continetur sic et recitantur pro suis nominibus. Nam primus psalmus nulli assignatus est iuxta historiam, quoniam omnium est. Deinde quis alius intelligitur plenius beatus esse nisi primogenitus dei? Ergo merito superscriptio necessaria non fuit quia ipse primus psalmus christi exponit personam. Sed psalmi omnes non secundum istoriam sed secundum prophetiam pene intelligantur. Nam psalmi qui scribuntur ipsi dauid ad christi pertinent sacramentum quia et ipse dauid dictus est christus[2].

25

Nunc autem exposuimus. (Prosequitur praefatio Dauid filius Iesse)

Nunc[103] autem exposuimus ordinem psalmorum[104] et nunc exponamus[105] quomodo hebraei librum psalmorum in quinque[106] diuidunt[107] libros[108]. A primo psalmo usque ad XL[109] primus[110] liber continetur; et[111] a XLI[112] usque ad LXXI[113] secundus[114] liber continetur; et[115] a LXXII[116] usque ad LXXXVIII[117] tertius[118] liber continetur; et[119] ab[120] LXXXIX[121] usque ad CV[122] quartus[123] liber continetur; et[124] a[125] CVI[126] usque ad CL[127] quintus[128] liber continetur.

26 (= 17)

Nunc autem quia. (Excerptum)

Nunc[1] autem, quia exposuimus originem omnium psalmorum, exponamus quomodo hebrei librum psalmorum in quinque diuidunt libros. Primus liber continetur a primo psalmo usque XL, secundus a XLI usque LXXI, tertius et LXXII usque ad LXXXVIII, quartus liber ab LXXXVIIII usque ad CV, quintus a CVI usque ad CL[2].

+ 73 74; [95] intelliguntur: + nam 17 28 46*, — nam 73 74; [96] scribuntur 17 28 46* 73, inscribuntur 74; [97] christi 17 28 46* 73, christum 74; [98] pertinent 17 28 73, pertinet 46* 74; [99] sacramentum 17 74, sacramenta 28 46* 73; [100] quia 17 28 46* 74, quoniam 73; quia: — et 28 46* 73 74, + et 17; [101] quia: + ipse 17 28 46*, — ipse 73 74; [102] christus: + id est unctus 17 28 46* 74, — id est unctus 73; *desinunt sine* explicit 17 28 46* 73 74.

24 [1] *Inuenitur in cod. 73, tantum, de quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Haec pars inuenitur in cod. 73, ad calcem Epistolae Hieronymi ad Damasum, continuatim, ac si esset pars eiusdem, ut notauimus, sub n.° 16.* [2] *desinit sine* explicit 73.

25 *N. B. In codicibus* 17 28 46* 74 *prosequitur continuatim, ac si esset pars prologi* Dauid filius Iesse, *sine ullo signo diuisionis uel distinctionis; deest, e contra, hoc in loco in cod. 73, qui tamen habet alibi, ut postea uidebimus.*
[103] nunc 17 28 46*, non 74; [104] psalmorum': + et nuc expon. quomodo hebraei librum psalmorum 17 28 46*, — 74; [105] exponamus 17, exponemus 28, exponimus 46*; [106] quinque 17 46*, V^{e} 74, quibus 28; [107] diuidunt 17 28 46* 74, (diuidant D); [108] libros 28 46* 74, libris 17; libros: — id est 17 28, + id est 46* 74; [109] XL° 17 28 46*, X°LI° 74; [110] + primus 17 28 46*, — primus 74; [111] + et 17 28 46*, — et 74; [112] XLI° 17 74, XL° 28 46*; XLI°: — autem 17 28 46*, + autem 74; [113] LXXI° 17 28, LXX° 46*, LXX^{mo}II° 74; [114] + secundus 17 28 46*, — secundus 74; [115] + et 17 28 46*, — et 74; [116] LXXII° 17 46*, LXXI° 28, LXX^{mo}II° 74; [117] LXXXVIII° 17 28 46*, LXXXVIIII 74; [118] + tertius 17 28 46*, — tertius 74; [119] + et 17 28 46*, — et 74; [120] ab 17 28 46*, ad 74; [121] LXXXVIIII° 17, LXXXVIII° 28 46*, LXXXVIIII 74; [122] CV° 17 46*, C^{m}V^{m} 28, CVI° 74; [123] + quartus 17 28 46*, — quartus 74; [124] + et 17 28 46*, — et 74; [125] a 17 28 46*, ad 74; [126] CVI° 17 46*, C°V° 28, C°VI° 74; [127] CL° 17 46*, C^{m}L^{m} 28, C°L° 74; [128] + quintus 17 28 46*, — quintus 74.

26 [1] *Inuenitur tantum in cod. 73, de quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Notandum est partem hanc inueniri in cod. 73 ad calcem Epistolae Hieronymi ad Damasum, post* dictus est christus, *continuatim ac si esset pars eiusdem.* [2] *desinit sine* explicit 73.

27 (= 43)

Nunc nominatim. (Excerptum) [1]

Nunc nominatim ad psalterii uerba ueniamus, nunc autem exponamus quomodo hebrei librum psalmorum in quinque diuidunt libros. Primum liber continetur a primo psalmo usque ad XL^{m}; secundus a XL primo usque ad LXX primum; tertius a LXXII usque ad LXXXVIII; quartus liber ab LXXXVIIII usque ad CV; quintus liber a CV usque ad CL.

28

Nunc autem exponamus. (Prosequitur praefatio Dauid filius Iesse)

[129] Nunc autem [130] exponamus [131] litteras, quae [132] per [133] capita uersuum [134] cognoscuntur [135], et quid sit psalterium.

Psalterium dicitur [136] psallentium multitudo [137] modulaminum [138] uoc[es] [139], quia [140] et ipse dauid tenens psalterium in manibus [141], sic [142] cum LXXIIII^{or} [143] himnidicabat [144], canens hoc. Dum [145] coeperis [146] legere [147] psallere [148] uersum [149], litteram [150] enim [151] graecam [152] inuenies [153] titulatam [154], per quam [155] numerum cognosces [156] quot et quantae [157] uoces [158] psallebant cum rege [159], —rex [160] incipiebat—, et [161] numerus [162] litterarum tot [163] uocibus [164] cordarum [165] cum tympanis et [166] cytaris [167] uel tubarum cornearum [168] cum christo, hoc est, uncto psallebant, canentes hoc. Nam, non solum LXXIIII^{or} [169] canebant [170] cum dauid, uerum etiam LXX milia [171] uirorum uox ululabat [172], cum [173] hymnidic[um] [174] uero [175] LXXIIII^{or} [176] prima [177] uoce clamabant [178]. Ergo cognoscis [179] de h[oc] [180] LXXIIII^{or} [181] per singulas litteras, quot [182] canebant. Isti enim [183] incipiebant, et populus respondebat [184], qui erant numero [185] LXX [186] milia [187] uirorum.

---

27 1 *Pariter inuenitur in cod.* 73, *tantum, ex quo fit transcriptio. Adest intra praefationem* Item sancta teudosie, *quam postea edemus sub numero* **41**.

28 *N. B. In cod.* 17 28 46* *adhuc prosequitur haec appendix, ad calcem praefationis* Dauid filius Iesse *in eadem linea, ac si esset pars eiusdem; in cod.* 73, *e contrario, inuenitur separata, sub titulo proprio.*

129 — expositio iheronimi presbiteri unde dicitur psalterium 17 28 46*, + expositio iheron... 73; + nunc autem exponamus... quid sit psalterium 17 28 46*, — nunc autem exponamus... quid sit psalterium 73; 130 nunc: + autem 28 46*, — autem 17; 131 exponamus 17, exponemus 28, exposuimus 46*; 132 litteras: + quae 17 28 46*, (— quae D); 133 quae: + per 28 46*, — per 17; 134 uersuum: — qualiter 17 28 46*, (+ qualiter D); 135 cognoscuntur 17 28, cognoscantur 46*; 136 dicitur: — a 17 28 46* 73, (+ a D); 137 multitudo 17 28 46*, musicorum 73; 138 modulaminum 17 46*, modulantium 28, modulamine 73; 139 uoces 17 28 46*, uocum 73; 140 quia 46* 73, qui 17 28; 141 manibus 17 46* 73, manus 28; 142 manibus: + sic 17 28 46*, — sic 73; 143 LXXIIII^{or} 17 46*, LXXVIII 28, LXXXIIII 73; 144 himnidicabat 17 28, hymnificabat 46* 73; 145 dum: — ergo 17 28 46*, + ergo 73; 146 coeperis 17 28, egeris 46*, requiris 73; 147 legere 17 28 46*, lege 73; legere: — uel 17 28 46* 73, (+ uel D); 148 psallere 17 28 46*, psalterii 73; 149 uersum 46* 73, uersu 17, uersuum 28; 150 litteram 17 28 73, littera 46*; 151 enim: — quintam 28 46* 73, + quintam 17; 152 graecam 17 28 73, grece 46*; 153 inuenies: — o A 17 28 73, + o A 46*; 154 titulatam 28 46* 73, titulatum 17; titulatam: — o c A 17 46* 73, + o c A 28; 155 quam 17 28, quod 46*, hunc enim 73; 156 cognosces 17 73, cognoscens 28 46*; 157 quantae 17 28, quanti 46* 73; 158 quantae: + uoces 17 28, + uoce 73, — 46*; 159 rege 17 46* 73, regem 28; 160 rex: — enim 17 28 46* 73, (+ enim D); 161 incipiebat: + et 17 46*, — et 28 73; 162 numerus 17 28 46*, numeros 73; 163 tot 17 28, toht 73, toth 46*; 164 uocibus 17 28 73, uicibus 46*; 165 cordarum: — alii 17 28 46*, + alii 73; 166 et 17 28 46*, uel[1] 73; et: — cyneris aut 17 28 46*, + 73; 167 cytaris 17 28 46*, catharis 73; 168 cornearum 17 28 46*, corneorum 73; cornearum: — clangore 17 28 46* 73, (+ clangore D); 169 LXXIIII^{or} 17 46*, LXXXIIII^{or} 28, octoginta quatuor 73; 170 canebant 17 28 73, psallebant 46*; 171 LXX: + milia 17 46* 73, — milia 28; 172 ululabat 17 73, ululabant 28 46*; 173 ululabat: + cum 17 28 46*, — cum 73; 174 hymnidicum 17 28 46* 73, (hymnidico D); 175 uero: — carmen 28 46* 73, + carmen 17; 176 LXXIIII^{or} 17 46*, LXXXIIII^{or} 28, LXXIIII 73; 177 prima 28 46* 73, primum 17; 178 clamabant: — et canebant 17 46* 73, + 28; 179 cognoscis 46* 73, cognosces 17, cognoscens 28; 180 de hoc 17 73, de hos 28, deos 46*, (de his D); 181 LXXIIII^{or} 17 46*, LXXXIIII^{or} 28, LXXIIII 73; 182 quot 46*, quod 17 28, quid 73; 183 isti: + enim 17 28 46*, — enim 73; 184 populus respondebat 28 46* 73, populi respondebant 17; 185 numero 28 46* 73, numerum 17; 186 LXX 17 46* 73, LXXXIIII^{or} 28; 187 LXX: + milia 17 46* 73, — milia 28.

29

Dauid enim rex. (Prosequitur praefatio Dauid filius Iesse)

Dauid enim rex nocturno tempore hoc [188] himnidicabat [189], quod LXXIIII^{or} [190] ululabant. Interrogabat [191] autem [192] dauid rex notarios suos, id est, asaph, eman, ethan et idithun, si ita textus exceptionis eorum manifestaretur [193]. Qui [194] respondentes [195] notarii supra memorati adnuntiabant [196] omnia uerba [197] ita [198] esse. Sicut et isti uoce testantur [199], ita et [200] tu, domine rex [201], loquutus es nocte [202]. Mirabatur autem [203] rex [204], quia [205], sicut ipse dixerat, ita et populus himnidicabat [206]. Ex hoc [207] ergo cognoscimus omnes psalmos esse dauid, quia nocturno tempore, priusquam populus [208] hoc adnuntiaret [209], quod et ipsi [210] testabant [211], asaph, eman, ethan, et idithun [212], dauid hoc adnuntiauit; in diebus enim quinque hoc excipientes [213], narrauerunt [214] hos [215] quinque [216] libros, qui in finem [217] ita [218] habent [219], et ita [220] inuenies in finem [221] libri: fiat fiat.

Liber primus [222] finit [223] in [224] psalmo [225] XL, qui sic habet: fiat, fiat; liber secundus [226] finit [227] in [228] psalmo [229] LXXI [230], qui sic habet: fiat, fiat; liber tertius [231] finit [232] in [233] psalmo [234] LXXXVIII [235], qui sic habet: fiat, fiat; liber quartus [236] finit [237] in [238] psalmo [239] CV [240], qui sic habet: fiat, fiat; liber quintus [241] finit [242] in [243] psalmo [244] CL, qui sic habet: omnis spiritus laudet dominum.

30

Hoc est fiat. (Prosequitur praefatio Dauid filius Iesse)

Hoc [1] est fiat fiat, quod est amen. hoc est diabsalma, quod est semper, quod est fiat fiat, quod est et qui est, quod est spiritus laudat, quod est spiritus pausat, quod est pausatio spiritus, quod est amen, quod est fiat, hoc est, semper [2].

---

29 *N. B. In cod.* 17 46* 73, *post* uirorum, *prosequitur continuatim, in eadem linea. Sed in codice* 28 *post* uirorum *desinit prologus, et deinde, ut praefatio distincta, incipit alia, sub epigraphe* De usu nocturnario.

188 tempore: + hoc 17 28 46*, — hoc 73; 189 himnidicabat 17 28, hymnificabat 46* 73; 190 LXXIIII^{or} 17 46*, LXXXIIII^{or} 28, LXXIIII 73; 191 interrogabat 46* 73, interrogabit 17, interrogauit 28; 192 autem: + dauid rex 28 46*, + dauid 17, — 73; 193 manifestaretur 17 28 46*, manifestabat 73; manifest.: — sicut et populus canebat 17 28 46*, + 73; 194 manif.: + qui 17 28 46*, — qui 73; 195 respondentes 17 28 46*, respondentesque 73; 196 adnuntiabant: — regi 17 28 46*, + regi 73; 197 uerba 17 28 46*, uera 73; 198 uerba: + ita 17 46*, — ita 28 73; 199 testantur: — inquiunt 17 28 46* 73, (+ inquiunt D); 200 ita et 17 28 46*, ita ut 73; 201 domine: + rex 17 28 46* 73, (— rex D); 202 nocte 17 28 46*, nobis 73; 203 autem 17 46* 73, ergo 28; 204 autem: + rex 17 28 46*, — rex 73; 205 quia 17 28 46* 73, (quod D); 206 himnidicabat 17 28, significabat 73, hymnificabat 46*; 207 ex hoc 17, hic 46* 73, hinc 28; 208 populus: — ille 17 28 46*, + ille 73; populus: + hoc 17 28 46*, — hoc 73; 209 adnuntiaret 17 46*, nuntiaret 28, adnuntiabat 73; 210 ipsi 17 28 46*, isti 73; 211 testabant 17 28 46*, testabantur 73; 212 idithun: + dauid hoc adnuntia. 17 28 46*, — 73; dauid: — autem 17 28, + autem 46*; adnuntiauit 28 46*, adnuntiarat 17; 213 in diebus enim quinque hoc excipientes 17 28 46*, dicetur enim quinque hoc excipiebant 73; hoc 17 28 46* 73, (hos D); 214 excip.: + narrauerunt 17 28 46*, — narrauerunt 73; 215 hos 17 28 73, hoc 46*; 216 quinque 17 46* 73, quidem 28; 217 qui in finem 17 28 46*, usque in finem 73; 218 finem[1]: + ita 28 46* 73, — ita 17; 219 habent 17 28 46*, habere 73; 220 habent: + et ita 17 28 46*, — et ita 73; 221 finem 17 28 46* 73, (fine D); 222 liber primus 17 28 46* 73, (primus liber D); 223 finit 17 28 46*, explicit in finem 73; 224 finit: + in 17 28 46*, — in 73; 225 psalmo 17 28 46*, psalmi 73; 226 liber secundus 17 28 46* 73, (secundus liber D); 227 finit 17 28 46*, explicit in finem 73; 228 finit: + in 17 28 46*, — in 73; 229 psalmo 17 28 46*, psalmi 73; 230 LXXI 17 46* 73, LXXI° 28; 231 liber tercius 17 28 46* 73, (tertius liber D); 232 finit 17 28 46*, explicit in finem 73; 233 finit: + in 17 28 46*, — in 73; 234 psalmo 17 28 46*, psalmi 73; 235 LXXXVIII 17 73, LXXXVIII° 28 46*; 236 liber quartus 17 28 46* 73, (quartus liber D); 237 finit 17 28 46*, explicit in finem 73; 238 finit: + in 17 28 46*, — in 73; 239 psalmo[1] 17 28 46*, psalmi 73; 240 CV 17, C° V° 28, C V° 46*, centesimi quinti 73; 241 liber quintus 17 28 46* 73, (quintus liber D); 242 finit 17 28 46*, explicit in finem 73; 243 finit: + in 17 28 46*, — in 73; 244 psalmo 17 28 46*, psalmi 73.

30 1 *Inuenitur in* 17 28 46* 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Inuenitur ad calcem praecedentis, continuatim, ac si esset pars eiusdem, absque ullo signo distinctionis.*

N. B. Etsi hanc partem contineant omnes quattuor codices suprascripti, textus desumptus est ex cod. 28 et 46*, *qui eodem modo habent. Alii uero duo textum offerunt sic: Codex* 17: Hoc est autem fiat fiat, quod est amen, quod est omnis spiritus laudet dominum, hoc est diabsalma, quod est semper, quod est fiat fiat, quod est requies, quod est spiritus pausat, quod est amen, quod est fiat fiat, quod est semper; *Codex* 73: Diapsalma est semper, quod est fiat fiat, quod spiritus requiescit, quod spiritus laudat, quod spiritus pausat, quod est pausatio spiritus, quod est amen quod quod *(sic)* est fiat fiat, quod est semper; 2 *desinunt sine* explicit 17 28 46* 73.

31

Qui autem ipsius. (Prosequitur praefatio)

Qui [1] autem ipsius dauid, proprie ipsi dauid dicuntur.

Alleluia autem dicitur alel.

Canticum autem dicitur qui est christus.

Aebituce ariechnice christus dicitur Hieso, syriathice christus, qui dicitur quincuagesimo primo, quadragesimo, quincuagesimo secundo, tricessimo primo, quincuagesimo III°, XCII, LVII, LV, LXV [2].

32

Qui autem ipsius. (Appendix)

Cf. numerum **65,** *sub quo edemus, cum excerpta sit ex Isidoro.*

33

In hebraeo libro

Item prologus iheronimi in libro psalmorum [1].

In hebraco [2] libro psalmorum [3] citra numeri adiectionem [4] descripti sunt omnes [5] et diuerse quidem [6]: quidam coniuncti, quidam autem diuisi. Quapropter primus et secundus coniuncti [7] sunt iuxta hebraeum [8], et iterum septuagesimus septimus coniunctus est apud nos; in hebraeo autem partitus est [9]. In quinque uero libros diuidunt hebraei psalmos [10]; quorum quidem [11] primum, a beatus uir usque ad quadragesimi finem [12]; secundum autem [13], quemadmodum desiderat ceruus [14] ad fontes aquarum [15] usque ad septuagesimi primi [16] finem; tertium [17] uero [18], quam bonus [19] deus srahel [20] usque ad octogesimi octaui [21]; quartum autem [22], a [23] domine refugium [24] usque ad centesimi quinti [25]; quintum uero [26], confitemini domino usque ad nouissimum [27].

Obseruandum autem, quia non secundum [28] storiae [29] sequentia [30] temporum, psalmorum compositus sit ordo. Commutatus [31] est uero minus [32] multis temporibus [33], sicut liber regnorum declarat. Multa enim ido-

---

31 [1] *Inuenitur in cod.* 73, *tantum, de quo transcriptio fit. Deest in caeteris codicibus hispanis. Notandum est appendicem hanc inueniri in codice nostro ad calcem praefationis praecedentis, continuatim, ac si esset pars eiusdem;* [2] *desinit sine* explicit 73.

33 *Inuenitur in* 28 46* 48 51 52 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *unice notatur, si ab omnibus codicibus hispanis, simul sumptis, discordat. Nec confertur codex* 48.

[1] item prologus iheronimi in libro psalmorum 46*, item prologus domini iheronimi presbyteri in libro psalmorum 28, praefatio de libro psalmorum 51, incipit prefatio hieromini *(sic)* presbiteri in librum psalmorum 52, explanatio a beato uiro iheronimo 73; [2] hebraeo: + libro 46* 51 52, + libro libro *(bis)* 28, — 73; [3] psalmorum 28 46* 51 52, psalmi 73; [4] psalmorum: + citra numeri adiectionem 28 51 52 73, — 46*; numeri 51 52 73, numero 28; [5] omnes: — psalmi 28 46* 51 52, + psalmi 73; [6] quidem: + [quidam coniuncti] quidam autem diuisi quapropter primus et secundus 46* 51 52 73, — 28; + quidam¹ 51 52, — quidam 46* 73; + coniuncti 51 52 73, — coniuncti 46*; [7] coniuncti 46* 51 52 73, coniuncte 28; [8] hebraeum 28 46* 51 52, hebreos 73; [9] partitus est 28 46* 73, partiti sunt 51 52; est: — in duos 28 46*, + in duos 51 52 73; [10] psalmos 28 46*, libros psalmorum 51 52, librum psalmorum 73; [11] quidem: + primum 28 46* 51 52, — primum 73; [12] quadragesimi finem 28 46*, finem quadragesimi 51 52 73; quadragesimi 28 51 52 73, quadragesimum 46*; [13] + autem 51 52 73, + a 28, — 46*; autem: — a quadragessimo primo id est 28 46* 51 52, + a quadragessimo primo id est 73; [14] desiderat ceruus 28 46* 51 52, ceruus desiderat 73; [15] ceruus: + ad fontes aquarum 28 46* 51 52, — ad fontes aquarum 73; [16] primi: — psalmi 28 46* 51 52, + psalmi 73; [17] tertium 28, tertius 51 52 73, tertii 46*; [18] uero: — a 46* 51 52, + a 28 73; uero: — LXXII id est 28 46* 51 52, + LXXII id est 73; [19] bonus: — est 28 46* 73, + est 51 52; [20] deus srahel 28 46* 73, srahel deus 51 52; [21] LXXXVIII¹ 28, octogesimi octaui 51 (octogensimi) 52 73, octuagesimo octauo 46*; octaui: — psal. fin. 46* 51 52, + finem 28, + psalmi finem 73; [22] autem 28 46* 51 52, uero 73; [23] autem: + a 28 46*, + ab 73, — 51 52; a: — LXXXVIIII id est 28 46* 51 52, + LXXXVIIII id est 73; [24] refugium: — factus es nobis 28 73, + factus es nobis 51 52, + factus es 46*; [25] centesimi quinti 51 52 73, C V 28, centesimo quinto 46*; quinti: — psal. fin. 28 46* 51 52, + psalmi finem 73; [26] uero: — a 46* 51 52, + a 28 73; uero: — CVI id est 28 46* 51 52, + CVI id est 73; [27] nouissimum 28 46* 51 52, Cᵐ Lᵐ psalmum 73; [28] secundum: + storiae 28 46*51 52ᶜ 73, — storiae 52*; [29] storiae: + sequentia 28 46* 73, — sequentia 51 52; [30] sequentia: + temporum 28 46*, + seu temporum 51 52, — 73; [31] commutatus 28 46* 73, comminatus 51 52; [32] uero minus 46* 51 52 73, minus uero 28; [33] multis temporibus 28 46*, multum tem-

lorum cultura[34] obtinens iudaeam[35] gentem, obliuionem[36] eis fecerat[37] paternarum[38] scripturarum, ut, nec pareret liber moysi[39] legis, neque memoria[40] patrum pietatis salua haberetur apud eos[41]. Sic ergo et prophetas occiderunt[42], redarguentes illorum impietates[43], et eorum[44] causa primum assyriorum traditi sunt captiuitat[e][45]. Nihil igitur mirabile si, in[46] huiusmodi constitutione temporum[47], et quae inlata sunt in[48] libro psalmorum, deciderunt[49], obliuioni longe[50] tradita temporibus. Post haec autem siue esdram[51] siue quemdam uirorum[52] prophetarum[53] circa congregationem eorum festinasse cum caeteris et librum psalmorum coadunasse non liquide[54] inuenient[55] omnes, sed[56] uaria tempora. Taxare[57] autem imprimis qui priores inuenti sunt, propter quod nec ipsius[58] dauid in ordine iacere omnes. Deinde autem[59] filiorum core et asaph et salomonis et moysi[60] et ethan et heman et idithun et iterum[61] ipsius dauid inuenies mixt[u]m[62] in libro taxatos, non secundum quibus dicti sunt[63] temporibus, sed quibus inuenti. Hi[c][64] etiam[65] prouenit, ut, qui temporibus erant[66] nouissimi primi inuenti, reciperentur primi, et qui temporibus erant primi, postea inuenti[67] secundo[68] ordinarentur[69] loco.

Idipsum[70] autem[71] inuenies factum[72] et in prophetis. Libri psalmorum haec[73] est diuisio ipsorum, sicut certa[74] [ante[75] scriptum diligentissime][76] exempla priorum et ipsum hebraicum continent[77].

Personae, quarum[78] sunt psalmi, sine scribtione[79] numero XVI[80]; suprascripti, numero CXXXIIII[81]. Suprascriptorum[82] diuisio: ipsi[83] dauid LXXII, filiis[84] core XI, asaph XII[85], ethan I, esdrae[86] I[87], moysi I, salomonis II, sine nomine[88] auctoris XV[89], alleluiatici XX[90], et[91] pro torcularibus[92] III[93], atque[94] canticum graduum XV; sunt autem sine nomine quanti superscriptiones[95] quidem habent, non tamen significant cuius sint, XVII[96]; simul[97], CL. Non sic suscipiat quis quia omnes sint dauid psalmi, sed[98] et aliorum prophetarum ad psallendum[99] prophetan[dum][100], propter quod[101] haec[102] omnis scriptura, quae[103] apud hebraeos psalterii nomine[104] ipsius dauid suprascribitur, sed indiuidue liber psalmorum apellatur[105]; sicut dicebat quidam, quia hexametro[106] scriptum est canticum deuteronomium[107] apud hebraeos, trimetro uero[108] et tetrametro scripti sunt psalmi[109] uersu. Ergo qui[110] apud hebreos alii sunt quam[111] apud nos[112].

---

poribus 51 52 73; 34 idolorum cultura 28 46* 51 52, cultura hydolorum 73; 35 iudaeam 28 46*, iudaeorum 51 52 73; 36 obliuionem 28 46* 51 52, obliuioni 73; 37 eis fecerat 28 46* 73, infecerat 51 52; 38 paternarum 28 46* 51 52, diuina 73; 39 moysi 28 46* 51 52, mosaicae 73; 40 memoria 28 51 52 73, memoriam 46*; 41 haberetur apud eos 28 51 52, haberetur apud iudeos 46*, apud eos haberetur 73; 42 occiderunt 28 46* 73, interfecerunt 51 52; 43 impietates 28 46* 51 52, impietatem 73; 44 eorum 28 46*, horum 51 52 73; 45 captiuitate 28 46*, captiuitati 51 52 73; 46 si in 46* 73, sub 28 51 52; 47 constitutione: + temporum 28 46* 73, —temporum 51 52; 48 sunt: + in 28 46*, — in 51 52 73; 49 deciderunt 46* 51 52 73, didicerunt 28; 50 longe 28 46*, longis 51 52 73; 51 esdram 28 46* 73, ezdram 52, ezram 51; 52 uirorum 28 46*, uirum 51 52 73; 53 prophetarum 46* 51 52 73, prophetare 28; 54 liquide 28 46* 51 52, liquido 73; 55 inuenient 28 46*, inuenientes 51 52, inueniant 73; 56 sed: — per 28 46*, + per 51 52 73; 57 taxare 28 46*, taxauere 51 52 73; 58 ipsius 28 46* 73, ipsi ut 51 52; 59 autem: — et 28 46*, + et 51 52 73; 60 moysi 28 46* 73, moysei 51, moysem 52; 61 iterum: — in 28 51 52 73, + in 46*; 62 mixtum 46* 73, mixti 28, mixtim 51 52; 63 dicti sunt 28 51 52 73, dictum est 46*; 64 hic 28 46* 73, hinc 51 52; 65 etiam 28 51 52 73, tuam 46*; 66 erant: + nouissimi primi inuenti reciperentur primi et qui temporibus erant 28 51 52 73, — 46*; primi: 28 51 52, primo 73; 67 inuenti 28 51 52 73, li *(sic)* 46*; inuenti: — in 46* 51 52 73, + in 28; 68 secundo 28 51 52 73, secundi 46*; 69 ordinaretur: — in 28 46* 51 52, + in 73; 70 idipsum 28 51 52 73, in idipsum 46*; 71 idipsum: + autem 28 46* 51 52, — autem 73; 72 factum: + et 28 46* 51 52, — et 73; 73 haec: + est 28 51 52 73, — est 46*; 74 certa 28 46* 51 52, et cetera 73; 75 certa: + ante 28 46* 73, — ante 51 52; 76 scriptum diligentissime 28 46*, scribentium diligentissima 51 52 73; N. B. *Post* diligentissime *desinit prologus, in fol. 191 v., in cod.* 46*, *qui postea prosequitur in folio 194 r.* 77 continent 28 51 52 73, continet 46*; 78 quarum 28 46*, quorum 51 52 73; 79 scribtione 28 73, discriptione 46*, inscriptione 51 52; scribtione: + numero 28 46*, — numero 51 52 73; 80 XVI 46* 73, sedecim 28, XVII 51 52; 81 numero CXXXIIII^or 28 46*, CXXXIII 51 52, CXXXIIII 73; 82 suprascriptorum 28 46* 73, suprascripturum 51 52; 83 ipsi 28 46* 52 73, ipso 51; 84 filiis 51 52 73, filii 28, filius 46*; 85 XII 51 52 73, X 28, XI 46*; 86 esdrae 28 46* 73, heman 51 52; 87 esdrae I: — et 28 46* 73, + et 51 52; 88 nomine: + auctoris 28 46*, — auctoris 51 52 73; 89 XV 28 46*, XVII 51 52 73; 90 XX 28 46* 73, XVII 51 52; 91 XX: + et 28 46*, — et 51 52 73; 92 torcularibus: + III 51 52 73, + sui 46*, — 28; 93 III: + atque 28 46*, — atque 51 52 73; 94 atque: + canticum 28 46* 73, — canticum 51 52; 95 superscriptiones 46* 51 52, superscriptionis 28, superscriptionem 73; 96 XVII 28 46* 51 52, XV 73; XVII: — fiunt 28 46* 51 52, + fiunt 73; 97 simul: — cum 51 52 73, + cum 28 46*; 98 sed: + et 28 46* 51 52, — et 73; 99 psallendum 28 51 52 73, psallentium 46*; 100 prophetandum 28 46* 73, prophetantium 51 52; 101 quod: — et 28 51 52 73, + et 46*; 102 haec 28 46* 51 52, hac 73; 103 quae 28 46* 73, qui 51 52; 104 nomine: — non 28 46* 51 52 73, (+ non D); 105 apellatur 28 46*, nominatur 51 52 73; 106 hexametro 28 51 52 73, ex metro 46*; 107 deuteronomium 28 46* 51 52 73, (deuteronomii D); 108 trimetro: + uero 46* 51 52 73, — uero 28; 109 psalmi: + uersu 51 52 73, + uersuum 28, — 46*; 110 qui 46* 51 52, quia 28 73; 111 quam 46*, qui 28 51 52 73; 112 *N. B. Prosequitur apparatus post paragraphum in columnis inclusam.*

N. B. In his quae immediate sequuntur fere impossibile est codices redigere ad unum. Unde, pro consueta collatione, textus eorum separatim transcribitur in columnis parallelis, propria graphia retenta, cum nostra interpunctione, ad textum intelligendum. Tantum codices 51 *et* 52 *simul conferuntur, nam eumdem textum habent.*

Cod. 28:

Ipsi dauid: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII XXIIII XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIIII CXLIIII CXLV CXLVI CXLVII CXLVIII CXLVIIII CL; hi sunt toti uiginti.

Ethan: LXXXXIIII.

Salomonis: LXXXXI et CLXXIII.

Esdre: LXXX.

Moisi: LXXVIIII.

Fiunt simul omnes in unum numero CL.

Pro torcularibus psalmi numero III, cantici graduum XV, pro nominibus positi sunt, nam esdra CL non sunt.

Cod. 46*:

Ipsi dauid: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXII XXIII XXIIII XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX XXXI XXXIII XXXIIII XXXV XXXVI XXXVII XXXVIII XXXVIIII XL L LI LII LIII LIIII LV LVI LVII LVIII LVIIII LX LXI LXII LXIII LXIIII LXVII LXVIII LXVIIII LXXXI C CII CVII CVIII CVIIII CXXI CXXIII CXXX CXXXII CXXXVII CXXXVIII CXXXVIIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII; simul LXXII.

Non sunt suprascribti: II XXXII XLII LXX LXLI LXLII LXLIII LXLIIII LXLV LXLVI LXLVII CIII CXV CXXXVII CLXVII; simul XVI.

Filiorum core: XLI XLIII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIII LXXXIII LXXXIIII LXXXVI LXXXVII; simul XI.

Asaph: XLVIIII LXXII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII LXXX LXXXI LXXXII; simul XII.

Sine nomine quanti scribtiones habent, non tamen significant cuius sint: XXI LXV LXVI XCI XCVIII XCVIIII CI CXVIII CXX CXXII CXXIIII CXXV CXXVII CXXVIII CXXVIIII CXXXI CXXXIII; simul XV.

Alleluiatici: CIIII CV CVI CX CXI CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII CXXXIIII CXXXV CXLVI CXLVII CXLVIII CXLVIIII CL; simul XX.

Ethan: LXXXVIII.

Salomonis: LXXI CLXXVI.

Moisi: LXXXVIIII.

Fiunt omnes psalmi CL.

Pro torcularibus III, et graduum XV, pro nominibus [positi sunt?], nam exdra CL non sunt.

Cod. 51 *et* 52:

Ipsi dauid: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII[1] XXIIII XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX XXXI XXXII[2] XXXIII XXXIIII XXXV XXXVI XXXVII XXXVIII XXXVIIII XL L LI LII LIII LIIII LV LVI LVII LVIII LVIIII LX LXI LXII LXIII LXIIII LXV LXVI[3] LXVII LXVIII LXVIIII C CII CVII CVIII CVIIII CXXI CXXIII CXXX CXXXII CXXXVII CXXXVIII CXXXVIIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII; simul LXXII[4].

Non suprascripti sunt: primus II XXXII XLII LXX XC XCII XCIII XCIIII XCV XCVI XCVII XCVIII CIII CXV CXXXVI CXLVII; simul XVII.

Filiis core: XLI XLII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIII LXXXIII LXXXIIII LXXXVI LXXXVIII; simul XI.

Sine nomine, qui tantum superscriptiones habent, non tamen significant cuius sint: LXV LXVI XCI XCVIII XCVIIII CI CXVIII CXX CXXII CXXIII[5] CXXXIIII[6] CXXV CXXVII CXXVIII CXXVIIII CXXXI CXXXIII; simul XVII.

Alleluiatici: CI[7] CIIII CV CVI CX CXI CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII CXXXIIII CXXXV CXLV CXLVI CXLVIII CXLVIIII CL; simul XVII.

Ethan: LXXXVIII.

Salomonis: LXXI CXXVI.

Asaph: XLVIIII LXXII LXXIII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII[8] LXXX LXXXI LXXXII; simul XII.

Moysi: LXXXVIII.

Fiunt simul omnes psalmi CL.

Pro torcularibus III, et graduum XV, pro nominibus positi sunt, extra CL non sunt.

Cod. 73:

Ipsi dauid sunt: tercius IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII XXIIII XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIIII XXXV XXXVI XXXVII XXXVIIII XL XLII L LI LII LIII LIIII LV LVI LVII LVIII LVIIII LX LXII LXIII LXIIII LXVI LXVII LXVIII LXVIIII LXX LXXXI XC XCII XCIII XCIIII XCV XCVI XCVII XCVIII C CII CIII CVII CVIII CVIIII CXXI CXXIII CXXXII CXXXVI CXXXVII CXXXVIII CXXXVIIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII; simul omnes psalmi dauid LXXXIIII.

Psalmi sine nomina auctorum: primus II XLV XCI XCVIIII CI CXVIIII CXX CXXII CXXIIII CXXV CXXVII CXXVIII CXXVIIII CXXX CXXXI CXXXIII; fiunt simul XVII.

Psalmi filii chore XI, id est: XLII XLIII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIIII LXXXIII LXXXIIII LXXXVI LXXXVII.

Psalmi asaph XII, id est: XLVIIII LXXII LXXIII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII LXXX LXXXI LXXXII.

Psalmi alleluiatici XX, id est: CIIII CV CVI CX CXI CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII CXXXIIII CXXXV CXLV CXLVI CXLVII CXLVIII CXLVIIII CL.

Psalmus ethan unus, id est: LXXXVIII.

In salomone II, id est: LXXI et CXXVI.

Psalmus esdre unus, id est: LXXXVIII.

Psalmus moysi unus, id est: LXXXVIIII.

Fiunt omnes simul psalmi CL.

Pro torcularibus III, et canticum graduum XV, pro nominibus positi sunt, sed in superioribus iacent.

---

1 XIII 51; 2 — XXXII 52; 3 — LXV LXVI 52; 4 LXXI 51; 5 CXXXIII 52; 6 *sic* 51 *et* 52; 7 — CI 51; 8 LXXXVIIII 52.

In quibusdam [113] psalmis [114], in superscriptionibus eorum, ob[o]lus [115] iacet [116] ita ÷ [117]; haec [118] pene [119] LXX inferuntur [120], neque enim [121] apud [122] caeteros interpretes inueniuntur astericus et obolus [123]. Quanta iacentia [124] in hebraico [125] et apud caeteros non sunt inuenta pene [126] LXX [127] et theodotion[e] [128], adiecimus cum [129] asteriscis [130]; quanta uero apud memoratos LXX [131] aut theodotion[e] [132] inuenimus neque autem [133] in hebraeo neque apud caeteros [134], ob[o]los [135] adposuimus [136].

De suprascriptis uero, quia secundum quandam dispensationem [137] LXX interpretati sunt de morte filii, pro occultis filii. Sicut ergo prius eduxit [138] [de] [139] terra [140] quadrupedia et quae ex ea generata sunt et sicut quaedam [141] paritura [142] lac [143] primum, sic[ut] [144] ante saluatoris aduentum dispensata est [145] interpretatio scripturarum [146] propter ptolomeum: etenim interpretat[i] [147] sunt sub apostolis [148], quoniam erat inpossibile propter infidelitatem de christo eas prophetari [149]. Nonum [150]: confitebor tibi domine [151] in toto corde meo, pro eo quod gratias ago. Narrabo omnia mirabilia tua: moyses non omnia erat possibilis narrare, sed ex parte ea mirabilia, quae in aegypto; christus autem [152] et quae super caelestia. In auertendo inimicum meum retrorsum: diabolus erat inimicus, qui [153] humanum genus obtinebat. Increpasti gentes [154] periit [155] impius [156]: diabolus. Quomodo adnuntiem laudes tuas in portis filiae syon [157]: ciuitati [158] dei uiuentis [159], caelesti [160] iherusalem, filii [161] syon [162]. LXXXVIIII [163]: domine refugium factus es nobis a generatione [164] et [165] progeniem [166]: refugium secundum generationem fuit enoch, noe et [167] abraham et reliqua. Terra habens apud se absconditos montes, nouissime sicut quando [168] eadem monstrauit [169] aquarum secundum tempora [170] terra [171] denudauit et demonstrati sunt montes. Et dixisti: conuertimini, filii [172] hominum; de gentium uocatione [173]. Quia [174] mille anni: quae fecit moysi [175]. Mane sicut herba transeat: quae secundum dauid et salomonem [176] decidat [177]. De consummationibus [178] desolationum [179] iherusalem [180]; hoc [181] moyses prophetauit [182] in [183] spiritu de srahel.

Principium psalmorum dauid secundum storiam, quae continetur in libro regnorum [184]: CXLIII [185], aduersus goliam [186] quum stetit [187]; LVIII, quum misit saul et custodiuit domum eius ut interficeret eum; LVI [188], quum fugit [189] a facie [190] saul [191] in speluncam [192]; XXXIII [193], quum uenit in noue [194] ad [195] abimelech sacer-

---

113 quibusdam 28 46* 73, quibus 51 52; 114 psalmis 46* 51 52 73, psalmi 28; 115 obolus 28 46*, obulos 51 52, obelus 73; 116 iacet 28 46* 51 52, adiacet 73; 117 iacet: + ita 28 46*, — ita 51 52 73; ita: + ÷ 46*, — 28 51 52 73; 118 haec 46* 51 52 73, et 28; 119 pene 28 46* 73, penes 51 52; pene: — solos 28 46*, + solos 51 52 73; 120 inferuntur 28 46* 51 52, infer 73; 121 neque enim 28 73, neque uero 51 52, enim uero 46*; 122 apud 46* 51 52 73, inter 28; 123 asteriscus et obolus 28 46* 73, asteriscis obolus 51 52; 124 iacentia 28 46* 73, adiacentia 51 52; 125 hebraico 28 46* 51 52 73^{c}, hebraica 73*; 126 pene 28 73, penes 46* 51 52; 127 pene: + LXX et theodotione adiecimus cum asteriscis quanta uero 28 46* 51 52, — 73; 128 theodotione 28 46*, theodotionem 51 52; 129 cum 46* 51 52, et 28; 130 asteriscis 46* 51 52, astericis 28; 131 memoratos LXX 46* 51 52, aut LXX 73, LXX memoratis 28; 132 theodotione 28 46*, theodotionem 51 52 73; 133 autem 28 46* 51 52, enim 73; 134 caeteros 28 51 52 73, de ceteros 46*; 135 obolos 28 46*, obolo 51 52, obelos 73; 136 adposuimus 46* 73, oposuimus 28, subposuimus 51 52; 137 quandam dispensationem 28 51 52, quandam dispositionem 46*, quidam dispositionem 73; 138 prius eduxit 28 46* 73, eduxit prius 51 52; 139 eduxit: + de 28 46*, — de 51 52 73; 140 terra 28 46* 51 52, terram 73; 141 quaedam 28 46* 51 52 73, (quodam D); 142 paritura 28 73, parituram 46*, paritur 51 52, (pascimur D); 143 lac 28 46* 51 52 73, (lacte D); 144 sicut 28 46*, sic 51 52 73; 145 est 28 46* 51 52, sunt 73; 146 scripturarum 28 46* 51 52, scripturaliter 73; 147 interpretati 28 46*, interpretatae 51 52, interpretata 73; 148 apostolis 46* 51 52 73, populos *(sic)* 28; 149 prophetari 28 46* 51 52, interpretari 73; 150 nonum 51 52 73, VIIII 28, nonus 46*; 151 tibi: + domine 28 46* 73, — domine 51 52; 152 autem: + et 28 46* 51 52, — et 73; 153 qui 28 46* 51 52, quia 73; qui: — in 28 51 52 73, + in 46*; 154 gentes: — et 28 46* 51 52, + et 73; 155 periit 73, pereat 28, periet 46*, per 51, perit 52; 156 impius 46* 51 52 73, inimicus 28; 157 syon: — sion enim 28 46* 51 52, + sion enim 73; syon: + ciuit. dei uiuentis caelesti iherusalem fil. syon 51 52 73, — ciuit. dei... syon 28 46*; 158 ciuitati 51 52, ciuitas 73; 159 dei uiuentis 73, diuidentes 51 52; 160 caelesti 51 52, caelestis 73; 161 filii 51 52, filieque 73; 162 syon^{2}: — christi ecclesiam 28 46* 51 52, + 73; 163 LXXXVIIII 51 52 73, LXXVIIII 28, octuagesimus nonus 46*; 164 a generatione 28 46* 73, in generationem 51 52; 165 et 28 46* 51 52, in 73; 166 progeniem 28 46*, generationem 51 52 73; 167 noe et 28 46* 73, inde 51 52; 168 sicut quando 28 46*, quando sicut 51 52, quando 73; 169 eadem monstrauit 46* 73, ea demonstrauit 28 51 52; 170 tempora 46* 51 52 73, tempore 28; 171 terra 28 46*, terrarum 51 52 73; 172 filii 28 46* 52 73, fili 51; 173 uocatione 28 51 52 73, uocationes 46*; 174 quia 28 46* 51 52, quoniam 73; 175 moysi 46* 51 52 73, moises 28; 176 salomonem 51 52 73, salomone 28 46*; salomonem: — uespere 28 46*, + uespere 51 52 73; 177 decidat 28 46* 51 52, decidet 73; 178 consummationibus: — et 28 51 52 73, + et 46*; 179 consummationibus: + desolationum 51 52 73, + desolatio muri 46*, — desolationum 28; 180 iherusalem 28 46* 51 52, israel 73; 181 hoc 28 46*, haec 51 52 73; 182 prophetauit 28 51 52 73, prophetabit 46*; 183 prophetauit: + in 28 46* 73, — in 51 52; 184 quae continetur in libro regnorum 28 46*, quae in libro regnorum continetur 51 52 73; 185 regnorum: + CXLIII 51 52 73, + centesimus XLIII 46*, — CXLIII 28; 186 goliam 28 46* 73, goliath 51 52; 187 stetit: + LVIII cum misit saul et custodiuit domum eius ut interficeret eum 51 52 73, — 28 46*; 188 LVI 51 52 73, LIIII 28, [... uagesimus tertius 46*; 189 fugit 46* 52 73, fugiit 28 51; 190 a facie 28 46* 51 52, affacie 73; 191 saul 51 52, absalom 28, abessalon 46*, saulis 73; 192 speluncam 28 46*, spelunca 51 52 73; 193 XXXIII 51 52, trigesimus tertius 46*, XXXIIII 28, XXX 73; 194 uenit: + in noue 28, + in noua 46*, — in

dotem [196] et commutauit [197] uultum suum coram abimelech [198] et dimisit eum et abiit; CXLI, quum fugit [199] de geth et uenit in speluncam [m]odollam [200]; CXLII [201]; quum [202] uenit doech idumeus [203] et adnuntiauit [204] sauli [205] et dixit ei: uenit dauid in domum abimelech [206]; LXII [207], quum esset in deserto idumeae [208]; LIII [209], quum uenerunt ziphaei et dixerunt sauli [210]: ecce dauid absconditus est penes nos; LV, quando tenuerunt eum allophili in geth; XXVI [211], post mortem saul [212], priusquam ungeretur in regem [213]; XCV [214], quum [215] domus aedificata est post captiuitatem et arca domini [216] reducta est [217]; XXVIII, in consummatione tabernaculi, in quo arca posita est; XXVIIII [218], in dedicatione [219] domus dauid [220]; LVIIII, quum ioab percussit [221] mesopotamiam [222] syriae et syriam [223] sobal [224] et [225] uallem salinarum conuertit [226] in XII [227] milia; L, quum uenit ad eum nathan propheta et intrauit [228] ad bethsabee [229]; III, quum fugiit [230] a facie [231] absalon filii sui; VII, pro uerbis [232] chusi, filii [233] gemini; CXLII, quum cum [234] persequeretur [235] absalon [236] filius suus [237]; XVII, in die qua liberauit eum dominus de manu [238] inimicorum suorum et de manu saul [239].

34

Ac sequentia. (Prosequitur In hebraeo libro)

[H]ac [240] sequentia [241] hanc habent storiam. Immutatus est autem adinuentionis tempore requirendum sententia.

Nomen domini inenarrabile [242] per istas quattuor litteras hebraeas [243] scribitur [244], id est, per ioth et per heth et per uau et per he, quod est geue [245]. In medio autem, interposita littera sin, perficit nomen ihesu, quod aput hebraeos iosue dicitur. Ista littera sin, in medio addita, in medio nominis domini [246] carnem [247] dei significat. Sin autem interpretatur dentes, quod est caro domini [248] ihesu, qui ore humano predicauit hominibus [249].

35

Nomina eorum. (Appendix)

N. B. Ad calcem praefationis In hebraeo libro *inuenitur appendix* Nomina eorum *in cod.* 73. *Sed, cum uideatur excerptum Isidori, inter isidoriana edemus, sub n.°* **60.**

---

noue 51 52 73; [195] ad 28 46* 51 52, obuiam 73; [196] sacerdotem 28 46* 51 52, regi 73; [197] commutauit 28 46* 51 52, immutauit 73; [198] abimelech: — rege 28 46*, + rege 51 52 73; [199] fugit 46* 73, fugiit 28 51 52; [200] speluncam modollam 46*, speluncam in odollam 28, speluncha modollam *(sic)* 51 52 73, (speluncam odollam D); [201] CXLII 28, centesimus quadragesimus secundus 46*, LI 51 52 73; [202] quum: + uenit 46* 51 52 73, — uenit 28; uenit doech idumeus 51 52 73, dohec idumeus uenit 46*; [203] idumeus: + et 46* 51 52 73, — et 28; [204] adnuntiauit 28 51 52 73, annuntiabit 46*; [205] sauli 28 46* 73, saul 51 52; [206] abimelech 28 46* 73, achimelech 51 52; [207] LXII 28 51 52, sexagesimus secundus 46*, LXI 73; [208] idumeae 28 46*, iudae 51 52 73; [209] quinquagesimus tertius 46*, LIII 51 52, LIIII 28, LII 73; [210] sauli: — nonne 28 46*, + nonne 51 52 73; [211] XXVI 28 46* 51 52, XX 73; [212] saul 28 46* 51 52, saulis 73; [213] regem 51 52 73, rege 28 46*; [214] XCV 51 52 73, nonagesimus quintus 46*, XLII 28; [215] quum 28 46* 51 52, quando 73; [216] domini 46* 51 52 73, dei 28; [217] est: + XXVIII in consummatione tabernaculi in quo arca posita est 28 (XXXVIII) 46* (uicessimus octauus) 51 52, — 73; [218] XXVIIII 51 52, uicessimus nonus 46*, XXXVIIII 28 73; [219] dedicatione 46* 51 52 73, edificatione 28; [220] dauid: — LVIII cum ioab percussit mesopotamiam post captiuitatem et arca domini reducta est 28 46* 51 52, + LVIII... est 73; [221] percussit 28 46* 73, percussisset 51 52; [222] mesopotamiam: + syriae et 51 52 73, — 28 46*; [223] syriam: — et 28 51 52 73, + et 46*; [224] sobal 28 46* 73, soba 51 52; [225] et: — conuertit se et percussit in 28 46* 51 52, + conuertit se et percussit in 73; [226] salinarum: + conuertit 28 46*, — conuertit 51 52 73; [227] in XII 28 73, in duodecim 46*, duodecim 51 52; [228] intrauit 28 52 73, intrabit 46* 51; [229] bethsabee 51 52 73, bersabȩȩ 28, bersabe 46*; [230] fugiit 28 46* 51 52, fugit 73; [231] a facie 28 46* 51 52, affacie 73; [232] uerbis 28 46* 51 52, uerbi 73; [233] filii 28 46* 52 73, fili 51; [234] quum: + eum 28 51 52 73, — eum 46*; [235] persequeretur 28 46* 51 52, persequebatur 73; [236] persequeretur: + absalon 46* 51 52 73, — absalon 28; [237] suus 28 46* 51 52, eius suus *(sic)* 73; [238] manu: — omnium 28 46*, + omnium 51 52 73; [239] saul: — explicit... 28 46* 51, + explicit prefatio eiusdem libri 52, + finit 73.

34 *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris codicibus hispanis. In utroque codice prosequitur haec appendix post praefationem precedentem, continuatim, ac si esset pars eiusdem. Notandum quoque est, codicem* 28 *non habere, initio huius praefationis, primam partem eiusdem, sed ad calcem praecedentis;* [240] hac 46*, hȩc 28, ac D; [241] sequentia 28, sententiam 46*; [242] N. B. *Codex* 28 *habet, ut titulum huius praefationis, litteris uersalibus,* nomen domini inenarrabile; [243] hebraeas 28 46*, (apud hebreos D); [244] scribitur 28, scribuntur 46*; [245] geue 28 46*, (iheue D); [246] nominis domini 46*, nostri dei 28; [247] carnem: + dei 46*, — dei 28; [248] domini: — nostri 28 46*, (+ nostri D); [249] *desinit sine* explicit *in* 28 46*.

36 (= 52)

Omnem Psalmorum prophetiam

Incipit [1] prologus [2] beati [3] iheronimi [4] presbiteri [5] in libro [6] psalmorum [7].

Omnem psalmorum prophetiam ad christum referendam esse non dubium est, quia [8] iuxta [9] apocalipsin iohannis ipse habet clauem dauid, ipse aperit et nemo claudit [10], ipse claudit [11] et nemo aperit, ⌊quod⌋ [12] nihil uerius [13]. Credentibus [14] aperit, non credentibus claudit, quia nisi quis in christum [15], id est [16], in [17] auctorem prophetiae crediderit, lumen [18] ei intellegentiae non patebit. Clausam [19] enim septem signaculis [20] prophetiam [21] ipse patefecit, dicente eodem [22] apocalipsin [23]: uicit leo de tribu iuda, radix dauid, aperire librum et [24] septem signacula eius. Septem signacula haec sunt: primum [25], corporatio; secundum [26], natiuitas; tertium [27], passio; quartum [27], mors; quintum [27], resurrectio; sextum [28], gloria [29]; septimum [30], regnum. Haec ergo christus, dum per hominem [31] cuncta complet [32], omnia quae [33] in scripturis erant clausa atque signata aperuit atque resignauit [34] et ideo omne [35] psalterium ipsum per omnia [36] nuntiat, ipsum modulato [37] carmine [38] benedicit, qui claues [39] psalmorum habet.

Psalmorum ergo [40] unus quidem liber est, non unus tamen auctor. Nam et multi eos et [41] non uno tempore condiderunt. Inde [42] est quod [43] alii asaph, alii idithum [44], alii filiis [45] chore in titulis praenotantur; alii quoque dauid, alii [46] salomonis [47], alii [48] moysi [49] auctores [50] scribuntur, qui [51] utique, sicut multi sunt, ita multis [52] prophetauere temporibus [53]. Unde non immerito in actibus apostolorum non psalmi prophetae unius, sed liber psalmorum sit nuncupatus [54], quo [55] scilicet unius libri multi esse noscerentur auctores. Hic ergo liber graece [56] psalterium, hebraice nabla, latine organum dicitur, quamuis dissimillimum [57] sit omnibus his organis quae uidemus; solum enim ita in [58] formam dominici corporis constitutum est, ut, nihil in se [59] uel peruersum uel [60] obliquum continens, sine ullo [61] inflexu deflexuque directum sit [62], neque [63] ex inferioribus, ut caetera organa, sed ex superioribus locis in sonos musicos [64] continetur [65]. Sicut [66] enim ipse

---

36 *Inuenitur in* 13 17 25 27 28 46* 73 84 94. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Non confertur* 84.

1 + incipit 13 17 25 27 94, + incipiunt 46*, — 28 73; 2 prologus 13 17 25 27 28 94, prologi 46*, prefatio 73; prologus: — psal. 13 17 28 73, + psalterii 25 27 94, + psalmorum editi 46*; 3 prologus: + beati 13, + a beato 25 27 46* 94, — 17 28 73; 4 iheronimi 13 17 28 73, iheronimo 25 27 46* 94; 5 iheronimi: + presbiteri 13 17 28 73, + presbitero 46*, — 25 27 94; 6 + in libro 13 17 28 73, — in libro 25 27 46* 94; 7 + psalmorum 13 17 28, + psalterii 73, — 25 27 46* 94; + dauid regis srahel 17, + editus 25 27 94, — 13 28 46* 73; 8 quia 13 17 25^c 46* 73 94, quod 25* 27 28; 9 quia: + iuxta 13 17 25 27 46* 73 94, — iuxta 28; 10 claudit 13 17 25^c 28 46* 73 94, claudet 25* 27; claudit: — et 13 17 28 46* 73 94, + et 25 27; 11 claudit 13 17 25 28 46* 73 94, claudet 27; 12 quod 17 73, quoniam 13, a quo 25 27 28 94, quo 46*; 13 nihil uerius 17 25 27 28 46* 73 94, nihilominus 13; 14 credentibus: — enim 13 25 27 28 46*, + enim 17 73 94; 15 christum 13 25 27 28 46* 73 94, christo 17; 16 christum: + id est 13 17 46* 73 94, — id est 25 27 28; 17 id est: + in 13 17 28 46* 73 94, — in 25 27; 18 lumen: + ei 13 17 46* 73 94, — ei 25 27 28; 19 clausam 13 17 25 27 28 46*, clausa 73, clausum 94; 20 signaculis 13 25 27 28, sigillis 17 46* 94, sigillis signaculis 73; 21 prophetiam 13 17 25 27 28 46*, profetia 73, prophetarum 94; 22 eodem 13 17, ipse 25 27^c 28, ipsa 27*, eadem 46* 73 94; eadem: — in 13 17 25* 27 28 46* 73 94, + in 25^c; 23 apocalipsin 13 17 46* 73, apocalipsi 25 27 28 94; 24 et: — solbere 13 17 25 27 28 73 94, + solbere 46*; 25 primum 13 17 73 94^c, prima 25 27 28 46* 94*; 26 secundum 13 17 73 94, secunda 25 27 28 46*; 27 tertium... quartum... quintum 13 17 73 94, tertia... quarta... quinta 25 27 28 46*; 28 sextum 13 17 25* 27 73 94, sexta 25^c 28 46*; 29 gloria 13 17 25 46* 73 94, gloriam 27 28; 30 septimum 13 17 25 27 73 94, septima 28 46*; 31 hominem 13 17 25 27 28 46* 73, hordinem 94; 32 complet 13 25 27 28, compleret 17 46* 73 94; 33 quae: + in 13 17 25 46* 73 94, — in 27 28; 34 resignauit 13 25 27 28 46*, resignabit 17, designauit 73, signauit 94; 35 omne 13 25^c 73 94, omnem 17 25* 27 28 46*; 36 ipsum per omnia 13 25 27 28 46* 73 94, per omnia ipsum 17; 37 modulato 13 17 46* 73 94, modulata 25 27 28; 38 carmine 13 17 27 28 46* 73 94, carmina 25; 39 claues 13 73 94, clauem 17 25 27 28 46*; 40 ergo 13 17 25 27 46* 73 94, quidem 28; 41 eos: + et 13 17 25 27 28 73 94, — et 46*; 42 inde 13 17 25 27 28 46* 94, unde 73; 43 quod: + al. asaph 13 17 25 27 28 46* 73, — 94; alii 17 25 27 28 46* 73, ali 13; 44 idithum 13 17 25 27 28 46* 73, ditan 94; 45 filiis 13 17 25 27 28 46* 73, filius 94; 46 alii: — quoque 13 17 25 27 28 46* 73, + quoque 94; 47 salomonis 13 25^c 46* 73 94, salomone 17 27 28, salomon 25*; 48 alii: — alii 13 25 27 28 46* 73 94, + alii (= *bis*) 17; 49 moysi 13 46* 73, moise 17 25 28 94, mosse 27; 50 auctores 13 25 46* 73, auctore 17 27 28 94; 51 qui 13 25 27 28 46* 94, quia 17 73; 52 multis: — quoque 13 17 25 27 28 46* 73, + quoque 94; 53 prophetauere temporibus 13 17 25 27 28 46* 73, temporibus prophetauere 94; 54 sit nuncupatus 13 17 25 27 28 73 94, nuncupatus est 46*; sit 13 17 25* 27 28 73 94, est 25^c 46*; sit: — unus 13 25 27 28 46* 73 94, + unus 17; 55 quo 13 73, quod 17 25* 27 28 46* 94, quia 25^c; 56 graece 13 17 25 27 28 73 94, greci 46*; 57 dissimillimum 13 25 27 28 46* 73 94, difficillimum 17; 58 ita in 13 17 25 46* 73 94, in ta 27, ita 28; 59 se: + uel 13 17 25 27 28 73 94, — uel 46*; 60 uel 13 17 25 27 28 73 94, aut 46*; 61 ullo 13 17 25 28 46* 73 94, ulla 27; 62 sit 13 17 25 27 28, est 46* 73 94; 63 neque: + ex 17 25 27 28 46* 73 94, — ex 13; 64 sonos musicos 13 17 25^c 27 28 46* 73 94, son musicis *(sic)* 25*; 65 continetur 13 17 25 27 73, continentur 46*, concitetur 28 94; 66 sicut 17 25 27 28 46* 73 94,

dominus in libris sacris diuina ac singulari[67] uirtute loquitur, ita psalterium quasi exemplar eius[68] diuino ac superno spiritu commouetur.

Psalmorum quoque apud hebraeos nullus est numerus, indistincti enim a propheta esdra et sine adnotationis ordine[69] derelicti[70] sunt. Sed post[ea][71] septuaginta interpretes, qui omnem in graecum[72], rogante ptolomeo[73] rege, scripturae seriem transtulerunt, psalmos numeris[74] congruentibus et interuallis spiritalibus temperarunt[75], pleni spiritu sancto, utpote qui eos[76] non storiae[77] serie[78], sed spiritali ratione[79] digesserint[80], neque[81] id[82] considerauerint[83], quid[84] rerum gestarum ordo[85] signauerit, sed[86] quid diuinorum mysteriorum[87] efficientia postularit[88]. Unde est, quod[89] psalmus tertius[90], qui in titulo dauid fugientem[91] et[92] absalonem[93] persequentem[94] habet, quum[95], iuxta[96] storiae ordinem post quinquagesimum psalmum, qui[97] dauid in uriam[98], uel bersabeae gesta significat[99], scribi debuerit[100], prior[101] scriptus est, quia sancti uiri in ordinatione psalmorum, non storiae actis[102], sed diuino[103] obtemperarunt[104] mysterio. Quinquagesimus quoque primus psalmus, quum quinquagesimo prior[105] sit in storia, posterior habetur in numero, scilicet, ut[106] quinquagenarius[107] numerus, qui poenitentiae ac[108] remissionis est, extra hunc numerum doech[109] idumeus esset[110], qui paenitentiam peccatorum agere[111] noluisset[112].

Tribus[113] autem idcirco quinquagesimis[114] numeris[115] liber psalmorum continetur, ut primus remissionem tribuat, secundus ad spem regni caelestis admittat, tertius nos per regnum filii ad[116] regnum patris adtollat[117]. Qui[118] quidem[119] psalmi, sub quinquagenario numero[120] conlocati, liquide[121] indagantes[122], esse[123] haec[124] sabbata sabbatorum, quique[125] septenarium numerum[126] per septem in septuplum connumeratus[127] ostendet[128]; quem[129] tamen ocdoadas[130], quia dies eadem est prima quae[131] octaua, secundum euangelicam plenitudinem in ultimo sabbato[132] adiecta[133] consummat[134]. Et hinc[135] potior[136] est quod et sancta[137] pentecostes[138], quia[139] utrumque hunc perfectum numerum in se habet summo honore celebratur. Et dies dominicus[140] sollemnis ideo[141] quia, quum in septimo die sabbatum sit[142], in octauo habetur sab-

---

sicuti 13; [67] singulari 13 17 25 27 28 73 94, singularis 46*; [68] eius: + diuino hac 13 17, — diuino hac 25 27 28 46* 73 94; [69] ordine 13 17 25 27 46* 73 94, ordinem 28; [70] derelicti 13 17 25 27 28 73 94, relicti 46*; [71] post 13 17, postea 25 27 28 46* 73 94; [72] graecum 13 17 25 27 28 73 94, regno 46*; [73] ptolomeo: — antiocho 13 17 25 28 46* 73, + antiocho 94; [74] psalmos numeris 13 17 25 27 28 46* 73, psalmorum numerum 94; [75] temperarunt 13 25 27 46*, temperauerunt 17 28 73 94; [76] eos 13 17 25 27 28 46* 73, psalmos 94; [77] storiae 13 17 25 27 28 73, storia 46*, historica 94; [78] serie 13 17 46* 73 94, seriem 25 27 28; [79] ratione 13 17 25 27 73 94, rationem 28, rationi 46*; [80] digesserint 13 17 25 27 28 46* 94, digesserit 73; [81] neque: — enim 13 17 25 27 28 73 94, + enim 46*; [82] neque: + id 13 25 27 28 46* 73, + idem 17, — 94; [83] considerauerint 13 17 27 28 73 94, consideraberunt 25*, considerauerunt 25ᶜ, considerarunt 46*; [84] quid 13 17 25 27 28 46* 73, qui 94; [85] ordo: + signauerit 13 73, — signauerit 17 25 27 28 46* 94; [86] sed: + quid 13 17 25 27 28 73 94, — quid 46*; [87] mysteriorum 13 17 25 27 46* 73 94, magisteriorum 28; [88] postularit 13 17, postularet 46*, postulauerit 25 27 28 73 94; [89] quod 13 17 25* 27 28 46* 73 94, quia 25ᶜ; [90] tertius: + qui 13 17 25 27 28 46* 94, — qui 73; [91] dauid fugient. 13 17 25 27 28 73 94, fugiente dauid 46*; fugientem 13 25 27 28 73 94, fugiente 17 46*; [92] fugientem: + et 13 25 27 28 46* 73 94, — et 17; [93] absalonem 13 25 27 28 46* 94, absalon 17 73; [94] persequentem 13 25 27 28 73 94, persequente 17 46*; [95] quum 13 17 25 27 28, qui 46* 73 94; [96] iuxta 13 17 25 27 28 46* 94, iusta 73; [97] qui 13 17 25 27 28 46* 94, quod 73; [98] in uriam 13 17 25 27 28 73, iniuriam 46* 94; [99] significat: — qui posterior 13 17 73, + qui posterior 25 27 28 46* 94; [100] debuerit 13 17 25 27 28 94, debuerat 46*, diluerit 73; [101] prior 13 17 25 27 28 73 94, prius 46*; [102] actis 13 17 28 46* 94, hactus 25 27, actibus 73; [103] diuino 13 17 25 27 28 73 94, diuinae 46*; [104] hobtemperarunt 13, obtemperauere 17 73 94, obtemperauerunt 25 27 28 46*; [105] prior 13 17 25 27 28 73 94, primus 46*; [106] ut 13 17 25 27 46* 73 94, et 28; [107] quinquagenarius 17 25 27 28 46* 73 94, quinquagesimus 13; [108] ac 13 17 25 27 28 46* 73, hac 94; [109] doech 13 17 25 27 28 73 94, donec 46*; [110] esset 17 25 27 28 46* 73 94, est 13; [111] agere 13 17 25 27 28 73 94, aiere 46*; [112] noluisset 13 17 25 27 46* 73 94, noluit 28; [113] tribus: + autem 13 17 27 28 46* 73 94, — autem 25; [114] idcirco quinquag. 13 17 25 27 28 73 94, quinq. idcirco 46*; quinquagesimis 13 17, quinquagenis 25 27 28 46* 94, quinquageni 73; [115] numeris 13 17 27 28 46*, numerus 25 94, numeri 73; [116] ad 13 17 46* 73 94, in 25 27 28; [117] adtollat 13 17, extollat 25 27 28 46* 73 94; [118] qui 13 17 25ᶜ 94, quod 25* 27 28 46* 73; [119] quidem: + psalmi 13 17 46* 73 94, — psalmi 25 27 28; [120] quinquagenario numero 13 17 25 27 28 73 94, quinquagenarium numerum 46*; [121] liquide 13, liquido 17 25 27 28 73, aliquid 46*, inquibus 94; [122] indagantes 13 25 27 28, indagant 17, indicant 46* 73 94; [123] esse 17 46* 73 94, sed 13 28, se 25 27; [124] esse: + haec 17 25 27 28 46*, + et 13, + hoc 73, — 94; [125] quique 13 17, quae 25 27 28 46* 73, qui 94; [126] septenarium numerum 13 17 25 27 28 46* 73, septenarius numerus 94; [127] connumeratus 13 17 25 27 28 46* 94, quonumeratus 73; [128] hostendet 13 17, ostendit 25 27 28 46* 73 94; [129] quem 13 17 25 46*, quae 27 28 73 94; [130] hocdoadas 13, ogdoadas 17 73, hocdoadam 25 27 28 46* 94, (ogdoas D); [131] est prima quae 13 17 25 27 28 73 94, que est prima 46*; quae: — et adque 13 17 27 28 94, + et 25 73, + adque et 46*; [132] sabbato 17 25 27 28 46* 73 94, sabbati 13; [133] adiecta 13 17, adiectam 25 46* 73 94, adiectum 27 28; [134] consummat 17 25 27 28 46* 73 94, consummant 13; [135] hinc 13 73, hic 17 25 27 28 46* 94; [136] potior 13 73, potentior 17 46*, prior 25 27 28 94; [137] sancta 13 17 25 27 28 46* 73, sanctum 94; [138] pentecostes 13 17 25 27 28 73, pentechosten 46* 94; [139] quia 13 17 25 46* 73 94, qui 27 28; [140] dominicus: — cum 13 17 25 46* 73 94, + cum 27 28; [141] solemnis ideo 13 17 25 27 28 46* 73 94, (ideo sollemnis D); sollemnis 13 17 25 46* 94, solemnis 27 28, psollempnis 73; [142] sit: + in

batum [143] sabbatorum. Hoc quidem sacramentum etiam uirtus sexti psalmi octauique [144] testantur [145]. Nam in sexto, non pro septimo [146], qui sequitur, sed pro octauo [147] oratio est; et octauo pro torcularibus titul[ijs [148] adiectus [149], scilicet, ut [150], legentes et intellegentes nouis [151] fructibus ac [152] feruentibus [153] mustis, noua [154] se ipsos uascula praepararent [155]. Titulus autem hic pro torcularibus [156] in tribus tantum psalmis [157], id est [158], in [159] octauo [160] et in octuagesimo et [161] octuagesimo tertio [162] reperitur; ideo, ut ad perfecti numeri plenitudinem [163], et simplicem ogdoadem [164] et ogdoadis [165] decadem [166], sacramentum clauderet [167] trinitatis. Centesimus quoque [168] octauus decimus [169] psalmus, qui uiginti duabus [170] litteris constat, eiusdem sacramenti est; idcirco enim singulis octonis uersis [171] litteris deputantur [172], ut perfectum uirum, quem psalmi uirtus insinuat [173], ogdoadis [174] sacramenta consumment.

Quantum autem mysterium psalmi huius [175] esse[t], ueteres probauerunt, qui idcirco [176] intra [177] uiginti[m] [178] et duos libros testamentum uetus constituerunt, ut tot libri legem quot [179] psalmum [180] litterae [181] continerent. Itaque, ebtatico [182] adiuncto [183], ruth septem libri habentur; regum [184] uero uolumen cum paralipomenon, octauum [185], nonum decimumque [186] concludunt; esdram [187], undecimum [188]; psalmi [189], duodecimum; prouerbia cum eglesiasten [190] et canticum [191] canticorum, quindecim numeros [192] librosque [193] consummant [194]. Duodecim [195] deinde [196] prophetae minores sedecim peragunt; iam [197] reliqui [198], cum iob et hester, usque ad uiginti[m] duos [199] numeros [200] extenduntur; quamuis quidam [201] iudith et tobi [202] addere uelint, et uiginti quatuor libri graecarum [203] litterarum numero [204] coaequentur [205]; romana uero lingua, uiginti tres [206] litteras habens [207], ostendit [208] se inter hebraeam et graecam linguam esse mediam [209], scilicet ex utraque [210] collectam [211]. Quo [212] etiam factum est quod [213] tribus his [214] linguis regem dominum iesum

---

13 17 27 28 46* 73 94, — in 25; 143 sabbatum 13 17 25 27 28 73 94, sabbata 46*; 144 octauique 17 25 27 28 46* 73 94, hoctabique 13; 145 testantur 13 25 28 46*, testatur 17 27 73 94; 146 septimo: + qui 13 17 25 27 28 46* 94, — qui 73; 147 octauo: + oratio est et octauo 13 17 25 27 28 46* 73, — 94; oratio 13 17 27 28 73, ratio 25 46*; et: — in 13 46* 73, + in 17 25 27 28; $octauo^2$ 17 25 27 28 46*, octauas 13, octauus 73; 148 titulis 13 17, titulus 25 27 28 46* 73 94; titulis: — est 13 17 25 27 28 46* 94, + est 73; 149 adiectus 13 17 25 27 46* 94, abiectus 28 73; 150 ut: — et 13 17 25 27 28 73 94, + et 46*; 151 nouis 13 17 25 27 28 73, nonum 46*, nobis 94; 152 ac 13 17 25 27 46* 73, hac 28 94; 153 feruentibus: + mustis 17 25 27 28 46* 73, + mustia 13, — 94; 154 noua 13 17 25 27 28 73 94, nouas 46*; 155 praepararent 13 17 25 28 46* 94, praeparent 27 73; 156 torcularibus 13 17 25 27 28 73 94, turcularibus 46*; 157 psalmis: + id est 13 17 25 27 28 46* 73 94, (— id est D); 158 id est: + in 13 17 25 27 28 46* 94, — in 73; 159 octauo 13 25 27 28 46* 73 94, VIIII^{bo} 17; 160 octauo: + et in octuagesimo 13 25 27 28 46*, + et LXXX^{mo} 17, + et LXX° 94, — 73; 161 et: — in 13 17 73 94, + in 25 27 28 46*; 162 octuagesimo tertio 13 25 27 28 73 94, LXXXIII 17, octuagesimo quarto 46*; 163 plenitudinem 13 17 46* 73 94, plenitudo 25 27 28; 164 ocdoadem 13 17 25 27 28 46* 73 94, (ogdoadam D); 165 ogdoadis 13 17 25 27 28 46* 73, octoadis 94; 166 decadem 13 17 25 27 28 46* 73, decadam 94; 167 cl. trinitatis 13 17 25 27 28 46* 73, trinitatis clauderet 94; clauderet 17 25 27 46* 94, cludere 13 73, claudere 28; 168 quoque: — et 13 17 25 27 28 73 94, + et 46*; 169 oct. decimus 13 17 25* 27 28 46* 73 94, decimus octauus 25^c; octauus 17 25 27 28 46* 73 94, hoctabi 13; 170 uiginti duabus 17 25 27 28, uigintim duabus 13, uiginti et duabus 73 94, uigintim et duabus 46*; 171 octonis uersis 13 17 25 27 28, uniuersis 46*, octoni uersus 73, hoc uniuersis 94; 172 deputantur 13 17 28 73, deputatur 25 27 46* 94; 173 insinuat 13 17 25 27 46* 94, instituit 28 73; 174 ogdoadis 13 17 25 27 28 46* 73, hocdoade 94; 175 huius: + esset 25 94, + esse 13 17 46*, — 27 28 73; 176 idcirco: — qui 13 17 46* 73 94, + qui 25 27 28; 177 intra 13 17 25 27 28 46* 94, ita et 73; 178 uigintim 13 25 27 46*, uiginti 17 28 73 94; 179 quot 13 25 27 28 46* 73 94, quod 17; 180 quot: + psalmum 13 17 27 46*, + psalmus 25 94, + psalmorum 28, — 73; 181 litterae 13 17 25* 27 28 46* 73, litteras 25^c 94; 182 ebtatico 13 25 27 28 94, eptaticum 17 46* 73; 183 adiuncto 17 25 27 28 73 94, diuncto 13, coniuncto 46*; 184 regum: + uero 13 28 73, — uero 17 25 27 46* 94; 185 octauum 13 25 27 28 73 94, VIII^{bum} 17, octo 46*; 186 nonum decimumque 13 25* 27 28 73 94, VIIII^{um} X^{umque} 17, nouem decemque 46*, decimum nonum 25^c; 187 esdram 13 25 27 28 73 94, esdra 17 46*; 188 undecimum 13 17 25 28 46* 73 94, undecim 27; 189 psalmi 13 17 25 27 28 46* 73, psalmorum 94; 190 eglesiasten 13 17 27 28 46* 94, eclesiasthe 25, ecclesiastes 73; 191 canticum 13 17 25 27 28, cantica 46* 73 94; 192 numeros 13 17 25 27 94, numerus 28, numero 46*, numeri 73; 193 librosque 13 17 25 27 28 73 94, libros 46*; 194 consummant 13 17 25 27 46* 73 94, consummat 28; 195 duodecim 13 17 25 27 28 73 94, duodecimum 46*; 196 duod.: + deinde 13 17 25 27 28, + inde 94, — 73; 197 iam 17 25 27 28 46* 73 94, nam 13; 198 reliqui 13 46* 73, relicum 17 25 27 28 94; reliqui: — id est esaye iheremie ezecielis et danielis prophetarum libri 13 25 27 28 46* 73 94, + 17; 199 uigintim duos 13 46*, uiginti duos 17, uiginti et duos 25 73, uiginti duo hos 27 28, uicessimum et secundum 94; 200 numeros 13 25 27 28 46* 73, numerum 17 94; 201 quidam 13 17 25 27 28 94, quidem 46* 73; 202 tobi 13 17 25* 27 28 46* 73 94, thobia 25^c; 203 graecarum 13 17 25^c 27 28 73 94, gregarum 25* 46*; 204 numero 13 25 27 28 46* 73 94, numerum 17; 205 coaequentur 17 25 27 28 46* 73 94, quoequantur 13; 206 tres 17 25 27 28 46* 73 94, quattuor 13; 207 habens 13 17 25* 27 28 46* 73 94, habent 25^c; 208 ostendit 13 25 27 28 94, hostendet 17, ostendens 46*, ostendunt 73; 209 mediam 13 17 25 28 46* 73 94, medium 27; 210 utraque: — parte 17 25 27 28 46* 73 94, + parte 13; 211 collectam 13 17 25 27 28 73 94, collectum 46*; 212 quo 13 25* 27 94, quod 17 25^c 28 46* 73; 213 quod 13 17 25* 27 28 46* 73 94, quia 25^c; 214 his 17 25 27 28 46* 73 94, hiis 13; 215 linguarum istarum 13 17 25 27 28 46* 73 94, (istarum lingua-

christum pilatus scripsit, quia trium linguarum istarum [215] homines regem dominum [216] maxime confitentur [217]. Sed haec hactenus [218].

Sequuntur deinde post [219] centesimum octauum decimum [220] psalmi quindecim [221], quibus canticum graduum [222] superscriptio [223] est; quique [224], idcirco duobus perfectis [225] numeris ebdomadae atque ocdoadae continentur [226], ut ebdomadas [227] ex lege [228], ocdoadas [229] ex euangelio uirum possint [230] praestare perfectum [231]; qui, scilicet, sicut [232] in templum [233] quondam [234] quindecim graduum ascensionem [235], sic [236] in [237] caelum [238] quindecim [239] psalmorum [240] profectione [241] penetraret [242].

Super inscribtiones [243] quoque psalmorum multae ac uariae [244]: quibusdam enim est in fine[m] [245] titulus [246]; quibusdam, psalmus [247] cantici uel canticum psalmi. Quicumque in finem superscribuntur spem [248] bonorum immortalium continent, quia finis hic [249] dissimilis caeteris [250] rerum finibus [251] intelligendus [252] est. Alii enim fines occasus [253] rerum sunt, iste finis [254] perfectionis [255] est [256]; non ut [257] in eo [258] extinguenda pereant, sed ut per eum mansura consistant; ut omnes, qui ad eum properant, optato fine requiescant. Idcirco in finem psalmus [259]. Distinctiones uero artium musicarum ita intelligendae [260] sunt: psalmus est concentus organi adque [261] modulatio; canticum uero psalmi, quum [262] id [263], quod organum praeloquitur [264], uox postea cantantis [265] eloquitur [266]; psalmus uero cantici est, quum [267], quod humanae uoces [268] pronuntiant [269], ars organi modulantis imitatur [270]. Haec [271] ergo [272] quatuor, iuxta euangeliorum [273] numerum, musicae artis genera spiritaliter intelliguntur [274] in [275] psalmis, quia organum [276] homo est; psalmus, operatio; canticum, scientia [277] et sine [278] opere doctrina. Ergo quotiens psalmus tantum in titulo [279] scribitur, opus solum hominis praedicatur; quotiens [280] uero canticum, scientia [281] sine opere [282] monstratur [283]; quia, neque [284] omne [285] opus [286] bonum statim [287] perfectam scientiam habet, neque [288] omnis scientia perfectis operibus exabundat [289]. Sane quotiens in titulo psalmus cantici est, uel canticum psalmi [290], tunc bonis operibus

---

rum D); [216] dominum 13 17 25 28 46* 73 94, deum 27; [217] confitentur 13 17 25 27 28 46* 73, confitetur 94; [218] confitentur: + sed haec hactenus 17 25 27 28 46* 94, + sed et hactenus 13, — 73; [219] post 13 25 27 28 46* 94, a 17 73; [220] centesimum octauum decimum 25* 27 28 94, centesimum decimum octauum 25ᶜ, centesimi hoctabi decimi 13, centesimo octauo decimo 17 73, centesimo XVIIII 46*; [221] psalmi quindecim 13 17 25 27 28, psalmo XV 46*, quindecim psalmi 73 94; [222] graduum 17 25 27 46* 73 94, gradum 13 28; [223] superscriptio 13 17 27 28* 46* 73 94, superinscriptio 25 28ᶜ; [224] quique 13 17 27 28 46*, quinque 25 73 94; [225] perfectis 13 17 46* 73 94, perfecti 25 27 28; [226] continentur 13 17 25 27 28 46* 94, continetur 73; [227] ebdomadas 13 25 27 28 46* 94, ebdomades 17 73; [228] lege: — et 13 17 25 27 28 73 94, + et 46*; [229] ocdoadas 13 17 25 27 28 46* 94, ocdoade 73; [230] possint 13 17 25 28 46* 73, possunt 27, possent 94; [231] perfectum: + qui 13 25 27 28 46* 73, + qua 94, — 17; [232] sicut 17 25 27 28 46* 73 94, sicuti 13; [233] templum 13 25 27 28 46* 73 94, templo 17; [234] templum: + quondam 13 17 25 27 46* 73 94, — quondam 28; [235] ascensionem 13 17 25 46* 94, ascensione 27 28 73; [236] sic 13 25 27 28 46* 94, ita 17 73; [237] sic: + in 13 17 25 27 28 46* 94, — in 73; [238] caelum 17 25 27 28 46* 73 94, caelo 13; [239] quindecim 13 17 25 27 28 46* 94, quintum decimum 73; [240] psalmorum 13 25 27 28 46* 94, graduum 17, gradum 73; [241] profectione 13 17 25 27ᶜ, profectionem 27*, perfectionem 73 94, perfectione 28 46*; [242] penetraret 13 25 27 28 94, penetrarent 17 46*, penetrare 73; [243] super inscribtiones 13 17 25 27 94, superscribtiones 28 46* 73; [244] uarie: — fiunt 13 17 25* 27 28 46* 73 94, + fiunt 25ᶜ; [245] est in fin. 13 73 94, in fin. est 17 25 27 28 46*; fine 13 17 25, finem 27 28 46* 73 94; [246] titulus 13 17 25 27 28 46* 94, tituli 73; titulus: — psalmi 13 17 25 27 28 46* 73, + psalmi 94; [247] quibusdam psalmus 13 17 25 27 28 46* 73, qui damus 94; [248] spem 13 17 46* 73 94, spes 25 27 28; [249] hic 13 17 25 27 28 73, hoc 46*, his 94; [250] caeteris 17 25 27 28 46* 73 94, ceterorum 13; [251] finibus 13 17 25 27 28 73, finis 46* 94; [252] intelligendus 13 17 25 27 46* 73 94, intelligendum 28; [253] occasus 13 17 25 27 28 46* 94, occasum 73; [254] finis 17 25 27 28 46* 73 94, fines 13; [255] perfectionis 13 25 27 28 46* 73 94, perfectio 17; [256] est 17 25 27 28 46* 73 94, sunt 13; [257] non ut 17 25 27 28 46* 73 94, hut non 13; [258] eo: — omnia 13 17 25 27 28 46* 73 94, (+ omnia D); [259] psalmus 13 17 25* 27 28 46* 94, psalmi 25ᶜ, psalmos 73; [260] intelligendae 13 17 25 27 28 94, intelligenda 46* 73; [261] organi adque 17 25 27 28 46* 73, horganique 13, organa atque 94; [262] quum: + id 13 17 25 27 28 73 94, — id 46*; [263] id: + quod 13 17 25 28 46* 73 94, — quod 27; [264] praeloquitur 13 17 27 28 46*, proloquitur 25 73 94; [265] cantantis 13 17 25 27 28 73 94, canentis 46*; [266] eloquitur 25 27 28 46* 73 94, hac loquitur 13, eloquetur 17; [267] cantici est quum 25 27 28 94, canticum 13 73, cantici quum 17 46*; quum: — hoc 13 17 25 27 28 94, + hoc 46* 73; [268] uoces 13 17 46* 73 94, uocis 25 27 28; [269] pronuntiant 13, pronuntiauerint 17 46*, pronuntiauerit 25 27 28, pronuntiauerunt 73 94; [270] imitatur 13 25 27 28 46* 73 94, imitantur 17; [271] hec 13 17 25 27 28 73 94, hac 46*; [272] haec: + ergo 13 17 27 28 46* 73 94, — ergo 25; [273] euangeliorum 13 17 25 27 28 46* 94, euangelii 73; [274] spiritaliter intelliguntur 13 17 25 27 28 46* 73, intelliguntur spiritaliter 94; [275] intelliguntur: + in 13 17 25ᶜ 27 28 46* 73 94, — in 25*; [276] organum 13 17 25 27 28 73 94, organus 46*; [277] scientia: + et 17 25 27 28 46* 94, — et 13 73; [278] sine 13 17 25 27 28 46* 94, siue 73; [279] titulo 13 17 25 27 28 46* 73, titulos 94; [280] quotiens 17 25 27 28 46* 73 94, quoties 13; [281] scientia 13 17 25 27 46* 73 94, scientiam 28; [282] opere 17 25 27 28 46* 73 94, hopera 13; [283] monstratur 13 17 25 27 28 73 94, demonstratur 46*; [284] neque: — habens 13 17 25* 27 28 46* 73 94, + habens 25ᶜ ˢᵘᵖ· ˡⁱⁿ·; [285] neque: + omne 13 25 27 28 46* 73 94, — omne 17; [286] opus: — hominum 13 17 25 27 28 73 94, + hominum 46*; [287] statim: + perfectam 13 17 46* 73 94, + omnem 25, — 27 28; [288] neque: — habens 13 17 25* 27 28 46* 73 94, + habens 25ᶜ ˢᵘᵖ· ˡⁱⁿ·; [289] exabundat 13 17 25 27 28 46* 94, abundat 73; *N. B. Hic desinit 2.ª pars praefationis in cod.* 46* *(F 193 v), et prosequitur 3.ª pars in F 200 r-v, usque in finem;* [290] psalmi 13 17 25 27 28 73 94, psalmus 46*;

et doctrina coniungitur; ita tamen, ut, quotiens canticum psalmi scribitur, praeeuntibus[291] gestis[292] scientia[293] postmodum indepta[294] monstretur[295]; quotiens uero psalmus cantici[296], tunc[297], praecedente scientia[298] consequuta, intelligatur operatio.

Hii[299] autem psalmi[300], qui sine inscriptione[301] sunt, ut[302] primum et secundum esse noscendum est[303], sed et[304] complures[305] alii[306], constat generalem scientiam[307] spiritu[i][308] sancto esse donatam[309], ut unusquisque[310] secundum[311] fidem suam intellectum psalmi caperet ab auctore[312] mysterii. Alii uero, qui aut res gestas[313] aut tempora aut[314] dies continent, uel ex similitudine corporalium rerum uel[315] interpretatione[316] nominum[317] uim[318] intelligentiae[319] spiritalis ostendunt[320].

37

Diapsalma autem idcirco. (Prosequitur Omnem Psalmorum prophetiam)

N. B. Quia, propter disparilitatem textus, fere impossibile est ordinare apparatum, malumus offerre hanc partem separatim, in columnis parallelis, prout in nostris codicibus inuenitur.

Cod. 13:	*Cod.* 17:	*Cod.* 46*:	*Cod.* 73:	*Cod.* 25 27 28 94:
				N. B. Cum textus horum codicum ad eamdem seriem pertineat, simul confertur in hac columna.
		DIAPSALMA		DE DIAPSALMA[321]
Diapsalma autem idcirco undecin, id est: quadragesensuum uel personarum esse noscantur.	Diapsalma autem idcirco scribitur, ut conuersio uel sensuum uel personarum esse noscantur.	Diapsalma autem idcirco scribitur, ut conuersio uel sensuum uel personarum esse noscantur.	Diapsalma autem idcirco scribitur, ut conuersio uel sensuum uel personarum esse noscantur.	Diabsalma[322] autem idcirco scribitur, ut conuersio[323] uel sensuum uel personarum esse noscatur.
Psalmi chore sunt (?) undecim, id est: quadragesimus primus, quadragesimus tertius, quadragesimus quartus, quadragesimus quintus, quadragesimus sextus, quadragesimus septimus, quadragesimus hoctabus, hoctuagesimus tertius, hoctuagesimus quartus, hoctuagesimus sextus, hoctuagesimus septimus.	Psalmi dauid octuginta sex sunt, id est: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII XXIIII XXV	Psalmi filiorum chore XI, id est: XLI XLIII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIII LXXXIII LXXXIII *(sic)* LXXXVI LXXXVII.	Psalmi dauid LXXXVII, id est: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII XXIIII XXV XVI XVII XVIII	Psalmi non sunt suprascribti[324] primus et secundus.
		Psalmi qui non sunt suprascripti		Suprascribti[325] uero sunt:
				Dauid: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII XXIIII[326] XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX[327] XXXI

---

[291] praeeuntibus 13 25 27 28 46* 73 94, precuntis 17; [292] gestis 13 17 27 46* 73, gentis 25 28 94; [293] scientia 13 17 25 27 28 46* 94, sciencie 73; [294] indepta 13 17 25* 27 28 46* 73 94, adepta $25^{c\ sup.\ lin.}$; [295] monstretur 17 25 27 28 46* 73 94, monstratur 13; [296] cantici 13 25^c 73, canticum 17 25* 27 28 46* 94; [297] tunc 13 17 25 27 28 46* 94, cum 73; [298] scientia 13 17 25 27 28 46* 94, sciencie 73; [299] hii 13 17, hi 46*, his 25 27 28 73 94; [300] psalmi 13 17 46* 73, psalmis 25 27 28 94; [301] inscriptione 13 17 25 27 28 73, scribtione 46* 94; [302] ut: — psalmum 17 25 27 28 46* 73 94, + psalmum 13; [303] noscendum est 13 17 25 27 46* 73 94, noscuntur 28; [304] est: + sed et 13 17 25 27 28 46* 94, + sed ut 73, — D; [305] complures 13 17, compluribus 25 27 28 46* 94, cum pluribus 73; [306] alii 13 17, aliis 25 27 28 46* 73 94; [307] generalem scientiam 13 17 25 27 28 46* 94, generali scientia 73; scientiam: — a 13 17 25 27 28 46* 73, + a 94; [308] spiritui 13 17, spiritu 25 27 28 46* 73 94; [309] donatam 13 17 25 27 28 94, donata 46*, donatum 73; [310] unusquisque 13 17 25 27 28 46* 94, unus qui 73; [311] unusquisque: + secundum 13 17 25 27 28^c 46* 73 94, — secundum 28*; [312] ab auctore 13 17 25 27 28 46* 73, ob auctorem 94; [313] aut res gestas 13 25 27 28 46^{*c} 73, auctores gesta 17, aut regestas $46^{*\ pr.\ m.}$ 94; [314] aut 13 17 25 27 28 46* 73, ut 94; [315] uel 13 17 25 27 28 46* 94, aut 73; [316] interpretatione 25 27 28 46*, interpretationes 13, interpretationem 17 73 94; [317] nominum 17 25 28 46* 73 94, hominum 13 27; [318] nominum: + uim 13 17 25 27 28 46* 94, — uim 73; [319] intelligentiae 13 17 25 27 28 46* 94, intellegentia 73; [320] *desinunt sine* explicit 13 17 25 27 28 46* 73 94.

37 *Inuenitur in* 13 17 25 27 28 46* 73 94. *Deest in caeteris codicibus hispanis.*

[321] — de diabsalma *(initio)* 25 94, + de diabsalma 27 28; [322] diabsalma 27 28, diapsalma 25 94; [323] conuersio: — et 25 94, + et 27 28; [324] suprascribti 25, supra scribti 27 28, suprascripti 94; [325] suprascribti 25 27 28, suprascripti 94; [326] XXIIII XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII 25 (XVIIII) 27 28, XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII 94; [327] XXX: + XXXI...L 25 27 28, — XXXI...L 94, *qui habet tantum sic:* X.X.II.; [328] XLII:

Psalmi sine nomina hauctorum: primus et secundus, nonagesimus primus et nonagesimus nonus et alios quos diligentia lectoris inuenerit.

Psalmi alleluiatici uigintim, id est: centesimus quartus, centesimus quintus, centesimus sextus, centesimus decimus, centesimus hundecimus, centesimus duodecimus, centesimus tertius decimus, centesimus quartus decimus, centesimus quintus decimus, centesimus sextus decimus, centesimus septimus decimus, centesimus hoctabus decimus, centesimus tricesimus quartus, centesimus tricesimus quintus, centesimus quadragesimus quintus, centesimus quadragesimus sextus, centesimus quadragesimus septimus, centesimus quadragesimus hoctabus, centesimus quadragesimus nonus, centesimus quinquagesimus.

Psalmi asaph duodecim, id est: quadragesimus nonus, septuagesimus secundus, septuagesimus tertius, septuagesimus quartus, septuagesimus quintus, septuagesimus sextus, septuagesimus septimus, septuagesimus hoctabus, septuagesimus nonus, hoctuagesimus, hoctuagesimus primus, hoctuagesimus secundus.

Psalmi aggei et zachariae alleluiatici duo, id est: centesimus hundecimus et centesimus quadragesimus sextus.

Psalmi idithun duo, id est: tricesimus hoctabus, et sexagesimus primus.

Psalmus hethan hunus, id est: hoctuagesimus hoctabus.

Psalmus moysi hunus, id est: hoctuagesimus nonus.

Psalmi salomonis duo, id est: septuagesimus primus et centesimus uicesimus sextus.

XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIIII XXXV XXXVI XXXVII XXXVIIII XL XLII L LI LII LIII LIIII LV LVI LVII LVIII LVIIII LX LXII LXIII LXIIII LXVII LXVIII LXVIIII LXX LXXVI XC XCII XCIII XCIIII XCV XCVI XCVII XCVIII C CI CII CIII CVII CVIII CVIIII CXXI CXXIII CXXX CXXXII CXXXVI CXXXVII CXXXVIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII.

Psalmi iditun duo, id est: XXXVIII et LXI.

Psalmi filiorum core XI, id est: XLI XLIII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIII LXXXIII LXXXIIII LXXXVI LXXXVII.

Psalmi asap duodecim, id est: XLVIIII LXXII LXXIII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII LXXX LXXXI LXXXII.

Psalmus etan unus, id est: LXXXVIII.

Psalmus Moysi I, id est: LXXXVIIII.

Psalmi salomonis duo, id est: LXXI et CXXVI.

XV, hoc est: I II et alii quos diligentia doctoris inueniat.

Psalmi alleluiatici XX, id est: CIIII CV CVI CX CXI CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII CXXIIII CXXV CXLV CXLVI CXLVII CXLVIII CXLVIIII CL.

Psalmi asaph XII, id est: XLVIIII LXXII LXXIII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII LXXX LXXXI LXXXII°.

Psalmi aggei et zaccarię II alleluiatici, id est: CXI CXVI.

Psalmus ethan israhelite, id est: LXXXVIIII°.

Psalmi iditun II, id est: XXXVIII LXI.

Psalmi salomonis, LXXI.

Psalmus moisi, LXXXVIIII°.

XVIIII XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIIII XXV XXVI XXVII XXXVIII XXXVIIII XL XLII L LI LII LIII LIIII LV LVI LVII LVIII LVIIII LX LXII LXIII LXIIII LXVI LXVII LXVIII LXVIIII LXX LXXV XC XCII XCIII XCIIII XCV XCVI XCVII XCVIII C CII CIII CVII CVIII CVIIII CXXI CXXIII CXXXII CXXXVI CXXXVII CXXXVIII CXXXVIIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII.

Psalmi iditun II, id est: XXXVIII et LXI.

Psalmi filiorum chore XI, id est: XI XLIII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIII LXXXIII LXXXIIII LXXXVI LXXXVII.

Psalmi asaph XII, id est: XLVIIII LXXII LXXIII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII LXXX LXXXI LXXXII.

Psalmus ethan israelitae unus, id est: LXXXVIII.

Psalmus moysi unus, id est: LXXXVIIII.

Psalmi salomonis II, id est: LXXI et CXXVI.

XXXII XXXIII XXXIIII XXXV XXXVI XXXVII XXXVIII XXXVIIII XL XLII[328] L LI LII LIII[329] LIIII[330] LV LVI LVII[331] LVIII LVIIII LX LXI LXII LXIII LXIIII[332] LXVII LXVIII LXVIIII LXX LXXV? XC XCII XCIII XCIIII XCV XCVI XCVII XCVIIII C[333] CII CIII CVII CVIII CVIIII[334] CXXXVI CXXXVII[335] CXXXVIII CXXXVIIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII.

Et in canticum graduum[336], tres; simul LXXV[337].

Filiis core numero XI, id est: XLI XLIII XLIIII XLV XLVI XLVII XLVIII LXXXIII LXXXIIII LXXXVI LXXXVII.

Asaph numero[338] XII, id est: XLVIIII LXXII LXXIII LXXIIII LXXV LXXVI LXXVII LXXVIII LXXVIIII LXXX LXXXI LXXXII.

Salomonis duo[339], id est: LXXI et in canticum graduum[340] unus[341].

— et 25 27, + et 28; 329 LIII 25 27 28, LIII LIII 94; 330 LIIII: + LV 25 27 28, — LV 94; 331 LVII: + LVIII 27 28 94, — LVIII 25; 332 LXVII LXVIII LXVIIII LXX LXXV? XC XCII XCIII XCIIII XCV XCVII XCVIIII 25 27 28, LXV LXVI LXVII LXVIIII 94; LXIIII: — et 25 27 94, + et 28; LXVII: — et 25 27, + et 28; LXXV? 27 28, LXII 25; XCV: + XCVI 25 27, — XCVI 28; 333 C: + CII 25 27 94, — CII 28; 334 CVIIII: + CXXXVI 25 27 94, — CXXXVI 28; 335 CXXXVII: + CXXXVIII 25 27 28, — CXXXVIII 94; 336 graduum 27 28, gradum 25 94; graduum: + tres 25 27 28, — tres 94; 337 LXXV 25 27 94, LXVI? 28; 338 numero 27 28, numerum 25, numerantur 94; 339 duo: + id est 25 27 94, — id est 28; 340 graduum 27 28 94, gradum 25; 341 unus 27 28,

Psalmi uero dauid hoctuaginta septem, id est: tertius, quartus, quintus, sextus, septimus, hoctabus, nonus, decimus, hundecimus, duodecimus, tertius decimus, quartus decimus, quintus decimus, sextus decimus, septimus decimus, hoctabus decimus, nonus decimus, uicesimus, uicesimus primus, uicesimus secundus, uicesimus tertius, uicesimus quartus, uicesimus quintus, uicesimus sextus, uicesimus septimus, uicesimus hoctabus, uicesimus nonus, tricesimus, tricesimus primus, tricesimus secundus, tricesimus tertius, tricesimus quartus, tricesimus quintus, tricesimus sextus, tricesimus septimus, tricesimus hoctabus, tricesimus nonus, quadragesimus, quadragesimus secundus, quinquagesimus, quinquagesimus primus, quinquagesimus secundus, quinquagesimus tertius, quinquagesimus quartus, quinquagesimus quintus, quinquagesimus sextus, quinquagesimus septimus, quinquagesimus hoctabus, quinquagesimus nonus, sexagesimus, sexagesimus secundus, sexagesimus tertius, sexagesimus quartus, sexagesimus quintus, sexagesimus sextus, sexagesimus septimus, sexagesimus hoctabus, sexagesimus nonus, septuagesimus, hoctuagesimus quintus, nonagesimus, nonagesimus secundus, nonagesimus tertius, nonagesimus quartus, nonagesimus quintus, nonagesimus sextus, nonagesimus septimus, nonagesimus hoctabus, centesimus, centesimus secundus, centesimus tertius, centesimus septimus, centesimus hoctabus, centesimus nonus, centesimus uicesimus primus, centesimus uicesimus secundus, centesimus tricesimus, centesi-

Reliqui, psalmi alleluiatici et canticum gradum. Id est, cantici graduum quindecim et alleluiatici, sine nomine auctorum, decem et octo, id est: CIIII CV CVI CX CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII CXXXIIII CXXXV CXLV CXLVII CXLVIII CXLVIIII CL.

Psalmi sine nomine auctorum quindecim, id est: I II XLI XLVIIII CI CXVIIII CXX CXXII CXXIIII CXXV CXXVII CXXVIII CXXVIIII CXXXI CXXXIII.

Psalmi uero dauid LXXV, id est: III IIII V VI VII VIII VIIII X XI XII XIII XIIII XV XVI XVII XVIII XVIIII XX XXI XXII XXIII XXIIII XXV XXVI XXVII XXVIII XXVIIII XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIIII XXXV XXXVI XXXVII XXXVIII XXXVIIII XL XLII L LI LII LIII LIIII LV LVI LVII LVIII LVIIII LX LXI LXII LXIII LXIIII LXV LXVI LXVII LXVIII LXVIIII LXX LXXIIII LXXXX LXXXXI LXXXXII LXXXXIII IXXXXIIII LXXXXV LXXXXVI LXXXXVII LXXXXVIII C CII CIII CVII CVIII CVIIII CXXXVI CXXXVII CXXXVIII CXXXVIIII CXL CXLI CXLII CXLIII CXLIIII.

Psalmi aggei et zacharie alleluiatici II, id est: CXI et CXLVI.

Psalmi sine nomina auctorum XVII, id est: I II LXV XCI XCVIIII CI CXVIIII CXX CXXII CXXIII CXXV CXXVII CXXXVIII CXXXVIIII CXXXX CXXXXI CXXXIII.

Psalmi alleluiatici X et VIII, id est: CIIII CV CVI CX CXI CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII CXXXIIII CXXXV CXLV CXLVII CXLVIII CXLVIIII CL.

Idithun[342] LXXXVIII[343]. Moysi[344] LXXXVIIII.

Qui inscribtiones habent, non tamen significant[345] cuius sint, numero[346] quinque[347], id est: LXV LXVI[348] XCI[349] XCVIIII CI.

Et de canticis graduum[350]: CVIIII[351] CXX CXXI; dauid, CXXII CXXIII CXXIIII CXXV CXXVI; Salomonis, CXXVII[352] CXXVIII CXXVIIII CXXX[353]; dauid, CXXXI CXXXII[354]; dauid, CXXXIII; simul XX[355]; ex quibus sunt sine nomine XVI[356], in nomine dauid tres[357], in salomonis uno[358].

Sunt sine inscribtione[359]; alleluiatici numero XVI[360], id est[361]: CIIII CV CVI CX CXI CXII CXIII CXIIII CXV CXVI CXVII CXVIII[362] CXVIIII CXXI CXLVIIII CL; in nomine agei uel zaccarie quatuor[363], id est: CXLV CXLVI CXLVII CXLVIII; simul XX.

Fiunt simul psalmi numero CL.

Et unum sibi proprie[364] scribsit[365] dauid extra numerum, cum deuicit goliam[366].

---

unum 25 94; [342] idithun 25 27 28, ýdithuun 94; [343] LXXXVIII 25 27 94, I XXXVIII 28; [344] moysi 25 28 94, mosi 27; [345] significant 25 27 94, significatur 28; [346] numero 27 28, numerum 25, nomen 94; [347] quinque 25 27 94, V 28; [348] LXV LXVI 25 27 94, LIII LIIII 28; [349] XCI 27 28 94, XCIV 25; [350] graduum 27 28, gradum 25 94; [351] CVIIII 27 28 94, CXVIIII 25; [352] CXXVII 25 27 28, CXXVIII 94; [353] CXXX 25 27 28, CXX 94; [354] CXXXI CXXXII 25 27 28, CXXV CXXVI 94; [355] XX 25 27 94, XV 28; [356] XVI 25 27 94, XII 28; [357] tres 25 27 94, III 28; [358] uno 25 27 94, I 28; [359] inscribtione 25 27 94, scribtione 28; [360] XVI 25 27 28, XII 94; [361] id est 25 27 94, hoc est 28; [362] CXVIIII CXXI CXLVIIII CL 28, CXXXI CXLVIIII 25, CXXXV CXLVIII CL 27, CXXV 94; [363] quatuor 27 28, IIII 25, III 94; [364] proprie 25 27 28, prope 94; [365] scribsit 25 27 28, scribit 94; [366] goliam 25 27

mus tricesimus secundus, centesimus tricesimus sextus, centesimus tricesimus septimus, centesimus tricesimus hoctabus, centesimus tricesimus nonus, centesimus quadragesimus, centesimus quadragesimus primus, centesimus quadragesimus secundus, centesimus quadragesimus tertius, centesimus quadragesimus quartus.

Reliqui psalmi alleluiatici supranominati, uiginti.

Et cantici graduum, quindecim.

Sine nomina hauctorum, quindecim. Suprafati hut primus et secundus et ceteri sunt triginta septem.

Diapsalme autem, septuaginta quinque.

Lege diligenter, lector, et inuenies causas et hordines rerum, quia doctrina spiritus sancti neclegentibus hoccultatur et credentibus aperitur.

Explicit prologus.

Sunt diapsalme LXIII.

Secundum septuaginta translationem isti sunt psalmi: Moysi unus, dauid CXXI, filiorum core XI, salomonis IIII, etam esrahelite I, asap XII. Fiunt psalmi CL.

Secundum ebreos autem isti: Moysen XI, dauid CVIII, filiorum core XII, salomonis V, etan esrahelite I, asap XII. Fiunt psalmi CL.

Lege diligenter, lector, et inuenies causas et ordines rerum, quia doctrina spiritus sancti nec legentibus occultatur diligentibus uero et credentibus aperitur.

Desinit sine explicit.

Sunt tamen diapsalme LXXIIII.

Lege diligenter, lector, et inuenies causas rerum, quia doctrina spiritus sancti neglegentibus uel non credentibus occultatur, diligentibus uero et credentibus deum aperitur.

Desinit sine explicit.

Sunt diapsalmae LXXII.

Lege diligenter, lector, et inuenies causas et ordines rerum, quia doctrina spiritus sancti nec legentibus occultatur, diligentibus uero et credentibus apperitur.

Desinit sine explicit.

Pro torcularibus de supra scribto[367] numero psalmi tres[368]: dauid octauus, asaph LXXX, core LXXXIII.

Sunt diabsalme totius psalterii numero LXXII.

Lege diligenter, lector, et inuenies causas et ordines rerum. Quia doctrina spiritus sancti negligentibus[369] occultatur, diligentibus et credentibus[370] aperitur[371].

Finit prologus.

38

Diapsalma hebraeus. (Appendix)

Cf. numerum **67**, *ubi edemus, cum excerptum sit ex Isidoro, ET, VI, 19, 14.*

39

Qui promissum reddit

Item alius eiusdem iheronimi prologus sequens[1].

Qui promissum reddit debitum[2] soluit. Memini me[3] pollicitum, quum[4] de gratia[5] et[6] de utilitate uigiliarum dixissem, sequenti sermone in hymnorum[7] laude[8] et mysterio esse dicturum, quid[9] nunc hic sermo deo donante praestauit[10]. Nec sane potest tempus aliud aliter inueniri quam istud. A filiis lucis nox prouidere[11] dicitur, quo silentium et quies ab ipsa[12] nocte praestatur[13], quum hoc ipsud celebratur quod cupit sermo narrare. Abta est id oratio[14] militi, quando stat in procinctu. Sola nautis conuenit cantilena, quum remis

94, golia 28; [367] supra scribto 27 28, suprascribtum 25 94; [368] tres 25 27 28, III 94; tres: + dauid 25 27 28, — dauid 94; octauus 25 27 28, VIII 94; [369] negligentibus 25ᶜ 27 94, neglegentibus 25*, nec legentibus 28; neglig.: — uel non credentibus 25 27 28, + uel non credentibus 94; [370] credentibus: — deum 25 27 28, + deum 94; [371] aperitur: + finit prologus 25 27 94, — finit prologus 28.

39 *Inuenitur in* 13 28 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *tantum confertur, si discrepat ab omnibus hispanis testibus, concordantibus inter se. Transcriptio fit praecipue ex* 13.

[1] Item alius eiusdem iheronimi prologus sequens 13, item prologus iheronimi in libro psalmorum 28, in nomine domini incipit prologus beati iheronimi in libro psalmorum 73; [2] debitum 28 73, de unum 13; [3] memini me 13 73, minime 28; [4] quum 13 73, quod 28; [5] gratia: + et 13 28 73ᶜ, — et 73*; [6] et : + de 13 28, — de 73; [7] in hymnorum 13 73, inicunorum 28; [8] laude: + et 13 73, — et 28; [9] quid 13 28, quod 73; [10] prestauit 13 28, prestabit 73; [11] prouidere 13 28, preuidere 73; [12] ipsa 13 28, ipso 73; [13] prestatur: + cum hoc ipsud celebratur quod cupit sermo narrare 13 73, — 28; [14] id horatio 13, id est oratio 28, idoratio 73, (adora-

incumbunt, mare uerentibus [15] abtissima est. Et nunc huic conuentu[i] [16] ad hymnorum mysteria [17] congregato ipsas [18] operis sicut [19] praediximus adloquebor [20].

Scio nonnullos non solum in nostris, sed etiam [21] in orientalibus [22] esse partibus, qui superfluas [23] nec minus congruentem diuinae religionis aestiment psalmorum et hymnorum decantationem. Subficere enim putant quod corde dicitur lasciuum [24] esse, si hoc lingua proferatur [25]. Et abtant huic opinioni [26] capitulum de apostolo, quia [27] scribit ad efesios: implemini spiritu [28] loquentes uobis [29] in psalmis et hymnis [30] et canticis spiritalibus [31], in gratia cantantes et psallentes deo in cordibus uestris. Ecce in cordibus psallendum esse apostolus definiuit, non more [traendi] [32] uocis modulamine [33] garriendum [34], quia subficit deo, qui corda scrutatur, si in cord[e] [35] secreto canatur. At ego [36], sicut non reprehendo psallentes in corde, semper enim utile est quae deo [37] sunt corde meditari, ita conlaudo eos, qui [38] etiam cum sono uocis [39] glorificant deum. Et priusquam de multis scripturis instrumenti testimonia proferam de ipso apostoli capitulo [40], quod multi [41] cantores obiciunt, praescriptionis uocem eorum stultiloquium repercutiam. Ait enim certe apostolus: implemini spiritu sancto loquentes uobis in psalmis. Puto etiam [42] ora nostra laxauit [43] et linguas [44] soluit et labia prorsus aperuit. Loqui enim sine istis organis hominem impossibile est. Et sicut [45] aestus a frigore discretus est, sic tacens a loquente diuersus [46] est. Quum uero dicit: loquentes in psalmis [47], hymnis et canticis, non fecisset [48] etiam [49] canticorum [50] mentionem, si psallentem omnino [51] tacere uoluisset; cantare enim prorsus tacendo potest nemo [52]. In cordibus autem quod dicit [53] admonuit [54], ne sola uoce sine cordis intentione cantetur. Sicut [55] alio loco ait [56]: psallam spiritu, psallam et mente, et uoce et cogitatione. Sed haec talia haereticorum commenta sunt [57]. Dum enim aliud languent, subtiliter cantica respuunt. Nam dum prophetis aduersantur et [58] [per prophetias domini conantur] [59] destruere creatoris, prophetarum dicta et maxime caelestes [dauid dicat] [60] cantiones [61] per colorem [62] honesti [63] silentii euacuare contendunt.

Sed [64] nos, carissimi, qui tam propheticis quam euangelicis [65] et apostolicis sumus eruditi magisteriis, eorum nobis dicta et facta ante oculos proponamus, per quod sum[us] omne quod sumus [66]. Et quam sint deo grata spiritalia [67] cantica a primordio [68] repetentes iisdem [69] auctoribus adseramus. Si autem quaeramus, quis hominum primus hoc genus cantionis inuexerit [70], non inuenimus [71] alium nisi moysen, qui canticum deo insigne cantauit, quando, percussa aegypto decem plagis et pharaone dimerso, populus [72] per insueta maris itinera ad desertum gratulabundus egressus est, dicens: cantemus domino, gloriose enim honorificatus est. Neque enim illud uolumen [73] temerarie recipiendum est, cui [74] inscriptio est [75] inquisitio abrahae, ubi cantasse ipsa animalia [76] et fontes et elementa finguntur. Quum nullius [77] sit fidei liber ipse, nulla auctoritate subnixus [78]. Primus igitur moyses, dux tribuum, israhelis [79] choros instituit, utrorumque sexuum distinctis classibus, se ac sorore praeeunte, deo canticum triumphale perdocuit. Postmodum [80] debbora, non ignobilis femina, in libro iudicum hoc ministerio [81] functa reperitur. Ipse tamen moyses, e corpore recessurus, terrificum carmen in deuteronomio [82] iterauit; quod scriptum testamenti uice [83] populo [84] dereliquit,

---

tio D); [15] uerentibus 13 28, uerrentibus 73; [16] conuentu 13 28, conuentui 73; [17] misteria 13, ministerii 28, misterio 73; [18] ipsas 13 73, ipsa 28, (ipsius D); [19] sicut 28 73, hut 13; [20] adloquebor 13, ad iacobo 28, adloquebo 73, (adloquar D); [21] etiam: + in 13 28, — in 73; [22] orientalibus: + esse partibus 13 28, — esse partibus 73; [23] superfluas 13 28 73, (superfluam D); [24] lasciuum 13 73, lasciuium 28; [25] proferatur 28 73, preparatur 13; [26] opinioni 28 73, hopinionis 13; [27] quia 13 73, qui 28; [28] spiritu: — sancto 13 73, + sancto 28; [29] uobis 13 73, uobismetipsis 28; uobis: — dicitur 13 73, + dicitur 28; [30] hymnis: + et canticis 13 73, — et canticis 28; [31] spiritalibus 13 73, spiritualibus 28; [32] traendi 13, gentili 28, traguende 73, (tragoedie D); [33] modulamine 13 73, modulatione 28; [34] garriendum 13 28, garriendi 73; [35] corde 13, cordis 28 73; [36] ego: + sicut 28 73, — sicut 13; [37] deo 13 28, dei 73; [38] qui: + etiam 13 73, — etiam 28; [39] cum sono uocis 13 73, consona uoce 28; [40] apostoli capitulo 13 73, capitulo apostoli 28; [41] multi 28 73, multo 13; [42] etiam 13 73, enim 28; [43] laxauit 13 28, laxabit 73; [44] linguas 13, lingua 28 73; [45] sicut 28 73, sicuti 13; [46] diuersus 13 73, diuersum 28; [47] psalmis: — et 13 73, + et 28; [48] fecisset 13 28, fecisse 73; fecisset: — et 13 28 73, (+ et D); [49] etiam 13 73, enim 28; [50] canticorum 13 73, cantionum 28; [51] si psallentem omnino 13 73, omnino si psallentem 28; [52] prorsus tacendo potest nemo 13 73, tacendo prorsus nemo potest 28; [53] dicit 13 28, didicit 73; [54] admonuit 13 73, annuit 28; [55] sicut 28 73, sicuti 13; sicut: — in 13 73, + in 28; [56] ait 13 73, dicit 28; [57] commenta sunt 13 28, sunt commenta 73; [58] et: + per 13 28, — per 73; [59] prophetias domini conantur 28 73, prophetas deum quonantur 13; [60] dauid dicat 13 28 73, (dauidicas D); [61] cantiones 13 73, cantationes 28; [62] colorem 13, colores 28, calorem 73; [63] honesti 13 28, honestis 73; [64] sed 13 28, et 73; [65] euangelicis 13 73, euangelii 28; [66] per quod sum. omne quod sumus 13 73, onne per quod sumus 28; sumus' 73, sumamus 13; [67] spiritalia 13 73, spiritualia 28; [68] primordio 13 28, primordia 73; [69] iisdem 13, isdem 28 73; [70] inuexerit 13 73, inuexit 28; [71] inuenimus 13 73, inueniemus 28; [72] populus 28 73, populis 13; [73] illud uolumen 13 73, uolumen illud 28; [74] cui 13 28, cuius 73; [75] inscriptio est: — gloriose enim honorificatus est neque enim illud uolumen 13 73, + 28; [76] animalia: + et 13 73, — et 28; [77] nullius 13 73, nullus 28; [78] subnixus 13 73, subnixius 28; [79] israhelis 13 73, israhelitarum 28; [80] postmodum 13, post modicum 28 73; [81] ministerio 13 73, misterio 28; [82] deuteronomio 13 73, deuteronomium 28; [83] uice 13 28,

unde scirent [85] sibi srahel quae [86] et qualia eis [87] funera manerent, quum a deo [88] recessissent. Nisi [89] miseri atque [90] miserandi [91], qui tali tantique [92] euidenti denuntiatione promissa, noluerunt ab inlicitis superstitionibus [93] praecauere.

Iam postea multos inuenies non solum uiros, sed etiam feminas spiritu diuino completas, dei cecinisse [94] mysteria: etiam ante [95] dauid, qui a pueritia in hoc munus a domino specialiter electus, et cantorum [96] princebs, et carminum [97] thesaurus esse promeruit. Qui [98] adhuc puer in cithara suauiter, immo fortiter canens, malignum spiritum, qui operabatur in saule, compescuit. Non quo [99] citharae illius tanta uirtus erat, sed quod figura crucis christi, quod in ligno [100] et [101] extensione [102] neruorum mystice gerebatur [103], ipsaque passio, quae cantabatur, iam tunc spiritum daemonis obprimebat.

Quid in huius psalmi [104] non inuenias [105], quod faciat [106] ad utilitatem, ad aedificationem, ad [107] consolationem humani generis, condicionis, sexus [108], aetatis? Habet in hoc infans quod lactet [109], puer quod laudet, adolenscens quo [110] corrigat uiam [111] suam, iuuenis quod sequatur, senior quod precetur. Discet femina pudicitiam, pupilli inueniunt patrem, uiduae iudicem, pauperes [112] protectorem, aduenae custodem. Audiunt reges iudicesque quod [113] timeant. Psalmus tristem consolatur, laetum temperat, iratum mitigat, pauperem recreat, diuitem ut hominem [114] se agnoscat increpat. Omnibus omnino suscipientibus se abta medicamenta contribuit. Nec peccatorem despicit, sed [115] remedium ei per poenitentiam flebilem salubriter ingerit.

Prouidit [116], plane prouidit [116] spiritus sanctus, quem ad modum quamuis dura et fastidiosa praecordia sensim et quasi [117] cum delectatione [118] eloquia [119] diurna [120] susciperent. Nam, quia natura hominum [121] aspera [122] quaeque, quamuis sint salutaria [123], fugit [h]ac [124] respuit uixque [125] suscipit nisi quod praestare uidetur inlecebram [126], hanc dominus per dauid suum conficit potionem, quae dulcis esset gustu [127] per cantionem et efficax [128] ad curanda uulnera [129] per uirtutem. Suauiter enim [130] auditur dum [131] canitur. Penetrat animum dum delectat. Facile retinetur dum frequentius [132] psallitur. Et quod legis austeritas ab humanis mentibus extorquere non poterat, haec per dulcedinem cantionis exprimit [133]. Nam, quidquid lex, quidquid prophetae, quidquid euangelia [134] ipsa receperunt [135], in his [136] carminibus suaui medica[men]tum [137] dulcedine [138] continetur.

Deus ostenditur [139], simulacra ridentur [140], fides adseritur, perfidia repudiatur, iustitia ingeritur, prohibitur [141] iniquitas, misericordia laudatur, crudelitas abdicatur, ueritas requiritur, mendacia [142] damnantur [143], dolus adcusatur [144], innocentia commendatur, superbia deicitur, sublimatur humilitas, praedicatur poenitentia, pax sequenda praemittitur [145], spes certa nutritur, et, quod his [146] est omnibus excelsius, christi sacramenta cantantur [147]. Nam et generatio [148] eius exprimitur et reiectio plebis impiae et gentium credulitas [149] nominatur. Uirtutes [150] domini cantantur [151], passio ueneranda depingitur, resurrectio gloriosa monstratur, se-

---

uicem 73; [84] populo 13 28, populi 73; [85] scirent 13 73, sciret 28; [86] quae 13 73, quot 28; [87] eis 13 73, eos 28; [88] deo 13 73, domino 28; [89] nisi 13 28 73, (o nimis D); [90] atque 13 73, et 28; [91] miserandi 13 28, miserando 73; [92] tantique 13 28 73, (tamque D); [93] superstitionibus 13 28, suprestititionibus 73; [94] dei cecinisse 13 73, cecinisse dei 28; [95] etiam: + ante 13 28, — ante 73; [96] cantorum 28 73, canticorum 13; [97] carminum 13 28, carminorum 73; [98] qui 28 73, quia 13; [99] quo 13 73, quod 28; [100] in ligno 28 73, indigno 13; [101] ligno: + et 28 73, — et 13; [102] extensione 13 73, extensio 28; [103] gerebatur: + ipsaque passio quae cantabatur 13 28, — 73; [104] psalmi 13 28 73, (psalmi D); [105] inuenias 13 28, inuenies 73; [106] faciat: + ad utilitatem ad edificationem 13 28, — 73; utilitatem 13, salutem 28; aedificationem: + ad 13, — ad 28; [107] ad: consolationem 13 73, — consolationem 28; [108] sexus: — et 13 28, + et 73; [109] lactet 13 28, latet 73; [110] quo 13, quod 28 73; [111] uiam: + suam 28 73, — suam 13; [112] pauperes 13, pauperem 28, pupilli 73; pauperes: — in 13 28, + in 73; [113] quod 28 73, quid 13; [114] ut hominem 13 28, hominem ut 73; [115] sed: — ad 13 73, + ad 28; [116] prouidit *(bis)* 28 73, prouidet *(bis)* 13; [117] quasi: + cum 13 73, — cum 28; [118] delectatione 28 73, declaratione 13; [119] eloquia 13 73, et quia 28; [120] diurna 28 73, diuina 13; [121] hominum 13 28, humana 73; [122] hominum: + aspera 28 73, — aspera 13; [123] salutaria 13 28, salubria 73; [124] hac 13 73, ac 28, (haec D); [125] uixque 13 73, uixitque 28; [126] inlecebram 13 28, inlecebra 73; [127] gustu 13 73, gustum 28; [128] efficax: — per 13 28, + per 73; [129] uulnera: — peccatorum 13 28 73, (+ peccatorum D); uulnera: — et 13 28, + et 73; [130] enim: — psalmus 13 28 73, (+ psalmus D); [131] dum 28 73, hut 13, (cum D); [132] frequentius 13 73, frequenter 28; [133] exprimit 13 28, expromit 73; [134] euangelia 13 28, euangelium 73; [135] receperunt 13 73, cecinerunt 28; [136] his 28 73, hiis 13; [137] medicatum 13, medicamentum 28 73, (meditantium D); [138] dulcedine 13 28, dulcedinem 73; [139] ostenditur 28 73, hoc tenditur 13; [140] ridentur 28, uidentur 13, deridentur 73; [141] prohibitur 13 28 73, (prohibetur D); [142] mendacia 13 73, mendacium 28; [143] damnantur 13 73, damnatur 28; [144] adcusatur: + innocentia conmendatur superbia deicitur sublimatur humilitas 13 73, — 28; humilitas 13, iniquitas 73; [145] premittitur 13, promittitur 73, (praemittur D); [146] his 28 73, hiis 13; [147] sacramenta cantantur 13 28* 73, sacramentum canitur 28°; [148] generatio 13 73, genera 28; [149] gentium credulitas 13, credulitas gentium 28 73; [150] uirtutes 13 73, uirtute 28; [151] cantantur 13 73, cantatur

disse[152] quoque ad dexteram non tacetur. Tunc deinde igneus domini manifestatur aduentus, terribile de uiuis ac mortuis iudicium panditur. Quid plura? Etiam spiritus[153] creantis emissio et terrae renouatio reuelatur, post quae erit in gloria[154] domini sempiternum[155] iustorum regnum, impiorum perenne[156] subplicium.

Haec sunt cantica, quae deo canit ecclesia. Haec sunt, quae hic noster conuentus sono etiam uocis exercet. Haec non solum cantorem reficiunt, sed potius stringunt[157], non luxuriam suscitant sed extingunt. Uide an dubitar[i][158] possit quod et carmina placeant deo, ubi[159] et totum quod agitur expectat ad[160] gloriam creatoris. Et merito idem propheta, dum omnes et[161] omnia[162] ad laudes dei cunctae[163] gentes[164] hortantur[165], omnis, inquit, spiritus laudet dominum[166], seque ipsum pollicens laudatorem, dicebat: laudabo nomen dei mei cum cantico[167] et magnificabo eum in laude; et: placebit[168] deo super uitulum nouellum, cornua producentem et ungulas. Ecce praestantius, ecce sacrificium spiritale[169], maius omnibus[170] sacrificiis uictimarum. Nec[171] inmerito. Si quidem ibi sanguis animalium inrationabilium fundebatur[172] de ipsa anima et bona conscientia, laus rationabilis inmolatur. Digne[173] et dominus ait: sacrificium[174] laudis glorificauit[175] me[176] et illic uia est, qua[177] ostendam illi salutarem[178] dei. Lauda dominum in uita tua, inmola sacrificium laudis et per ipsa[179] ostenditur in anima tua uia[180], qua ad eius peruenias salutare.

Delectat dominum de pura conscientia laus emissa, sicut[181] idem hortatur hymnographus: laudate dominum, quoniam bonus est psalmus, deo nostro suauis[182] sit laudatio. Hanc scientiam gerens, hoc placitum deo sacrificium[183] non ignorans, idem psalmista testatur: septies in die laudem dixi tibi. Et adhuc amplius aliquid[184] pollicetur: et lingua, inquit, mea meditabitur iustitiam tuam, tota die laudem tuam. Sentiebat[185] enim sine dubio de tali opere beneficium, sicut[186] ipse conmemorat: laudans inuocabo dominum et ab inimicis meis saluus ero. Tali tutamine[187], tali clypeo adhuc puer armatus et fortissimum[188] illum goliam gigantem destruxerat et saepe de alienigenis[189] uictoriam reportarat.

Longum fiet[190], carissimi, si singula uoluero, quae[191] psalmorum storia continet dicere, praesertim quum res exigat de nouo etiam testamento aliqua ad ueterum confirmationem debere proferri, ne[192] officium psalmodiandi putetur inhibitum[193], si quum multa de priscae legis obseruatione constent[194] esse data[195]. Nam quae carnalia sunt reiecta[196], ut puta, circumcisio, sabbatum, sacrificia, ciborum discretio, tubae, cytharae, cymbala, tympana, quae[197] omnia in membris nunc hominis intelleguntur et melius resonant. Cessauerunt plane et uiluerunt[198] cotidiana baptismata nomine[199] operosa. Illa leprae inspectio uel [sicut][200] eiusmodi quod paruulis fuerat tunc[201] pro tempore necessarium. Caeterum, spiritalia[202] sunt: fides, pietas, oratio, ieiunium, patientia, caritas, laudatio: aucta[203] sunt potius, non inminuta. Ergo in euangelio[204] inuenies primum zachariam, patrem magni iohannis, post longum illud silentium[205] mihi in hymnifice[206] prophetasse. Nec elisabeth, diu sterilis, edito de repromissione filio[207], de ipsa anima magnificare cessauit. Nato in terris christo, laudem sonauit[208], et[209] exercitus angelorum gloriam refert[210] in excelsis deo et in terra[211] pacem hominibus bonae uoluntatis adnuntians. Pueri in templo hosanna[212] filio dauid clamauerunt nec pharisaeis liuor desiit repentinus. Sed nec dominus ora innocentium clausit, sed potius aperuit dicens: non[213], inquit, legistis scriptum: ex ore infantium et lactantium[214] perfecisti laudem? et: si isti tacuerint

---

28; [152] sedisse 13 73, sedes 28; [153] spiritus 13, christus 28 73; [154] gloria 13 28, gloriam 73; [155] sempiternum 13 28, sempiternam 73; [156] perenne 13 28, perhenne 73; [157] stringunt: + non luxuriam suscitant sed extingunt 28 73, — 13; non: — solum 28, + solum 73; [158] dubitari 28, dubitare 13 73; [159] ubi 13, ut 28 73; [160] expectat ad 13 73, expectatam 28; [161] et: — ex 28, + ex 13 73; [162] omnia: + ad 13 73, — ad 28; [163] cunctae 13 28, cuncta 73; [164] gentes 13 28, gens 73, (gubernantis D); [165] hortantur 13 28, ortatur 73; [166] dominum 13 28, deum 73; [167] cantico: + et 28 73, — et 13; [168] placebit: + deo 13 73, — deo 28; [169] spiritale 13 73, spirituale 28; [170] omnibus: — hiis 28 73, + hiis 13; [171] nec 13 73, hęc 28; [172] fundebatur: — hic uero 13 73, + hic uero 28; [173] digne: + et 13 73, — et 28; [174] sacrificium 13 73, sacrificio 28; [175] glorificauit 13, honorificabit 28, glorificabit 73; [176] me: + et illic 28 73, — et illic 13; [177] qua 13 73, quod 28; [178] salutarem 13 73, salutare 28; [179] ipsa 73, ipsam 13, ipsum 28; [180] uia 13 28, uiua 73; [181] sicut 28 73, sicuti 13; [182] suauis: + sit 13 28 73, (— sit D); [183] sacrificium 13 28, officium 73; [184] aliquid 13 73, quid 28; [185] sentiebat 28 73, sentiebam 13; [186] sicut 28 73, sicuti 13; [187] tutamine: + tali 28 73, — tali 13; [188] fortissimum 13 73, fortissimus 28; [189] alienigenis 13 73, alienigenas 28; [190] fiet 13 28, fiat 73; [191] quae: — per 13 28, + per 73; [192] ne 13 73, non 28; [193] inhibitum 13 73, inlicitum 28; [194] constent 13, constat 28, constant 73; [195] data 13 73, datum 28; [196] reiecta 13 28, relecta 73 *(dubia lectio, utrum* i *uel* l *in cod.* 28); reiecta: — legis obseruatione constat esse datum nam que carnalia sunt reiecta (= *bis*) 13 73, + 28; [197] quae 13 73, quem 28; [198] uiluerunt 13 73, inluerunt 28; [199] nomine 13 28, nomen 73; [200] sicut 73, sicuti 13, si quid 28; [201] tunc: + pro 13 28, — pro 73; [202] spiritalia 13 73, spiritualia 28; [203] aucta: + sunt 13 28 73, (— sunt D); [204] euangelio 13 73, euangelium 28; [205] silentium: + mihi 13 73, — mihi 28; [206] hymnifice 73, hymnificere 13, ymniuici 28, (hymni uice D); hymnifice: — uoce 13 73, + uoce 28; [207] filio: — deum 13 28 73, (+ deum D); [208] sonauit 13 28 73, (sonuit D); [209] sonauit: + et 13 28 73, (— et D); [210] refert 28 73, referi 13; [211] terra 28, terram 13 73; [212] hosanna: + filio dauid 13 73, — filio dauid 28; [213] non:

lapides clamabunt. Et ne protraham sermonem, ipse dominus, in uerbis[215] doctor et magister in factis, ut hymnorum ministerium gratissimum comprobaret cum discipulis, hymo dicto, exiuit in montem olіueti. Quis tali iam documento de psalmorum[216] et hymnorum religione dubitabit?[217]. Quando ille, qui a caelestibus adoratur et[218] psallitur, ipse cum discipulis hymnum cantasse perhibetur.

Sic postea apostoli quoque fecisse noscuntur, quando nec in carcere psallere destiterunt. Unde[219] et paulus beatissimus ecclesiae prophetas adloquitur: quum conuenitis, inquit, unusquisque uestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsin habet; omnia ad aedificationem fiunt. Et iterum alibi: psallam, inquit, spiritu, psalmum dicam[220] et mente. Sic et iacobus in sua ponit epistula: in moerore est aliquis uestrum? oret aequo animo et[221] psallat. Et iohannes in apocalypsin refert se, spiritu reuelante, uidisse et audisse uocem[222] caelestis[223] exercitus, tamquam uocem aquarum multarum et tonitruum ualidorum dicentium alleluia. Ex quo nullus debet ambigere[224] hoc ministerium, si digna fide et deuotione celebretur, angelis esse coniunctum, unde[225] constat sine somno, sine occupatione indesinenter laudare dominum in caelis et benedicere saluatorem.

Quae[226], quum ita sint, fratres, tam pleniori[227] fiducia hymnorum ministerium[228] fideliter impleamus ingentem, quibus concessum est cum tantis[229] ac talibus sanctis prophetis dico atque[230] martyribus, dei aeterni cantare miracula. Hinc cum dauid[231] confitemur, quoniam bonus est. Cum moyse[232] spiritu sancto[233] dominum magnis illis canticis personamus. Cum anna, quae ecclesiae[234] typum gerit, olim sterilis, nunc fecunda, in dei laude corda firmamus. Cum esaia de nocte uigilamus. Cum ambacuc psallimus. Cum iona, cum iheremia, sanctissimis patribus, orando cantamus. Cum tribus etiam pueris, quasi in fornace positi, conuocata omni creatura, creatori omnium benedicimus. Cum helisabeth dominum anima nostra[235] magnificat.

Quid hac delectatione iucundius?[236]. Nam et psalmis delectamur et orationibus pascimur. Et uere, sicut[237] uoce psallere, quam clamose[238] praestrepere; sic enim et[239] ministerii impleat officium et psallendi[240] fraternitate[241] non obstrepet. Non enim omnium est habere uocem flexibilem uel canoram. Denique[242] et beatus cyprianus donatum suum, quem sciebat posse ad hoc munus ipsum inuenimus[243] hortatum: ducemus, inquit, hunc diem laeti, nec sit[244] uel hora conuiuii gratia[245] caelestis inmunis. Sonet psalmus[246] conuiuium ut tibi[247] tenax memoria est, uox canora. Adgredere hoc munus ex more. Magis carissimos pascis, si sit nobis spiritalis[248] auditio. Prolectet religiosa dulcedo, bene enim canentes[249] habent quandam[250] gratiam, quae animos ad religionem incitant[251] auditorum[252]. Sic[253] et nostra uox, si[254] fuerit[255] inoffensa uel consona labiorum cymbalis bene sonantibus, et nos delectabit[256] et audientes aedificabit[257]. Et[258] a deo[259] suauis erit

---

+ inquit 13 73, — inquit 28; [214] lactantium 13 73, lactentium 28; [215] uerbis 28 73, uersis 13; [216] psalmorum: + et hymnorum 13 73, — et hymnorum 28; [217] dubitabit 28 73, dubitauit 13; [218] et 13 73, ut 28; [219] unde 28 73, inde 13; [220] psalmum dicam 13 73, psallam 28; [221] et 13 28, est 73; [222] uocem 13 28, uocis 73; [223] uocem: + caelestis 13 28, — caelestis 73; [224] ambigere: + hoc 28 73, — hoc 13; [225] unde 28, uox 13, uos 73; [226] quae 13 73, qui 28; [227] pleniori 13 28 73, (pleniore D); [228] ministerium: + fideliter 13 73, — fideliter 28; [229] tantis 13 73, tantibus 28; [230] atque: — atque (= *semel*) 13 73, + atque (= *bis*) 28; [231] dauid: — dominum 13 73, + dominum 28; [232] moyse 13 28, moyses 73; [233] sancto: + dominum 28 73, — dominum 13; [234] ecclesiae 13 28, ecclesia 73; [235] nostra: — nostra (= *semel*) 13 73, + nostra (= *bis*) 28; [236] quid hac delectatione iucundius 13 73, quid hanc lectione iocundius 28; [237] sicut: — boni conuiuae ferculorum uaritate delectantur, ita nostrae animae multiplici lectione et hymnorum exhibitione saginantur. Tantum, carissimi, intermittentes fabulas superfluas, intento sensu et uigilanti mente psallamus, ut deo non displiceamus. Sic enim nos hortatur psalmus dicens: quoniam rex omnis terrae deus, psallite sapienter id est intellegenter, ut non solum spiritu, hoc est sono uocis, sed et mente psallamus, et ipsum quod psallimus cogitemus, ne captiuata mens fabulis et extraneis cogitationibus laborem habeat infructuosum. Sonus etiam uel melodia consentiens sanctae religioni psallatur, non quae tragicas difficultates exclamet, sed quae in nobis ueram christianitatem demonstret, non quae aliquid theatrale redoleat, sed conpunctionem peccatorum faciat. Sed et uox omnium uestrum non dissona debet esse, sed consona. Non unus insipienter protrahat et alter contrahat, aut unus humiliet, alter uocem extollat: sed inuitatur humiliter unusquisque uocem suam intra sonum chori concinentis includere, non extrinsecus extollentes aut protrahentes quasi ad stultam ostentationem indecenter efferre neque hominibus placere uelle. Totum enim tanquam in conspectu dei, non hominibus placendi studio celebrare debemus. Habemus enim et de hac uocis consonantia formam positam uel exemplum tres illos utique beatissimos pueros, de quibus refert propheta danihel: tunc, inquit, hi tres quasi ex uno ore himnum dicebant et glorificabant deum in fornace dicentes: benedictus es domine deus patrum nostrum. Uidetis, quia pro magisterio ponitur, quod tres pueri pariter deum ex uno ore humiliter sancteque laudauerint. Et nos utique omnes quasi ex uno ore eundemque psalmorum sonum eandemque uocis modulationem aequaliter proferamus: qui autem aequare se non potest ceteris, melius est ei tacere aut lenta 13 28 73, + boni conuiuae ... aut lenta D; [238] clamose 13, clamore 28, clamosa 73; [239] et 28 73, ut 13; [240] psallendi 13, psallenti 28 73; [241] fraternitate 13 28 73, (fraternitati D); [242] denique: + et 13 28, — et 73; [243] inuenimus 13 28 73, (inueniemus D); [244] sit 13 28, si 73; [245] gratia 13 73, gratie 28; [246] psalmus 13 28, psalmis 73; [247] tibi 28 73, ubi 13; [248] spiritalis 13 73, spiritualis 28; [249] canentes 13 73, cantantes 28; [250] quandam 13 28, quadam 73; [251] incitant 13 28 73, (incitat D); [252] auditorum 28 73, auditorem 13; [253] sic 13 28, si 73; [254] uox: + si 13 28, — si 73; [255] si: + fuerit 13 28 73*m, — fuerit 73*t; [256] delectabit 73, delectauit 13, delectabitur 28; [257] aedificabit 28 73, edificauit 13; [258] et: + a 13 73,

tota laudatio, qui in domo sua, sicut [260] legitur [261], unius moris facit habitare. Quando enim [262] psallitur, psallatur ab omnibus [263]; quum oratur, oretur ab omnibus. Quum lectio legitur, facto silentio, aeque audiatur a cunctis, legente [264] lectore; non alius orans clamosis uocibus praestrepat [265]. Et si tunc superueneris, quum lectio celebratur, adora tantum dominum [266] et praesignata fronte aurem sollicite commoda [267].

Patet tempus orandi, quum omnes oramus; patet quum uolueris, et quotiens uolueris orare priuatim; obtentu [268] orationis ne perdideris lectionem, quia non semper eam quilibet potest paratam habere, quum orandi potestas in promptum [269] sit. Nec putes paruam utilitatem nasci [270] ex sacrae lectionis auditu. Siquidem oratio ipsa fit pinguior, dum mens recenti lectione saginata per diuinarum rerum [271], quas nuper audiuit imagines currit. Nam et maria [272], soror marthae, quae, sedens ad pedes iesu, sorore neglecta [273], uerbum [274] intentius audiebat, bonam partem sibi elegisse domini uoce firmatur. Ideo [275] enim et diaconus clara uoce in modum praeconis admonet cunctos [276]; siue in orando, siue in flectendis genibus, siue in psallendo [277], siue in lectionibus audiendis unitas seruetur ab omnibus; quia unius moris [278] diligit dominus [279] et, sicut [280] superius dictum est, in sua domo [281] eos facit habitare. In qua qui habitant beati pronuntiantur in psalmo, quia ipsi laudabunt dominum in saecula saeculorum. Amen [282].

40

Dicant quanta sit. (Excerptum)

De [1] laudatione psalmorum uel castigatione.

Dicant quanta sit psollemnitas uigiliarum et hymnorum. Quid enim in psalmis non inuenitur, quod proficiat ad salutem, ad edificationem, ad consolationem humani generis? Omnis aetas in psalmis habet quod delectetur.

Habet infans quod lactet, puer quod laudet, adolescens quod [2] corrigat uiam suam, iuuenis quod sequatur [3], senior quod precetur. Discet femina pudicitiam, pupilli inueniunt patrem, uiduae iudicem, aduenae custodem. Audiunt reges iudicesque quod timeant. Psalmus tristem consolatur, laetum temperat, iratum mitigat, pauperem recreat, diuitem ut se agnoscat increpat. Omnibus omnino canticis se abtat, medicinam tribuit [4]. Nec peccatorem [5] despicit, sed remedium ei per poenitentiam salubriter indigerit. Prouidet plane spiritus sanctus quemadmodum saluetur. Haec sunt cantica, quae canet ecclesia. Haec est gloria, in qua sancti exultant [6].

41

Considerate fratres karissimi. (Excerptum)

Item sancta teudosie uirgo et martir dixit [1].

Considerate fratres karissimi quanta sit sublimitas uigiliarum et hymnorum. Quid enim in psalmis non inueniatur, quid proficiat ad utilitatem, ad hedificacionem, ad consolationem humani generis. Omnis etas in psalmis habet quid imitetur, habet quod delectetur. Habet infans quod lactet, puer quod laudat, adolescens quod corrigit uiam suam, iuuenis quod sequatur, senior quod predicetur. Discit femina pudicitiam, pupilli inueniant patrem, uidue iudicem, pauperes protectorem, aduene custodem. Audiunt reges et iudices qui timeant. Psalmi tristem consolantur, letum temperant, iratum mitigant, pauperem recreant, diuitem ut se cognoscant increpant, omnibus omnino suscipientibus se apta medicamenta contribuunt. Nec peccato-

— a 28; [259] deo 13 73, domino 28; deo: — nostro 13 28 73, (+ nostro D); [260] sicut 28 73, sicuti 13; [261] legitur: + unius moris 13 28 73, (— D); [262] enim: — unius moris 13 28 73, (+ D); [263] omnibus¹: + quum oratur oretur ab omnibus 13 28, — 73; [264] legente 13 73, legenti 28; [265] praestrepat 13 73, perstrepat 28; [266] dominum 13 73, domino 28; [267] commoda 13 28, adcommoda 73; [268] obtentu 13 73, obtentum 28; [269] promptum 13 28, promptus 73; [270] utilitatem nasci 28, pasci utilitatem 13 73; [271] diuinarum rerum 13 28 73, (imagines diuinarum D); [272] maria 13 73, marię 28; [273] neglecta 28 73, neclecta 13; [274] uerbum 13 73, uerba 28; uerbum: — dei 13 28 73, (+ dei D); [275] ideo: + enim 13 73, — enim 28; [276] cunctos: — ut 13 28 73, (+ ut D); [277] psallendo 13 73, psallendis 28; [278] unius moris 13 28 73, (unanimes homines D); [279] dominus: — omnes 13 73, + omnes 28; [280] sicut 28 73, sicuti 13; [281] domo: + eos 13 28, — eos 73; [282] amen: — secundus finitus est prologus 28 73, + 13.

40 [1] *Inuenitur in* 28 et 46*. *Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] quod 46*, in quo 28; [3] sequatur: — uia 46*, + uia 28; [4] tribuit 46*, tribuet 28; [5] peccatorem 28, pauperem 46*; [6] *desinit sine* explicit 28 46*.

41 [1] *Inuenitur in* 73, *tantum, de quo fit ex more transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;*

rem despiciunt, sed peccatorem respiciunt et remedium poenitentiae salubriter ingerunt. Prouidet spiritus sanctus quemadmodum saluetur, quamuis enim dura et fastidiosa corda quasi delectatione eloquia diurna suscipiunt. Nam quia natura humana aspera queque et salutaria fugiet hac repudiet, nec aliud suscipit nisi quod preparet [2], uidentur inlecebra. Ideoque deus ac dominus noster per dauid seruum suum quedam fecit hominibus ad salutem, que dulcis esse gustum per cantionum et efficax ad curanda uulnera per uirtutem dei, sicut scriptum est: misit uerbum et sanauit eos et eripuit eos de corruptibilia eorum. Psalmus suauiter adiutor, dum canitur; penetrat animum, dum delectatur; facile conretinetur, dum frequentius psallitur.

Hanc melodiam retinens anna, filia samuel, de templo domini non die non nocte discessit; hanc tres pueri in camino ignis ardentis modulata uociferatione canebant, et non solum ipsis sed omni creatore domini laudare manifestatur. Hanc ipse dominus noster dictis confirmat et factis, sicut scriptum est: et hymno dicto ascendit in montem olivueti horare. Nam quicquid lex diuina, quicquid euangelia ipsa precipiunt, in his carminibus siue medicamine et dulcedine continentur. In psalmis fides hostenditur, simulacra inridentur, fides adseritur, perfidia reputatur, iusticia ingeritur, proibetur iniquitas, misericordia laudatur, crudelitas absciditur, ueritas requiritur, mendatium dampnatur, superbia deicitur, sublimitas et humilitas predicantur, pacientia pax sequenda promittitur, contra inimicos protectio postulatur, uindicta promittitur, spes certa nutritur, mundus contempnitur, deus inuenitur, tribulatio et angustia finiuntur, requies et pax inuenitur, uita aeterna repromittitur et, quod omnibus his excellenti preest, quia christi sacramenta cantantur; nam et generatio eius exprimitur, gentium hereditas nominatur, passio ueneranda designatur, resurrectionis gloria monstratur, igneus domini manifestatur aduentus, terribile de uiuis ac mortuis iuditium panditur, iustorum gloria significant, impiorum penis supplitium hostenditur.

Haec sunt cantica que canit ecclesia, haec est gloria in qua exultant sancti cum christo [3].

42

Est etiam eiusdem rei. (Appendix) [1]

Est etiam eiusdem rei aliud euidentius sacramentum, quod, CL diebus diluuio superducto, criminibus suis terra deleta est. Sic et hii psalmi, tali numero perducti, genus humanum a peccatis suis pollutum conuenienter reddidit ad salutem. Psalmodia est enim consolatio flentium, cura delentium, sanitas egrotantium. Hoc animę remedium, hoc miseriarum omnium cognoscitur esse suffragium, nam, qui tali numero priuatur, ab omni benefitio cordationis excluditur. Hinc psalmodia uirtus hostenditur, ut, qui puro corde inter homines psallit, etiam sursum cum angelis canere uidetur [2].

43

Nunc nominatim. (Appendix)

N. B. Etsi inueniatur cum praecedenti coniuncta, pertinet tamen ad Dauid filius Iesse, *propter quod iam edidimus, sub n.°* **27.**

44

Omnes namque psalmi. (Excerptum)

Item prologus unde supra [1].

Omnes namque psalmi, qui dauitici nuncupantur, fiunt psalmi numero CL, id est, in dauid LXXXVII (?), in asaph psalmi numero XII, in moysen unus, in salomone psalmi duo, in alleluia psalmi numero XX (?), in iditun II°, psalmi filiorum chore XI (?), psalmus ethan unus, psalmus sine nomina auctorum X et VII. Hac pro hoc uocatur nam liber unus diapsalmas reperies LXXII. Diapsalma autem non, ut quidam putant, pausatio spiritus sancti, sed semper interpretatur.

---

2 preparet 73*, prestaret 73c; 3 *desinit sine* explicit 73.

42 1 *Inuenitur in cod. 73, tantum, de quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. In nostro codice inuenitur haec pars coniuncta cum praecedenti, sed ex alio fonte sumpta est;* 2 *desinit sine* explicit 73.

44 1 *Inuenitur in cod. 73, tantum, ex quo transumitur. Deest in aliis codicibus hispanis;*

Omnis aetas in psalmis habet quod meditetur. Habet infans quod lactet, puer quod laudet, adolescens quod corrigat uiam suam, iuuenis quod sequatur, senior quod precetur. Discet femina pudicitiam, pupilli inuenient patrem, uiduae iudicem, aduenae custodem. Audiant reges et iudices quod timeant. Psalmus tristem consolatur, psalmus laetum reponit, psalmus iratum mitigat, psalmus pauperem recreat, diuitem ut se agnoscat increpat, omnibus omnino inuocantibus se medicinam tribuit. Nec peccatorem despicit, sed remedium ei per penitentiam salubriter ingerit. Prouidet plane spiritus sanctus quemadmodum saluet. Haec sunt cantica, quae cantat ecclesia. Haec est gloria, in qua sancti exultant [2].

45 (= 56)

Omnis scriptura diuinitus inspirata [1]

Item prologus beati iheronimi in libro psalmorum [2].

Omnis scriptura diuinitus inspirata utilis est ad docendum. Ac [3] ipsa [4] causa [5] ab spiritu sancto conscripta, quae [6] uelut ex communi quoddam [7] sanitatis fontem [8] omnes nobis ex hac remedia propriis passionibus adsumamus; sanitas, inquit [9], compescit peccata magna. Alia namque sunt quae prophetae tradunt, alia quae historici [10], alia prouerbiorum, etiam commonitio alia. Psalmorum ergo [11] liber, quaecumque utilia sunt, ex omnibus continet: futura praedicit, uerum [12]gesta commemorat, legem uiuentibus tribuit, gerendorum statuit [13] modum [14], et, ut breuiter dicam, communis quaedam [15] bonae doctrinae thesaurus est. Acta [16] singulis [17] ac [18] necessaria subministrans. Ueteribus namque animarum uulneribus [19] nouit mederi, sed et cadentibus [20] uelocissimum scit [21] adhibere remedium, atque in actis perseuerantiam salutis adferre [22], sed et diuersis [23] pariter passionibus subuenire, quae donationibus [24] uariis humanas [25] animas agunt; ex [26] hoc fit modulatum [27] quoddam [28] delectabili [29] canore humanum sensum ad pudicitiam prouocantem [30]; quoniam quidem spiritus sanctus [31] obluctantem ac resistentem ad uirtutem [32] humani generis animum et ad dilectionem [33] huius uitae [34] pronius [35] inclinari non [36] ad uirtutis rectum iter erigi, delectabilis [37] modula [38] cantilenae uim seriae [39] doctrinae permiscuit [40], ut, dum suauitate carminis mulcetur aditus [41], diuinis sermonibus [42] pariter utiliter inseratur secundum sapientes medicos, secundum [43] usus poposcerit austeriora medicamenta aegris obferre mortalibus, nec crudelitatem [44] pro austeritate [45] refutat [46] ora ac summitatis [47] poculi, quae [48] remedium porrigunt [49], melle [50] circumliniunt. Propterea ergo psalmorum [51] aptata sunt carmina, ut [52], qui [53] adolescentes sunt moribus, quasi cantilenae [54] quamdam [55] psallentis [56] incipientes [57] delectari re [58] autem uera animae pro hoc inluminantur ac mentes [59]; quum plurimi [60] enim ex his, quae [61] in ecclesia conueniunt [62] neque apostolica [63] praecepta facile possunt neque prophetica nominata [64] discusse-

---

2 *desinit sine* explicit 73.

45 1 *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris codicibus hispanis.* D *confertur, praesertim si contra eos, inter se concordantes, stat;* 2 item prologus beati iher. in libro psalmorum 28 46*, prologus quem augustinus construxit D; prologus: + beati 46*, — beati 28; iheronimi 28* 46*, augustini 28[c]; 3 ac 28, hanc 46*; 4 ipsa: — de 28 46*, + de D; 5 causa: + ab 28 46*, — ab D; 6 quae 28 46*, quo D; 7 quoddam 28 46*, quodam D; 8 fontem 28 46*, fonte D; 9 inquit 28 46*, enim D; 10 historici: — lex quoque 28 46*, + lex quoque D; 11 ergo 46*, uero 28; 12 uerum 46*, ueram 28, ueterum D; 13 statuit 28 46*, statuti D; 14 modum: + et 46*, — et 28; 15 quaedam 28 46*, quidam D; 16 acta 46*, actu 28, apta D; 17 singulis 28, singularis 46*; 18 ac 28 46*, atque D; 19 uulneribus: + nouit 28, — nouit 46*; 20 cadentibus 46*, redentibus 28*, recentibus 28[c] D; 21 scit 28, est 46*; 22 adferre 28 46*, scit adhibere D; 23 et diuersis 28 46*, uniuersis D; 24 donationibus 28 46*, dominationibus D; 25 humanas 46*, humanis 28; 26 ex 28 46*, et D; 27 modulatum 28 46*, modulato D; 28 quoddam 46*, quidam 28; 29 delectabili 46*, delectabilis 28; 30 prouocantem 28 46*. prouocante D; prouocantem: + quoniam ... ac resistentem 28, — quoniam ... ac resistentem 46*; 31 sanctus: — uidens 28, + uidens D; 32 ad uirtutem 28 46*, ad uirtutis uiam D; 33 dilectionem 28, delectabilibus 46*, delectationes D; 34 huius uitae 28 46*, uitae huius D; 35 pronius 28 46*, magis D; 36 non 28 46*, quam D; 37 delectabilis 28 46*, delectabilibus D; 38 modula 28 46*, modulis D; 39 seriae 28 46*, suae D; 40 permiscuit 28 D, permiscunt 46*; 41 aditus 28, additus 46*, auditus D; 42 diuinis sermonibus 46*, diuini sermonis 28 D; 43 secundum 46*, secundo 28, qui si quando D; 44 nec crudelitatem 28 46*, ne aeger utilitatem D; 45 austeritate 28 D, austeritatem 46*; 46 refutat 28 46*, refugiat D; 47 summitatis 28 46*, summitates D; 48 quae 28 46*, quo D; 49 porrigunt 28 46*, porrigant D; 50 melle 28 D, mille 46*; 51 ergo psalmorum 28 D, psalmorum ergo 46*; psalmorum: — nobis 46*, + nobis 28; psalmorum: — per modula 28 46*, + per modula D; 52 ut: — uel aetate pueri 28 46*, + uel aetate pueri D; 53 qui: — ut 28 46*, + ut D; 54 cantilenae 28 46*, cantilena D; 55 quamdam 28 46*, quadam D; 56 psallentis 28 46*, psallentes D; 57 + incipientes 46*, + incipientibus 28, — incip. D; 58 re autem uera animae pro hoc inluminantur ac mentes 28 46*, uideantur reuera eim animas inluminant ac mentem D; animae 46*, a me 28; 59 mentes : + quum 28 46*, — quum D; 60 plurimi 46* D, plurimum 28; 61 quae 28 46*, qui D; 62 conueniunt 28 46*, conmeant D; 63 apostolica 46* D, apostolicam 28;

rint[65] retinere[66], psalmorum uero responsa et intra domos[67] et intra domum[68] etiam in[69] publico[70] canunt. Et ubi si[71] quis, quamuis fero ac rabido[72] furore raptetur[73], si forte fuerint[74] psalmi[75] ut ita dixerim carminibus incantatu[r][76], continuo omnis rabies ferocitatis[77] abscedunt[78]. Psalmus tranquillitas animarum est, signifer pacis, perturbationes uel fluctus congregationum[79] cohibens, iracundiam reprimens, luxuriam[80] repellens, sobrietatem suggerens, amicitias[81] congregans, adolescentes[82] in concordiam[83] discordantes[84], reconcilians inimicos. Quis enim ultra inimicum dicat[85] eum, quum[86] una ad deum psalmi emiserit uocem? Ex quo intelligitur, quia[87], et quod[88] bonorum[89] maximum est, caritatem psalmus instaurat[90] coniunctionem quandam per consonantiam[91] uocis efficiens et diuersum populum unius chori[92] concordiam consona modulatione consocians. Psalmus daemones effugat[93], angelum[94] adiutorem[95] salutis inuitat, scutum est[96] in nocturnis terroribus, diurnorum[97] requies[98], tutela pueris[99], iuuenibus ornamentum, solamen senibus, mulieribus aptissimus decor, desertas facit habitare[100] urbes sobrietatem docens[101], incipientibus primum efficitur elementum, proficientibus incrementum, perfectis stabile firmamentum, totius ecclesiae uox una; psalmus sollemnitates decorat[102], tristitiam, quae secundum deum est, suggerit[103], psalmus etiam ex[104] corde lapideo lacrimas mouet, psalmus angelorum opus, exercitium caelestium, spirituale tymiama. O uere admirandi[105] magistri sapiens inuentum[106], ut simul et cantare[107] uideamus[108] et quod ad utilitatem animae pertinet doceamur. Propter[109] quod magis necessaria doctrina nostris mentibus informatur, pro eo quod[110], si[111] per uim et difficultatem aliquam animis nostris fuerint inserta, continuo dilabuntur; ea uero, quae cum gratia et dilectione suscipimus, nescio quo peccato[112] magis resistere[113] inminentibus[114] ac memoria[115] uideantur[116] tenacius inhaerere[117]. Quid enim[118] est, quod non discatur ex psalmis? Non omnis magnitudo uirtutis, non norma iustitiae, non pudicitiae decor, non prudentiae consummatio[119], non poenitentiae fructus[120], non patientiae regula, non omne quidquid est[121] bonum procedet?[122] Ex ipsis de[123] scientia perfecta, pronuntiatio[124] christi in carne uenturi, iudicii futuri comminatio[125], resurrectionis spes, subpliciorum metus[126], futurae gloriae pollicitatio, mysteriorum[127] caelestium reuelatio; omnia prorsus in his uelut in magna[128] quodam[129] ex[130] communi thesauro recondita sunt bona atque conferta[131]. Quem librum propheta, quum multa[132] sint[133] organa musicorum, huic tamen organo[134], quod psalterium[135] adpellatur, aptauit[136] sonos de superioribus[137]; ut mihi uidetur, inspirata et gratia[138] per spiritum sanctum docens; quum[139] quidem[140] in hoc solum organum musicorum sonos de superioribus habere fertur[141] aptatos cythara, namque, uel lyra ex inferiori[142] parte armoniam[143] uelut[144] timphanum habens, resonat ac resultat[145] ad plectrum; psalterium[146] uero armonias de superioribus habere fertur aptatos[147], et sonorum causas de-

---

64 nominata 46*, nominatu 28, uel cum D; 65 discusserint 28 46*, discesserint D; discusserint: — aliquando discere ac 28 46*, + aliquando discere ac D; 66 retinere 28 D, retineri 46*; 67 domos 28 46*, domus D; 68 et intra domum 28 46*, interdum D; 69 in: — populo 28 46*, + populo D; 70 publico 28 46*, publice D; 71 ubi si 28 46*, si ubi D; 72 rabido 28, rapido 46*, rabidissimo D; 73 raptetur 28 D, rubtetur 46*; 74 fuerint 28 46*, fuerit D; 75 psalmi 46* D, psalma 28; 76 incantatur 46*, incantantis 28, incantatus D; 77 ferocitatis: — eius 28 46*, + eius D; 78 abscedunt 28 46*, abscedit D; 79 congregationum 28 46*, cogitationum D; 80 luxuriam 28 46*, luxum D; 81 amicitias 28 46*, amicitiam D; 82 adolescentes 28 46*, adducens D; 83 concordiam 46* D, concordia 28; 84 discordantes 46*, discrepantes 28 D; 85 dicat 28 46*, ducat D; 86 quum una 28 46*, cum quo unam D; 87 quia: + et 28 46*, — et D; 88 quod 46* D, quo 28; quod: — omnium 28 46*, + omnium D; 89 bonorum 46* D, bonum 28; 90 instaurat: + coniunctionem quandam per 28 46*, — coni. quan. per D; 91 consonantiam 28 D, consonantium 46*; 92 chori 28 D, uiri 46*; chori: — per 28 46*, + per D; 93 effugat 28 46*, fugat D; 94 angelum 28 46*, angelos D; ang.: — in 28 46*, + in D; 95 adiutorem 28 46*, adiutorium D; 96 est 28 46*, enim D; 97 diurnorum 28 46*, diurnorumque D; 98 requies: — est laborum 28 46*, + est laborum D; 99 pueris 46* D, pauperis 28; 100 facit habitare 46*, habitare facit 28 D; 101 docens 28 46*, docet D; 102 decorat: — psalmus 28 46*, + psalmus D; decorat: + tristitiam quae secundum deum est suggerit 28 D, — 46*; 103 suggerit 28, molitur D; 104 ex 46* D, de 28; 105 admirandi 46* D, admiranda 28; 106 inuentum 28 46*, institutum D; 107 cantare 28 D, altare 46*; 108 uideamus 28 46*, uideamur D; 109 propter 46*, per 28 D; 110 quod: + si 46* D, — si 28; 111 si: — qua 28 46*, + qua D; 112 peccato 28, peccatum 46*, pacto D; 113 resistere 28 46*, residere D; 114 inminentibus 28 46*, in mentibus D; 115 memoria 28 46*, memoriae D; 116 uideantur 28[c] 46*, uideatur 28*, uidentur D; uideantur: + tenacius 28 46*, — tenacius D; 117 inhaerere 46* D, inserere 28; 118 enim 28 46*, autem D; 119 consummatio 28 D, summatio 46*; 120 fructus 28 46*, modus D; 121 est 28 46*, dici potest D; 122 procedet 28 46*, procedit D; 123 de 28 46*, dei D; 124 pronuntiatio 28 46*, praenuntiatio D; 125 iudicii futuri conminatio 28 46*, et communis D; 126 metus: + futurae 28 46*, — futurae D; 127 myster.: + caelestium 28 46*, — celestium D; 128 in magna 28 46*, magno D; 129 quodam 28 D, quoddam 46*; 130 ex 28 46*, et D; 131 sunt bona atque conferta 28 46*, atque conf. sunt bona D; 132 quum multa 46* D, cumulata 28; 133 sint 28 D, sunt 46*; 134 organo 46* D, organum 28; 135 psalterium: + adpellatur 28[c] 46* D, — appellatur 28*; 136 aptauit: + sonos 28 46*, — sonos D; sonos 46*, sonus 28; 137 super.: + ut 28 46*, — ut D; 138 inspirata et gratia 28 46*, inspiratam dei gratiam D; 139 quum 28 46*, quoniam D; 140 quidem: + in 28 46*, — in D; 141 fertur: + aptatos 28 46*, — aptatos D; 142 inferiori 28 46*, inferiore D; 143 armoniam 28 46*, aes D; 144 uelut 28 46*, uel D; 145 resultat 46* D, resultet 28; 146 psalterium 28 D, psalterius 46*; 147 aptatos 28 46*, aptatas D; 148 quo 46* D,

super dare, quo [148] scilicet etiam per hoc [149] nos docere [150] quae sursum sunt, et superiora quaerere [151], et non [152] omnem [153] delectationem [154] carnium [155] ad inferiora [156], id est ad [157] uitia carnalia declinare; sed illa ut [158] arbitror profund[i]us [159] nobis prophetica [160] hac indicare [161] ratione, ac pro forma [162] nos organi istius edoceri, quod [163] hii, qui diligenter [164] et apti moderatique sunt, moribus facile et per uim [165] ad superiora iter [166] habeant, eaque [167] tantum desursum [168] sunt sapienter solum christum, qui est [169] super omnia deus benedictus [170] in saecula concupiscunt [171].

Omnes [172] namque psalmi, quod dauidicum [173] nuncupantur, fiunt [174] psalmi numero CL* [175].

46

Qui psalmi proprie [1]

... [2] Qui psalmi proprie ad singulos dies feriatos domini saluatoris nostri, filii dei, pertineant, sequestratim exposuimus. Qui in natale domini, uel qui ad sanctam epiphaniam, id est, ad baptismum dominicum seu apparitionis stelle; et quinta feria ante passionem domini; qui etiam in ipsa dominica; qui in pascha resurrectionis ipsius domini nostri redemptoris; qui in ascensione eius in celis; qui etiam in aduentu ipsius et iudicio futuro; et qui de ciuitate uite aeterne, in qua christus dominus sanctos suos a principio mundi usque in finem huius seculi sibi congregat, secum regnaturus in eternum regnum celestem sanctis dominis, trinus deus eternus; qui etiam ad dominum deprecandum letaniam; uel qui penitentes psalli debent; qui etiam in in natale sanctorum dici debent. Ceteros uero psalmos inuenies, qui cotidie aperte legendi sunt.

Omnes tamen psalmi cotidie in toto anno per ordinem psalli possunt, secundum consuetudinem ecclesiarum et monasteriorum. Sane que legis, considera, quia unus psalmus ad multos dies sanctos pertinet, psalmi de multipliciter iterantur per singulos dies. Nam est psalmus, qui ubique psalli potest. Alii iterum sunt, qui ad unius diei figuram pertinent, aut pausantis uero qualis persona fuerit utrum religiose an laice. De psalmo quinta feria ante passionem, aut qui in ipsa passione domini dicantur, aut qui in natale sanctorum exinde eligendi sunt psalmi. Ita etiam de canticis prophetarum fecimus, ut non in diebus supradictis confuse psallatur, sed qui in cotidie dici debeat, qui legis inuenies.

Ad maiores operas, psalmus LXXVII Ps: adtendite populus meus; canticum in his electis [3], XXIIII Ps: ad te domine leuaui animam meam; per ieiunium, Ps: XVIIII: exaudiat te dominus, et XXXIIII: iudica domine nocentes me, et LXXV Ps: notus in iudea deus; de baptisma per pascha, LXXIIII Ps: te decet hymnus deus; a ionam prophetam, XLVIII Ps: magnus dominus; ante baptismum, XXII et XXXI Ps: dominus reget me et beati quorum; ad conuentionem fratrum, CXXXII: ecce quam bonum; ad benedictionem, CXXXIII Ps: ecce nunc benedicite domino; ut laudes in te deum, Ps XIIII: confitebor tibi domine; ut peniteatur homo, Ps: miserere mei deus; de fixa fide, Ps X: in domino confido; de monendo, Ps CVIII: deus laudem

---

quod 28; [149] hoc 28 46*, hos D; [150] docere 28 46*, doceri D; [151] quaerere 28 46*, requirere D; [152] non: + omnem 28 46*, — omnem D; [153] omnem 46*, omne 28; [154] delectationem 28 46*, delectatione D; [155] carnium 28 D, carminum 46*; [156] inferiora: + id est 28 46*, — id est D; [157] ad 46*, a 28; [158] illa ut 28 46*, illud D; [159] profundus 28, profundum 46*, profundius D; [160] prophetica 46* D, propheta 28; [161] hac indicare 28 46*, fecundari D; [162] pro forma 28 46*, per formam D; [163] quod 46* D, quo 28; [164] diligenter 28 46*, diligentes D; [165] per uim 28 46*, praeuium D; [166] iter 46* D, inter 28; [167] eaque tantum desursum sunt sapienter solum christum qui est super omnia deus benedictus in saecula concupiscunt 28 46*, sed uideamus tandem quid etiam psalmi indicentur initia D; [168] desursum 46*, desuper sursum 28; [169] qui est: — qui est² 46*, + qui est² (= *bis*) 28; [170] super omnia deus benedictus 46*, benedictus super omnia deus 28; [171] concupiscunt 28, concupiscit 46*; [172] concupiscunt: + omnes namque psalmi quod dauidicum nuncupantur, fiunt psalmi numero CL* 28 46*, — D; [173] dauidicum 28, dauiticum 46*; [174] fiunt 28, finiunt 46*; [175] *desinunt sine* explicit 28 46*.

46 [1] *Inuenitur in cod.* 73, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *sic incipit codex* 73, *in quo deest prima pars, quam nunc ex* D *transcribimus;* + S. Hieronimus ad paulam et eustochium de uirtute psalmorum. Quia me, dulcissimae filiae meae, misericordia dei petistis, ut uobis diuersos psalmos per ordinem sequestrarem, qui ubique psalli debeant, uos quoque ego petiui, ut pro me deprecaretis dominum deum uestrum, ut dono suo mihi concedere dignaretur, quo possim sanctam petitionem uestram adripere, uel ipso donante conplere; in cuius misericordia sperans, prout dominus concedere dignatus est intellectum humilitatis meae necesse habui tam sanctae petitioni uestrae, pro adfectu domini oboedire. Pro quo opere si nobis gratia fuerit integre adsignata quaecunque dicta sunt, ipsi domino nostro sancto omnipotenti pro humilitate mea orantes, gratias referte, qui etiam asinae loqui praecepit, quae ipse dominus uoluit. Licet enim uniuersi psalmi qui requisitus fuerit, legis diuinae propemodum omnia habeant; attamen donante deo et christo domino iesu et sancto spiritu in confessione trinitatis D, — S. Hieronimus ... trinitatis 73; [3] *sic codex, pro* catechumenis et electis.

meam; ut oculum pudice agas, Ps I: beatus uir; de uigilia ingrauate, Ps VI: domine, ne in furore tuo; de iusticia, Ps XIIII: domine quis habitabit?; de honesta oratione, Ps LXXXV: inclina, domine; de communi cum omnibus hominibus uel pauperibus, Ps XL: beatus qui intellegit; de natale domini, Ps CVIIII: dixit dominus domino meo; ut non timeatur homo, Ps VIIII: confitebor tibi domine, narrabo; de insidii heresum, Ps III: domine, quid multiplicati sunt; de monendo proximum, Ps IIII: cum inuocarem; de spe in deum, Ps XVII: diligam te, domine; de credulitate, Ps X: in domino confido; oratio in homine, Ps XVIIII: exaudiat te dominus; benedictio super principes, Ps XX: domine in uirtute tua; de amore legis, Ps XXVI: dominus illuminatio mea; de tribulatione inimicorum, Ps XXV: iudica me, domine; ut creatura creatorem laudet, Ps CII: benedic anima mea dominum; de penitentia cum laude, Ps CV: confitemini domino quis loquetur; de martirio, Ps XLIIII: eructauit cor meum, et psalmus: miserere mei deus; de persecutoribus, Ps LXXXII: deus, quis similis erit tibi?; dum intrat ad alienigenam, Ps LXXXI: deus stetit in sinagoga; oratio super aegrum, Ps LXXXIIII: benedixisti domine; oratio in nocturno tempore, Ps XC: qui habitat in adiutorio; oratio ante altare, Ps XXXIII: benedicam dominum. Explicit.

II. SANCTI HILARII. CERTA, EXCERPTA, DUBIA AUT SPUREA

47

Psalmus a Psalterio

Tribuitur Hilario. Sed cf. quod supra diximus, sub numeris **47** *et* **66**. *Propter quod edemus postea, inter Isidori scripta, sub n.°* **66**.

48 49 50

De diapsalma. De amen. De hymno

Inueniuntur in cod. 28 *et* 46* *ad calcem praecedentis, sed cum excerpta sint ex Isidoro, ET, VI, 19, edemus postea, inter isidoriana, sub numeris* **68 69 70**.

51

De alleluia

Iterum inuenitur in 28 46* *ad calcem praefationis S. Hilario tributae. Sed cum ex alio fonte proueniat, edemus inter anonyma elementa, sub n.°* **86**.

52

Omnem Psalmorum prophetiam

Sancto Hilario a quibusdam tribuitur, sed cum non plane constet, et in codicibus nostris S. Hieronymo, etsi non recte, tribuatur, edidimus supra, inter opera Pseudo-Hieronymi, sub n.° **36**.

III. SANCTI AUGUSTINI. CERTA, EXCERPTA, DUBIA AUT SPUREA

53

Quamuis ordo Psalmorum

Ex dictis sancti augustini [1].

Misterium numeri psalmorum.

Quamuis ordo psalmorum, qui mihi magni sacramenti uidetur continere secretum, nondum mihi fuerit reuelatus, tamen, quod omnes CL numerantur, etiam nobis, qui totius ordinis eorum altitudinem adhuc aciem mentis non penetrauimus, insinuare aliquid, unde non impudenter quantum dominus adiuuat disputare possimus.

Primum quindenarius numerus, ex quo iste multiplicatur. Quid enim ualent quindecim in ordine singulorum? Hoc ualent CL in ordine donariorum [2], quoniam quindecies denos faciunt; hoc ualent mille quingenti in ordine centenariorum, quoniam quindecies centeni sunt; hoc ualent XV (?) millia in ordine mileniariorum, quoniam quindecies mileni sunt. Quindenarius ergo numerus concordiam significat duorum testimoniorum. In illo enim obseruatur sabbatum, quod significat quietem; in isto dominicus dies, qui significat ressurrectionem. Sabbatum autem, dies septimus; dominicus uero, post septimum, quid nisi octauus ideoque primus habendus est? Ipse enim dicitur etiam una sabbati. Uide inde sit secunda, tercia, quarta, et deincebs, usque ad septimam sabbati. Ad [3] dominico autem usque ad dominicum octauus est dies, ubi testamenti noui reuelatio declaratur quid in ueteri tamquam sub terrenis promissionibus tegebatur. Septem pone et octo, XV dies sunt. Toth sunt et cantica, que apellantur graduum, quoniam totidem fuerunt etiam templi gradus.

Deinde etiam quinquagenarius numerus magnus sacramentum per se gerit. Constat enim de septimana septimanarum, addito uno tamquam ipso octauo, ad quinquagenarium numerum terminandum; sepcies quippe VII, XLVIIII faciunt, quibus unus additur, ut fiant L. Qui numerus quinquagenarius usque adeo magne significacionis est, ut ex domini resurrectione, tot diebus completis, ipso quinquagenario die, uenerit super eos qui in christo fuerant congregati spiritus sanctus. Qui spiritus sanctus in scripturis septenario precipue numero comendatur, siue apud esaiam, siue in apocalipsin, ubi aptissime VII spiritus dei peribentur propter operationem septenariam unus eiusdemque spiritus. Quę operatio septenaria per esaiam prophetam ita commemoratur: requiescet super eum spiritus domini, spiritus sapientię et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientie et pietatis, spiritus timoris domini. Ipse debet intelligi timor domini castus, permanens in seculum seculi. Seruilem autem timorem consumata karitas foras mittit, et nos liberos facit, ne seruilia opera faciamus, que sabbato proibentur. Charitas autem dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.

Quinquagenarius uero etiam in XL et X a domino numerus dispertitus est; die quippe XL post resurrectionem suam ascendit in caelos, ac deinde, completis diebus X, misit spiritum sanctum. Quadragenario scilicet numero temporale in hoc mundo quohabitationem comendans, quoniam quaternarius in XL numeros preualet. Quattuor autem partes habet annus et mundus, denario uero addito, uelut mercede pro impleta lege bonis operibus reddita, ipsa aeternitas figuratur.

Hunc quinquagenarium triplum habet centessimus et quinquagesimus numerus, tamquam eum multiplicauerit trinitas. Unde et hec causa non inconuenienter intelligitur istum numerum esse psalmorum. Nam et in illo numero piscium, qui capti sunt retibus post resurrectionem missis, ad CL additis tribus, uelut admonitio uidetur facta, in quod [4] partes debeat iste numerus dispertiri, ut ter habeat quinquagenos. Quamquam ille numerus piscium habeat et aliam rationem multo subtiliorem et iocundiorem, quid X et VII in trigonum missis, id est ab uno usque ad X et VII omnibus conputatis, ad eundem numerum peruenitur. In decem autem lex, in septem uero gratia significatur. Quia legem non implet nisi karitas diffusa in cordibus nostris per spiritum sanctum qui septenario numero significatur.

Sunt etiam qui uniuersas omnino scripturas canonicas unum librum uocent, quod ualde mirabili et diuino unitate concordent. Et hinc esse dictum: in capite libri scriptum est de me ut faciam uoluntatem tuam; ut sic intellegitur [5] per filium pater fecisse mundum. Cuius conditio principium scripturarum est in libro

---

53 [1] *Inuenitur in cod. 73, tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *sic codex, pro* denariorum; [3] *sic codex, loco* a; [4] *sic codex, pro* quot; [5] *sic codex, pro* intelligatur; [6] pronuncians 73*

geneseos, uel magis, quia prophetia uidetur esse non facta narrans, sed futura pronuncians [6]. Non enim, aut [7], quod fecerim, sed ut faciam, siue ut facerem uoluntatem tuam. Ad illud et hec sententia refferenda est, quod in primis partibus eiusdem libri scriptum est: erunt duo in carne una. Quod sacramentum magnum dicit apostolus in christo et in aecclesia, quamquam et iste psalmorum liber potest intelligi significatus, ubi dictum est: in capite libri scriptum est de me ut faciam uoluntatem tuam. Sequitur enim: deus meus uolui et legem tuam in medio cordis mei. De ipso quippe accipitur, prophetans in capite libri huius psalmus ipse primus: beatus qui habiit in consilio impiorum, et in uia peccatorum non stetit, et in chatedra pestilentię non sedit; sed in lege domini uoluntas eius, et in lege eius meditabitur die hac nocte. Ut hoc sit quod dictum est: deus meus, uolui, et legem tuam in medio in medio [8] cordis mei. Quod autem sequitur: ęuangelizaui iusticiam tuam in aecclesia magna, congruencius ac [9] illud refertur: erunt duo in carne una. Siue ergo illud, siue hoc intellegatur, quod dictum est: in capite libri.

Liber iste psalmorum, per quinquagenos digestis [10], si per ipsos quinquagenarios articulos interrogetur, magnum aliquid et ualde dignum consideratione respondet. Non enim frustra mihi uidetur quinquagesimus esse de penitentia, centesimus de misericordia et iuditio, centesimus quinquagesimus de dei laude in sanctis eius.

Sic enim ad eternam beatamque tendimus uitam. Primitus nostra peccata dampnando, deinde bene uiuendo, ut, post uitam condempnatam malam et gestam, bonam mereamur aeternam. Secundum propositum enim acutissime iusticię bonitatisque suę deus, quos predestinauit illos euocauit; et quos uocauit, ipsos et iustificauit; quos autem iustificauit, ipsos et glorificauit. Predestinatio nostra non in nobis facta est, sed inocculte aput ipsum in eius presentia. Tria uero reliqua in nobis fiunt: uocatio et iustificatio et glorificatio. Uocamus predicationem [11] poenitentię; sic enim coepit dominus euangelizare: agite poenitentiam, adpropinquat enim regnum cęlorum. Iustificamus [12] in uocatione misericordię et timore iuditii; hinc est enim quod dicitur: deus, in nomine tuo salua me, et in uirtute tua iudica me; non timet iudicari qui inpetrauerit ante saluari. Uoccati, renunciamus diabolo per penitentiam, ne sub iugo eius remaneamus; iustificati, sanamus per misericordiam, ne iuditium timeamus; glorificati, transimus in uitam aeternam.

Ad hoc pertinere arbitror quod dominus ait: ecce eicio demonia; et: sanitatis perfictio [13] hodie; et: cras et tercia consumor. Quod etiam in triduo sue passionis et dormitionis et euigilationis hostendit. Crucifixus est enim et sepultus est et ressurrexit. In cruce de principibus et potestatibus triumphauit, in sepulcro requieuit, in ressurrectione exaltauit. Poenitentiam cruciat, iusticia tranquillat, uita aeterna glorificat. Poenitentia [14] uox est: miserere mei, deus, secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. Hoc offert sacrifitium deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum deus non spernit. Iusticię christi uox est electis suis: misericordiam et iuditium cantabo tibi, domine, psallam et intellegam in uia inmaculata, quando uenies ad me. Per misericordiam quippe adiuuamur ad faciendam iusticiam, ut securi ad iuditium ueniamus, ubi disperdentur de ciuitate domini omnes qui operantur iniquitatem. Quo uersu psalmus iste concluditur. Uite aeterne uox est: laudate dominum in sanctis eius. Utique in eis qui glorificauit [15].

54

Canticum Psalmorum animas decorat

Dicta sancti agustini de uirtutibus psalmorum [1].

Canticum psalmorum animas decorat, inuitat angelos in adiutorium, effugat daemones, expellit tenebras, efficit sanctitatem, homini peccatori refectio mentis est, delet peccata [2], simile [3] est eleemosynis [4] sanctorum, auget [5] fidem, sicut sol inluminat [6], sicut aqua sanctificat, sicut ignis exurit [7], sicut oleum [8] defluit, diabolum

---

prenuncians 73ᶜ; [7] *sic codex, pro* ait; [8] *sic codex, bis habens* in medio; [9] *sic codex, pro* ad; [10] *sic codex, pro* digestus; [11] *sic codex, pro* uocamur predicatione; [12] *sic codex, pro* iustificamur; [13] *sic codex, pro* sanitates perficio; [14] *sic codex, pro* poenitentiae; [15] *desinit sine* explicit 73.

54 *Inuenitur in* 73 74 120. *Deest in caeteris codicibus hispanis.*

[1] + dicta sancti agustini de uirtutibus psalmorum 74, + de homelia sancti augustini 73, + augustinus super psalmos 120ᶜ, — 120*; [2] peccata 73 120, peccatum 74; [3] simile 120, similis 73 74; [4] eleemosynis 73 120, elemosina 74; [5] auget 73 74, parit 120; [6] inluminat: — mundum 74 120, + mundum 73; inluminat: — et 73 74, + et 120; inluminat: + sicut aqua sanctificat sicut ignis ex. sicut oleum defluit 74 120, — 73; [7] exurit 74, extinguit 120; [8] oleum 74, folium 120; [9] diabolum reppellit dominum hostendit 73, diabolum offendit domi-

reppellit, dominum ostendit [9], uoluntatem [10] inlicitam [11] extinguit, oleum misericordiae [12] est, sors [13] laetitiae [14], pars angelorum electa, asperitatem eicit [15], omnem furorem deprimit, iracundiam frangit, laus dei assidua [16], similis [17] est melli [18]. Canticum psalmorum carmen [19] electum [20] est apud deum, omne peccatum expellit, uinculum caritatis commendat [21], omnia penetrat [22], omnia suffert, omnia implet, omnia docet, omnia significat, cor laetificat, turrem excelsam aedificat, animam magnificat, os purificat, hominem clarificat, sensum aperit, omnem malum occidit, perfectionem instruit, excelsam demonstrat, desiderium regni celestis dat, pacem inter corpus et animam facit, et ignem spiritalem in corde succendit, contra omnibus uiciis sollicitudo est, certamen bonum cotidie est, radicem malorum hominem expellit, sicut lorica [23] induit [24], sicut galea [25] defendit [26], spes salutis est, consolatio doloris [27] est, refectio [28] laboris [29], notitia ueri luminis [30], fons [31] sanctitatis, hominem iuuenem castigat, regnum dei super terram dat [32], taedium animae detrahit [33], tuba mirabilis est. Qui diligit canticum psalmorum assidue, non potest peccatum agere [34]. Qui habet laudem [35] dei [36] in corde suo [37], in postremo apud deum gaudebit, et animam suam [38] in caelo mirificabit [39].

55

Psalmi orant pro futuris. (Appendix)

Psalmi [1] orant pro futuris, gemunt pro preteritis, gratulantur pro beneficis, sperant de misericordia, timent pro culpa, ex lapideo corde lacrymas educ[u]nt, angelorum opus laus christi perfecta est, pronuntiatio christi aduentus, christi incarnationis, resurrectionis spem et supplitiorum metus admonet, glorie pollicitatio est, misteriorum reuelatio, tribuit facundiam et felicitatem, honorem et gloriam.

Canticum psalmorum omnibus diligentibus, quia omnes uirtutes multiplicat et omnes uirtutes inueniuntur in psalmis [2].

56

Omnis scriptura diuinitus inspirata

N. B. In aliquibus codicibus, sicut in nostro 28ᶜ, *et a quibusdam auctoribus, tribuitur S. Augustino. Sed. quia de eius authentia plane non constet, et generatim in codicibus Hieronymo, etsi non recte, tribui soleat, edidimus supra, inter opera Pseudo-Hieronymi, sub numero* 45.

---

num ostendit 74, diabolum deum ostendit 120; [10] uoluntatem 73 120, uoluptatem 74; [11] uol.: + inlicitam 120, + carnalium 74, — 73; [12] misericordiae 74 120, medicina 73; [13] sors 74 120, sanctis 73; [14] laetitiae 73 120, letitia 74; [15] eicit 73, eiecit 74, lenit 120; [16] assidua 73 120, assidue 74; [17] similis 73 74, simile 120; [18] melli 73 120, mellis 74; [19] carmen 74 120, canticum 73; [20] electum 73 120, electorum 74; [21] commendat 74 120, enectit 73; [22] penetrat 74 120, perpetrat 73; omnia suffert ... hominem expellit; *textus supra scriptus sumptus est ex cod.* 74, *cuius fit ad litteram transcriptio; et quia difficile est caeterorum collationem redigere ad unitatem, en textus eorumdem:* 73: omnia significat cor letificat omne malum occidit hominem clarificat excelsa demonstrat pacem inter corpus et animam facit ignem spiritalem in corde succendere facit ab omnibus uiciis sollicitudo est certamen bonum cotidie est radix omnium malorum expellit omnia suffert omnia docet omnia magnificat turrem excelsam hedificat sensum apperit perfectionem instituit desiderium regni caelestis apperit. 120: omnia suffert omnia implet omnia docet omnia significat animam magnificat os purificat cor letificat turrim excelsam edificat hominem clarificat sensum aperit omne malum occidit perfectionem instruit excelsa demonstrat desiderium regni celestis dat pacem inter corpus et animan facit ignem spiritalem in corde succendit omnem uitiorum sollicitudinem [*ras*] tollit certamen bonorum est cottidie radicem omnium malorum expellit. D: omnia suffert, omnia implet, omnia docet, omnia significat omnia aedificat, animam magnificat, os purificat, cor laetificat, turrim excelsam aedificat, hominem clarificat, sensum aperit, omne malum occidit, perfectionem instruit, excelsa demonstrat, desiderium regni caelestis dat, pacem inter corpus et animam facit, ignem spiritalem in corde succendit, ab omnibus uitiis sollicitudo est, certamen bonum cotidie est, radicem malorum omnium expellit; [23] lorica 120, loricam 73, luricam 74; [24] induit: — et 73 74, + et 120; [25] galea 74 120, galeam 73; [26] defendit 73 120, descendit 74; [27] doloris: + est 73 120, — est 74; [28] refectio 74 120, perfectio 73; [29] laboris: — est 74 120, + est 73; [30] luminis: — est 74 120, + est 73; [31] luminis: + fons sanctitatis 74 120, — fons sanctitatis 73; [32] super terram dat 73 120, supertradat (*sic*) 74; [33] detrahit 74 120, subtrait 73; [34] peccatum a. 73 74, agere peccatum 120; agere 74 120, augere 73; [35] laudem: + dei 73 120, — dei 74; [36] dei: — assidue 74 120, + assidue 73; [37] suo: + in postremo 73 74, — in postremo 120; [38] suam: + in caelo 74 120, — in caelo 73; [39] mirificabit 120, mirificauit 73, migrabit 74; *desinunt sine* explicit 73 74 120.

55 [1] *Habet codex* 120, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *desinit sine* explicit 120.

IV. CASSIODORI. CERTA UEL EXCERPTA UEL DUBIA

57

Psalterium est ut [1]

Item sancti yheronimi [2].

Psalterium est, ut iheronimus [3] item ait, in modum deltae littere formati lignis [4] honera [5] concauitas obesum uentrem in superioribus habens, ubi, chordarum phila [6] disciplinabiliter plectro percussa, suauissimam dicuntur reddere cantilena [7]. Huic citharae positio uidetur esse contraria, dum, quod ista animum [8] continet, illud conuersa uice gestat in capite. Hoc autem genus organi canorum atque singulare certatur [9] corpori domini saluatoris, quoniam, sicut iste [10] de altioribus [11], sic et illud gloriosae institutionis superna concelebrat, sicut ipse [12] euangelium [13] dicit: qui est de terra, de terra est et de terra loquitur, qui autem de caelo uenit, quae uidit et audiuit testatur. Unde quidam [14] et hoc opus dauidicum psalmos dictos esse praefiniunt, quia de superno culmine resonare noscuntur. Cognoscere [15] uero quod his [16] tantum pro excellentia sua [17] dicantur psalmi, quia [18] hoc uolumine continentur. Nam psalterium esse genus musicorum danihel propheta testatur, inquiens uocem tubae, fistulae, sambucae [19], cythare, psalterii et symphoniae omnisque generis musicorum. Nam et paralipomenon exponit, cum dicit de lignis thynis, quae uulgo [20] uocantur, gradus factus [21] in domo domini et in domo regia, citharas quoque et psalteria cantoribus.

Hoc apud hebraeos dicitur nablam [22], quod tamen in scripto [23] libro frequenti reppeticione uulgatum est, ipsum uero psalmum graecum constat esse uocabulum, quem dictu [24] quidam uolunt apotu saltim [25], hoc est, ad [26] tangendo. Nam et psalteria [27] chitharedas uocamus, docto pollice modulationes musicas exprimentes. Explicit.

V. S. GREGORII TURONENSIS. CERTA UEL EXCERPTA

58

Denique psalmi qui

Incipit explanatio florenti gregorii de titulis psalmorum [1].

Denique [2], psalmi, qui fugam et persecutionem [3] dauid explicant, ostendunt persecutionem passionemque dominicam. Illi autem, qui in finem scribuntur [4], perfectionem bonorum operum ostendunt, quia hic finis dissimilis est aliis finibus, quum [5] illi [6] habentur [7] terminum, hic replementum: finis enim legis christus ad iustitiam omni credenti. Pro torcularibus, pro aeternorum [8] fructibus hymnus est. Pro his qui hereditabuntur retributionem sanctorum siue ecclesiae, quae est corpus christi, ut hereditatem capiat regni [9] caelorum, docet [10]. Pro octaua, quidam hunc numerum euangeliis deputant, eo quod continentur in his octo beatitudines, per quas uenitur ad [11] regnum dei, siue illius archae octo animae. In dedicatione [12] uel consummatione

---

57 1 *Inuenitur in cod. 73, tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* 2 + item sancti yheronimi 73, — D; — quid sit psalterium uel psalmi quare dicantur 73, + D; 3 iher.: + item 73, — item D; 4 lignis 73, ligni D; 5 honera 73, sonora D; 6 phila: — religata 73, + religata D; 7 cantilena 73, cantilenam D; 8 animum 73, in imo D; 9 certatur 73, aptatur D; 10 iste 73, istud D; 11 altioribus: — sonat 73, + sonat D; 12 ipse: — in 73, + in D; 13 euangelium 73, euangelio D; 14 quidam 73, quidem D; 15 cognoscere 73, cognosce D; 16 his 73, isti D; 17 sua 73*, sui 73ᶜ D; 18 quia 73, qui D; 19 sambucae: + cythare 73, — cythare D; 20 uulgo: — ebena 73, + ebena D; 21 factus 73, factos D; 22 nablam 73, nablum D; 23 scripto 73, suprascripto D; 24 dictu 73, dictum D; 25 apotu saltim 73, ἀπό τοῦ ψάλλειν D; 26 ad 73, a D; 27 psalteria 73, psaltrias D.

58 *Inuenitur in 73 74. Deest in caeteris codicibus hispanis.*
1 + incipit explanatio florenti gregorii de titulis psalmorum 73 74, — D; 2 + denique 73 D, — denique 74; 3 et persecutionem 73 74, persecutionemque D; 4 scribuntur 73 74, inscribuntur D; 5 quum 73 D, quam 74; 6 illi 73 D, illic 74; 7 habentur 73 74, habeant D; 8 aeternorum: — munerum 73 74, + munerum D; 9 regni 74 D, regna 73; 10 docet 74 D, docent 73; 11 ad 74 D, in 73; 12 dedicatione: + uel consumatione 73 D, — 74;

tabernaculi perfectio [13] ecclesiae intellegitur. Pro his, qui commutabuntur, populi iudaici a gentibus [14] uel synagogae [15] ecclesiae [16] conmutationem praedicit [17]. Pro occultis de aduentu[m] [18] filii dei pronuntiat [19], qui iudaeis occultus fuit, canticum resurrectionis [20] ueritat[is] [21] insinuat. Oratio moysi hominis [22] dei ad legem [23] reuertitur, eo quod et [24] ipse [25] nos redemptoris resurrectionem [26] persaciare [27] pronuntiat. Psalmus in salomone hoc est pacifico quod est [28] in christo, qui est pax nostra, canticus [29] intellegitur. In confessione uero [30] [et] [31] ut iugiter homo deum ore [32] fateatur et corde. Illi sane, qui res gestas secundum litteram narrant, ueritatem saeculis [33] et [34] intelligentiam [35] cognoscuntur habere. Psalmus filii [36] chore per passionem christi redimendum populum praefigurauit [37], quia chore interpretatur caluitium, sicut dominus noster iesus christus in loco caluariae crucifixus est [38]. Pro uerbis chusi filii gemini, hoc est quod chusi relicto dauid ad absalon transiit [39], qui erat hostis patris sui sicut iudas christi. In adsumptione matutina, quia dominus resurgens mane adsumptam carnem reduxit [40] captiuitatem ex inferis [41], prima sabbati, in ipsa resurrectione. Priusquam liniretur, antequam resurrectione clarificaretur. In rememoratione delictorum utique suorum. Canticum graduum caelestem namque [42] designat ascensum. Psalmus ergo ille qui in [43] medio canticorum graduum est [44] tamquam turris pulcherrima [45] ponitur. Et [46] nec hoc sine mysterio arbitror esse, quod hic liber in tribus quinquagenarius [47] constat scriptus, quorum haec [48] ut opinor ratio est: primus enim remissionem [49] criminum praestat, secundus ad speciem [50] regni caelestis inuitat, tertius [51] ad regnum aeternae beatitudinis [52] in ciuitatem mittit. Diapsalma [53] uero, quae semper imponuntur [54], docet [55] ut animae in his semper [56] exerceatur [57] fidelis intentio [58].

VI. SANCTI ISIDORI. CERTA, EXCERPTA, DUBIA UEL SPUREA

59

Liber Psalmorum quamquam

Item prologus beati isidori [1].

Liber [2] psalmorum, quamquam uno concludatur [3] uolumine [4], non est tamen editus [5] uno eodemque auctore [6]. Decem enim [7] pene prophetae sunt, qui eos diuerso tempore scripserunt, quorum primus [8] est moyses [9], deinde dauid [10], atque salomon, asaph, eman, ethan [11], idithun, et filii [12] core [13]; asir siue exdrae, elcana et ebiezal [14]: nonnulli etiam aggaei et zachariae esse extimantur [15]. De his autem, qui sine titulis [16] habentur [17],

---

13 perfectio: — siue consummatio 73 D, + siue consumatio 74; 14 a gentibus 73, in gentibus 74, ac gentilis D; 15 sinagogae: — et 73 74, + et D; 16 ecclesiae 73 D, in ecclesia 74; 17 predicit 73, predicat 74, preuidet D; 18 aduentum 73 74, aduentu D; 19 pronuntiat 73 D, pronuntiant 74; 20 resurrectionis 73 D, resurrectionem 74; resurrectionis: — ipsius dominice resurrectionis 73 74, + D; 21 ueritatis 73 74, ueritatem D; 22 hominis 73 D, famuli 74; 23 legem: — dei 73 74, + dei D; 24 quod: + et 73 74, — et D; 25 ipse 73 74, ipsa D; 26 resurrectionem 73 74, resurrectione D; 27 persaciare 73 74, satiari D; 28 est 73 74, et D; 29 canticus 73 74, cantatus D; 30 uero 73 D, uerus 74; 31 et 73 74, docet D; 32 ore 74, edoceret 73, et uoce D; 33 saeculis 73 74, spiritalis D; 34 saeculis: + et 74, — et 73 D; 35 intellegentiam 73 74, intellegentie D; 36 filii 73 74, filiorum D; 37 praefigurauit 73 74, figurauit D; 38 crucifixus est 73 D, est crucifixus 74; 39 transiit 73 74, transit D; 40 adsumptam carnem reduxit 73 74, adsumpserit reducens D; 41 inferis: — in 73 74, + in D; 42 caelestem namque 73 74, namque celestem D; 43 qui: + in 73 74, — in D; 44 graduum: + est 73 74, — est D; 45 pulcherrima 73 D, pulchra 74; 46 et 73 74, sed D; 47 quinquagenarius 73, quinquagenaria 74, quinquagenariis D; 48 haec: + ut opinor 73 74^m D, — ut opinor 74^t; 49 remissionem: — omnium 73 74, + omnium D; 50 speciem 73 74, spem D; 51 tertius: — nos 73 74, + nos D; 52 beatitudinis: + in ciuitatem mittit 73, + mittit D, — 74; 53 diapsalma 73 74, diapsalmata D; 54 inponuntur 73 74, interpretantur D; 55 docet 74, docent 73 D; 56 in his semper 73 74, semper in his D; 57 exerceatur 74 D, exerceantur 73; 58 *desinunt sine explicit* 73 74.

59 *Inuenitur in* 17 28 46* 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis.*

1 item prologus beati isidori 17, item prologus iheronimi in libro psalmorum 28, item prologus hieronimi 46*, de libro premiorum domni ysidori 73; 2 liber: — autem 28 46* 73, + autem 17; 3 concludatur 17 46* 73, claudatur 28; 4 uolumine: — et 17 46* 73, + et 28; 5 tamen: + editus 17 28 46* 73, (— editus D); 6 auctore 17 46* 73, auctorem 28; 7 enim: + pene 28 46* 73, — pene 17; 8 quorum primus 17 28 46*, id 73; 9 moyses: + deinde 17 28 46*, — deinde 73; 10 dauid: + atque 17 28 46*, — atque 73; 11 eman ethan 17 28 46*, ethan eman 73; ethan: — et 17 73, + et 28 46*; 12 filii 17 46* 73, filiis 28; 13 core: + asir 28 46*, + asia 73, — 17; 14 siue exdre elcana et ebiezal 28 46* (abiazab), siue exdre 17, et euita zabsibe esdra 73, (elcana et eliazab siue esdra D); 15 extimantur 28 46* 73, existimantur 17; 16 sine titulis 17 28 46*, intituli *(sic)* 73;

traditio [18] ueterum talis est, ut cuius auctoris praescriptio praecesserit, caeteri, qui sine titulo [19] sequuntur, ipsius esse credantur. Est autem hic liber allegoricis ac typicis sacramentis signatus; specialiter [20] quod natus, quod passus, quod resurrexit christus; pene hic [21] omnis [22] psalmorum resonat organus [23]. Sciendum tamen quod apud hebraeos omnes psalmi permixti sunt [24], et inordinati [25] habentur [26], quos quidem [27] primus esdras in unum uolumen collegit [28]; deinde LXX seniores quodam spiritualis intelligentiae misterio, dum eos ex hebreo in grec[um] transferunt [29], in ordinem numerumque disposuerunt [30], et [31] per occulto [32] sacramenti mysterio [33] alii [34] alios praetulerunt [35] ordine [36], dum posteriores [37] uideantur in tempore, nam secundum storiae cursum [38] tertius psalmus quinquagesimo posterior est, sed propter mysterium in ordine [39] prior est. Sic enim habentur et caeteri, quia spiritus [40] eos praedestinauit [41] et [42] uoluit [43].

60 (= 35)

Nomina eorum. (Excerptum)

Nomina [1] eorum qui psalmos fecerunt. Id est: moyses, dauit, salomon, asaph, ethan, eman, et idítun, filii chore, id est: asis, elchana et ibehah, aggey et zachariae [2].

61

Origenes quondam ille

Ysidorus lectori salutem [1].

Origenes condam ille qui apud grecos in opere diuinarum scripturarum non paruo elaborauit studio ut hostenderet nostris qualis per singulas editiones scripturarum lectio teneretur, in propriis paginis uel columnis editiones singulorum translationum descripsit, ut ea que in unaqueque uel deerant uel superflua habebantur ceteris quibusque signis distingueret. Huiusmodi igitur ergo [2] ipse studio delectatus psalmorum librum duorum translationum conpingere malui siue ut LXX interpretes uel ceteri transtulerunt siue ut in hebreo legitur et a sanctissimo iheronimo in latinum sermonem interpretatum agnoscitur. Utramque igitur editionem e regione conponentes adiunximus ut queque in singulis uel desunt [3] pocius abundant signis ad capita uersiculorum prefixis manifestentur. Quapropter ubi in LXX translatione aliquid superfluum est uirgule signo notatum est; ubi uero aliquid deest, ut clareat asterisci figuras signatum est. Uerum ubi per dissonantiam utramque [4] inuicem discrepant V° antigraphus in utrisque columnis adpositus est. Nam procul dubio in plerisque locis multo alium sensum suggerunt; in plerisque uero ita pari sensu incedunt ut aeque sibi pro expositione adhibeantur. Plurimum enim ualet lectori gemine huius interpretationis conlatio. Nam obscure sententie ambiguitas, que per unius intellectum difficilis est, alterius inspectione aperitur. Sane sciendum nequaquam esse in eadem editionem [5] scriptum, ubi uersiculi uacantes claruerunt. Neque enim antiquarii uicio omissa uel dempta sunt sed in propria translatione deesse perhibentur. In titulis autem ubi LXX dixerunt in finem psalmus in hebreo habet uictori. Nec satis inter se discrepant, siquidem perseue-

---

17 habentur 17 28 46*, sunt 73; 18 traditio 17 28 73, traditionem 46*; 19 titulo 28 46* 73, titulis 17; 20 specialiter: — autem 17 28 46*, + autem 73; 21 hic 17 28 46*, hoc 73; 22 omnis 17 28 46*, omnes 73, (omnium D); 23 organus 17 28 46* 73, (organum D); 24 sunt 17 28 46*, fuerunt 73; 25 inordinati 17 28 46*, ordinati 73; 26 inordinati: + habentur 17 28 46*, — habentur 73; 27 quidem 28 46* 73, quidam 17; 28 collegit 17 28 46* 73, (coegit D); 29 collegit: + deinde LXX seniores qucdam spiritualis intelligentiae mysterio dum eos ex hebraeo in graeco transferunt 17 28 46*, — 73; LXX 28 46*, septuaginta 17; graeco 28 46*, grecum 17; transferunt: — et 17 28 46*, + et 73; 30 disposuerunt 17 28 46*, disposuit 73; 31 et 17 28 46*, hac 73; 32 occulto 17 46* 73, occulti 28, (occultum D); 33 mysterio 17 28 46* 73, (mysterium D); sacramenti mysterio 17 28 46*, misterio sacramenti 73; 34 alii alios 17, aliis alius 28, alii alio 73, aliis alios 46*; 35 praetulerunt 17 28 46*, pretulit 73; 36 ordine 17 28 46*, in ordinem 73; 37 posteriores 17 28 46*, posteriora 73; 38 storiae cursum 17 28 46* 73, (historiam D); 39 ordine 17 28 73, ordinem 46*; 40 spiritus: — sanctus 17 28, + sanctus 46* 73; 41 praedestinauit 28 46*, preordinabit 17, preordinauit 73; 42 et 28 46* 73, ut 17; 43 *desinunt sine* explicit 17 28 46* 73.

60 1 *Inuenitur in cod.* 73 *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. In cod.* 73 *inuenitur ad calcem prologi* In hebraeo libro, *sed uidetur excerptum fuisse ex Isidoro, Proem. 33;* 2 *desinit sine* explicit.

61 1 *Inuenitur in cod.* 73 *ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Confertur D;* 2 ergo 73, ego D; 3 desunt: — uel 73, + uel D; 4 utramque 73, utraque D; 5 editionem 73, editione D; 6 scriptione

rare in finem ipsa est perfecta uictoria, sicut scriptum est: qui perseuerauerit usque in finem hic saluus erit. Primus autem et secundus psalmus in LXX sine scriptione [6] habentur. In hebreo autem hi sunt qui suprascripti non sunt I II XXXII XLII LXX et XL et XLII [7] et XLIII et XLIIII et XLV XLVI et XLVII et XLVIII [8] CXV CXVI CXVII CXXXVI CXLVI CXLVII. Ceteri autem preter hos aut nominibus propriis titulantur aut sine nomina [9] perscriptionibus [10] suis notantur [11].

62

Plura nouimus cantica

Incipit [1] prologus beati Ysidori in libro canticorum [2].

Plura nouimus [3] cantica, uariis uatum carminibus edita [4], quae [5] in scripturarum uoluminibus habentur scripta [6]. Sicut [7] est illut moysi canticum, quem [8] per totius populi coreis [9] simul consona [10] feminarum uoce cantauit [11], postquam pedestri acie [12] rubri equoris gradiatoris [13] calle, uelut marmoris rura, terreno transitu [14] profundauit [15], submersoque [16] cum curribus faraone [17], uelut [18] nobella plebs, hostibus in babtismate subfocatis, canticum uictoriae concinerunt. Sicut [19] debbora [20], post triumphum iabin regis allofilorum [21], exultans [22] in uictoria, uaticinii sui intonuit carmen. Uel [23] sicut salomonis [24] est illut epithalamium carmen, quod [25] pro coniunctione [26] christi et ęglesiae [27], id est, dei et hominis societate, cantauit [28]. Adque sicut esayae [29] illut est canticum, quod [30] in abiectionem [31] plebis iudaycae oraculo [32] sancti spiritus [33] cecinit [34]. Uel sicut alia cantica utrorumque [35] testamentorum, quae ex sacris [36] storiis in ho[c] libello inserta sunt. In quibus [37] etiam loquutiones dei et orationes sanctorum, exortationesque [38] hac benedictiones [39] et gratiarum actiones, fletus [40] etiam adque lamenta sunt posita [41]. Quae omnia ad aedificationem et [42] emendationem uel [43] consolationem [44] ęglesiae [45] pertinere noscuntur. In quibus etiam [46] christi ęglesięque [47] mystica sacramenta non parua sunt. Ibi enim [48] natiuitas redemptoris nostri [49] exprimitur et reiectio [50] plebis iudaicae gentiumque uocatio adclamatur, uirtutes domini declarantur [51]. Passio ueneranda respingitur [52] et resurrectio gloriosa monstratur. Inter haec quoque poenitentibus abta medicamina [53] scribuntur, in quibus, dum flebiliter sua plorant [54] delicta, et ueniam [55] recipiunt et fructum poenitentiae salubriter adipiscunt [56]. Explicit.

73, praescriptione D; [7] XLII: + LXX et XL et XLII 73, — D; [8] XLVIII: — LXX 73, + LXX D; [9] nomina 73, nomine D; [10] perscriptionibus 73, superscriptionibus D; [11] *desinit sine* explicit 73.

62 [1] *Inuenitur in* 32 46* 207. *Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] + incipit ... canticorum 32 46*, — incipit ... canticorum 207; in libro canticorum 32, in canticis 46*; [3] nobimus 32 46*, nobis 207; [4] edita 32, emta 46*, empta 207; [5] quae: + in 32 207, — in 46*; [6] habentur scripta 46* 207, continetur 32; [7] sicut: + est illut 46* 207, — est illut 32; [8] quem 46* 207, quae 32; [9] populi coreis 32, corum 46*, coros populi 207; coreis: + simul 46* 207, — simul 32; [10] consona 32, consonam 46*, cum sona 207; [11] cantauit 32 207, cantabit 46*; [12] pedestri acie 207, pedestres 32, pedestricia 46*; [13] gradiatoris 46* 207, gradiatores 32; grad.: + calle 46* 207, — calle 32; [14] transitu 46* 207, calle 32; [15] profundauit 207, profundabit 32 46*; prof.: — rei mare 46* 207, + rei mare 32; [16] submersoque 32 46*, submersumque 207; [17] faraone 32 46*, pharaonem 207; [18] uelut nobella ... concinerunt 46* 207, minax aestibus refluis mons aquae coeuntibus obsorbuit 32; [19] sicut: — et 32 46*, + et 207; [20] debbora: — canticum 46* 207, + canticum 32; [21] allofilorum 46*, allofili 32, allofiliorum 207; [22] exultans in uictoria uaticinii sui intonuit carmen 46* 207, uaticinii sui carmen exultans intonuit 32; uaticinii: + sui 32 207, — sui 46*; [23] uel: + sicut 46* 207, — sicut 32; [24] salomonis: + est illut 46* 207, — est illut 32; [25] quod 32 207, quem 46*; [26] coniunctione 32, coniunctionem 46*, iunctionem 207; [27] egl.: + id est 46* 207, — id est 32; [28] cantauit 32 207, cantabit 46*; cant.: + adque 46* 207, — adque 32; [29] esaiae: + illut est 46* 207, — illut est 32; [30] quod 32, quem 46*, que 207; [31] abiectionem 46*, abiectione 32, ob lectione 207; [32] oraculo 46* 207, oraculum 32; [33] sancti spiritus 32 46*, spiritus sanctus 207; [34] cecinit: + uel 46* 207, — uel 32; [35] utrorumque 32 46*, utrorum 207; [36] ex sacris storiis in hoc lib. 46* 207, a nobis paene in quodam libello 32; ex sacris 207, ex acris 46*; hollibello 46*, hoc libro 207; [37] quibus 46* 207, quo 32; [38] exortationesque 46* 207, et hortationes 32; [39] hac benedictiones 207, benedictiones quoque 32, hac benedictionesque 46*; benedict.: + et 32 46*, — et 207; [40] fletus 32 207, fletusque 46*; fletus: + etiam 46* 207, — etiam 32; [41] posita: + quae 46* 207, — quae 32; [42] et 46* 207, ad 32; [43] uel 207, ad 32, habet 46*; [44] consolationem 32 207, consolatione 46*; [45] eclesię pertinere noscuntur 207, legentium pertinentia 32, ęglesie noscuntur 46*; [46] in quibus etiam 46* 207, siquidem in hac 32; [47] ęglesię que 46*, ecclesia ea que 32, ęglesię 207; [48] enim 46* 207, etenim 32; [49] natiuitas redemptoris nostri 32 207, redemptoris nostri natibitas 46*; [50] reiectio 32, relectio 46* 207; [51] declarantur 207, decantantur 32, declaratur 46*; [52] respingitur 46* 207, depingitur 32; resp.: + et 46* 207, — et 32; [53] medicamina 46* 207, medicamenta 32; [54] plorant 46*, deplorant 32, plorat 207; [55] ueniam 46* 207, spem 32; [56] + explicit 46*, — explicit 32 207.

63

Numerus autem huius. (Appendix)

Numerus [1] autem huius operis pariliter concordat cum psalmis, tribus tantum superadiectis, propter eminentiam sacramenti et ministerium [2] trinitatis. Siquidem et in ipsa summa numerus ille piscium continetur, quem dominus post resurrectionem suam nouam uitam demonstrat [3], leuari ad partem dexteram imperauit, et retia non est disrupta [4], et reuersa simonis sese erudiendis abstrahit a saeculi profundumaluerit, indisrupta pace congaudens, in dextera dei et regnum caeleste transiuit [5].

64

Officiorum plurima genera

Ordo de officiis [1].

Officiorum plurima genera sunt, sed illut precipuum est quod in sacris diuinisque rebus habetur.

Officium autem ab afficientia decoris diuinorum sermonum dicitur. Uespertinum officium est in noctis initio, uocatum ab stella uespere, que esurgit oriente nocte. Matutinum uero officium, in lucis initium, ab stella lucifero appellatum, que oritur inquoante mane. Quorum duorum temporum significatione hostenditur, ut die hac nocte semper deus laudetur.

Missa tempus est sacrificii. Dicta autem missa, eo quod tunc foris mittantur caticumini, clamante leuita: si quis caticuminus remansit, exeat foras: sacramentis enim altaris interesse non posunt qui nondum regenerati noscuntur.

Corus est multitudo in sacris collectus; et dicitur corus, eo quod in modum corone circum ara stent, et ita psallant; uel corum dictum a concordia que in karitate consistit.

Antifona grece, latine uox reciproca dicitur; duobus scilicet coris alternatim psallentibus, ordine commutato, siue de uno ad unum repetitur; quod genus psallendi greci inuenisse traduntur.

Responsurios ytali tradiderunt, quos inde responsorios uocant, quia quod unus cantat id alter respondet.

Lectio dicitur, quia non cantatur, sicut psalmus uel ymnus, sed legitur tantum. In cantibus enim modulatio; in lectione uero sola pronuntiatio dicitur.

Canticum est uox cantantis in letitia.

Psalmus autem dicitur quod cantatur ad psalterium; quod husum dauid in magno misterio habuit, et dictus psalmus a psalterio, unde neque mos est ex alio opere eum componi.

Diapsalma hebreum uerbum est, quod significatur semper; id est, quod illa, quibus hec interponitur, sempiterna esse confirmet.

Ymnus est canticum laudantium, quod de greco in latinum laus interpretatur, pro eo quod sit carmen letitie et laudis. Proprie autem ymni sunt continentes laudem dei. Si ergo sit laus, et non sit dei, non est ymnus; et si sit dei laus, et non cantetur, non est ymnus; si uero et in laudem dei dicitur, et cantatur, tunc est ymnus.

Trinum est carmen lamenti et funeris.

Alleluia hebreum est, quod est laus dei, et est duorum uerborum interpretatio: ya enim unum est de decem nominibus, quibus aput ebreos deus uocatur.

Amen significat uere, siue fideliter; quod et ipsut ebreum est.

Que duo uerba, amen et alleluia, nec grecis nec latinis nec barbaris licet in suam linguam omnino transferre, uel alia lingua adnuntiare. Nam quamuis interpretari possunt, propter sanctiorem tamen auctoritatem, in his uerbis seruata est ab apostolis proprie lingue antiquitas.

Tanto enim sacra sunt nomina, amen et alleluia, ut etiam iohannes in apocalipsin referat se, spiritu reuelante, uidisse et audisse uocem celestis exercitus, tamquam uocem aquarum multarum et tonitruum ualidorum dicentium: amen et alleluia; hac per hoc sic oportet in terris utraque dicere, sicut resonant et in celo.

---

63 1 *Inuenitur in* 32, *tantum, cuius fit transcriptio, ad litteram, etsi textus corruptus sit. Deest in caeteris;* 2 ministerium 32, mysterium *Anspach;* 3 demonstrat 32, demonstrans *Anspach;* 4 et reuersa simonis sese erudiendis abstrahit a saeculi profundumaluerit indisrupta 32, et reuersus a simone ceterisque discipulis erudiendis sese abstrahi a saeculi profundo maluit et indisrupta *Anspach;* 5 *desinit sine* explicit 32.

64 1 *Inuenitur in codice* 17, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris;*

Osianna in alterius lingue interpretatione in toto transire non potest. Osi enim saluiuifica interpretatur; anna interiectio est, motum animi significans sub deprecantis affectu. Integre autem dicitur osianna quod interpretatur saluiuifica, ut subaudiatur uel populum tuum uel totum mundum.

Offerturium propter fertum oblationis dicitur. Fertum enim dicitur oblatio, que altario offertur et sanctificatur a sacerdotibus.

Dona dicuntur, que proprie deo offeruntur; que autem hominum, munera uocantur, pro eo quod manibus uel accipiuntur uel dantur.

Sacrificium est quicquid in ara domini consecratur.

Immolatio panis et calicis oblatio est.

Libatio autem, tantummodo calicis; unde est illut: et libabit de sanguine ube.

Cerimonie aput latinos dicuntur sacra omnia.

Sacrificium dictum, quasi sacrum factum, hoc quod sacratur pro nobis in memoriam dominice passionis.

Babtismum grece, latine tinctio interpretatur; quod autem per aquam babtismum datur, hec ratio est, quia, sicut per aquam purgatur exterius corpus, ita latenter eius misterio per spiritum sanctum purificatur animus, cuius sanctificatio ita est. Inuocato enim deo, descendet spiritus sanctus de celis et sanctificat aquas. Sic qui accipiunt uim purgationis, ut in eis et caro et anima a delictis inquinata mundentur.

Chrisma grece, latine unctio nominatur; ex cuius nomine, et christus dicitur, et homo post labacrum sanctificatur. Nam, sicut in babtismum peccatorum remissio datur, ita per unctionem sanctificatio spiritus adibetur.

Manus impositio ideo fit, ut per benedictionem aduocatus inuitetur spiritus sanctus. Tunc enim ille paraclitus, post mundata et benedicta corpora, libens a patre descendere. Et, sicut in principio aquis superferebatur, per quod babtizatorum populus intelligitur, quasi sancti per babtismi aquam, ita in babtizatis sedem suam recognoscens quiescit.

Exorcismum grece, latine coniuratio siue sermo increpationis est aduersus diabolum, ut discedat.

Simbolum grece, latine uero signum uel conlatio interpretatur. Discessuri enim apostoli ad euanzelizandum *(sic)* in gentibus, hoc sibi predicationis signum uel indicium posuerunt. Continet autem confessionem trinitatis et unitatem heclesie et omnem christiani dogmatis sacramentum.

Oratio petitio dicitur, nam orare est petere, sicut exorare impetrare.

Penitentia appellata, eo quod per hoc malum, quod admissum est, puniatur. Perfecta enim est penitentia preterita deflere et futura non admittere. Penitentia ideo est, ut, si forte post babtismum, impugnante diabulo, aliquod peccatum inrepserit, huius satisfactione purgetur.

Reconciliatio est, que post complementum penitentie adibetur; nam, sicut conciliamur deo, quando primum a gentilitate conuertimur, ita reconciliamur, quando post peccatum penitendo regredimur [2].

65 (= 32)

Qui autem ipsius. (Excerptum)

[1] Qui autem ipsius Dauid personam proprie continent, ex persona Dauid dicuntur.

Psalmi ebraice tellora.

Allelluia autem. Alle dicitur canta, lu-ia dicitur qui est; alleluia ergo latine hoc est interpretatum, canta illi qui est.

Nunc autem exposuimus qui per capita uersorum cognoscent et quid sit psalterium. Psalterium dicitur a psallendo multitudo modulaminum uoces.

Littera quasi legi terra [2].

Hymnum est canticum laudantium, quod de greco in latinum laus interpretatur, pro eo quod sit carmen letitiae et laudis. Proprie autem hymnum sunt continentis laudis dei. Si ergo et laudem dei dicitur, et cantatur, tunc est hymnum, cui contrarium est trinum, quod est carmen lamenti et funeris.

Alleluia duorum uerborum interpretationum. Hoc est, laus dei et hebreum. Inter enim unum est de X nominibus, qui apud hebreos deus uocatur.

Amen signum uere siue fideliter.

Osanna. Osi enim saluifica interpretatur; anna, interiectio [3].

---

2 *desinit sine* explicit 17.

65 1 *Inuenitur in cod.* 74 *ex quo transcribitur. Deest in caeteris. Etsi in codice nostro inueniatur ad calcem praefationis* Dauid filius Iesse, *tamen fere omnia excerpta sunt ex Isidoro, praesertim ex* ET, VI, 19, 1 ss., *quamuis breuiata et corrupta;* 2 terra 74*, terre 74c; 3 *desinit sine* explicit 74.

66 (= 47)

Psalmus a Psalterio

Inter psalmum et canticum hoc interest[1].

Psalmus a psalterio adpellatur, canticum uero ex[2] uoce profertur; psalmus pro opere, canticum pro scientia[3] adcipitur; psalmus ad actualem, id est, practicen[4], canticum ad contemplatiua refert. Generaliter[5] tamen liber psalmorum dicitur, non canticorum. Canticum sine psalmo[6] esse potest, id est, cogitatio mentis sine opere corporali. Psalmus[7] autem sine cantico esse non potest, quia nullum est opus bonum cuius non sit in mente cogitatio.

In psalmis ipsis[8] suprascribtionum[9] tituli[10] diuersi sunt; nam, praeter eos qui auctorum[11] suorum nominibus, aut causarum aut temporum, significationibus praenotantur[12], sunt alii quibus[13] titulus[14] in fine[15] est; alii, quibus[16] tantum psalmus; alii, quibus[16] tantum canticum; alii, quibus[16] psalmus[17] cantici; alii, quibus[16] canticum psalmi. Finis est, id est, christus[18], cuius caus[ae][19] caetera sunt; ipse autem nulli alii[20] causam suam praestat; ob finem namque omnia, nihil uero aliud post finem[21]; ad finem enim[22] tenditur, sed in finem desinitur[23]. Ita[24] finis et anteriorum[25] et posteriorum perfectio est, ex sese[26] nihil aliud aliquid[27] praetendens, propria in semetipsa[28] possessio est. Psalmus[29] uero est in musicis artibus, quum, cessante uoce, pulsus tantum organi concinentis auditur. Canticum est, quum chorus[30], libertate sua utens, non ut in consonum organi adstrictus obsequium[31], sed imnidico[32] canore tantum uocis exultat. Psalmus[33] uero cantici[34] est, quum, choro[35] ante cantante humanae cantationis hymno, ars organi consonantis abtatur, uocisque modulis[36] praecinentis pari psalterium suauitate modulatur. Canticum autem psalmi est, quum, organo praecinente[37] [et subsequente, et tremula organa][38] uox chori canentis auditur[39], modum psalterii modulis uocibus imitata. Quum ergo psalmus[40] tantum in titulo super scribitur, fidelium operum et religiosorum gestorum[41] aut doctrina aut confessio continetur[42], quum propheta, commemorando quae egerit, et doctrinam nos gestorum similium instituit, motu corporei organi nostri ad pios officiorum usus temperato. At uero, quum[43] canticum in titulo praenotatur, scientia[44] in eo spiritalis[45] intellegentiae significatur. Ubi autem psalmus[46] cantici praetitulatur[47], illic[48] per cognitionis scientiam[49] usus bonorum operum tractatur. Ubi uero canticum psalmi est, significat quia, praeeunte gestorum merito, cognitio praestatur. Haec igitur musicae artis, [quia dirifaria][50] diuersitas psalmorum est diuersitatibus coaptata[51], ut psalmus per corporeum animi[52] motum in commemoratione gestorum[53] sit, canticum uero per sapientiae[54] cognitionem habeat in se doctrinae scientiam[55].

---

66 *Inuenitur in* 28 46* 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis.*

1 hoc interest 46* 73, inter est 28; interest: — ex hilario 28* 46* 73, + ex hilario 28c *manu recentiori;* 2 ex 28 46*, a 73; 3 scientia 46* 73, scientiam 28; 4 actualem: + id est practicen 28 46*, — 73; 5 generaliter: + tamen 28 46*, — tamen 73; 6 psalmo 28 46*, psalmum 73; 7 psalmus 28 46*, psalmum 73; 8 ipsis 28 46*, ipsi 73; 9 supra scribtionum 28 46*, superscriptionem 73; 10 tituli 28 46*, titulis 73; 11 auctorum 28 73, actorum 46*; 12 praenotantur 28 46*, prenotatur 73; 13 alii quibus 46*, aliquibus 28 73; 14 titulus 46* 73, titulis 28; 15 fine 46* 73, finem 28; 16 alii quibus *(quater)* 46* 73, aliquibus *(quater)* 28; 17 psalmus 28, psalmis 46*, psalmi 73; 18 finis est id est christus 28 46*, finis christus est 73; 19 causae 28 46*, causa 73; 20 nulli: + alii 28 46*, — alii 73; 21 finem: — dicitur 46* 73, + dicitur 28; 22 enim 28 73, uero 46*; 23 desinitur 28 46*, definitur 73; 24 ita 73, iste[t?] 28, ista 46*; 25 anteriorum: + et posteriorum 28 46*, — posteriorum 73; 26 ex sese 28 46*, et ex se 73; 27 aliud: + aliquid 28 46*, — aliquid 73; aliquid: — qui 46* 73, + qui 28; 28 semetipsa 28, semedipsa 46*, semens sui ipsa 73, (semet sui ipsa D); 29 psalmus: + uero 28 46*, — uero 73; 30 chorus: + libertate sua utens non in consonum organi adstrictus obsequium 28 46*, — 73; non: + ut 46*, — ut 28; 31 obsequium: + sed 28 46*, — sed 73; 32 imnidico 28 46*, hymno 73; 33 psalmus 28 46*, psalmum 73; 34 cantici: + est 28 46*, — est 73; 35 quum: + choro ante cantante humanae cantationis hymno ars organi consonantis abtatur 28 46*, — 73; 36 uocisque modulis 28 46*, uocis modis 73; 37 organo praecinente 28 46*, organum precidente 73; 38 et subsequente et tremula organa 28 46*, subsequens et aemula organo 73; 39 auditur: + modum psalterii modulis uocibus imitata 28 46*, — 73; 40 psalmus 28 46*, psalmum 73; 41 ges[t]orum 28 46*, iustorum 73; 42 continetur: + quum propheta commemorando quae egerit et doctrinam nos gestorum similium instituit motu corporei organi nostri ad pios officiorum usus temperato 28 46*, — 73; nos: — non 46*, + non 28; ad pios 46*, ac pius 28; 43 uero: + quum 28 46*, — quum 73; 44 scientia 46* 73, scientiam 28; 45 spiritalis 46* 73, spiritualis 28; 46 psalmus 28 46*, psalmi 73; 47 praetitulatur 46* 73, pertitulatur 28; 48 illic: + per 46* 73, — per 28; 49 scientiam 28 46*, scientia 73; 50 quadrifaria 73, quia dirifaria 28 46*; 51 coaptata 28 46*, quoaptata 73; 52 animi 46* 73, organum 28; 53 gestorum 28 46*, iustorum 73; 54 sapientiae: + cognitionem 28, + cognitione 46*, — cognitionem 73; 55 scientiam 28 46*, scientia 73; *desinunt sine* explicit 28 46* 73: *N. B. In cod.* 28, *ad calcem huius praefationis, inueniuntur appendices quatuor, quas in lucem edimus, sub numeris* **67 68 69** *et* **70**. *Fere eodem modo in cod.* 46*.

67 (= 38; cf. 48 et 68)

De diapsalma [1]

Diabsalma hebreus sermo est quod interpretatur semper. Id est, quod illa, quibus hoc adnectatur, sempiterna esse confirmet.

Ade *(sic,* = adque) non commutatione metri significat, ut quidam estimant, uel spiritus propheti *(sic)* refectione. Sunt etiam qui diabsalma id est scribi putant, ut ex hoc, siue personarum, siue sensuum, intellegatur esse conuersio [2].

68 (= 48; cf. 38 et 67)

De diapsalma [1]

Diapsalma hebraeus sermo est quod interpretatur semper. Id est, quod [2] illa, quibus hoc adnectitur, sempiterna esse confirmet.

Ade *(sic,* = adque) non [3] comutationem metri significat, ut quidam extimant, uel spiritus prophetici refectionem. Sunt etiam qui diabsalma ideo scribi putent ut ex hoc siue personarum siue sensum [4] intelligatur esse coneursio [5].

69 (= 49)

De amen [1]

Amen uere fideliter et ipsut hebraeum est. Nam amen et alleluia, hii duo hebraei sermones, tam sacri et sancti sunt, ut etiam uoces caelestium exercitus semper decantare hoc non minuant. Sicut iohannes in apocalipsin refert uidisse et audisse uocem caelestium dicentium exercitus amen et allelluia [2].

70 (= 50)

De hymno [1]

Ymnus est canticum laudantium, quod graeco in latinum laus interpretatur, pro eo quod sit carmen letitiae et laudis. Proprie autem himni sunt continentes laudem dei. Si ergo sit laus, et non est dei, non est imnus. Si sit [2] laus, et dei laus, et non cantetur, non est himnus. Si ergo et in laudem dei dicitur, et cantatur, tunc est himnus. Cui contrarium est primum [3] lamenti et funeris [4].

---

67 [1] *Inuenitur in cod.* 28, *tantum, ex quo fit ad litteram transcriptio. Deest in caeteris. Notandum est codicem* 28 *bis habere pericopem hanc: primum, ad calcem praefationis* Omnem Psalmorum prophetiam, *quam sub n.°* 36 *edidimus, ex qua nunc fit transcriptio; deinde ad calcem praefationis* Psalmus a Psalterio *sub n.°* 66 *positae, quam numero sequenti edemus; reuera neutri eorum pertinet, cum excerpta sit ex operibus* ISIDORI, ET, VI, 19, 14; [2] *desinit sine* explicit 28.

68 [1] *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris. Est eadem pericope ac praecedens, quae nunc inuenitur in* 28 *et* 46*, *ad calcem praefationis* Psalmus a Psalterio, *unde fit transcriptio. In utroque uero ut quid distinctum tractatur, nam adest sub titulo proprio:* De diapsalma; de diabsalma 46*, diapsalma 28; [2] quod: — in 46*ᶜ 28, + in 46* *pri. man.;* [3] + non 28ᶜ 46*, — non 28*; [4] sensum 28, sensuum 46*; [5] *desinit sine* explicit *in* 28 46*.

69 [1] *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris. In cod.* 28 *adhuc uenit continuatim, sed sub titulo proprio. In cod.* 46* *appendix diuisa apparet duobus in locis, nam primum inuenitur finis eiusdem, in F. 194 r., et postea in F. 203 r., prima pars, usque ad* dicentium; [2] *desinit sine* explicit 28 46*.

70 [1] *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris. In cod.* 28, *ex una parte uenit adhuc continuatim, ex alia uero sub titulo proprio. In cod.* 46* *adest separatim, post finem appendicis anterioris;* [2] — et 28, + et 46*; [3] *sic* 28 *et* 46*, primum *pro* trinum; [4] *desinit sine* explicit *in* 28 46*.

71

De decem nominibus dei

De decem nominibus, quibus hebrei deum nuncupant [1].

I. Primum el, id est, schyrat grece, quod est fortis.
II. Secundum eloӳ, id est, unus et tres.
III. Tertium elo, quod utrumque in latinum deus dicitur.
IIII. Quartum sabaot ? [2]...
...um [3] uel exercituum.
V. Quintum elon, id est, excelsum.
VI. Sextum yieie [4], id est, qui est.
VII. Sebptimum ya, quod ideo tantum sunt.
VIII. Octabum adonay, id est, dominus.
VIIII. Nonum tretragrammaton, quod anefiton dicitur ineffabile.
X. Decimum sadday̆, id est, robustum [5].

VII. SANCTI UALERII BERGIDENSIS. CERTA UEL DUBIA

72

Uelut quidam arentis [1]

Incipit caput opusculorum quinquagenis numeris psalmorum.	Incipit kaput opusculorum quinquagenis numeris psalmorum.	Caput opusculorum quinquagenis numeris psalmorum.
Uelut quidam arentis terr(e) austeritatem cupiens auertar(e)	Uelut quidam arentis terr austeritatem cupiens auertar	Velut quidam arentis terr<e> austeritatem cupiens avertar<E>
A profunda puteale altitudin(e) rotali macina auriens exalta(t)	A profunda puteale altitudin rotali macina hauriens exalta	A profunda puteale altitudin<e> rotali macina auriens exalta <D>
Laticis fluenta Infundit eam ut Ilico (co)pia(m) profert fructo(rum)	Laticis fluenta infundit eam ut ilico pia profert fructo	Laticis fluenta, infundit eam ut illi copia profer<a>t fruct<I>
Exigua hẹc et (sic) profundo psalterii	Exigua hẹc et profundo psalterii gurgite paulisper eman	Exigua haec e profundo psalterii gurgite paulisper eman<aT>;
Ribulorum limpha scientie fructum	Ribulorum limpha scientie fructum	Rivulorum limpha scientie fructu<m>
Ignaro Influat cor(di)	ignaro influat cor	ignaro influat cor<dI>;
Ingens lectio si fastidium Ingerit Imperito hẹc eum placabit breuiatio.	Ingens lectio si fastidium ingerit imperito hẹc eum placabit breuiat.	Ingens lectio si fastidium ingerit imperito, haec eum placabit breviat<iO>.

---

71 [1] *Inuenitur in* 46*, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *ualde difficile lectu; est in fine lineae et folii 198 v. c.; deinde prosequitur in folio 195 r. a., initio;* [3] *est etiam ualde difficile lectu;* [4] *sic esse debet, etsi in codice uideatur legi* ylele; [5] *desinit sine* explicit.

72 [1] *Inuenitur in* 46*. *Deest in caeteris. Triplicem interpretationem offerimus. In prima columna, illam quam habet Fernández Pousa, iuxta propriam coniecturam. In secunda, nostram, iuxta ipsum codicem fideliter transumptum, absque coniecturis. In tertia, quam offert Díaz y Díaz, coniecturis quoque auctam et emendatam.*

73

Quisquis ille est

Incipit de primo quinquageno numero psalmorum[1].

Quisquis ille est, qui per opus iustum desiderat esse beatus, declinet a uia peccatorum, in lege domini meditans die hac nocte. Seruiat domino in timore et uocem eius exaudiet, quum inuocaberit eum clamoremque cordis eius intelliget si in cubili suo penitens stratum lacrimis rigaberit dicens: In te sperabi domine cuius nomen admirabile miserere mei. Exalta me de portis mortis et a laqueis ignis saluum me fac. Ilico respiciens exaudiat eum ne in perpetuo obdormiat morte, quoniam in generatione iusta, que ingreditur sine macula et operatur iustitia. Ipse est pars hereditatis eius, custodiet eum sicut pupillam hoculi, ac sub umbra alarum suarum proteget eum, et retribuet illi secundum iustitiam eius, et est semper adiutor illi, atque implet omnes petitiones ipsius. Desiderium anime eius tribuens ei, cum uocata (?) sua tribuens illi. Deducet[2] eum per semitam iustitie sue, quod, si fuerit innocens manibus et mundo corde, et leuauerit ad deum animam suam, atque non sedierit in concilio uanitatis, sed habitauerit in domo domini omnibus diebus uite sue, ipse dominus erit adiutor eius, qui est omnium redemtor, et benedicet eum in pace. Conuertet planctum eius in gaudium per multitudinem dulcedinis sue, et erit refugium illi a pressura, ut eripiat a morte animam eius et ex omnibus tribulationibus liberabit eum[3].

74

Initium psalmi huius

De[1] psalmo primo[2].

Initium psalmi huius de discretione meriti est; finis, de discretione iudicii, in quo manifestius ostendit quod omnis homo resurgat, sed iustus ut iudicet, peccator ut iudicetur, impius ut puniatur, id est[3], hereticus aut paganus. Neque enim tunc iudicabitur impius, quia scriptum est: qui autem non credidit[4] iam iudicatus est. Resurget uero impius, sed mox in poena. Beatus autem uir, alii de ioseph senserunt ab arimatia, qui in consilio iudeorum non fuit; alii, generaliter de omni uiro iusto; alii, de christo, qui proprie nec cogitauit malum, nec fecit malum, nec docuit malum, quod in aliis omnibus hominibus difficile inuenitur, ut etsi non faciant[5] malum tamen uel cogitant. Nam in alio psalmo legitur: in capite libri scriptum est de me ut faciam uoluntatem tuam[6]; deus meus, uolui et legem tuam in medio cordis mei; quae uerba[7] ad huius primi[8] psalmi initium consonant[9], nam omnium psalmorum unus dicitur liber. Ideo in capite libri est dictum, quamuis hoc de principio in geneseos possit intellegi[10].

VIII. ALCUINI. CERTA, EXCERPTA, DUBIA UEL SPUREA

75 (= 81)

Prophetiae spiritus. Et prophetiae adhuc[1]

[2] ...Et prophetiae adhuc spiritus per laudem psalmodiae descenderet atque[3] animum de futuris repleret. Uox enim psalmodiae, quum[4] per intentionem[5] mentis[6] agitur, per hanc omnipotenti deo ad cor iter pre-

73 1 *Inuenitur in cod.* 46*, *tantum, ex quo fit transcriptio, quantum possibile est; nam, cum codex in deterius uenerit, ualde difficilis est lectu. Deest in caeteris codicibus hispanis;* 2 deducet 46* *prima manu,* deducit 46*c; 3 *sic desinit, in fine folii, ita ut in codice, ut hodie est, non prosequatur.*

74 1 *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris codicibus hispanis;* 2 + de psalmo primo 46*, — de psalmo primo 28; 3 id est: — ut 28, + ut 46*; 4 credidit 46*, credit 28; 5 faciant 46*, faciat 28; 6 tuam: — domine 46*, + domine 28; 7 uerba 46*, ueru *(sic)* 28; 8 primi: + psalmi 46*, — psalmi 28; 9 consonant 46*, consonat 28; 10 *desinunt sine* explicit 28 46*.

75 1 *Inuenitur in* 37 73. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Cf. quae scripsimus, supra, sub n.° 75. Confertur* D; 2 — Prophetiae spiritus non semper prophetarum mentibus praesto est, quatenus, cum semper hunc non habent, se hunc agnoscant ex dono habere, cum habent. Unde propheta elisaeus cum de futuris esset requisitus, ut prophetiae spiritum sibi deesse cognouit, psaltem fecit applicari *(initio)* 37 73, + prophetiae ... applicari D; + et prophetiae adhuc ... et diuinis 37 D, — et prophetiae adhuc ... et diuinis 73; 3 atque: — eius 37, + eius D; 4 quum: + per 37, — per D; 5 intentionem 37, intentione D; 6 mentis 37, cordis D; 7 preparatur 37, paratur D;

paratur[7], ut intentae menti, uel prophetiae mysteria uel compunctionis[8] infundit[9]. Unde scriptum est: sacrificium laudis honorificauit[10] me, et reliqua[11]. In sacrificio igitur diuinae laudis fit in ihesum[12] iter ostensionis uiae[13], quia[14], dum per psalmodia[m][15] compunctio effunditur, uia nobis in corde fit, per quam ad ihesum[16] uenimus. Dignum quippe est, ut[17] dum mens a[d][18] praesentibus uniuersis, in quantum ualet, se emundet[19], et diuinis laudibus[20] atque[21] spiritualibus[22] se inhaereat[23], et[24] caelestia[25] reuelentur[26]. Nihil[27] enim in hac mortali uita est[28] in quo[29] possimus familiariter superis ciuibus[30] inhaerere quam diuinis[31] laudibus. Nullus itaque mortalium potest uerbo aut mente[32] uirtutem psalmorum, quae[33] non superficie labiorum, sed intenta mente in omnipotentis dei laud[e][34] cantatur[35], explicare. In psalmis itaque inuenies, si intenta mente perscruteris[36], et ad specialem intellectum perueneris[37], dominici uerbi incarnationem passionemque et resurrectionem atque ascensionem. In psalmis inuenies tam intimam orationem, si intenta[38] mente prescruteris[39], sicut[40] non potes ullatenus per teipsum[41] excogitare. In psalmis inuenies intimam confessionem[42] diuinae[43] atque dominicae misericordiae. In psalmis quoque[44] inuenies omnium rerum, quae tibi accedunt[45], intimam gratiam actionum[46]. In psalmis confiteris infirmitatem tuam atque miseriam et per id ipsum misericordiam dei ad te prouocas. Omnes enim[47] uirtutes in psalmis inuenies, si a deo merueris, ut tibi reuelet secreta psalmorum[48].

76

Si uis orare. (Prosequitur Prophetiae spiritus)

N. B. Post secreta Psalmorum, *in cod.* 73, *eodem modo ac in* D, *prosequitur praefatio Alcuini continuatim, absque ullo signo diuisionis uel distinctionis; sed in codice* 37 *diuerso modo apparet, nam, spatio uacuo relicto quarumdam linearum, incipit denuo a* Si uis orare, *ac si esset alius prologus, littera capitali ineunte. Praeterea, textus ualde differt inter* 37 *et* 73 D; *propter quod, cum fere impossibile sit redigere ad unitatem apparatum criticum, malumus offerre duplicem textum in columnis parallelis, relictis uariantibus tantummodo pro disparilitate inter* 73 *et* D:

Si uis orare pro te, et de peccatis tuis penitentiam agere, et uelis deum exorare, mitte mentem tuam in uirtute psalmorum, quorum initium est:

III domine quid multiplicati sunt
IIII quum inuocarem te
VI domine ne in ira tua
VIIII confitebor tibi domine
XII usquequo domine
XVI exaudi deus iustitiam

Si uis pro peccatis tuis poenitentiam agere, et[49] confessione peccatorum tuorum ueniam rogare pro delictis, quantum uales intente, non celeritate uerborum, sed mente cogitando ac scrutando, decanta septenos dauidicos[50] psalmos[51], quorum initium est duo domine[52] in furore tuo et duo domine exaudi orationem meam, beati quorum[53] et miserere mei deus secundum[54] et[55] de profundis[56] et celerrime inuenies clementiam dei. Si uis mentem tuam spiritali gaudio et[57] laetitia inluminari[58] et magnam spem de dei

---

8 conpunctionis: — gratiam 37, + gratiam D; 9 infundit 37, infundat D; 10 honorificauit 37, honorificabit D; 11 et reliqua 37, et illic iter quo ostendam illi salutare dei D; 12 in ihesum 37, ad dominum D; 13 ostensionis: + uie 37, — uie D; 14 quia 37, qui D; 15 psalmodia 37, psalmodiam D; 16 ihesum 37, deum D; 17 ut: + du[m] 37, — dum D; 18 ad 37, a D; 19 emundet 37* D, emendat 37[c]; 20 laudibus *hic incipit cod.* 73; laudibus 73 D, celestibusque 37; 21 atque 73 D, ac 37; 22 spiritalibus: + se 37, — se 73 D; 23 inhereat 37 D, inaerat 73; 24 et 37, ut 73 D; 25 caelestia: — ei 37 73, + ei D; 26 reuelentur 73 D, rebelentur 37; 27 nihil: + enim 37 D, — enim 73; 28 in hac mortali uita est 37, est in hac mortali uita 73 D; 29 quo 37 D, qua 73; 30 familiariter superis ciuibus 37, deo familiarius 73 D; 31 diuinis 37 D, ipsius in 73; 32 uerbo aut mente 37, nec uerbis nec mente 73 D; 33 quae 37 73, si D; 34 laude 37 73, laudem D; 35 cantatur 37, canitur 73 D; 36 perscruteris 37 D, scruteris 73; 37 perscruteris: + et ad sp. intellectum perueneris 73 D, — 37; specialem 73, spiritalem D; 38 si inten [...] cationem 73; *N. B. Cod.* 73 *reapse sic habet* si intencationem, *unde habet lacunam, omittens:* [ta mente ... integram depre]; 39 prescruteris 37, perscruteris D; 40 sicut 37, quantam D; 41 ullatenus per teipsum 37, per temetipsum ullatenus D; 42 confessionem: — peccatorum tuorum et integram deprecationem 37, + D; 43 diuinae: — indulgentie 37 73, + indulgentie D; 44 quoque: + inuenies 37 73, — inuenies D; 45 accedunt 37 D, accidunt 73; 46 gratiam actionum 37, gratiarum actionem 73 D; 47 enim 37 73, etenim D; 48 *desinit sine* explicit *in* 37 73.

76 49 et: — cum 73, + cum D; 50 septenos dauidicos 73, dauidicos septenos D; 51 psalmos: — penitentiales 73, + penitentiales D; 52 domine: — ne 73, + ne D; 53 quorum: — remisse sunt 73, + remisse sunt D; 54 secundum: — magnam misericordiam tuam 73, + D; 55 et 73, atque D; 56 profundis: — clamaui 73, + clamaui D; 57 et[1] 73, ac D; 58 inluminari 73, inluminare D; 59 mite mentem

XVII diligam te domine
XXI deus deus meus respice
XXII dominus regit me
XXIIII ad te domine lebaui
XXVI dominus inluminatio mea
XXVII ad te clamabi
XXVIIII exaltabo te domine
XXX in te domine speraui
XXXIIII iudica domine nocentes me
XXXVII domine ne in ira tua
XXXVIIII expectans expectabi
XLI sicut cerbus desiderat
XLII iudica me deus
LV deus in nomine tuo saluum
LVI exaudi deus orationem
LX miserere mei domine quoniam con
LXII miserere mei deus miserere
LXVIII exaudi deus depreca
LXIIII deus deus meus ad te de luce
LXVIII saluum me fac deus quoniam in
LXVIIII deus in adiutorium meum
LXX deus in te speraui domine
LXXVI uoce mea ad dominum
LXXXIII quam amabilia
LXXXV inclina domine
LXXXVII domine deus salutis mee
XC qui habitat in adiu
CI domine exaudi oratio
CII benedic anima mea et omnia
CIII benedic anima mea domino deus
CVI paratum cor meum
CXIIII dilexi quoniam exaudiuit dominus
CXV credidi propter quod locutus sum
CXVIII ad dominum cum tribularer
CXVIIII lebabi oculos meos
CXX letatus sum in his
CXXVIIII de profundis cla
CXXXVII confitebor tibi domine quoniam ex
CXXXVIII domine probasti me et

indulgentia tibi promittere et si uis orare mitte mentem tuam [59] in uirtute psalmorum, quorum initium est: exaudi domine iustitiam meam, ad te domine leuaui animam meam [60], deus in nomine tuo [61], deus misereatur nostri, deus in adiutorium [62], in te domine speraui, II inclina domine aurem tuam [63]. Et nullatenus potest [64] tua propria lingua nec humano sensu tam perfecte miseriam tuam a tribulatione et angustia [65] diuersarum temptationum explicare et illius misericordiam [66] implorare quam in his psalmis et ceteris his similibus. Si uis omnipotentem deum laudare et ipsius maiestatem omniumque beneficiorum suorum, quibus humano generi ab initio mundi in ueteri testamento per patriarchas et prophetas, in nouo quoque per incarnationem sempiterni filii sui misertus est, gratias agere, decanta illos psalmos, quorum titulum alleluia est [67] et quorum initium est confitemini domino [68] aut laudate dominum aut etiam benedic anima mea domino [69]. Et super [70] omne mel et fauum omnipotenti deo dulce munus offeres [71], si his psalmis continue illum laudes ac magnifices. Si diuersis tribulationibus adflictus sis et uel humanis uel spiritalibus temptationibus undique adstrictus et tibi uidetur [72] a deo esse [73] derelictum, qui plerumque sanctos suos ad tempus derelinquit probandos et per id tibi uideatur [74] temptatio maior [75] esse quam tolerare [76] possis, intima mente canta [77] illos psalmos, quorum caput est [78] domine quid multiplicati sunt, deus deus meus respice in [79] me, exaudi deus [80] quum deprecor, saluum [81] me fac deus [82] II [83] et clemens deus statim te adiuuat, ut [84] temptationem, quam pateris [85], tolerare possis. Si tibi [86] praesens uita fastidiosa sit et animum tuum delectat [87] supernam patriam contemplare [88] et omnipotentem deum ardenti desiderio anhelas, intenta mente hos psalmos decanta: quemadmodum [89], deus deus meus [90] ad te de luce uigilo [91], quam dilecta [92], et clemens deus citius mentem tuam [93] consolatur. Si te in tribulationibus a deo derelictum intellegis [94], compucto corde hos psalmos decanta: usquequo domine, in te domine speraui, deus auribus nostris, exaudi deus orationem meam et ne, miserere mei deus, miserere mei deus miserere mei, eripe me de inimicis meis [95], et deus statim laetificat

---

tuam 73, pro mente tua D; [60] animam: + meam 73, — meam D; meam: — in te domine speraui duo 73, + D; [61] tuo: — saluum me fac 73, + D; [62] adiutorium: — meum 73, + meum D; [63] II inclina domine aurem tuam 73, non confundar in eternum in iustitia tua libera me D; [64] potest 73, portes D; [65] a tribulatione et angustia 73, ac tribulationem angustiamque D; [66] illius misericordiam 73, misericordiam illius D; [67] titulum alleluia est 73, titulus est alleluia D; [68] confitemini: + domino 73, — D; [69] domino D, dominum 73; [70] et[1]: + super D, — super 73; [71] offeres D, offeras 73; [72] uidetur: — te 73, + te D; [73] a deo esse 73, esse a deo D; [74] uideatur 73, uidetur D; [75] temptatio maior 73, tentationem maiorem D; [76] tolerare D, tolerari 73; [77] canta 73, decanta D; [78] est: + domine quid multiplicati sunt 73, — D; [79] respice: + in D, — in 73; [80] deus: — orationem meam 73, + D; [81] saluum D, saluu *(sic)* 73; [82] deus: — quoniam intrauerunt aquae 73, + D; [83] deus: + II 73, — II D; [84] ut D, et 73; [85] pateris D, poterit 73; [86] si: + tibi 73, — tibi D; [87] delectat 73, delectet D; [88] contemplare 73, contemplari D; [89] quemadmodum: — desiderat 73, + desiderat D; [90] deus[2]: + meus 73, — meus D; [91] luce: + uigilo 73, — uigilo D; [92] dilecta: — tabernacula 73, + tabernacula D; [93] mentem tuam 73, tuam mentem D; [94] intellegis 73, intellegas D; [95] hos psalmos decanta usquequo domine in te domine speraui deus auribus nostris exaudi deus orationem meam et ne miserere mei deus miserere mei deus

CXXXVIIII eripe me domine ab homine malo
CXLI uoce mea ad dominum cla uoce mea
CXLII domine exaudi et auribus
CXLIII benedictus dominus deus meus
L miserere mei deus secundum

Et scito quia nullatenus potest tua propria lingua nec humanus sensus tam perfectum animum explicare et illius misericordiam implorare quam in his psalmis.

te in omnibus angustiis tuis. Post acceptam autem quietem ac prosperitatis tempore [96] hos psalmos decanta in laude [97]: benedicam dominum in omni tempore [98], benedic anima mea [99], exaltabo te deus meus rex, et in [100] omni tempore siue prosperitatis siue aduersitatis semper hymnum trium puerorum decanta. Nullus itaque mortalium uirtutem huius hymni explicar[e] [101] potest, in quo omnis creatura ad laudandum creatorem inuitatur. Si uolueris intima mente exercere te [102] in diuinis laudibus ac praeceptis et mandatis caelestibus psalmum [103]: beati immaculati

77

Si gratias Deo. (Prosequitur Prophetiae spiritus)

N. B. Eodem modo, in cod. 73, *prosequitur praefatio Alcuini continuatim, sed in cod.* 37 *tractatur tertia pars ac si esset prologus distinctus, separatim, ineunte magna littera capitali.*

Si gratias deo agere uis XLV, si anxiaris CI, si odium pateris XXXIII, si ab inimicis tribulaueris LIII, si adpropinques persequeris duobus III, si inimici circa te sunt XXIIII, si insidias pateris a malis V VII X XII, si ab inimicis tribulatus es XII, si inimici insistunt tibi LXIII LXIIII LVIIII LXX LXXIIII XCVII, si te aliquis acusando perdere uult LIIII LV LVI CXLI, si de inimicis uis liberari LVIII CXXXVIII CXLII, si contra inimicos iudicium imploras V XXII XXIIII XXV LXXV XCVII, si contra inimicos orare uis XVI LXXXV CXXV CXLI, si in tribulatione exauditus es IIII CXIIII, si impius deum blasfemat II XIII LII, si futuram requiem queris uel si adiuuaris XII XXVII, si uis omnipotentem deum laudare et ipsius maiestati miserationi gratias agere hos psalmos decanta quorum titulum est alleluia.

decanta et licet [104] ad obitum uitae tuae huius psalmi uirtutem contempleris atque scruteris, nunquam perfecte illum ut puto intellegere potes. In quo nullus uersus est, in quo non sit [105] uia dei uel lex uel mandatum seu praeceptum dei uel uerba ad [106] iustificationes uel iudicia uel [107] sermones dei descripta. Et ideo non est tibi opus, ut per diuersos libros animo diffundaris. In psalterio solo usque ad obitum uitae habes materiam legendi, scrutandi, docendi. In quo inuenies [108] propheticos euangelicos atque apostolicos [109] et omnes diuinos libros sicut [110] spiritaliter intelliguntur [111] ex parte tractos atque descriptos et priorem atque secundum aduentum domini ibi repperies prophetatos. Incarnationem quoque [112] atque ascesionem dominicam et omnem uirtutem [113] diuinorum dictorum in psalmis inuenies, si intenta [114] mente perscruteris et ad medullam intimi intellectus per dei gratiam perueneris [115].

---

miserere mei eripe me de inimicis meis 73, decanta hos psalmos usquequo domine deus auribus nostris audiuimus miserere mei deus secundum magnam exaudi deus orationem meam et ne in te domine speraui D; 96 prosperitatis tempore 73, prosperitatem temporis D; 97 decanta in laude 73, in laudem decanta D; 98 dominum: + in omni tempore 73, — D; 99 mea: — benedic anima mea D, + ben. an. mea (= *bis*) 73; mea: — domino et omnia 73, + D; 100 et: + in 73, — in D; 101 explicari 73, explicare D; 102 exercere: + te 73, — te D; 103 psalmum: — hunc 73, + hunc D.

77 104 licet: — usque 73, + usque D; 105 sit: — uel 73, + uel D; 106 ad 73, aut' D; 107 uel' 73, aut D; 108 inuenie[s]? 73, inuenie D; 109 propheticos euangelicos atque apostolicos 73, prophetas euangelium atque apostolos D; 110 libros: + sicut 73, — sicut D; 111 spiritaliter: + intelliguntur 73, — intelliguntur D; intelliguntur: + atque intellegibiliter D, — 73; 112 quoque: — ac passionem resurrectionemque 73, + D; 113 omnem uirtutem 73, omnes uirtutes D; 114 intenta 73, intima D; 115 *desinunt sine* explicit 73 D.

IX. FLORI. CERTA UEL EXCERPTA

78

Diu est quod

Epistola flori ad hyldradum abbatem[1].

Diu est, quod paternitas uestra humilitati mee iniungere uoluit, ut psalterium uobis iuxta regulam ueritatis corrigerem; quod ego studui pro uiribus adimplere. Sed ueraciter dilectioni uestre fateor, ualde mihi molesta et grauis extitit multorum codicum perplexa hac mendosa uarietas, que dormitantium librariorum exorta uitio, imperitorum cotidie ignauia alitur ac propagatur. Ego itaque, ut iunctum negotium diligentius exequerer, dedi operam et hebraicam sacri interpretis translationem et LXX ad inuicem conferre, ut ex utrisque quid in nostris minus, quidue maius haberetur codicibus, curiosius inuestigarem, et quid in LXX ex hebreo sub asterisco * additum, qui[2] prestatum obelo plus in his quam in hebreorum uoluminibus haberetur, solerti indagatione colligerem. Et quia inerat suspicio, ne forte et ipsa hebraica translatio scriptorum esset uitia deprauata, etiam hebraicum ipsum et uolumen electorem[3] adhibui, necnon et illam nobilissimam interpretis epistolam ad sunniam et fretelam gestas[4] conscriptam, in qua perplurimos codicum nostrorum errores confutat, adiunxi; et his omnibus psalterium uestrum, prout potui, correxi, asteriscos * et obelos suis locis restitui, erasi uitia, recta queque et probata subieci. Unde et tanto iusto[5] tempore, ingenti labore decurso, remissurus librum hanc in eius partem conscripsi epistolam, per quam et illud uolui uestra significare prudentie, esse aliqua tam in titulis quam in corpore psalmorum, que[6] dupliciter etiam dici possunt, uel ad LXX interpretum auctoritatem, uel propter ueterem prolixi eui consuetudinem; et tamen, quid in his hebraica sibi uindicet ueritas, adnotaui.

In titulo XXVIIII psalmi in quibusdam codicibus legitur: psalmus in dedicatione; in hebreo psalmus cantici habetur. In XXXIII: quoram abimelech; in hebreo, achimelech. In L: bethsabee; in hebreo, bersabee. In LX: in finem, dauid; in hebreo, in finem, himnis dauid. In LXIIII: psalmus dauid; in hebreo, psalmus dauid cantici[7]. In LXV: canticum psalmus; in hebreo non habetur canticum. In CVII: psalmus dauid; in hebreo, asaph. In XXXVIII, in quibusdam exemplaribus, uersus incipit: et nunc que est expectatio mea; in quibusdam cum superiore uersiculo nexum est; in hebreo duo sunt. In XLI: spera in deo, quoniam adhuc uersiculi caput est; in hebreo non est. In LII: ut uideret si est intellegens; in aliis, uideat; utrumque dici potest. In LIII: auerte mala; in aliis, auertes; et sic in hebreo. In LXVII: manda deus uirtutem tuam; in aliis, uirtuti tue; utrumque dici potest. In LXXVI: nocte contra eum; in aliis, coram eo; utrumque recte dicitur, sed hebraichum superiori concordat. Denique, sic dicitur: manus mea nocte extenditur; et: nocte[8] quiescit. In LXXVII: conuersi sunt in archum prauum uersiculi caput est; in aliis sic finitur; ita et in hebreo. In LXXVIII: ultio sanguinis seruorum principium uersiculi est; in aliis superiori conectitur; sic et in hebreo[9]. In LXXX: et iudicium deo yacob; in aliis, dei yacob; sic et in hebreo. In LXXXIIII: benedixisti, domine, terram tuam; in aliis, terre uestre[10]; secundum artis regulam rectius dicitur; sed et hebraichum consonat: placatus es, domine, terre tue. In LXXXVIII: In generatione et generatione annunciato[11] in aliis uersiculis caput est; in aliis, pars; sic et in hebreorum[12]. In eodem: usque quo, domine, auertes[13]; in aliis, auerteris; utrumque dici potest; sicut auertisti, et auersus es ab ira indignationis tue. In LXXXVIIII: domine, refugium factus es nobis; in aliis, tu factus est nobis; sicut et in hebreo, et in nostris codicibus sub asterischo additum est. In XC: et refugium meum, deus meus; in aliis, deus meus, sperabo in eo, uersiculi finis est; sic et in hebreo. In XCV: tunc exultabunt omnia ligna siluarum ante faciem domini; in aliis, affacie domini; et sic in hebreo. In XCVII: iubilate domino omnis terra uersiculi caput est; in aliis superiori coniungitur; hebraichum priori concordat. In XCVIIII: scitote, quoniam ipse est deus, initium uersus est; in aliis, pars prioris; in hebreo superiori consonat. In CVI: effusa est contentio; in aliis, contemptio; sic et in hebreo; uerum nos, ut LXX explanant, ita reliquimus. In CXVIII: et cor meum turbatum est intra me; in aliis, conturbatum est; utroque modo dici potest. In CXVIII: quot sunt dies seruo tuo; in aliis, serui

---

78 [1] *Inuenitur in cod. 73, tantum, ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] qui 73, quid D; [3] electorem 73, et lectorem D; [4] gestas 73, getas D; [5] iusto 73, uix D; [6] quae: — duplici reperta modo 73, + D; [7] cantici: — in LXXIIII asaph canticum melius cantici 73, + D; [8] nocte 73, non D; [9] hebreo: — in eodem secundum magnitudinem brachii tui in aliis uersiculi caput est in aliis cum superiore conexum est sic et in hebreo 73, + D; [10] uestre 73*, tue 73c D; [11] *sic ccdex et* D, *pro* annuntiabo; [12] hebreorum 73, hebreo D;

tui; utrumque recte dicitur; sicut est illud: eruntque dies illius CXX annorum. In eodem: letabor ego super eloquia tua; in aliis, super eloquio tuo; sic et in hebreo; et sic secundum artis regulam rectius dicitur; sed in LXXII: quia zelaui super iniquos, et in CXLVI: bene placitum est domino super timentes eum, rectius diceretur super iniquis et super timentibus eum; sed aliut usus obtinuit. In CXXII: sicut oculi seruorum in manibus et sicut oculi ancille in manibus; in aliis, utroque loco, ad manum; sic et in hebreo; sic et in LXX interpretum explanatio [14]. In CXXIII: laqueus contritus est initium uersiculi est; in aliis superiori coniungitur; sic et in hebreo. In CXXXIII: ecce audiuimus eam in eufrata; in aliis, audiuimus eum; sed ista diuersitas hoc modo distinguitur; supra [15] dixerat: donec inueniam locum domino, tabernaculum deo yacob; et tabernaculum tam apud hebreos, quam apud grecos feminini est generis, et ideo audiuimus eam [16] recte dicitur apud utrosque; apud nos uero neutri generis est, et idcirco nec eam nec eum de tabernaculo [17] dicimus, sed eum ad locum referimus. In CXXXVIII: quia dicitis in cogitatione uersiculi principium est; in aliis superiori coniungitur [18]. In CXLIIII: beatum dixerunt populi [19] cui hec sunt; in aliis, cuius; bene utrumque. In CXLV: nolite confidere in principibus, nec in filiis hominum, cui non est salus; in aliis, in filiis hominum, quibus non est salus; hebraicum superioribus congruit; et similiter ratio recte [20] sermonis.

In CII: tres uersiculi desunt in psalterio, quod sacer ex hebreo in latinum uertit interpres: et memores sunt, dominus in caelo, benedicite domino angeli eius; quod nos in hebreis uoluminibus minime repperimus.

In XXXVI et in CX et in CXI et in CXVIII et in CXLIIII: litterarum nomina, a quibus uersiculi incipiunt apud hebreos a [21] capita uersuum singulorum a nobis inpressa sunt que non paruum intellectum legentis hedificant, si eorum interpretationes sagaci mente discuciat. Unde etiam epistolam patris iheronimi, quam super hac re ad paulam conscripsit, in psalterii uestri parte conexui, ne cui illa elementorum nomina ociose a nobis inserta uideantur, que sancto auctore spiritu prefatis psalmis inmixte, spiritali cibo pium pectus alunt. Sciendum sane in XXXVI psalmo unam litteram duos tenere uersiculos; in CXVIII octonos continuatis cursibus explicare; in CX et CXI unumquemque uersiculum in duos diuidit [22], et duabus litteris semper exordiri, sicut et a nobis usque [23] signatum est.

Et quoniam scio uelle sanctitatem uestram nouum psalmorum codicem scribere, ortor hac moneo, ut hęc omnia ingenti cura et studio conseruetis. Diapsalmata, ubicumque a nobis sunt relicta aut addita, inseratis; ubi rasimus, relinquatis. Numeros psalmorum propriis titulis preponite, et alios [24] ante alleluia, alios [24] post, aliquos inter duos alleluia conscripsi [25], sicuti a nobis [26] correctum est; est enim in singulis uera et utilis ratio, que studiosis quibusque lectoribus maximum profectum gignit. Asterischos * et obelos ante omnia obseruate. In uolumine quod scripturi estis, ita spaciose inprimantur linee, ita clara hac perlata liminoria relinquantur, ut et litterarum nomina, que extrinsecus addenda sunt, distincte et per interualla consistant, et adnotationum semunculi locis suis diligentius adsignentur, ut liber ille nouicius honestate hac decore et utilitate sui et librarium exerceat, et lectorem erudiat, et pascat animos, et oblectat [27] aspectus. Psalmis uero sola cantica copulentur. Hymnis, simbolum, oratio dominica. Fides, conpunctum et orationes et, si qua sunt, alia libello altero conscribantur. Quamquam a nobis ex his omnibus solum simbolum, oratio euangelica, fides chatolica, atque hymni correcti sint, reliqua uel supersticiosa uel falsa uel parum neccesaria iudicantibus; unde, et si uultis, poteritis psalmis CL, canticis [28] propheticis, euangelicis duobus, ea que supra nos correxisse diximus, eo quod ad [29] nobis commemorata sunt, ordine copulare. Alia abicite hac uelut quasdam uestri sordes psalterii fullonis uecta decutite, ut libelli illius corpus, omnis [30] labe detersa, purum et nitidum resplendeat. In primis igitur scribatur illa homeliola de laude psalmorum, propter hedificationem religiosorum. Secundo, hec ępistola, propter instructionem lectorum. Tercio, mei uersiculi, ob mei commemorationem. Quarto, patris iheronimi prefatiuncula, cuius initium est: psalterium rome. Quinto, psalmi ex ordine. Tunc ex ordine et cetera. Post autem omnia, ępistola ad paulam de alfabeto hebreorum.

Conscriptus porro libellus mihi, si uita comes fuerit, hostendatur, ut uestra in omnibus diligentia adprobetur. Multa, pater, loquor fidutia, quia nihil de tua ambigo beniuolentia. Ore [31] itaque et te, pater, et omnem [32], libello usuri sunt, pro peccatis meis apud iesum preces fundere, ut, qui illis omnibus quantum potui laboraui, omnium merear uotis atque obsecrationibus adiuuari.

Obto uos in christo semper bene ualere [33].

---

13 auertes 73, auerte D; 14 explanatio 73, explanatione D; 15 supra: + dixerat 73, — dixerat D; 16 eam: — et inuenimus eam 73, + D; 17 tabern.: — recte 73, + recte D; 18 coniungitur: — hebraicum priori consentit in CXXXVIIII in igne deicies eos in aliis in ignem et utrumque bene 73, + D; 19 populi 73, populum D; 20 recte 73, recti D; 21 a 73, ad D; 22 diuidit 73, diuidere D; 23 usque signatum 73, quoque designatum D; 24 alios ... alios 73, aliquos ... aliquos D; 25 conscripsi 73, conscribite D; 26 nobis: — quoque 73, + quoque D; 27 oblectat 73*, oblectet 73ᶜ D; 28 canticis: — sex 73, + sex D; 29 ad nobis 73, a nobis D; 30 omnis 73, omni D; 31 ore 73, oro D; 32 omnem libello 73, omnes qui hoc libello D; 33 *desinit sine* explicit 73.

79

Dauid citharista puer

Florus ysidoro abbati [1].
Dauid [2] citharista puer liricis concentibus ymnos
edidit in laudes, o bone christe, tuas;
cuius [3] uultu [4], forma speciosus amena,
cuius [5] inuictus, moribus almificus,
o[m]nes [6] ętheri plenus, sacro ore melodus,
christus [7] eterni rex sator imperii,
[8] horrifici moles truculenta filistei,
saxo fusa leui, trunca mucrone sui.
Ursorum rabies, feritas insana leonum
sternitur et fracto guture uita [9] perit.
Cedit [10], obsesso fugiens e pectore, dęmon,
Conprimiturque pio regius [11] ore furor.
His igitur modulis larbalia monstra fugantur,
uincitur hostis atrox, crimina dira [12] ruunt.
Artubus auxilium, menti uenit alma [13] medela,
mors, morbus fugiunt; uita, salus redeunt.
Iugibus idcirco precibus cantuque perenni
hec, pater, ex uestro personet ore lyra,
qua prisci cecinere senes, quos [14] maxima mihi
ostia et alticrepi horruit unda sali,
quamque sacer longi corruptam erroribus eui
reddidit antiquo iheronimus decori,
ingenio cuius pulcris instructa sagitis,
stellarum rutili tota nitore micat;
quas studiosa manus multi sudore laboris
restituit priscis, te rogitante, locis.
Namque per incultas errat dum lubrica palmas
dulcis et ambrosio tincta liquora [15] lira,
perdiderat fului radiantia signa metalli,
rexerat [16] et furbo fila canora situ.
Sed tamen ebrayca rursus ratione polita,
ac simul argolica denuo picta manu,
mellifluas celi [17] spargens transidera [18] uoces
concrepat angelico carmina sacra sono.
Nunc cape correctum [19] gratanti corde uolumen,
atque [20] ita permaneat, da, pater, oro operam.
Nullus enim fructus conamina nostra sequetur,
prasis [21] uitiis, qui bona subdidimus,
ui [22] uigil atque sagax studio, pater obtime, uestro
conseruet scriptor [23], que modo recta manent.
Iamque uale, florique tui sine fine memento,
ut ualeat culpis ipse carere suis [24].

---

79 1 *Inuenitur in codice* 37, *tantum, ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis. Confertur* D; 2 dauid 37, hos D; 3 cuius 37, egregius D; 4 uultu 37, uultus D; 5 cuius 37, uiribus D; 6 o[m]nes 37, numinis D; 7 christus 37, inclitus D; 8 — cui cadit *(initio uersus)* 37, + cui cadit D; 9 uita 37, uicta D; 10 cedit: — et 37, + et D; 11 regius 37, regis D; 12 dira 37, dura D; 13 alma 37, alta D; 14 quos 37, quas D; 15 liquora 37, liquore D; 16 rexerat 37, texerat D; 37* *habet* exerat *quia non scripserat litteram initialem; postea secunda manus scripsit* R *loco* T; 17 celi 37, caelis D; 18 transidera 37, trans sidera D; 19 corre correctum 37, correctum D; 20 atque 37, utque D; 37* *non scripserat initialem, et* 37^2 *postea scripsit* A *loco* U; 21 prasis 37, erasis D; *eodem modo, habetur littera initialis* P, *pro* E, *codicis* 37^2; 22 ui 37, ni D; *littera initialis est quoque* 37^2; 23 scriptor 37, studio D; 24 *desinit sine* explicit 37.

X. SERIES ANONYMORUM. DIUERSA DOCUMENTA

80

Psalterium inquirendum est

Origo prophetie dauid regis psalmorum CL ex traditione seniorum [1].

Psalterium inquirendum est cuius lingua dicitur. Psalterium grecum nomen est, in latinum organum dicitur quem hebrei nablat uocant.

Psalmus a quo dicitur? Eo quod a psalterio nomen accepit uel a psallendo.

Interrogandum est si omnes psalmi dauid esse noscuntur an non. Rectissime ad dauid esse noscuntur.

Et si omnes psalmi ad dauid esse noscuntur, cur ergo pretitulantur in aliorum persona uel nomina, sicut legimus in nomine asaph, chore, eman, iditun, moysi uel caeterorum? Licet in istorum nomina sint pretitulati, tamen quamuis in aliquorum persona hac nomina pro causa interpretationis uel figure pretitulentur, tamen tamen [2] omnes psalmi, ut diximus, dauid esse noscuntur.

Et hoc inquirendum est, qualis psalmus fuit primus cantatus. Uolunt aliquid dicere quod miserere mei deus; alii, domine quid multiplicati sunt; alii, benedictus dominus deus meus aut benedicam domino. Si, secundum infantiam, potest fieri quod benedictus dominus deus meus, quia tunc iusta regum cum goliath pugnauit; et si, secundum penitentiam, miserere mei deus, quando cum bersabee peccauit; et si, secundum persecutionem, potest fieri ut domine quid multiplicati sunt, quia postquam in regnum intrauit postea a filio suo absalon persecutus fuit; sed, sicut dixit sanctus iheronimus, quod a pluribus insertum est, qualis psalmus fuit primus cantatus, quia hoc non narrat historia.

Queritur si omnes psalmi insimul fuerint cantati an non. Non insimul, sed per spatia annorum uel temporum iusta consuetudinem regum, quia sic mos erat, ut quicquid, super tempore uel in anno uniuscuiusque regis agebatur, scriberetur. Nam psalmi huc illucque dispersi erant, sicut legimus in regum: diligam te domine, uel benedicam dominum; et in paralipomenon: cantate domino, uel dominus regnauit.

Interrogandum est, sic [3] psalmi fuerunt ante sic pretitulati sicut nunc sunt an non? Non fuerunt, sed a LXX interpretibus prius coniuncti sunt et deinceps post transmigrationem iherusalem ciuitatis ab esdra propheta, spiritu sancto inspirante, dictati et in isto ordine positi, quod nunc sunt, atque pretitulati sunt. Et hii LXX interpretes, iubente ptholomeo rege egiptiorum, qui etiam iudeis et grecis tunc dominabatur tempore, in unam domum reclusi de hebreo in greco ediderunt sermone. Et quamuis sanctus augustinus uoluisset adfirmare quod in his LXX interpretes in singulis cellulis fuissent reclusi et sic interpretassent. Sed hoc sanctus iheronimus minime permittit. Quare? Quia sic dixit: si ita fuisset, ut unusquisque eorum in singulis cellulis reclusi fuissent, non interpretes, sed magis prophete dicti fuissent. Nam isti interpretes non illorum uoluntate interpretauerunt sed quoacti hoc fecerunt, quia ubicumque testimonia de filio dei inuenerunt, pretermiserunt, ut est illud: ex egipto uocaui filium meum; et: de uentre eius fluent aque uiue; et: quoniam nazareus uocabitur.

Sed tamen inquirendum est, quali consilio hoc opus ipse rex gentium fieri rogauit. Si quis plenius uult nosse, in libris eusebii inueniet. Tamen uolunt dicere auctores, quod ipse rex unum deum caeli colebat sicut hebrei, et ideo pro amore illius hebreorum scripturas ad suum iussit transferre eloquium. Testimonia interpretes de christo filio dei tacuerunt, ut ipse rex non intellegeret; ut postea inuiti ipsi hebrei, apud ipsum regem quoacti, filium dei adorarent, quia nec tunc nec modo hoc uolunt facere. Et quicquid ab his interpretibus de testimoniis sacre scripture de christo dimissum est, ab esdra propheta, spiritu sancto inspirante, quando uidit illo globo igneo in se egrediente, uel iheronimo presbitero postea inquirente, qui de greco in latinum hoc transtulit, restauratum est.

Et quamuis dauid omnes psalmos cantasset, tamem omnes psalmi in persona christi pertinent. Et qui titulati esse non uidentur apud hebreos, pro uno psalmo habentur. Nam per titulum uniuscuiusque intelligitur psalmi intellectus. Quid est titulus nisi clauis? Uerbi gratia, in domum non ingreditur nisi per clauem; ita et unuscuiusque psalmi intelligitur, in cuius persona cantatur aut in persona christi, aut in persona aecclesie aut in persona prophete, secundum ordinem unius psalmi.

---

80 [1] *Inuenitur in codice 73, tantum, ex quo fit transcriptio, modo consueto. Deest in caeteris codicibus hispanis;*
[2] *sic codex* 73; [3] *sic codex* 73;

Beatus uir primus in ordine ponitur et absque titulo uidetur esse et ideo sine titulo dicitur, quia ipse est titulus psalmorum et totus in persona christi cantatur. Ideo ergo non uoluit christus, ut iste liber de pugna aut de poenitentia uel de persecutione inciperet, nisi de semetipso, quia dictum est: in capite libri scriptum est de me; quia ipse est caput omnium patriarcharum et omnium prophetarum et omnium scripturarum et sic erat dignum ut iste liber, hoc est psalterium, de capite inciperetur. Nam hebrei beatus uir et quare fremuerunt gentes pro uno psalmo esse uoluerunt, eo quod titulum non uidentur habere et unus a beatitudine incipit et alter in beatitudine terminatur. Nam et ad numerum psalmorum conplendum hebrei illum psalmum addiderunt, de quo dicitur: pusillus eram inter fratres meos [4].

81

Laudibus atque spiritalibus

In cod. 73, *ad calcem praefationis praecedentis, ac si esset pars eiusdem, inuenitur appendix* Laudibus atque; *sed, cum reuera pertineat ad Alcuinum, ex cuius praefatione excerpta fuit, edidimus supra, sub n.°* 75.

82

Alleluia apud caldeos

Incipit alleluia apud caldeos [1].

Alleluia laus tibi soli, alleluia est laus tibi exercituum, alleluia est laus tibi trinitas, alleluia est laus tibi fortis, alleluia est laus dulcis, alleluia est laus pia, alleluia est laus, alleluia est laus lauacris [2].

83

Alleluia apud hebraeos

Item alleluia apud hebreos [1].

Alle est canta, lu est illi, ia est qui est [2].

84

Al est laus

Al [1] est laus tibi est benedicte, le est laus tibi aeterne, lu est laus tibi lucis, ia est laus tibi inluminatio lucis, qui nec tempore finiris nec atre noctris nobilo tegeris rex aeterne glorie [2].

85

Interpretatio apud hebraeos de gloria

Interpretatio apud hebreos de gloria [1].

Gloria est terra laudat, gloria est terra magnificat, gloria est terra miratur, gloria est terra tremit in laude, gloria est terra tibi domino exultat, gloria est terra [2].

---

4 *desinit sine* explicit 73.

82 1 *Habet codex* 73, *tantum, ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis. Potest uideri* D, *pag. 76, n.° 25, a) et b). Notandum est in nostro codice inueniri explanationem hanc post praefationem sub n.°* 80 *positam, mediante appendice, de quo sub n.°* 81 *loquuti sumus;* 2 *desinit sine* explicit 73.

83 1 *Habet tantum codex* 73, *de quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. In codice nostro inuenitur post praecedentem;* 2 *desinit sine* explicit 73.

84 1 *Habet tantum cod.* 73, *ex quo fit transcriptio. Notandum est in eo inueniri sine titulo, continuatim, cum praecedenti coniunctum. Deest in caeteris codicibus hispanis;* 2 *desinit sine* explicit 73.

85 1 *Habet tantum cod.* 73, *ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis. Inuenitur in codice nostro post praecedentem;* 2 *desinit sine* explicit 73.

86 (= 51)

Alleluia hebraeus sermo

De alleluia [1].
Alleluia hebreus sermo est quod latine dicitur laus dei ia enim unum est de decem nominibus dei.
Alleluia est laus trinitatis.
Alleluia est terra laudat deum.
Alleluia est terra tremuit [2] in laudem dei.
Alleluia est terra miratur magnalia dei.
Alleluia est terra tibi deo exultat.
Alleluia est laus tibi soli.
Alleluia est laus tibi exercituum.
Alleluia est laus trina.
Alleluia est laus tibi fortis.
Alleluia est laus dulcis.
Alleluia est laus pie.
Alleluia est laus.
Alleluia est lauacrus.
Alleluia est laus.
Alleluia est tibi benedicite.
Alleluia est tibi laus eterne.
Alleluia est laus tibi lux lucis.
Alleluia est laus tibi illuminacio lucis.
Qui nec tempore finiris nec atero [3] *(sic)* noctis nubilo tegeris tu rex eterne glorie [4].

87

In finem scripturarum

In finem [1] scribturarum hebrei amen pro roboratione scribebant quasi fideliter; aut sela, quasi semper dominum moranda; aut salon, quasi pacem; in ultimis sicut post pro transactis feliciter terraphin figurationes uel figure uariarum rerum [2].

88

Quare psalmi dicuntur

Interrogatio hac responsio personarum de nomine et equalitate psalterii; utrum ad christum omnes allegorice an ad dauid iuxta litteram psalmi referendi sint [1].

Interrogatio. Quare psalmi dicuntur? *Rs.* Quia per psalterium canebantur.

Interroga. Quid est psalterium? *Rs.* Genus est musicorum hoc est cithara, X cordas habens, cui propter hoc [2] psalterium nomen est additum, quia eius plectro desuper corda pulsantur; quando autem inferius tangitur, cithara nuncupatur. Ex quo intellegere debes psalterium desuper canentem, non carnalia aut terrena, sed spiritalia et caelestia personare.

Interroga. Quare psalterium per ista organa canebantur? *Rs.* Quia populus carnalis erat, qui per huiusmodi delectationes fuerat ad hidolatria deprauatus, et necesse fuit eum simili dulcedine ad dominum euoca-

86 [1] *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris codicibus hispanis. In cod.* 28 *hac ultima appendice finit praefatio* Psalmus a psalterio, *sub titulo* de alleluia. *In cod.* 46* *ostenditur separatim, sub titulo proprio;* [2] tremuit 28, tremit 46*; [3] atero 28, a te ero 46*; [4] *desinit sine* explicit 28 46*.

87 [1] *Inuenitur in* 46*, *tantum, de quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *desinit sine* explicit 46*.

88 [1] *Habet tantum codex* 73, *unde fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] propter: + hoc 73c

re; austerioribus enim monitis curari nolebat. Dum enim concurrunt quasi cantica et melodie audituri, uerba in eorum mentis salubri et consulta dulcedine ferebantur. Magis enim tenetur quicquid libenter auditur. Simul etiam ut hec magis quam turpia aut amatoria discerent decantare. Haec est ergo causa dauid chorus cantorum cum principibus suis CCLXXVIII in paralipomenon legitur ordinasse, ut magnitudo sonitus organorum et uocem populorum delectatio terrore mixta conpungeret.

Intr. Solus dauid psalmos fecit an et alii? *Rs.* Non ipse solus, sed et asaph et iditun et eman, filii quoque chore, quibus peccatum patris non obfuit cominus leuite ex eius genere permanerent; et quibus illi erant, qui psalmos fecerunt. In salomone quoque titulantur duo, unus moysi, hominis dei, unusquisque XI iuxta hebreos, qui aiunt sequentes psalmos, usque ad XCVIIII titulum non habentes, LXXVIII esse iungentes, sicut in libro fit prophetarum, quorum tempora non notantur.

Intr. Quare omnes psalmi dauid esse dicuntur? *Rs.* Quia rex fuit et primus inter omnes psalmistas, sicut ester regine nomine liber titulatur, cum istoria actus mardochei narrare uideatur.

Intr. Unus liber est psalmorum an plures? *Rs.* Unus dicitur secundum actuum apostolorum fidem, dicens: sicut scribtum est in libro psalmorum. Tamen et singuli psalmi, quia incipiunt et finiuntur, libri possunt singuli extimari.

Intr. Quare non sunt psalmi suo ordine collocati? *Rs.* [3]. Hoc est, quomodo unaqueque istoria facta est; nam cum antea bersabee intrauerit quam affacie absalon fugeret.

Intr. [4] Quid est, quod hoc in tercio et in quinquagesimo psalmo comemoratur? *Rs.* Multi hinc multa dixerunt, sed mihi horum sententia sola uidetur esse probabilis, qui dicunt sicut lirici scriptores quorum ars est non ordinem historie narrare, sed facta quorundam metro cantici conlaudare; non enim curant, quid prius quidue posterius dicant; ita et psalmos esse positos, nam et si quando aliquid de historiis refertur in ipsis, non ordinem, sed utcumque uenerit, memoratur.

Intr. Quid habent psalmi propria preter ceteras scripturas? *Rs.* Omnes scripture habent quedam propria, unde etiam nomina acceperunt, et multa communia. Nam libri moisy lex dicuntur, cum et futura christi predicant et multas istorias narrant; quia et maxime praecepto contempnent dei et horum causa etiam istorie ipse narrantur. Prophete quoque, quamuis et historias aliquas dicant, mores instituant, tamen in quam partem plus habent, inde etiam nominati sunt. Ita et psalmi, quamuis historias replicent et futura predicent et doceant, quomodo uidendum sit, tamen quod omnia propter laudem dei et doceant et memorent et prophetent, merito secundum hebreos uolumen himnorum, hoc est, laudationum psalmorum apellantur, quod confirmat ille titulus, qui in LXXII (?) psalmos laudem dauid asserit defecisse.

Intr. Quomodo soluitur hoc ipsum, quod postquam defecisse dicuntur laudes dauid, iterum inueniuntur psalmi dauid? *Rs.* Soluitur si sciamus in quo psalmo finiuntur; in LXX scilicet primo, quod salomonis titulatur et ad salomonem omnino non pertinet, sed ad christum. Merito ergo laudes dauid in laudem christi finitae erunt, quia lex et prophete usque ad ihoannem prophetauerunt.

Intr. Que est doctrina psalmorum? *Rs.* Prorsus omnia docent, quibus ad uitam peruenitur eternam: hostendunt quomodo quis incipere debeat; qualiter proficere et ad perfectionem usque pertendere; qualiter in ea perseuerare debeat; quemadmodum, si lapsus fuerit, emendare; quomodo plangere et quomodo penitentiam custodire; orare quoque in tribulatione et laudare deum in leticia atque in omnibus gratias agere; hinc maxime discimus et docemur et cetera, que enumerare longum est.

Intr. Omnes psalmi proprie ad dauid pertinent, aut omnes ad christum; an sunt aliqui, qui ad utrumque pertineant? *Rs.* Sunt psalmi morales, qui generaliter omnes homines docent; et sunt qui ad dauid proprie pertinent et possunt in christo intelligi; sunt item qui christi sunt proprie; alii uero possunt in utroque constare, necnon et aliqui ad populum referuntur iudeorum, sed et de uocatione gentium frequenter inseruntur. Quicquid uero dauid conuenit, potest et iustis omnibus conuenire, quia nobis in omnibus exemplo est christus in uictoria atque uirtute.

Intr. Quid est diapsalma? *Rs.* Ubicumque LXX diapsalma posuerunt, in hebreo non habet diapsalma, sed sela, hoc est, semper. Diapsalma autem interpretatur precantatio; ipsum autem uerbum sela ipsi LXX in finem sunt interpretati. In psalmo LXXVII dicentem: etenim dominus dabit in finem, ita et ipsi intellexerunt: dicsela. Quidam sane putant cessationem spiritus sancti esse diapsalma. Sed cum in finem tertii psalmi in hebreo abet diapsalma, superfluum est cessationem spiritus sancti in ultimo nominari, cum etiam, si hoc non poneretur, nemo dubitaret in finem esse cessatum, sed in VIIII psalmo canticum diapsalmaticis dicitur, quod utique inpossibile est, ut quis possit cantando cessare aut cessando cantare [5].

— hoc 73*; [3] *sic codex; deest in* D; [4] *sic codex; deest in* D; [5] *desinit sine* explicit 73.

89

Psalmorum liber

Alium [1].

Psalmorum liber, quecumque utilia sunt, ex omnibus continet, futura predicat, gesta commemorat, legem tribuit, girandorum modum statuit, communis quidem est, doctrine bone thesaurus est. Ueteribus namque animarum uulneribus nouit mederi, sed et recedentibus [2] uelocissimum scit adibere remedium, atque in noua aetate perseuerantiam salutis adibere. Psalmus tranquillitas animarum est, signifer pacis, perturbacionis [3] uel fluctus cogitationum coibens, iracundiam reprimens, luxum repellens, sobrietatem suggerens, amicicias congregans; concordat discordantes, inimicos reconcilians [4], karitatem instruit, demones fugat, angelos salutis in adiutorium inuitat, scutum est in nocturnis terroribus, diurnarum requies, tutela pueris, iuuenibus ornamentum, solamen senibus, mulieribus decor aptissimus, deserta inhabitare facit, orbis [5] sobrietatem docet, incipientibus primum efificitur alimentum, tocius ecclesie uox una psalmus solempnitatis est de quo tristicia que secundum deum est molitur, etiam ex corde lapideo lacrimis [6] mouet, angelorum opus celestium exercitum [7] est; ex psalmis omnis magnitudo uirtutis dicitur, et norma iusticię, et pudicitie decor, et prudentię regula, et omne bonum, et sciencia dei perfecta, et pronunciatio christi uenturi in carne, et resurrectionis spes, et suppliciorum metus, et gloria [8], et [9] pollicitatio, et misteriorum reuelatio [10].

90

Ideo filioli rogo

Item [1] unde supra.

Ideo, filioli, rogo uos assidue discite, sepe legite sacras scripturas, quia [2] melle dulcis, hac precipue deum prouocat, diabolum eicit, conseruat animam, inluminat oculos, mentis expellit tenebras, lumen dat letitię spiritus sancti, expellit timore [3] diaboli, pascit esurientem, potat sicientem, infrenat linguam, stringit iram, cohercit furorem, temperat dolorem, dat suauitatem, choronat senem, instruit iuuenem, docet delinquentes, sanat egros, stabiles confirmat, excitat somnolentos [4].

91

Psalterium quod secundum

Psalterium [1], quod secundum LXX interpretes in omnibus ecclesiis cantabatur, ieronimus correxit. Quod iterum uiciato psalterium nouum composuit, quod et a LXX interpretum editione non multum discordaret et cum ebraico multum concordaret. Quod ut ominibus clarum fieret, ipsum psalterium distinxit per asteriscos, id est, stellam, et per obelos, id est, uirgam iacentem; docens ea, quae continentur sub asterisco usque ad duo puncta, in hebreo haberi et a LXX praetermissa esse; ea uero, quae continentur)÷( )÷(sub obelo usque ad duo puncta, in hebraeo non haberi, sed a LXX addita esse iuxta theodotionis dumtaxat translationem. Hoc psalterium damasus papa rogatu ieronimi in gallicanis ecclesiis cantari constituit, et propter hoc gallicanum uocatur; antiqua tamen preualente consuetudine, usu iam confirmata, perdurauit et perdurat uulgata editio; romanis psalterium secundum LXX retinentibus sibi, propter quod romanum uocatur. Haec duo psalteria, cum non sufficerent ad proponenda testimonia de christo contra iudaeos, qui non recipiunt nisi ea, quae continentur in hebraeo, addidit et tercium, quod uocatur hebraicum, pro eo quod, rogatu sophronii, uiri sapientis, transtulit illud de hebraica ueritate in latinum, uerbo ad uerbum. Quod psalterium et alia ieronimi opuscula idem sophronius de latino in graecum transtulit [2].

---

89 [1] *Inuenitur in cod.* 73, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Confertur* D, *qui hanc praefationem ex cod.* 73 *quoque transcripsit, sed paucis mutatis, ut uideri potest in nostro Apparatu, in quo tamen non sunt differentiae mere ortographicae;* [2] recedentibus 73, recentibus D; [3] perturbacionis 73, perturbatione D; [4] reconcilians 73, reconciliat D; [5] orbis 73, urbes D; [6] lacrimis 73, lacrimas D; [7] exercitum 73, exercituum D; [8] gloria 73, gloriae D; [9] gloria: + et 73, — et D; [10] + iheronimo dicit 73, — D.

90 [1] *Inuenitur in cod.* 73, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Iterum habet eum* D, *ex nostro codice transcriptum, sed non seruans fideliter ortographicam transcriptionem; nec semper uerba, sicut uideri potest in sequentibus;* [2] quia: — super 73, + super D; [3] timore 73, timorem D; [4] *desinit sine* explicit 73.

91 [1] *Inuenitur in cod.* 132, *tantum, ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis:* [2] *desinit sine* explicit 132.

92 (= 9)

Genealogia Esdrae

Genealogia ezre sacerdotis qui psalmos ante dispersos uno uolumine conprehendit [1].

Ezras filius saraie, filii azarie, filii elchie, filii sallum, filii sadoch, filii achitob, filii amari, filii azarie, filii yoanan, filii azarie, filii achimaas, filii sadoch, filii achitob, filii amarie, filii maraioth, filii azarie, filii ozi, filii bochci, filii abisue, filii finees, filii eleazar, filii aaron sacerdotis ab initio [2].

93 (= 10)

Genealogia Eman

Genealogia eman leuite atque psalmiste [1].

Inter psallentes circa regem medius asistebat eman cantor, filius iohel, filli *(sic)* samuhel, filii elchana, filii iheroam, filii ebel, filii tou, filii suph, filii elchana, filii maath, filii amasay, filii elchana, filii yohel, filii azarie, filii sophonie, filii thaath, filii asir, filii abiasaph, filii choree, filii ysaar, filii caath, filii leui, filii israel. Deditque deus eman filios XIIII et filias III. Uniuersi sub manu patris sui in templo domini concinebant. Ipsi uocantur et filii chore [2].

94 (= 11)

Genealogia Asaph [1]

Ad dextris uero stabat asaph filius barachie, filii somaa, filii michael, filii basie, filii melchie, filii atnay, filii adaia, filii ethan, filii zamma, filii semey, filii geth, filii gersom, filii leui. Et filii asaph quattuor sub manu patris sui prophetantes [2].

95 (= 12)

Genealogia Ethan [1]

Item ad sinistram etan filius chusi. Ethan filius chusi, filii abdi, filii malech, filii iasabie, filii amasie, filii elchie, filii amasay, filii bonni, filii gomer, filii mooli, filii musi, filii merari, filii leui [2].

96 (= 13)

Genealogia Idithun

Porro iditun [1], godolias, suri, esayas, sabaias, mathatias.

Sex istis sub manu patris sui idithun, qui in citara prophetabant, super confitentes et laudantes dominum [2].

---

92 [1] *Inuenitur in* 73, *tantum, de quo fit transcriptio. Deest in caeteris;* [2] *desinit sine* explicit 73.

93 [1] *Habetur tantum in cod.* 73, *ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *desinit sine* explicit 73.

94 [1] *Inuenitur tantum in cod.* 73, *de quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *desinit sine* explicit 73.

95 [1] *Adhuc prosequitur codex* 73, *unus qui habet genealogiam hanc, sicut et praecedentes et sequentem. Ex eo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *desinit sine* explicit 73.

96 [1] *Inuenitur denique tantum in cod.* 73, *ex quo transcribitur. Deest in caeteris codicibus hispanis;* [2] *desinit sine* explicit 73.

97 (= 21)

Christus est quem

Item uersiculi[1].
Christus est quem rex sacerdos af[f]uturum [...us]?
insul[ta?]bat uoce corda et timpano,
a primo caelo influentius per medullas auriens.
Dixit dauid filius ysai,
dixit uir cui constitutum est de christo dei yacob egregius psaltes israhel:
spiritus dei locutus est per me et sermo eius per linguam meam[2].

98 (= 22)

Psalterium graece [1]

Psalterium grece, hebraice sephar tallim, latine dicitur uolumen hymnorum[2].

99

Psalmus iste cum. (Arg. seu Breues Psalmorum, I) [1]

I.[2] Psalmus[3] iste cum generaliter omnibus sanctis specialiter de ioseph dicit qui corpus domini sepeliuit.

II. Totus hic sensus de futuro loquitur, id est[4] turbabuntur, consurgent, tractabunt pariter, cum in graeco de praeterito dicat[5].

III. Ubicumque[6] titulus in fine habet sciendum quod in hebraeo uictoriam habet.

IV. Ubicumque[7] titulus in finem habet sciendum quod in hebraeo uictori habet quod utrumque ad uno sensu respicit dum christus qui finis legis est idem uel maioris uictor est uel inferni[8].

VI. Octauus[9] ressusrectionis diem.

VII. Ecclesia ad christum loquitur et christus de iuda.

VIII. Uox ecclesiae christum laudantis.

IX. Uox[10] ecclesiae nunc ad christum nunc de christo nunc etiam ad credentes de iudaeis et diabolo siue de iuda dicit.

X. Ecclesia contra persecutores suos et de futuro iudicio dicit.

---

97 1 *Inuenitur in cod.* 73, *ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Photographicum exemplar satis obscurum est, unde aliqua uerba legere uix ualeo;* 2 *desinit sine* explicit 73.

98 1 *Inuenitur tantum in* 73, *unde fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis;* 2 *desinit sine* explicit 73.

99 1 *Inuenitur in* 13 24 25 89. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Cf. quod supra diximus, sub n.°* 99; 2 *habent seriem a n.° 1 ad 17 cod.* 13 25, *deest in* 24 89; 3 + psalmus iste... sepeliuit 13, — psalmus iste... sepeliuit 25; generaliter: — de 13, + de D; 4 id est 13, ideo 25; 5 praeterito dicat 25, praeterita dicant 13; dicat: — uox apostolorum de pilato et herode et conuentu iudeorum est et christus de potestate a patre accepta dicit 13 25, + uox... dicit D; 6 + ubicumque... habet 25, — ubicumque... habet 13, + ecclesia contra iudeos ceterosque hereticos et gentiles interpellat et christus de resurrectione sua dicit D; 7 ubicumque... inferni 13, psalmus iste generaliter de omnibus sanctis specialiter de ioseph dicit 25, ecclesia increpans de infidelitate iudeorum, ceterosque hereticos et apostoli de spiritu sancto dicunt D; 8 inferni: — V ecclesia de iudeis et de hereticis et de futura loquitur aeternitate sanctorum 13 25, + V ecclesia... sanctorum D; 9 + octauus ressusrectionis diem 25, — octauus... diem 13, + uox paenitentis atque compuncti indulgentiam a deo postulantis D; 10 uox ecclesiae... dicit 13,

XI. Corpus [11] ecclesiae quod unius eiusdemque uocis et cordis est dominum orat.
XII. Uox ecclesiae christi aduentum desiderantis.
XIII. Uox ecclesiae [12] de populo iudaeorum negante [13] christum esse deum.
XIV. Uox [14] prophetae ad christum de profectione fidelium.
XV. Nunc ecclesia nunc christus psalmi huius uerba contexit [15].
XVI. Ecclesia in persecutionibus et christus in passione sua.
XVII. [16] Ecclesia nunc ad christum nunc de christo nunc ipse christus de iudaeis et [17] de gentibus dicit.
XVIII. [18] Propheta de apostolis et de christo et [19] ecclesia dicit.
XIX. [20] Ecclesia docet in alterutrum benedictionem mutuam [21] beniuole mentis [22] affectum [23] debere semper extendi [24].
XX. Propheta nunc de christo ad patrem nunc ad christum de iudaeis [25].
XXI. Christus de pasione sua et conuocatione [26] gentium propheta [27] dicit [28]. Uox haec non diuinitatis sed carnis assumpta [29] est, quae ut moreretur et derelicta a uerbo est [30] et resuscitata per uerbum.
XXII. Ecclesia post baptismum de communicatione sacramenti.
XXIII. [31] Propheta de profectu [32] in christi fide loquitur [33], et de ascensione christi ex persona caelestium nuntiorum.
XXIV. Uox ecclesiae ex tota [34] anima paenitentis.
XXV. Uox ecclesiae est [35] quae non consensit [36] in christi passione.
XXVI. Uox populi uocati de christi protectione in persecutionibus [37] gloriantis.
XXVII. [38] Uox ecclesiae aduersum dolosos uel haereticos uel iudaeos uel etiam malos in suo [39] populo christianos.
XXVIII. [40] Propheta in [41] spiritu christi adloquitur [42] sacerdotes ut per doctrinam et baptismum plebem ex gentibus congregent [43] christo.
XXIX. [44] Ecclesia ex [45] persona humani generis ad christum [46], qui peccata omnia [47]... susceptione et passione deleuit.
XXX. Ecclesia in persecutionibus et christus in passione sua.
XXXI. Propheta in spiritu de gratia baptismi [48] et tentatione credentium dicit.
XXXII. Uox apostolorum credentes ad dei prouocans laudem.
XXXIII. Ecclesia prouocans gentes ad fidem.
XXXIV. Ecclesia contra persecutores suos et christus de passione sua.
XXXV. Propheta in spiritu de iuda et de populo iudaeorum [49] siue de gentium philosophis et de saluandis per gratiam gentibus dicit.
XXXVI. Uox apostolica ecclesiam [50] ad perfectionem prouocat et hortatur.
XXXVII. Confusio [51] paenitentis in tota anima indulgentiam flagitantis.
XXXVIII. Ecclesia cupidos arguens [52] in tribulationibus suis de praesenti peregrinatione suspirat.
XXXIX. Ecclesia de precepta exultans gratia tam ex christi quam ex sua persona decantat.
XL. Ecclesia de christo et ad populum [53] et christus de iuda et iudaeis.

---

uox eclesie annuntiat christum 25; [11] + corpus... orat 25, — corpus... orat 13; [12] ecclesiae: + de 13, — de 25; [13] negante 13, neganti 25; [14] uox... fidelium 13, tabernaculus in presenti uita e gloria quasi peregrinantem significat 25; [15] contexit 13, contexunt 25; [16] *habent hunc argumentum* 13 25 89^m, *deest in* 24; [17] et: + de 13 89^m, — de 25; [18] *habent hunc argumentum* 13 25, *deest in* 24 89; [19] et: — de 13, + de 25; [20] *habent seriem a n.° 19 ad 23* cod. 13 25 89^t, *deest in* 24; [21] mutuam 13 89^t, matuam 25; [22] beniuole mentis 25 89^t, beniuolem eris (?) 13; [23] affectum 13 89^t, affectu 25; [24] extendi 13 89^t, spendi 25; [25] ad christum de iudaeis 13 89^t, de christo ad iudeos 25; [26] conuocatione 13, de uocatione 25 89^t; [27] propheta 13 89^t, per prophetam 25; [28] dicit: + uox... uerbum 13 89^t, — uox... uerbum 25; [29] assumpta 13, adsumptae 89^t; [30] est: + et 13, — et 89^t; [31] *habent seriem a n.° 23 ad 27 cod.* 13 25 89^m, *deest in* 24; [32] profectu 13 89^m, perfecto 25; [33] loquitur: + et... nuntiorum 13 89^m, — et... nuntiorum 25; [34] ex tota 13 89^m, exortat 25; [35] est 13 89^m, [?] 25; [36] non consensit 13, [?] sensit 25, non consentit 89^m; [37] persecutionibus 13 89^m, persecutione 25^c *(sup. ras.)*; [38] *habent hunc argumentum* 13 25, *deest in* 24 89; [39] suo 25, uero (?) 13; [40] *habent hunc argumentum* 13 25 89^m, *deest in* 24; [41] in 13 89^m, dominus 25; [42] adloquitur: + sacerdotes... christo 13 89^m, — sacerdotes... christo 25; [43] congregent 89^m, congregat 13; [44] *habent seriem a n.° 29 ad 44 cod.* 13 25, *deest in* 24 89; [45] ex 13, in 25; [46] christum: + qui... deleuit 13, — qui... deleuit 25; [47] omnia [...] 13, omnium in carnis D; [48] baptismi: + et... dicit 13, — et... dicit 25; [49] iudaeorum: + siue... dicit 13, — siue... dicit 25; [50] apostolica aeclesiam 13, apostolice ecclesie 25; [51] confusio... flagitantis 13, sabbatum requies interpretatur iste ergo in perturbatione et quietudine peccati et temtatione requirit desiderio cruciatus 25; [52] cupidos arguens 25, cupido surgaens 13; [53] populum

XLI. Uox ecclesiae ad baptismum uenientis siue baptizati aeternam uitam desiderantes [54].

XLII. Uox ecclesiae tribulationibus fatigatae.

XLIII. Uox martyrum siue confessorum diuinum auxilium in persecutionibus implorantium.

XLIV. [55] Uox [56] patris per prophetam de filio et de apostolis praelocuta.

XLV. [57] Uox apostolorum et omnium martirum de ecclesia in [58] gentibus congregata.

XLVI. Uox apostolorum ad gentes posteaquam christus ad patrem ascendit [59].

XLVII. Uox apostolica de ecclesia ex gentibus congreganda.

XLVIII. Propheta ex persona christi humanum [60] genus ad redemtionem salutis inuitans.

XLIX. Uox apostolorum [61] de secundo christi aduentu et in sequentibus [62] christus [63] inprobat sacrificia iudaeorum.

L. [64] Confessio paenitentis indulgentiam postulantis.

LI. Uox christi ad iudam proditorem.

LII. Propheta [65] iudam et iudeos preuid... christum quoque... ęclis... torem.

LIII. Uox ecclesiae contra persecutores suos.

LIV. Uox christi de iuda et iudeos [66].

LV. [67] Uox ecclesiae in tribulationibus constitutae.

LVI. Uox ecclesiae contra persecutores suos diuinum auxilium postulantis, christo in consequentibus de resurrectione sua loquente.

LVII. Uox ecclesiae ad iustitiae regulam prouocantis et iudaeorum siue hereticorum perfidiam arguentis.

LVIII. Uox christi, siue ecclesiae contra iudaeos adque gentiles.

LIX. Uox uniuersarum gentium [68] ueraciter in euangelica fide credentium et christus in sequentibus de uocatione earum [69] dicit.

LX. Uox ecclesiae ex gentibus congregata [70].

LXI. Homo christus in passione de iudaeis dicit et apostoli prouocant gentes ad fidem.

LXII. [71] Uox [72] ecclesiae ad christum dicit.

LXIII. Propheta [73] ex persona christi siue ecclesiae et in consequentibus de apostolis dicit.

LXIV. Uox [74] apostolorum de profectu ecclesiae deum laudantium et baptismi gratiam praedicantium.

LXV. [75] Uox apostolorum siue ecclesiae ad laudem fidemque cohartans [76] totum pariter orbem.

LXVI. Uox apostolorum promissum sibi christum postulantium.

LXVII. Propheta de primo uel secundo christi aduentu et ascensione eius [77] et ad caelos hac spiritus sancti dono [78] in apostolis et de uocatione gentium.

LXVIII. Uox christi contra iudaeos de passione sua.

LXIX. Uox ecclesiae in persecutione.

LXX. Uox christi siue ecclesiae.

LXXI. Uox ecclesiae de christo ad patrem desiderantis eius aduentum.

LXXII. Uox ecclesiae de praesenti iniquorum felicitate et de futuri [79] mercede.

LXXIII. Uox ecclesiae contra persecutores suos siue [80] contra aduersarias potestates.

LXXIV. Uox apostolorum ad christum et christi [81] de se et item ecclesias [82] de futuro iudicio.

13, christum 25; [54] desiderantes 13, desiderantis 25; [55] *habent hunc argumentum* 13 25 *et* 89[m] *quem tamen legere non ualeo, deest in* 24; [56] uox... praelocuta 13, cor dicitur ex ipsa patris substantia filius genitus demonstretur uerbum filius dicitur ut inpassibiliter genitor ostendatur sicut de corde gignitur uerbum et in eo uerbum et per ipsum loquutus est pater nam ut patrem sciamus ipse nobis est uerbum 25; [57] *habent seriem a n.° 45 ad 50 cod.* 13 25, *deest in* 24 89; [58] in 13, ex 25; [59] ascendit 25, hostendit 13; [60] humanum 13, humanus 25; [61] apostolorum 13, apostolica 25; [62] sequentibus 13, sequenti ius 25; [63] christus 13, christi 25; [64] *seriem a n.° 50 ad 55 habet cod.* 25, *deest in* 13 24 89. *Tamen, quum in cod.* 25 *desint duo folia, tantum aliqua uerba in margine discisso legi possunt;* [65] propheta iudam et iudeos preuid [...] christum quoque [...] ęclis [...] torem 25, propheta iudam et iudaeos praeuidens christum quoque ecclesie redempturum praedixit D; [66] iudeos 25, iudeis D; [67] *habet seriem a n.° 55 ad 62 cod.* 24, *deest in* 13 25 *(ob amissionem foliorum)* 89; [68] gentium: + ueraciter 24, — ueraciter D; [69] uocatione earum 24, earum conuersatione D; [70] congregata 24, congregatae D; [71] *habent seriem a n.° 62 ad 65 cod.* 24 25 *(hic tantum aliqua uerba in margine discisso), deest in* 13 89; [72] uox ecclesiae ad christum dicit 24, ecclesia ad christum 25; [73] propheta... dicit 24, prophe [...] persona [...] siue ecl[...] et in co[...] sequenti[...] de apostolis dicit 25; [74] uox... praedicantium 24, uox ap[...] de prophe[...] ecle siue d[...] laudanti[...] et babtism[...] gr̄a predicantium 25; [75] *habet seriem a n.° 65 ad 77 cod.* 24, *deest in* 13 25 *(ob amissionem foliorum)* 89; [76] cohartans 24, cohortans D; [77] eius: + et 24, — et D; [78] dono: + in 24, — in D; [79] de futuri 24, futura iusti D; [80] siue 24, et D; [81] christi 24, christus D; [82] et item ecclesias

LXXV. Propheta dicit [83] in spiritu de christo [84], et ecclesia et de incredulis dicit.

LXXVI. Prophete [85] persona populi christiani in diuinis miraculis et benefactis exultat.

LXXVII. [86] Uox christi ad credentes et rursum uox apostolorum de incredulitate iudaeorum.

LXXVIII. Uox apostolorum siue contra persecutores siue [87] aduersarias potestates pro ecclesia supplicantium.

LXXIX. Uox apostolorum auxilium diuinum in protectionem et liberationem [88] flagitantium.

LXXX. Uox apostolorum ad credentes et christi de iudaeis.

LXXXI. Propheta de christo et apostolis et ex persona christi ad iudaeos et rursum ad christum.

LXXXII. Uox ecclesiae siue [89] contra persecutores siue contra spiritus malignos [90].

LXXXIII. Propheta [91] in spiritu de ecclesia ex gentibus congregata.

LXXXIV. Uox apostolorum siue populi christiani [92] de primo in carne saluatoris aduentu.

LXXXV. Uox christi siue populi christiani.

LXXXVI. Propheta in spiritu de ecclesia et christo in [93] carne uenturo [94] dicit.

LXXXVII. Uox christi et ecclesiae, illo [95] in passione, illa [96] in temptationibus proclamante.

LXXXVIII. Uox ecclesiae [97] ad patrem et patris nunc de christo nunc de ecclesia [98].

LXXXIX. Propheta ex persona apostolorum omniumque sanctorum christi liberatoris [99] in carne poscit [100] aduentum.

XC. Propheta generaliter de omni uiro iusto, nunc eodem [101] loquente, nunc deo.

XCI. Uox ecclesiae [102] diuina erga se beneficia laudantis [103].

XCII. Uox ecclesiae de christo et ad christum de gratia [104] baptismi.

XCIII. Uox ecclesiae aduersum philosophos et haereticos et iudaeos.

XCIV. [105] Uox apostolorum ad gentes et christus memorat de iudaeis [106].

XCV. Uox apostolorum ad gentes de fide euangelica utrumque aduentum christi complectens [107].

XCVI. Propheta de utroque christi aduentu ab apostolis praedicato dicit.

XCVII. Uox apostolorum ad gentes de christo.

XCVIII. Uox credentium in laude diuina loquitur de populo iudaeorum.

XCIX. Uox apostolorum gentes ad fidem [108] et diuinam prouocans laudem.

C. Propheta ex persona christi siue ecclesiae docens ac praeloquens [109], quales in futuro iudicio [110] omnium conscientia [111] debeat apparere [112] sanctorum.

CI. Uox christi in passione et generaliter omnium sanctorum in temtatione et de uocatione ecclesiae propheta dicit.

CII. Uox ecclesiae per baptismum renouatae [113].

CIII. Uox ecclesiae deum [114] in operibus suis de profunda arcanorum [115] inspectione laudantis.

CIV. Uox apostolorum gentes [116] ad cultum et laudem diuinam prouocans [117], miracula in iudaeos facta retexit [118].

CV. Uox eadem [119] qua [120] supra.

CVI. Uox apostolorum ad populos [121] ex gentibus congregatos.

CVII. Ecclesia [122] ad christum [123] et christus de se [124] uaticinatur.

CVIII. [125] Christus de iuda et de iudaeis et ecclesia de persequutoribus suis dicit [126].

24, in terra ecclesiae D; [83] propheta dicit 24, dicit propheta D; [84] christo: + et 24, — et D; [85] prophete 24, propheta D; proph.: — ex 24, + ex D; [86] *habent seriem a n.° 77 ad 94 cod.* 24 25, *deest in* 13 89; [87] siue^{2}: — contra 24, + contra 25; [88] in protectionem et liberationem 24 25, protectione et liberatione D; liberationem: — ecclesie 24, + ecclesie 25; [89] siue: + contra 24, — contra 25; [90] malignos 25, malignus 24; [91] + propheta... congregata 25, — propheta... congregata 24; [92] populi christiani 25, christianorum 24; [93] in 25, de 24; [94] uenturo 24 25, temptato D; [95] illo 24 25, ille D; [96] illa 24 25, ista D; [97] ecclesiae 25, ecclesia 24; [98] ecclesia 25, ecclesiae 24; [99] liberatoris: + in carne 24, — in carne 25; [100] poscit 24, exposcit 25; [101] eodem 25, core 24; [102] ecclesiae 25, ecclesia 24; [103] laudantis 25, laudantur 24; [104] de gratia 25, et ad gratiam 24; [105] *habent seriem a n.° 94 ad 118 cod.* 13 24 25, *deest in* 89; [106] iudaeis 24 25, iudeos 13; [107] complectens 13, complectans 24 25; [108] fidem: + et diuinam prouocans laudem 13, + et diuinam prouocantis ad laudem 24, + prouocans 25^{c}, — 25*; [109] praeloquens 13 24, proloquens 25; [110] futuro iudicio 13 25, iudicio futuro 24; [111] conscientia 24 25, era scientia 13; [112] apparere: + sanctorum 13 24, — sanctorum 25; [113] renouatae 13 24, renouata 25; [114] deum 13 24, domini 25; [115] de profund. arcanorum 24 25, [?] 13; profunda 24, profundo 25; arcanorum: + inspectione 13 24, — inspectione 25; [116] gentes 24 25, gentis 13; [117] prouocans 13 25, prouocantis 24; [118] retexit 13 25, retexe 24; [119] eadem 13 25, ad eum 24; [120] qua 13, qui 24, que 25; [121] populos: + ex gentibus 13 24, — ex gentibus 25; [122] + ecclesia... uaticinatur 24 25, — ecclesia... uaticinatur 13; [123] christum: — dicit 24 25*, + dicit 25^{c}; [124] se 24, ea 25; [125] CVIII 24 25, CVII 13; [126] de persequutoribus

CIX. Propheta in spiritu uerba patris introducit ad filium idemque propheta de utraque filii natura commemorat.

CX. Ecclesia canit beneficia patris et christi.

CXI. Propheta de sancto uiro loquens [127] christi uel sancti spiritus inserit mentionem.

CXII. Propheta in [128] spiritu [129] ad apostolos [130] loquitur, pauperem [131] uero gentium populum [132] et sterilem [133] ecclesiam dicit [134].

CXIII. Uox apostolorum miracula apud iudaeos facta [135] retexens, idola damnat.

CXIV. Propheta ex persona ecclesiae dicit.

CXV. Uox populi christiani flagrans [136] ardore martyrii [137] promerendi [138] habet tamen quae referantur [139] ad christum.

CXVI. Uox apostolorum ad gentes.

CXVII. Ecclesia de [140] persecutoribus suis loquitur et de christo.

CXVIII. [141] Ecclesia nunc ad deum nunc ad credentes nunc de incredulis loquitur.

CXIX. Uox ecclesiae de falsis fratribus querimoniam dantis.

CXX. Uox ecclesiae de apostolis uel prophetis [142] et apostolorum ad ecclesiam.

CXXI. Propheta in spiritu de apostolis et ecclesia et christus [143] loquitur [144] ad ecclesiam.

CXXII. Uox ecclesiae uel apostolorum de insectatione [145] malorum.

CXXIII. Uox credentium persequutionibus [146] uexatorum.

CXXIV. Propheta de apostolis et ecclesia dicit.

CXXV. Uox apostolorum de conuersione [147] gentium et passionibus [148] martyrum.

CXXVI. Propheta de christo et ecclesia et de apostolis dicit.

CXXVII. Propheta de uiro perfecto [149] dicit.

CXXVIII. Ecclesia de persequutoribus [150] suis siue de aduersariis [151] uirtutibus dicit.

CXXIX. Ecclesia ex [152] persona eorum [153] loquitur, quos [154] usque ad christi aduentum [155] possedit [156] infernus [157].

CXXX. Uox ecclesiae de humilitate sectanda.

CXXXI. Propheta de christo [158] et ecclesia promissum sibi loquitur sacramentum.

CXXXII. Propheta de apostolorum concordia loquitur et de ecclesiae unitate [159].

CXXXIII. Propheta ad apostolos et ecclesiam [160] loquitur.

CXXXIV. Uox [161] apostolica ad [162] credentes ut perspectis [163] diuinis miraculis et spretis idolis [164] deum laudent.

CXXXV. Apostoli gentibus [165] potentiam diuinitatis adnuntiant [166] docentes [167] eius misericordia [168] nostra humilitati subuentum.

CXXXVI. Propheta ex persona poenitentium de aduersariis spiritibus [169] loquens caelesti hierusalem [170] uel ecclesiae desiderat reconciliari.

CXXXVII. Ecclesia [171] de conuersione [172] omnium regnorum exultans loquitur et in temtationibus suis de protectione diuina laetatur.

CXXXVIII. Christus ex persona humana siue ecclesia diuinam insinuans maiestatem [173] iudaeos haereticosque redarguit [174].

CXXXIX. Ecclesia de persecutoribus suis siue de malignis spiritibus dicit.

---

suis dicit 24 25, [?] 13; [127] loquens 13 25, alloquens 24; [128] in 13 24, de 25; [129] spiritu: + ad 13 24, — ad 25; [130] apostolos 24 25, apostolum 13; [131] pauperem 13 24, pauperes 25; [132] populum: + et 13 25, — et 24; [133] sterilem 24 25, isterilem 13; sterilem: — ac 24 25, + ac 13; [134] dicit 13 25, dixit 24; [135] facta: + retexens 24 25, — retexens 13; [136] flagrans 25, fragrans 13, fraglans 24; [137] ardore martirii 13 25, de martiris 24; [138] promerendi 24 25, promerenti 13; habet 13 24, ad ea 25; [139] referantur 13, reuerendi 24, referuntur 25; [140] de 24 25, ad 13; [141] *habent seriem a n.° 118 ad 145 cod.* 24 25, *deest in* 13 89; [142] prophetis 24 25, prophetae D; [143] christus 24 25, christo D; [144] loquitur: + ad eclesiam 24 25, — ad eclesiam D; [145] insectatione 24 25, inflictione D; [146] persequutionibus 24 25, prosequentibus D; [147] conuersione 25, conuersatione 24; [148] passionibus 24 25, passione D; [149] perfecto 25, profecto 24; [150] persequutoribus 24 25, persequentibus D; [151] aduersariis: + uirtutibus dicit 24, + dicit 25ᶜ, — 25*; [152] ex 24 25, de D; [153] eorum: + loquitur 24 25ᶜ, — loquitur 25*; [154] quos 24, qui 25; [155] christi aduentum 24 25, aduentum christi D; [156] possedit 24, sed 25*, sed eruit 25ᶜ; [157] infernus 24, in inferno 25; [158] christo: + et 24 25, — et D; [159] unitate 25, unitatem 24; [160] apostolos et ecclesiam 25, ecclesiam et apostolos 24; [161] uox... laudent 24 25, ... idolis damnantur D; [162] ad: + credentes 24, — credentes 25; [163] perspectis 25, prespectis 24; [164] idolis 25, idolos 24; idol.: + deum 25, — deum 24; [165] apostoli gentibus 24 25, apostolorum D; [166] adnuntiant: + docentes... subuentum 24, — docentes... subuentum 25; [167] docentes [?] 24, dicentes D; [168] misericordia 24, misericordias D; [169] spiritibus 24, spiritalibus 25; [170] hierusalem: + uel 24 25, — uel D; [171] ecclesia 25, ecclesie 24; [172] conuersione 25, conuersatione 24; [173] maiestatem 24, magestate 25; [174] redarguit 24 25, arguit D; [175] saeuitia 24, si uita 25; [176] uox...

CXL. Uox christi siue ecclesiae contra persecutores suos.

CXLI. Uox populi christiani saeuitia [175] persecutionis adflicti.

CXLII. Uox [176] ecclesiae [177] diuinam indulgentiam [178] opemque in temtationibus flagitantis.

CXLIII. Uox christi siue ecclesiae contra malignos spiritus et contra omnes impios [179] qui sola praesentis uitae felicitate laetantur [180].

CXLIV. Propheta exultans in spiritu de apostolis [181] dicit [182] et de populo christiano [183].

CXLVI. [184] Apostoli diuinam omnipotentiam credentibus insinuantes, docent semper deum pro benefactis suis cum gratiarum actione laudandum.

CXLVII. [185] Apostoli ecclesiam pro indulgentia [186] sibi [187] data diuinam [188] coortantur ad laudem.

CXLVIII. Apostoli caelestia simul atque terrestria ad dei prouocant laudem.

CXLIX. [189] Apostoli credentes ad noui testamenti canticum prouocantes loquuntur de ecclesia futura sanctorum.

CL. Apostoli uniuersalem ecclesiam ad emulationem spiritalium gratiarum et ad fastigium perfectae prouocant laudis.

100

Primus psalmus ad Christi. (Arg. seu Br. Psalm. II) [1]

28

Incipiunt breues psalmorum.

Primus psalmus ad christi pertinet sacramentum; ipse enim est perfectus uir, qui numquam abiit in consilio impiorum.

II. Ad natiuitatem christi pertinet.

III. Ad passionem.

IIII. Ad misterium frumenti uini et olei.

V. Ad ecclesiam, qui noui testamenti hereditatem consequitur.

VI. Ad penitentiam agente pertinet.

VII. Ad christum et ad sinagogam pertinet.

VIII. De ascensu saluatoris et laudem infantium, dicentes: osanna in excelsis.

VIIII. De perditione idolorum, quorum periit memoria.

X. De passione domini.

XI. De morte et resurrectione christi et fallacia iudeorum.

XII. Uox ecclesie expectantis aduentum christi.

XIII. De iudeorum et gentium populo, qui dicunt de saluatore nostro: non est deus.

XIIII. De exemplo et magisterio christi.

XV. Vox ecclesie.

46*

Incipiunt breues psalmorum.

Primus psalmus ad christi pertinet sacramentum; ipse enim est perfectus uir, qui numquam abiit in consilio impiorum.

II. Ad natiuitatem christi pertinet.

III. Ad passionem.

IIII. Ad misterium frumenti uini et olei.

V. Ad ecclesiam, que noui testamenti hereditatem consequitur.

VI. Ad penitentian agente pertinet.

VII. Ad christum et sinagogam pertinet.

VIII. De ascensu saluatoris et laudem infantium, dicentes: osanna in excelsis.

VIIII. De perditione idolorum, quorum periit memoria.

X. De passione domini.

XI. De morte et resurrectione christi et fallacia iudeorum.

XII. Uox ecclesie expectantis aduentum christi.

XIII. De iudeorum et gentium populo, qui dicunt de saluatore nostro: non est deus.

XIIII. De exemplo et magisterio christi.

XV. Uox ecclesie.

---

flagitantis 24 25, uox ecclesiae de... D; [177] ecclesiae 25, eclesiam 24; [178] indulgentiam 24, intelligentiam 25; [179] impios 24, iniquos 25; [180] laetantur 24 25, utuntur D; [181] apostolis 25, apostolos 24; [182] dicit 24 25, christi D; dicit: + et de populo christiano 24, — et... christiano 25; [183] — CXLV ecclesia deum laudans in eodem solum docet esse confidendum 24* 25, + CXLV ecclesia... confidendum D; [184] *habet hunc argumentum cod.* 24 *(al. m.), deest in* 13 25 89; [185] *habent argumenta ad ps. 147 et 148 cod.* 24 *(al. m.)* 25, *desunt in* 13 89; [186] indulgentia 25, indultam 24; [187] sibi: + data 25ᶜ, + gratiam 24, — 25*; [188] diuinam 25ᶜ, diuina 24 25*?; [189] *habet argumenta ad ps. 149 et 150 cod.* 25, *desunt in* 13 24 *(ob amissionem folii)* 89.

100 [1] *Inuenitur in* 28 46*, *tantum. Deest in caeteris codicibus hispanis.*

XVI. Uox christi ad patrem querula de iudeis, qui dixerunt: sanguis eius super nos.
XVII. Ad babtismum christi pertinet, cum in iordane.
XVIII. Uox de celis intonuit.
XVIIII. De apostolorum predicatione.
XX. De passione liberationis.
XXI. De regno christi et traditione iudeorum.
XXII. De passione domini.
XXIII. De baptismatis sanctificatione.
XXIIII. De incoatione eglesie.
XXV. Uox eglesie, cui innocentes et recti adherent.
XXVI. Uox populi recedentis ab idolis.
XXVII. Uox baptizatorum.
XXVIII. Uox martirum.
XXVIIII. Uox ecclesie flentis in passione domini et de resurrectione gaudentis.
XXX. Uox christi ad patrem.
XXXI. Uox christi in cruce positi.
XXXII. Uox penitentis.
XXXIII. Uox ecclesie consolantis martires.
XXXIIII. Uox ecclesie inuitantis populum.
XXXV. Uox christi ad patrem contra iudeos.
XXXVI. Acusatio prophete et de populo iudaico.
XXXVII. Uox ecclesie ad populum christianum.
XXXVIII. Uox penitentie agentis in langore positi.
XXXVIIII. Uox apostolorum et martirum in probatione positorum.
XL. Uox post resurrectionem domini.
XLI. Uox ecclesie docentis sententiam christi.
XLII. Uox penitentium et festinantium ad fontes aquarum.
XLIII. Uox ecclesie orantis, ut diuidantur sancti a populo iniquo.
XLIIII. Uox martirum.
XLV. Uox patris de filio dei ad ecclesiam.
XLVI. Uox apostolorum.
XLVII. Uox spiritus sancti ad gentes.
XLVIII. Uox sacerdotum ad populum, de christo et ecclesiam.
XLVIIII. Uox spiritus sancti de christo ad gentes.
L. Uox spiritus sancti de patre et filio.
LI. Uox penitentiam agentis.
LII. Uox spiritus sancti aduersus diabolum.
LIII. Uox spiritus sancti aduersus iudeos.
LIIII. Uox ecclesie aduersus ereticos.
LV. Uox christi aduersus iudeos et iudam.
LVI. Uox ecclesie de persecutione.
LVII. Uox ecclesie ad christum.
LVIII. Uox christi ad iudeos.
LVIIII. Uox christi ad patrem de iudeos.

XVI. Uox christi ad patrem querula de iudeis, qui dicunt: sanguis huius super nos.
XVII. Ad babtismum christi pertinet, cum in iordane uox de celis intonuit.
XVIII. De apostolorum predicatione.
XVIIII. De passione liberationis.
XX. De regno dei et traditione iudeorum.
XXI. De passione domini.
XXII. De baptismatis sanctificatione.
XXIII. De incoatione eglesie.
XXIIII. Uox eglesie, cui innocentes et recti adherent.
XXV. *euanuit* [2].
XXVI. *euanuit.*
XXVII. *euanuit.*
XXVIII. *euanuit.*
XXVIIII. *euanuit.*
XXX. *euanuit.*
XXXI. *euanuit.*
XXXII. *euanuit.*
XXXIII. *euanuit.*
XXXIIII. *euanuit.*
XXXV. *euanuit.*
XXXVI. *euanuit.*
XXXVII. *euanuit.*
XXXVIII. *euanuit.*
XXXVIIII. *euanuit.*
XL. Uox ecclesie dicentis sententiam christi. *fere euanuit.*
XLI. *fere euanuit.*
XLII. *fere euanuit.*
XLIII. *euanuit.*
XLIIII. *euanuit.*
XLV. *euanuit.*
XLVI. *euanuit.*
XLVII. *fere euanuit.*
XLVIII. *euanuit.*
XLVIIII. *fere euanuit.*
L. *fere euanuit.*
LI. *euanuit.*
LII. *euanuit.*
LIII. *fere euanuit.*
LIIII. *fere euanuit.*
LV. *fere euanuit.*
LVI. *fere euanuit.*
LVII. *euanuit.*
LVIII. *fere euanuit.*

---

2 *N. B. In cod.* 46* *folium 204 v., quod est ultimum codicis, ualde deletum est, ita ut a n.° XXIIII^s usque ad LXXVIII fere omnes litterae euanuerint; unde saepe ualde difficile est lectu, et aliquando prorsus impossibile.*

LX. Uox ecclesie.
LXI. Uox martirum.
LXII. Uox conuertentis a malo in bonum.
LXIII[3]. Uox populi recedentis a tenebris ignorantie et desiderantis christum.
LXIII[3]. Uox spiritus sancti de iudeis et de christo.
LXIIII. Uox spiritus sancti de apostolos et de christo.
LXV. Uox martirum.
LXVI. Uox apostolorum ad patrem.
LXVII. Uox patris ad filium in sepulcro positum.
LXVIII. Uox christi ad patrem in passione positi.
LXVIIII. Uox christi in cruce positi.
LXX[4]. Uox christi resurgentis ad patrem.
LXXI[4]. Uox spiritus sancti ad patrem de filio.
LXXII. Uox ecclesie et apostolorum ad patrem.
LXXIII. Uox christi ad patrem de doctrina et iudicio.
LXXIIII. Uox spiritus sancti de natiuitate christi.
LXXV. Uox populi conuertentis ad dominum.
LXXVI. Uox dei ad populum monentis.
LXXVII. De iudeorum impietate.
LXXVIII. Uox martirum de effusione sanguinis.
LXXVIIII. Uox penitencie agentis[5].
LXXX. Uox sacerdotum dei pro ecclesia.
LXXXI[6]. Uox spiritus sancti ad populum.

(caret)

LXXXII. Uox prophete ad dominum pro populo.
LXXXIII. Uox spiritus sancti ad deum pro ecclesia.
LXXXIIII. Uox spiritus sancti ad filium.
LXXXV. Uox christi ad patrem.
LXXXVI. Uox spiritus sancti ad apostolos de ecclesia.
LXXXVII. Uox christi in passione.
LXXXVIII. Uox spiritus sancti de christo ad patrem.
LXXXVIIII. Uox orationis populi ad deum.
XC. Uox dei ad populum credentium.
XCI. Uox penitentis.
XCII. Uox credentium christo.
XCIII. Uox apostolorum ad deum de persecutoribus.
XCIIII. Uox ecclesie ad apostolos ut predicent in gentibus.
XCV. Uox apostolorum ad credentes de regno christi.
XCVI. Uox apostolorum letantium de resurrectione christi.
XCVII. Uox apostolorum ad populum quia confusa est cultura idolorum.

LVIIII. *euanuit.*
LX. *fere euanuit.*
LXI. *fere euanuit.*
LXII. *fere euanuit.*
LXIII. *fere euanuit.*
LXIIII. *fere euanuit.*
LXV. *fere euanuit.*
LXVI. *fere euanuit.*
LXVII. *fere euanuit.*
LXVIII. *fere euanuit.*
LXVIIII. *fere euanuit.*

(caret)

LXX[4]. Uox spiritus sancti ad patrem de filio.
LXXI. Uox apostolorum et eglesie ad patrem.
LXXII. *fere euanuit.*
LXXIII. *fere euanuit.*
LXXIIII. *fere euanuit.*
LXXV. *fere euanuit.*
LXXVI. *fere euanuit.*
LXXVII. *fere euanuit.*
LXXVIII[5]. *(caret)*
LXXVIII. Uox sacerdotum dei pro ecclesia.
LXXVIIII[6]. Uox spiritus sancti ad populum et responsum christi ad spiritum sanctum.
LXXX[6]. Uox spiritus sancti ad populum.
LXXXI. Uox prophete ad dominum pro populo.
LXXXII. Uox spiritus sancti ad deum pro ecclesia.
LXXXIII. Uox spiritus sancti ad filium.
LXXXIIII. Uox christi ad patrem.
LXXXV. Uox spiritus sancti ad apostolos de ecclesia.
LXXXVI. Uox christi in passione.
LXXXVII. Uox spiritus sancti de christo ad patrem.
LXXXVIII. Uox orationis pro populo ad deum.
LXXXVIIII. Uox dei ad populum credentium.
XC. Uox penitentis.
XCI. Uox credentium christo.
XCII. Uox apostolorum ad deum de persecutoribus.
XCIII. Uox ecclesie ad apostolos ut predicent in gentibus.
XCIIII. Uox apostolorum ad credentes de regno christi.
XCV. Uox apostolorum letantium de resurrectione christi.
XCVI. Uox apostolorum.

---

3 *N. B. Codex* 28 *bis habet numerum LXIII. Unde sub uno eodemque numero sunt breues duo;* 4 *N. B. A n.° LXX numeratio utriusque non concordat inter se. Numerus LXX codicis* 46* *respondet numero LXXI codicis* 28 *et ita posthac;* 5 *N. B. In cod.* 46* *iterum deest breuis qui respondet n.° LXXVIIII codicis* 28, *cum sua propria numeratione; unde numerus LXXVIII codicis* 46* *respondet numero LXXX codicis* 28; 6 *N. B. In cod.* 28 *habetur tantum breuis unus* Uox spiritus sancti ad populum, *sub numero LXXXI, ubi sunt duo, sub numeris LXXVIIII et LXXX, in codice* 46*. *Propter quod, a numero sequenti, differentia est tantum unius, et numerus LXXXI codicis* 46* *respondet LXXXII codicis* 28;

XCVIII. Uox apostolorum ad iudeos, ut credant potius quam irascantur.

XCVIIII. Uox ecclesie ad populum.

C [7]. Uox ecclesie ad christum.

CI. Uox penitentia agentis.

CII. Uox credentis.

CIII. Uox spiritus sancti de totius mundi fabrica.

CIIII. Alleluia primum in confessione operum domini.

CV [8]. Confessio peccatorum.

CVI. Confessio uirtutum miserationum domini.

CVII. Confessione quia liberatione fit in populis.

CVIII. Maledictio iude traditoris.

CVIIII. Natiuitas domini.

CX. Initium sapientie timoris domini.

CXI. Fructus timoris domini.

CXII. Prophetia quod a solis ortu usque ad occasu unus colendus sit dominus.

CXIII. Preterita uirtutis dei commemorat.

CXIIII. De tribulatione et dolore per humilitate liberatum se esse propheta commemorat.

CXV. Omnem hominem ducem in eo commemorat.

CXVI. Omnes gentes inuitantur ad laudem dei.

CXVII. Ut ostendatur uia homini, ad ianuam uite incedens perueniat ad portum, quam ingressus diem habeat et nocte excludi possit.

CXVIII. Cum omni die orandum sit dominus, ut indulgeat et ignoscat, quomodo illos beatos dicit, qui non habent maculam? Quod ita soluitur: qui cum nemo sine peccato esse possit, tamen sine macula fidei esse omnes possunt; ergo qui inmaculatus in fide non fuerit, partem cum ecclesiam catholicam non habebit. Erit itaque beatus qui inmaculatus fuerit in uia, id est, in christo, qui dicit: ego sum uia et per ipsum ambulauerit in uia et lege domini et per ipsum fuerit curatus testimonia eius in toto corde suo exquisierit eam. Non enim qui operantur iniquitatem, id est, heretici, in uiis eius ambulabunt; nam uox est catholice de ereticis in hoc psalmo: posuerunt peccatores laqueos michi et manda-

XCVII. Uox apostolorum ad iudeos que ut credant potius quam irascantur christus tamen dominus obtinet regnum.

XCVIII. Uox ecclesie ad populum.

XCVIIII. Uox ecclesie ad christum.

C. Uox penitentia maiestatis.

CI. Uox credentis.

CII. Uox spiritus sancti de totius mundi fabricam.

CIII. Alleluia primum in confessione operum domini.

CIIII. Confessio peccatorum.

CV. Confessio uirtutum miserationum domini.

CVI. Confessio qui pro liberatione fit in populis.

CVII. Maledictio iude traditoris.

CVIII. Natiuitas domini.

CVIIII. Initium sapientie timoris domini.

CX. Fructus timoris domini.

CXII. Prophetat quod a solis ortu usque ad occasum unus deus colendus sit a pueris, ab his qui renati sunt et quamuis senes sint iuuenes fiant.

CXIII. Preteritas uirtutes dei commemorat, quarum contemplationem idola prohibet coli ab his qui cognouerunt deum.

CXIIII. De tribulatione et dolore per humilitatem liberatum se esse propheta commemorat, ut nobis semitam nostre liberationis ostendat.

CXV. Omnem hominem mendacem in eo commemorat, in que putatur quod possit aliquis uicissitudinem diuinis benefitiis conpensare, nisi forte calicem passionis non recuset et credat pretiosam esse mortem sanctorum in conspectu domini.

Omnes [9] gentes inuitantur ad laudem dei, in eo quod confirmata est super omnes misericordias dei; corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

CXVII. Ut ostendatur uia homini, per quam incedens perueniat ad portam, quam ingressus diem habeat et noctem excludi possit.

CXVIII. Cum omni die pro peccatis orandus sit dominus, ut indulgeat et ignoscat, quomodo beatos dicit, qui non habent maculam? Quod ita soluitur: qui cum nemo sine peccato esse possit, tamen sine macula fidei esse omnes possent; ergo quia maculatus in fide non fuerit, partem cum ecclesia [10] non habebit. Erit itaque beatus qui inmaculatus fuerit in uia et per ipsum ambulauerit in lege domini et perscrutatus fuerit testimonia eius et in toto corde suo exquisierit ea. Non enim qui operantur iniquitatem, id est, heretici, in uiis eius ambulant; nam uox est catholici de hereticis in hoc psalmo: posuerunt peccatores laqueos mihi et a mandatis tuis non erraui. Ideo autem alphabeto hebraico psalmus iste

---

[7] *N. B. In cod.* 28 *numerus C scribitur sic:* ***LXX*** (***LXXXXX*** *uel* ***LXLX***)*; numerus CI, sic:* ***LXXI*** (= ***LXLXI***)*, etc.;* [8] *N. B. In cod.* 28 *adest numerus* CV *post breuem;* [9] *N. B. Codex* **46*** *omittit numerum in hoc breue;* [10] ecclesia: — catholica 46* pr. m., + catholica 46*c.

tis tuis non erraui. Ideo autem alfabeto ebraice psalmus iste distinctus qui, si quis litteras nescit, et fuerit ab eo, qui cupit legere, non potuerit; itaque qui istum psalmum nosse uoluerit, misticam psalterii oportet eum habere notitiam.

CXVIIII. Nunc incipiant cantici graduum, eo quod gradatim incipit memorare beneficia dei; nunc primus gradus hoc significat, quod tribulatus sit dauid in persecutione saul et inter allofilos peregrinatus est.

CXX. Secundus gradus, quod ad montes orantem illum dominus audierit, ut persequeretur eos, qui predati fuerant populum israhel.

CXXI. Tertius gradus, quod pacem petierit tribus israhel.

CXXII. Quartus gradus perseuerancia supplicantis hominis adnunciat, quia quasi bonus seruus domini sui, misericordia querit.

CXXIII. Quintus gradus apostolorum uocem pronunciat.

CXXIIII. Sextus gradus, quod qui inmobiles in passione perdurant non eos esse permittat sub uirga peccatorum, ne post probationem extendant ad iniquitatem sacrificii manus suas.

CXXV [12]. Septimus gradus consolationem martirum hanc esse, ut credant hoc gaudia perpetua.

CXXVI. Octauus gradus ait ideo quod, non edificante domino domum, id est, ecclesiam, sinagogam in uanum edificabunt iudei.

CXXVII. Nonus gradus omnium timentium deum asserit fidem oliuarum altaria circumdare, ut uideat pater filios filiorum su[um] [13] et pacem in israhel.

CXXVIII. Decimus gradus uox christi ad patrem continet contra iudeos, qui eum inpugnantes, quamuis cruci damnauerint, nichil tamen ei nocuisse noscuntur, cum resurrexisset a mortuis.

CXXVIIII. Undecimus gradus uocem indicat sancti petri, post tertiam negationem fleuit amare.

CXXX. Duodecimus gradus uox sancte marie et domini nostri.

CXXXI. Tercius decimus gradus uox patris est ad dauid, quia testatus est: de fructu uentris eius ponam super sedem meam.

CXXXII. Quartus decimus gradus est uox ecclesie ad filios, ut conueniant in unum.

CXXXIII. Quintus decimus gradus seruos clamat apostolos: uolo uiros orare leuantes sanctas manus.

CXXXIIII. Predictos quindecim gradus quisquis ascenderit uidet deum et dicet quod in isto psalmo describitur: ego cognoui quod magnus est dominus

distinctus est, quasi quis litteras nescit et fuerit ab eo, qui cupit legere, non potuerit, itaque quehistum psalmum nosse uoluerit, misticam psalterii oportet habere eum notitiam.

CXVIIII. Nunc incipiunt cantici graduum, eo quod gradatim incipit memorare beneficia dei; nam primus gradus hoc significat, quod tribulatus sit dauid in persecutione sauli et inter allofilios peregrinatus est.

CXX. Secundo gradu, quod ad montes orantem illum dominus audierit, ut persequeretur qui predati fuerant populum israhel.

CXXI. Tertio gradu, quod pacem petierit tribus israhel.

CXXII. Quarto gradu perseuerantiam supplicantis hominis adnuntiat, qui quasi bonus seruus domini sui misericordiam querat.

CXXIII. Quinto gradu apostolorum uoces pronuntiat.

CXXIIII. Sextu gradu, quod qui inmobiles in passione perdurant non eos permittat esse sub uirga peccatorum, ne post probationem extendant ad iniquitatem [11] manus suas.

CXXV. Septimo gradu consolationem martirum hanc esse, ut credant hoc quod seminantes lacrimas temporales gaudia sunt messuri perpetua.

CXXVI. Octauo gradu ait ideo quod, non edificante dominum domum sinagoge, in uano edificant iudei.

CXXXIII. *(sic)* Nonu gradu hominum timentium deum deserit fidem oliuarum altare circumdare, ut uideat pater filios filiorum et pacem in srahel.

CXXXIIII. Decimo gradu uox christi ad patrem continet contra iudeos, qui quum inpugnantes, quamuis cruci damnauerunt, nihil tamen ei nocuisse noscuntur, cum resurressit a mortuis.

Undecimo gradu uocem indicat sancti petri post tertiam negationem amare fleuit.

CXXX. Duodecimo gradu uox sancte marie uirginis et matris domini nostri iesu christi [14].

CXXXI. Tercio decimo gradu uox patris est ad dauid, qua testatus est de fructu uentris eius ponat super sedem suam.

CXXXI [15]. Quarto decimo gradu uox est ecclesie ad filios, ut conueniant in unum catholici.

CXXXII. Quinto decimo gradu seruus clamat apostolus: uolo uiros orare leuantes sanctas manus.

CXXXIII. Predictos quindecim gradus quisquis ascenderit uidet deum et dicet quod in isto psalmo discribitur: ecce cognoui quod magnus est dominus

---

11 iniquitatem: — sacrificii 46* pr m. + sacrificii 46*c sup. lin.; 12 *N. B. In cod.* 28 *adest numerus CXXV post finem breuis praecedentis;* 13 *N. B. Cod.* 28 suum *per errorem;* 14 *N. B. Hunc breuem omittit in textu* 46* *prima manu, sed idem* 46* *prima manu addit in margine inferiore;* 15 *N. B. Codex* 46* *habet falsam numerationem in numeris sequentibus;*

pre omnibus diis; omnia quecumque uoluit, fecit in celo et in terra et in abisso.

CXXXV. In hoc psalmo populum ad confessionem uocatur, ut memor sit dominum et mirabilium eius.

CXXXVI. Predicatio barbarici de babilone uenturi, in quo cessauerunt cantica et suspensa sunt organa psalmorum.

CXXXVII. Reddita pace, in conspectu angelorum psallere se domino promittunt, quia paulo ante suspensis organis siluerunt.

CXXXVIII. Uox christi confitentis omnipotenciam dei patris eum qui [pre]sentem [16] esset arcanis cogitationibus et omnibus elementis.

CXXXVIIII. Uox apostolorum petri ad christum contra iudeos et gentiles persecutoribus et contra spiritus inmundos.

CXL. Uox ecclesie ad christum contra hereticos, ut custodiatur a laqueo, quem statuerunt ei, et ab scandalis operancium iniquitatem.

CXLI. Uox christi ad patrem considerantis et uidentis, quia non erat qui eum cognosceret.

CXLII. Uox apostoli pauli: domine ad te confugii, doce me facere uoluntatem tuam, quia tu es deus meus, dicit christo.

CXLIII. Quasi umbra uita hominis super terram.

CXLIIII. Uox ecclesie ad christum.

CXLV. Uox apostolorum ad populum, ut non confidant in principibus, sed in domino.

CXLVI. Uox spiritus sancti ad ecclesiam, ut laudet christum suum.

CXLVII [18]. Uox spiritus sancti ad gentes, ut incipiant in confessione domino canere.

CXLVIII. Inuitatur ad laudem dei omnem creaturam.

CXLVIIII. Requiem promittitur his, qui pro nomine dei passi fuerint.

CL. Omnem melodiam cithare uel aliut musicum in laudem dei spiritaliter esse.

CLI. Iste psalmus christiano est cotidianus, qui castitatis cupit propositum custodire, ut cotidie pugnet contra carnem suam, quam armat diabolus contra spiritum; unde et apostolus dicit: macero carnem meam et seruituti subitio, ne, dum aliis predico, ipse reprobus efficiar. Cotidie ergo aduersus carnem tuam pugna, quicumque diabolum cupis suo gladio iugulare; ipsius est enim gladius luxuria carnis, quod uicto dicis: impulsus uersatus sum, ut caderem et dominus suscepit me, quia fortitu-

et deus noster pre omnibus diis; omnia quecumque fecit in celo et in terra et in abissis.

CXXXXI. In hoc psalmo populus ad conuersionem uocatur, ut memor sit dominum et mirabilium eius.

CXXXXII. Predicatio barbarici de babilone uenturi, in quo cessauerunt cantica et suspensa sunt organa psalmorum.

CXXXVII. Reddita pace, in conspectu angelorum psallere domino promittunt, quia paulo ante suspensis organis siluerunt.

CXXXXIIII. Uox christi confitentis omnipotentiam dei patris eum qui presen[tem] [16] [esset] [17] et arcanis cogitationibus elementis.

CXXXVIIII. Uox apostoli petri ad christum contra iudeos et gentiles et persecutoribus et contra spiritus inmundos.

CXL. Uox ecclesie ad christum contra hereticos, ut custodiatur a laqueo, quem statuerunt ei, et ab scandalis operantibus iniquitatem.

CXLI. Uox christi ad patrem considerantis et uidentis, quia non erat, qui eum cognosceret.

CXLII. Uox apostoli pauli: domine ad te confugiui, doce me facere uoluntatem tuam quia tu es deus meus, dicit christo.

CXLIII. Quasi umbra uita hominis transire conmemorans docet illos beatos non esse qui habundant deliciis, sed eos qui habundant dei caritate.

CXLIIII. Uox ecclesie ad christum.

CXLV. Uox apostolorum ad populum, ut non confidant in principibus, sed in deo, qui erigit adlisos et inluminat cecos et diriget iustos.

(caret)

CXLVI. Uox spiritus sancti ad gentes, ut incipiant in confessionibus deo canere.

CXLVIII. Inuitatur ad laudem dei omnis creatura.

CXLVIIII. Requies promittitur his, qui pro nomine dei passi fuerint et dandam eis potestatem super eos, qui adflixerunt illos.

CL. Omnem melodiam cythare, tube, psalterii, tympani, organi et cymbalorum in laudem dei spiritaliter interpretandam.

CLI. Iste psalmus quod dianus *(sic)* christiano est, qui castitatis cupit propositum custodire, ut quoddidie *(sic)* pugnet contra carnem suam, quam armat diabolus contra spiritum sanctum; unde et apostolus dicit: macero carnem meam et in seruitute subicio, ne, dum aliis predicans, ipse reprobus inueniar. Quoddidie ergo aduersus carnem tuam pugna quicumque diabolum cupit suo gladio iugulare; ipsius enim gladius est luxuria carnis, quo uicto dicis: impulsus, uersatus sum ut caderem et

---

[16] presentem 28^c (pre *supra lineam)*, sentem 28*, presen rsin 46*; [17] reerr 46*: [18] *Codex* 46* *omittit breuem CXLVII cum proprio numero.*

do mea et laudatio mea dominus et factus est michi in salutem. Ipse ergo supplantat in nos subter nos, qui populum humilem saluum facit et oculos superborum humiliabit; in deo faciemus uirtutem et ipse ad nichilum deducet tribulantes nos.

Desinit sine explicit.

dominus suscepit me, quia fortitudo mea et laudatio mea dominus et factus est mihi in salutem. Ipse enim subplantat in nos subter nos, qui populum humilem saluum facit et oculos superborum humiliabit; in deo faciemus uirtutem et ipse ad nihilum reducet tribulantes nos.

Desinit sine explicit.

101

Primus psalmus ostendit. (Arg. seu Br. Psalmorum, III) [1]

I. [Psalmus] [2] hostendit quod [3] ipse christus sit lignum uite.
II. Quod ipse in hereditatem capiat omnes gentes a patre.
III. Quod ipse pro nobis [4] mortis somno obdormierit [5] et resurrexit [6].
IIII. Quod ipse post resurrectionem sit a deo patre glorificatus.
V. Quod ipse sit inhabitator sanctorum [7] exauditor aecclesie.
VI. Quod ipse sit expugnator inimicorum nostrorum.
VII. Quod ipse sit scrutator omnium conscientiarum.
VIII. Quod ipse filius hominis paululum in passione minoratus sit ab angelis.
VIIII. Quod ipso [8] sacro aduentu suo oppressurus sit antichristum.
X. Quod ipse unumquemque secundum iusticiam equitatemque discernat.
XI. Quod ipse propter inopias nostras miseriasque surrexit.
XII. Quod ipse oculos nostros ne in eterna morte obdormiant [9] semper inluminant.
XIII. Quod ipse pleb[is] [10] sue captiuitatem auertat.
XIIII. Quod ipse sit mons, in quo anime iustorum requiescant.
XV. Quod ipse pro nobis passus in inferno non sit derelictus.
XVI. Quod ipse extra urbem eiectus a iudeis sit circundatus.
XVII. Quod [11] ipse sit fundator [12] aecclesie et eam a temptationibus multis eripiat.
XVIII. Quod ipse uirginali [13] thalamo [14] ingressus processerit occulta hominum delaturus [15].
XVIIII. Quod ipse p̄rante [16] *(sic* = precante?) resurgimus et letamur.
XX. Quod ipse clibano infernali consumendos tradat iniquos.
XXI. Quod ipse transfixus clauis [17] super uestimenta sua sorte [18] miserint [19].
XXII. Quod ipse aecclesie sue pascua preparat sempiterna.
XXIII. Quod ipse aecclesiam [20] sanguine suo redemptam collocat [21] super fluctus seculi.
XXIIII. Quod ipse destructum corpori suo [22] templum post tres dies [23] preparet [24] resurgendum [25].
XXV. Quod ipse aecclesia[m] [26] *(corr.)* [in]nocentiam [27] melioris uite [28] constituit.
XXVI. Quod ipse inluminatio, protectio et salus sit sperantium in se famulorum.
XXVII. Quod ipse adiuuatus a patre florente [29] de sepulcro carne resurrexit.
XXVIII. Quod ipse archana [30] scripturarum sanctarum [31] in solitudine [32] errantium [33] per spiritum sanctum p' adeat.
XXVIIII. Quod ipse planctaum [34] aecclesiam [35] resurgendo in gloria [36] eterna [37].
XXX. Quod ipse crucifixus [38] spiritum manibus patris commendauit uelociter recepturus [39] uertat.

---

101 [1] *Inuenitur in cod.* 73, *tantum, ex quo fit transcriptio. Deest in caeteris codicibus hispanis. Confertur* D; [2] — psalmus *(initio)* 73, + psalmus D; [3] quod: + ipse 73, — ipse D; [4] nobis: — in 73, + in D; [5] obdormierit 73, obdormiat D; [6] resurrexit 73, resurgat D; [7] sanctorum: — ut 73, + ut D; [8] ipso 73, ipse D; [9] obdormiant: + semper 73, — semper D; [10] *diff. lectu* 73; [11] quod: + ipse 73, — ipse D; [12] sit fundator 73, fundator sit D; [13] uirginali 73, uirginalem D; [14] thalamo 73, thalamum D; [15] delaturus 73, deleturus D; [16] ipse prante *(sic,* precante?) 73, in ipso D; [17] clauis: + super 73, — super D; [18] sorte: — diuidi 73, + diuidi D; [19] miserint 73, permiserit D; [20] aecclesiam: — suam 73, + suam D; [21] collocat 73, conlocet D; [22] corpori suo 73, corporis sui D; [23] dies preparet 73, reparet dies D; [24] preparet 73, reparet D; [25] resurgendum 73, resurgendo D; [26] *difficile lectu* 73; [27] *difficile lectu* 73; [28] uitae 73ᶜ D, sui te 73*; [29] florente 73, florescente D; [30] archana 73, ob aulam D; [31] sanctarum: + in 73, — in D; [32] solitudine 73, solitudinem D; [33] errantium 73, errantes D; p' adeat 73, pandat D; [34] planctaum 73, planctum D; [35] aecclesiam 73, aecclesiae D; [36] gloria 73, gaudia D; [37] eterna: — uertat 73, + uertat D; [38] crucifixus 73, cruci adfixus D; [39] recepturus:

XXXI. Quod ipse festinus remissionem tribuit [40] peccatorum [41], si pura sit confessio delictorum.
XXXII. Quod in ipso qui est uerbum patris celi uirtutesque eorum firme [42] sunt.
XXXIII. Quod ipse iustos in diuersis tribulacionibus angelica opitulacione custodiat.
XXXIIII. Quod ipse nos spiritalibus armis muniat hac deffendat.
XXXV. Quod ipse fons uite sit et lumen eternum.
XXXVI. Quod ipse sit iustorum omnium in se sperantium salus.
XXXVII. Quod ipse tempore passionis ab amicis et proximis relictus sit.
XXXVIII. Quod ipse nos propter iniquitatem corripiat [43] et [44] comendet [45].
XXXVIIII. Quod ipse [46] principium in capite testamenti ueteris sit [47].
XL. [48] Quod ipse pro nobis egenus et pauper factus intellegens [49] se opibus nos ditet eternis [50].
XLI. Quod ipse scelera [51] nostra [52] baptismi absolutione [53] restringat [54].
XLII. Quod ipse sit lux mundi uia ueritas et uita.
XLIII. Quod ipsius uirtute et non nostro brachio sumus liberati.
XLIIII. Quod ipse speciosus forma pre filiis hominum a deo patre coniunctus [55] aecclesie [56] benedicatur [57].
XLV. Quod ipse spiritali flumine letificat animam [58].
XLVI. Quod ipse obtemptis [59] gentibus in se ciuitate paterna [60] gloria locatus sit.
XLVII. Quod ipse deus magnus regat nos in secula sempiterna.
XLVIII. Quod ipse sit sapientia patris quo [61] prophete locuntur.
XLVIIII. Quod ipse [62] sit deorum deus discernat iustos ab impios.
L. Quod ipse sine peccato pro peccatis populi iudicatus uicerit iudicantes.
LI. Quod ipse omnem impietatem hac bonitatis suae diuiciis disidentem exterminet et migret [63].
LII. Quod ipse israel [64] salutem aduentu suo prestiterit.
LIII. Quod ipse celos ascendente [65] inimicos facie aduersa respexit [66].
LIIII. Quod ipse deus ante secula ab uno animo [67] discipulo sit uenundatus [68].
LV. Quod ipse nos a peccatis [69] pro [70] lapsu perdictionis excesserit [71].
LVI. Quod ipse regens nos [72] demonice [73] dampnationis dentes infrangat [74].
LVII. Quod ipse sanctos [75] de inopiorum [76] nece uindictam iuditio iusto retribuat.
LVIII. Quod ipse nobis per resurrectionem matutinam letificatam [77] prestiterit [78] uitam [79].
[80] Quod ipse sit oportunum, in tribulacione presidium.
LX. Quod ipse sit turris fortissima ab inimici facias [81] collocata.
LXI. Quod ipse sit adiutor in quem conuentus aecclesie debet sperare.
LXII. Quod ipse sit in quem splendorem mentis debeamus in matutinis meditationibus exercere.
LXIII. Quod ipse innocentes animas a sagitta [82] eruat impiorum.
LXIIII. Quod ipse sit spes cunctarum omnium [83] terrarum.
LXV. Quod ipse sit a cunctis gentibus adorandus.
LXVI. Quod ipse [84] credentium lumen sit.
LXVII. Quod ipse [85] soli omnia regna terre decantant [86].
LXVIII. Quod ipse ammarum [87] fellis et asperitate aceti sit potatus pro nostra salute.
LXVIIII. Quod ipse adiutor hac [88] liberator sit in [89] credentium [90] nostrorum alumnus [91].

+ uertat 73, — uertat D; [40] tribuit 73, tribuat D; [41] peccatorum 73, peccantium D; [42] firme 73, firmati D; [43] corripiat 73, corripit D; [44] et 73, ut D; [45] comendet 73, emendet D; [46] ipse: + principium 73, — principium D; [47] sit: — scriptus 73, + scriptus D; [48] *In numeratione cod.* 73, *a n.° XL, denuo scribit XXX, XXXI, etc.; igitur dehinc error est decem numerorum;* [49] intellegens se opibus nos ditet eternis 73, intellegendus est D; [50] eternis 73ᶜ D, eternus 73*; [51] scelera 73, sitim D; [52] nostra 73, nostram D; [53] absolutione 73, ablutione D; [54] restringat 73, restringuat D; [55] coniunctus 73, coniunctam D; [56] aecclesiae 73, aecclesiam D; [57] benedicatur 73, benedicat et unguat D; [58] animam 73, animae ciuitatem D; [59] obtemptis 73, obtentis D; [60] se ciuitate paterna 73, sempiterna D; [61] quo 73, quam D; [62] ipse: + sit 73, — sit D; [63] migret 73*, emigret 73ᶜ D; [64] israel 73, israheli D; [65] ascendente 73, ascendens D; [66] respexit 73, respexerit D; [67] uno animo 73, unanimo D; [68] sit uenundatus 73, uenundatus sit D; [69] peccatis 73, peccati lacrimis D; [70] pro 73, et a D; [71] excesserit 73, eripuerit D; [72] regens nos 73, resurgens D; [73] demonice 73, diabolicae D; [74] infrangat 73, infringat D; [75] sanctos 73, sanctis suis D; [76] inopiorum 73, impiorum D; [77] letificatam 73, laetitiam D; [78] prestiterit 73, praestet D; [79] uitam 73, matutinam D; [80] 73 *omittit numerum, sed non textum;* [81] facias 73, facie D; [82] sagitta 73, sagittis D; [83] omnium 73, finium D; [84] ipse: — in se 73, + in se D; [85] ipse 73, ipsi D; [86] decantant 73, decantent D; [87] ammarum 73, esca D; [88] hac 73, et D; [89] in: — se 73, + se D; [90] credentium: + nostrorum 73, — nostrorum D; [91] alumnus 73, alumno-

LXX. Quod ipse labia nostra [92] aperiat [93] ob gloriam nominis sui nunciadam.
LXXI. Quod ipse humiliato calumniatore ab omnibus terrenis regibus adorandus sit.
LXXII. Quod ipse iniquos [94] propter dolositatem malis [95] restituat.
LXXIII. Quod ipse creauerit cuncta elementa que cernimus.
LXXIIII. Quod ipse ob redemptionis [96] hominis calicem auserit [97] passionis.
LXXV. Quod ipse non solum in iudea, sed etiam in cunctis finibus terre apostolica predicatione diuulgatus [98] sit.
LXXVI. Quod ipse faciat mirabilia magna solus.
LXXVII. Quod ipse populum spiritalem [99] manne refficiat alimento.
LXXVIII. Quod [100] ulciscatur sanguinem mortuorum ob gloriam nominis sui affectum [101].
LXXVIIII. Quod ipse super cherubin residens aecclesiasticam uineam dilatat hac defendat.
LXXX. Quod ipsi debeamus spiritalibus tubis tota mente canere [102].
LXXXI. Quod ipse sit [103] deorum medio salus [104] omnipotens cognoscatur.
LXXXII. Quod ipse sit omnis turris [105] habitator altissimus [106].
LXXXIII. Quod ipse celestis domus nobis regnum [107] pandeat [108].
LXXXIIII. Quod ipse nobis misericordiam suam aduentu corporeo fuerit dignatus hostendere.
LXXXV. Quod ipse suauis et [109] mitis deprecantium se mentes [110] exaudiat.
LXXXVI. Quod ipse aecclesie sue portas in sanctis montibus collocatas ultra cuncta israhelis templa dilexerit.
LXXXVII. Quod ipse pro nobis dignatus [111] mori [112] matutina sit resurrectione glorificatus.
LXXXVIII. Quod ipsius in patris arche paraclitus [113] equali omnipotentia dominatur [114].
LXXXVIIII. Quod ipse populi refugium factus misericordia nos matutina reficerit [115].
XC. Quod [116] caput leonis et drachonis peruersi reddiens [117] uictor ex inferno calcauerit.
XCI. Quod ipse uincentes florere seu [118] palma [119] caelestis munere prestitit [120].
XCII. Quod ipse deuicta morte decorem ressurrectionis induerit.
XCIII. Quod ipse humana distinguens membra hominem [121] et scientia quia [122] cognoscat et [123] erudiat.
XCIIII. Quod ipse pastor bonus oues suas in aeterna [124] predestinet [125] requie [126].
XCV. Quod ipse a ligno in nationibus regna [127] iteratus [128] sit [129] obprimendus aduentu.
XCVI. Quod [130] celorum uocibus pronunciatus in carnem [131] populis [132] hostensus est.
XCVII. Quod [133] per aduentum natiuitatis salutare suum omnibus patefecit.
XCVIII. Quod ipse in celesti syon assumptus et [134] excelsus super omnes populos habeatur.
XCVIIII. Quod ab ipso facti ipsi debeamus iubilare seruire et psallere.
C. Quod ipse post iuditium matutina impios ultione [135] disperdat.
CI. Quod ipsius nomen et gloriam omnes gentes uenerantur [136] hac timent [137].
CII. Quod ipse in celestibus residens regnum hac dominationem super omnes gentes extendat.
CIII. Quod ipse panis uiuus [138] spiritaliter [139] refficit aecclesiam [140].
CIIII. Quod ipse dominus deus in uniuersa terra iuditia sua promittat [141].
CV. Quod ipse nos aduentu suo [142] uisitauerit [143] salutare [144] missus a patre.
CVI. Quod ipse uerbum a patre missus ab interitu nos sanauerit mortis eterne.
CVII. Quod ipse super celos exaltatus gloriam suam in uniuersas terras [145] dilatat [146].

---

rum D; 92 labia nostra 73, labiae nostrae D; 93 aperiat 73, retribuat D; 94 iniquos 73, iniquis D; 95 malis 73, mala D; 96 redemptionis 73, redemptionem D; 97 auserit 73, hauserit D; 98 diuulgatus 73, uulgatus D; 99 spiritalem 73, spiritalis D; 100 quod: — ipse 73, + ipse D; 101 affectum 73, effusum D; 102 canere 73, concinere D; 103 sit 73, in D; 104 salus 73, solus D; 105 turris 73, terrae D; 106 habitator altissimus 73, altissimus habitator D; 107 regnum 73, regna D; 108 pandeat 73, pandat D; 109 et 73, ac D; 110 mentes 73, preces D; 111 dignatus: — sit 73, + sit D; 112 mori 73, mortem suscipere et D; 113 ipsius in patris arche paraclitus 73, ipse cum patre D; 114 dominatur 73, dominetur D; 115 reficerit 73, refecerit D; 116 quod: — ipse 73, + ipse D; 117 reddiens 73, rediens D; 118 seu 73, sicut D; 119 palma 73, palmam D; 120 prestitit 73, praestat D; 121 hominem: + et 73, — et D; 122 quia 73, qua D; 123 cognoscat et 73, cognoscatur D; 124 aeterna 73, aeternam D; 125 predestinet 73, praedestinat D; 126 requie 73, requiem D; 127 regna 73, regnans D; 128 iteratus 73, iterato D; 129 sit: + obprimendus aduentu 73, — obp. aduentu D; 130 quod: — ipse 73, + ipse D; 131 carnem 73, carne D; 132 populis 73, populo D; 133 quod: — ipse 73, + ipse D; 134 assumptus et 73, adsumtus D; 135 impios ultione 73, ultione impios D; 136 uenerantur 73, uenerentur D; 137 timent 73, timeant D; 138 uiuus: — ecclesiam suam 73, + ecclesiam suam D; 139 spiritaliter 73, spiritualibus D; 140 aecclesiam 73, alimentis D; 141 promittat 73, praemittat D; 142 nos aduentu suo 73, aduentu suo nos D; 143 uisitauerit 73, uisitat D; 144 salutare 73, salutari D; 145 uniuersas terras 73, uniuersa terra D;

CVIII. Quod ipse maledictionis [147] subiacuit, ut nos a legis maledictione erueret.
CVIIII. Quod ipse ante luciferum spiritali utero a deo patre natus sit.
CX. Quod ipse spiritalem escam uerbi sui famen patientibus largitur [148].
CXI. Quod ipse distributor est [149] pauperum celestibus praemiis [150] et munerator [151].
CXII. Quod ipse aecclesiam [152] diu sterilem in fecunditatem uerterit sanctitatis.
CXIII. Quod ipse duritiam rupis in fontem uerterit sanctitatis.
CXIIII. Quod ipse animas nostras a periculis infernarum [153] eruat.
CXV. Quod ipse [154] uita [155] nostra erimus in celestem hierusalem spiritaliter reddituri [156].
CXVI. Quod ipse aduentus [157] spiritus sancti [158] confirmauerit super nos misericordiam suam.
CXVII. Quod ipse lapis sit [159] angularis et dies inluminationis nostre.
CXVIII. Quod ipse nos inbuat praeceptis [160] iustificationibus hac legibus suis.
CXVIIII. Quod ipse nobis iaculum, quod [161] iniquas confundimus [162] linguas, inperciat.
CXX. Quod ipse non dormiens hierusalem obumbrat [163] hac protegat.
CXXI. Quod ipse sedet [164] super aquas [165] requies [166] in iuditio ad iudicandum sedere construat [167].
CXXII. Quod ipse misertus nostri de [168] contemptu nos superborum eripiat.
CXXIII. Quod ipse contrito laqueo mortis adiutorio nos liberauit [169] nominis sui.
CXXIIII. Quod ipse nos auxilio suo defendat [170], nobis uirga [171] hoc est peccatorum incubat [172].
CXXV. Quod ipse nos eterni gaudii repleat exultatione.
CXXVI. Quod ipse in nobis que bona sunt aedificet [173] et aedificat cum se [174].
CXXVII. Quod ipse beatitudinem timentibus se largitur [175] eternam.
CXXVIII. Quod ipse eos, qui nos inpugnant, ne ab his noceamur exturbat.
CXXVIIII. Quod ipse non obseruans iniquitates nostras propitiacionem peccatorum imperciat.
CXXX. Quod ipse nos ne in superbia [176] extollatur [177] edocet.
CXXXI. Quod ipse nobis ad sacerdotalem iusticiam indutos [178] tabernaculi [179] preparat.
CXXXII. Quod ipse nos apostoli [180] delibatos [181] ungento a capite defluente sanctificat.
CXXXIII. Quod ipse [182] celestis habitaculi donum [183], in quo eum iugiter benedicamus, statuit [184].
CXXXIIII. Quod ipse nobis [185] per suauitatem nominis sui ab [186] squalore gentilitatis auertat.
CXXXV. Quod ipse memor humilitatis nostre corporea nos passione redimerit [187].
CXXXVI. Quod ipse fletus babylonice captiuitatis in eternam gaudii libertatem conuertat.
CXXXVII. Quod ipse nos angelica libertate ab huius carnis corruptione educat [188].
CXXXVIII. Quod ipse tartareas tenebras euincens noctem sicut diem fecerit elucere [189].
CXXXVIIII. Quod ipse nos a ueneno nouellarum linguarum eripiat.
CXL. Quod ipse oraciones simplitium [190] tanquam incensum boni odoris asumat.
CXLI. Quod ipsa [191] carcere carnis [192] regressus iustorum [193] satisfecerit [194] expectationem.
CXLII. Quod ipse in cruce [195] altitudine constitutus manus suas uel ad populum non credentem uel ad patrem extulerat [196].
CXLIII. Quod ipse nos ad bellandas [197] nequitias spiritales et armet et instruat.
CXLIIII. Quod ipse nobis spiritalem escham tempore tribuat oportuno.
CXLV. Quod ipse iustos diligat [198], cecos inluminet [199], et conpeditos absoluat.
CXLVI. Quod ipse stellarum quas prius ipse [200] defixit [201] numerum nouerit et nominum [202].
CXLVII. Quod ipse aecclesiam suam pacem [203] et spiritalis tritici habitantem repleat [204].

---

146 dilatat 73, dilatet D; 147 maledictionis 73, maledictioni D; 148 largitur 73, largiatur D; 149 distributor est 73, distributores D; 150 praemiis: + et 73, — et D; 151 munerator 73, muneretur D; 152 aecclesiam: — suam 73, + suam D; 153 infernarum 73, infernalium D; 154 ipse 73, ipsi D; 155 uita 73, uota D; 156 spiritaliter reddituri 73, reddituri spiritaliter D; 157 aduentus 73, aduentu D; 158 spiritus sancti 73, sancti spiritus D; 159 lapis sit 73, sit lapis D; 160 praeceptis: — et 73, + et D; 161 quod 73, quo D; 162 confundimus 73, confundamus D; 163 obumbrat 73, obumbret D; 164 sedet 73, sedes D; 165 aquas 73, quas D; 166 requies 73, requiescet D; 167 construat 73, constituat D; 168 de 73, a D; 169 liberauit 73, liberauerit D; 170 defendat: — ne in 73, + ne in D; 171 uirga: + hoc est 73, — hoc est D; 172 incubat 73, incumbat D; 173 aedificet 73, aedificat D; 174 aedificat cum se 73, aedificata conseruat D; 175 largitur 73, largiatur D; 176 superbia 73, superbiis D; 177 extollatur 73, extollamur D; 178 indutos 73, indutis D; 179 tabernaculi 73, tabernacula D; 180 apostoli 73, apostolico D; 181 delibatos 73, delinitos D; 182 ipse: — in 73, + in D; 183 donum 73, domum D; 184 statuit 73, statuat D; 185 nobis 73, nos D; 186 ab 73, a D; 187 redimerit 73, redemerit D; 188 educat 73, demutat D; 189 fecerit elucere 73, elucere fecerit D; 190 simplitium 73, supplicum D; 191 ipsa 73, ipse a D; 192 carnis 73, inferni D; 193 iustorum 73, uictor D; 194 satisfecerit: + expectationem 73, — expectationem D; 195 cruce 73, crucis D; 196 extulerat 73, extulerit D; 197 bellandas 73, debellandas D; 198 diligat 73, dirigat D; 199 inluminet: + et 73, — et D; 200 prius ipse 73, ipse prius D; 201 defixit: — et 73, + et D; 202 nominum 73, nomina D; 203 pacem 73, pace D; pacem: + et 73, — et D; 204 habitantem repleat

CXLVIII. Quod ipsius iussu cuncta [205] uel facta sint [206] uel creata.
CXLVIIII. Quod laus eius in omnibus sit aecclesiis celebranda [207].
CL. Quod ipse per spiritalem armoniam sit in omnibus sanctis [208] conlaudandus.

Explicit.

102

Exaudi Deus iustitiam

28

(caret)

(caret)

XV. Exaudi, deus, iustitiam meam
LXXXVIIII. Domine, refugium factus es nobis
CXXI. Letatus sum in his
LXVII. Exurgat deus et dissipentur
CI. Domine, exaudi orationem meam
CXXXI. Memento, domine, dauid

In oratione et prece et interpellatione

V. Uerba mea auribus percipe, domine
VI. Domine, ne in ira tua
XVII. Domine, deus meus, in te speraui
XI. Saluum me fac, domine, quoniam defecit sanctus
XII. Usquequo, domine, obliuisceris
XV. Conserua me, domine
XXIIII. Ad te, domine, leuaui
XXVI. Dominus illuminatio mea
XXX. In te, domine, speraui
XXXVII. Domine, ne in ira tua
XIIII. Iudica me, deus
LIII. Deus, in nomine tuo
LIIII. Exaudi, deus, orationem meam et ne
LV. Miserere mei, domine, quoniam concul
LVI. Miserere mei, deus, miserere mei
LVIII. Eripe me de inimicis meis
LX. Exaudi, deus, deprecationem meam
LXXXII. Deus, qui similis erit tibi
LXXXV. Inclina, domine, aurem tuam
LXXXVII. Domine, deus salutis mee
CXXXVIIII. Eripe me, domine, ab homine
CXL. Domine, clamaui ad te
CXLII. Domine, exaudi orationem meam, auribus

In interpellatione et gratiarum actione

CXXXVIII. Domine, probasti me

46*

INCIPIT CONSIDERATIO PSALMORUM IN CAUSIS DIUERSIS ITA CONUENIENTER ABTATUR [1].

In oratione uero hii sunt prenotati

XVI. Exaudi, deus, iusti
LXVI. Exurgat
LXXVIIII. Domine, refugium
CI. Domine, exau
CXXI. Laetatus sum
CXXXI. Memento

In oratione prece et interpellatione

V. Uerba mea
VI. Domine, ne in ira tu
VII. Domine, deus meus
XI. Saluum me fac
XII. Usquequo
XXI. Conserba
XXIIII. Ad te, domine, le
XXVI. Dominus inlu
XXX. In te, domine, spe
XXXVII. Domine, ne in ir
XLII. Iudica me
LIII. Deus, in nomine
LIIII. Exaudi, deus
LV. Miserere mei
LVI. Miserere mei
LVIII. Eripe me de i
LX. Exaudi, deus dp̄
LXXXII. Deus, quis simili
LXXXV. Inclina, dē
LXXXVII. Domine, deus s
CXXXVIIII. Eripe me
CXL. Domine, clamaui
CXLII. Domine, exaudi

In interpellatione et gratiarum actione

CXXXVIII. Domine, probas

73, repleat ubertate D; [205] cuncta: + uel 73, — uel D; [206] sint 73, sunt D; [207] sit aeccl. celebranda 73, eccl. celebranda sit D; [208] omnibus sanctis 73, sanctis omnibus D.

102 [1] *Inuenitur in* 28 46*. *Deest in caeteris codicibus hispanis. Notandum est textum codicis* 46* *saepe fere deletum fuisse, ac proinde ualde difficile lectu, cum attramentum euanuerit.*

In interpellatione sola

III. Domine, quid multiplicati sunt
XXXIIII. Iudica, domine, nocentes me
LXVIII. Saluum me fac, deus
LXVIIII. Deus, in adiutorium meum
LXX. Deus, in te speraui, domine
LXXII. Ut quid reppulisti nos, deus
LXXVIII. Deus, uenerunt gentes
LXXVIIII. Qui regis israhel
CXXII. Ad te leuamus oculos nostros
CXXVIIII. De profundis clamaui
CXXX. Domine non est exaltatum

In confessione peccatorum

L. Miserere mei, deus
CX. Confitebor tibi, domine

In confessione, narratione et laude

[2] Confitebor tibi, domine

In reuelatione

XVIII. Celi enarrant gloriam dei
XLIII. Deus, auribus nostris audiuimus
XLVIII. Audite hec omnes gentes
XLVIIII. Deus deorum dominus locutus est
LXXII. Quam bonus deus israhel
LXXVII. Adtende, popule meus
LXXXVII. Fundamenta eius in montibus sanctis
LXXXVIII. Misericordias tuas, domine
CXIII. In exitu israhel de egipto
CXXVI. Nisi dominus edificauerit domum
CXXXVI. Super flumina babilonis

In amonitione

XXXVI. Noli emulari inter malig

In prophetia

XX. Domine, in uirtute tua
XXI. Deus, deus meus, respice in me
XLIII. Eructuauit cor meum uerbum
XLVI. Omnes gentes plaudete manibus
LXXI. Deus, iuditium tuum

In prophecia et religionis

CVIII. Deus, laudem meam ne tacueris
CVIII. Dixit dominus domino meo

In exortatione et preceptis

XXVIII. Afferte domino filii dei
XXXII. Gaudete, iusti, in domino
LXXX. Exultate deo adiutori nostro
XCIIII. Uenite, exultemus in domino
XCV. Cantate domino
XCVI. Dominus regnauit, exultet terra
CII. Benedic, anima mea, domino
CIII. Benedic, anima mea, domino

In interpellatione sola

III. Domine, quid ml
XXXIIII. Iudica, domine
LXVIII. Salbum me
LXVIIII. Deus, in adiu
LXX. Deus, in te spera
LXXIII. Ut quid repu
LXXVIII. Deus, uenerunt
LXXVIIII. Qui regis
CXXII. Ad te leba
CXXVIIII. De profundis
CXXX. Domine, non est exal

In confessione peccatorum

L. Miserere mei, deus, secundum
(caret)

In confessione, narratione et laude

CX. Confitebor tibi, domine

In reuelatione

XVIII. Celi enarrant
XLIII. Deus, auribus
XLVIII. Audite hec
XLVIIII. Deus deorum dominus
LXXII. Quam bonus deus
LXXVII. Adtende dep
LXXXVI. Fundamen
LXXXVIII. Misericordias tu
CXIII. In exitu srahel
CXXVI. Nisi dominus edi
CXXXVI. Super flumina babilonis

In amonitione

XXXVI. Noli emula

In prophetia

XX. Domine, in uirtu
XXI. Deus meus, res
XLIIII. Eructuabit
XLVI. Omnes gentes
LXXI. Deus iuditium

In prophetia et religione

CVIII. Deus, laudem meam
CVIIII. Dixit dominus

In exortatione et preceptis

XXXIIII. Afferte domino
XXXII. Gaudete, iusti
LXXX. Exultate deo
XCIIII. Uenite exl
XCV. Cantate dn
XCVI. Dominus regnabit ex
CII. Benedic, ani
CIII. Benedic, anim

[2] *deest numerus in* 28.

In exortatione cum cantico

CXVIIII. Cantate domino canticum nouum

Demonstracione uite prophete [3]

CIIII. Confitemini domino et inuocate
CXI. Beatus uir qui timet dominum
CXVIIII. Beati inmaculati
CXXIIII. Qui confidunt in domino
CXXXII. Ecce quam bonum et quam

In declaranda beatitudine

I. Beatus uir qui non habiit
XXXI. Beati quorum remisse sunt
XL. Beatus qui intelligit
CXXVII. Beati omnes qui timent dominum

In referenda laude

XC. Qui habitat in adiutorio
CXII. Laudate, pueri, dominum
CXVIII. Laudate nomen domini
CXLIIII. Exaltabo te, domine
CXLV. Lauda, anima mea, domino
CXLVI. Laudate dominum, quoniam bonus
CXLVI. Lauda, iherusalem, dominum
CL. Laudate dominum in sanctis eius

In agendis grates deo

VIII. Domine, dominus noster, quam admira
XVI. Diligam te, domine, uirtus mea
XXVIII. Afferte domino
XXXIII. Benedicam dominum
XLV. Deus noster refugium et uirtus
LXII. Deus, deus meus, ad te de luce
LXXVI. Uoce mea ad dominum clamaui
LXXXIIII. Benedixisti, domine, terram tuam
CXIIII. Dilexi, quoniam exaudiet dominus
CXV. Credidi propter quod locutus sum
CXX. Leuaui oculos meos
CXXI. Letatus sum in his
CXXIII. Nisi quod dominus erat
CXXV. In conuertendo dominus
CXXVIII. Sepe expugnauerunt me
CXLIII. Benedictus dominus deus meus, qui docet

In demonstratione fiducie cum cantico

CVII. Paratum cor meum, deus

In exortatione fortitudinis

X. In domino confido

In accusatione impiorum et iniquorum

II. Quare fremuerunt gentes
XIII. Dixit insipiens in corde suo
LI. Quid gloriaris in malitia
XXXV. Dixit iniustus
LII. Dixit insipiens

In exortatione cum cantico

CXLVIIII. Cantate domino canticum

In demonstratione uite prophete [3]

(euanuit)
(euanuit)
(euanuit)
(euanuit)
(euanuit)

...beatitudine (fere euanuit)

(caret)
XXXI. Beati quorum
(euanuit)
CXXVII. Beati omnes qui

In referenda laude

XC. Qui abitat
CXII. Laudate, pueri
CXVI. Laudate
CXLIIII. Exaltabo te
CXLV. Lauda
CXLVI. Laudate domino
CXLVII. Lauda, iherusalem
CL. Laudate dominum in sanctis

In agendis gratias deo

VIII. Domine, dominus noster
XVII. Diligam te, domine
XXVII. Ad te, domine, cla
(euanuit)
XLV. Deus nostrum refugi
(euanuit)
LXXVI. Uoce mea
(euanuit)
CXIIII. Dilexi quoniam
CXV. Credidi
CXX. Leuaui ocu
CXXI. Letatus sum
CXXIII. Nisi quod dominus
(euanuit)
CXXVIII. Sepe expug
(euanuit)

In demonstratione fiducie cum cantico

CVII. Paratum cor meum, deus

In exortatione fortitudinis

X. In domino confido

In accusatione impiorum et iniquorum

II. Quare fremue
XIII. Dixit insipiens
XXXV. Dixit iniustus
LI. Quid gloriaris
LII. Dixit insipi

---

[3] prophete 28 46*, perfecte D.

In inuocatione

IIII. Cum inuocarem

In reuerencia

LVI. Miserere mei, deus, miserere mei
LXXXI. Deus stetit in sinagoga deorum

In imnis

XLVII. Magnus dominus et lauda
LXIIII. Te decet, domine, imnus

In exultatione

XXII. Dominus regit me et nichil
XXVI. Dominus illuminatio mea
XXXVIII. Dixi custodiam uias meas
XXXVIIII. Expectans expectaui
XLI. Sicut ceruus desiderat
LXI. Nonne deo subdita est
LXXXIII. Quam amabilia sunt
XCVI. Dominus regnauit exultet
XXI. Iubilate domino omnis terra

In iubilatione letitie

(caret)

LXVIIII. Iubilate deo, omnis terra, psal

SINGULIS AUTEM AFFECTIONIBUS ANIMĘ ITA CONSONANT PSALMI

Si a propriis persecutionem pateris

III. Domine, quid multiplicati sunt

Si ab inimicis et notis odium et persecutionem pateris

XXX. In te, domine, speraui, non

Si quos credebas amicos tribulant te inpropera

LIIII. Exaudi, deus, orationem meam et ne

Si insidias pateris ab impiis

V. Uerba mea

Si aliquis cogitat contra te

VII. Domine, deus meus, in te speraui

Si aliquis te contristare uult

X. In domino confido

Si inimicorum controuersia permanet

XVII. Usquequo, domine,

Si contra resistentes inimicos orare uis

[4] Exaudi, deus, iustitiam meam
LXXXV. Inclina, domine, aurem tuam
LXXXVI. Domine, deus salutis mee
LXXXX. Domine, clamaui ad te

Si ab inimicis saluatus es

XVI. Diligam te, domine

In inuocatione

IIII. Quum inuocarem

In reuerentia

LVI. miserere mei

(euanuit)

In himnis

XLVII. Magnus dominus et lauda
LXIIII. Te decet

In exultatione

XXII. Dominus regit
XXVI. Dominus illumi
XXXVIII. Dixi custo
XXXVIIII. Expectans ex
XLI. Sicut cerbus
LXI. Nonne deo subdi
LXXXIII. Quam ama
XCVI. Dominus regnauit ex

In iubilatione et letitie

LXV. Iubilate deo
XCVIIII. Iubilate deo omnis, seruite

SINGULIS AUTEM APPECCATORIBUS *(sic)* ANIME ITA CONSONANT PSALMI

Si a propriis persecutionem pateris

III. Domine, quid

Si ab amicis et notis hodium et persecutionem pateris

XXX. In te, domine, sp

Si quos credebas amicos tribulant te inpropera

LIIII. Exaudi deus o

Si insidias pateris ab impiis

V. Uerba

Si aliquis cogitat aduersus te

VII. Domine, deus meus, in te speraui

Si aliquis te conturbare uult

X. In domino

Si inimicorum contra uersia (sic) permanet

XII. Usquequo domine

Si contra resistentes inimicos orare uis

XVI. Exaudi, deus, is
LXXXV. Inclina, domine
LXXXVII. Domine, deus salu
CXL. Domine, clamabi

Si ab inimicis saluatus es

XVII. Diligam te, domine

---

[4] *deest numerus in* 28.

Si inimici circa te sunt

XXIIII. Ad te, domine, leuaui

Si contra inimicos iudicium dei imploras

XXV. Iudica me, domine, quoniam ego
XXXIIII. Iudica, domine, nocentes me
XLII. Iudica me, deus, et discerne

Si necdum uicto tibi asperius inimici incumbunt

XXV. Dominus illuminatio mea

Si inimicorum insidias declinare uis

XXXIII. Benedicam dominum

Si, tribulantibus te inimicis, pacienciam habuisti

XXXVIIII. Expectans, expectaui dominum

Si, te resistente inimico, uis uacare

XXXVIII. Dixi: custodiam uias meas

Si uideris quia supplantauit te inimicus

LI. Quid gloriaris in malitia

Si te aliquis in persecutione accusando perdiderit

LVII. Deus, in nomine tuo
LV. Miserere mei, domine, quoniam
LVI. Miserere mei, deus, miserere mei
CXLI. Uoce mea ad dominum

Si, inimicis ingruentibus, subiugare uis deo

LXI. Nonne deo

Si terrent inimici perscrutantes omnia aferre

LXXIIII. Exaudi, deus, orationem cum tribulor
LXVII. Exurgat deus
LXVIIII. Deus in adiutorium meum
LXX. Deus, in te speraui, domine

Si inimici spiritu occupantibus turbaris, ut non disperes

LXXVI. Uoce mea ad dominum

Si inimicos superuenientes uideris

XCIII. Deus ultionum dominus

Si ab inimicis insidiantibus coartatus liberare uis

LVII. Eripe me de inimicis
CXXXVIII. Eripe me, domine, ab homine

Si tiranus super te insurrexerit

CXLIII. Benedictus dominus, deus meus

Si sine timore uis esse

XC. Qui habitat in adiutorio

Si anxiatus fueris

CI. Domine, exaudi orationem

Si a tribulationibus saluatus gratias uis agere deo

XLII. Deus nostrum refugium et uirtus

Si inimici circa te sunt

XXIIII. Ad te, domine, leuabi

Si contra inimicos iuditium dei imploras

XXV. Iudica, domine

(caret)

XII. Iudica me

Si necdum uicto tibi asperius inimici imcumbunt (sic)

XXVI. Dominus inlumina

Si inimicorum insidias declinare uis

XXXIII. Benedi

Si, tribulantibus te inimicis, patientiam abuisti

XXXVIIII. Expectans

Si, te resistente inimico, uis uacare

XXXVIII. Dixi: custodiam

Si uideris quia supplantauit te inimicus

LI. Quid gloriaris.

Si te aliquis in persecutione accusando perdiderit

LIII. Deus, in nomine tuo
LV. Miserere mei, domine, q̄
LVI. Miserere mei, deus
CXLI. Uocem meam ad dominum

Si, inimicis ingruentibus, subiugare uis deo

LXI. Nonne deo subdita est

Si terrent inimihi prescrutantes omnia a fratre

LXIII. Exaudi deus orationem
LXVI. Exurgat deus
LXVIIII. Deus in adiu
LXX. Deus in te speraui

Si inimici spiritu occupantibus turbaris, ut non disperes

LXXVI. Uoce mea ad dūm̄

Si inimicos superuenientes uideris

XCIII. Deus ultionum dominus, deus u

Si ab inimicis insidiantibus coartatus liberare uis

LVIII. Eripe me de inimicis meis
CXXXVIIII. Eripe me, domine, ab omine

Si tyrannus super te insurrexerit

CXLIII. Benedictus dominus qui do

Si sine timore uis esse

XC. Qui habitat in adiuto

Si anxiatus fueris

CI. Domine, exaudi or

Si in tribulationibus saluatus gratias uis agere deo

XLV. Deus, nostrum refugiu

Si in tribulatione exauditus es	*Si in tribulatione exauditus es*
IIII. Cum inuocarem	IIII. Quum inuocarem te
CXIIII. Dilexi, quoniam exaudiet dominus	CXIIII. Dilexi, quoniam e
Si tribulatos uis consolare	*Si tribulatos uis consolare*
XVIIII. Exaudiat te dominus	XVIIII. Exaudiat te dominus
Si beatitudinem desideras	*Si beatitudinem desideras*
XLI. Sicut ceruus desiderat	XLI. Sicut cerbus desiderat
Si futuram requiem desideras	*Si futuram requiem desideras*
LXXXIII. Quam amabilia sunt	LXXXIII. Quam amabilia
Si in infirmitate saluare uis	*Si in infirmitate saluare uis*
XXVI. Ad te, domine, clamaui	XXVII. Ad te, domine, cla
Si religionem inter homines non uideris	*Si religionem inter homines non uideris*
XI. Saluum me fac, domine	XI. Salbum me fac, domine
Si blasfemat quis prouidencia dei	*Si blasfemat quis prouidentiam dei*
II. Quare fremuerunt	II. Quare fre
XIIII. Dixit insipiens	XIII. Dixit insi
LII. Dixit insipiens in corde suo	LII. Dixit insipiens
Si pertinacia uideris	*Si pertinacia uideris*
XXXV. Dixit iniustus	XXXV. Dixit iniustus
Si inimicos prospere agere uis	*Si iniquos prospere agere uis*
XXXVI. Noli emulari inter	XXXVI. Noli emulari inter malig
LXXII. Quam bonus, israhel, deus	LXXII. Quam bonus
Si in persona quis gloriatur	*Si in persona quis gloriatur*
LVII. Si uere utique iustitiam	LVII. Si uere utique
Si fugieris in solitudine	*Si fugieris in solitudine*
LIIII. Exaudi, deus, orationem et ne despexeris	LIIII. Exaudi, deus, or̄
LXII. Deus, deus meus, ad te	LXII. Deus, deus meus, ad te
Si tentatus gratias uis habere deo	*Si tentatus gratias uis agere deo*
CXXXVIII. Domine, probasti me	CXXXVIII. Domine, probasti me
Si diabolo insultas	*Si diabolo insultas*
VIII. Domine, dominus noster	VIII. Domine, dominus noster
Si te proficere uideris	*Si te proficere uideris*
Iniquos odio habui	Iniquos
Si cum iustis gaudere uis	*Si cum iustis gaudere uis*
XXXII. Gaudete, iusti, in domino	XXXII. Gaudete, iusti
Si comminatione domini turbatus fueris	*Si cominatione domini conturbatus fueris*
VI. Domine, ne in ira tua	VI. Domine, ne in ira
XXXVII. Domine, ne in ira tua	XXXVI. Domine, ne in ira tua
Si captiua anima et iterum edificata	*Si captiua anima et iterum ędificata*
XCV. Cantate domino canticum nouum	XCV. Cantate domino
Si cessante captiuitatis iram uideris	*Si cessante captiuitatis iram uideris*
LXXXIIII. Benedixisti, domine, terram	LXXXIIII. Benedixisti, domine, terram tuam
CXXV. In conuertendo dominus	CXXV. In conuertendo

Si pacificata est terra	*Si pacifica est terra*
XCVI. Dominus regnauit, exultet terra	XCVI. Dominus regnauit
Si, captiuatus cogitationibus, recte uis uiuere	*Si, captiuatus cogitationibus, recte uis uiuere*
CXXXVI. Super flumina babilonis	CXXXVI. Super flumina babilonis
Si miserationem expectas	*Si miserationem expectas*
LXXVI. Deus misereatur nostri	LXVI. Deus, misere
Si penitere uis	*Si penitere uis*
L. Miserere mei, deus, secundum	L. Miserere mei
Si innouata fuerit anima tua	*Si innouata fuerit anima tua*
CXXVIIII. Exaltabo te, deus meus	XXVIIII. Exaltabo te domine q̄
(caret)	CXXV. In conū
Si a peccatis aliquem resurgere uis	*Si a peccatis aliquem resurgere uis*
XXXI. Beati quorum remisse	XXXI. Beati quorum
Si beneficia dei uis in patribus recordari	*Si beneficia dei uis in patribus recordari*
XLIII. Deus, auribus nostris	XLIII. Deus auribus
LXVIII. Misericordias tuas	XXXVIII. Misericordias tuas
LXXXVIIII. Domine, refugium factus es	LXXXVIIII. Domine, refugium
CIIII. Confitemini domino	CIIII. Confitemini domino et in
CV. Confitemini domino	CV. Confitemini
(caret)	CVI. Confitemini dicant
CXIII. In exitu israhel	CXIII. In exitu
Si, in multis mirabilibus uel perfecto opere bono, gratias uis agere deo	*Si, perfecto opere bono, gratias uis agere deo*
VIIII. Domine, dominus noster	VIII. Domine, dominus noster, quam
LXXX. Exultate deo	LXXX. Exultate deo
Si laudem deo offerre uis	*Si laudem deo offerre uis*
XXVIII. Afferte domino	XXVIIII. Afferte domino
Si in imno uis deum laudare	*Si in himno uis deum laudare*
LXIII. Te decet imnus, deus	LXIIII. Te decet, domine
Si scire uis in quibus deum laudes	*Si scire uis in quibus deum laudas*
CXII. Laudate, pueri	CXII. Laudate, pueri
(caret)	CXVI. Laudate dominum
(caret)	CXXXIIII. Laudate nomen
(caret)	CXLV. Lauda, anima
(caret)	CXLVI. Laudate dominum, quoniam bonus
CXLVII. Lauda, iherusalem	CXLVII. Lauda, iherusalem
CXLVIII. Laudate dominum de celis	CXLVIII. Laudate dominum de celis
(caret)	CL. Laudate dominum in sanctis eius
Si, ad benedicendum deum, uis animam exortari	*Si, ad benedicendum deum, uis anime exortari*
CII. Benedic, anima mea, domino	CII. Benedic, anima
CIII. Benedic, anima mea	CIII. Benedic, anima
Si confitere uis deo	*Si confiteri uis deo*
LXXXI. Bonum est confiteri	XCI. Bonum est con
CIIII. Confitemini domino et inuocate	CIIII. Confitemini domino et ī
(caret)	CV. Confite q̄
CVI. Confitemini domino	CVI. Confitemini
CVII. Paratum cor meum, deus	CVII. Paratum cor

CX. Confitebor tibi, domine	CX. Confitebor
CXXXV. Confitemini domino	CXXXV. Confitemini
CXXXVIII. Confitebor tibi, domine	CXXXVII. Confitebor tibi
Si cantare uis deo	*Si cantare uis deo*
XC. Dominus regnauit, decorem	CXVIII. Beati im̄
XCIII. Cantate domino	CXLII. Domine exaudi or̄ auribus
Si misericordiam et iustitiam reminisci uis	*Si misericordiam reminisci uis*
C. Misericordiam et iuditium	C. Misericordiam et iudi
Si aliquos ad fidem et obedientiam dei uis adortari	*Si aliquos ad fidem ortari uis*
XL. Beatus qui intelligit	XL. Beatus qui intelḡ
Si uis ostendere aliis quales sint ciues regni celorum	*Si uis hostendere ciues regni ęlorum*
XIIII. Domine, quis habitauit	XIIII. Domine, quis abitabit
XXIII. Domini est terra	XXII. Dominus regit me
Si ereticos aut gentiles inrides	*Si hereticos inrides*
LXXV. Notus in iudea deus	LXXV. Notus in iudea
Si hereticos aduersus domum dei inuideris comminantes	*Si hereticos uideris comminantes*
LXXII. Deus quis similis erit tibi	LXX̂XII. Deus quis si
Si hereticos uis arguere	*Si hereticos uis arguere*
LXXXVI. Fundamenta eius	LXXXVI. Fundamenta
Si recordare uis dei beneficia in redemptionem hominis	*Si recordare uis dei beneficia in redemtione ominis*
VIIII. Domine, dominus noster	VIII. Domine, dominus noster
LXXXVI. Fundamenta eius	LXXXVI. Funda
CXV. Credidi propter	CXV. Credidi propter
(caret)	*Si admirari uis sacra precepta*
(caret)	XVIII. Celi enarrant
Si de incarnatione domini recordare uis	*Si de incarnatione domini*
XLIIII. Eructuauit cor meum	XLIIII. Eruct
CVIIII. Dixit dominus domino meo	CVIIII. Dixit dominus domino
Si de cruce domini reminisci uis	*Si de cruce domini*
XXI. Deus, deus meus, respice	XXI. Deus, deus meus
LXVIII. Saluum me fac, deus	LXVIII. Saluum me
Si de resurrectione deum psallere uis	*Si de resurrectione*
XV. Conserua me, domine	XXI. Conserba me
LXV. Iubilate deo, omnis terra, psalmum	LXVI. Iubilate deo
Si de ascensione domini psallere uis	*Si de ascensione*
XXIII. Domini est terra	XXIII. Domini est terra
XLVI. Omnes gentes	XLVI. Omnes gentes
Si de iudicio futuro memorare uis	*Si de iuditio futuro... (euanuit)*
XLVIIII. Deus deorum	LXXI. Deus iuditium
LXXI. Deus, iuditium tuum	*(euanuit)*
Si in martirio sanctorum exquirere uis	*... (euanuit) sanctorum*
LXXVIII. Deus uenerunt gentes	*(euanuit)*

Si in festiuitatibus uis laudare deum	*Si in festiuitatibus domini... (euanuit)*
LXXX. Exultate deo	LXXX. Exultate deo
XCIIII. Uenite, exultemus	*(euanuit)*
Si in parasceuen decantare uis triumfale canticum	*Si in parascephen... (euanuit)*
XCII. Dominus regnauit decorem	*(euanuit)*
Si sabbato psallere uis	*Si sabbato psallere uis*
XCI. Bonum est confiteri	*(euanuit)*
Si domino uis gratias agere	*Si dominico uis gratias agere deo*
XXXIIII. Benedicam dominum	XXXIIII. Benedicam domino
CVI. Confitemini domino, quoniam bonus	CVI. Confitemini domino, dicant
Desinit sine explicit.	Explicit

103

Tituli Psalmorum

Cf. quod supra scripsimus, sub n.° **103.**

